

UNIVERSIDAD DE MURCIA

**Departamento de Filología Francesa,
Románica, Italiana y Árabe**



TESIS DOCTORAL

Estudio histórico-literario de la obra de
Huon Le Roi de Cambrai

Directora: Dra. Dña. Josefa López Alcaraz.

Doctoranda: M.Gloria Ríos Guardiola.

MURCIA, 2007

*A Paco, mi compañero,
y a mis hijos Martín y Violeta.*

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento, en primer lugar, a la Dra. Dña. Josefa López Alcaraz por sus orientaciones, valiosa ayuda, permanente disponibilidad y constante estímulo así como por su trabajo e influencia que como profesora ha ejercido en mí. En segundo lugar, a Paco y a mi madre sin cuyo apoyo y paciencia no se podría haber realizado el presente trabajo.

Asimismo quiero extender mi gratitud a los profesores de esta Facultad que me han guiado en mi trayectoria académica, así como a los que me han ayudado en la elaboración de la tesis.

INDICE

Agradecimientos	VII
1.- INTRODUCCIÓN	15
1.1. Prólogo	15
1.2. Huon Le Roi de Cambrai	17
1.2.1. Su identidad	17
1.2.2. Datación de su producción poética	21
1.2.3. Condición social del poeta	22
2.- TRADUCCIONES	25
2.1. <i>Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres</i>	27
2.2. <i>Li Ave Maria en roumans</i>	38
2.3. <i>La Descrissions des relegions</i>	45
2.4. <i>Li Représ Nostre Dame</i>	52
2.5. <i>Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin</i>	131
3.- LA RELIGIÓN EN LA OBRA DE HUON LE ROI DE CAMBRAI	213
3.1. Órdenes monásticas y otras instituciones religiosas	214
3.1.1. Cistercienses	216
3.1.2. Premostratenses u orden de Premontré	218
3.1.3. Cartujos	218
3.1.4. Agustinos	219
3.1.5. Orden de Arrouaise	219
3.1.6. Orden de S. Víctor	220
3.1.7. Orden de la Trinidad	220
3.1.8. Orden de Grantmont	221
3.1.9. Franciscanos	222
3.1.10. Dominicos	222
3.1.11. Templarios	223
3.1.12. Los del Hospital de Roma	225
3.1.13. Una orden femenina	225
3.1.14. Ermitaños	228
3.2. Culto mariano	232
3.3. Representación de las tres figuras de la Trinidad	237
3.4. Vías comunes de salvación	243
3.5. Simbolismo medieval	249
3.5.1. Simbolismo de la izquierda y la derecha	250
3.5.2. Simbolismo de las imágenes y de los colores	251
3.5.3. Simbolismo de los sonidos	254

3.5.4. Simbolismo de los olores.....	255
3.5.5. Simbolismo de los animales.....	256
3.5.6. Simbolismo vegetal.....	261
3.5.7. La luz y la oscuridad.....	263
3.5.8. Los elementos.....	266
3.5.9. El cielo y el infierno.....	271
3.5.10. El cuerpo y el alma.....	272
3.5.11. Los rituales.....	273
3.6. Culto a los santos.....	274
3.6.1. Tópicos hagiográficos.....	277
3.6.2. Culto de las reliquias.....	280
4.- ANÁLISIS ESTRUCTURAL.....	282
4.1. Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres.....	289
4.2. Li Ave Maria en roumans.....	297
4.3. La Descrissions des Relegions.....	301
4.4. Li Regrés Nostre Dame.....	309
4.5. Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin.....	314
5.- ANÁLISIS RETÓRICO.....	316
5.1. Figuras fonológicas.....	321
5.1.1. Figuras de repetición en el nivel fónico.....	321
5.1.1.1. Parómeon.....	321
5.1.1.2. Similicadencia.....	322
5.1.1.3. Aliteración.....	323
5.1.1.4. Rima.....	330
5.2. Figuras morfológicas.....	332
5.2.1. Morfología flexiva.....	333
5.2.1.1. Enálage.....	333
5.2.2. Figuras morfológicas basadas en la repetición de morfemas: flexivos y derivativos.....	333
5.2.2.1. Homeóptoton o similiter cadens.....	333
5.2.2.2. Poliptoton o Traducción.....	342
5.2.2.3. Derivación.....	343
5.2.3. Figuras morfológicas basadas en la repetición de palabras.....	345
5.2.3.1. Anadiplosis.....	345

5.2.3.2. Anáfora.....	347
5.2.3.3. Epífora.....	349
5.2.3.4. Epanadiplosis.....	350
5.2.4. Figuras morfológicas basadas en juegos de palabras.....	350
5.2.4.1. Antanacласis.....	350
5.2.4.2. Paronomasia.....	355
5.2.4.2.1. Por Adición.....	355
5.2.4.2.2. Por Supresión.....	358
5.2.4.2.2. Por Permutación.....	361
5.3. Figuras sintácticas.....	364
5.3.1. Figuras sintácticas por adición de constituyentes.....	364
5.3.1.1. Pleonasmο.....	364
5.3.1.2. Sinatroísmo o Congeries.....	366
5.3.1.2.1. Enumeración.....	366
5.3.1.2.2. Distribución.....	369
5.3.1.2.2.1. Oposición de contrarios.....	369
5.3.1.2.2.2. División de un todo en partes.....	373
5.3.1.3. Epíteto.....	374
5.3.2. Figuras por supresión de constituyentes.....	375
5.3.2.1. Elipsis.....	375
5.3.2.2. Zeugma.....	376
5.3.3. Figuras por permutación de constituyentes.....	378
5.3.3.1. Anástrofe.....	378
5.3.3.2. Hipérbaton.....	390
5.3.4. Figuras sintácticas de repetición.....	395
5.3.4.1. Distribución de elementos categorial y funcionalmente equivalentes.....	395
5.3.4.1.1. Plurimembración de desarrollo horizontal.....	395
5.3.4.1.2. Plurimembración de desarrollo horizontal y vertical.....	398
5.3.4.2. Simetría distribucional.....	398
5.3.4.2.1. Paralelismo.....	399
5.3.4.2.2. Quiasmo.....	400

5.4. Figuras textuales	403
5.4.1. Licencias textuales o Metatextemas.....	403
5.4.1.1. Figuras textuales por Adición.....	403
5.4.1.1.1. Paréntesis.....	403
5.4.1.1.2. Prosapódosis.....	404
5.4.1.1.3. Sentencia.....	405
5.4.1.1.4. Epifonema.....	406
5.4.1.1.5. Símil.....	408
5.4.1.1.6. Descripción.....	412
5.4.1.1.6.1. Descripción de personas.....	412
5.4.1.1.6.1.1. Rasgos físicos o Prosopografía.....	412
5.4.1.1.6.1.2. Rasgos morales.....	415
5.4.1.1.6.1.3. Modo de hablar o Caracterismo.....	420
5.4.1.1.6.1.4. Afectos y pasiones o Patopeya.....	420
5.4.1.1.6.1.5. Costumbres o Etopeya.....	423
5.4.1.1.6.1.6. Linaje o Genealogía.....	430
5.4.1.1.6.2. Descripción de unidades temporales: Cronografía y Pragmatografía.....	431
5.4.1.1.6.3. Descripción de lugares.....	435
5.4.1.1.6.3.1. Reales o Topografía.....	435
5.4.1.1.6.3.2. Fingidos o Topotesia.....	437
5.4.1.1.7. Digresión.....	439
5.4.1.2. Figuras textuales por Supresión.....	440
5.4.1.2.1. Percusión o Epitrocasmio.....	440
5.4.1.2.2. Preterición.....	441
5.4.1.2.3. Reticencia o Interrupción.....	441
5.4.1.3. Figuras textuales por Sustitución.....	441
5.4.1.3.1. Perífrasis o Circunloquio.....	441
5.4.2. Equivalencias textuales o Isotextemas: Figuras de repetición en el nivel textual.....	443
5.5. Figuras semánticas	445
5.5.1. Tropos de la serie metafórica.....	445
5.5.1.1. Metáfora.....	445
5.5.1.2. Hipérbole.....	469

5.5.1.3. Sinestesia.....	470
5.5.1.4. Ironía.....	470
5.5.2. Tropos de la serie metonímica.....	472
5.5.2.1. Metonimia.....	472
5.5.2.1.1. “Causa” por “efecto”.....	472
5.5.2.1.2. “Efecto” por “causa”.....	472
5.5.2.1.3. “Continente” por “contenido”.....	473
5.5.2.1.4. Transferencias entre “lo concreto” y “lo abstracto”.....	475
5.5.2.2. Sinécdoque.....	475
5.5.3. Figuras de repetición en el nivel semántico.....	478
5.5.3.1. Figuras semánticas por Sinonimia.....	478
5.5.3.2. Figuras semánticas por Antítesis.....	494
5.5.3.2.1. Oposición entre relativos.....	494
5.5.3.2.2. Oposición entre contrarios y privativos.....	495
5.5.3.2.3. Oposición entre contradictorios.....	499
5.5.3.2.4. Oxímoron.....	500
5.5.3.3. Símbolo.....	501
5.6. Figuras pragmáticas.....	510
5.6.1. Figuras que suponen la instauración de un marco enunciativo en el espacio del texto.....	510
5.6.1.1. Prosopopeya o personificación.....	510
5.6.1.2. Dialogismo.....	513
5.6.2. Figuras vinculadas a las Funciones Expresiva y Apelativa.....	513
5.6.2.1. Figuras vinculadas a la Función Expresiva.....	513
5.6.2.1.1. Optación.....	513
5.6.2.1.1.1. Deseos positivos: Salutación.....	513
5.6.2.1.1.2. Deseos negativos: Execración, Imprecación.....	514
5.6.2.1.2. Dubitación.....	515
5.6.2.1.2.1. Dubitación, Aporía o Diaporesis.....	515
5.6.2.1.2.2. Comunicación.....	515
5.6.2.1.3. Exclamación.....	516
5.6.2.3. Figuras vinculadas a la Función Apelativa.....	517

5.6.3.1. Interrogación retórica.....	517
5.6.3.2. Sujeción, Antipófora o Peusis.....	522
5.6.3.3. Deprecación o Deesis.....	523
5.6.3.4. Obsecración u Obstestación.....	530
5.6.3.5. Conminación.....	531
5.6.3.6. Licencia o Parresia.....	533
6.- CONCLUSIONES.....	536
7.- BIBLIOGRAFÍA.....	541
7.1. Estudios históricos.....	541
7.1.1. Estudios hagiográficos y sobre la religión.....	542
7.2. Estudios y diccionarios de Literatura.....	544
7.2.1. Estudios y diccionarios de Retórica.....	547
7.3. Diccionarios, Glosarios y obras de referencia.....	549
7.3.1. Sobre Refranes y Proverbios.....	550
7.4. Textos.....	551

1.- INTRODUCCIÓN.

1.1. PRÓLOGO.

En el presente estudio histórico-literario, nos acercamos a la producción poética de Huon le Roi de Cambrai, autor del siglo XIII, analizando cinco de sus obras pertenecientes a la lírica religiosa francesa de la Edad Media:

- *Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres.*

- *Li Ave Maria en roumans.*

- *La Descrissions des relegions.*

- *Li Regrés Nostre Dame.*

- *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*¹.

Una vez realizada la lectura y la traducción de estos poemas, vimos la posibilidad de llevar a cabo un estudio en común de los mismos por pertenecer todos ellos a lo que podríamos llamar la "literatura piadosa de la Edad Media", coincidiendo en los temas tratados y en los recursos retóricos y estilísticos utilizados por el autor.

Así pues, nos pareció interesante presentar el tema de la Religión, porque tiene una importancia básica en la obra de Huon le Roi y porque nos permitía mostrar las diferentes tendencias literarias medievales en este dominio y siempre bajo dos ángulos: por un lado un gran fervor cristiano (la vertiente piadosa), sobre todo presente en *Li Ave Maria en roumans*, *Li Regrés Nostre Dame* y *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, y por otro lado la vertiente irreverente, irónica y satírica que critica a obispos, abades y órdenes religiosas y a la Iglesia como poder temporal y jerarquía que atesora riquezas.

Todo esto nos da pie para aventurarnos en el mundo de la religiosidad medieval y conocer el porqué de la crítica, el elogio y la devoción en lo que a ella se refiere.

Respecto al autor, Huon le Roi de Cambrai, carecemos de datos suficientes sobre su procedencia, condición social y demás elementos autobiográficos. Si recurrimos a los indicios que nos ofrece su producción poética, vemos que podría tratarse, según la información que aportan, de cualquier poeta de la época, ya que la presencia del autor

¹ A lo largo de este estudio, los títulos de las obras mencionadas aparecen abreviados en muchas ocasiones:

ABC (*Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres*), AM (*Li Ave Maria en roumans*), DR (*La Descrissions des relegions*), RND (*Li Regrés Nostre Dame*), SQ (*Li Vie et li Martyres mon signeur saint Quentin*).

en la obra cumple una función meramente publicitaria, teniendo en cuenta además que la poesía medieval ignora el relato en primera persona.

De este modo entramos en el dominio retórico y estilístico, siendo este el que más nos interesa. El estudio de la composición de estos poemas y el análisis de las formas y estructuras literarias es el principal motivo que aquí nos ocupa. *Huon le Roi de Cambrai* es eco de una tradición literaria medieval en lo que se refiere a los modos de composición adoptados y a las figuras retóricas utilizadas, y al mismo tiempo es ejemplo de una fina vena crítica e irónica que se sirve de las rimas, de numerosos juegos de sonidos, de palabras, de significados,... para mostrar la riqueza de la lengua y de una literatura que se aleja de la oralidad.

1.2. HUON LE ROI DE CAMBRAI.

1.2.1. SU IDENTIDAD.

En los diferentes estudios realizados sobre este autor, existe gran dificultad a la hora de determinar cuáles fueron las obras por él escritas y si se trata de un mismo autor, o por el contrario de varios, a quien atribuir la autoría de las obras aquí mencionadas:

Li Regrés Nostre Dame.

Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin.

Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres.

Li Ave Maria en roumans.

La Descrissions des relegions o La Devisions d'Ordres et des relegions.

Le Vair Palefroi.

La Male Honte.

Tournois d'AntéChrist.

Estormi.

Sire Hain et Dame Anuieuse.

Nos han llegado los nombres de muchos autores de la Edad Media por una firma o por la tradición de los copistas. Se trata con frecuencia de nombres corrientes en la onomástica (Pierre, Raoul, Guillaume,...) de los que no se puede deducir gran cosa. A veces, este nombre viene completado por un topónimo que se puede interpretar como una indicación de origen ² (Marie de France), del lugar en el que habita (Chrétien de Troyes) o de dependencia feudal (Bernart de Ventadorn), pero en muchas ocasiones no ayuda mucho a la identificación del autor, encontrando así muchos casos dudosos. "Cambrai" podría hacer referencia a "le Cambrésis" ³.

Debemos partir, por tanto, del nombre que aparece en cada una de las obras, ya que cumplía una función en cierto modo publicitaria cuando este se integraba en el texto:

- "**HUON LE ROI DE CAMBRAI**" firma en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

- *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Gran poema dedicado al rey Felipe III el Atrevido⁴ (1270-1285) ⁵que, con más de cuatro mil versos y hábilmente versificado, resulta bastante interesante desde el punto de vista lingüístico, siendo su fuente varios textos latinos sobre la vida de Saint Quentin.

² Zumthor, P. (1954): *Histoire littéraire de la France médiévale. VIe-XIVe siècles*. Paris, Presses universitaires de France: p.273.

³ Bédier, J. (1964): *Les Fabliaux. Études de lit. populaire et d'histoire littéraires du moyen âge*. Paris, Édit. Honoré Champion: p.482.

⁴ Philippe III le Hardi.

⁵ Mme.Gallet (1964): "Huon Le Roi de Cambrai" en *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*. Paris, Librairie A.Fayard: p.389.

- **“ROI DE CAMBRAI”** en *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres*, en *Li Ave Maria en roumans*, en *Li Regrés Nostre Dame* y en *La Descriptions des relegions*:

- *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres*:

Obra calificada por Werner Söderhjelm⁶ de “jeroglífico de Picardía”⁷, tan del gusto de la época. Las explicaciones de las letras y las palabras adoptan un tono didáctico y moralizante, a veces entremezclados con un matiz satírico. Ofrece al mismo tiempo importantes e interesantes datos sobre la ortografía de su tiempo.

- *Li Ave Maria en roumans*.-

Es una de las hábiles paráfrasis de la salutación evangélica que podemos encontrar en la literatura francesa antigua.

- *La Descriptions des relegions*.-

Revisión irónica, con vena satírica, de las principales órdenes monásticas en 238 versos octosílabos y estrofas de 12 versos, al final de las cuales se expone un proverbio que sirve al poeta para hacer valer su lección moral.

- *Li Regrés Nostre Dame*.-

Se trata de un poema en versos octosílabos, con treinta y nueve estrofas de doce versos rimados cada una según el esquema aabaabbbabba (también utilizado en *La Descriptions des relegions*). Fue escrito algunos años antes de la cruzada de San Luis (1226-1270) y según P. Zumthor, antes de 1250⁸.

- **“HUON LE ROI”** en *Le Vair Palefroi* y en el *Tournois d’AntéChrist*:

- *Le Vair Palefroi*⁹.-

Fabliau que, según Zumthor¹⁰, se basa en la fábula *Virgo et proci duo*, atribuida a Phèdre por hallarse en un apéndice de sus fábulas. Consta de 1342 versos octosílabos que riman por pares. Se trata de un cuento sentimental que relata el idilio entre dos jóvenes cuyo amor triunfará a pesar de las tretas de un padre y de un tío y gracias a la fidelidad de un caballo de extraños colores.

⁶ Söderhjelm, W. (1896): “Hugues le Roi de Cambrai” en *Romania*. Paris, vol.XXV, p.451.

⁷ Rébus de Picardie.

⁸ Zumthor, P. (1972): *Essai de poésie médiévale*. Paris, Édit. Seuil: p.65.

⁹ Véase López Alcaraz, J. (1990): “Du Vair Palefroi” en *Los “Fabliaux”*. Univ.de Murcia: p.134-203.

¹⁰ Zumthor, P. (1954): p.273.

- *Tournois d'AntéChrist*.-

En opinión de P. Zumthor¹¹, esta obra describe (desde aproximadamente 1240), según la tradición de la *Psychomachie* de Prudence (S.IV), una batalla de las Virtudes y los Vicios, que se desarrolla en Brocéliande, junto a una fuente mágica de la que hablaba Chrétien de Troyes en *Yvain*: el rey Arturo y sus caballeros luchan contra el Anticristo y los Vicios. En cambio, según G.Cohen¹², esta obra fue escrita por el caballero Huon de Méri en 1235.

- **“HUON DE CAMBRAI”** en *La Male Honte*:

- *La Male Honte*¹³.-

Es también un *fabliau* del siglo XIII (¿1264?), en el que se ha querido ver una sátira que responde bastante a la que está presente en *La Descriptions des reregions*, una “burla” contra el rey de Inglaterra, bien Juan sin Tierra o bien Enrique III.

En opinión de Werner Söderhjelm¹⁴, podemos suponer que este *fabliau* es anterior a *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* y que su redacción no es la original, sino que sería la versión de Guillaume le Normand la que fue escrita en primer lugar. Para ello se basa en la teoría de que, tratándose del rey de Inglaterra y aludiendo el *fabliau* a las desventuras de este en Francia, la primera versión aparecería en un lugar en el que el interés por los asuntos de este rey fuese más vivo que el que podía darse en Cambray. El tema sería retomado por nuestro autor, por el gusto hacia el juego de palabras sobre el que se basaba su composición.

En cambio, Zumthor¹⁵ piensa que *La Male Honte* está quizás inspirado en un cuento de *Barlaam et Josaphat* y después imitado por un tal Guillaume.

- **“HUON PIAUCELE”** en *Estormi* y en *Sire Hain et Dame Anieuse*:

- *Estormi*.-

Trata de un viejo tema muy extendido: el de los ministriles jorobados (aquí frailes) que quieren insinuarse a una mujer casada, pero finalmente son asesinados por el marido. Estormi, el cuñado del marido, se encarga del entierro, matando por error a un cuarto fraile.

¹¹ Zumthor, P. (1972): p.376.

¹² Cohen, G. (1953): *La vie littéraire en France au Moyen Age*. Paris, Édit. Jules Tallandier: p.266.

¹³ Véase López Alcaraz, J. (1996): “El zurrón de Honte” en *Los “Fabliaux”II*. Univ.de Murcia: p.159-168.

¹⁴ Söderhjelm, W. (1896): p.454.

¹⁵ Zumthor, P. (1954): p.273.

- *Sire Hain et Dame Anieuse*.-

Trata un tema parecido al de la farsa de Cuvier¹⁶. El autor se nombra al principio: “*Hues Piaucele, qui trova cest fablel*”.

Una vez expuestos los diferentes nombres, trataremos de averiguar si se trata de un solo o de varios poetas:

A. Langfors¹⁷ y Mme Gallet¹⁸ consideran que “Roi de Cambrai”, “Huon le roi” y “Huon le roi de Cambrai” (donde el poeta se nombra de modo más completo) son la misma persona. De lo que duda Langfors es de la identidad del autor de *La Male Honte* considerando que a pesar del parecido de los nombres, los dos *fabliaux*¹⁹ pueden no ser del mismo autor que el de los otros poemas, pero es muy probable que el poeta de las obras piadosas y el de *Le Vair Palefroi* sean uno solo.

M. P. Meyer²⁰, hablando de *Li Représ Nostre Dame*, cree que la mayor parte de los manuscritos de este poema señalan como autor a “Le Roi de Cambrai” salvo en uno que da el de “Hues de Cambrai” y en consecuencia afirma que “Hue” puede ser el verdadero nombre, con lo que nuestro poeta podría llamarse “Hue li roi de Cambrai”.

Le Clerc (en su artículo sobre las poesías morales del siglo XIII) y M. J. Bédier²¹ consideran que los autores que en sus producciones poéticas se nombran “Hugues Piaucelle”, “Hugues de Cambrai”, “Hugues le Roi” y “Rois –o Roix- de Cambrai” podrían ser una única y misma persona. A las teorías expuestas anteriormente, Le Clerc y Bédier añaden la creencia de que “Huon Piaucele” (autor de los *fabliaux Estormi* y *Sire Hain et Dame Anieuse*) sería otro de los nombres de un mismo autor, de modo que este “autor único” se llamaría “Huon Piaucele le Roi de Cambrai”, considerando que “le Roi” no forma parte del nombre propio sino que se trataría del título honorífico que han llevado tantos presidentes de *puy*s y de *corporations de ménestrels* y que llevaría tras ser coronado en el concurso. A pesar de reconocer que se trata de una hipótesis imposible de demostrar, Bédier asegura que el examen de las rimas y de los rasgos lingüísticos (en donde observamos las características del dialecto picardo) lleva a la conclusión de que todas las obras han sido compuestas en una provincia del noroeste de Francia que podría ser “le Cambrésis”, como hemos dicho anteriormente. A esta afirmación podemos añadir que en sus obras aparecen datos históricos relacionados con La Picardía y más concretamente con el departamento del norte en el que se inscribe *Cambrai*, una de las principales ciudades²².

Finalmente, ninguno puede asegurar que todos sean el mismo autor a pesar de la presencia de ciertos rasgos dialectales, del don de narración común a estos poemas, del

¹⁶ Söderhjelm, W. (1896): p.450.

¹⁷ Langfors, A. (1925): *Huon le Roi de Cambrai. Oeuvres I. ABC- AVE MARIA- LA DESCRPTIONS DES RELEGIONS*. Paris, Classiques français du Moyen Age, n° 13. Édit. Champion: p.3.

¹⁸ Gallet (1964): p.389.

¹⁹ *La Male Honte* y *Le Vair Palefroi*.

²⁰ Citado en Söderhjelm, W. (1896), vol.XXV: p.449.

²¹ Bédier, M.J. (1964): p.482.

²² Véanse por ejemplo las notas 97 y 98.

gusto por la poesía religiosa y moral que podría no excluir el gusto satírico, pero es una constatación el hecho de que una gran parte de los estudiosos del tema se planteen la autoría de las obras y la coincidencia de los autores.

Partimos pues de una gran dificultad a la hora de identificar al poeta, lo que resulta significativo e indicativo de un desconocimiento de sus datos biográficos.

Podríamos entonces preguntarnos si es posible conocer algo sobre el autor a través de su producción poética, su condición social o la época en la que vivió. Trataremos así de responder a estas preguntas.

1.2.2. DATACIÓN DE SU PRODUCCIÓN POÉTICA.-

Hemos visto la diversidad de opiniones que suscita la identidad del poeta, coincidiendo una buena parte en considerar que “Huon de Cambrai”, “le Roi de Cambrai”, “Huon le Roi”, “Huon le Roi de Cambrai” son una misma persona. Si estas identificaciones, que algunos han extendido a “Huon Piaucele”, son ciertas, P. Zumthor²³ considera que la carrera fecunda de nuestro autor se extendería de 1235-40 a 1270-75.

Contamos con una datación aproximada de algunas de las obras:

- *Li Représ Nostre Dame* habría sido escrita algunos años antes de la primera cruzada de S. Luis dirigida contra Egipto y Siria (1248-1254)²⁴ y antes de 1250 según Zumthor²⁵.
- *La Male Honte* habría sido escrita aproximadamente hacia 1264 en opinión de P. Zumthor²⁶ y antes de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* según W. Söderhjelm²⁷, en la época en que el poeta no había llegado aún al grado de “rey”. Recordemos que este *fabliau* muestra las desventuras del rey de Inglaterra en Francia; podemos entonces preguntarnos si se trata de Juan sin Tierra o de Enrique III. La derrota del primero tuvo lugar casi a principio de siglo y, según W. Söderhjelm²⁸, “Hugues” no escribía mucho antes de 1250. Por el contrario, Enrique III había sido humillado de muchas maneras y se había mostrado como el “mauvais seigneur et lasche” (como dice Guillaume le Normand) que había llenado de vergüenza a todo su país. En 1259, S. Luis le devolvió algunas provincias que su padre había perdido, pero a cambio tuvo que restituir las que él hubiese querido conservar, entre ellas Normandía. En este entorno histórico, W. Söderhjelm considera que fue compuesto y además imitado este *fabliau*.
- *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* fue escrita en 1270 aproximadamente según P. Zumthor²⁹, época en que se veía florecer de nuevo su

²³ Zumthor, P. (1954): p.273.

²⁴ Gallet (1964): p.389.

²⁵ Zumthor, P. (1954): p.273.

²⁶ Ibid.: p.273.

²⁷ Söderhjelm, W. (1896): p.454.

²⁸ Ibid.: p.453-454.

²⁹ Zumthor, P. (1954): p.273.

culto. Mme Gallet³⁰, W.Söderhjelm³¹ y A.Langfors³² coinciden en que estos versos fueron dedicados al rey Felipe el Atrevido (1270-1285). Podemos encontrar en la vida de S.Quintín una indicación al respecto al principio del poema:

En l'onor al bon roi de France,
Ki L'onor sainte église avance,
Que on apiele Phelipon,
Ki li cors al gentil baron
Et au chevalier Damedeu
A en sa garde et en son lieu, (v.31-36)

y algunas líneas más abajo:

Car par la corone de France
Est soutenue o creance
Et honoree sainte Eglise. (v.55-57)

Así que se trata evidentemente de Felipe el Atrevido (1270-1285) y no de Felipe el Hermoso³³ (1285-1314), del que no se hubiera podido apenas decir que engrandeciese el honor de la Santa Iglesia. Felipe el Atrevido, más monje que guerrero, a pesar de su apodo, tomó parte en la cruzada de su padre, S. Luis, y se mostró ardiente en la fe cristiana. Se sabe que su padre sentía gran devoción por S. Quintín y por ello había ido a venerar su tumba en varias ocasiones y que sus hijos habían llevado sobre sus espaldas las reliquias del mártir³⁴. Era por tanto natural que los fieles confiaran en Felipe. Por ello, no mucho después de su advenimiento al trono, "Hugues" le dedicó este poema en 1270³⁵, considerando esta fecha más acertada por las razones aquí expuestas.

Finalmente, respecto a las obras restantes, no encontramos indicios claros que nos ayuden a conocer el año de su composición.

1.2.3. CONDICIÓN SOCIAL DEL POETA. DATOS AUTOBIOGRÁFICOS.

No ha llegado hasta nuestros días ninguna información sobre la vida del autor. Los datos que sobre él manejamos forman parte de las averiguaciones que, a partir del contenido de sus obras y de la referencia en estas a su entorno histórico, se han realizado. Partimos pues de la identificación en la propia obra, cumpliendo así una función publicitaria y creando entre el oyente y el texto, en opinión de Zumthor³⁶, una connivencia personal. Por esto, concluye que toda información es superflua y bastante dudosa. Es cierto que en el texto están implicados el autor y su universo, pero también

³⁰ Mme Gallet (1964): p.389.

³¹ Söderhjelm, W. (1896): p.453-454.

³² Langfors, A. y Söderhjelm, W. (1909): *La Vie de Saint Quentin, par Huon Le Roi de Cambrai*. T.XXXVIII, nº1. Paris, Helsingfors.

³³ Philippe IV le Bel.

³⁴ Mathieu (1879): *Saint Quentin, sa vie, son culte, restauration de son pèlerinage*. Saint-Quentin: p.158.

³⁵ Söderhjelm, W. (1896): p.454.

³⁶ Zumthor, P. (1972): p.65.

es cierto que la poesía medieval ignora el relato en primera persona. El *je* no tiene verdaderamente el valor autorreferencial en el plano del discurso. Hemos de recordar que esta personalización estaba también presente en la tradición latina, donde parece haber sido introducida por Alcuino³⁷ en la época carolingia³⁸. Así pues, nos dice Zumthor que el destino del *je* se confunde con el destino del hombre y del mundo.

En conjunto, la personalidad de los autores sólo nos es accesible de modo colectivo a nivel de las categorías sociológicas. Sabemos que los poetas de la época se distribuyen más o menos por todas las clases sociales: hay entre ellos reyes y príncipes, miembros de la alta y pequeña nobleza, ministriles, juglares burgueses, trovadores y clérigos de todas las categorías.

Cabe preguntarse a qué categoría social pertenece Huon le Roi. Tenemos entonces que recurrir al examen de las cualidades internas del texto para poder situar al autor en una de estas clases, adoptando un método empírico, con todas las dudas y dificultades que conlleva.

Si partimos del nombre que da en sus obras, vemos que el calificativo de *roi* forma parte de este. Hemos dicho anteriormente que podía tratarse del título honorífico recibido en uno de los concursos de poesía organizados por ciertas sociedades literarias y religiosas que recibían el nombre de *puy*. En ellas confraternizaban ministriles, trovadores, juglares y burgueses, por lo que este título no nos ayuda a concretar demasiado. Si consideramos su crítica a la Iglesia en *La Descrissions des Relegions* o en *Li Représ Nostre Dame*, en las que adopta un tono satírico, hemos de decir que tanto juglares como vagantes participaban en la vena recreativa, satírica y burlesca, en donde la liturgia se abre cada vez más a una exuberante vitalidad, mezclando lo grotesco con lo serio e incluso místico. Por otra parte, los vagantes escribían la mayor parte del tiempo en latín, mientras que las obras que nos han llegado de nuestro poeta están todas escritas en lengua vulgar. Zumthor³⁹ afirma por otra parte que después de 1200, los vagantes no se distinguirán socialmente de los juglares.

En los *fabliaux* encontramos de nuevo ese matiz irónico y crítico, en ellos no se perdona a ninguna clase social, ni al monje, ni al caballero, ni al burgués, ni al campesino. A pesar de su tono irrespetuoso, su forma inculta y su naturalismo crudo⁴⁰, es erróneo pensar que se trata de una literatura únicamente popular. Los creadores de este género son burgueses, capaces de ironizar sobre ellos mismos. Así, si Huon le Roi escribió *fabliaux*, podría llevarnos a pensar que fuese de condición burguesa.

En la edición que presentan A.Langfors y W.Söderhjelm sobre *Li Vie et li martyres nostre signeur saint Quentin*, afirman que se trata sin duda de un religioso, ligado de un modo o de otro al servicio de San Quintín, muy probablemente en la abadía que lleva su nombre y no poseía ninguna instrucción superior, basándose en errores de datos históricos que introduce en su obra entre otros detalles⁴¹.

³⁷ Teólogo, erudito y pedagogo anglosajón, afincado en el Imperio Carolingio. Nacido en el año 735 y falleció en 804. Fue brazo derecho de la política educacional del Emperador Carlomagno y el principal representante del Renacimiento carolingio.

³⁸ Zumthor, P. (1972): p.174.

³⁹ Zumthor, P. (1954): p.114.

⁴⁰ Hauser, A. (1969): *Historia social de la Literatura y el Arte*. Madrid, Edit. Guadarrama: p.298.

⁴¹ Langfors, A. y Söderhjelm, W. (1909): p.21.

Finalmente, si bien encontramos opiniones que se inclinan a considerarlo un juglar, coincidimos con A. Langfors y W. Söderhjelm en su posible condición de religioso debido a la devoción presente en sus obras y al conocimiento que muestra tanto de las enseñanzas y conceptos cristianos como de sus instituciones y representantes eclesiásticos.

2. TRADUCCIONES.

En las traducciones de las obras breves de Huon le Roi manejamos la edición de A.Langfors de 1925: *Huon de Cambrai. Oeuvres I. ABC - AVE MARIA - LA DESCRIBIIONS DES RELEGIIONS*⁴², así como las notas que aparecen en ésta, de las que también nos servimos.

La versión que manejamos de *Li Vie et li Martyres mon signor saint Quentin* es la publicada por Arthur Langfors y Werner Söderhjelm⁴³ en 1909 que a su vez recogen del manuscrito nº 6447, fondos franceses, de la Biblioteca nacional, siendo descrito en detalle en 1897 por M.Paul Meyer⁴⁴. Ellos opinan que fue escrita aproximadamente en 1275 por los anales transcritos al comienzo del volumen. El contenido principal de este manuscrito está formado por la traducción de diversos libros de la Biblia y por leyendas de santos. En cuanto al origen del manuscrito, mencionan A. Langfors y W. Söderhjelm coincidiendo con M. P. Meyer que se trata de un copista perteneciente a la región septentrional de Francia y muy probablemente a Flandes no sólo por los rasgos lingüísticos y la grafía sino también porque los hechos descritos en los anales corresponden a esta región y a sus señores.

Para la traducción de *Li Représ Nostre Dame*, la edición que hemos utilizado es de A. Langfors de 1907⁴⁵ en la que recoge las variantes de quince manuscritos, siendo la copia que sirvió para esta edición la que en 1902 realizó Werner Söderhjelm. En esta versión, A.Langfors opina que el dialecto del copista debía ser valón pero no de Liège⁴⁶.

A la hora de realizar la traducción de estos poemas, nos encontramos con la dificultad que supone la presencia de una serie de rasgos dialectales picardos (que también nos han servido para situar el origen o lugar de procedencia de Huon le Roi) o valones, así como la presencia de numerosas referencias socio-históricas que desde un punto de vista diacrónico se nos escapan: alusiones a sucesos en la Iglesia y en el seno de las órdenes religiosas, juegos de palabras que encierran un doble sentido,... Debemos por tanto recurrir a un gran número de fuentes medievales para poder discernir cuáles son los significados apropiados para la traducción.

Por último queremos hacer las siguientes observaciones:

- Por tratarse de obras de temática religiosa, encontramos un gran número de palabras que hacen referencia a las figuras sagradas (a través de sustantivos, pronombres personales,...) o a conceptos religiosos tales como los Sacramentos, la Sagrada Escritura,... que la tradición cristiana ha escrito en mayúscula. Por ello, nosotros hemos preferido mantenerlos de este modo.

⁴² Langfors, A. (1925): *Huon Le Roi de Cambrai. Oeuvres*. Paris, Champion.

⁴³ Langfors, A. y Söderhjelm, W. (1909): *La Vie de Saint Quentin*. T.XXVIII, nº1. Paris, Helsingfors.

⁴⁴ Meyer, M.P. (1897): *Notices et extraits des manuscrits*, T.XXXV, 2, p.435-510.

⁴⁵ Langfors, A. (1907): *Li Représ Nostre Dame par Huon Le Roi de Cambrai*. Paris, Champion.

⁴⁶ Ibid.: p.VI.

- En la traducción de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* hemos optado por traducir los nombres propios de personas en castellano. Con aquellos cuyo equivalente no hemos encontrado, hemos optado por traducirlos si teníamos el nombre latino como referencia; así, aquellos acabados en *-us* en nominativo toman el sufijo *-o*. El resto permanece sin embargo en la versión que da el texto que traducimos es decir, en francés antiguo. En notas a pie de página aportaremos en la medida de lo posible los nombres latinos de los que proceden, así como los equivalentes de estos en francés moderno.

En cuanto a los topónimos, hemos dejado sus equivalentes en francés moderno para facilitar que el lector se sitúe geográficamente, exceptuando aquellos de uso corriente en castellano –por ejemplo “La Galia”, “Francia” o “Roma”.

2.1. *Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres.*⁴⁷

<p>Se LI ROIS DE CAMBRAI envoie Son sens et son engien en voie La u renaible n'est la sente, 4 Drois est ke mellours lius l'asente. Je vous di bien en parchemin Que tant mains hom va par cemin Qui droite voie ne tient pas 8 Et si s'en va plus que le pas Et de deus voies est a cois. Jou li lo miels qu'il siece cois Que par la bone ne s'en aut, 12 Car ne puet pas monter en haut Ne en hounor ne en grant pris Qui en mauvais usage est pris: N'i veul pas atourner menus. 16 Que ja mes sens n'en iert menus. Mout par est saiges ki s'en oste, Car en vil us a mauvais oste. Mainte cose couvient retraire 20 Pour cest siecle c'on voit retraire Et empirier en mout de leus. De chiens i a tant et de leus: Tel sont li veske et li abé, 24 Car il guerpissent por A B.</p>	<p>Si el rey de Cambrai envía su sabiduría y destreza allí donde el sendero no es razonable, 4 justo es que ocupe un lugar mejor. Os cuento en pergamino que cada vez va menos el hombre por el recto sendero, 8 camina con más rapidez y tiene dos caminos para elegir. Yo le aconsejo que elija lo mejor que sepa, que no se incline por la senda fácil, 12 pues no puede aumentar en nobleza, ni en honor, ni en gran valía quien está atrapado en mala costumbre: no quiero a ello prestar mi servicio, 16 que ya mi sabiduría no será pequeña. Muy inteligente es quien se aleja de ello, pues tiene mal anfitrión en vil costumbre. Conviene contar muchas cosas 20 para este mundo que se ve corromper y empeorar en muchos lugares. Hay tantos perros y lobos: tales son los obispos y los abades, 24 pues abandonan B⁴⁸ por A.</p>
<p>Oiés que tesmoigne li A, Cil le set bien, qui mis l'i a: A veult tos tans c'on la bouce oevre. 28 Tout prelat beent a ceste oevre; De chou ne sont mie a aprendre, Car tout adés beent a prendre. Icil qui l'abecé para 32 Fist le commencement par A. Ne puis sans A nommer avoir: A i couvient tous tans avoir. Ne puis nul bien nommer sans B. 36 Quant jou di bien, mout petit bé. Par B commencent li bien fait, Ne ja sans B n'ierent bien fait. Pour çou di jou qu'endroit B a 40 Mains de couvoitise qu'en A.</p>	<p>Oíd qué testimonia la A, el que la ha empleado lo sabe bien: A quiere que siempre se abra la boca. 28 Todos los prelados desean hacerlo; no tienen que aprender esto en absoluto, pues siempre desean poseer. Aquel que organizó el abecedario 32 hizo el comienzo por la A. Y sin la A no puedo decir “avoir”:⁴⁹ A conviene tener siempre. No puedo nombrar ningún bien si la B.⁵⁰ 36 Cuando digo bien, abro muy poco la boca. Por B comienzan los beneficios y ya sin B no estarían bien realizados. Por eso digo que junto a B 40 hay menos codicia que en A.</p>

⁴⁷ *El Abecedario mediante equívocos y el significado de las letras.*

⁴⁸ El bien por el tener (avoir). Quizás puede haber aquí una alusión a la palabra “abé” (deseo).

⁴⁹ A significa “avoir” (tener).

⁵⁰ B significa “bien”.

Après le B voel C descrire.
 C nous jeta d'anui et d'ire;
 Tous li mons doit le C amer.
 44 Mais mout trouva le C amer
 Li D qui de douçour fu plains
 Et qui de l'M fut mout plains,
 Pour çou qu'en C travilliés fu.
 48 D jeta çals de l'aigre fu
 Qui tous tans fuissent en enfer.
 D fu en fust, D fu en fer,
 D eut en C angoisse et soi,
 52 D fist le C hounor de soi.
 Et pour le D doit on avoir
 Le C plus cier que nul avoir:
 Dampné fuissiens se C ne fust.
 56 Li C senefie le fust
 De la crois, ke li C le fome,
 Et li D tesmoigne le forme
 De Diu ki tout le mont forma;
 60 Car pour cascun ki se forme a
 Fu mis el fust ke je vous non,
 De coi li C soustient le non.
 En itel point fu li C fais
 64 Que de deus nons soustient le fais:
 Mout est li nons petis de crois;
 Ostés le C, si ara rois.

Après vous conterai de l'E.
 68 N'a de lonc gaires ne de lé,
 Petit et corbé le veés,
 Ne li est pas uns oes veés.
 De l'E vous conterai le seve:
 72 Ja n'eüssiens painne se Eve
 N'eüst del fruit deveé mors;
 En cel morsel gist nostre mors;
 Et li oellés ki est amont
 76 Note le dolour ki el mont
 Par le mors de la pume vint,
 Dont grans contraires nous avint.
 Mainte dolors commence en E.
 80 Vous entendés bien que sans E
 Ne porroit nus noumer Evain;
 En cest mont somes par E vain.

Después de la B, quiero describir la C.⁵¹
 La C nos liberó de enojos y de iras.
 todo el mundo debe amar la C.
 44 Pero la D⁵², que estuvo colmada
 de dulzura y que de la M⁵³ estuvo llena,
 encontró la C muy amarga,
 porque sufrió gran dolor en la C.
 48 D liberó del violento fuego
 a aquellos que siempre estuvieran en el Infierno.
 D estuvo en el madero, D estuvo en el hierro,
 D tuvo en C angustia y sed,
 52 D hizo la C honor de sí.
 Y por la D se debe tener
 más cariño a la C que a ninguna riqueza:
 condenados estaríamos si la C no estuviera.
 56 La C significa el madero
 de la cruz, que la C forma,
 Y la D testimonia la forma
 de Dios que creó todo el mundo;
 60 pues por cada uno que hizo a su semejanza,
 ha sido puesto en el madero que yo os nombro,
 del que la C sostiene el nombre.
 La C fue hecha de tal modo
 64 que sostiene el peso de dos nombres:
 el nombre de cruz es de muy poco valor;
 quitad la C y se obtendrá rey.⁵⁴

Después os hablaré de la E.⁵⁵
 68 No tiene mucho de largo ni de ancho,
 pequeña y encorvada la veis,
 pero un ojo no le es rechazado.⁵⁶
 Os contaré la esencia de la E:
 72 no tendríamos pena si Eva
 no hubiera mordido el fruto prohibido;
 en tal mordedura yace nuestra muerte;
 y el pequeño ojo que está en lo alto,
 76 significa el dolor que vino al mundo
 por morder la manzana,
 por lo que llegaron grandes desventuras.
 Mucho dolor comienza con E.
 80 Oís bien que sin E
 ninguno podría nombrar a Eva;
 en este mundo somos débiles por culpa de Eva.

⁵¹ C significa la "cruz".

⁵² D significa "Dios".

⁵³ M significa "la Trinidad" (por sus tres pies), pero también significa la madre de Dios.

⁵⁴ Rois significa "rey". Si a crois (cruz), quitamos la C obtenemos rois.

⁵⁵ E significa "Eva".

⁵⁶ "Ojo" hace referencia a la forma de la letra e.

<p>F nous rendi joie el monde, 84 Par coi nous fuissiemes tout monde, Se nostre creance fust ferme, Qui cascun jour devient enferme. Savés ke tesmoigne li trais 88 Qui par mi l'EFFE est d'enche trais? Le saint Espir dont fu concius Nostre sauveres si con cius Qui de riens nule ne malmist 92 Le saint vaissel u il se mist.</p> <p>Plus ke nule letre que j'oié Senefie li G le goie Qui par feme revint el mont, 96 Si con li conte conté m'ont.</p> <p>Aprés vous conterai de l'H, Qui par desous d'un pié se lace. Li uns dist ACHE, l'autre « HA »; 100 Sans mouvoir langue dist on: ha. H est uns hus, H est uns cris; Par H eut mout mal Jhesucris. « Ha ha! » faisoient li Juiu, 104 Quant li boin l'apeloient Diu; «Tu n'es mie çou que tu dis, Nous connoissoumes bien tes dis.» A glaive morut en crois Dius, 108 De coi il fu et joie et dius. Et hace miels arme resanle Que nule letre, çou me sanle.</p> <p>Aprés vous conterai de l'I, 112 N'i a milleur letre de li. Plus est del mont li delis cors Ne soit de l'I petis li cors, I si vient pour G quant li siet, 116 En liu de consonant s'asiet. I senefie joie vainne: Tant con li hom a cuer et vainne</p>	<p>F⁵⁷ nos devolió la alegría en el mundo, 84 para que fuéramos completamente puros, si nuestra fe fuera firme, pues cada día se vuelve más enferma. ¿Sabéis qué testimonia el trazo 88 que en medio de la EFE está dibujado con tinta? El Espíritu Santo del que fue concebido nuestro Salvador, como aquel que de ningún modo dañó 92 al santo vaso en el que se puso.⁵⁸</p> <p>Más que ninguna letra que oiga, la G⁵⁹ significa la alegría que por una mujer vino al mundo, 96 tal como me ha contado la historia.</p> <p>Después os hablaré de la H, que con un soporte se une. Unos la llaman HACHE, otros “HA”;⁶⁰ 100 sin mover la lengua se dice: ha. H es un ruido, H es un grito; por culpa de H mucho mal tuvo Jesucristo. “¡Ha ha!”⁶¹ decían los Judíos, 104 cuando los buenos lo llamaban Dios “tú no eres en absoluto lo que dices, conocemos bien tus palabras.” Por una lanza murió Dios en la cruz, 108 por eso tuvo Él alegría y dolor. Y hache se parece a un arma más que ninguna otra letra, eso creo.</p> <p>Después os hablaré acerca de la I,⁶² 112 no hay mejor letra que ella. Cuanto más escasea el deleite en el mundo, no tiene la I más pequeño el cuerpo. La I se transforma en G cuando le acomoda, 116 y como consonante se muestra.⁶³ I significa alegría vana: mientras el hombre tiene el corazón débil</p>
---	---

⁵⁷ F significa la alegría que vino al mundo por el hijo de Dios (*Fils*).

⁵⁸ Alusión al grial o a María.

⁵⁹ La G significa alegría (*joie*), que el autor escribía a la manera picarda (*goie*).

⁶⁰ Hace referencia a la forma gótica de la letra; ésta se parece a un arma, pero su sentido no está claro. La letra H tiene dos nombres: *ha* es un nombre culto tomado directamente del latín y recuerda, según el poeta, los gritos que los judíos proferían cuando se hablaba de la divinidad de Cristo (burla).

⁶¹ Onomatopeya de la risa (¡Ja, ja!) que en la traducción conservamos con la H por ser la letra de la que habla la estrofa.

⁶² I significa “alegría vana” (*joie vaine*); se pone a veces en lugar de G (de la alegría verdadera *vrai joie*) y significa también “Infierno”.

⁶³ Alusión también al paso de la semiconsonante [y] “i” a consonante, refuerzo articulatorio, palatalización: [Ž] “G”. Muestra, pues, el autor, conocimiento de fonética evolutiva.

Et vie en soi, ne pert sa mort,
 120 Au siecle plus et plus s'amort;
 Et quant il est el millour point,
 Dont vient la mors et si le point:
 Ne seroit pas si tost desfais
 124 Li I come cil est des fais
 Jus craventés et depechiés;
 Tost est ses orguels despeciés;
 I met pour G quant bien est pris
 128 Et s'a Diu perdu et son pris;
 Il avra I et N et FER:
 Çou est li propres nons d'infer.
 Parler vous doit on bien del K.
 132 Iceste letre, pour Diu, k'a
 Qui crie adés quant on le noume?
 Maint mal a mis souvent en houme.
 Deus ventres a la letre male,
 136 Tous tans veult plainne avoir sa male.
 K senefie les prelas:
 Nient plus c'on voit en un pré las
 Le ronchi familleus de paistre
 140 Ne püent estre nostre paistre
 Estankié de tendre lor mains.
 Celui qui lor aporte mains
 Ne püent faire bele chiere.
 144 Car tant ont couvoitise ciere
 Et si forment lor grieve et poise
 Que as pluisors durement poise
 Qu'il n'ont deus ventres en mains leus,
 148 Comme li K, qui mout est leus.
 Nis la cornelle a en ses cris
 Le K qui est en letre escrits,
 Ne ja par bel tans ne par gent
 152 Ne resleecera la gent,
 Ains crie adés encontre ouré,
 Si l'en a on maint mal ouré.

L senefie la loi
 156 Et par fine raison l'aloï
 A cele loi ki est et fu
 Devant l'avenement del fu
 Qui est encores a venir,
 160 Que pluseur verront avenir.
 L est la lois que Dius dona,
 De coi cascuns maint bel don a.
 L remist le siecle a droit
 164 Et de l'envers nous fist endroit.
 Letres, langaiges, loi ensanle
 Senefie L, ce me sanle.

y egoísta, no pierde su muerte,
 120 al mundo se ata cada vez más;
 y cuando está en el mejor momento,
 viene entonces la muerte y lo ataca:
 no se deshará tan pronto
 124 la I como será aquel abatido
 y precipitado desde la cumbre;
 pronto es su orgullo despedazado;
 I se emplea en vez de G cuando ha sido muy bien atrapado
 128 y ha perdido a Dios y su estima;
 él tendrá I y N y FIERNO:⁶⁴
 ese es el nombre propio del Infierno.
 Se os debe hablar bien de la K.⁶⁵
 132 ¿Qué tiene esta letra, por Dios,
 que grita sin cesar cuando es nombrada?
 A menudo ha puesto mucho mal en el hombre.
 Dos vientres tiene la malvada letra,
 136 siempre quiere tener el bolsillo lleno.
 K significa los prelados:
 en un prado no se ve más que
 el caballo de carga hambriento de pacer.
 140 No pueden estar nuestros pastores
 cansados de tender sus manos.
 No pueden poner buena cara
 al que les da poco.
 144 Así, aman tanto la codicia,
 que mucho les perjudica y pesa
 de modo que a la mayoría les apena sobremanera
 no tener dos vientres en más de un sitio,
 148 como la K, que es afortunada.
 Ni siquiera la corneja tiene en sus gritos
 la K, que está escrita como letra.
 Ya no se alegrará la gente
 152 ni en buena hora ni de ningún modo;
 hasta ahora grita sin cesar contra el viento,
 se le ha deseado por tanto mucho infortunio.

L significa la ley,⁶⁶
 156 y por perfecta razón el vínculo
 a esta ley, que es y fue,
 antes de la llegada del fuego
 que está aún por venir,
 160 que muchos verán llegar.
 L es la ley que Dios dio,
 por la que todos obtienen muchos bellos dones.
 L volvió a poner el mundo en su sitio
 164 y del revés nos puso al derecho.
 Letras, lenguas y ley juntas
 significa L, me parece.

⁶⁴ *I,N,FER* = *INFER* (infierno).

⁶⁵ *K* es una letra mala con dos vientres (según la letra gótica *K*); significa los prelados.

⁶⁶ La Sagrada Escritura.

L est mout longe et de haut pris:
168 Par L est tous li mons apris.

La boine lois nous vint par M,
Qui des letres est dame et gemme.
EMME a trois piés en sa figure;
172 En nul liu ne se desfigure.
Com N seroit figuree
Se d'un pié iert desfiguree.
M eut en li cele personne
176 Qui devint une et trois ensoune:
Le saint Espir, le Fil, le Pere;
N'est jours ke sa vertus ne pere.
M est Marie, mere douce;
180 En ces deus nons li M adouce.

En après l'N vous devis.
Vous savés bien ke grant devis
A d'EMME a ENNE par un trait.
184 Fors exemples ce nous retrait
Que toutes sont nonpers a l'une,
Si com l'estoille est a la lune
Et li ivers est a l'esté,
188 Celes ki sont et ont esté
Et qui ja mais seront en vie.
De dire avant ai grant envie.

O est reons comme li mons,
192 Et li hom est brais et limons,
Por cui li mons establis fu,
Qui doit estre peris par fu.
O est limons dont li hom vient
196 Et O la tere que devient:
De tere fu premiers hom fais
Et en tere sera desfais.
Une autre cose nous glose O:
200 « Cessés! » fait il a cascun: «o!»,
O est maniere d'arester,
D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser ruede;
204 Icestre letre bien se prueve.

P senefie paradis
Et le pere qui para dis,
Ciel et tere et la nuit obscure,
208 Qui le mal et l'anui tost cure

L es muy larga y de alto precio:
168 por L todo el mundo es instruido.

La buena ley nos llegó con la M,
que de todas las letras es la gema y la señora.
EME tiene tres pies en su forma;
172 en ningún lugar se deforma.
Como N estaría formada
si le faltara un pie.
M tuvo en ella a aquella persona
176 que llegó a ser una y tres juntas:
el Espíritu Santo, el Hijo, el Padre;
no hay día en el que su virtud no esté presente.
M es María, madre dulce;
180 en estos dos nombres la M se dulcifica.

Después la N⁶⁷ os diferencia.
Sabéis bien qué gran distancia
hay de EME a ENE por un trazo.
184 Muchos ejemplos nos dicen
que ninguna otra letra se iguala a la única,
así como la estrella a la luna
y el invierno al verano,
188 aquellas que están y han estado
y las que vivirán.
Muchas ganas tengo de decir “adelante”.

O⁶⁸ es redonda como el mundo
192 y el hombre es barro y cieno,
para quien el mundo fue creado,
el cual debe perecer con fuego.⁶⁹
O es el cieno del que el hombre procede
196 y O la tierra en que se transforma:
de la tierra fue hecho el primer hombre
y en la tierra se deshará.
Otra cosa nos explica O:
200 “¡Cesad!” dice ella a cada uno: “¡Oh!”,
O es un modo de detener,
de retrasar y de parar
y ruega que se cese de hacer el mal;
204 esta letra se comporta bien.

P significa Paraíso
y el Padre que creó el día,
el cielo y la tierra y la noche oscura,
208 que pronto cura el mal y el dolor

⁶⁷ N significa de igual modo la Virgen que es *nonper* (sin igual) entre las mujeres.

⁶⁸ O es redonda como el mundo, significa la tierra de donde el hombre y adonde vuelve. O es también un grito para detener: la letra nos invita a cesar de hacer el mal.

⁶⁹ Referencia al Juicio final.

En l'oume ki en lui s'apuie;
 A haute hounor mout tost l'apuie.
 P resenefie la pomme
 212 Que Damedius devea l'omme,
 Dedens paradis crut li fus;
 Mais li grans ardeurs et li fus
 Et li talens de sa moillier
 216 Fist Adan sa face moillier
 Et tressüer après le fait
 Quant il reconnut son mesfait.
 En itel point li P se pere:
 220 Paradis senefie et pere
 Et la pume dont vint la painne.
 Courtoisement li P se painne.

Li Q est letre bestornee,
 224 Chou devant deriere tornee:
 Se li Q ne fust bestornés,
 En guise de P fust tornés.
 Si com li Q va retornant
 228 Va hounors al mont bestornant.
 Al noumer est vilains li Q,
 Et cist siecles a tant vesqu
 Qu'en vilonnie a fait son ni,
 232 Par coi li pluseur sont houni.
 Poi est qui cortoisie i face:
 Houneurs et largeche i esface.
 Mauvaistiés et souduiemens,
 236 Treceerie et cunciemens,
 Portent as hautes cors baniere.
 Tels est del siecle la maniere;
 Pour çou s'encuevrent d'un escu
 240 De malvais siecle avoec le Q.

R est une letre qui graingne:
 De felonnie adés engraingne.
 Sans R ne puet on nomer
 244 Riche mauvais ne renomer
 Le mauvaistié de son vil los.
 Quant li waildiaus vient rongier l'os
 Et autres ciens i vient pour prendre,
 248 Sans R ne le puet desfendre.
 Tout autresi con li ciens relle
 Voit on le mauvais rice encrelle:
 Si doivent estre compaignon
 252 Li mauvais riche et li gaignon.
 Une letre saintisme est S,

del hombre que en Él se apoya;
 con gran honor pronto lo consuela.
 P significa también la manzana ⁷⁰
 212 que el Señor prohibió al hombre.
 En el Paraíso creció el fuego;
 pero el gran incendio, el fuego
 y el deseo de su mujer
 216 hicieron llorar al rostro de Adán
 y sudar después de este hecho
 cuando reconoció su culpa.
 En tal punto la P se detiene:
 220 Paraíso significa y Padre
 y la manzana de donde vino la pena.
 Cortésmente la P se apena.

La Q es una letra vuelta del revés, ⁷¹
 224 lo de delante se vuelve del revés:
 si la Q no estuviera al revés,
 en P se transformaría.
 Así como la Q va cambiando,
 228 el honor en el mundo va transformándose en mal.
 La Q es mezquina incluso al nombrarla
 y este mundo ha vivido tanto
 que en la mezquindad ha hecho su nido,
 232 por lo que muchos son deshonorados.
 Pocos son los que actúen con cortesía:
 honores y largueza borra.
 Maldades y sodomías,
 238 mentiras y engaños,
 enarbolan la bandera en las altas cortes.
 Tal es el modo de actuar del mundo;
 por eso se cubren con un escudo
 240 de malvado mundo con la Q.

R ⁷² es una letra que rechina los dientes:
 se irrita siempre con violencia.
 Sin R no se puede nombrar
 244 al rico malvado ni nombrar
 la maldad de su vil reputación.
 Cuando el perro quiere roer el hueso
 y otro perro viene para cogerlo,
 248 sin R no puede impedirlo.
 De la misma manera que el perro gruñe,
 se ve irritarse al malvado rico:
 deben ser así compañeros
 252 el malvado rico y el mastín.
 S ⁷³ es una letra santísima,

⁷⁰ *Pomme* (manzana).

⁷¹ *Q* es una *P* al revés (*q*), es una letra villana por esta razón.

⁷² *R* significa “malvado rico”, además del perro que gruñe (*relle*). Los gramáticos la llaman en efecto letra canina.

	Au nomer est la langue espesse: Sens et silence senefie.		al nombrarla la lengua se espesa: buen sentido y silencio significa.
256	Si vous di que mout nos afie De bien se nous amons celi Que nus ne puet nomer sans li: C'est sapïence et honesté.	256	Así os digo que nos promete mucho bien si amamos a aquella que nadie puede nombrar sin ella: es sabiduría y honestidad.
260	Cil vesquirent en bon aé Qui par S sont nommé saint. S'est bien drois qu'ele nous ensaint Quel segnourie est sapïence	260	Aquellos que llevaron buena vida, con la S son llamados santos. Así, justo es que ella nos enseñe qué nobles son la sabiduría,
264	Et saintée et pascïence. S senefie les croces A cials ki donnent les parosces: Ce sont li vesque et les personnes	264	la santidad y la paciencia. S significa los báculos episcopales que dan las parroquias a los obispos y a las personas
268	Qui par droit doivent estre bonnes: Simplece, hounesté et savoir Et humleté doivent avoir Et carité et bone vie,	268	que por derecho deben ser buenas: sencillez, honestidad y saber y humildad deben tener y caridad y vida buena,
272	Sans mauvaisté et sans envie. Garder nous doivent et aprendre Sans couvoitise et sans sousprendre. Car aussi con li ESSE aeure	272	sin maldad y sin odio. Nos deben cuidar y enseñar sin codicia y sin engañar. Pues así como la ESE adora
276	Et encline del cief deseure Les lettres qui devant li sont Doit on le preudomme en cest mont Aourer quant il bien se prueve,	276	e inclina la cabeza sobre las letras que están delante de ella, se debe adorar en este mundo al hombre de bien cuando se comporte dignamente,
280	Pour çou ke on petit en trueve. Envers aus doit on sousploier, Si comme ESSE covient ploier. Par S nous couvient servir	280	porque se encuentran pocos. Hacia ellos nos debemos inclinar tal como lo hace la S. Por S nos conviene servir
284	Se nous volommes deservir La signourie el ciel hautisme, U li preudomme ierent saintisme: Par S commencent li non	284	si queremos merecer la dignidad en el cielo altísimo, donde los hombres buenos serán muy santos: por S comienzan los nombres
288	Qui es ciels sont de grant renon. Mout a la letre signourie Qui devant Diu va si flourie.	288	que en los cielos tienen mucha fama. Gran nobleza tiene la letra que ante Dios va tan florida. ⁷⁴
	Del T vous dirai la maniere:		Os hablaré sobre el modo de actuar de la T:
292	En croupant porte sa baniere. Une lettre est tourte et crampie, Si resamble trop bien espie: Corbés est et de lait maintien.	292	en cuclillas lleva su bandera. Es una letra torcida y encorvada, así se parece muy bien al espía: está curvada y es de odiosa conducta.
296	Sans T ne puet on dire « tien ». Desor la ceue siet li maistre Si con li cas ki crout en l'aistre, Deseure samble une potente,	296	Sin T no se puede decir “toma”. Sobre su cola se sienta el dueño como el gato que se sienta en el hogar, en la parte de arriba parece una muleta,
300	Si n'a aillours mise s'entente	300	así, no ha puesto su intención más

⁷³ S recuerda “el sentido”, “el silencio”, “la sabiduría” y todos los “santos”. Nos enseña también la simplicidad y la humildad: la letra S se inclina ante las letras que están ante ella, así se debe honrar al “hombre noble” pues hay bien pocos.

⁷⁴ Puede hacer alusión a las iniciales que iban adornadas con flores o dibujos.

C'a dire « tien », mais petit donne
 Ne gaires bien ne gueredonne
 As hounestes ne as senés.
 304 A ciaus ne veut dire « tenés »:
 T doune as ciens, T donne as leus,
 T donne a celes et a ceus
 Qui n'en ont mestier ne soufraite;
 308 Bien doit avoir l'escine fraite.
 T se crampist et met ensanle:
 Une male beste resanle.
 T senefie la destrece
 312 Et la viulté de la hautece,
 Dont les rices voi estampis.
 Aussi con li T est crampis
 Leur tient adés es mains la crampe,
 316 Qui dusqu'au cuer lor monte et rampe;
 Par eus decline et faut li mons.
 Largece font traire es limons
 Et Avarisse en destre mainnent;
 320 Ensi li rice se demainnent.
 Par T commence traïsons,
 C'est une de ses orisons:
 Nus hom ne porroit traïteur
 324 Nommer sans T ne treceeur,
 Par T commence trecerie.
 Et Judas par sa lecerie,
 Quant Damediu vit aparü,
 328 Il le vendi primes par V.
 Sans V ne le pot Judas vendre,
 Et puis l'estut destruire et pendre.
 Si comme force est li V fais,
 332 U Judas fu mors et desfais.
 La s'estranla honteusement,
 Onques n'en quist amendement.
 Se Judas Diu par V vendi
 336 Li V estranla et pendi.

La maniere dirai de l'X.
 Ceste letre est en mains bons lieus,
 Renommee est de grant renom
 340 Et s'est formee en un haut non:
 Quant li hom est crestïenés
 S'est il par X xpïenés;
 En mout de livres est escriis,
 344 Car par tel letre est noumés Cris.
 Bien devons si crestïen estre.
 L'enfes ne puet crestïens nestre,
 Mais ausi tost comme il est nés

que en decir “toma”, pero poco da,
 no recompensa muy bien ni
 a los honestos ni a los sensatos.
 304 A ellos no quiere decir “tomad”:
 T da a los perros, T da a los lobos,
 T da a aquellas y aquellos
 que no tienen necesidad ni falta.
 308 Bien debe tener el espinazo roto.
 T está torcida y se mantiene unida:
 una bestia temible parece.
 T significa la escasez
 312 y el desprecio de la grandeza,
 con la que veo a los ricos.
 Así como la T está curvada,
 siempre llega a sus manos el entumecimiento
 316 que sube y trepa hasta su corazón;
 por ellos declina y se equivoca el mundo.
 Hacen llevar a Largueza en camilla
 mientras que llevan a Avaricia en la mano derecha;
 320 así se comportan los ricos.
 Por T comienza traición,
 es una de sus oraciones:
 ningún hombre podría decir traidor
 324 o trenza sin T,
 por T comienza trampa.
 Y Judas por su engaño,
 cuando vio a Dios aparecer,
 328 lo vendió primero por cinco monedas.
 Sin V Judas no podía vender,
 y después él tuvo que ahorcarse.
 La V tiene la forma de la horca,
 332 donde Judas puso fin a su vida y murió.
 Allí se estranguló de modo vergonzoso,
 jamás buscó perdón.
 Si Judas por V ⁷⁵ vendió a Dios,
 336 la V lo estranguló y colgó.

Hablaré de la forma de la X.⁷⁶
 Esta letra se halla en muchos lugares buenos,
 es glorificada con gran renombre
 340 y se ha formado con un alto nombre:
 cuando el hombre es bautizado,
 por X expía sus pecados;
 está escrito en muchos libros,
 344 pues con esta letra se representaba a Cristo.
 Por ello debemos ser buenos cristianos.
 El niño no puede nacer cristiano,
 pero tan pronto como ha nacido,

⁷⁵ V simboliza además las cinco monedas por las que vendió a Jesús.

⁷⁶ X rima con *lieus*: el nombre de esta letra era *ieus* o *ius*: se sabe que en la escritura de la E.M., X tiene con frecuencia el valor de *us*. Es una letra de “gran renombre” porque, en una abreviación tomada del griego, designa a Cristo (XP). Los cuatro trazos de X (v.352) designan los cuatro rincones del mundo.

- 348 S'est il par X crestiennés,
Levés et baptisiés en fons
Et empains ens desi al fons.
X a deus trais en petit cors;
352 En ceste lettre a quatre cors.
Toutes parties de cest mont
Senefie aval et amont:
Cis X qui ensi est espars
356 Nous dist ke trestoutes les pars
De cest siecle tient Jhesucris,
De cui tous li biens est escrits.
- La maniere dirai del Y.
360 Deus lettres sanle a nommer VI:
Ceste letre ne fait ke une
Et si est de tout mal jeüne.
Quant li Juis eurent Diu pris,
364 Qui souvent ert par eus repris,
Si metoient en lor ebriu
Letres de caldeu et de griu
Et quidoient que Damedeus
368 Ne seüst mie entendre d'eus;
Tant estoient fol et estout.
Mais Damedieus entendoit tout.
Iceste letre est si parfaite
372 Qu'en tout l'abecé n'a si faite:
Par cesti est Jhesus nommés,
Qui tout partout est renommés;
Et sachiés bien ke li Juï
376 Apeloient Jhesu par Y.
La letre est delie com fius
Et maintes gens l'apelent FIUS.
Mais jou vous di ke c'est faus nons
380 Et que de VI est ses renons:
Ensi l'apelent li Judeu
Et en ebrieu et en caudeu.
- Li Z est une letre en griu,
384 Si con nous tesmoignent li Griu.
A painnes ert par moi descrite,
Car en pau de lius est escrite,
Et si nous a mout grant mestier:
388 En la kiriele al moustier
Crions nous par Z Dieu merci.
En' a il dont bone merci
En saige letre et rice et cointe,
392 Qui la merci Dieu nous acointe ?
- 348 es cristianizado gracias a X,
bautizado y lavado en las fuentes bautismales
y metido dentro hasta el fondo.
X tiene dos trazos en su pequeño cuerpo;
352 En esta letra hay cuatro picos que representan
todas las partes a lo alto y bajo
de este mundo:
esta X que así está esparcida,
356 nos dice que Jesucristo,
del cual todas las cualidades se han escrito,
sostiene las partes del mundo.
- Hablaré de la forma de la Y.
360 Dos letras parece nombrar Y griega: ⁷⁷
esta letra no es más que una
y está así libre de todo mal.
Cuando los Judíos hubieron capturado a Dios,
364 que con frecuencia era blasfemado por ellos,
ponían en su lengua hebrea
letras de caldeu y de griego
y pensaban que Dios
368 no les entendería nada:
tan locos y temerarios eran.
Pero Dios entendió todo.
Esta letra es tan perfecta
372 que no hay en todo el abecedario una así creada:
gracias a esta, Jesús,
que es glorificado en todo lugar, es nombrado;
y sabed bien que los Judíos
376 llamaban a Jesús con Y.
La letra es delgada como el hilo
y muchos les dan ese nombre. ⁷⁸
Pero yo os digo que es un nombre falso
380 y que su nombre es VI:
así la llamaban los Judíos
en hebreo y en caldeu.
- La Z es una letra griega,
384 así como nos testimonian los Griegos.
La describiré con dificultad, ⁷⁹
pues en pocos lugares está escrita
y en cambio nos hace un buen servicio:
388 en el kirieleison, en el monasterio,
proclamamos gracias a la Z la piedad de Dios.
¿Hay entonces buenas mercedes
en sabia letra, rica y hábil,
392 que nos hace conocer la gracia de Dios?

⁷⁷ V e I = VI.

⁷⁸ Fius, hilo.

⁷⁹ Z es casi desconocida para el autor: es una letra griega que se escribe en el "kirieleison". El nombre de la letra es monosilábico, como lo muestra el verso 389.

Dites « kirieleison » chi :
Autretant vaut con « Diu merci ».

Decid “kirieleison” aquí:
equivale a “gracia de Dios”.

Aprés vient &, çou m'est avis.
396 Tost en arai fait le devis.
Ceste lettre est en tel point faite,
S'ele estoit ostee et desfaite,
L'abecés petit mains vauroit,
400 Et si vous di k'il ne fauroit
Pour lui constructions ne mos;
De chou tres bien enhardir m'os.
Ceste letre si nous demoustre
404 Que tout li haut home sont moustre
U il a petit de valeur.
Mout ciet la tere en grant douleur
Qui a mauvais signeur eschiet.
408 Car a tout le país meschiet.
K'i perderoit ceste ne cis
Se cil estoit mors u ocis?
Ja li siecles n'en vauroit mains.
412 Se il n'avoit ne piés ne mains
Se il ne se maintient con sire,
Mout legierement se consire
Tous ses país après se mort;
416 Et s'il est preudom, on remort
La grant bonté de sa vaillance,
Si plaint on mout sa defaillance.

Li abecés par TITLÉ fine,
420 Et si n'est mie letre fine:
Souvent est mise par soufraite
La u M doit estre traite.
Ensi c'on met pour M TITLÉ
424 Met on souvent en maint capitlé,
Par lasqueté ou par defaute,
Quant muert une personne haute,
Assés piour et mout plus basse,
428 Par qui tous ri capitlés quasse.

Cil qui cest abecé afine
En itel point les letres fine.
Cil qui a non ROIS DE CAMBRAI
432 De tel sens et de si verai
Com il puet en son cuer trouver
Veut ci son engien esprover.
Or l'en doint Dius avoir tel pris

Después viene &, me parece.⁸⁰
396 Pronto la habré mencionado.
Esta letra está hecha de tal modo
que si fuese suprimida y destruida,
el abecedario no valdría menos
400 y os digo que no sería necesaria
ni para construcciones ni palabras;
me atrevo a afirmar esto.
Esta letra así nos demuestra
404 que los hombres importantes son prodigios
en donde hay poco valor.
La tierra que va a parar a un mal señor
cae en gran dolor,
408 pues llega el mal a toda la tierra.
¿Qué perderíamos si aquel
muriese o fuese eliminado?
El mundo no valdría menos
412 si no tuviera pies ni manos.
Si él no se comporta como señor,
sin pena se priva de
todas sus tierras después de su muerte;
416 y si es un hombre bueno, recordamos
la gran bondad de su valor,
y se lamenta mucho su pérdida.

El abecedario termina con la TILDE,
420 y no es un letra propiamente dicha:
con frecuencia es utilizada por necesidad
allí donde M debe ser eliminada.
Así como se pone la TILDE en lugar de M,
424 se pone con frecuencia en muchos cabildos,
por debilidad o por defecto,
cuando muere una persona rica,
una bastante peor y mucho más baja,
428 por quien muere en todos los cabildos.

El que acaba este abecedario termina
las letras en ese punto.
Aquel que tiene por nombre REY DE CAMBRAI
432 con tan buen sentido y tanta veracidad
como él puede encontrar en su corazón,
quiere poner a prueba su destreza aquí.
Dios le conceda entonces tener tal premio

⁸⁰ Al alfabeto propiamente dicho, se han unido dos signos de abreviación: en primer lugar (*y = et*), de naturaleza tal que si se suprimiese, el alfabeto no perdería nada: pasa lo mismo con un gran señor que no vale gran cosa; después, la tilde (lat. *Titulus*, fr. *Le títile*) que se escribe en lugar de *m*. A este propósito, el poeta hace alusión (v.424-428) a un proverbio muy conocido: “*Sofraite de sage troveir/ Fait bien metre fol en chaiere*” “Bien hace la penuria del sabio trovador en poner al loco en el trono” (Langfors, A., (1925): p.10).

436 Que des saiges ne soit repris,
Et se il i a que reprendre,
Bien en veut jour et terme prendre
De l'amender, se Diu est bel.
440 Mais cil sont plus Caïm c' Abel
Qui ont sus les biaux dis envie;
C'est grans douleurs qu'il sont en vie.
Car quant li oeuvre est bien emprise
444 Et li saiges le loe et prise,
Cil qui l'a faite l'a plus ciere,
Si en fait assés milleur ciere.

436 que por los sabios no sea blasfemado
y si hay que criticarlo,
entonces quiera fijar un plazo
para enmendarlo, si Dios quiere.
440 Pero aquellos que tienen envidia de los buenos,
están más cerca de Caín que de Abel;
es un gran dolor que ellos estén con vida.
Pero cuando la obra está bien hecha
444 y el sabio la aprueba y estima,
aquel que la ha creado la aprecia más
y se siente más satisfecho.

EXPLICIT LA SENEFIANCE DE L ' ABC.

AQUÍ TERMINA EL SIGNIFICADO DEL ABC.

2.2. *Li Ave Maria en roumans.* ⁸¹

	Mout hautement se maria En vous, dame, AVE MARIA. Saluons tout cele Marie		Muy dignamente se obró en vos, AVE MARÍA. Saludemos todos a esa María
4	En qui tous li biens se marie; Car le vrai Sauveour porta Qui peçoie le porte a, Par cel salu et par sa mort,	4	en quien se realiza todo el bien; pues llevó en su seno al verdadero Salvador que destrozó la puerta del Infierno con aquel saludo y con su muerte,
8	D'infer, u mais nus ne s'amort Qui contre sa volenté n'uevre, Car pour nul preudomme mais n'uevre Infers, si com il faisoit ains	8	y ya no hay nadie allí contra su voluntad, pues el Infierno ya no tiene fuerza sobre ningún hombre bueno, como sucedía antes
12	Que li fus de la crois fust tains Del sanc qui des plaies courut Le signour qui nous secourut. Dame, cil qui ne vous hounoure	12	de que el madero de la cruz fuese teñido con la sangre que corrió de las llagas del señor que nos socorrió. Señora, aquel que no os honre,
16	Ne puet falir qu'en aucune eure N'en atende mal guerredon, Et qui vous sert s'ara gent don.	16	no podrá evitar recibir en algún momento mala recompensa; y quien os sirva, tendrá hermoso don.
	Li premerains hom fu ADANS, 20 Mais miels valut li A que DANS: Par DAN fuissiens trestout dampné, Mar veïssiemes le DAMP né, Se li A ne reüst le mont		El primer hombre fue Adán, 20 pero más valor tiene la A que DAN ⁸² : por el pecado estaríamos completamente condenados, desgraciadamente veríamos nacido el dolor, si la A no recuperara el monte
24	De le valee mis el mont. DAN fu li grans damaiges fors Par cui nous fumes geté fors De paradis, mais li A fu	24	del valle puesto en el mundo ⁸³ . DAN ⁸⁴ fue el gran pecado por el que fuimos expulsados del Paraíso, pero la A fue
28	Si preus k'il nous geta del fu; Pour chou fu mis avoec A VE Que sauvé fumes par AVE.	28	tan virtuosa que nos salvó del fuego; por eso fue puesta con A VE para que fuésemos salvados por AVE.
	Dame, por vous fu AVES fais 32 Qui nous geta des grans mesfais, Pour vous doit on AVE amer: Mout nous vaut a tere et a mer, Et cascuns ki noumer le m'ot		Señora, por vos fue creado el AVE 32 que nos libró de los grandes pecados, por vos se debe amar el AVE: mucho nos fortifica en la tierra y en el mar, y todo el que me lo oyó nombrar,
36	Doit amer et prisier le mot; Poi a de lonc et mains de lé, Et qui met A en leu de l'E,	36	debe amar y apreciar esta palabra; poco tiene de larga y menos de ancha, y el que pone A en lugar de la E,

⁸¹ "El Ave María en lengua romance".

⁸² Juego por la homofonía en francés entre la terminación del nombre propio A/DAN y DAMP cuyo significado es "daño" o "dolor", "pecado".

⁸³ El monte, "le mont" es opuesto por María al valle funesto, al valle de lágrimas que representa la vida de los hombres a partir de aquel pecado. Estos versos recuerdan al pasaje de *la Salve*, también una oración de la Virgen: "A tí llamamos los desterrados hijos de Eva, a tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas". Nada más opuesto a un valle que un monte y nada más opuesto a los hombres que Jesucristo Redentor.

⁸⁴ El daño.

Si que par E AVE comment,
 40 Si ne vous sai dire comment
 Soit autrement nommee EVA.
 Tels lettres en son nom Eve a,
 D'AVE puet on EVA bien dire.
 44 Pour EVA fu li mons plains d'ire,
 Mais AVE joie nous raporte:
 Pour AVE ovri Dius la porte
 De paradis, qui fourbatue
 48 Fu lonc tans, par coi fu batue
 Mainte ame par devens enfer,
 Dont Dius nous racata en fer,
 Dont clauficiés fu el saint fust.
 52 Se cele digne mors ne fust
 Et li salus de cel AVE,
 Ja ne fuissiens de ce lavé.

Dius, com haut non MARIA porte
 56 Et con grant joie nous aporte!
 La grans joie de son aport
 Nous avoia tous a droit port.
 Cascuns doit croire qui bien ot
 60 Que la dame en li grant joie ot,
 Quant Dius i ot cuer de venir
 Et vaut hom carneus devenir.
 Et ki veut müer les deus A
 64 En E qui sont en MARIA,
 Mais c'uns seus I en fust mis fors
 Qui mout i est poissans et fors,
 N'i averoit se MERE non.
 68 MERE et MARIE a droit a non:
 A droit a non MERE MARIE,
 Car mout durement fu marie,
 Quant Deus morut, car par le mors
 72 De la pume i vint cele mors
 Que li Sauvere en crois souffri,
 Quant a morir pour nos s'ouffri.

En vous, dame, fu GRACIA:
 76 Grant grace i eut, grant grace i a,
 Car par ta grasse deservi
 Que tous d'infer nous deservi;
 S'est bien drois ke cascuns le lot;
 80 Pour le grant grasse k'en li ot
 Ne nous fina Dius de laver
 Del lait infer et de l'aver.
 S'enclus estiens tout et rendu,
 84 Ne li ariemes nous rendu
 Ja mais meris les tormens fors
 Qu'il souffri ains c'Adans fust fors

de modo que por E AVE comience,
 40 así no sé deciros cómo
 se nombraría de otro modo EVA.
 Tales letras tiene en su nombre Eva,
 con AVE se puede decir EVA.
 44 Por EVA el mundo estuvo lleno de dolor,
 pero el AVE nos devueve la alegría:
 por el AVE abrió Dios la puerta
 del Paraíso, que cerrada
 48 estuvo largo tiempo, para que fueran rescatadas
 muchas almas del Infierno,
 del que Dios nos redimió por los clavos
 con los que fue clavado en el santo madero.
 52 Si esta digna muerte no se hubiese producido
 y el saludo de aquel AVE,
 no seríamos purificados.

¡Dios, qué alto nombre lleva MARÍA
 56 y qué gran alegría nos devuelve!
 El gran gozo de su ofrenda
 nos condujo a todos a buen puerto.
 Todo el que lo oyó
 60 debe creer que la Señora gran alegría tuvo
 cuando Dios pensó venir a ella
 y quiso hacerse hombre de carne.
 Y quien quiere cambiar las dos A
 64 que están en MARÍA por E,
 y si la única I fuese quitada,
 que es muy poderosa y fuerte,
 tendríamos entonces MERE⁸⁵.
 68 MADRE y MARIA con derecho se llama:
 con derecho se llama MADRE MARÍA,
 pues muy duramente se sintió desolada,
 cuando Dios murió, pues por morder
 72 la manzana vino la muerte
 que el Salvador en la cruz sufrió,
 pues por nosotros se ofreció a morir.

En vos, Señora, estuvo la GRACIA:
 76 gran gracia en ella había, gran gracia en ella hay,
 pues tu merecida gracia
 nos ha liberado a todos del Infierno;
 por eso es bien justo que todos la alaben;
 80 por la gran gracia que en ella había,
 Dios acabó de purificarnos
 del horrible Infierno y del enemigo.
 Aunque nos recluyésemos todos y nos hiciésemos religiosos,
 84 no le habríamos reparado
 los nunca merecidos crueles tormentos
 que Él sufrió antes de que Adán fuese librado

⁸⁵ “Madre”.

De la prison d'infer ostés,
 88 U si vilains est li ostés.
 A glorieuse dame douce,
 Vo deboinnairetés adouce
 Des vilains peciés l'amertume,
 92 Et vo douçors en la mer tume
 Les griés tormens et cace en voie;
 De bien faire nos met en voie.
 Le fiel ostés fel et amer
 96 De chiaus ki vous volent amer.
 Onques ne fu si douce mere
 A celui qui vous est amere.
 Vostre amere est et vostre amis
 100 Cil qui son cuer vous a tramis
 Car vous ne l'oublierés mie,
 Ains li serés veraie amie:
 Al grant besoig del jugement
 104 Porra venir seürement.

Dame, qui roïne et dame estes,
 Pour vous doit on faire les festes
 Sans outrage et sans felonnie.
 108 Dame, ki haés vilonnie,
 PLENA fustes de SPIRITU
 SANCTO, mais mon espir i tu,
 Se jou ne vous serf, douce dame,
 112 Jou sui dampnés de cors et d'ame.
 En vous fu li sains Esperis,
 Par coi li mons fu esperis.
 Dame de paradis celestre,
 116 Mout devenra lie cele estre
 Ki vous verra, si com moi sanle
 Car de biauté riens ne vous sanle:
 De cors, de façon ne de vis
 120 Nus ne saroit faire devis.
 De vous naissent li douc regart;
 Ne nus ne puet avoir regart
 Qui de cuer mire vostre face
 124 Que nule chose mal li face:
 Vos dous regars par est si gens
 Qu'il enlumine toutes gens.

DOMINUS TECUM: li dous sire
 128 Fu en toi, dame, qui ja s'ire
 Ne moustera fors c'a içaus
 Qu'il trueve de mal faire caus.
 Quant il por nous devint humains,
 132 Faire devons chosē u mains
 Ait de reproce de peciés,
 Car tost a la mors depeciés

de la prisión del Infierno,
 88 donde tan vil es el alojamiento.
 Ah, gloriosa dulce Señora,
 vuestra bondad alivia
 la amargura de los horribles pecados
 92 y vuestra dulzura arroja al mar
 los dolorosos tormentos y los aleja;
 nos conduce a hacer el bien.
 Llevaos la hiel terrible y amarga
 96 de los que os quieren amar.
 Nunca hubo tan dulce madre
 como la de aquel que os ama.
 Vuestro amante es y vuestro amigo
 100 el que el corazón os ha dado,
 pues vos no lo olvidaréis,
 más bien seréis su verdadera amiga:
 en el gran apremio del juicio ⁸⁶
 104 podrá venir confiadamente.

Señora, que reina y Señora sois,
 en vuestro honor se deben hacer las fiestas
 sin ultraje y sin maldad.
 108 Señora, que odiáis la villanía,
 PLENA estuviste de ESPIRITU
 SANTO, pero mi espíritu se calló,
 pues si yo no os sirvo, dulce Señora,
 112 estoy condenado en cuerpo y alma.
 En vos estuvo el santo Espíritu,
 por el que el mundo despertó.
 Señora del Paraíso celeste,
 116 mucho se alegrará el ser
 que os vea, así lo creo,
 pues en belleza nada se os parece:
 nadie sabría hablar ni del cuerpo,
 120 ni del rostro, ni de la cara.
 De vos nacen las dulces miradas;
 nadie que de corazón mire
 vuestro rostropuede tener miedo
 124 porque ningún mal le hace:
 vuestra dulce mirada es tan bella
 que ilumina a todas las gentes.

DOMINUS TECUM: el dulce Señor
 128 estuvo en ti, Señora, quien su ira
 sólo mostrará a aquellos
 que Él encuentre cautivos del mal.
 Porque Él se hizo hombre por nosotros,
 132 debemos hacer algo con lo que muchos
 puedan avergonzarse de sus pecados,
 pues pronto la muerte ha deshecho

⁸⁶ Juicio final.

Les outrages et les desrois
 136 Ausi des contes et des rois
 Com del povre home qui mendie;
 Ne truis bon clerc qui el m'en die.
 Dame, u trovast si bel manoir
 140 Vostre ciers fieus pour son manoir?
 Ains nus ne vit si bel repaire,
 Car tous li biens en vous repaire
 Et monteplie et naist et sourt.
 144 Dame, contrait, muël et sourt
 Et povre et soffraitos et las,
 Qui sont en buies et en las,
 Et cil ki ont voie marie
 148 Reclaimment tout sainte Marie;
 Grant mestier lor a vos secours
 Et en croissant et en decours.

BENEDICTA TU vous canta
 152 Li angles ki mout douç cant a.
 Dame, qui nous getastes d'ire,
 Itel cançon vous voel je dire:
 En livres, en moustiers, en cans,
 156 En rivieres, en bos, en cans,
 En vïele, en tympane, en cor
 Et en tous estrumens encor
 Devés beneïcon avoir,
 160 Dame, ki le tresdouç avoir
 Portastes en vos dous costés,
 Dont nos dampnemens fu ostés.

IN MULIERIBUS dirai.
 164 Dame, saciés que peu d'ire ai,
 Quant de vous me souvient et membre,
 Ains m'esjoïssent tout li membre;
 Li ramembrance poi m'anoie,
 168 Car uns dous pensers me manoie
 Qui en mon cuer souvent avient,
 Si que tant maintes fois avient
 Que jou en ai si tresgrant joie
 172 Que nule riens certes que j'ois
 Ne me plaist tant a maintenir.
 Bien se doit on au main tenir
 Et au soir et a cascune eure,
 176 Car vos pités por cascun eure.
 Trop est cascune lange en mue
 Et de parler taisans et mue,
 Quant ne loons la dame fine
 180 Tous jors, car ele onques ne fine
 De proier pour nos grans mesfais.
 Mout iert pesans et griés mes fais
 Et li autrui: s'ele n'en proie,
 184 Pris avera infers grant proie.

los ultrajes y las penas
 136 tanto de condes y reyes
 como del pobre hombre que mendiga;
 no encuentro buen clérigo que me diga otra cosa.
 Señora, ¿dónde encontrara tan hermosa morada
 140 vuestro querido Hijo para su estancia?
 Ninguno vio antes tan hermosa casa,
 pues todo el Bien en vos habita,
 nace, se multiplica y brota.
 144 Señora, los paralíticos, los mudos y los sordos,
 y los pobres y necesitados y los miserables,
 que están atados y encadenados
 y aquellos que han perdido la senda justa,
 148 imploran todos a Santa María;
 gran necesidad hay de que vuestro socorro
 crezca y fluya.

BENEDICTA TU os cantó
 152 el ángel que muy dulce canto tiene.
 Señora, que nos liberaste del dolor,
 tal canción os quiero decir:
 en libros, en monasterios, en cantos,
 156 en ríos, en bosques, en campos,
 con zamfonia, con tamboril, con corneta
 y con todos los instrumentos en fin,
 debéis ser bendecida,
 160 Señora, que la muy dulce existencia
 llevaste en vuestro dulce seno,
 que nos liberó de nuestros pecados.

IN MULIERIBUS diré.
 164 Señora, sabed que poca ira tengo,
 cuando me acuerdo y pienso en vos,
 pues todo en mí se regocija;
 El recuerdo poco me apena,
 168 pues me invade un dulce pensamiento
 que a mi corazón con frecuencia llega,
 de tal forma que a veces sucede
 que tengo tan grandísima alegría,
 172 que ciertamente nada que oiga
 me agradecería tanto retener.
 Bien se debe conservar por la mañana,
 y por la noche y a todas horas,
 176 pues vuestra piedad es una bendición para todos.
 Demasiado enmudecidas están las lenguas
 y mudas y silenciosas para hablar,
 cuando no alabamos a la delicada Señora
 180 siempre, pues ella nunca cesa
 de rogar por nuestras culpas.
 Muy lamentables y tristes eran mis actos
 y los de los demás: si ella no intercede,
 184 gran rebaño habrá acogido el Infierno.

Damaige a fait infer la dame,
 De mainte ame souvent l'adame.
 Ele li a tolu maint oste,
 188 Que ne s'i caufe ne ne toste
 Ne ne s'i art ne plaint ne gemme.
 Sour toutes fames est la gemme:
 Roïne des ciels et del monde,
 192 Roïne de tous visces monde,
 Roïne des mons et des vaus,
 Roïne ki trestoutes vaus,
 Celes ki sont et ont esté,
 196 Roïne d'iver et d'esté
 Et de tout chou ke Dius cria;
 Roïne, ki si bon cri a
 Et si bon los et si boin pris,
 200 Jou vous salu et lo et pris,
 Car li haus rois vous corona,
 Qui deseurs tous le corone a;
 Vo courone est d'un or si fin
 204 Que ja nul jour ne prendra fin.
 Mout a en vous douce moillier,
 Car tot cou qu'Eve fist moillier
 Et en grant douleur tressüer
 208 Nous fist vos dous fiels ressüer.

ET BENEDICTUS, ce me sanle,
 Beneis cors et ame ensanle.
 Dame, beneis doit bien estre
 212 Li sires ki volt si bien nestre:
 Il nasqui de vous si con cius
 Ki del saint Esprit fu concius
 Et si remest els ciels com pere;
 216 Qui ce ne croit, il le compere.
 Et li peres tant vous ama
 Qu'ensamble o vous cors et ame a.
 Dame, nus ne vos trueve amere.
 220 A, tresdouce MARIA mere,
 Tout bien puet on en vous puisier;
 Nus ne vous em puet espuisier.
 Dame, vos pere et vostre amis
 224 A tant de bien en vous tramis
 Que le centisme part n'en puis
 Conter: vous estes li dous puis
 Qui ne sera ja espuisiés.
 228 Ha, peceour, ke ne puisiés
 En le fontaine clere et douce
 Qui les amers peciés adouce?
 Car les douçours ki en li mainnent
 232 Les peçours a droit port mainnent.

FRUCTUS est fruis, mais cil fruis fu
 Nonpers as autres, car del fu

Pesar ha procurado al Infierno la Señora,
 por salvar con frecuencia muchas almas.
 Ella le ha arrebatado muchos huéspedes,
 188 para que allí no se quemen, ni se asen,
 ni ardan, ni se quejen, ni giman.
 De entre todas las mujeres es la piedra preciosa:
 Reina de los cielos y del mundo,
 192 Reina de todas las costumbres puras,
 Reina de montes y valles,
 Reina que todo lo vales,
 las que son y han sido.
 196 Reina de invierno y de verano
 y de todo cuanto Dios creó;
 Reina, que tan buen renombre tiene,
 tan buena reputación y tan buena recompensa,
 200 yo os saludo, alabo y ruego,
 pues os coronó el alto rey
 que lleva todas las coronas;
 vuestra corona es de un oro tan fino
 204 que nunca se acabará.
 Mucho hay en vos dulce mujer,
 pues todo lo que Eva hizo llorar
 y con gran dolor sudar,
 208 vuestro dulce Hijo nos lo hizo secar.

ET BENEDICTUS, a mi parecer,
 benditos cuerpo y alma juntos.
 Señora, se debe bendecir
 212 al Señor que quiso tan bien nacer:
 El nació de vos como el que
 por el Espíritu Santo fue concebido
 y así fue devuelto a los cielos con el Padre;
 216 quien esto no cree Él lo condena.
 Y el Padre tanto os amó
 que con vos tiene cuerpo y alma.
 Señora, nadie os considere amarga.
 220 ¡Ah!, dulcísima madre MARÍA,
 todo el Bien se puede obtener de vos;
 ninguno se os puede agotar.
 Señora, vuestro Padre y amigo
 224 tanto bien os ha transmitido
 que ni la centésima parte puedo
 contar: sois el dulce pozo
 que jamás se agotará.
 228 ¡Ah, pecadores! ¿Por qué no bebéis
 de la fuente clara y dulce
 que los amargos pecados endulza?
 Pues las dulzuras que de allí manan
 232 conducen a los pecadores a buen puerto.

FRUCTUS es fruto, pero aquel fruto
 no tuvo par entre los demás,

Del saint Esprit conceüs;
 236 Le siecle, ki ert deceüs
 Par mors de pume et par envie,
 Remist cil fruis par mort en vie.
 La verité vous en lirai:
 240 Tout autresi comme li rai
 Del soleil le voile trespercent,
 Que il nel brisent ne ne percent
 Ne la verriere n'est malmise,
 244 Fu la cars Diu sans nul mal mise
 El cors de la vierge pucele;
 Saciés ke devant Diu put cele
 Qui ne le sert et ne la loe:
 248 Tout autresi comme l'aloë
 Cante de joie au nouvel tans,
 Devons nous pour li quatre tans
 Faire de joie tous tempouires,
 252 Car la douce ente nous tent poires
 Et fruit de paradis si douç
 Qu'infer ja mais mout petit douç,
 Se jou s'amour puis maintenir.
 256 Bien laira çaus sa main tenir
 Ki s'amour de cuer maintenront,
 Car la destre main tenront.

VENTRIS est ventres, mout amer
 260 Le devons, car de mout amer
 Liu nous geta li vaissiaus sains
 Ki toutans fu castes et sains.
 Mout fait bien qui en vos se mire;
 264 Dame, vous estes li dous mire
 Et la mecine douce et sainne
 Qui la mesele gent fait sainne.
 Icele gens est si degite
 268 Qu'il sont pïeur que Turc d'Egite,
 Ce sont felon crestien faus.
 Dame, mais nul home ne faus
 Qui de bon cuer amer te sace:
 272 A son pooir te tire et sace
 Cil ki bien t'aime et bien t'a ciere.
 Vostre amors n'est mie si ciere
 Que cil ki le desert ne l'ait,
 276 Si n'en a on blasme ne lait.
 Vous estes la tresdouce amie
 En qui amor barat n'a mie.

pues por el fuego del Espíritu Santo fue concebido;
 236 el mundo, que estaba abatido
 por morder la manzana y por la envidia,
 transforma aquel fruto por la muerte en vida.
 Os leeré la verdad sobre ello:
 240 así como los rayos
 del sol traspasan el cristal,
 pero no lo rompen ni horadan,
 la vidriera no es dañada,
 244 la carne de Dios se puso sin ningún mal
 en el cuerpo de la joven virgen;
 sabed que ante Dios apesta la
 que no lo sirve ni lo alaba:
 248 así como la alondra
 canta de gozo en la estación nueva,
 debemos alegrarnos en las cuatro estaciones
 en todo momento,
 252 pues la dulce rama nos madura peras
 y frutos del Paraíso tan dulces
 que el Infierno endulza muy poco,
 si puedo su amor mantener.
 256 Bien dejará que cojan su mano aquellos
 que mantengan su amor de corazón,
 pues estarán a su diestra.

VENTRIS es vientre, mucho
 260 debemos amarlo, pues de un amargo
 lugar nos libró el vaso santo
 que fue siempre puro y virtuoso.
 Muy bien hace quien en vos se mira;
 264 Señora, vos sois el dulce médico
 y la medicina dulce y sana
 que a los leprosos cura.
 Ellos son tan despreciables
 268 que son peores que el Turco de Egipto,⁸⁷
 son perversos cristianos falsos.
 Señora, ningún hombre que sepa amarte
 con buen corazón peca:
 272 Con su poder te saca y conduce
 aquel que mucho te ama y mucho te aprecia.
 Vuestro amor es tan apreciado
 que aquel que lo haya ultrajado,
 276 no dejará de ser criticado e insultado.
 Vos sois la muy dulce amiga
 en quien el amor no tiene en absoluto engaño.

⁸⁷ El Turco de Egipto posiblemente sea Saladino I (1138-1193), primer sultán ayyubí de Egipto y Siria. De familia kurda. Consolidó la ocupación de Egipto y se hizo con toda la Siria musulmana. Su ejército estaba formado mayormente por turcos. En 1183 extendió su dominio sobre gran parte de Palestina, creó el más amplio imperio que el Mediterráneo oriental había conocido desde la llegada de los cruzados. Es particularmente conocido por haber arrebatado Tierra Santa a los cruzados, devolviendo Jerusalén a los musulmanes y acabando con el reino de Jerusalén.

Cest AVE MARIA defin
 280 Par TUI qui est en la fin.
 Dame, vous fu li vaissiaus gens
 C'ounerer doivent toute gens.
 Vous estes la rose et li lis
 284 Et la sainte coce et li lis
 U li sires se reposa,
 Par cui tous li mons repos a.
 Onques ne fu si douls escrits
 288 Com de vous, dame, car es cris
 Remetés joie et en grant duel.
 De cuer vous voi et nient d'uel:
 Entrer me laist Dius en tel voie
 292 C'avoec le cuer de l'oel vous voie.

Li ROIS recorde DE CAMBRAI:
 Teus dist: « Maison et grant cambre ai »,
 Et teus hom quide assés avoir
 296 Hounour et rikece et avoir
 Ki au tierç jour u l'endemain,
 N'i a pooir de metre main,
 Car par la mort en est escis;
 300 Iteus sui jou et itels cis.
 Bon fait conquerre le regné
 U Damedius a tant regné
 Que toute joie i ert veüe:
 304 La avra cascuns sa veüe,
 La n'ara sort ne escacier,
 La n'ira on mie escacier,
 Le povre home de bas affaire
 308 Pour le haut home boin liu faire;
 Joie i avra cascuns entire.
 Dius, se tu nos aquels en t'ire,
 U irons nous? En tormens certes.
 312 Ices paroles sont bien certes.

Este AVE MARÍA termina
 280 con TUI que está al final.
 Señora, vos fuisteis el vaso gentil
 que honrar debe toda la gente.
 Vos sois la rosa y la lis
 284 y el santo lecho y el seno
 en donde el Señor descansó,
 por quien todo el mundo tiene paz.
 Nunca se escribió de forma tan sutil
 288 como sobre vos, Señora, pues en las celebraciones
 devolvéis la alegría así como en las grandes penas.
 Con el corazón os veo sin igual:
 que Dios me deje entrar en tal camino
 292 que os vea con los ojos del corazón.

El REY DE CAMBRAI recuerda:
 Este dice: "Casa y gran habitación tengo"
 y este hombre piensa que tiene bastante
 296 honor y riqueza y fortuna,
 y al tercer día o el día de mañana
 no puede echar mano de ello,
 pues la muerte lo priva;
 300 ese soy yo y ese aquel.
 Bien hace en ganar el reino
 donde Dios ha reinado de tal modo
 que toda alegría será allí conocida:
 304 allí todos tendrán su luz,
 allí no habrá dinero ni tullidos,
 allí de ningún modo se echará
 al pobre de baja condición
 308 para dejar buen sitio al gran hombre;
 plena alegría tendrán allí todos.
 Dios, si no nos acoges,
 ¿adónde iremos? Al tormento con seguridad.
 312 Estas palabras son bien ciertas.

2.3. La Descriptions des relegions.⁸⁸

I Se LI ROIS DE CAMBRAY veïst
 Le siecle si bon com il fist
 3 El tens que fu sa en arriere,
 En toute France ne choisist
 Maison d'ordre ou il se rendist;
 6 Car li siecles est trop trichierre
 Et la gent fausse et losangiere,
 [.....iere]⁸⁹
 9 Chascuns tout honor relanquist.
 Bon feroit changier sa maniere
 Et issir de l'orde poudriere:
 12 Tant grate chievre que mal gist.⁹⁰

I Si el REY DE CAMBRAY viera
 el mundo tan bueno como lo hizo
 3 en el tiempo que le precedió,
 no elegiría en toda Francia
 casa de orden en la que él se hiciera fraile;
 6 pues el mundo es demasiado engañoso
 y la gente falsa y lisonjera,
 [.....].
 9 Todos reniegan de todo honor.
 Bien harían en cambiar su actitud
 y abandonar el sucio polvo:
 12 tanto se rasca la cabra que mal yace.

II Je me rendisse tempre ou tart,
 Pour sauver m'ame, aucune part
 15 Dedens une noire abeÿe;
 Car se ma langue frit et art
 Et jou ai pensee et resgart
 18 A folour ou a lecherie
 Et je vest robe mal taillie
 Et ma teste est haut reoingnie,
 21 Dont samblerai double musart.
 Ci ain mieus ci faire folie
 Que la ou ele n'afiert mie:
 24 Teus se quide chauffer qui s'art.

II Yo me haría fraile tarde o temprano,
 para salvar mi alma, en alguna parte
 15 dentro de una negra abadía;
 pues si mi lengua se quema y arde,
 yo he pensado y mirado
 18 con locura o con lujuria
 y visto hábito mal cortado
 y mi cabeza está bien tonsurada,
 21 pareceré entonces doblemente ridículo.
 Antes mejor abandonarse a la frivolidad
 aquí que allí, donde no conviene en absoluto:
 24 de tal modo piensa calentarse quien se quema.

III Se l'ordre de Premonstré prent,
 Il me samble trop bonne gent:
 27 Or otroit Deus que il le soient.
 Tuit sont blanc vestu par couvent,
 Mais lor abbé changent souvent:
 30 Kant un ont fait, tost le renvoient.
 Ne cuit que ja des lor me voient
 Se autrement ne me conjoient
 33 Comme il se paissent en couvent:
 Se vin et char m'abandonnoient,
 Einsî de moi joîr porroient.
 36 Envis laist on çou c'on aprent.

III Si la orden Premonstratense elijo,
 me parece gente demasiado buena:
 27 ahora Dios permite que lo sean.
 Todos están vestidos de blanco por promesa,
 pero su abad cambian con frecuencia:
 30 cuando han nombrado a uno, pronto lo echan.
 No pienso que ya de los suyos me vean
 si no me acogen de otra manera a
 33 como ellos se alimentan en el convento:
 si vino y carne me permitieran,
 entonces podrían disfrutar de mí.
 36 Difícilmente se deja aquello a lo que se está habituado.

⁸⁸ “La descripción de las órdenes religiosas”.

⁸⁹ Se supone que este verso se ha perdido por las necesidades de la rima.

⁹⁰ Langfors, A. (s.d.) : *Romania*, XL : p.563, note.

IV A ciaz de Cystiaus me veuil traire.
 Lor ordre me devoit mout plaie,
 39 Kar luxure toutans m'argüe
 Et s'est de moi mestresse et maire:
 Avec cele gent debonnaire,
 42 Qui de tous biens est revestue,
 A maint pseudons mesaise eüe
 batre la char malostrue
 45 Et pour vestir laiens Ia haire,
 Par coi l'ame iert a Dieu rendue.
 M'ame y porroit estre absolue,
 48 Car qui de bons est souef flaire.

IV A los del Císter quiero dirigirme.
 Su orden debería gustarme mucho,
 39 pues la lujuria siempre me atormenta
 y se hace dueña y señora de mi persona:
 con esa congregación bondadosa
 42 que de toda clase de bienes está revestida,
 considerada desagradable por muchos prohombres Pour
 por fustigar la carne pecadora
 45 y por llevar como hábito el dolor,
 con lo que el alma será devuelta a Dios,
 mi alma podría allí ser absuelta,
 48 pues quien es de buena raza huele bien.

V En l'ordre saint Victor pourroie
 M'ame sauver se je vouloie,
 51 Car il se deduisent mont bel.
 Se mortel pechié eschivoie,
 Je cuit que bien exploiteroie,
 54 Car trop sont vilain si cembel.
 Mais li cors aime tant revel
 C'a pou que il n'ist de sa pel;
 57 A son damaige adés coloie:
 Il veut fort vin et cras morsel.
 Mais li hom norrist tel chael
 60 Qui puis menjue sa courroie.

V En la orden de S.Víctor podría
 salvar mi alma si quisiera,
 51 pues ellos se abandonan al complaciente mundo.
 Si el pecado mortal esquivo,
 pienso que bien lo conseguiría,
 54 pues los señuelos son demasiado viles.
 Pero el cuerpo ama tanto el gozo,
 que poco falta para que se salga de su piel;
 57 hacia su perjuicio vuelve siempre la cabeza:
 quiere mucho vino y grasientos bocados.
 Pero el hombre alimenta a tal perrito,
 60 que después devora su correa.

VI En l'ordre d' Arroaise adresse
 Religions de grant simplece:
 63 Le linge vestent par defors
 Et la cheminse blanche et seiche,
 Dont la char n'a point de leece,
 66 Car n'en atouche point au cors.
 S'aveuc tel gent estoie amors
 J'oublieroie les vins fors:
 69 Changiee aroie mout ma treche.
 Mais la chars veut tous les depors,
 Et je li quier, soit drois, soit tors:
 72 Bien set li chas quel barbe leche.

VI A una religión de gran simplicidad
 tiende la orden de Arroaise:
 63 lino visten por fuera
 y camisa blanca y seca,
 en donde la carne no tiene en absoluto regocijo,
 66 pues no toca de ningún modo el cuerpo.
 Si en tal congregación hubiera amor
 yo olvidaría los ricos vinos:
 69 un gran cambio se habría realizado en mí.
 Pero la carne quiere toda clase de diversiones,
 y yo quiero esto, sea al derecho, sea al revés:
 72 bien sabe el gato qué barba lame.

VII En l'ordre sainte Trinité
 N'ai ge noiant encore esté,
 75 Car ne chevauchent s'asnes non,
 Se samblent apostre emprunté
 Kant sor lor beste sont monté;

VII En la orden de la Santa Trinidad
 aún no he estado
 75 pues no cabalgan más que asnos
 que parecen apóstoles de prestado
 cuando sobre su animal están montados;

78 Einsi quierent lor garison.
 Mais ne quier trouver accoison
 Par quoi me mete en lor prison,
 81 S'avrai encore au siecle esté,
 La ou j'ai ROIS DE CAMBRAY non:
 Ains c'on m'apiaut Frere a l'asnon
 84 Ara mont pleü et venté.

78 buscan así su sustento.
 Pero no quiero encontrar ocasión
 para entrar en su prisión,
 81 estaré todavía en el mundo
 donde yo tengo por nombre REY DE CAMBRAI:
 antes de que se me apellide "el Hermano del burrito"
 84 el mundo habrá gozado y disfrutado⁹¹.

VIII S'en l'ordre as clers de Paris main
 Qui de saint Jaque ont le reclain,
 87 Ains qu'il fust estorez en fui:
 Kant jou n'ai a mengier au main
 Si n'ai au vespre soif ne fain,
 90 Einsi paist Dieu moi et autrui.
 Mais li couvoiteus plain d'anui
 Mettent Ior viande en estui:
 93 Vers Dieu sont enfrun et vilain.
 Et j'ai si grant fiance en lui
 Que s'a de moi bien pensé hui
 96 Einsi fera il mieus demain.

VIII Si permanezco en la orden de los clérigos
 de París que de San Jacobo se llaman,
 87 antes de que se hubiera instituido como grey:
 cuando no tengo en la mano qué comer,
 no tengo al caer la noche ni hambre ni sed,
 90 entonces Dios me alimenta y a otros.
 Pero los codiciosos, llenos de pesar,
 esconden sus provisiones:
 93 son avaros y viles con Dios.
 Y yo tengo tan gran confianza en Él
 de modo que si ha pensado bien hoy en mí
 96 mejor lo hará mañana.

IX Une ordre sai fort et constable
 Et vers le cors pou ammiable:
 99 Autresi vivent con reclus.
 Il n'a en auz trufe ne fable,
 Chascuns a son fu et sa table;
 102 Treze en y a en bos repus,
 C'est de haire chascuns vestus.
 S'aveuc teus gens iere rendus
 105 Ma char seroit pou delitable.
 Vrais Dieu! attenderai je plus?
 Ains que li chevaus fust perdus
 108 Feroit trop bon fermer l'estable.

IX Una orden conozco fuerte y constante
 y con el cuerpo poco amable:
 99 viven de este modo como reclusos.
 No hay entre ellos burla ni charlatanería,⁹²
 cada uno tiene su fuego y su alimento;
 102 trece hay en el bosque escondidos,
 con camisa de crin está cada uno vestido.
 Si en tal congregación me hiciera fraile,
 105 mi carne estaría poco contenta.
 ¡Dios verdadero! ¿Debo esperar más?
 Antes de que se perdiera el caballo,
 108 haríamos bien en cerrar el establo.

X Une ordre sai fort et nouvele:
 Chascuns s'i saint d'une cordele;
 111 Mout est fors la religions.
 Bonne est, ce cuit, mais n'est pas bele.
 Frere Meneurs chascuns l'appele,

X Conozco una orden fuerte y nueva;
 allí todos son santos con un cordel;⁹³
 111 muy fuerte es la comunidad religiosa.
 Buena es, creo, pero no conviene.
 Hermanos Menores los llaman todos.

⁹¹ Según su primera regla, que era muy severa, les estaba prohibido servirse de caballos para sus colectas y sus viajes, el pueblo los llamó "mathurini asinorum" (llamados así porque en París tenían un convento cuya capilla estaba consagrada a San Mathurin).

⁹² La orden de los Cartujos.

⁹³ Los Franciscanos.

114 En lor cotes a chaperons.
 Se j'avoie teus compaignons
 Je lairoie les morciaus bons,
 117 Dont gloutenie renouvele.
 Se li cors n'a chastois felons
 L'ame en avra maus guerredons:
 120 La ou chat n'a, souris revele.

114 En sus cotas tienen capucha.
 Si tuviera tales compañeros
 renunciaría a los buenos bocados
 117 que la glotonería renueva.
 Si el cuerpo no tiene crueles castigos,
 el alma tendrá malas recompensas:
 120 allí donde el gato no está, el ratón se regocija.

XI Aler m'en deüsse le trot,
 Ainsois c'au siecle plus rasot,
 123 En l'ordre de saint Augustin.
 Bon pain, bon vin ont et cras pot
 Chascuns tant com user en pot.
 126 Bien menjuent char et saïn
 Et vestent chemises de lin;
 Couvertours ont, coute et cousin:
 129 Ne gisent mie comme Escot.
 Tuit bon morsel sont lor voisin
 Souvant, au soir et au matin,
 132 Car qui lui pert d'autrui ne got.

XI Debiera irme rápidamente,
 antes de que el mundo se embrutezca más,
 123 a la orden de S. Agustín.
 Buen pan, buen vino y grasientos pucheros tienen,
 tantos como puedan comer.
 126 Bien comen carne y grasa,
 y visten camisas de lino;
 tienen mantas, cubiertas y cojines:
 129 no se acuestan en absoluto como escoceses.⁹⁴
 Todos los buenos bocados son sus vecinos
 con frecuencia, por la mañana y por la noche,
 132 pues quien lo pierde no goza de otro.

XII De fausse papelardie euvre
 Mains prelas quant honnor recueuvre
 135 Et qui se fait vesque clammer,
 Dont trait carriaus fors de son queuvre.
 Adont son malice desqueuvre
 138 Et veut le siecle sormonter:
 Si fait sa croce haut lever.
 Lui ne chaust que li puist blasmer
 141 Pour la mitre dont il se queuvre.
 Mout a persones de ça mer
 Qui doivent cest proverbe ammer:
 144 Ou prestres muert, lieus y a euvre.⁹⁵

XII Con falsa hipocresía actúa
 más de un prelado cuando riquezas obtiene
 135 y que se hace llamar obispo,
 cuya flecha arroja fuera de su carcaj.
 Entonces descubre su maldad
 138 y quiere sobrepasar al mundo:
 hace así elevar su báculo muy alto.
 No le preocupa que se le pueda censurar
 141 por la mitra con la que se cubre.
 Hay aquí muchas personas puras
 a quienes debe gustar este proverbio:
 144 donde muere un sacerdote, hay mucho que hacer.

XIII Trop se fausse et trop se destruit
 Qui pour preudomme se conduit
 147 Et en son cuer a tricherie.
 Teus s'acesme, polist et duit.

XIII Mucho se equivoca y mucho se destruye
 quien se comporta como prohombre
 147 y en su corazón hay engaño.
 Este se engalana, se arregla y acicala.

⁹⁴ Escocés era sinónimo de pordiosero.

⁹⁵ Es difícil determinar el significado de este refrán: Jubinal leyó “Ou prestres muert, Dieus y a euvre”. En el manuscrito encontramos *lieus* y delante de la “l” un punto diacrítico para separar *meurt*, *Dieu* y *oeuvre* (“Prov. communs”, S.XV; cf. Le Roux, II, 579); Morawski, n°1027: “La ou prestre meurt lieux y a oeuvre”. ¿Cuál es el significado del proverbio? Para Langfors (1925: p.16) es sin duda: “Quand le prêtre meurt, il y a fort à faire, en particulier à Dieu à qui il doit des comptes”. La verdadera forma del proverbio parece ser con “Dieus”.

Et teus en chantant se deduit
 150 En sa robe bele vestie
 Ki aime Dieu et sert et prie;
 Mais la fausse papelardie
 153 Engigne le siecle et souduit.
 Teus monstre la dieuenardie
 Ou il a mont de renardie,
 156 Car n' est mie tout or qui luist.

Y este que ama a Dios y lo sirve y reza,
 150 se divierte cantando
 con su bella ropa adornada;
 pero la falsa hipocresía
 153 engaña al mundo y lo seduce.
 Esto muestra la falsedad
 donde hay mucho engaño,
 156 pues no es oro todo lo que reluce.

XIV S'un hermitaige vueil eslire
 Seul m'estouvra chanter et lire:
 159 Ne me pourrai mais soulacier.
 Le siecle m'estouvra despire,
 Deduit de parler et de rire
 162 Me couvenra en sus chacier,
 Le cuer oster et deslacier
 Dou soulas que seul pourchacier
 165 Et le cors livrer a martire;
 Einsy peut on Dieu embracier:
 Qui ne donne ce qu'il a chier
 168 Ne prent mie çou qu'il desire.

XIV Si una ermita quiero elegir,
 sólo me hará falta cantar y leer:
 159 ya no podré divertirme.
 Será necesario que desdeñe el mundo,
 que se divierte hablando y riendo,
 162 me convendrá buscar lejos de él,
 abandonar estos pensamientos y separarme
 del placer que suelo buscar
 165 y entregar mi cuerpo al martirio;
 así se puede abrazar a Dios;
 quien no se desprende de lo que ama
 168 no obtiene lo que desea.

XV Se le siecle voi rassoter
 Irai m'ent jou pour cou frouter
 171 Avec les convers de Grantmont?
 Naie, bien m'an puis deporter.
 Pour coi iroie rioter
 174 Kant volentés ne m'an semont
 Et ma pensee me respont
 C' ancor truis gens qui bien me font?
 177 Mais kant je n'avrai qu'escoter
 Tout a tens m'irai rendre adont
 A Vauceles ou a Lonpont,
 180 Car besoing fait vielle troter.

XV Si veo el mundo embrutecerse,
 ¿iré a pelearme por esto
 171 con los conversos de Grantmont?⁹⁶
 En absoluto, bien puedo abstenerme de ello.
 ¿Para qué iría a querellarme
 174 cuando el deseo no me incita
 y mi pensamiento me responde que aún
 encuentro congregaciones que me tratan bien?
 177 Pero en cuanto tenga que pagar mi parte,
 iré en seguida a hacerme fraile entonces
 a Vauceles⁹⁷ o a Lonpont⁹⁸,
 180 pues la necesidad hace trotar a la vieja.

XVI Ne sai eslire le milleur.
 Se Deus m'a fait si grant signeur
 183 Ke chenoignes soie d'esglise,

XVI No sé elegir la mejor.
 Si Dios me ha hecho tan gran señor
 183 para que sea canónigo de iglesia,

⁹⁶ Grandmont o Grammont, pueblo del municipio de Saint-Sylvestre. El poeta hace alusión a las violentas disputas que, en el S.XII sobre todo, dividían a los hermanos laicos (conversos), a los frailes y a los sacerdotes (v.170-173) (Langfors, A. (1.925): p.42).

⁹⁷ Antigua abadía cisterciense en el departamento del norte (Langfors, A. (1925): p.42).

⁹⁸ Probablemente la antigua abadía cisterciense de Longpont, en el departamento de l'Aisne, fundada en 1151 (Langfors, A. (1925): p.43).

<p>N'arai mie tant de valeur Que selonc ma tres grant honneur 186 Soit dedens moi karitez mise, Einsois manrai en convoitise: Se j'ai garison bien assise 189 Ancor vaurrai avoir gregneur: C'est la maniere et c'est la guise; N'est riens qui en cest mont souffise: 192 Plentés n'i a point de saveur.</p>	<p>no tendré en absoluto tanto valor como para que junto a mi grandísimo honor 186 haya puesto caridad en mí, así que permaneceré en la codicia: si tengo bienes muy asentados, 189 aún querría tenerlos mayores: es el modo y es la manera; no hay nada que baste en este mundo: 192 en la abundancia no hay sabiduría.</p>
---	--

<p>XVII Mout est religions rebource Qui cors d'omme palist et bource: 195 Ja acorder ne m'i pourroie. Mais se relegions iert source Ou je peüsse avoir grant tource 198 De quanques je deviseroie, Vins et viandes et monnoie Et teus solas que je vourroie, 201 Dont toute joie naist et fource, Se de Dieu le congié avoie, Einsî l'ame li renderoie. 204 Bons marchiez trait argent de bource.</p>	<p>XVII Las órdenes religiosas, que hacen palidecer e hinchan el cuerpo del hombre, son muy desagradables: 195 ya no podría ponerme de acuerdo. Pero si las órdenes fueran manantial en el que yo pudiera tener cantidad, 198 tanto como pidiese, de vinos, carnes y dinero y tanta diversión como quisiera, 201 de donde proviene y nace toda alegría, si de Dios obtuviera licencia, entonces consagraría mi alma a Él. 204 Lo barato saca dinero de bolsa.⁹⁹</p>
--	---

<p>XVIII Savez que pence li hons riches? "J'ai, fait il, portes couleïches, 207 Avoir et deniers amassés, Joiaus d'or, anniaus et affïches E asur fin dedans mes liches, 210 Dont manans suis et azassés, Et si n'ai pas trente ans passés, Si porrai vivre ancore assés, 213 Et si ne suis ne folz ne niches, Et si serai tost atornés A bien taire, tans ai assés, 216 Car plus viennent jor que sauchiches."¹⁰⁰</p>	<p>XVIII ¿Sabéis qué piensa el hombre rico? "Yo, dice él, he cerrado puertas, 207 he acaparado riqueza y dinero, joyas de oro, anillos y broches, y delicado tejido celeste en mis cofres, 210 por eso soy rico y estoy satisfecho, no tengo más de treinta años, y podré vivir aún bastante, 213 no estoy loco ni soy tonto, y pronto estaré dispuesto a obrar bien, me sobra tiempo, 216 pues hay más días que salchichas".</p>
--	--

⁹⁹ "Lo barato sale caro".

¹⁰⁰ Morawski, n°1656: "Plus viennent jours que soussi". El sentido parece ser para Langfors (1925: p.17): "II y a plus de jours que de soucis, c'est-à-dire que tous les jours ne sont pas tristes". "Sauchiches" puede ser una deformación divertida de "souci", que cambiaría el sentido del proverbio: "II y a plus de jours que de saucisses", es decir, que todos los días no son afortunados. De todos modos, para Langfors, Huon no juega más que sobre la primera parte del proverbio: "II y a beaucoup de jours à venir". Este sentido se retoma en un refrán que usamos en castellano: "Hay más días que longanizas".

XIX Li hons pour coi ne s'aperçoit
Que li fous siecles le deçoit
219 Ou tant a de male aventure?
Il n'est nus, se la mort veoit
En sa maison ou en son toit,
222 Qui ja eüst dou siecle cure,
Ou tant a orguel et ordure,
De vilonnie et de luxure
225 Que nus sauver ne s'i pourroit.
Mont est foux qui s'i asseüre:
Aaise y a on qui pou dure,
228 Car n'est si chaut qui ne refroit.

EXPLICIT LA DEVISIONS
D'ORDRES ET DE RELIGIONS.

XIX ¿Por qué el hombre no se da cuenta
de que el loco mundo lo traiciona
219 donde hay tanta mala suerte?
No hay nadie, si a la muerte viera
en su casa o en su techo,
222 que se preocupara ya por el mundo,
donde hay tanto orgullo e inmundicia,
bajeza y lujuria
225 que ninguno se podría librar de ella.
Está muy loco quien confía en eso:
allí se obtiene alegría que poco dura,
228 pues no está tan caliente quien no se enfría.

AQUÍ TERMINA LA DESCRIPCIÓN
DE LAS ÓRDENES Y DE LAS COMUNIDADES
RELIGIOSAS.

2.4. *Li Regrés Nostre Dame.*¹⁰¹

- | | |
|---|--|
| <p>1 Oies de haute estore l'uevre,
Si com ele se doit esmuevre
En droit roumant de vrai latin:
LI ROI DE CAMBRAI le descuevre
5 Pour cest siecle qui tous s'acuevre
De mal au soir et au matin;
Commencier voel et traire a fin
Selonc le haut livre devin,
Par coi son sens auques recuevre.¹⁰²
10 Crestientes tourne a declin
Quant le sepulcre ont Sarrasin;
Paradis clot et infers oevre.</p> <p>2 Selonc l'escrit de haute estoire
Vaurai parler en cest tempoire;
Ne voel mie men sens demetre
Ne ne voel pas sor l'ame acroire:
5 Cil qui ne dist parole voire
Se fait souvent infer prometre.
Or voel estraire de la letre
Ceste oevre et si m'entente metre
Que cascuns puist miels en Diu croire.
10 Pour chou que le bien voi remetre,
Me voel de parler entremetre
Sour chiaus qui veulent Diu mescroire.</p> <p>3 L'escriture nous dist pour voir:
Cil qui bien set ramentevoir,
Qui Dius en a preste science,
Que, s'il le met en noncaloir,
5 Il ne doit l'amor Diu avoir,
Et s'en est pire sa sentence;
Pour cou ne voel faire silence
Selonc le male conscience
Dont je voi tout le mont doloir,
10 Ains veul parler en audience
Et dire en non d'obedience
Le bien pour le mal remanoir.</p> | <p>1 Escuchad la obra sobre una gran historia;
que además va a desarrollarse
en correcto francés como lengua legítima:
EL REY DE CAMBRAI la descubre
5 a este mundo que a todos cubre
con el mal noche y día;
quiero comenzarla y llevarla a cabo
conforme al alto libro divino,
para que recobre un poco la razón.
10 El Cristianismo se dirige al desastre
porque los Sarracenos¹⁰³ tienen el sepulcro;
el Paraíso se cierra y el Infierno se abre.</p> <p>2 Conforme a lo escrito en la gran historia
querría hablar ahora;
de ningún modo quiero perder la razón
y tampoco quiero negociar con el alma:
5 aquel que no dice la verdad
se hace prometer con frecuencia el Infierno.
Así pues quiero extraer del texto
esta obra y así mi esfuerzo emplear
para que todos puedan creer más en Dios.
10 Porque el bien quiero restaurar,
quiero ocuparme de hablar
sobre aquellos que no quieren creer en Dios.</p> <p>3 La Escritura nos dice la verdad:
aquel que bien sabe acordarse,
que conoce bien a Dios,
y no se preocupa,
5 no debe tener el amor de Dios,
y su condena es peor;
por eso no quiero guardar silencio
conforme a la mala conciencia
que veo padecer en todo el mundo,
10 antes quiero hablar públicamente
y hablar en nombre de la obediencia
para que el bien permanezca en lugar del mal.</p> |
|---|--|

¹⁰¹ “El lamento de nuestra Señora”.

¹⁰² El sentido del verso, según A.Langfors, debe ser el siguiente: “Par cette oevre je veux rétablir un peu le sens des gens qui s'est égaré”.

¹⁰³ Denominación que la cristiandad aplicaba antiguamente a todo musulmán. El término provenía del nombre de un pueblo islamizado de Arabia que luchó contra el imperio bizantino.

4 A, crestien, Diex vous demande
 La crois u il fist gente offrande
 De son cors por nous raamir.
 Or vous semont et si vous mande
 5 Que cascuns le sien sanc espande,
 Puis k'il daigna pour nos morir.
 Bien li deust cascuns merir
 Le dure mort k'il vaut souffrir
 Par le mauvaise gent tirande.
 10 Ne nous doit pas joie avenir
 Quant la cite n'alons saisir
 U il souffri la douleur grande.

4 Ah, cristianos, Dios espera de vosotros
 la cruz en la que hizo una generosa ofrenda
 de su vida para redimirnos.
 Así pues os invito y os pido
 5 que todos derraméis vuestra sangre,
 ya que él se dignó a morir por nosotros.
 Bien le deben pagar todos
 la cruel muerte que quiso sufrir
 a manos de la gente malvada y rebelde.
 10 No debemos alegrarnos
 si no vamos a apoderarnos de la ciudad
 en la que él sufrió gran dolor.

5 Jherusalem, li grans secors
 Qui vous deust venir le cors
 Est alentis et estancies;
 Bien deust desplaire a pluisors
 5 Li atargiers et li sejors.
 Diex doit bien estre corechies,
 Car mout petit est avanchies
 Et houneres et essaucies
 Par ciaus ki tienent les grans cors,
 10 Quant la crois u il fu drecies
 Perdons ensi par nos pechies.
 De croissant soumes en decors.¹⁰⁴

5 Jerusalén, el gran socorro
 que os debe llegar al corazón
 se retrasa y se demora;
 bien debe disgustar a muchos
 5 la tardanza y la demora.
 Dios debe estar muy afligido,
 porque muy poco es favorecido,
 y honrado y glorificado
 por aquellos que tienen gran poder,
 10 porque la cruz en la que fue puesto
 perdemos de este modo por nuestros pecados.
 De creciente pasamos a menguante.

6 Bien nous doit sa mort reprouver,
 Quant il ne puet en nous trouver
 Point de merci ne de manaie.
 Mauvaisement nous voit prouver.
 5 Il ne nous fine de rouver:
 N'i a celui ne die "naie".
 A son grant besoing nous assaie:
 Cil qui plus doit le mains li paie;
 Bien le nous sara reprouver.
 10 Cascuns deust saner sa plaie:
 Quant li cors rit, l'ame s'esmaie.
 Bien set cascuns le mal couver.

6 Bien se nos debe culpar de su muerte,
 porque no puede encontrar en nosotros
 nada de piedad ni de misericordia.
 Nos ve comportarnos mal.
 5 El no cesa de implorarnos:
 no hay nadie que diga "no".
 En su gran necesidad nos prueba:
 quien más le debe menos le paga;
 mucho nos lo reprochará.
 10 Todos debieran curar su llaga:
 cuando el cuerpo ríe, el alma teme.
 Bien saben todos albergar el mal.

7 Mout fu la mors pesme et obscure
 Et la dolors pesans et dure
 Que Dius souffri a cele fois.
 En la crois pendi sa figure,
 5 Qui tant par ert et bele et pure;
 Pour nous souffri les grans destroys
 Cil qui du mont est sire et rois.

7 Muy malvada y siniestra fue la muerte
 y grave y cruel el dolor
 que Dios sufrió en aquella ocasión.
 En la cruz colgada está su persona
 5 que tan bella y pura era;
 por nosotros sufrió grandes tormentos
 aquel que es Señor y rey del mundo.

¹⁰⁴ Alusión a las fases de la luna.

E las, cou ne fu mie drois
Qu'il endurast le mort si sure,
10 Mais il fu pour nous si courtois:
Par cele mort nous fist desfois
D'infer, cou conte l'escriture.

8 Mout fu la mors sure et amere.
Au pie de le crois fu sa mere,
Qui l'esgardeit mout doucement.
Ele dist: "Biaus fiex et biaux pere,
5 La mors que vostre cors compere
Lasus el crucefiement
Me fait plaindre angoisseusement.
Mors, car m'ochi isnelement,
Quant palir voi la face clere
10 De mon fil, ki sans jugement
Pent la tant dolereusement
Com s'il fust omecide ou lere!

9 Fiels, en la crois voi ton cors pendre;
Ne te puis aidier ne deffendre
Ne donner certes nul confort.
A tere voi ton sanc descendre,
5 La pierre fait partir et fendre

La grans angoisse de ta mort,
Qui te travaille a si gran tort:
Drois est ke jou m'en desconfort,
De chou ne me doit nus reprendre.
10 Des Juis n'as point de deport,
Ten torment voi cruel et fort
Qui ne te lait a moi entendre.

10 Fiels, la plaie de ton coste,
Dont Longis a le fer oste,
Me fait durement esmaier;
Le cuer en ai tout tempeste.
5 Sire, plains es de pieté,
Quant celui ki sans delaier
Te veut si mortelment plaier
Vausis envers toi apaier
Et a t'amour l'as ajouste,
10 Tantost ke merci veut proier.
Or voi tout le mont estraier
De ta saintisme umanite.

Desgraciadamente no fue justo
que soportara una muerte tan amarga,
10 siempre fue muy bueno con nosotros:
con aquella muerte nos libró
del Infierno, eso cuenta la Escritura.

8 Muy despiadada y amarga fue la muerte.
Al pie de la cruz estuvo su Madre,
que lo miraba muy dulcemente.
Ella dijo: "Buen hijo y buen padre,
5 la muerte que vuestro cuerpo expía
ahí arriba en la crucifixión
hace que me lamente con gran angustia.
¡Muerte, me muero de pena muy deprimida,
cuando veo palidecer la cara clara
10 de mi hijo, que sin sentido
está colgado ahí con tanto dolor
como si fuera homicida o ladrón!

9 Hijo, veo tu cuerpo colgado en la cruz;
no puedo ayudarte ni protegerte
ni darte ningún consuelo.
Veo tu sangre que cae en la tierra,
5 la piedra hace partir y hendir

la gran angustia por tu muerte,
que tan injustamente te atormenta:
tengo derecho a entristecerme,
nadie debe culparme por ello.
10 No obtienes miramiento por parte de los Judíos,
veo tortura cruel y dura
que no te deja oírme.

10 Hijo, la llaga de tu costado,
de la que Longinos ha quitado la lanza,
me hace desfallecer de forma cruel;
mi corazón sufrió mucho por ello.
5 Señor, estás lleno de piedad,
ya que quieres reconciliarte
con el que sin demora
quiere herirte mortalmente
y con tu amor lo has combatido
10 tan pronto que quiere rogar piedad.
Ahora veo que se priva a todo el mundo
de tu santísima humanidad.

11 Mes fiex, mes Dius, digne personne,
 Cils qui sa mort a ceus pardonne
 Qui li veulent merci requerre,
 La vostre bouce mot ne sonne:
 5 Tant par est aspre la coronne
 Qui pres del chief vous gist et serre.
 Bien me deust transloutir terre;
 Trop est mes cuers en dure serre,
 Quant a la mort ne s'abandonne;
 10 Jou ne sai mais u la joie querre.
 Sire, empris a vers toi grant guerre
 La male gens qui t'avironne.

12 Biaux sire, chiers pere, dous fius,
 De ceste mort fuissies esqius
 Se vous en eussies voloir.
 Mais mout estes et dols et pius,
 5 Quant par ces maus felons Juius
 Voles ceste mort recevoir.
 Mout racates de cier avoir
 Cels qui en liu oscur et noir
 Avoient ostels malaisius.
 10 Bon gre vous en doivent savoir,
 Quant por eus aidier et valoir
 Est vos cors plaies en .V. lius.

13 Fiex, jou doi mout hair ma vie,
 Quant ceste gens te crucefie;
 Me duel me crucefierai.
 Mors, je t'apel, mors, ne m'oublie,
 5 Contre toi sui aparellie;
 Mout volentiers te recevrai.
 A cui me reconforterai
 De la dolour k'en mon cuer ai?
 Sire, con dure departie:
 10 Ier t'oi et hui te perderai!
 Tout mon vivant m'en plainderai;
 Bien doit ma joie estre fenie.

14 La grans joie ke Symeon
 Me dist en la prophesion
 M'est revertie a grant tristece.
 Fiex, por coi te crucefi'on
 5 Ne fait souffrir tel pacion
 En cele crois qui si te blece?
 T'umilites et ta simplece
 Te fait endurer la destrece,
 N'en veus avoir deffension.

11 Hijo mío, Dios mío, persona ilustre,
 aquel que su muerte perdona a aquellos
 que le quieren pedir perdón,
 vuestra boca no dice ni una palabra:
 5 tan cruel es la corona
 que en la cabeza se ajusta y os aprieta.
 Ojalá me tragara la tierra;
 mi corazón se encuentra en una prisión muy cruel
 hasta que no se abandone a la muerte;
 10 ya no sé donde buscar la alegría.
 Señor, contra ti ha emprendido un gran combate
 la malvada gente que te rodea.

12 Buen señor, querido padre, dulce hijo,
 esta muerte no sufriríais
 si quisierais.
 Pero sois muy dulce y piadoso,
 5 cuando a manos de estos malvados Judíos traidores
 queréis recibir esta muerte.
 Con rica fortuna liberasteis
 a aquellos que en lugar oscuro y negro
 tenían una casa pobre.
 10 Os deben estar muy agradecidos por ello,
 porque para ayudarles y serles útil
 vuestro cuerpo tiene llagas en cinco lugares.

13 Hijo, mucho debo odiar mi vida,
 porque esta gente te crucifica;
 mi sufrimiento me crucificará.
 Muerte, yo te invoco, muerte, no me olvides,
 5 estoy para ti dispuesta;
 te recibiré encantada.
 ¿Quién me reconfortará
 del dolor que hay en mi corazón?
 Señor, ¡qué cruel separación:
 10 ayer te oí y hoy te perderé!
 Me quejaré mientras viva;
 se ha acabado mi alegría.

14 La gran alegría que Simeón
 me dio en la profesión de fe
 se ha tornado en gran tristeza para mí.
 Hijo, ¿por qué tu crucifixión
 5 hace sufrir tal dolor
 en esa cruz que así te hiere?
 Tu humildad y tu sencillez
 te hacen soportar la angustia
 y no quieres defenderte.

10 J'en ai grant duel et cil leece
Qui t'ocient par lor noblece
Et par lor male entention.

15 Sire, grans est t'umilites,
Car tos aroies craves
Ciaus qui te font le mort sentir.
Mais iteus est ta volentes
5 Que tu veus estre tormentes
Et ta personne ensi partir
Pour le tien pule raamir.
Men cors commant a ton espir,
Car el ciel est ta deites,
10 Mais la mort daignes recueillir.
Bien en doit tous ciaus souvenir
Que de ton sanc as racates.

16 En la crois pent li rois des rois!
Dites, signour, se cou est drois?
U a il tel mort deservie
Dont angoisseus est et destroys?
5 Felon Juis, petit vous prois,
Car vous le faites par envie.
Li vostre fois faut et devie;
Ja a nul jour de vostre vie
N'iert mais essaucie la lois
10 Que vous aves lonc tans servie.
Bien doit estre la gens haie
Qui mon cier fil ont mis en crois.

17 Fius, la dolors qui te tormente
Me fait forment triste et dolente:
Pesant escu t'ont fait porter,
Ta cars en est toute sanglente.
5 Li surs boires c'on te presente
Ne me doit gaires conforter:
Fiel et aisil te font doner
Jui, mais tu n'en veus gouster:
Teus boires pas ne t'atalente,
10 Ancois as soif de cels oster
D'infer c'on i fait osteler;
De ta cars veus paier la rente.

18 Ha, gens orible et envieuse,
Gens felenesse et couvoiteuse,

10 Mucho sufro por ello y por culpa de aquellos
cobardes que te matan con su arrogancia
y su malvado pensamiento.

15 Señor, grande es tu humildad,
ya que al momento habríais derribado
a aquellos que te hacen sentir la muerte.
Pero tal es tu voluntad
5 que quieres sufrir torturas
y destrozarse de este modo tu persona
para redimir a tu pueblo.
Mi corazón encomiendo a tu espíritu,
pues en el cielo está tu naturaleza divina,
10 pero os dignáis a recibir la muerte.
Bien debe recordarlo todo aquel
que con tu sangre redimiste.

16 ¡En la cruz está colgado el rey de reyes!
Decid, señor, ¿es esto justo?
¿Dónde ha merecido una muerte así
por la que está dolorido y afligido?
5 Cruel Judíos, poco os asola,
porque lo hacéis por envidia.
Vuestra fe es escasa y se pierde;
ya nunca en vuestra vida
se cumplirá la ley
10 que durante tanto tiempo habéis servido.
Mucho se odiará a la gente
que ha crucificado a mi hijo.

17 Hijo, el dolor que te atormenta
mucho me entristece y me hace sufrir:
pesado escudo te han hecho llevar,
por ello tu carne está ensangrentada.
5 La amarga bebida que te ofrecen
no me sirve de mucho consuelo:
hiel y vinagre te hacen dar
los Judíos, pero tú no quieres probarlas:
esa bebida no te gusta,
10 más bien tienes sed de arrojar a esos
al Infierno para que se les aloje allí;
con tu carne quieres pagar la renta.

18 Ah, gente repugnante y envidiosa,
gente perversa y codiciosa,

Pour c'aves mis en tel peril
La saintisme car glorieuse
5 Qui en crois est si dolereuse?
Jui, enne vous cria il?
A lui deussies estre fil:
Or presentes fiel et aisil
Sa sainte bouce precieuse;
10 A tous jours mais en seres vil.
Livrer le cuidies a esclil
Com mavaise gens soufraiseuse.

19 Cis gries tormens doit nonpers estre,
Quant la car au signor celestre
Ont mis en crois faus jugeor.
Hom daigna devenir terrestre,
5 De tel feme con jou sui nestre;
Onques n'en peuc sentir dolour.
N'est pas merveille se j'en plour,
Puis ke cangier voi la colour
De mon cier fil et de mon mestre:
10 Cil ki donne clarte au jour
Endure painne ot grant suour
Pour ses amis torner a destre.

20 Crois, u la dolors est escrite
De mon fil sans nule merite,
Mout as tormente mon coraige.
Crois, u grans paine ne respite,
5 Bien deusses estre maudite
De moi, quant me fais tel damaige.
Crois de dolour et crois de raige,
Crois, tu fais tout le mont ombrage.
Ahi, mavaise gens despite,
10 Con jou doi hair mon lignaige,
Quant si cruel dolor sauvaige
Aves a mon cier fil eslite.

21 Crois, bien doit la clartes estaindre
Et li jors oscurecir et taindre:
Cascune creature doit
Ceste dolour plourer et plaindre.
5 En toi voi claufir et destraindre
Mon cier fil, ki lumiere estoit;
Humilite en lui avoit,
Quant en passience recoit
10 Tel passion, ainc ne fu graindre.
Crois, tu sustiens mon fil tout droit,
Ne me doi pas de plorer faindre.

¿Por qué habéis puesto en tal peligro
a la santísima carne gloriosa
5 que en la cruz está con tanto dolor?
Judíos, ¿no os creó él?
con él deberíais comportaros como hijos:
ahora ofrecéis hiel y vinagre
a su santa preciada boca;
10 siempre seréis viles por ello.
Entregarlo pensáis a la tortura
como malvada gente miserable.

19 Esta dolorosa tortura no debe tener igual,
porque la carne del señor celestial
han crucificado pérfidos jueces.
Se dignó a hacerse hombre mortal,
5 nacer de una mujer como yo;
ya no puedo sentir dolor.
No es extraño si ya no lloro por ello,
desde el momento en que veo cambiar el color
de mi querido hijo y de mi maestro:
10 aquel que da claridad al día
soporta el sufrimiento con gran sudor
para dirigir a sus amigos hacia el recto camino.

20 Cruz, donde está escrito el dolor
de mi hijo sin merecerlo,
has torturado mucho mis sentimientos.
Cruz, que la gran pena no respeta,
5 deberías ser maldecida
por mí, cuando tal daño me haces.
Cruz de dolor y cruz de rabia,
Cruz, tú oscureces todo el mundo.
Ay, malvada gente miserable,
10 cuánto debo odiar mi linaje,
cuando tan cruel y salvaje dolor
habéis elegido para mi hijo.

21 Cruz, bien debe la claridad eclipsarse
y el día oscurecerse y cambiar de color:
todas las criaturas deben
llorar este dolor y quejarse.
5 En ti veo clavar y torturar
a mi querido hijo, que era la luz;
humildad en Él había,
cuando con paciencia recibía
10 tal pasión, jamás fue mayor.
Cruz, sostienes a mi hijo erguido,
no me faltan motivos para llorar.

22 Crois, de mon fil es sanglente;
 Jou doi bien estre tormentee,
 Car tu portes mout cruel fais.
 Crois, de son cors tu es honree,
 5 Et jou en sui maleuree.
 Il estoit verites et pais,
 Humles et dous et plus et vrais;
 De moi nasqui si com li rais
 Quant la verriere a trespassee,
 10 C'onques n'en est voires forstrais.
 Ore est a si grant tort deffais
 Par ceste fause gent dervee.

23 Crois, en toi a on clauficie
 Celui qui ainc ne fist pechie,
 Tu le justicies sans deserte.
 Grant torment li ont pourcacie
 5 Cil ki l'ont fausement jugie.
 Crois, la sainte cars t'est offerte,
 Qui plaie est et descouverte;
 Pendre le voi a grant poverte,
 En toi l'a on si aficie
 10 Que tu en es de sanc couverte;
 Sa dolours ke jou voi aperte
 A men duel auques esforcie.

24 Crois, tu sustiens la car saintisme
 Del douc signour, le roi hautisme,
 Qui toute rien vivant cria;
 Mais son sanc vaut geter a disme
 5 Pour traire del parfont abisme
 Ses amis, dont plente i a:
 Ceste mors les en getera,
 Et la gens crucifie l'a
 Qui tant par est cruels et sisme.
 10 Mout durement s'umelia,
 Quant a tel torment otria
 Son cors apres l'eure de prime.

25 Fius, ta mors fait terre trambler,
 Oisel en laissent le voler,
 Nule riens ne se set deduire.
 L'angoisse ne te laist parler,
 5 Ton cieuf voi pendre et avaler,
 Cou me doit mout grever et nuire.
 Solaus ne doit en terre luire.
 Fius, car m'otrie ke jou muire,
 Car je ne sai quel part aler.

22 Cruz, estás cubierta con la sangre de mi hijo;
 bien debo estar angustiada,
 pues soportas un hecho muy cruel.
 Cruz, con su cuerpo eres honrada
 5 y por ello me siento desgraciada.
 Él era la verdad y la paz,
 humilde y dulce y piadoso y justo;
 de mí nació del mismo modo que el rayo de luz
 cuando atravesó la vidriera,
 10 que jamás el cristal fue estropeado.
 Ahora es asesinado de modo tan injusto
 por esta pérfida gente que ha enloquecido.

23 Cruz, en ti han clavado
 al que jamás pecó,
 tú lo mortificas sin merecerlo.
 Gran tortura le han procurado
 5 aquellos que lo han juzgado con engaño.
 Cruz, la santa carne se te ofrece,
 que está cubierta de llagas y desnuda;
 veo como lo cuelgan con gran tristeza,
 en ti lo han atado de tal modo
 10 que estás cubierta con su sangre;
 su dolor que veo claramente
 aumenta mi dolor.

24 Cruz, tú sostienes la santísima carne
 del dulce señor, el rey altísimo,
 que creó a toda criatura viviente;
 pero su sangre quiso entregar como diezmo
 5 para arrastrar del profundo abismo
 a sus amigos, en donde hay muchos:
 esta muerte los sacará de allí,
 así como a la gente que lo ha crucificado,
 que es muy cruel e hipócrita.
 10 Se humilló de forma muy cruel,
 cuando a tal tortura ofreció
 su cuerpo después de la hora prima.

25 Hijo, tu muerte hace temblar la tierra,
 los pájaros dejan de volar,
 ninguna criatura sabe qué hacer.
 La angustia no te deja hablar,
 5 tu cabeza veo colgar y caer de pronto,
 eso debe atormentarme y herirme.
 La alegría no debe resplandecer en la tierra.
 Hijo, entonces me pongo a gritar
 porque no sé adonde ir.

10 Ta vertus me soloit conduire:
Or te veulent Jui destruire;
Si n'en puis mon grant duel celer.

26 Mors, jou t'apel, mors, jou te proi,
Mors, pren mon cors, jou le t'otroi,
Descent aval, en moi t'afice;
Quant men cier fil, en qui jou croi,
5 Voi tormenter a tel desroi,
Bien redois faire mon service.
Mors, trop par es mauvaise et nice
Se tu envers moi es faintice;
Si ociras la mere au roi
10 Qui toute rien vivant justice!
En crois ceste gens le claufice,
S'en ai tresgrant dolour en moi.

27 Biaus fïus, a droit ai non Marie,¹⁰⁵
Car jou sui forment esmarie,
Bien doit mes cuers estre esbahis.
Pour vostre mort sui esbahie,
5 Ne vous puis faire point d'aie.
Fius, a grant tort fustes hais
et des felons Juis trais.
Mout aves ame cest pais
U vo cars est si travellie;
10 Batus fustes et escopis,
Loies a l'estake et laidis,
Et cele crois vous crucefie.

28 Biaus fils, saintement fustes nes,
Et a grant tort estes penes
En cele crois et travillies
Par ces faus Juis mausenes.
5 Sire, qui le mont gouvrenes,
Par vo doucor me consillies!
Ha, mors cruels trop souvellies!
Pules, ne vous esmervellies,
Qui ci vous estes aunes,
10 Se grans duels m'est aparellies.
Ha, mors, pour Diu, car m'essillies!
Trop est mes deus enracines.

29 Biaus fïus, se jou l'osoie dire,

10 Tu virtud me solia conducir:
ahora los Judíos quieren destruirte;
y sin embargo no puedo esconder mi gran dolor.

26 Muerte, te invoco, muerte, te lo ruego,
muerte, toma mi cuerpo, te lo ofrezco,
baja, fijate en mí;
cuando a mi querido hijo, en quien creo,
5 veo torturar con tal afán,
bien debo cumplir mi cometido.
Muerte, eres muy malvada e ignorante
si eres cobarde conmigo;
¡Así matarás a la madre del rey
10 que gobierna a toda criatura viviente!
En la cruz esta gente lo clava,
por ello siento un dolor tan grande.

27 Buen hijo, acertadamente me llamo María,
ya que estoy muy turbada,
mi corazón debe estar muy afligido.
Por vuestra muerte estoy afligida,
5 no puedo ayudaros de ningún modo.
Hijo, con gran injusticia fuisteis odiado
y por los traidores Judíos traicionado.
Mucho habéis amado esta tierra
en la que vuestra carne es torturada de este modo;
10 Fuisteis golpeado y escupido,
atado en el madero y ultrajado,
y esta cruz os crucifica.

28 Buen hijo, tuviste un santo nacimiento,
y con gran injusticia te hacen sufrir
en esta cruz y eres atormentado
por esos perversos Judíos malintencionados.
5 Señor, que el mundo gobiernas,
¡Con vuestra dulzura me guiáis!
¡Ah, muerte cruel demasiado indolente!
Pueblo, no os extrañéis,
quienes aquí estáis reunidos,
10 si un gran dolor surge en mí.
¡Ah, muerte, por Dios, me destruí!
Muy enraizado está mi dolor.

29 Buen hijo, si me atreviera a hablar,

¹⁰⁵ Marie puede interpretarse como participio del verbo *marier*, *-oier* cuyo significado sería *égarée*.

Vo mere qui pleure et souspire
 Deussies bien donner confort.
 En cele crois lassus, biaux sire,
 5 Souffres si dolereus martire,
 Dont vostre cies encline et tort.
 A claus estes atacies fort:
 Drois est ke mon anui recort,
 De coi mes cuers forment s'aire.
 10 Trop par a ci hardie mort
 Qui le signour ocist a tort ¹⁰⁶
 Qui gouverne cascun empire.

a vuestra madre que llora y suspira
 bien deberíais infundir valor.
 En esa cruz ahí arriba, buen señor,
 5 sufrís tan doloroso martirio,
 que vuestra cabeza se inclina y tuerce.
 Con clavos sois fuertemente sujetado:
 justo es que mi pena se sepa,
 por eso mi corazón se encoleriza con fuerza.
 10 Una muerte demasiado temeraria tiene aquí
 quien mata con injusticia al señor
 que gobierna todo imperio.

30 Ha, Salemon, ta prophesie
 Est trop cruelment averie
 Que tu desis ca en arriere.
 De lonc tans est la mors sortie
 5 Que si cruelment t'a paie
 Ceste mauvaise gens lanriere,
 Qui tant par est cruels et fiere.
 N'est pas loials ne droituriere
 Gens qui son droit segnor martrie.
 10 Ceste dolours est si planniere
 Qu'il ne cort aige ne riviere:
 Cascune riens est asouplie.

30 Ah, Salomón, tu profecía
 se ha cumplido con gran crueldad
 como dijiste aquí en otro tiempo.
 De un tiempo lejano ha salido la muerte
 5 con la que te ha pagado de forma tan cruel
 esta malvada gente cobarde,
 que tan cruel y temible es.
 No es leal ni actúa con justicia
 el pueblo que a su justo señor martiriza.
 10 Este dolor es tan vil
 que no corre el agua ni el río:
 toda criatura se entristece.

31 Li rois des contes et des dus
 Fu a grant tort pris et vendus
 Par cials ki sont en ceste place.
 Il n'est de nului deffendus,
 5 En crois est ses cors estendus
 S'est bien raisons ke duel en face.
 Ses plaies tormentent ma face,
 De son sanc voi paroir la trace
 Qui a terre est expandus.
 10 Et cil qui fait de l'aige glace,
 Pour coi fu loies a l'estace
 Ancois k'il fust en crois pendus?

31 El rey de condes y duques
 fue injustamente hecho prisionero y vendido
 por aquellos que están en este lugar.
 No fue defendido por nadie,
 5 su cuerpo está extendido en la cruz,
 es muy razonable que sufra por ello.
 Sus llagas atormentan mi rostro,
 veo hacerse visible el rastro de su sangre
 que por la tierra se ha esparcido.
 10 Y aquel que convierte el agua en hielo,
 ¿por qué fue atado al madero
 antes de que fuese colgado en la cruz?

32 Pules, car dites l'ocoison
 Et le meffait et le raison
 Pour coi faites le mort recevoir
 Men cier fil en ceste prison!
 5 Fist il murdre ne traison,

32 ¡Pueblo, decid el motivo
 y el delito y la razón
 por la que procuráis la muerte
 a mi querido hijo en esta prisión!
 5 ¿Cometió asesinato o traición,

¹⁰⁶ El presente del verbo *occire* es *occit* pero es posible encontrar también la grafía *ocist* confundiendo con el passé simple. Ocurre al contrario del mismo modo. Véase Lanly, A. (1977): *Morphologie historique des verbes français. Notions générales, conjugaisons régulières, verbes irréguliers*. Paris, Edit. Bordas.

Dont vous le peussies decoivre?
Bien le deussies amentoivre,
Quant vous en si cruel atoivre
10 En aves prise vengison:
Li espirs de son cors desoivre
Par le cruel mort ki l'aboivre
De trop dolereuse puison.

33 Pules, pour Diu, car respondes,
Dites, pour coi vous reprendes
Celui qui ainc riens ne meffist !
Vers lui forment entrepndes:
5 Mauvais guerredon li rendes
De chou k'il vous cria et fist
Et, quant fors des desers vous mist,
Le pain des angles vous tramist.
Mauvaisement i entendes:
10 Le loi et le sens vous aprist;
Or le het cascuns et despist,
Quant a tel honte le pendes.

34 Fius, mout est grans ma mesestance,
De ta douleur ai tel pesance,
Jou ne sai mais ke jou devigne.
Sire, mout es de grant souffrance,
5 Quant des Juis ne prens venjance;
Peu en i a ne m'apartigne.
Biaus dous fius, tu plantas la vigne,
Ne vuelent pas qu'ele revigne,
Mais tout est fait par ta poissance;
10 Or te pri je k'il te souvigne
Que mon espir aler couvigne
Avoec le tien sans delaiance.

35 Fius, de mout grant doucor es plains,
Quant tu cels qui par mi les mains
Et par mi les pies t'ont feru
Les claus de coi li fus est tains
5 As trestous les pecies estains
Et pardonne, bien l'ai veu,
Le tourment que t'as receu.
Pour coi n'ont donc aperceu
Cil qui les cuers ont faus et vains,
10 Ki felon sont et mescreu,
Que par toi sont ne et creu
Et ke tu es leur Dius souverains?

por lo que lo pudierais engañar?
Deberías recordarlo bien,
cuando de forma tan cruel
10 os habéis vengado:
El espíritu de su cuerpo se separa
por la cruel muerte que le da a beber
un veneno muy nocivo.

33 Pueblo, por Dios, responded,
decid, ¿por qué culpáis
al que nunca a nadie perjudicó?
Mucho os equivocáis con él:
5 malvada recompensa le devolvéis
cuando os creó e hizo
y, cuando os salvó de la destrucción,
el pan de los ángeles os envió.
Os esforzais con maldad:
10 la Escritura y la sabiduría os lo enseñaron;
ahora todos lo odian y lo desprecian,
cuando con tal deshonor lo colgáis.

34 Hijo, muy grande es mi aflicción,
por tu dolor tengo una pena muy grande,
ya no sé que será de mí.
Señor, mucha paciencia tienes,
5 cuando de los Judíos no te vengas;
no estoy muy cerca de ellos.
Dulce y buen hijo, plantaste la viña,
no quieren que ella reviva,
pero todo se hizo por tu poder;
10 ahora te ruego que te acuerdes
de que mi espíritu conviene que vaya
con el tuyo sin demora.

35 Hijo, estás lleno de muchísima dulzura,
cuando a aquellos que en medio de las manos
y en medio de los pies te han herido
con los clavos con los que el madero está teñido
5 has vencido y perdonado
todos los pecados, bien lo he visto,
la tortura que has recibido.
¿Por qué entonces no se han dado cuenta
los que tienen el corazón falso y vacío,
10 los que son impíos e infieles,
de que gracias a ti nacieron y crecieron
y de que tú eres su Dios soberano?

36 Fius, de ta mort est joie et dius:
A moi, ki l'ai veue as ius,
En doit estre la dolors grans;
Joie est as jovenes et as vius,
5 Qui en atendent avoir mius,
Car en infer fuissent toutans:
Or les a racates tes sans.
La raencons est mout costans;
Bien en doit souvenir tous cius
10 Pour cui tu es la mort soufrans.
Pius es et deboinaire et frans,
Qui venis pour morir des cius."

37 La dame ensi se dementoit.
Li grans fais ke ses fius portoit
Li point au cuer mout durement.
Ses tormens ausi grans estoit
5 Con cius ke Damedius soffroit;
Cou nous raconte vraiment
L'écriture, pas ne ment.
Ele parti a son torment,
Mout doucement le regretoit
10 Et plouroit dolereusement;
Ja deviait isnelement,
Mais sains Jehans le soustenoit.

38 Et ses fils se li respondi:
"Mere, ceste mort sueffre ci
Por racater le pule humain:
La pomme qu'Adans englouti
5 Par l'engien del fel anemi
Et par le dit sa femme Evain
Mist le pule en point si vilain
Qu'en infer vont et soir et main,
Quant del siecle sont departi;
10 Or reviegnent au leu sovrain,
Morant en crois les i ramain,
Delivre sont de l'anemi."

39 La dame ainsi se conforta,
Et sa dolors apetisa,
Quant ele oi son fil parler.
La mors de lui mains li greva
Quant ele seut qu'il racata
5 D'infer ceus qu'Adans fist dampner.
Or li prions sans demorer
Qu'ele vueille au seignor rover
Qu'ele norri et alaita

36 Hijo, con tu muerte surge la alegría y la pena:
en mí, que lo he visto con mis ojos
debe surgir un gran dolor por ello;
los jóvenes y los viejos, que esperan
5 tener más, se alegran;
ojalá estuvieran siempre en el Infierno:
ahora tu sangre los ha redimido.
La redención es muy costosa;
bien deben recordarlo todos aquellos
10 por los que tú sufres la muerte.
Piadoso eres, noble y bueno,
que vienes para morir por esos."

37 La Señora así se atormentaba.
La gran pena que su Hijo soportaba
la hiere en el corazón con gran dureza.
Su tormento era tan grande
5 como el que el señor Dios sufría;
eso nos cuenta ciertamente
la Escritura que no miente.
Ella ha compartido su tormento,
con gran dulzura se lamentaba
10 y lloraba con gran dolor;
murió en seguida,
pero San Juan lo sostenía.

38 Y su hijo le respondió:
"Madre, esta muerte sufro aquí
para redimir a la humanidad:
la manzana que Adán comió
5 por la artimaña del perverso enemigo
y por el consejo de su mujer Eva
puso a la humanidad en una situación tan despreciable
que al Infierno van noche y día
cuando dejan este mundo;
10 ahora regresan a su Soberano,
que muriendo en la cruz los espera allí,
liberados son del enemigo".

39 Y así se consoló la Señora,
y su dolor disminuyó,
cuando oyó hablar a su Hijo.
La muerte de este la apenó menos
cuando supo que Él redimió
5 del Infierno a aquellos que Adán hizo condenar.
Ahora le rogamos sin tardar
que quiera rogar al Señor
al que alimentó y amamantó

10 Qu'il nous lest ci si esclaver
Qu'a sa destre puissons aler
Quant a son jugement venra.

40 Gens, pour qui la cars Diu fu prise
Et en la crois pendue et mise,
Pour coi n'aves en ramembrance
Le sepulcre c'a en justise

5 La gens qui si petit nous prise?
Trop le metes en grant grevance,
Rois d'Engleterre, rois de France;
Peu vous ramembre de la lance
Dont li cars Diu fu si malmise.

10 Trop aves mis en oubliance
La crois par coi nostre creance
Estoit alumee et esprise.

41 Li roi et li duc et li conte
A Diu blasme et al siecle honte
Doivent avoir de cest hontaige.
Li graindes fais a els amonte:

5 Sacies ke Dius les en forconte,
Petit proise lor signouraigne.
Ne sont pas torne lor coraige
A recouvrer son grant damaige:
Crestientes par els desmonte,

10 Et sacies bien c'al jour ombraige
N'iert nus hom jugies par paraige,
Ensi com l'escriture conte.

42 Cou dist la bouce l'apostoile
Que Dius a drecie la voile,
Ses vaissiaus est aparellies;
Ore est faus ki ne s'i atoile:

5 Aparue nous est l'estoile
Dont tout li mons est esvillies,
Se cascuns est bien consillies.
Dius, qui pour nous fu travillies,
Sen grant damaige pas ne coile;

10 Or voit ke li mons est soullies,
Et cou dont cascuns est moillies
Voist essuer a son prouvoire.

43 Arcevesque, vesque, legat
Gratent ausi comme li cat,
Tout voelent prendre et entasser;

10 que nos permita purificarnos aquí,
de modo que a su derecha podamos ir
cuando llegue el juicio.

40 Hombres, por quienes la carne de Dios
fue prendida y en la cruz puesta y colgada,
¿por qué no tenéis presente
el sepulcro que tiene como derecho

5 el pueblo que tan poco nos estima?
Mucho daño le hacéis,
rey de Inglaterra, rey de Francia;
poco os acordáis de la lanza
con la que la carne de Dios fue tan maltratada.

10 Mucho habéis olvidado
la cruz con la que nuestra fe
era iluminada y encendida.

41 El rey y el duque y el conde
con esta afrenta deben haber
herido a Dios y avergonzado al mundo.
Este triste hecho a ellos se debe:

5 sabed que Dios los perdona,
poco estima su poder.
No han dirigido sus intenciones
a reparar el gran daño:
el Cristianismo por ellos decae,

10 y sabed bien que en el oscuro día ningún hombre
será juzgado teniendo en cuenta su noble nacimiento,
así como cuenta la Escritura.

42 Dice la boca del Papa
que Dios ha izado la vela,
su navío está preparado;
ahora es un traidor quien no se prepare:

5 se nos ha aparecido la estrella
con la que todo el mundo ha despertado,
suponiendo que todos estén advertidos.
Dios, que por nosotros fue torturado,
no evita su gran sacrificio;

10 ahora veo que el mundo está denigrado
ya que ve secarse a su sacerdote de aquello
con lo que cada uno está mojado.

43 El arzobispo, el obispo, el legado
arañan como el gato,
todo quieren coger y acumular;

Car symonie les abat,
 5 De Diu servir devienent mat,
 Pour les grans rentes amasser.
 Il nous deussent respasser
 Et le grant voie compasser.
 Pour tous jours aler sans barat
 10 Ne deussiens a el penser
 Fors au sepulcre Diu tensor,
 Car jou n'i voi millor escat.¹⁰⁷

porque la simonía los hace sucumbir;
 5 de servir a Dios se cansan,
 para amasar grandes rentas.
 Ellos nos deberían sanar
 y construir el gran camino.
 Para ir siempre sin engaño
 10 no deberíamos pensar en ello
 salvo en proteger el sepulcro de Dios,
 pues no veo mejor herencia.

44 Diex pour coi rit nus hom ne giue?
 Fois et creance nous esquie,
 Crestientes faut et decline,
 Quant de la crois u la cars piue
 5 Fu mise par la gent juive
 N'ont crestien nule sasine.
 Grant mervelle est ke tout n'afine
 Et ke tere ne font et cline.
 Gens recreans, malvaie et viue
 10 Le sepulcre ont, gens sarasine;
 Dieus pardonne a cels sa haine
 Qui li feront de cuer aiue.

44 Señor, ¿por qué nadie ríe ni goza?
 La fe y la creencia nos esquivan,
 el Cristianismo está ausente y se dirige a su fin;
 en cuanto a la cruz en la que el pueblo
 5 judío puso a la carne piadosa
 los cristianos no tienen ningún poder.
 Es muy sorprendente que no acabe todo
 y que la tierra no se destruya y sucumba.
 El pueblo cobarde, malvado y vil
 10 tiene el sepulcro, el pueblo sarraceno;
 Dios perdona su odio a aquellos
 que le presten ayuda de corazón.

45 Por le sepulcre et pour le crois
 Doit ont plorer, car co est drois;
 Ne faisons mie Diu grant presse,
 Pules caitis, car te recrois!
 5 En infer est grans li destrois,
 Qui nuit ne jour onques ne cesse;
 Si vous semont Dius et anesse¹⁰⁸
 Et mande bien que par confesse
 Sera cascuns plus biaux que nois.
 10 Mais li diables nous engresse,
 Qui nuit ne jor onques ne cesse,
 Ausi les contes con les rois.

45 Por el sepulcro y por la cruz
 se debe llorar, pues es lo justo;
 no causemos a Dios gran sufrimiento,
 ¡pueblo débil, pues renuncias a luchar!
 5 En el Infierno grande es la tortura,
 que nunca cesa, ni de noche ni de día;
 así Dios os invita y exhorta
 y pide que por medio de la confesión
 seamos todos más blancos que la nieve.
 10 Pero nos persigue el diablo,
 que no cesa nunca, ni de noche ni de día,
 tanto a los condes como a los reyes.

46 Ha, Diex, li hom por coi s'orguelle
 Pour warniment ne pour despuelle?
 Ja est si povre sa naissance,
 Ancois morra que il ne vuelle;
 5 Si face tant que il recuelle

46 Ay, Dios, ¿por qué el hombre se enorgullece
 tanto de lo que sirve como de lo que es inútil?
 Ahora es muy pobre su nacimiento,
 luego morirá aunque no quiera;
 5 y hace tanto que tras la muerte

¹⁰⁷ Según A.Langfors el sentido de la palabra *escat* corresponde aproximadamente al de *escheoite*, “héritage”. El sentido de la estrofa sería este: “Les grands seigneurs pensent surtout à gagner des richesses; mais il n’y a pas de plus grand bien que la conquête du saint Sépulcre.”

¹⁰⁸ A. Langfors considera que en este texto *anesse* es sinónimo de *semondre*, con el que está ligado en el verso, significando por tanto *exhorter*, dejando de lado el único ejemplo que aparece en Godefroy del verbo *anesser*, que traduce por *rassasier*.

Après le mort bone semence,
Si que li ame auques s'ensence.
Paradis est tel science
Qu'il n'est boins fruis que on n'i cueille;
10 On n'i estrive ne ne tence,
Tous tans i a pais et silence,
N'i a cose dont on se duelle.

47 Faus est ki pechie ne refuse,
Dont l'ame pert et li cors use,
Cou sont doi damage mortel.
Li ame fust coie et refuse,
5 Mais li cors l'ensegne et encuse
Et li pechie, qui sont cruel.
La a trop dolerous ostel
U on pert sen millour catel,
Car la mors ront mout grant escluse,
10 S'en porte aval et un et el:
Qui muert en pechie criminel,
En vil liu est s'ame repuse.

48 Mauvaise gens fole et caitive,
Dius ne refuse homme qui vive,
Tant ait este faus ne treciere;
De la mer nous veut metre a rive:
5 Bien doit no nes estre hastive,
Ains mais ne fu si bons peciere.
La penitance iert mout legiere
Se la confesse est droituriere,
Faus est qui bien ne s'i avive:
10 Il n'est el mont si fors peciere
Ne puist avoir la joie entiere
Se il pour l'ame au cors estrive.

49 Fois et creance nous escape,
Quant cil de Mec et de Halape
Nous ont no grant deduit tolu.
Ne deussiens mangier a nape;
5 Afule sont de nostre cape,
Nous sommes cauf, il cavelu.
Ne devons pas estre absolu
Se cascuns al brant esmolu
Sor anemis Diu ne frape.

recoge buena simiente,
para que el alma se ilumine.
Existe en el Paraíso un conocimiento tan grande
que no hay fruto bueno que no se coja;
10 allí no se lucha ni se discute,
siempre hay paz y silencio,
no hay nada que haga sufrir.

47 Infiel es quien peca y reniega,
cuya alma pierde y cuyo cuerpo deteriora,
eso son dos peligros mortales.
El alma fue engañada y rechazada,
5 pero el cuerpo y los pecados, que son crueles,
la marcan y la culpan.
En ellos tiene un enemigo muy doloroso,
en los que se pierde su mejor posesión,
porque la muerte rompe una gran esclusa,
10 y así se lleva abajo a uno y a otro:
quien muere en pecado criminal,
en despreciable lugar su alma reposa.

48 Malvado pueblo loco y malo,
Dios no rechaza a ningún hombre que viva,
ya haya sido desleal o traidor;
nos quiere llevar a la orilla del mar:
5 bien debe nuestra nave apresurarse,
nunca antes tan buen pescador hubo.
La penitencia será muy leve
si la confesión es honesta,
desleal es quien no se consagra bien a ella:
10 ha venido al mundo para que el gran pecador
no pueda tener completa alegría
si por el alma no lucha contra el cuerpo.

49 Fe y creencias nos abandonan,
cuando los de la Meca y de Alep¹⁰⁹
nos han arrebatado nuestro gran gozo.
No deberíamos comer con mantel;
5 vestidos están con nuestro abrigo,
nosotros estamos calvos, ellos con abundante cabellera.
No debemos ser absueltos
si todos con el acero afilado
no luchamos contra los enemigos de Dios.

¹⁰⁹ Se encuentra en Siria. Es una de las ciudades más antiguas del mundo, ya existía en la época paleobabilónica (2004-1595 A.C.) con el nombre de *Halab*. Conquistada por numerosos pueblos, acaba en poder de los Árabes en 637. En 1098 y 1124 es sitiada por los Cruzados que fracasan en su empresa. En 1183 pasa a manos de Saladino y a la dinastía de los Ayyoubides. En 1260 es tomada por los Mongoles antes de ser reconquistada por los Mamelucos en 1317.

10 Jherusalem gist en palu:
Dius promet a cels son salu
Qui l'osteront de cele trape.

10 Jerusalén yace en el fango:
Dios promete su salvación a aquellos
que la saquen de esta trampa.

50 Ha, gens, qui faites Diu la lope,
Qui portes plaie sans estope,

50 Ay, gentes, que os burláis de Dios,
que hacéis llaga sin estopa,

La gens qui boit a nostre cope...

La gente que bebe en nuestra copa...

5 -----
Par foi, vous n'estes gaires preu,
Quant n'ales rescorre le feu
Et des berbis n'ostes le leu;
Sacies que Dius vous en encope.
10 Trop longement estes en leu:
Se pris estes en vilain treu,
Pour nient bat cascuns sa cope.

A fe mía, vosotros no sois muy valientes,
cuando no vais a impedir el fuego
y a las ovejas no alejáis del lobo;
Sabed que Dios os acusa de ello.
Demasiado tiempo sois tenidos en cuenta:
si fuisteis cogidos en feo agujero,
en vano entonan todos el mea culpa.

51 Cil ki en usure s'acoste
A pres de lui mout mavais oste,
Car nuit et jour ades l'engane;
Quant cil se grate, cil se toste,
5 Il li est devant et d'encoste,
Recuellir veut kank'il ahane.
En'est dont faus cil qui ne sane
Sa plaie ancois k'ele forsane,
Qui si est pres del cuer reposte?
10 Faus est ki ne s'espurge et vane,
Car ele porrist et forsane,
Qui toutes les pouties n'oste.

51 Aquel que se consagra a la usura
tiene cerca a un malvado huesped,
porque lo engaña siempre noche y día;
cuando este se rasca, aquel se calienta,
5 él está delante y al lado, quiere recoger
todo lo que aquel gana con dificultad.
Por tanto ¿es pérfido aquel que no cura
antes de que pierda sangre su herida,
que está tan cerca del corazón escondido?
10 Pérfido es quien no se purifica ni se limpia,
porque ella se pudre y se gangrena,
si no se quita todas las basuras.

52 En usure a trop pesant charge:
Ne puet falir qu'en infer n'arge
Qui pris sera en tel ouvraigne.
A chou rive cascuns sa barge,
5 Quar li orages ne s'atarge
Qui les vaissiaus perist et baigne;
Laissies le val por le montaigne,
Que li tempes ne vous ataigne;
Prenges cascuns espiel u targe
10 Pour le diable ki si graigne,
Et au service Diu se paigne,
Car si don sont plenier et large.

52 Con la usura tiene muy pesada carga:
no puede faltar quien en el Infierno no arda
al ser pillado en tal menester.
Por eso amarran todos su barca,
5 porque no se retrasa la tormenta
que hace perecer y moja los navíos;
dejad de lado el valle por la montaña,
para que la tempestad no os alcance;
cojan todos lanza o escudo
10 para defenderse del diablo que tanto irrita
y al servicio a Dios se lancen,
ya que de este modo los dones son grandes y generosos.

53 Vous qui donnes l'or pour le pautre

53 Vosotros que convertís oro en estaño

Et l'escarlatre pour le fautre,¹¹⁰
 Qui en mal faire vous plongies,
 Le forment laissies pour le pautre:
 5 Ensi bat li cors l'arme et fautre.
 Tous les piors morsiaus mengies,
 Que pour le mal le bien cangies;
 De paradis vous eslongies.
 Li biens tapist, li mals l'espautre.
 10 Infer cascun jour aengies,
 L'ame haes, le cors blangies:
 Mal font li un et pis li autre.

y escarlata en fieltro,
 que os sumergís en el mal comportamiento,
 dejáis el trigo por la paja:
 5 así pega el cuerpo al alma y la golpea.
 Todos los peores trozos coméis,
 porque el Bien por el Mal cambiáis;
 del Paraíso os alejáis.
 El Bien se esconde, pero el Mal lo destruye.
 10 El Infierno todos los días propagáis,
 al alma odiáis, al cuerpo acariciáis:
 mal actúan los unos y peor los otros.

54 Dius nous apele, si escoute
 S'on ira sour la gent estoute
 Qui si nous estance et reoigne,
 Quar fors de nos alues nous boute.
 5 Faus est ki la voie redoute,
 Car l'escriture nous tesmoigne:
 Qui l'arme pert pour le caroigne,
 Vilainement de Diu s'esloigne,
 En l'autre siecle ne voit goute;
 10 Mais ki la ira sans essoigne,
 S'il muert en le haute besoigne,
 Il verra la grant joie toute.

54 Dios nos llama, por una parte escucha
 por otra parte se irrita con la gente insensata
 que nos detiene y rodea,
 porque nos empuja fuera de nuestras propiedades.
 5 Traidor es quien teme el camino,
 porque la Escritura nos da testimonio:
 quien el alma pierde por la carroña,
 despreciablemente de Dios se aleja,
 en el otro mundo no ve nada;
 10 pero quien allí vaya sin dificultad,
 si muere en gran pobreza,
 verá allí la gran alegría completa.

55 Dius fesist bien ceste conquete,¹¹¹
 Mais il voit bien que cis et ceste
 Sont engignie par le diable:
 Pour cou le pardon nous apreste
 Que cascuns voist faire la queste
 5 Pour avoir vie parmanable.
 Ja mar lairont ermin ne sable,
 Mais que li cuer soient estable.
 Aise sans mesaise nos preste:
 10 Mout i truev 'on Diu amiable;
 Mais cil le tienent tout a fable
 En qui li anemis se creste.

55 Dios logró esta conquista,
 pero ve bien que este y esta
 sean engañados por el diablo:
 por eso el perdón nos anima a actuar
 para que todos quieran lograr la recompensa
 5 para tener vida eterna.
 No dejarán armiño ni marta,
 aunque los corazones sean firmes.
 Gozo sin miseria nos proporciona:
 10 allí se encuentra a un Dios muy amistoso;
 pero aquellos poseen todo con el engaño
 del que el enemigo se enorgullece.

56 Mout doit li hom estre a malaise,
 Quant li cors est en tel agaise
 U l'ame ne peut moustrer force;

56 Muy incómodo debe estar el hombre,
 cuando el cuerpo está en tal zarzal
 en el que el alma no puede mostrar fuerza;

¹¹⁰ Se trata de un tejido. Véase López Alcaraz, Josefa (1997): "Tejidos y prendas de vestir más comunes en los tiempos medievales franceses". (*Homenaje al profesor J.Cantera*). Madrid, Serv. Publicaciones Universidad Complutense: p.547.

¹¹¹ Según A.Langfors, el copista ha hecho una metátesis: *fesist* se ha transformado en *se fist*. Añade también que el sentido de la primera mitad de la estrofa debe ser esta: "Dieu pourrait bien faire cette conquête tout seul, mais il veut prêter aux pêcheurs une occasion de mériter le salut."

Car tantost con la guerre apaise
 5 Li ame ciet en la fornaise,
 Li cors remaint si comme corce.
 Li ame a guerpie l'escorce,
 Li cors ne sigle mais a orce,
 En son ostel petit s'eslaise:
 10 Car il n'i a cambre ne porce,
 N'i a mestier coutials ne force,
 N'est vestimens qui plus li plaise.

porque tan pronto como la guerra se calma
 5 el alma cae en la hoguera,
 el cuerpo se queda como corteza.
 El alma abandona la piel,
 el cuerpo nunca navega a la deriva,
 en su pequeña morada se mueve:
 10 porque no hay habitación ni lecho,
 no hay necesidad de cuchillo ni de tijeras,
 no hay ropa que le guste más.

57 Gens, qui ne menes vie honeste,
 Qui aves fait tante moleste,
 Dont Dius est vers vos courecies;
 Em paradis est grans li feste:
 5 En'est dont faus qui ci arreste,
 Qui de nul mal est entechies?
 Pules, car vous esleecies,
 Vers paradis vous adrecies,
 Si flourires comme geneste.
 10 Car qui ert pris en lais pecies
 Il ert en infer trebucie
 Vilainnement devers le teste.

57 Gentes, que no lleváis una vida honesta,
 que habéis hecho tanto daño,
 por eso Dios está enfadado con vosotros;
 en el Paraíso es grande la fiesta:
 5 ¿así pues es pérfido quien aquí se detiene,
 quien no está manchado por ningún mal?
 Pueblo, regocijaos pues,
 al Paraíso os dirigís,
 así floreceréis como la retama.
 10 Pues quien tenía horribles pecados,
 con gran villanía
 caía en el Infierno de cabeza.

58 Par droit deust estre li ame
 Del cors commanderesse et dame,
 Mais de poissance n'i a gaire:
 Li cors se dore et si s'estame,
 De toutes pars ades l'entame,
 5 Sa vie en est prouvos et maire;
 Trop a ci cruel adversaire.
 E las, com dolereuse paire,
 Puis ke li uns l'autre seursame.
 10 Li cors l'a ciere par contraire,
 Mais il ne puet a l'ame plaire;
 L'uns abat l'autre de s'escame.

58 En justicia debe ser el alma
 dueña y señora del cuerpo,
 pero poder no tiene mucho sobre él:
 el cuerpo se dora y se cubre de estaño,
 por todas partes sin cesar la ataca,
 5 de su vida es preboste y alcalde;
 muy cruel adversario tiene en él.
 Ay, qué dolorosa pareja,
 ya que el uno al otro llena de manchas.
 10 El cuerpo la quiere sin embargo,
 pero no puede complacer al alma;
 el uno tira al otro de su taburete.

59 Li cors est pere et l'ame est fille,
 Mais la cars son enfant escille,
 Souvent le cuncie et barate;
 Li cors n'en donroit une tille,¹¹²
 5 Car il molt noblement s'estille,¹¹³
 Tous les deduis quiert et acate;
 Li cors est cas et l'ame est rate,
 Car il le mort et pince et grate,
 Mout le conroie d'aspre estrille;

59 El cuerpo es el padre y el alma es la hija,
 pero la carne a su hija perjudica,
 con frecuencia la engaña y defrauda;
 el cuerpo no daría nada por ella,
 5 ya que se adorna muy pomposamente,
 todos los placeres busca y compra;
 el cuerpo es gato y el alma es rata,
 porque le muerde, pellizca y araña,
 lo arregla mucho con rudo adorno;

¹¹² Según A.Langfors, *tille* aparece con el sentido de “un rien, une bagatelle, chose de peu de valeur”.

¹¹³ A.Langfors considera que el verbo *s'estille* es la misma palabra que *soi atillier*, con cambio de prefijo.

- 10 L'ame demande sac et nate,
Et li cors vert u escarlate;¹¹⁴
L'uns jue a l'autre de la bille.
- 60 Dius, qui tous nous paist et governe,
Son grant damaige nous descerne:
Mal fait cascuns qui ne restore.
L'om est ausi con la lanterne,
5 U la candoile rent luiserne
Par nuit, quant obscure est li ore.
Si est del cors, qui tant se dore;
Quant li mors l'ocist et acore,
Dont est widie la tavernne.
10 La cars est tainte et pale et sore,
Qui puis ne se vest ne asore;
Mis est en mout povre cisterne.
- 61 Diu ont assis la gens paienne,
Si velt ke la gens crestienne
Le voist geter de ses loiens;
Pour nous soufri mort terrienne
5 Par la fause gent alienne,
Si mande a tous ses crestiens
Qu'il calengent vers les paiens
Son iretaige et tous ses biens
Qu'en prison ont cele gens cienne.
10 Il n'est el mont hom terriens,
S'a cest besoing devient des siens,
Qui n'ait joie celestienne.
- 62 Espi doit on dire del cors,¹¹⁵
Puis ke li ame en est defors,
Car il n'est plus vieus cose nule;
Mout en est povres li confors,
5 Car il devient puans et ors,
Si est hais de tout le pule;
Trestous li mons mout tost l'acule.
Si oel sont estaint et avule,
Dont a veu les grans depors.
10 Li cors porrist, l'ame recule,
Qui plus est cargie que mule
De felonnie et de tors.
- 10 el alma pide saco y estera,
y el cuerpo piel de marta cebellina o de escarlata;
el uno juega con la otra por dinero.
- 60 Dios, que a todos nos da la paz y nos gobierna,
su gran pena nos confiesa:
mal hace todo aquel que no rectifica.
El hombre es también como la linterna,
5 en la que la candela da luz
por la noche, cuando la hora es oscura.
Así le sucede al cuerpo, que tanto se idolatra;
cuando la muerte le quita la vida y lo mata,
entonces la taberna está abandonada.
10 La carne se vuelve pálida y lívida y amarillenta,
la cual ya no se viste ni se arregla;
Va a parar a un aljibe muy pobre.
- 61 La gente pagana ha ultrajado a Dios,
por eso quiere que la gente cristiana
quiera librarlo de sus cadenas;
por nosotros sufrió la muerte terrenal
5 por la pérfida gente de una tierra extraña,
por ello pide a todos sus cristianos
que persigan en los paganos
su herencia y todos sus bienes
que en la prisión tengan a estas gentes infieles.
10 No existe en el mundo una persona,
que no tenga una alegría celestial,
si en este asunto se hace de los suyos.
- 62 ¡Bah!, se debe decir del cuerpo,
ya que el alma está fuera de él,
porque no hay nada más vil;
muy pobre es el su consuelo
5 ya que se vuelve maloliente y sucio,
por lo que es odiado por todo el pueblo;
todos lo rechazan enseguida.
Y así los ojos están cerrados y ciegos,
cuando ha visto grandes diversiones.
10 El cuerpo se pudre, el alma lo aleja de ella,
ya que está más cargado que una mula
de maldades y de errores.

¹¹⁴ Véase López Alcaraz, Josefa (1997): p.547.

¹¹⁵ *Espi* debe ser una interjección que expresa el hastío, la repugnancia, el desdén,...

63 Hom, ta cars est de tel despoise
 Que vers de tere n'i adoise,
 Se il de toi ne vient et naist.
 Tes cors, qui fausement s'envoise
 5 En orguel et en la ricoise,
 Nourrist la car dont il se paist.¹¹⁶
 Cors, qui a nul home ne plaist,
 Trespuis ke la bouce se taist,
 Qui par la cruel mort s'acoise,
 10 Tu n'as parent qui puist te baist
 Et qui volentiers ne te laist;
 N'a on mais cure de ta noise.

64 Cors, qui li ame trueve estrange,
 Cors, qui es a tous les maus grange,
 Qui por trestout engloutre bees,
 Cors, par cui l'ame frote al lange,
 5 Tu ne voels faire nul escange
 De cras morsiaus ne de goulees;
 Cors, tu manjues ci les rees
 Qui douces sont et emmielees;
 Mar acointa l'ame ta blange:
 10 Tu li destempres les pevrees,
 Qui aigres sont et enfieeles;
 Trop par a chi dolereus cange.

65 Cors, tu par es si deputaire
 Que li ame ne te puet plaire.
 S'ele n'estoit, tu que vauroies?
 Lues que ele ist de ton repaire,
 5 Petit prise nus ton afaire.
 Ele t'a cier, tu le desvoies,
 De son quir fais larges corioies.
 Cors, je te pri que mais n'acroies
 Sour l'ame tant con tu seuls faire,
 10 Car la granr dete paieroies
 Au jugement, ja n'i fauroies,
 U cascuns iert avoec sa paire.

66 Cors, par cui li ame est destruite,
 Diex ne te claimme mie quite,
 Mal guerredon en averas.
 Quides tu que la mors t'aquite,
 5 Qui a tous cels del siecle luite?
 Nennil, ja mar le cuideras.
 Tout autrement le comperras,

63 Hombre, tu carne es de tal naturaleza
 que el gusano de tierra en él no se abandona,
 a menos que de ti venga y nazca.
 Tu cuerpo, que con engaño se da al placer
 5 en el orgullo y en la riqueza,
 nutre la carne con la que él se alimenta.
 Cuerpo, que a ningún hombre complace,
 más allá del momento en el que la boca se calla,
 la cual se apacigua con la cruel muerte,
 10 tú no tienes pariente que te bese
 y que no te abandone fácilmente;
 ya no existe preocupación por tu ruido.

64 Cuerpo, a quien el alma considera extraño,
 Cuerpo, que eres granero de todos los males,
 que tragas todo con ávido deseo,
 Cuerpo, para quien el alma carda la lana,
 5 tú no quieres cambiar en absoluto
 grasos trozos ni alimentos;
 Cuerpo, tú comes aquí los pasteles que
 están dulces y llenos de miel;
 desafortunadamente el alma conoció tu adulación:
 10 demasiado dolor experimenta
 quien cambia
 lo dulce por amargo.

65 Cuerpo, eres tan despreciable
 que el alma no te puede complacer.
 Si ella no existiese, ¿qué valdrías tú?
 Tan pronto como ella sale de tu morada,
 5 nadie aprecia tu conducta.
 Ella te aprecia, tú le haces perder la razón,
 de su cuero haces anchas correas.
 Cuerpo, te ruego que ya no crezcas
 por encima del alma tanto como tú sueles hacer,
 10 porque la gran deuda pagarás
 en el juicio, ya no faltarás allí,
 en donde cada uno estará con su pareja.

66 Cuerpo, por el que el alma se destruye,
 Dios no te declara en absoluto libre,
 mala recompensa tendrás por ello.
 ¿Crees que te libera la muerte
 5 que lucha contra todos los que viven?
 No, ahora lo pretenderás en vano.
 De modo muy distinto lo pagarás,

¹¹⁶ *il* hace referencia al gusano.

Car ja mais jour ne fineras
En la dolor qui t'est estruite.
10 Al jugement rasambleras
La car et l'ame perderas;
Issi li uns pour l'autre afruit.

67 Cors, qui viellece brise et tronçe,
Cors, qui poissance l'ame embronce,
Trop est mauvaïse ta riote.
Cors, siu la riule, prent le ponce,
5 Oste del parcemin la fronçe,
Si ert asses mielldre la note.
Cors, va monter sour le grant mote,
Si que la mers qui entor flote
La haute agaise ne sormonçe;
10 Car la mors cascun jour atrote,
Qui tout ocist de sa pelote
Ne sa venue pas ne nonçe.

68 Cors, cascun jour te fais parjure,
Cors, tu te plantes en usure,
Cors, tu es fel et envious;
Cors, tu pourcaces la luxure,
Cors, tu fais fause ta mesure,
5 Cors, tu deviens trop desdaigneus;
Cors, tu es faus et couvoiteus,
Cors, pour avoir es orgilleus,
Cors, ta lange de Diu trop jure;
10 Cors, trop vilains est tes osteus,
Cors, avoec l'ame es trop cousteus:
Tu le traïs en maison obscure.

69 Cors, del morsel dont cascuns gouste
M'est il avis que peu te couste
Li atendance et li paors.
Cors, t'ame june et ta car brouste,
5 Mais cele vient qui tous forjoust¹¹⁷
Et enlaidist les belisors;
Car es palais et es grans cors
Assaut et princes et contors,
Ja nes laira pour pentecouste
10 Ne pour hautece de lor tors:
Tous les trebuce des hounors
Par l'agu fer dont ele joust.

porque en adelante no morirás
en el dolor que con justicia te ha perseguido.
10 En el juicio recogerás
la carne y el alma perderás;
sale uno para que el otro dé frutos.

67 Cuerpo, que la vejez malogra y trunca,
Cuerpo, a cuyo poder el alma inclina la cabeza,
demasiado malvada es tu disputa.
Cuerpo, sigue la regla, coge la piedra pómez,
5 quita la arruga del pergamino,
así estará bastante mejor la carta.
Cuerpo, ve a subir a la gran colina,
de modo que el mar que alrededor flota
el alto acantilado no se desborde;
10 porque la muerte todos los días acude,
que a todos mata con su tortura
y su venida no anuncia.

68 Cuerpo, todos los días te hago perjurio,
Cuerpo, tú te plantas en la usura
Cuerpo, tú eres perverso y envidioso;
Cuerpo, tú persigues el lujo,
Cuerpo, tú haces pérfida tu medida,
5 Cuerpo, tú te vuelves demasiado desdeñoso;
Cuerpo, tú eres pérfido y egoísta,
Cuerpo, para tener eres orgulloso,
Cuerpo, tu lengua jura demasiado contra Dios;
10 Cuerpo, demasiado vil es tu morada,
Cuerpo, al alma causas demasiado dolor:
tú lo arrastras a un casa oscura.

69 Cuerpo, la espera y el temor
del bocado que todos saborean
me parece que poco te daña.
Cuerpo, tu alma ayuna y tu carne come,
5 pero esta viene que a todos golpea
y afea a los más hermosos;
porque en los palacios y en las grandes cortes
asalta a príncipes y a condes,
ya ni siquiera los dejará para Pentecostés
10 ni por la grandeza de su situación:
a todos los vence con honores
con el afilado acero con que ella combate.

¹¹⁷ La muerte.

70 Hom, qui par vanite t'acesmes
 Ne ne consires les quairesmes,
 Se pour coustume non tenir;
 Malement est gardes li cresmes,
 5 Et la creance et li baptesmes
 Que Dius te rouva maintenir;
 Mais il ne t'en puet souvenir.
 Cors, que quides tu devenir,
 Qui es pissons et es grans bresmes
 10 Mes tout ton cuer et ton desir?
 L'aise ne puet a Diu plaisir
 De coi ta car souvent aesmes.

71 Hom, quant tu es desus la roe,
 Tu ne quides ja que la poe
 Mete la mors dedens ton mur.
 Hounis est cil qui ne te loe;
 5 Pour le pechie, qui si t'enboe,
 Cuides avoir mout grant eur.
 Trop as le cuer orible et dur
 Et le pense vers Diu oscur.
 Mais sacies bien que li vens groe
 10 Mains fruis ki ne sont pas meur.
 Ne doit cil pas estre assureur
 Qui sans batel en la mer noe.

72 Hom, quant tu es en haut assis
 Et tot en son la roe mis,
 U la fortune te fait monter,
 Tant com es rices et garnis,
 5 Tant as tu parens et amis,
 Quant tu te pues si amonter;
 Et quant on te voit desmonter,
 Dont te sevent bien conforter
 Cil qui as aleve toudis:¹¹⁸
 10 Ne pues a els riens emprunter,
 N'ont cure de toi escouter,
 Ains t'ont tost laissie et desmis.

73 Deus het la femme qui n'est caste,
 Quant fonicacions la haste,
 Quar n'est pechies qui plus li nuise.
 Caitive chose, que feras te?
 5 Tous tans avras travail et laste:
 Se tes vaissiaus porrist et puise,
 Qui cascun jor trop amenuise,

70 Hombre, que por vanidad te adornas
 y no ayunas las cuaresmas
 porque no tienes costumbre;
 mal se guarda la Cuaresma,
 5 y la Fe y el Bautismo
 que Dios te pidió que guardaras;
 pero él no puede recordártelo.
 Cuerpo, ¿qué va ser de ti,
 que en los peces y en las grandes bremas
 10 pones todo tu corazón y tu deseo?
 La comodidad que tu carne a menudo estima
 no puede complacer a Dios.

71 Hombre, cuando estás en la rueda,
 ya no piensas que la garra
 pone la muerte dentro de tu estómago.
 Maldito es aquel que no te alaba;
 5 a pesar del pecado, que así te deshonra,
 piensas tener mucha felicidad.
 El corazón tienes demasiado perverso y cruel
 y tu pensamiento hacia Dios oscuro.
 Pero enteraos de que el viento sacude
 10 muchos frutos que no están maduros.
 No debe estar seguro aquel
 que sin barco nada en el mar.

72 Hombre, cuando estás sentado en alto
 y en la rueda puesto por completo,
 donde la fortuna te hace subir,
 y en la medida en que eres rico y adinerado,
 5 y que tienes parientes y amigos,
 puedes triunfar;
 y cuando te ven desmoronado,
 entonces saben confortarte bien aquellos
 a los que siempre has sacado de su baja condición:
 10 no puedes pedir nada a ellos,
 no se preocupan por escucharte,
 más bien te han dejado y desplazado pronto.

73 Dios odia a la que no es pura,
 cuando la fornicación la invita,
 porque es el pecado lo que más la perjudica.
 Malvada criatura, ¿qué harás?
 5 Siempre tendrás trabajo y fatiga:
 si tu navío se estropea y hace agua,
 el cual todos los días se deteriora demasiado,

¹¹⁸ Sentido irónico.

N'est hons qui a port le conduise.
Se la flor ostes de la paste,
10 Se confesse ne te peluise¹¹⁹
De cel pechie qui si t'aguise,
Ton cors porrist et t'arme gaste.

74 Femme qui gist en tel esploite,
Qui la mort son mari covoite,
Sa vie het et son deduit,
Par le pechie qu'ele sostoite
5 Est si enbavee et destroite
Qu'a Deu ne pense jor ne nuit.
Covoiteuse est de son deduit.
Je ne vueil pas que ele cuit
Que ce soit hons qui si la coite,
10 Mes carnement li tolt son fruit
Dyables, qui la met en bruit,
Qui d'aler en enfer l'exploite.

75 Femme, qui en cel pechie mains,
De grant envie est tes cors plains
Quant tu en vois une plus bele:
Dont te racesmes et estrains,
5 Ton front et ton viaire tains
De malvaise color novele;
Par le diable qui t'apele
Desfigurer vuels ta maissele,
Que Deus forma a ses .II. mains
10 En semblant de Virge pucele,
A cui deusses estre ancele;
Le plus vuels perdre por le mains.

76 Dius, que feront celes et cil?
Livre erent a grant escil
Cui fornications pormainne;
Il perdent lor millour ostil.
5 Biaux sire Dius, quel part vont il,
Quant li diables les en mainne!
De vil ostel lor fait estrainne,
U li odors n'est mie saine;
Plus noir devienent de faisil.
10 Vil travail ont et trop grief painne;
N'atendent ore ne semainne
D'estre aquite de cest peril.

no existe hombre que a puerto lo conduzca.
Si a la flor alejáis de la masa del pan,
10 si la confesión no te purifica
de ese pecado que así te agujonea,
tu cuerpo se pudre y tu alma se destruye.

74 Mujer que yace con tal pasión,
que desea la muerte a su marido,
odia su vida y su placer;
por el pecado que ella esconde
5 está tan llena de veneno y afligida
que en Dios no piensa ni de noche ni de día.
Deseosa está de su placer.
No quiero que ella piense
que es el hombre quien así la empuja,
10 siempre carnalmente le quita su fruto
el Diablo, que la pone en celo,
que actúa para que vaya al Infierno.

75 Mujer, que en ese pecado permaneces,
de gran envidia está tu cuerpo lleno
cuando ves a una más hermosa:
así pues te arreglas y te ciñes,
5 tu frente y tu rostro pintas
con nuevo color de maldad;
por el diablo que te llama
quieres desfigurar tus mejillas
que Dios creó con sus dos manos
10 a imagen de la joven Virgen,
a quien deberías servir;
lo máximo quieres perder por lo mínimo.

76 Dios, ¿qué harán aquellas y aquellos?
A quienes atormenta la fornicación
serán librados a gran tormento;
pierden su mejor utensilio.
5 Querido señor Dios, ¿adónde van,
cuando el diablo se los lleva?
Les regala una vil morada,
donde el olor no es nada sano;
más negros se vuelven con ceniza.
10 Tienen vil trabajo y una pena demasiado dolorosa;
no esperan una hora ni una semana
para ser librados de este peligro.

¹¹⁹ A.Langfors se inclina a pensar que el verbo *peluisier* podría ser un doblete de *peluchier* (nettoyer).

77 Li pechies est vius et malvais,
Dont l'arme est souple et li cors vais
Por le diable qui l'esfroie;
Avoutires en est estrais,
5 Qui desloiaus est et pusnais.
Hay, con doulerouse joie,
Qui l'arme tout si droite voie!
Je di li hons Diu renoie
Qui en si vil pechie s'est trais,
10 Et la femme trop se desvoie,
Car s'arme pert et son cors noie:
En enfer cort a grant eslais.

78 Pour rois, pour contes et pour dus,
Pour evesques et pour rendus,
Qui tout couvoient et embracent,
Sera cis livres despondus.
5 Grans merveille est que n'est fondus
Li mons pour ce que il pourcacent:
Trop vilainement se desfacent,
Car il sont li lyon qui tracent
Par les fores, leur cous tendus,
10 Les bestes qu'il tuent et cacent;
Les mains poissans tirent et sacent
Tant qu'il les ont tous confondus.

79 Ha, Diex, quant se pourpenseront
De .III. choses qui avenront
Cil qui demainent tant d'outraige?
L'une est de ce que il mourront:
5 Cel jour trespasser ne pourront,
La guerpiront leur fol usaige.
Penser deussent leur coraige
Que tuit li fol et tuit li saige
Au jugement rassembleront.
10 La saura on Deu son domaige:
Cil i lairont trop cruel gaige
Qui en enfer hebergeront.

80 Du jour de la mort nous souvigne,
Car il n'est nus qui n'avigne
Et en apres au jugement.
Cascuns si netement i vigne
5 Que le chemin droiturier tigne
Qui maine l'ame au sauvement.
Enfer doit on douter forment,
Ou si cruel sont li torment
Que nus n'i vait qui en revigne.

77 El pecado es vil y malvado,
cuya alma es suave y el cuerpo engañoso
por el diablo que lo pone en movimiento;
de él procede el adulterio,
5 que es desleal y maloliente.
Ah, ¡qué dolorosa alegría,
quien ve al alma por completo!
Yo digo que reniega de Dios el hombre
que a tan vil pecado se ha arrastrado,
10 y la mujer pierde la razón,
porque pierde su alma y su cuerpo ahoga:
con gran ímpetu corre al Infierno.

78 Para reyes, para condes y para duques,
para obispos y para monjes,
que todo desean y atesoran,
será este libro explicado.
5 Es muy sorprendente que no esté destruido
el mundo debido a lo que ellos se procuran:
de manera muy innoble se abaten,
pues ellos son los leones que persiguen
por los bosques, con sus cuellos estirados,
10 a las bestias que ellos matan y cazan;
a los menos poderosos sacan y saquean
tanto que han desquiciado a todos.

79 Ah, Dios, ¿cuándo se acordarán
de tres cosas que sucederán a
aquellos que piden tanto don?
Una es de lo que morirán:
5 ese día no podrán evitar,
allí abandonarán sus locos hábitos.
Su coraje debería pensar
que todos los tontos y todos los sabios
se reunirán en el juicio.
10 Allí se conocerá el castigo de Dios:
dejarán allí demasiado cruel fianza
los que se alojen en el Infierno.

80 El día de la muerte se nos recuerda,
pues no hay nadie que a él no llegue
y después al juicio.
Todos los que el camino recto siguen
5 y llevan el alma a la salvación
llegan muy fácilmente.
Se debe temer mucho al Infierno,
en donde las torturas son tan crueles
que nadie que allí va regresa.

- 10 Cui il souvenra bonnement
De ses .III. choses simplement
Ne faura que bons ne devigne.
- 81 Cors, tu fais l'ame grant rancune,
Tu es saols, elle est geune,
Mais la mors vient toute abrievee¹²⁰,
Ki fiert cascun et puis cascune:
5 Tost fait laissier quanc'on aune,
Et tout l'orguel et la posnee,
Que tu as cascun jor menee.
Tost est la cars tainte et muee,
Qui de mal faire estoit commune.
10 Ta maisons est povre et quaree,
Laiens porris gueule baee;
Ja n'i verras clarte ne lune.
- 82 Cors, de nient viens et a nient vas,
Cors, vanites est de tes dras,
De ton orguel et de ta ciere.
Cors, tu te fais reont et cras:
5 En coupes d'or et en hanas
Crois plus qu'en Dieu ne en saint Piere.
Cors, trop est male ta maniere;
Poi te ramenbre de la biere
Et de l'ostel u tu girras:
10 Pour cou est la mors droituriere
Qu'ele met cou devant deriere,
Ausi le haut comme le bas.¹²¹
- 83 Cors, tu es bien .C. ans en vie:
Si m'ait Dius, tu ne vis mie
En ces .C. ans un jour entir.
Cil ki son cuer met en envie,
5 En orguel et en felonnie,
En parjurer et en mentir,
Puis k'il ne se veut repentir,
Ne puet cele vie sentir
Dont la grans joie est acomplie;
10 Ains l'estuet en vivant morir,
Et en morant sans revesquir
Muert, mais la mors pas ne devie.
- 10 Y quien se acuerde con acierto
simplemente de estas tres cosas
no será necesario que se vuelva bueno.
- 81 Cuerpo, tú provocas gran cólera al alma:
tú estás saciado, ella en ayunas,
pero la muerte llega muy impaciente,
la cual hiere a todos y después a todas:
5 pronto hace abandonar todo lo que se reúne,
todo el orgullo y la arrogancia,
de que has hecho gala cada día.
Pronto palidece y se muda la carne
de quien está acostumbrado a hacer el mal.
10 Tu casa es pobre y cuadrada,
allí dentro te pudres con la boca abierta;
allí ya no verás ni claridad ni luna.
- 82 Cuerpo, de la nada vienes y a la nada vas,
Cuerpo, vanidad hay en tus ropas,
en tu orgullo y en tu rostro.
Cuerpo, te vuelves redondo y grasiento:
5 en copas de oro y en cálices
crees más que en Dios o en S.Pedro.
Cuerpo, demasiado malvada es tu forma de
actuar; apenas te acuerdas del ataúd
y de la morada en la que yacerás:
10 por eso la muerte es justa
ya que pone lo que está delante detrás,
tanto al alto como al bajo.
- 83 Cuerpo, llevas ya vividos cien años:
que Dios me ayude, en absoluto vives
un día entero en esos cien años.
Aquel que su corazón pone en la envidia,
5 en el orgullo y en la perfidia,
en perjurar y en mentir,
no quiera arrepentirse después,
no puede sentir esta vida
donde la gran alegría es completa;
10 antes bien, le es necesario morir viviendo,
y muriendo sin revivir
muere; pero la muerte no mata.

¹²⁰ A.Langfors interpreta *abrievee* como “abrevée”, sin embargo considero más apropiado “impatient”.

¹²¹ Hace referencia a dignidades o rangos sociales.

84 Cil ne vit mie qui mal fait,
 Car en vivant sa mort atrait,
 Des grans pecies pas ne se donte;
 Mais la nuis vient et li jors vait:
 5 Que qu'il demeint, cest siecle lait.
 De tout doit l'ame rendre conte,
 Qui en atent anui et honte.
 Sachies bien que Dius l'en fourconte,
 AI jugement de son grant plait.
 10 Li cors porrist, l'ame desmonte:
 Des pecies dont li cors l'afronte
 N'iert ja mais jour ke merci ait.

84 Aquel que actua mal no vive en absoluto,
 pues viviendo su muerte atrae,
 por sus grandes pecados no endereza el paso;
 pero la noche viene y el día se va:
 5 aunque él se lamenta, este mundo deja.
 De todo debe el alma rendir cuentas,
 la cual espera por ello pena y vergüenza.
 Sabed bien que Dios lo tiene en cuenta,
 en el juicio de su gran tribunal.
 10 El cuerpo se pudre, el alma cae:
 por los pecados con los que el cuerpo la afrenta
 ya no hay día que obtenga gracia.

85 Li pifle dient, qui mescroient:
 «Se le cors Diu li prestre usoient,
 Mangies seroit tous en .I. jour.»
 Mais il se mentent et renoient,
 5 Car, se mil candoiles avoient
 A une seule pris luour,
 Ja n'en aroit clarte menour
 Ne mains biaute ne resplendour;
 Et noient plus n'amenriroient
 10 Tout cil del mont nostre signour
 Ne de biaute ne de valour;
 Houni sont cil ki ne le croient.

85 Los barrigudos, que son descreídos, se consagran:
 “Si el cuerpo de Dios los sacerdotes comieran,
 sería comido entero en un día”.
 Pero ellos se mienten y reniegan de su fe,
 5 pues, si mil candelas había
 una sola tuvo luz,
 ya no habría claridad menor
 ni menos belleza o resplandor;
 y todos los del mundo ya no reniegan
 10 ni disminuyen ni la belleza ni el valor
 de nuestro Señor;
 humillados son aquellos que no lo creen.

86 Dius fait de lui mout grant marcie¹²²
 A trestos ciaus ki sont cargie
 De felonnie et de maus:
 Pardonne erent li pecie
 5 Dont il ont Dieu plus corouchie,
 S'il calengent as desloiaus
 La cite u li Jui faus
 Le pendirent en crois as claus;
 Bien vous doit estre reprocie.
 10 Mais venus est li temporaus
 C'om puet aler sour les chevaus
 A Diu, le vert elme lacie.¹²³

86 Dios se reunirá
 con todos aquellos que están cargados
 de traiciones y de maldades:
 perdonados serán los pecados
 5 que más han enfadado a Dios,
 si ellos persiguen a los traidores
 en la ciudad en la que los pérfidos judíos
 lo colgaron en la cruz con los clavos;
 mucho se os debe reprochar.
 10 Pero ha llegado el tiempo
 en el que se puede ir en caballo
 hacia Dios, con el yelmo de verdes destellos atado.

87 Paradis est ouvers as bons,
 Bien en doit estre leur li dons;
 Et les mauvais atent inferns,
 Qui tant par est lais et embrons:
 5 On n'i tornoie pas capons¹²⁴

87 El Paraíso está abierto para los buenos,
 bien debe ser su derecho;
 y a los malos el Infierno espera,
 que es tan desagradable y sombrío:
 5 allí no se da vueltas a los capones

¹²² Parece apropiado ver *marcie* con la acepción de “assemblée”.

¹²³ A.Langfors interpreta *vert* tratándose de metales o de armas pulidas con el sentido “jetant des éclats verts”.

¹²⁴ El texto hace referencia al modo de asar los capones.

Ne ne rostit pissons envers,¹²⁵
 Ains est cascuns pales et pers
 Et noirs plus que carbons ne fers;
 La est rendus li guerredons
 10 As desloiaus et as quivers:
 Des oribles pecies divers
 I est grans li dampnations.

y no se asan pescados enormes,
 más bien están todos pálidos y lívidos
 y más negros que el carbón o el hierro;
 allí es restituida la recompensa
 10 a los desleales y a los cobardes:
 de los diferentes pecados horribles
 allí hay gran condena.

88 Las se puet bien clamer sans faille
 Qui en infer porte se taille,
 Car il i est mal receus:
 Li uns le fiert, l'autre le maille,
 5 N'i a malfe qui ne l'asaille;
 Bien est hounis et deceus,
 Mais a tart s'est aperceus:
 Mar i a les deduis eus
 De coi li ame se travaille;
 10 Lais en est et desconneus;
 Cascun jour art et flame et fus,
 Ja n'iert finee la bataille.

88 El miserable se puede reconocer bien sin falta
 pues en la puerta del Infierno se detiene,
 ya que allí es mal recibido:
 el uno lo hiere, el otro lo ata,
 5 no hay diablo que no lo ataque;
 es maltratado y deshonrado,
 pero demasiado tarde se ha dado cuenta:
 de nada le han servido los objetos de lujo allí
 por lo que el alma se atormenta;
 10 por eso está horrible y desconocido;
 todos los días arde y se quema y se calienta,
 ya estaba acabada la batalla.

89 Gens, qui entention aves,
 Qui par l'escriture saves
 Que nus ne puet avoec Diu vivre
 S'il n'est espurgies et laves,
 5 Mauvaisement vous abrieves,
 Selonc les paroles del livre.
 Mais li dyables vous enivre,
 Qui cascun jour vous fait grant quivre;
 Grant mal faites qui le serves.
 10 Prendes l'aignel, laissies la wivre,
 Si seres de celui delivre
 Qui plus les rices fait derves.

89 Gentes, que entendimiento tenéis,
 que sabéis por la Escritura
 que nadie puede vivir con Dios
 si no está purificado y lavado,
 5 con maldad bebéis,
 según las palabras del Libro.
 Pero el diablo os embriaga,
 el cual cada día os provoca más sufrimiento;
 muy mal hacéis los que le servís.
 10 Coged al cordero, dejad la serpiente,
 así seréis liberados de ese
 que a los ricos vuelve más locos.

90 Cil deust bien penser toudis
 A la joie de paradis
 Qui jue es vieus pecies et bale,
 Car lassus est grans li delis
 5 De flours de roses et de lis.
 E, Dius, con gloriouse sale,
 U nus ne porte coulour pale!
 N'i a mestier tresors ne male,
 Car nus n'i est onques mendis.
 10 Mais cils qui en infer avale

90 Aquel que juega con los viejos pecados y se
 regocija, bien debiera pensar siempre
 en la alegría del Paraíso,
 pues allí arriba es grande el gozo
 5 de flores de rosas y de azucenas.
 ¡Y aquí se encuentra Dios, con gloriosa
 estancia, en donde nadie está pálido!
 Allí no hay necesidad de tesoros ni de baúles
 pues allí nadie es jamás mendigo.
 10 Pero aquel que en el Infierno cae

¹²⁵ A.Langfors ve más apropiado la interpretación de *envers* como *avers* (“extraordinaire, enorme”) ya que en la Picardía, y especialmente en “le Boulonnais”, se sigue empleando *avers* para decir “contraire”, y también con el significado de “étranger, extraordinaire”.

Endure la douleur si male
Qu'il ert tous tans ars et boulis.

soporta el dolor muy mal
porque siempre estará quemado y hervido.

91 Biaux sire Dius, se jou eusse
Tant de vertu que jou peusse
Faire les biens ke dist la bouce,
Bien sai ke l'ame repeusse
5 Et qu'en la sainte gloire fusse.
Mais Damediex mout se corouce
Vers celui ki sa lange adouce,
Se li cuers ausi n'i atouce;
Et pour cou estriver deusse
10 Mon vil cuer, qui en pecie jouce,
Si que li ame n'ait sa couce
En cel mal pas u l'en s'abusse.

91 Querido señor Dios, si yo tuviese
tanta virtud que pudiese
hacer las bondades que la boca dice,
bien sé que el alma por su parte podría
5 y que en la santa gloria estaría.
Pero el Señor se enfada mucho
con el que su lengua calma,
si su corazón no toca también;
y para eso debería esforzarse
10 mi vil corazón, que en el pecado reposa,
de modo que el alma no tenga su concha
en ese difícil paso en el que se tropieza.

92 Pour les abes et les prieus
Qui vestent dras relegieus,
Volrai or torner ma parole:
Trop devienent malicieus,
5 Mout sont en cest siecle enuieus,
Il juent Diu de la venole,¹²⁶
Ne portent mais le vraie estole;
La noire cape les afole,
Car devens sont luxurieux,
10 Ne veulent mais tenir l'escole
Saint Beneoit, ains les acole
Mains vilains visces anvieus.

92 A los abades y los priores
que visten ropas religiosas,
querría así pues dirigir mi palabra:
llegan a ser demasiado maliciosos,
5 en este mundo están muy fastidiados,
ellos cantan a Dios con palabra ociosa,
jamás llevan la verdadera estola;
la negra capa les perjudica
pues internamente son lujuriosos,
10 ya no quieren seguir la escuela
de San Benito y en cambio los abrazan
muchos viles vicios desagradables.

93 Moines, tes fros, ki n'est pas blans,
Et ta corone larga et grans
Senefie grant dignite.
Nus ne doit estre tes samblans
5 Fors Damediu servir toutans
Par deboinnare volente;
Et sace bien de verite:
S'en cest abit c'on t'a preste
N'es de vrai cuer humelians,
10 Mar i as Diu espoente,
Se tu n'as en ces dras este
Obediens a ses commans.

93 Fraile, tu hábito, que no es blanco,
y tu corona amplia y grande
significan gran dignidad.
De ningún modo tu apariencia debe estar
5 lejos de servir siempre a Dios
con noble deseo;
y ten la certeza de la verdad:
si en este hábito que te han prestado
no hay un verdadero corazón humilde,
10 desafortunadamente has espantado a Dios,
si no has sido obediente a su voluntad
con esas ropas.

¹²⁶ A. Langfors considera probable que el sentido del verso sea “Ils se comportent comme s'ils étaient des dieux de l'univers”. En cuanto a *venole* piensa que quizás se refiera a la palabra *vignole*. Sin embargo, hemos considerado posible ceñirse al texto tomando dicha palabra como *venvole*.

- 94 Moines, qui te froites al froc,
Ne dois avoir malvais acroc¹²⁷
Se ta pensee nete fais.
Se la mors dist: 'Eskec au roc!'
- 5 Et diables te prent al croc,
Tu seras lues en infer trais;
Se ton abit, qui noirs est, lais,
N'est tes cuers en grant bien parfais;
Tes dist bien, par saint Winoc,¹²⁸
- 10 N'iert mie meinres tes meffais
Que d'userier qui vent as plais;
Abatus es de ton estoc.
- 94 Fraile, que te golpeas en el hábito,
no debes tener mal aprovisionamiento
si tu pensamiento vuelves puro.
Si la muerte dice: "¡Enrócate!"
- 5 y el diablo te coge con el gancho,
serás arrastrado en seguida al Infierno;
si tu hábito, que es negro, abandonas,
tu corazón no está preparado para la gran recompensa;
Ese habla bien, por san Winoc:
- 10 tu culpa no será en absoluto menor
que la del usurero que vende en los pleitos;
eres abatido con tu propio estoque.
- 95 Pour les abeies me vuel
Plus aguisier que je ne suel,
Qui sormontent maint userier:
On ne puet nul veir a l'uel.
- 5 Tant sont pris en mauvais escuel,
Se on lor veut deniers laissier,
Qu'il en cuncient lor mostier.
Adont sont crois et encensier
Apartie et tourne li fuel;
- 10 Al diable sont tresorier,
Puis k'il recoivent l'avresier,
Qui atains est a son orguel.
- 95 Quiero aguijonear
más que suelo a las abadías,
que sobrepasan a muchos usureros:
no se puede ver a ninguno como igual.
- 5 Hasta tal punto están atrapados en desafortunado deseo,
si se les quiere entonces dejar los dineros,
que ultrajan con ello su monasterio.
Por ello la cruz y el incensario son
apartados y modificada la conciencia;
- 10 del diablo son tesoreros,
ya que reciben al demonio,
que condenado es por su orgullo.
- 96 Apele sont cil moine el monde,
Mais devant Diu ne sont pas monde,
Car ne sont mie bien monde:
Bouli erent en quisant onde
- 5 En la maison noire et parfonde,
Quant le moustier ont vergonde,
Que Dieus lor avoit commande
Ne sont mie de sens fonde,
Quant pour avoir de si vil fonde
- 10 Devient houme le maufe:
Mout sont vilainnement caufe,
Quant il ¹²⁹ les toste a la reonde. ¹³⁰
- 96 En el mundo son llamados esos monjes,
pero ante Dios no son puros,
ya que en absoluto están bien purificados:
en la casa negra y profunda
- 5 serán hervidos en ardiente ola,
cuando se avergüenzan en el monasterio,
por lo que Dios les había ordenado
y no muestran nada de sentido común,
porque para tener tan vil mercado
- 10 se vuelven vasallos del diablo:
son calentados de modo muy vil,
porque él los tuesta dándoles vueltas.

¹²⁷ *malvais acroc*. Hemos de preguntarnos si se trata de la misma palabra que *escroe*, *escro* que aparece en Godefroy, pareciendo apropiado según el sentido del texto.

¹²⁸ *Saint Winoc*. Un joven bretón (de familia real según la leyenda), inflamado por una gran religiosidad, se dirigió al monasterio de Sithiu (hoy Saint-Omer), construido y dirigido por Saint Bertin, y se convirtió en apóstol de la Flandes marítima. Fundó la abadía de Wormhoudt y allí murió. Desde el S.VII fue considerado como el patrón especial de la ciudad de Bergues, ciudad que fue durante los siglos XII y XIII un centro importante de la industria de la lana. Se trata de un santo local.

¹²⁹ Se refiere al diablo.

¹³⁰ "*a la reonde*": aparece en el texto de "Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin"(v.640). Según A. Langfors, esta expresión se utilizaba a modo de ripio, de relleno en cualquier escrito o discurso.

97 Diex, com usure set user!
 En vil liu veut son tans user
 Cil qui commence en tel usaige:
 En usant fait l'ame encuser,
 5 Susce le cors sans refuser.
 Trop par a ci vilain musaige,
 Pour coi li ame torne a raige.
 Li cors est uses en damaige:
 L'ame se doit bien dolouser,
 10 Qui atent le dolour ombrage:
 Ja n'iert usee en nul eaige;
 Infer li estuet espouser.

97 Dios, ¡cómo sabe practicar la usura!
 En despreciabile lugar quiere gastar su tiempo
 el que comienza con tal costumbre:
 comulgando al alma hace blasfemar,
 5 comulga sin oponerse.
 Una gran perversa vida alegre aquí tiene,
 por lo que el alma se irrita.
 El cuerpo es usado como perjuicio:
 el alma bien debe lamentarse,
 10 puesto que espera un sombrío dolor:
 ya no se deteriorará en ninguna edad;
 el Infierno la debe acoger.

98 Moines, qui barbeoires estes¹³¹
 Des caperons et des cuers bestes,
 Vous n'aves cure d'enfourir
 5 Le povre home, qui les tempestes
 Et les dolors et les molestes
 Font en grant povrete morir;
 Celui deussies sevelir
 Et pourcanter et obeir:
 Cil services fust Diu hounestes.
 10 Mais vous voles l'avoir saisir,
 Le leu ou l'aigniel consentir:
 Pour cou desprise Dius vos festes.

98 Frailes, que sois máscaras con barba,
 capuchas y los corazones desarmados,
 no os preocupáis por enterrar
 5 al pobre hombre que las tempestades
 y los dolores y las penurias
 hacen morir en gran pobreza;
 a ese deberíais amortajar
 y cantar y obedecer:
 ese servicio honrado por Dios.
 10 Pero queréis poseer la riqueza,
 que el lobo con el cordero estén de acuerdo:
 por eso desprecia Dios vuestras diversiones.

99 A Clerevaus et a Cistiaus
 Jue avarisse de coutiaus¹³³
 A ciaus ki les baillles ont.
 En grises cotes et en piaus
 5 Nourissent les tresors noviaus;
 Peu en set on ke il en font,
 Fors tant ke a ceval en vont.
 Sacies que Dius les en semont
 Au jour que grans iert li apiaus,
 10 Et l'escriture nous despont
 Que rendu qui amasier sont
 Ne font duiment de leur aviaus.

99 En Claraval¹³² y en el Císter
 juega la avaricia de los cuchillos
 en aquellos que los poderes tienen.
 Con grises túnicas y con pieles
 5 aumentan los tesoros extraordinarios;
 poco se sabe de lo que hacen,
 excepto que en caballo van.
 Sabed que Dios les reprende por ello
 el día en que será grande la convocatoria,
 10 y la Escritura nos explica
 que devueltos son los que no hacen más que
 acaparar hábilmente a su capricho.

¹³¹ A. Langfors comenta en sus notas al texto la definición de Godefroy: “BARBEOIRE, barboire, berboire, babeoire, papoivre” Tras hacer referencia a la acepción que manejamos en esta traducción, se detiene en la del término *papoires*. Estos eran figuras de dragones y de serpientes que llevaban en Amiens en la fiesta del Santo Sacramento. Se trataba de personajes disfrazados de apóstoles, de profetas, de ángeles, etc.

¹³² *Clairvaux*. Bernardo de Claraval fue el verdadero guía moral de la Iglesia durante la primera mitad del S.XII, propagando la regla del Císter.

¹³³ Puede hacer referencia al juego “au plus près du couteau”, mencionado por A.Langfors, en el que cada jugador trataba de acercar lo máximo posible su cuchillo al de otro que había sido fijado en un blanco para marcar el centro de este o de hacer caer con su cuchillo el del jugador que le había precedido.

100I sont rendu, si se retolent,
 Lor ordene empire et dolent
 Pour les visces c'ont engoule.
 En les capes grises se dolent,
 5 Mais fors del ordene lor cuer volent.
 Pour cou sont auques reiule.
 Li povre i sont mains soele
 Et mal venu et ostele,
 Mais li riche home, qu'il acolent,
 10 Sont de leur service acomble.
 Pour Diu, ne sont pas avule?
 Tout ensi lor armes afolent.

100Allí son monjes, mucho se abandonan,
 su orden empeora y sufren
 por las carnes que han devorado.
 De las capas grises se lamentan,
 5 pero fuera de la orden sus corazones vuelan.
 Por eso están poco sujetos a las normas.
 Los pobres son allí menos saciados
 y mal recibidos y alojados,
 pero los hombres ricos, a los que acogen,
 10 son colmados con sus servicios.
 Por Dios, ¿no están ciegos?
 De este modo hieren sus almas.

101Hons de Cistiaus as dras estranges,
 Ne perdes mie Diu en langes,
 Neties vous en tous endrois;
 Ne serves pas le mont de blanges,
 5 Ovres vos portes en vos granges
 Vers cials que vous vees destrois:
 Diex le commande, si est drois,
 U vostre orde iert mis en defois;
 Cruels en iert mout li escanges,
 10 Car si en 'porecs' et en 'pois'¹³⁴
 Voles Diu perdre a ceste fois,
 Vous ares fait .II. mauvais canges.

101Hombres del Císter con ropas extrañas,
 no perdáis a Dios en los vestidos,
 renovaos por completo;
 no sirváis al mundo con adulaciones,
 5 abrid vuestras puertas en vuestros receptáculos
 de riqueza hacia aquellos que veis angustiados:
 Dios lo ordena, es lo justo,
 o vuestra orden será prohibida;
 muy cruel será la represalia,
 10 pues así en “las sopas de verdura” y en “los guisantes”
 queréis perder a Dios esta vez,
 habréis hecho dos malos cambios.

102Cil de l'orde de Premoustre
 Sont moustre au siecle, quar mostre
 Sont par defors lor blanc abit,
 Et devens sont tout tempeste:
 5 Ne sont mie bien apreste
 De faire cou que Diu a dit;
 N'i a celui ne traie au nit;
 Tout sont boursier, grant et petit.
 Diu ne l'a mie commande:
 10 Lor orde fausent et l'escrit,
 Car ne sont mie a Diu eslit;
 Trop fausement en sont preste.

102Los de la orden premostratense
 son un prodigio en la vida mundana, porque un prodigio
 son por fuera de su blanco hábito,
 y por dentro son todo tempestad:
 5 no están en absoluto preparados
 para hacer lo que Dios ha dicho;
 no hay ninguno que no se lleve al nido¹³⁵;
 todos inflan su bolsa, altos y bajos.
 Dios en absoluto lo ha ordenado:
 10 a su orden engañan y a la Escritura,
 pues en absoluto son elegidos por Dios;
 demasiado pérfidamente se aprovisionan.

¹³⁴ A.Langfors interpreta *porecs* por *porees* (“potage aux légumes”) a raíz de dos pasajes de los *Vers de la Mort* de Hélinant:

XXXII 10 Morz as porees et as pois
 Donne saveur de bon craspois
 Es cloistres o l'en crient luxure.

L 11 De si chier morsel n'ai je cure,
 Mieuz aim mes pois et ma poree.

¹³⁵ Imagen que recuerda la expresión popular “barrer para casa”.

103 Asses ont murs et offecines
 Tout li rendu, mais les racines
 Guerpissent pour les gros pissons;
 Les paroles laissent devines,
 5 Asses i a mauvais convignes,
 Mar sont gardees lor maisons.
 De lor capes est traisons,
 Que si blans ont les caperons;
 Se lor pensees ne sont fines,
 10 N'est pas bone conversions
 De gent rendue as cuers felons;
 Ne sont pas bon a lor matines.

103 Tienen muchas paredes y dependencias
 todos los monjes, pero las raíces
 abandonan por los gordos pichones;
 las palabras divinas dejan de lado,
 5 hay muchas malas actitudes,
 mal cuidadas están sus casas.
 La traición está en sus capas,
 que tan blancas tienen las capuchas;
 si sus pensamientos no son perfectos,
 10 no hay buena conversión
 para gente religiosa de corazones impíos;
 no son buenos en sus matines.

104 Li canoine riule se rendent
 Pour les viandes qu'il attendent:
 Lors ordes, ce dient, le doit.
 A cier marchiet lor cancon vendent,
 5 Quant paradis ensi attendent,
 Car jou di bien al mien endroit:
 Fol furent cil c'on martrioit
 Ca en arriere a tel destroit,
 Quant cist pour cou que il emprendent
 10 Cuident aler a tel exploit
 Em paradis, la u n'ont droit
 Cil qui lor vie en bien n'amendent.

104 Los canónigos siguen la regla
 por las viandas que esperan:
 su orden, eso dicen, lo exige.
 Cara venden su canción,
 5 cuando el Paraíso así esperan,
 pues yo bien hablo desde mi punto de vista:
 locos fueron aquellos a los que se martirizaba
 con tal tortura aquí en otro tiempo,
 si estos con lo que hacen
 10 piensan ir con gran ardor
 al Paraíso, allí donde no tienen derecho
 aquellos que en su vida no reparan sus faltas.

105 Laissons les ordes monniaus;
 De celui qui'st emperiaus
 Sour tous les autres voel parler:
 D'ome et de feme corporaus
 5 Est devant Diu mout liberaus;
 Autres ne vieut Dius commander,
 Celui commanda a garder,
 Bien s'i doit cascuns amender,
 Cis ordenes est bons et loiaus,
 10 Autres ne vieut il estorer;
 Tous li mons le doit honerer,
 Car es ciels est esperitaus.

105 Dejemos las órdenes monacales;
 de aquella que es imperial
 sobre todas las otras quiero hablar:
 con hombres y con mujeres bien constituidos
 5 es ante Dios muy libre;
 en otras no quiere Dios confiar,
 a esta ordenó cuidar,
 bien se deben todos con ella enmendar,
 esta orden es buena y leal,
 10 otras no quiere crear;
 todo el mundo debe honrarla,
 pues en los cielos es espiritual.

106 En mariage a sainte cose,
 Ensi con l'escriture glose:
 C'est uns sains ordenes beneis:
 5 Derves est cius ki fauser l'ose
 Et ki ne l'essauce et alose;
 Prumierement fu establis
 Et essaucies et aemplis
 Lassus ens el saint paradis.
 Cil ki loiaument se repose,

106 El matrimonio es algo santo,
 así como la Escritura explica:
 es una santa orden bendita:
 5 loco está aquel que ose acusarla de falsedad
 y que no la ensalce y alabe;
 se estableció la primera
 y fue ensalzada y colmada
 allí arriba en el santo Paraíso.
 Aquel que lealmente descansa,

10 Il va devant Diu tous floris
Et colores et escandis
Tout autresi comme la rose.

10 va ante Dios todo florido
y coloreado e iluminado
igual que una rosa.

107 Les .II. cars a une se tienent
Qui par droit mariage i vienent.
Oies con haute junction,
Kant une les .II. cars devienent
5 Ne l'une a l'autre n'apartienent.
Ne doit avoir redemption
Qui par malvaise entention
Veut fauser cele ajonction.
S'en lour mariage s'astienent,
10 S'aront haute confession
Et a mains de painne pardon
D'autre pecie, s'il le maintienent.¹³⁶

107 Las dos carnes se mantienen juntas,
que por verdadero matrimonio así se transforman.
Oíd qué ilustre unión,
cuando las dos carnes se vuelven una
5 y la una a la otra pertenece.
No debe haber redención
para quien con malvada intención
quiera falsear dicha unión.
Si en su matrimonio se abstienen,
10 tendrán digna confesión
y con menos sufrimiento perdón
de otros pecados, si ellos la mantienen.

108 Qui mariage fause et brise,
Sa car marist, s'ame desprise;
En marissant sera peris.
Mar i marist, grief fu atise,
5 S'en marira l'ame a tel guise
Qu'il en sera morans maris.
Bien doit li hom estre despis
Qui pour tel oeuvre est esmaris.
Li escriture nous devise:
10 En languisant est departis
De la joie de paradis,
Vers infer a la voie emprise.

108 Quien engaña y rompe el matrimonio,
su carne maltrata, su alma despreja;
desviándose del buen camino perecerá.
Desafortunadamente se desvió, la pena se avivó,
5 el alma se sentirá desolada de tal modo
que estará perdida al morir.
Mucho debe desprejarse al hombre
que en tal acción es sorprendido.
La Escritura nos cuenta:
10 siendo débil es separado
de la alegría del Paraíso,
hacia el Infierno se pone en camino.

109 Bien doit cil resoignier la mort
Qui l'aspre mors en morant mort;
A vil pecie nus ne s'amorde:
Sans fin morra, s'il i amort,
5 Si soufferra trop en l'amort,
Ne puet falir que mors nel morde.
Pour coi li ame se descorde?
En discordant sa mort acorde;
Trop a ci dolereus descort
10 Cil qui a Diu ne se concorde,
Ne puet avoir misericorde;
Drois est ke cascuns s'i acort.

109 Mucho debe temer la muerte aquel
que al morir muerde la amarga muerte;
al vil pecado nadie se acostumbra:
constantemente morirá, si a él se acostumbra,
5 y sufrirá demasiado con la costumbre,
no puede faltar que la muerte le muerda.
¿Por qué el alma se desafina?
Desafinándose su muerte afina;
muy dolorosa desafinación tiene
10 aquel que con Dios no está en paz,
no puede tener misericordia;
justo es que nos reconciliemos todos.

¹³⁶ La abstinencia.

110Li arcevesque et li legal
Deussent estre mout loial:
Peu en i a ne s'entremete
De querre hounor simonial;
5 Tant ont de l'or et de metal,
Ne set cascuns u il le mete.
Mener deussent vie nete:
Petit redoutent la saiete
Qui cascun met jus del ceval.
10 N'i a celui Diu ne proumete,
Mais ne set mie bien sa dete
Qui por l'or paie le metal.

111Clergie deust estre paistre,
Or velt cascuns comme leus paistre
De sa brebis le millour lainne.
Trop laissent refroidier lor aistre.
5 Cil n'est mie bien saiges maistre
Qui pour son pain bien ne se painne;
Clergie deust estre sainne,
Clergie est cortoise et vilainne;
De li deust tous li biens naistre,
10 Clergie tout le mont acainne;
Estre deust de tous biens plainne,
Dont tout le mont deust repaistre.

112Trop sont amer et trop sont resque
Official et arcevesque,
Il veulent mais englotir tout;
Li uns oisele, l'autre pesque,
5 Les grans avoires cascuns empesque:
N'est mais nus hom qui ne lor bout,
S'il a mestier que on l'escout:
Forsjugies est sans nul redout
Qui bien ne puet furnir lor tresque.
10 Tout ensi ont le festu rout:
Li pluisour cangent de tout bout
La car salee por le fresque.

113De cels del temple d'outre mer,
Me couvient dire et affremer
Cou que je pens, sans nul outraige.
Lor orde doit on mout amer;
5 Jou ne les sai de coi blasmer,
Fors tant orguel et signouraigne
Maintiennent ades par usaige,
Car gens i a de grant lignaige
Qui bien se sorent acesmer.

110El arzobispo y el legado
deberían ser muy leales:
pocos hay que no se ocupen
de buscar el honor simoniaco;
5 tanto oro y metal tienen todos,
que no saben donde lo ponen.
Deberían llevar una vida pura:
poco temen la flecha
que todos ponen debajo del caballo.
10 No hay quien no prometa a Dios,
pero no conoce bien su deuda
quien paga el metal como oro.

111El clero debe ser pastor,
y ahora cada uno quiere como su pastor
la mejor lana de su oveja.
Demasiado dejan enfriar su atrio.
5 No es muy hábil maestro
quien no se esfuerza por su pan;
el clero debería ser sano,
el clero es cortés y villano;
de él debería nacer todo el bien,
10 al clero todo el mundo llama;
debería estar repleto de toda clase de bienes
con los que todo el mundo debería alimentarse.

112Son muy despiadados y toscos
los oficiales y los arzobispos,
ellos quieren siempre tragar todo;
uno se regocija, el otro peca,
5 todos piden las grandes riquezas:
no hay hombre que no les unte la mano,
por ello es necesario que se le espíe:
condenado es sin duda alguna
el que no puede seguir su juego.
10 Así todos han roto la promesa:
la mayoría cambia continuamente
la carne salada por la fresca.

113De aquellos del templo de ultramar,
me conviene decir y confirmar
lo que pienso, sin ningún exceso.
Se debe amar mucho a su orden,
5 no sé de qué culparlos,
excepto que mantienen mucho orgullo y poder
señorial sin cesar por costumbre,
ya que allí hay gente de gran linaje
que bien supieron hacer alarde de ello.

10 Qui pour Diu lait son iretaige
Guerpir doit orguel de coraige,
S'en Diu se veut bien confremer.

10 Quien por Dios renuncia a su herencia
debe abandonar el orgullo con voluntad,
si se quiere unir a Dios.

114Dius fu offers mout hautement
El liu de coi anoncement
Ont li templier par tout le mont;
Pour lui les ounerons forment:
5 Servir le doivent saintement
Pour cou que si chevalier sont.
Haut orde et mout segnouril ont,
Et, se bon service li font,
De cou qu'il ont son tenement
10 Rices saudees conquerront,
Car devant Diu aler porront
Trestout cevallereusement.

114Dios se entregó con grandeza
en el lugar que los templarios
anuncian por todo el mundo;
por Él les damos mucho las gracias:
5 deben servirlo con santidad
porque son guerreros muy nobles.
Su orden es grande y muy ilustre
y si buen servicio le prestan,
y por eso ellos tienen su tesoro,
10 ricas soldadas conquistarán,
pues ante Dios podrán ir
con gran valentía.

115Li templier gardent nostre entree;
S'ele n'est bien par els gardee,
Dius lor en doit mal gre savoir.
Il sont les cles de la contree
5 U nostre hounors fu racatee,
Quant Dius i vaut mort recevoir.
Tresorier sont de nostre avoir,
Or puent bien apercevoir
Se la rikece ont bien gardee.
10 Il fust mais bien tans de l'avoir,
Si lor doi bien ramentevoir
La crois qui nous est esconsee.

115Los templarios guardan nuestra entrada;
si no está bien guardada por ellos,
Dios no debe entonces estarles agradecido.
Ellos son las llaves de la comarca
5 en donde nuestro honor fue redimido,
ya que Dios quiso allí recibir muerte.
Tesoreros son de nuestra riqueza,
ahora bien pueden darse cuenta
si han cuidado bien la riqueza.
10 Pero sería tiempo de tenerla,
bien les debe venir a la memoria
la cruz que nos es ocultada.

116Tout cil del ospital de Roume. . .
Tant de bien faire qu'il peussent
Osteler Diu cascade nuit;
Mout amendassent et creussent
5 Se tant d'envie entr'eus n'eussent:
Pour tant m'est vis que Dius les fuit;
Il portent le fuelle sans fruit
Et sont d'une estincele quit
Dont grant duel demener deussent,
10 Oublier et joie et deduit
Et Diu proier de vrai cuer tuit,
Tant k'a droit port revenu fussent.

116Todos aquellos del Hospital de Roma...¹³⁷
hacer tanto bien que podrían
dar cobijo a Dios cada noche;
mucho ayudarían y crearían
5 si tanta envidia no hubiese entre ellos:
por eso me parece que Dios les huye;
llevan la rama sin fruto
y son buscados por una estela
entonces gran sufrimiento deberían manifestar,
10 olvidar el gozo y el placer
y rogar a Dios todos con corazón verdadero,
hasta que volvieran a buen puerto.

¹³⁷ Según A. Langfors, el verso uno es probablemente el primero de otra estrofa; el copista habría saltado directamente al segundo verso de la estrofa siguiente. La palabra de la rima del verso que falta podría ser *seussent*.

117Tout cil del ordene de Grantmont
 Relegion mervillouse ont,
 Mais trop i a de couverture,
 Car cascun jour en mue sont,
 5 Les gens del siecle pas n'i vont,
 Il n'ont de lor antise cure;
 Cascuns a pale la figure
 Et longe barbe a desmesure;
 Mais on ne set que laiens font:
 10 S'on perceust lor vie pure,
 Il fust bien raisons et droiture
 C'on les prisast par tout le mont.

117Todos los de la orden de Grantmont
 poseen una comunidad maravillosa
 pero hay muchos secretillos ya que
 todos los días se retiran a un lugar escondido,
 5 el resto de hombres no va allí,
 ellos no se preocupan por su compañía;
 todos tienen la cara pálida
 y larga barba en exceso;
 pero no se sabe qué hacen allí:
 10 si se percibiera su vida pura,
 sería justo y razonable
 que fueran estimados por todo el mundo.

118La relegions femenine
 N'est pas toute d'une convine;
 Une en i a ki bien commence:
 De Cistiaus tient la desepline,
 5 N'i puis trouver malvais convine.

— — — — —
 Bien tienent sainte obediencie
 Et loiaute et passience,
 Ne vestent vair ne gris ne ermine.¹³⁸
 10 Mout lor preste Dius grant poissance,
 — — — — —
 Et vie mainent enterine.

118La religión femenina
 no tiene toda la misma manera de actuar;
 hay una que comienza bien:
 poseen la disciplina del Císter,
 5 allí no puedes encontrar mala actitud.

— — — — —
 poseen santa obediencia,
 lealtad y paciencia,
 no visten gris azulado ni gris ni armiño.
 10 Dios les proporciona un poder muy grande,
 — — — — —
 y llevan una vida pura.

119Tout li hermite et li enclus
 Qui les ces moustiers sont repus,
 Devens ces petis ostisiaus,
 De la gent se traient ensus;
 5 Mais de tant les ferai conclus
 Qu'es grans cites et es castiaus,
 U l'en demainne les reviaus,
 N'est pas si entres lor apiaus
 Com es lius passibles et mus.
 10 Qui por Diu guerpist les aviaus
 S'esquiet tous les vilains morsiaus,
 Dont on vit el siecle par us.

119Todos los ermitaños y los reclusos,
 que cerca de los monasterios están escondidos
 en el interior de esas pequeñas moradas,
 de la gente se mantienen apartados;
 5 pero a veces se les confundirá
 porque en las grandes ciudades y en los castillos,
 donde se les pide muestras de alegría,
 no es tan ardiente su llamada
 como en los lugares apacibles y silenciosos.
 10 Quien por Dios abandona los caprichos,
 se aparta de todos los viles bocados,
 de los que se vive en el mundo por costumbre.

120Pour coi veult nus hom saiges estre
 En cest mauvais siecle terrestre,
 U afolee est cortesie?
 Largece deut seoir a destre,
 5 Li prince l'ont mis a senestre,
 Ele n'est mais nul liu proisie;
 Toute valors est acoisie,

120¿Por qué ningún hombre sabio quiere estar
 en este malvado mundo,
 en el que la cortesía está herida?
 La largueza debe sentarse a la derecha,
 5 los príncipes la han puesto a la izquierda,
 ya no es apreciada en ningún lugar;
 todo valor es apaciguado,

¹³⁸ Véase Josefa López Alcaraz (1997): p.547.

Mauvaisties est de tous coisie,
Hounors n'est mais devens nul estre.
10 Voisent cascuns voile croisie,
Car carite ont trop boisie
Et chevalier et clerc et prestre!

121Cou nous dist l'escriture voire:
Qui de cest siecle fait sa gloire
De paradis se deserite.
Que pensent dont a cest tempoire
5 Et faus rendu et faus prouvoire,
Qui sont horier et ypocrite,
Li desloial, li sodomite?
En'ont il fole vie eslite,
Quant il ne se veulent recroire?
10 Car si est la vie despite
Del home qui a l'autre habite,
A painnes nel porroit nus croire.

122Gens, a qui Dius a commande
Son pule et sa crestiente,
N'estaignies mie le candelle
Dont vous deves estre alume;
5 Vous en estes pastor clame,
Bien doit cascuns garder s'oelle.
Laissies le bos de le mervelle,
U li leus est, qui tous tans velle,
Qui tant maint home a devoure.
10 Faus est qui tost ne se conselle,
Car a tant crie la cornelle
Quant li las a le col passe.¹³⁹

123Ha, gens, qui vos bras esgardes
Por les mauvaises vanites
De coi la cars est aournee,
Mauvaisement vous porpenses,
5 Quant cascuns iert mors et fines,
U sa voie iert aceminee.
Hai, mauvaise gens dervee,
Gens desloiaus, gens malsenee,
Trop folement celui perdes
10 Qui pour vos ot sa car penee.
Cis siecles a poi de duree,
Mais ja l'autres n'iert afines.

la cobardía es elegida por todos,
el honor ya no está dentro de ningún ser.
10 ¡Caballeros, clérigos y sacerdotes
evitan toda voluntad de comprometerse con la cruzada
pues a la caridad han traicionado mucho!

121Eso nos dice en verdad la Escritura:
quien de este mundo hace su gloria
del Paraíso se deshereda.
¿Qué piensan entonces en este tiempo
5 pérfidos monjes y pérfidos prebostes,
que son oradores e hipócritas,
los desleales, los sodomitas?
¿Ellos han elegido una vida frívola,
porque no quieren comprometerse?
10 Porque así es la vida miserable
del hombre que tiene el hábito eclesiástico,
difícilmente podría alguno creer en él.

122Hombres, a quienes Dios ha dado
su pueblo y su fe cristiana,
no apaguéis la vela
con la que deberíais estar iluminados;
5 vosotros sois proclamados pastores de ellos,
bien deben todos cuidar sus ovejas.
Dejad el bosque de la maravilla,
en donde está el lobo, que siempre vigila,
que a tantos hombres ha devorado.
10 Pérfido es quien no reflexiona pronto,
así pues la corneja ha graznado tanto
porque el miserable ha atravesado su cuello.

123Ah, hombres, que vuestros brazaletes miráis
debido a las malvadas vanidades
con las que la carne es adornada,
con maldad pensáis,
5 ya que todos estarán muertos y acabados,
o su camino hecho.
Ah, pérfida gente loca,
gente desleal, gente malintencionada,
muy locamente perdéis al
10 que por vosotros tuvo su carne dolorida.
Este mundo va a durar poco,
el otro en cambio no se acabará.

¹³⁹ A. Langfors nos indica que se trata de un proverbio que aparece en el *Livre des proverbes* de Le Roux de Lincy (t.1, p.174) en el que presenta la siguiente forma: “*A tard crie la corneille quand li laz la tient par le col.*”

124Hounis est mais qui ne s'essauce
 Et qui ses pies estroit ne cauce.
 Cascuns se veut trop essaucier:
 Li uns amofle, l'autres fauce.
 5 En essaucant li mors encauce
 Celui qui plus cuide avancier;
 Tost fait son eur estancier.
 Ele set tot descevaucier
 Celui qui par orguel cevauce.
 10 Les plus leves fait jus cocier:
 Mout laidement set trebucier
 Celui ki folement se hauce.

125De ciaus ki faus mireours font,
 Qui cascun jour mirent lor front,
 En qui li mons ausi se mire,
 Nous dist l'escriture et despont
 5 Qu'el mireour se mierront,
 Qui onques jour ne fu sans ire:
 Mires sera en grant martire
 Cils qui en faus voirre se mire
 Iries mora, .M. en morront.
 10 Quant li cors a quanqu'il desire,
 L'ame de desirier souspire;
 La fause joie le confont.

126Cis mons est mireours as gens,
 Et cil qui ont les ators gens
 Resont au siecle mireour.
 Bel sont dehors et lait dedens;
 5 Quant li mors est entre lor dens,
 Tost a estainte lor colour.
 Ensi se mirent li pluisour
 En faus mireour traitour.
 Mar fu li ors et li argens,
 10 De quoi l'en pert son creatour,
 Quant li mors estaint la luour
 Et la clartes est puis noiens.

127Cil qui dyables a envous
 Pourcace ades les deduis fous
 Ne n'a aillors mise s'entente.
 Quant il est a aise et soous,
 5 Adont veut dire ses bons cous;
 Peu dist parole k'il ne mente.
 Pour l'aise qui li atalente
 Ne cuide ja paier le rente
 Des ciers morsiaus qu'englot li cous.

124Deshonrado es siempre el que no se levanta
 y el que sus pies no calza de forma firme.
 Todos quieren crecer mucho en honor:
 el uno recolecta, el otro rapiña.
 5 Enriqueciéndose, el que pretende prosperar
 su muerte persigue;
 hace que pronto cese su suerte.
 Ella sabe bajar pronto del caballo
 al que por orgullo en él se monta.
 10 A los más altos pone abajo:
 muy desagradablemente sabe derrotar
 al que locamente se alza.

125De aquellos que hacen espejos falsos,
 que cada día miran su frente,
 en los que el mundo también se mira,
 nos dice la Escritura y explica
 5 que se mirarán en el espejo
 que nunca tuvo ira:
 visto será en un gran martirio
 aquel que en un falso cristal se mira,
 furioso morirá, mil morirán por esa causa.
 10 Cuando el cuerpo tiene todo lo que desea,
 el alma suspira de deseo;
 la falsa alegría la confunde.

126Este mundo es espejo para la gente,
 y aquellos que tienen bellos adornos
 son también espejo del mundo.
 Bellos son por fuera y feos por dentro;
 5 cuando la muerte está entre sus dientes,
 en seguida desaparece su color.
 Así se miran muchos
 en falsos espejos traidores.
 De nada sirve el oro y la plata,
 10 si uno pierde a su creador,
 cuando la muerte apaga su luz
 y la claridad se transforma tras la muerte en la nada.

127Aquel a quien el diablo ha rodeado
 persigue sin cesar los locos placeres
 y no ha puesto su deseo en otro lugar.
 Cuando él está cómodo y saciado,
 5 entonces quiere contar sus buenos golpes;
 pocas palabras dice en las que no mienta.
 Por el placer que le gusta
 ya no piensa en pagar la renta
 de los amados bocados que el cuello engulle.

10 Mais l'ame en perira dolente,
Aussi sera la cars pullente,
Ja n'i faura ne quirs ne pous.

10 Pero el alma perecerá sufriendo,
también la carne olerá mal,
ya no habrá ni piel ni suspiro .

128Fi des gloutons plus que de fiens,
Car Dius ne les tient mie a siens.
De gloutenie naist luxure:
Essillier veulent tos les biens;
5 Ne valent gaires miels de ciens.
Lor mors sera pesans et dure.
Gloutenie est de tel ordure
Qu'ele s'accompaigne a usure:
C'est uns lais blasmes terriens.
10 Fui, glout, car Dius n'a de toi cure,
Engloutir veus outre mesure;
Tu n'es mie drois crestiens.

128Desprecio a los glotonos más que al estiércol,
porque Dios no los considera de los suyos.
De la glotonería nace la lujuria:
destruir quieren todas las cualidades;
5 no valen mucho más que un perro.
Su muerte será poderosa y dura.
La glotonería es acción tan inmunda
que se hace acompañar por la usura:
es una desagradable ofensa terrestre.
10 Huye, glotón, pues Dios no se preocupa por ti,
engullir quieres más allá de la moderación;
no eres en absoluto un verdadero cristiano.

129Qui pert et cors et ame ensamble,
Trop cruelment se dessasamble
De la grant joie souverainne.
De ciaus i a mout, ce me samble,
5 Car li deduis dont l'ame tramble
Et li cors vit el siecle a painne
Est fause joie et mors procainne.
Trop est courte la vie humaine:
Teus a en nuit ceval qui amble
10 Qui ains tierc jour ara estrainne
De celui ki sans drap de laine
La car a la terre rasamble.

129Quien pierde cuerpo y alma juntos,
cruelmente se separa
de la gran alegría suprema.
De esos hay muchos, me parece,
5 porque el placer por el que el alma tiembla
y por el que el cuerpo vive en el mundo con dolor
es falsa alegría y la muerte certera.
Muy corta es la vida humana:
lo mismo tiene en la noche caballo que ambla
10 que antes del tercer día tendrá la suerte
de aquel que sin ropa de lana
su carne reúne con la tierra.

130Li hom ne se doit pas deduire
En faus deduit, que tost ne muire,
Car la mors vient, qui pas ne nuit.
En son venir ne veut pas muire,
5 Ains fiert si coiemment sans bruire
Que le jour fait devenir nuit;
Drois est ke cele nuis anuit.
Prenge cascuns hom tel conduit
Que sauvement le puist conduire,
10 Que li clers jors ne li anuit;
Car cil ierent sans fin destruit
Qui le clarte ne verront luire.

130El hombre no debe perder su tiempo
en falsa diversión, para pronto dejar de hacer ruido,
porque viene la muerte, que no hace ruido.
En su llegada no quiere hacer ruido,
5 hiere tan dulcemente sin bramar
que hace que el día se transforme en noche;
cierto es que esta noche es inoportuna.
Tenga cada hombre tal conducta
que pueda conducirlo a la salvación,
10 para que el claro día no le perjudique;
pues serán destruidos sin límite
aquellos que no verán lucir la claridad del día.

131Hom, quant tu fais maisons perines
Et les cleres cambres verrignes,
Dont mes la mort en oubliance:

131Hombre, cuando haces moradas de piedra
y las claras habitaciones de cristal,
entonces olvidas la muerte:

Tous tans aquiers terres et vignes,
5 Ta vie proement alignes,
Tu quides bien estre a fiance
De sourvesquir tous cials de France;
Desqu'en la fin tes maus n'estance.
Pour l'aspre mort forment rekignes.
10 Si laide est dont ta contenance
Que tous li mons het ta samblance;
Ne sai penser ke tu devignes.

132Li hom se fait pour avoir prince,
Puis l'enkeust on en une cince
Quant a la mort est ajoustes.
Nus ne le baigne ne recince,
5 Car, quant li vers le mort et pince
Es oels, es bras et es costes,
Ja ne sera par lui rostes.
En tel ostel est acostes
U cascuns os en sa pel crince;
10 Tost est ses orguels amortes,
Par nului n'est reconfortes;
On ne l'i ploie ne espince.

133Homs, tu aquiers herbegeries,
Molins, viviers et peskeries,
Pour metre plus ton oir avant.
De jour en jour le multeples,
5 Onques nule ore ne l'oublies,
Mais l'ame vas mout oubliant.
Com plus aquiers a ton vivant,
Tant couvoient plus ti enfant
Ta mort pour les grans manandies,
10 Qu'il vont cascun jour espiant;
Il ne sont a el abaant,
Le jour ont cier que tu devies.

134Hom, quant tu es ales a fin,
Adont se claimment orfenin
Tout ti enfant, ta feme pleure;
D'un rice drap alixandrin
5 Cuevrent le biere ti vosin,
Pour henorance, par deseure;
La crois aportent c'on aeure.
Adont vauroient sans rekeure
Enfant et parent et cousin
10 Qu'enfois fuisses sans demeure,
Si partiroident en es l'eure

siempre adquieres tierras y viñas,
5 tu vida ventajosamente recorres,
con confianza bien piensas en existir
para sobrevivir a todos esos de Francia;
hasta el final tu mal no cesa.
Con la amarga muerte mucho forcejeas.
10 Tan aborrecible es tu modo de actuar
que todo el mundo odia tu semblante;
no sé pensar en lo que tú enseñas.

132El hombre se hace por la riqueza príncipe,
después se le envuelve con un harapo
cuando se reúne con la muerte.
Ninguno lo baña ni lo purifica,
5 pues, cuando el gusano le muerde y le pica
en los ojos, en los brazos y en los costados,
ya no se retirará de él.
Ha llegado a esa morada
en la que cada hueso en su piel tiembla;
10 pronto su orgullo es mordido,
no es reconfortado por nadie;
no se le adorna ni se le viste.

133Hombre, tú atesoras moradas,
molinos, estanques y pesca,
para acrecentar tu hacienda.
Día a día la multiplicas,
5 jamás lo olvidas en ninguna hora,
pero mucho vas olvidando tu alma.
Cuanto más atesoras en vida,
tanto más desean tus hijos
tu muerte por las grandes riquezas,
10 que ellos están controlando constantemente;
no desean otra cosa,
anhelan el día en que mueras.

134Hombre, cuando has llegado a tu fin,
entonces se proclaman huérfanos
todos tus hijos, tu mujer llora;
con una rica tela alejandrina
5 cubren por encima el ataúd tus vecinos,
por respeto;
la cruz que se adora llevan.
Entonces hijos, parientes y primos
querrían que hubieses huido sin demora
10 así repartirían
en ese mismo momento sin regresar,

Tout ton argent et ton or fin.

todo tu dinero y tu excelente oro.

135Homs, quant tes cors est enteres,
De tes amis es mout plores,
Dont commencent lor parlement.
Cascuns veut estre aseures:
5 Li uns veut les palais mures,
L'autres la tere et le forment,
Cil veulent l'or et cil l'argent,
Que t'aquesis a mainte gent
Con foimentie et parjures.
10 T'ame en atent le grief torment,
Et ta cars porrira vieulment;
De .II. pars es mal eures.

135Hombre, cuando tu cuerpo es enterrado,
por tus amigos eres muy llorado,
entonces comienzan su parlamento.
Todos quieren asegurarse:
5 uno quiere los palacios amurallados,
el otro la tierra y el trigo,
como traidores y perjuros
aquellos quieren el oro y aquellos la plata
que tú buscaste con mucha gente.
10 Tu alma espera por ello el terrible tormento,
y tu carne se pudrirá vilmente;
por dos partes eres desafortunado.

136Hom, ta langue, qui set blandir,
Te fera laidement languir,
Mout par iert longe ta langors:
L'angoisse te fera sentir
5 Qui angoisseuse est a souffrir.
En languissant vient ta dolors.
La langue aguise les pluisors,
Angoissier fait les menteors.
Mout doit on l'aguillon hair
10 Par coi li ame est en decors.
La langue ocist l'ame a tous jors,
Qui ne se garde de mentir.

136Hombre, tu lengua, que sabe adular,
te hará languidecer desagradablemente,
muy lejos estaba tu languidez:
la angustia te hará sentir
5 quien con angustia está sufriendo.
Languideciendo viene tu dolor.
La lengua agujonea a la mayoría,
hace angustiarse a los mentirosos.
Mucho debemos odiar el aguijón
10 por el que el alma decae.
La lengua, que no se preocupa por mentir,
mata al alma todos los días.

137Homs, tes orgues est si vilains:
De Diu, qui est peres sovrains,
Ne veus oir conter les fais:
Plus volentiers os les dis vains,
5 De coi tu es garnis et plains;
De .II. jus prens le plus malvais.
Ne veus oir les sermons vrais:
«Comment?» fais tu, «n'orons nous mais
Se de saintes non ne de sains?»
10 De vanite par es si vais
C'a ton pooir celui deffais
Qui te forma a ses deus mains.

137Hombre, tu orgullo es muy vil:
no quieres oír contar los hechos
de Dios, que es Padre soberano:
más gustosamente oyes los vanos consejos,
5 de los que estás provisto y repleto;
de las dos razones coges las peores.
No quieres oír los discursos verdaderos:
“¿Cómo?- dices- ¿no rezamos siempre
tanto a santas como a santos?”
10 Por la vanidad eres tan variable
que con tu poder abates al
que te creó con sus dos manos.

138Caitives gens, vous escoutes
Plus volentiers les vanites
Que ne facies les vrais sermons:
Vous desprisies les verites
5 Por vos foles iniquites.

138Gente malvada, escucháis
más gustosamente las vanidades
de lo que lo hacéis con los verdaderos discursos:
Vosotros despreciáis las verdades
5 por vuestras frívolas iniquidades.

Ja est li escoters si bons
De celui ki nous fait les dons
Plus grans que nous ne deservons.
De lui naist fois et carites:
10 Malvaisement i entendons,
Povre merite li rendons
De cou qu'il fu pour nous penes.

139Tost est outres qui la mors pile:
Autresi bien s'aguille enfile
Al plus vaillant comme au plus bas.
N'i a mestier mais tours ne gile;
5 Ocis en a plus de cent mile
Qui fasoient de li lor gas.
Tes keust par cointise ses bras
Qui le porte desous ses dras;
Tost met novel signour en vile.
10 Par foi, n'i a mestier bares,
Car tost iermes pris a ses las
Si con la nasse prent l'anguile.

140Mors, va crier ton ban as sennes,
Di as vesques que droit assennes,
Onques ne faus, quant tu descoces
De ton quarel, que tu empennes;
5 Amagrir lor feras les kennes.¹⁴⁰
Di lor tresbien ke tu aproces,
Mout volentiers a eus t'asoces.
Fausement donnent les paroces,
Pour cou de lius en lius les glennes.
10 Autrui volras donner lor croces,
Car faus batel ont en lor cloces;
Bien est raisons que la car fennes.

141Vous qui saves les livres lire
Et la divinite descrire,
Qui Dius en a preste porpens,
Pour coi ne saves dont eslire
5 Li quels meffais plus nous empire?
Blasmes en est vostre essiens,
Quant vos selonc tous esremens
Ne faites les commandemens
Que vous oes les livres dire.
10 Selonc le memoire et le sens

Ahora es excelente el discurso
de Aquel que nos hace los obsequios
más grandes de lo que nosotros merecemos.
De Él nace la fe y la caridad:
10 lo oímos con malicia,
pobre agradecimiento le devolvemos
por lo que Él sufrió por nosotros.

139 A quien la muerte zarandea pronto es vencido:
Hila bien su aguja tanto
para el más valiente como para el más débil.
Ya no hay necesidad ni de engaños ni de burla;
5 ha matado a más de cien mil
que hacían de ella su vasallo.
La cabeza busca por coquetería con sus brazos
pues la lleva bajo sus vestidos;
Pronto pone a un nuevo señor en la ciudad.
10 A fe mía, no se necesita engaño,
ya que pronto seremos cogidos con su lazo
así como la nasa atrapa la anguila.

140Muerte, ve a gritar tu proclamación al sínodo,
di a los obispos que logras justicia,
nunca engañas, cuando lanzas
tu flecha, que tú adornas con plumas;
5 les harás adelgazar las mejillas.
Diles muy bien que te acercas,
a ellos te asocias con mucho gusto.
Con engaño dan las parroquias,
por eso de sitio en sitio los rebuscas.
10 Dentro de poco querrás dar sus báculos,
pues engañoso badajo tienen sus campanas;
muy justo es que la carne siegues.

141Vosotros que sabéis leer los libros
y escribir teología,
que ha proporcionado reflexión sobre Dios,
¿por qué no sabéis entonces elegir
5 qué mal nos vuelve más enfermos?
Cubierta de vergüenza está por ello vuestra alma,
cuando vosotros según todas las órdenes
no seguís las recomendaciones
que oís decir a los libros.
10 Según la memoria y el modo de pensar

¹⁴⁰ *kenne* es una modificación de la palabra *quenotte*, a juicio de A. Langfors, cuyo equivalente en francés moderno es “joue”, ya que es idéntica a la alemana “Kinne” y similar a la forma del francés antiguo *caneie*, *kenee* “coup sur la joue”.

Doit cascuns faire son porpens
Et de ses plaies estre mire.

debe cada uno hacer su reflexión
y de sus plagas ser médico.

142 Bien devons estre peureus
Del orible jour tenebreus
U nous sommes tout ajourne:
As mauvais iert trop pellereus,
5 Surs et amers et dolereus;
Mar furent cio de mere ne
Qui en cest siecle ont sejourne,
Se bien ne vienent aourne
Devant le pere glorieus,
10 Qui iert en sa grant maïste:
Si com il eut son cors pene,
Mousterre son sanc precieus.

142 Mucho miedo debemos tener
del horrible día tenebroso
en el que todos seremos renovados:
para los malvados será muy peligroso,
5 amargo, ácido y doloroso;
en vano nacieron de una madre
aquellos que en este mundo han permanecido,
aunque no vienen preparados
ante el Padre glorioso,
10 que estará en su gran majestad:
así como su cuerpo sufrió,
mostrará su sangre preciada.

143 Que porrons nous Diu reprocier,
Quant nos verrons le sanc glacier
De sa sainte car glorieuse,
C'on fist en la crois atacier?
5 Pour nous se laissa justicier
Par la fause gent ennuïouse;
Mout fu la paine dolerouse.
Que direz vos, gens enuïouse,
Qui or vous faites soulacier?
10 Hounis iert cis qui ci golouse
La fause joie perillouse;
Nus n'osera pour lui proier.

143 ¿Qué podremos reprochar a Dios,
cuando veamos deslizarse la sangre
de su santa carne gloriosa,
que hicimos atar en la cruz?
5 Por nosotros se dejó ajusticiar
por la pérfida gente desagradable;
muy dolorosa fue la pena.
¿qué diréis vosotros, gente envidiosa,
que ahora os divertís?
10 Deshonrado será aquel que aquí anhela
la falsa alegría peligrosa;
nadie osará rezar por él.

144A cel grant jour amer et fort
lerent tout amende li tort
Et li meffait vies et nouvel.
Li jugemens iert sans confort.
5 Tout resusciteront li mort,
Quant il oront le grant apel;
N'i perderont un seul cavel.
N'i ara ladre ne mesel,
Sourt ne muel, contrait ne tort;
10 La n'ierent pas cil damoisel
Qui ci demainnet tel revel;
Cis jugemens iert sans deport.

144 En ese gran día amargo y cruel
serán reparados todos los errores
el mal viejo y nuevo.
En el juicio no habrá consuelo.
5 Todos los muertos resucitarán,
cuando sea la gran convocatoria;
no perderán allí un solo cabello.
No habrá leprosos ni gafos,
ni sordos ni mudos, ni contrahechos ni torcidos;
10 allí no estarán esos señores
que aquí manifiestan tanto orgullo;
en este juicio no habrá diversión.

145A cele cort n'amenront mie
Li haut baron lor grant maisnie,

145A esta corte de justicia no llevarán en absoluto
los altos nobles sus grandes mesnadas,

N'i porteront drap de samis;¹⁴¹
N'i ara mestier baronnie
5 Ne valors ne cevalerie;
Plus tost i ert arriere mis
Li rices hom que li mendis;
Ja pour parage n'iert ois
De raison nule ke il die.
10 Mout ert dolans et amuis
Qui la fera de paradis
La dolerouse departie.

no llevarán allí ropas de jamete;
no será útil allí ni baronía
5 ni valor ni hazañas;
antes será allí desatendido
el hombre rico que el mendigo;
ya no será oída ninguna palabra que él diga
teniendo en cuenta su noble linaje.
10 Muy dolido y enmudecido estará
aquel que del Paraíso emprenda
la dolorosa separación.

146Sa droite part ara cascuns,
Ausi li blans comme li bruns,
Selonc cou qu'il deservira;
Li jugemens sera communs,
5 Mais asses iert pires as uns:
Dius a cascun son droit donra;
Ja amparlies n'i parlera.
Droiturierement jugera
Les desloiaus et les enfruns;
10 Et scabies bien k'il salvera
Celui qui por s'amor ama
Cels qu'il vit povres et geuns.

146Su justa parte tendrá cada uno,
tanto los blancos como los morenos,
según lo merezcan;
el juicio será común,
5 pero será bastante peor para algunos:
Dios dará a todos lo que es justo;
ya no hablará el abogado.
Con justicia juzgará
a los desleales y a los avaros;
10 y sabed bien que él salvará
a aquel que por su amor amó
a aquellos que él vio pobres y que están en ayunas.

147Mout iert li jors fors et crueus;
N'i tenront pas lor grans osteus
Li chevalier ne li baron
N'i ert pas renoumes li preus:
5 Qui plus est ci cevalereus
N'i ara gaires de renon;
N'aront esquier ne garcon,
Palefroi ne destrier gascon,
Li jugemens iert dolereus;
10 Miex i vauront li povre bon
Que li mauvais rice felon,
Qui si sont faus et envieus.

147Muy doloroso y cruel será el día;
no poseerán allí sus grandes moradas
ni los caballeros ni los barones
allí no serán celebradas las ganancias:
5 quien es aquí más valiente como caballero
no tendrá mucha fama allí;
no tendrán escudero ni criados,
ni palafrén ni caballo destrero gascón,
el juicio será doloroso;
10 más valdrán allí los pobres buenos
que los malos ricos perversos
que son tan pérfidos y envidiosos.

148Bien est que cascuns s'i acort
D'aler a cele riche cort
Si belement qu'enor y ait
Et que son droit seignor henort;
5 Car n'i avra muet ne sort,
Redrecie seront li contrait;
Buer fu nes qui tant avra fait
Cui Deus dira a son grant plait:

148Es bueno que todos se pongan de acuerdo
para ir a esa rica corte de justicia
tan piadosamente que tengan allí honor
y que a su justo Señor honren;
5 pues allí no habrá ni mudos ni sordos,
se levantarán los paralíticos;
felizmente ha nacido quien haya hecho tanto
que Dios dirá en su gran juicio:

¹⁴¹ *samis*: “étoffe de soie sergée plus riche que celle appelée “cendal” provenant de Syrie et d’Asie Mineure”. GREIMAS, A.- J. (1987), *Dictionnaire de l’ancien français jusqu’au milieu du XIV siècle*. Paris, Larousse.

«Je vueil que cius a destre cort.»
10 Qui cou perdra par son forfait
Je vos di bien tot entresait:
Ja mais n'iert hore qu'il ne plort.

149Quant uns haus hons vuet a noel
Tenir grant cort a son ostel,
Gens s'atornent de toutes pars
De garnemens et d'un et d'el;
5 Ne vuelent pas tuit estre iguel:
Cil qui plus a livres et mars
Y a plus salus et regars.
Oignies vos mains, laves vos cars
Por l'orrible jor et cruel,
10 Car li plus hardis iert couars:
La sera Deus vers ceus escars
Qui sunt si anemi mortel.

150Cele puors iert si amere
Qu'au fil ne pensera li pere,
Tous iert assenoies a lui;
De son enfant n'avra la mere
5 Soing ne paor ne de son frere.
Cascuns i plaindra son anui;
N'iert reconfortes par nului.
He las, que diront cil qui hui
Sont mal voisin et faus compere,
10 Quant verront el palais celui
Qui vos dira: «Gens, por vos fui
En la crois penes comme lere?»

151Li saint et les saintes avront
Si grant paor qu'il trembleront,
Quant il verront Deu en la face;
Le jugement esgarderont,
5 Mes ja parole ne diront
De nule riens que Deus i face;
Cascuns iert jugies sans menace.
Asses avra gens en la place,
La ou tuit cil del mont seront.
10 Foux est qui ci ne se porcace,
Si que il puist siure la trace
Des meillors qui a destre iron.

152En tant con li oeus oevre et clot
Donra Deus a cascun son lot

“Yo quiero que aquel pase a la derecha”.
10 Os digo en seguida que
quien el cuello pierda por su delito
jamás habrá momento en el que no llore.

149Cuando un hombre de alta posición quiere de nuevo
reunir una gran corte en su morada,
por todas partes la gente se viste
con adornos muy distintos;
5 no quieren ser todos iguales:
aquel que tiene más libras y marcos
goza de más saludos y consideración.
Frotad vuestras manos, lavad vuestras carnes
para el horrible y cruel día,
10 ya que el más valiente será cobarde:
allí será Dios avaro con aquellos
que son su enemigo mortal.

150Este hedor será tan desagradable
que el padre no pensará en el hijo,
cada uno no podrá recurrir más que a sí mismo;
la madre no se preocupará
5 por su hijo ni por su hermano ni tendrá miedo.
Todos lamentarán allí su dolor;
no serán reconfortados por nadie.
Ay, ¿qué dirán aquellos que hoy
son malos vecinos y falsos compadres,
10 cuando vean en el palacio a Aquel
que os dirá: “Hombres, ¿por vosotros
sufrí en la cruz como un ladrón?”

151Los santos y las santas tendrán
tanto miedo que temblarán
cuando miren a la cara de Dios;
el juicio verán,
5 en adelante no hablarán
sobre nada que Dios allí haga;
todos serán juzgados sin amenaza.
Habrá bastante gente en el lugar
en el que todos los humanos estarán.
10 Loco es aquel que no se esfuerza,
de manera que pueda seguir la huella
de los mejores que estarán a la diestra.

152Mientras que los ojos abre y cierra
dará Dios a todos su parte

Et guerredon par sa merite,
Li saige si seront la sot;
5 Tost avra Deus dit a .I. mot:
«Ales a destre, gens eslite,
Li bon preudome, li hermite,
En la joie haute et parfite;
Bien iert raisons que on vos lot.»
10 Et la desloiaus gens maudite
S'en vont en la maison despite
Qui les malvais serre et enclot.

153Cil avront dolerous congie
Qui en enfer seront plongie,
Qui mout par est hidous et lais.
Malvaisement aront songie,
5 Quant de Deu seront eslongie
Et de s'amor a tous jors mais:
Tous jors avront guerre sans pais,
Ja mais sor eus ne luira rais;
Laens seront trop vergoignie,
10 Car li ostex iert si malvais:
Tous jors ot on delors et brais
De ceus qui sont laens baignie.

154En cele cartre se dementent
Cil qui parjurent et qui mentent,
Li desloial et li felon;
Car grant delor nuit et jor sentent,
5 Plorent et crient et gaimentent
De lor tresgrant dampnacion,
Dont il n'atendent garison,
Et blasment lor entencion.
Mes c'est a tart qu'il se repentent,
10 Car failli ont au grant pardon
De la glorieuse maison;
A tous jors mais lors cors resentent.

155Jou vous di bien k'il samblera
Celui qui mains de paine ara,
Que nus, s'il non, n'i ait torment.
Cil qui em paradis manra
5 Tant grant doucour i sentira,
Odours de basme et de piument
Envers celui ne vaut nient.
Li angle i cantent doucement;
Ja cele joie ne faura.
10 On i vit glorieusement:
Cascun jour voit on proprement

y recompensa por su mérito,
los sabios de este modo serán allí necios;
5 pronto Dios habrá dicho una palabra:
“Id a la derecha, gente elegida,
los buenos hombres de valor, los eremitas,
en la gran y perfecta alegría;
será muy justo que se os alabe.”
10 Y la desleal gente maldita
se va a la miserable morada
que a los malvados apresada y encierra.

153Tendrán dolorosa despedida aquellos
que serán tragados por el Infierno,
que es muy desagradable y espantoso.
Con maldad pensarán
5 cuando sean alejados de Dios
y de su amor para siempre:
Siempre tendrán guerra sin paz,
ya nunca lucirá sobre ellos la luz;
allí estarán muy avergonzados
10 porque el anfitrión será muy malvado:
Siempre se oyen gritos y dolor
de los que allí son bañados.

154En esta prisión gimen
aquellos que perjuran y mienten,
los desleales y los traidores;
ya que sienten gran dolor noche y día,
5 lloran, gritan y gimen
por su gran condena,
de la que no esperan beneficio,
y maldicen su espíritu.
Pero es tarde para arrepentirse,
10 pues han perdido el gran perdón
de la gloriosa morada;
siempre experimentarán tormentos corporales.

155Bien os digo que aquel que tenga
menos pena, parecerá
que nadie sufre más que él.
Aquel que en el Paraíso se quede
5 sentirá allí una ternura tan grande,
que perfumes de bálsamo y de especias
para este no significan nada. b
Los ángeles allí cantan dulcemente;
ya no faltará esa alegría.
10 Allí se vive gloriosamente:
todos los días se ve en persona

Le signour ki le mont cria.

al Señor que creó el mundo.

156 Vos qui el siecle estes pechable,
Qui gaities estes, du diable,
Qui en enfer vos vuet pener,
Se la sainte dame henorable
5 Estes de servir covenable
De verai cuer sans remuer,
Ne vos puet anemis grever
Ne de confession torner,
Car ele est douce et amiable
10 Ne ne cesse Deu d'apeler
Por vos en droit chemin guier
De la grant joie parmenable.

156 Vosotros que en la vida sois pecadores,
que acechados sois por el diablo,
que en el Infierno os quiere hacer sufrir,
si a la santa Señora honorable
5 estáis dispuestos a servir
con verdadero corazón sin demora,
el enemigo no os puede atormentar
ni apartaros de la confesión,
pues ella es dulce y amistosa
10 y no cesa de interpelar a Dios
para guiarnos por el recto camino
de la gran alegría duradera.

157 Menbre vos de l'annuncion
Et de la cruel passion
Que Deus vint recevoir por vous.
Faire nos vuet desfension
5 De l'orrible dampnacion
Et del lait ostel tenebrous,
Qui nos voloit engloutir tous;
En terre vint simples et dous
Et nos en fist redempcion;
10 Onques li vaissiaus glorious
Ne fu greves ne dolerous
De la sainte incarnation.

157 Acordaos de la anunciación
y de la cruel pasión
que Dios sufrió por vosotros.
Nos quiere defender
5 de la horrible condena
y de la desagradable morada tenebrosa,
que nos quiere tragar a todos;
a la tierra vino afable y dulce
y nos salvó de ella;
10 nunca el recipiente glorioso
de la santa encarnación
fue doloroso ni penoso.

158 Deus prist en la virginite
Humainement carnalite:
La dame fu bien euree,
Qui porta sans iniquite
5 Le signor plain de piete,
Qui toute riens a estoree.
Dame, tu soies aoree,
Qui del saint fruit fus aornee
Par quoi nos fumes racate;
10 Onques ta cars ne fu mueue;
Si dois bien estre saluee,
Qui portas nostre sauvete.

158 Dios tomó vida mortal
en la virginidad:
muy afortunada fue la Señora,
que llevó sin iniquidad
5 al Señor lleno de piedad,
el cual ha creado a toda criatura.
Señora, seas adorada,
que fuiste adornada por el santo fruto
por el cual fuimos redimidos;
10 nunca tu carne cambió;
por eso debes ser saludada,
ya que llevas nuestra salvación.

159 Je te salu, virge Marie,
De la grace Deu raemplie,
Quant nostre sires vint par foi
En ton cors prendre humaine vie.
5 Mout fu bone la compaignie;

159 Yo te saludo, virgen María,
repleta de la gracia de Dios,
cuando nuestro Señor vino por la fe
a tu cuerpo para tomar vida humana.
5 Muy buena fue la unión;

Tu portas le souverain roi,
Qui sans orguel et sans desroi
Nasquit por amender la loi
En quoi nostre mors iert jugie.
10 Dame, je sai mout bien et croi
Que n'est reine desor tui,
Si me commant en ta baillie.

160 Je te salu, roine eslite.
Quant la parole te fu dite
Par le saintime anouncement,
La grace del saint esperite
5 Fu lors dedens ton cuer escrite;
Recoivre vausis dignement
Le seignor, qui benignement
Prist dedens toi esconsement
Por la danpnacion despite,
10 Dont nos fist grant allegement.
Tu portas nostre sauvement:
Cascuns te doit rendre merite.

161 Dame, li fruis soit beneois
Que tu portas, car ce est drois:
Grans joie fu de sa venue.
En toi eus le roi des rois,
5 Tu le portas et jors et mois.
Foux est cius qui ne te salue;
Par toi nos est joie creue
Et la cartre d'enfer tolue
As angoisseus et as destrois.
10 Dame, tu ies la voire nue:
Tu nos as la joie rendue
Qui nos estoit mise en desfois.

162 Je te salu, roine bele,
Quar tu deis: «Ves ci l'ancele
A cel seignor qui me cria.
Soit bien sa volentes novele,
5 Face si con de sa pucele
Trestout ainsi com il vaura.»
Puis que il ton pis alaïta,
Ses cors au tien s'umilia,
A ta gloriouse mamele,
10 Fous est qui ne te servira:
Ja l'amor ton fil ne perdra
Qui de bon cuer sovent t'apele.

tú llevaste al Rey soberano
que sin orgullo y sin pecado
nació para ayudar a la justicia
según la cual nuestra muerte será juzgada.
10 Señora, sé muy bien y creo
que no existe reina por encima de ti,
por eso confío en tu poder.

160 Yo te saludo, Reina elegida.
Cuando te fue dicha la palabra
en la santísima anunciación,
la gracia del Espíritu Santo
5 fue escrita entonces dentro de tu corazón;
albergar quisiste dignamente
al Señor, que benicamente
tomó lugar escondido dentro de ti
por la condena despreciable,
10 de la que nos aligeró.
Tú llevas nuestra salvación:
todos deben agradecercelo.

161 Señora, bendito sea el fruto
que llevaste, pues eso es lo justo:
gran alegría produjo su venida.
En ti estuvo el Rey de reyes,
5 Tú lo llevaste días y meses.
Loco está aquel que no te salude;
por ti la alegría creció entre nosotros
y la cárcel del Infierno fue suprimida
para los atormentados y los afligidos.
10 Señora, tu eres la verdadera nube:
tú nos ha devuelto la alegría
que nos era prohibida.

162 Yo te saludo, hermosa reina,
porque tú dices: “ved aquí a la esclava
del Señor que me creó.
Aunque su voluntad sea extraordinaria,
5 haga de su servidora
todo lo que él quiera”.
Después de que él mamara de tu pecho
su cuerpo se hizo humilde en el tuyo,
en tu glorioso seno,
10 loco está el que no te sirva:
ya que el amor de tu hijo no perderá
quien con buen corazón te invoca con frecuencia.

163Dame, de la sainte semence
Qui en toi prist vie et naissance
Ne fu ta castees malmise.
De toi nasqui pais et silence,
5 Humilites et pacience.
Virge de grant doucor emprise,
On doit bien faire ton servise.
Fous est qui ne te loe et prise
Et qui por toi n'a astinence
10 Des lais pechies, que on desprise.
Done moi cuer que je despise
En moi la male conscience.

164Mere Deu, prie ton enfant
Que il nous doint volante grant
De faire tout a son plaisir,
Si que del lait enfer puant
5 Le puist cascuns traire a garant
Au jor que il devra morir,
Qu'apres la mort puissions vesquir,
A cele grant joie avenir,
La ou des angres sont li cant.
10 Prie li que del saint espir
Nos puist doctriner et saisir,
Qu'a lui soions obeissant.

165Deus acata mout richement
La loi et le baptesment
Qu'il nos commanda a garder;
Ses cors soffrit por nos torment,
5 Ses sans nos fist allegement,
Sa mors nos fist resuciter.
Il le peust bien eschiver,
Se il nos vauisist oublier,
Et laisser perillusement;
10 Mais sa doulors nos fait tensesr:
Par sa mort nos fist racater
Après son resucitement.

166Dieus, qui au jour du venredi
Pour pecheours en crois pendi,
N'ot pas cele mort deservie,
C'onques travail ne deservi:
5 Il ne pecha ne ne menti
Ne onques n'ama felonie,
Ains fu por nos sa mors jugie.
Dont n'est mout fols cil qui oublie

163Señora, con la santa semilla
que en ti tomó vida y nacimiento
no se perjudicó tu castidad.
De ti nació paz y silencio,
5 humildad y paciencia.
Virgen inflamada de una gran dulzura,
bien debemos ser amables contigo.
Loco está quien no te alabe y te aprecie
y quien por ti no se abstiene
10 de los desagradables pecados que se desprecian.
Dame corazón para que desprecie
en mí la mala conciencia.

164Madre de Dios, ruega a tu hijo
para que nos dé gran voluntad
para hacer todo según su deseo,
de modo que del desagradable y hediondo Infierno
5 se puedan todos librar con certeza
el día que deban morir,
para que después de la muerte podamos vivir,
con esa gran alegría llegar
allí donde los cantos son de los ángeles.
10 Ruégale que a través del Espíritu Santo
nos pueda enseñar y hacerse cargo de nosotros,
para que seamos obedientes con él.

165Dios acató con todas las consecuencias
la Ley y el Bautismo
que él nos confió para que los preservásemos;
su cuerpo sufrió la tortura por nosotros,
5 su sangre nos socorrió,
su muerte nos hizo resucitar.
Bien pudo esquivarlo,
si hubiera querido olvidarnos
y dejarnos de lado peligrosamente;
10 pero su dolor nos protegió:
con su muerte nos redimió
después de su resurrección.

166Dios, que en el día del viernes
por los pecadores en la cruz fue clavado,
no había merecido esa muerte,
porque nunca mereció tormento:
5 Él no pecó ni mintió
y nunca amó la maldad,
más bien su muerte fue decidida por nosotros.
¿Entonces no está muy loco aquel que olvida

Le roi des rois, qui consenti
10 Que sa cars fu morte et plaie
Et del felon Judas traie
Sans piete et sans merci ?

al Rey de reyes, que consintió
10 que su carne muriese y fuese herida
y traicionada por Judas el traidor
sin piedad y sin misericordia?

167Pere des ciels, qui me crias
Et de ton sanc me racatas,
A toi commant mon esperit;
Ja, se toi plaist, ne perderas
5 La samblance que tu formas.
Fai moi que jou mete en despit
Le diable, qui sans respit
Met mes pecies en son escrit
Et qui me veut prendre a ses las.
10 Lai moi manoir en tel abit
Que puisse avoir bien cuer eslit
A faire con que tu vauras.

167Padre de los cielos, que me creaste
y con tu sangre me redimiste,
a ti encomiendo mi espíritu;
Ya, si te agrada, no perderás
5 el semblante que creaste.
Haz que yo desprecie
al diablo, que sin demora
toma nota de mis pecados
y que quiere atrapar me en sus redes.
10 Déjame permanecer en esta morada
para que pueda tener un corazón perfecto
para hacer lo que quieras.

168Fai moi ke ne soie esbais
De tenses vers mes anemis
M'ame, qui est en grant paour,
Car ne sai les jors ne les dis
5 Que mes cors doit estre fenis:
Se jou ne vieng garnis au jour,
Mout arai fait mauvais sejour;
M'ame ert reprise en vil destour.
Or m'otroit li sains esperis
10 Que soie espris de la doucour
Dont alume sont sans dolour
Cil qui mainnent em paradis.

168Haz que no esté asustado
por proteger mi alma de mis enemigos,
la cual tiene mucho miedo,
ya que no conozco las jornadas ni los días
5 para que mi cuerpo muera:
si yo no vengo preparado ese día,
muy mal descanso tendré;
mi alma será acusada en un lugar apartado.
Ahora el Espíritu Santo está de acuerdo
10 con que esté iluminado por la dulzura
con la que son incendiados sin dolor
aquellos que permanecen en el Paraíso.

169Velliens et orons en cest mont,
Car cil ne sevent qui i sont
Quant li jors daerains venra,
Que cils et terre mouveront,
5 Et ke les aiges arderont,
Et tous li mons enflambers,
Et toute riens afinera.
Fors iert li fus qui ardera,
Si com l'escriture despont;
10 Par tout le mont s'expandera,
Ja nule riens n'i remanra,
Ne en valee ne en mont.

169Vigilemos y recemos en este mundo,
pues no saben quiénes estarán allí
cuando llegue el último día,
en el que cielos y tierra se moverán
5 y las aguas arderán,
y todo el mundo se quemará,
y todo se purificará.
Fuerte será el fuego que arderá,
de este modo lo explica la Escritura;
10 y se expandirá por todo el mundo,
nada quedará ya allí,
ni en el valle, ni en el monte.

170Cou nous dist li vrais testamens
Que li daerains finemens

170Eso nos dice el verdadero testamento
que el postrero final

Iert en mout poi d'eure venus.
Petit s'en garderont les gens:
5 Mains en aront doute et porpens
Qu'il n'aient or, quant li grans fus
Sera de toutes pars creus,
Par coi li mons iert confundus.
Tous s'esmouvra li firmamens,
10 Ja n'en porra escaper nus,
N'iert espargnies ne rois ne dus;
Mout iert oribles cis tormens.

171A cel jour qui iert daerains
Ierent les carues as plains,
Ce nous tesmoigne l'écriture;
Cil qui nous apelons vilains
5 Labouerront a lor .II. mains,
Les bestes ierent em pasture;
Tost devenra la tere obscure,
De toutes pars venra l'ardure,
Dont cascuns iert mors et estains.
10 Ceste fins iert crueus et sure;
Dont n'aront li rice houme cure
De lor grans ventres faire plains.

172Li fus iert aigres et amers,
Puis ke les aiges et la mers
En arderont a tel destroit;
Li solaus n'iert luisans ne clers,
5 Tout ardera, murs et pilers,
Vignes, montaignes, quanc'om voit;
Pour noient nus se reponroit,
Car en nul liu ne gariroit.
Cis fus ne sera mie avers
10 De l'un caut faire et l'autre froit:
Dius le departira a droit,
A trestous iert egaus et pers.

173Cil qui labouerront as cans,
Quant cil tormens venra si grans,
A lor reces torner vauront
Pour aidier femes et enfans,
5 Mais la dolors iert si pesans
Que mout tost les oublieront;
Car les tempestes toneront
Et les grans montaignes brairont,
Et li fus iert caus et boillans;
10 Femes et houme ploueront;
La grant dolour qu'il demenront

vendrá dentro de muy pocas horas.
Muy poco se preocupa por ello la gente:
5 dudarán menos de ello y no les preocupará
no tener oro, cuando haya crecido
por todas partes el gran fuego,
con el que todo el mundo será destruido.
Todo el firmamento se calentará,
10 ya nadie podrá escapar,
ni reyes ni duques se salvarán;
esta tortura será realmente horrible.

171Ese día que será el último
estarán las carretas en los campos,
según testimonia la Escritura;
a aquellos que nosotros llamamos villanos
5 trabajarán con sus dos manos,
las bestias estarán en los pastos;
pronto la tierra se volverá oscura,
por todas partes vendrá el calor,
entonces todos estarán muertos y vencidos.
10 Este final será cruel y amargo;
entonces los hombres ricos no se preocuparán
por llenar sus grandes barrigas.

172El fuego será agrio y amargo,
después de que las aguas y el mar
ardán en esa destrucción;
el sol no será brillante ni claro,
5 todo arderá, muros y pilares,
viñas, montañas, todo lo que se ve;
en vano se escondería cualquiera
porque en ningún lugar podría protegerse.
Este fuego en absoluto será contrario
10 a dar a uno calor y a otro frío:
Dios lo distribuirá con justicia,
para todos será igual y similar.

173Aquellos que trabajen en los campos,
cuando esa tortura tan grande venga,
querrán dirigirse a sus refugios
para ayudar a las mujeres y a los niños,
5 pero el dolor será tan poderoso
que en seguida los olvidarán;
entonces las tempestades tronarán
y las grandes montañas harán ruido,
y el fuego será candente y estará hirviendo;
10 hombres y mujeres llorarán;
el gran dolor que ellos manifestarán

Ne set dire nus hom vivans.

ningún hombre vivo sabe describirlo.

174Tuit crieront, petit et grant:
«Mont, car caes sour nous erant!
Terre, car nous engloutes vis!
Ne poons mais avoir garant;
5 Montaignes, ales acorant
Nous dolereus et nous caïtis!
Ensi diront, car Jhesucris
Le dist, cou conte li escriis,
Au jor que l'orent pris tirant,
10 Ne ja fauses n'en iert ses dis.
Tout ensi iert li mons fenis;
Sacies le bien a ensiant.

174Todos gritarán, pequeños y grandes:
“¡Mundo, cae sobre nosotros pronto!
¡Tierra, tráganos vivos!
Nunca podemos estar seguros;
5 ¡montañas, matadnos
a nosotros los miserables y los perversos!
Así hablarán, ya que Jesucristo
lo dice, eso cuenta la Escritura,
el día que los verdugos lo habían capturado,
10 y ya no se falseará su palabra.
Así se acabará el mundo;
sabadlo bien a ciencia cierta.

175Pour cel jour fort qui doit venir
Se deust bien cascuns garnir,
Car n'en set on terme ne eure;
Bien nous deussions astenir
5 Des grans vanites porsivir;
Fols est qui ses pecies ne pleure
Ancois que l'aspre mors aceure,
Qui sans merci cort cascun seure.
Cil qui deus mors feront morir
10 N'en venra ja mais au deseure;
Si se doit bien cascuns resceure
De la mort ki ne puet fenir.

175Para ese penoso día que debe llegar
todos deben prepararse,
ya que no se conoce el plazo ni la hora;
bien debiéramos abstenernos
5 de perseguir grandes vanidades;
loco está el que sus pecados no lamenta
antes de que la cruel muerte, que sin piedad ataca a todos,
arranque las entrañas.
Aquel al que dos asesinos matarán¹⁴²
10 no triunfará jamás;
por eso todos deben protegerse
de la muerte que no puede detenerse.

176Ce nos conte li voirs latins:
Ancois que ja viengne la fins
Iert Antecris qui raignera.
Mout croira on ses mos devins;
5 Onques sains Pous ne sains Martins
N'orent tel los com il avra.
Tout le pueple convertira,
Car cascuns hom en lui croira;
Après lui iert grans li trains.
10 Les fausses miracles fera;
Par les paroles qu'il dira
Iert tous li mons a lui enclins.

176Eso nos cuenta el discurso verdadero:
antes de que llegue el fin
será el Anticristo quien reinará.
Mucho se creerán sus divinas palabras;
5 Jamás San Pablo ni San Martín
desean esa fama que él tendrá.
Todo el pueblo se convertirá
ya que todos creerán en él;
tras él grande será la huella.
10 Los falsos milagros hará;
por las palabras que pronunciará
todo el mundo se someterá a él.

177Ce nos conte la prophecie
Que li saige home de clergie
Ne savront Antecrist blasmer,

177Eso nos cuenta la profecía
que los hombres sabios del clero
no sabrán matar al Anticristo,

¹⁴² Se refiere al Anticristo.

Ne en exemple qu'il lor die
5 Ne troveront point de folie:
Si les savra endoctriner
Et par ses argus desvier
Que tuit li vauront encliner;
Mout loeront lui et sa vie;
10 Ne porront en ses dis trover
Ne essaier ne esprover
Qu'il n'ait en lui chose aentie.

178 Bien iert essaucies Antecris
Et de prophecie garnis,
Gens fera mout a lui atraire;
Ja de parler n'iert entrepris,
5 En lui iert malvais esperis,
Qui li fera miracles faire,
Gens ralumer et maint affaire;
Ne s'en porra nus arriers traire
C'on cuidera que Jhesucris
10 Tot proprement el mont repaire;
Si iert receus sans contraire
Comme li rois de paradis.

179 Bien iert Antecris receus;
Ja n'iert de parler deceus,
Des gens le siuront grans parties.
Si com Deus iert .xxx. ans creus:
5 Ses miracles et ses vertus
Feront croire grans dyablies.
Il parlera des prophecies:
Tuit li Juif des jueries
Cuideron que ce soit Jhesus;
10 Il racontera les lignies,
Ce qu'Ysaac et Jheremies
Dirent de .M. ans et de plus.

180 Cis Antecris n'iert mie lais,
Ains iert si biaux et si bien fais

Tous les Juys avra atrais,
5 Qui diront: «Deus, car nos aidies!»
Douse disciples affaities
Avra o lui bien ensignies,
C'on dira apostres verais,
10 Et il meismes iert nus pies;
Mout iert loes et essaucies,
Car il redrecera contrais.

y en el ejemplo que él les ofrece
5 no encontrarán en absoluto locura:
Así los sabrá adoctrinar
y con sus artificios hacerles perder la razón
para que todos quieran someterse a él;
mucho lo alabarán a él y a su vida;
10 en sus palabras no podrán encontrar
ni probar ni verificar
que no haya en él algo sincero.

178 Muy glorificado será el Anticristo
y, está advertido por la profecía,
la gente hará mucho por atraerle;
ya no se le prohibirá hablar;
5 en él estará el malvado espíritu,
que le hará hacer milagros, a la gente
recobrar la vista y muchos acontecimientos;
ninguno podrá echarse atrás
y se pensará que Jesucristo
10 propiamente regresa al mundo;
así será recibido sin contrariedad
como el rey del Paraíso.

179 Será bien recibido el Anticristo;
ya no se le prohibirá hablar,
gran cantidad de gente lo seguirá.
Así como a Dios, lo creerán durante treinta años:
5 sus milagros y sus virtudes
harán creer grandes diabluras.
Él hará profecías:
todos los Judíos de las juderías
pensarán que es Jesús;
10 él relatará a las familias,
lo que Isaac y Jeremías
dijeron hace mil años y más.

180 Este Anticristo no será nada desagradable,
más bien será tan hermoso y tan bien hecho

habrá atraído a todos los Judíos,
5 quienes dirán “¡Dios, ayúdanos!”
Tendrá doce discípulos sabios
o bien instruidos con su ayuda
a los que se llamará apóstoles verdaderos,
10 y él mismo tendrá los pies desnudos;
será muy alabado y ensalzado,
ya que enderezará a paralíticos.

181Quant il avra .xxx. ans raigne
Et il l'aront tuit aore,
Clerc et Juyf et tous li mons,
Il dira que par dignete
5 Vuet monter en sa maeste,
Que ses peres li a semons;
Ne vuet pas passer son respons
Au jor qu'iert li ascensions,
Que Deus monta par deite
10 Et qu'il fu par la nue escons,
Quant la grande redempcions
Ot tout le mont reconforte.

182En cele terre ou Deus nasqui
Raignera cis que je vos di;
Mout soffre Deus, mout est soffrans,
Quant il consentira issi
5 Qu'il seront a celui verti
Et qu'il feront tous ses commans.
Tot ainsi raignera .xxx. ans,
Mais il n'iert puis gaires puissans
Joste le mont de Synai,
10 Ce dit l'escripture lisans,
Ains i ert la joste mout grans,
Quant Deus l'ara tant consenti.

183Antecris avra grant talent
De monter sor le firmament,
Mout i fera gent auner.
Je di selonc le testament,
5 Se li escripture ne ment,
Que il vaura el ciel monter;
Li Juyf l'iront esgarder.
Deus nel vaura plus endurer:
Del feu de foudre isnelement
10 Fera ardoir et devorer
Celui dont vos m'oes parler;
Ainsi prendra son finement.

184Une nue iert appareillie,
Qui de par Deu ne venra mie,
Mes Antecrist encargera
Devant trestoute sa maisnie,
5 Qui sa creance avra sevie;
Tous li mons s'en merveillera,
Quant li grans affoudrois venra,
Qui devant eus lor bruira;
Tout ainsi finera sa vie;

181Cuando haya reinado treinta años
y todos ellos lo hayan adorado,
clérigos, Judíos y todo el mundo,
él dirá que por dignidad
5 quiere acrecentar la majestad
que su padre le ha asignado;
no quiere pasar su cuenta
el día de la ascensión,
en el que Dios subió como deidad
10 y en el que fue escodido por la nube,
cuando la gran redención
haya reconfortado a todo el mundo.

182En esta tierra en la que Dios nació
reinará este del que os hablo;
mucho sufre Dios, mucho está sufriendo,
cuando consiente de tal modo
5 que ellos sean convencidos por este
y que acaten de tal manera sus órdenes.
Así pronto reinará treinta años,
pero él no será después muy poderoso
junto al monte Sinaí,
10 eso dice la Escritura cuando se lee,
pues el combate será muy grande,
cuando Dios lo permita en tal medida.

183El Anticristo tendrá gran deseo
de subir al cielo,
mucho hará reunirse a la gente.
Yo hablo según el testamento,
5 si la Escritura no miente,
que él querrá subir al cielo;
los Judíos irán a verlo.
Dios ya no lo soportará:
con el fuego del rayo rápidamente
10 hará arder y aniquilar
a ese del que me oís hablar;
así tendrá su fin.

184Una nube aparecerá,
que no vendrá a los que están junto a Dios,
sino que se encargará del Anticristo
ante toda su mesnada,
5 que confiadamente lo han seguido;
todo el mundo se maravillará de eso,
cuando el gran rayo venga,
y delante de ellos los quemará;
así acabará su vida;

10 Ja mais en lui nus ne croira;
Cascuns hons se repentira
Por cele laide departie.

185 Mout se merveilleront ces gens
Qui adont seront a cel tens;
Tous li mons iert en esmaiance
Et blasmeront les anciens
5 De ce qu'aront eu le sens
De maintenir fausse creance.
Li Juyf seront en doutance;
Adont iert pris sans demorance
Par eus li sains baptemens,
10 Et croiront Deu et sa poissance
Et qu'en la Virge sans failance
Fu par lui pris esconsemens.

186 Tuit cil qui donc seront el mont,
Quant Antecrist destruit verront,
Prendront mout tost la penitence;
.XL. jors s'en astenront,
5 Mout forment se repentiront,
Quant ains creoient sa poissance.
Tous li mons iert en astinence;
Deus savra bien lor conscience
Et que por lui creu l'avront;
10 Li Juyf par obedience
Croiront la loi et la naissance
Et nostre dame loeront.

187 Apres cele mort Antecrist,
Issi con l'escripture dist,
Sera cis mons par feu destruis;
Mes je ne sai quel nombre i mist
5 Cis Deus qui nos cria et fist,
N'en l'escripture pas ne truis;
N'avra el mont maison ne huis,
Il ne sera ne jors ne nuis,
Ne ne savomes que Deus dist,
10 S'apres le mont qui tot iert vuis
I revenront autre gens puis;
Si soit au voloir Jhesucrist.

188 Au grant torment de cest hustin,
N'avront pas coue ne train
Celes qui mainent or posnee;

10 ya nadie creerá jamás en él;
todos los hombres se arrepentirán
de esa desagradable separación.

185 Mucho se maravillará esta gente
que estará entonces en ese tiempo;
todo el mundo estará emocionado
y censurarán a los ancianos
5 por haber tenido la sabiduría
para mantener la falsa creencia.
Los Judíos tendrán miedo;
entonces recibirán sin tardanza
el santo Bautismo,
10 y creerán en Dios y en su poder
y que en la Virgen sin pecado
ocupó un lugar recóndito.

186 Todos aquellos que estén entonces en el mundo,
cuando vean al Anticristo derrotado,
muy pronto recurrirán a la Penitencia;
cuarenta días ayunarán,
5 muchísimo se arrepentirán,
cuando antes creían en su poder.
Mucha gente hará penitencia;
Dios conocerá bien su voluntad
y gracias a él lo habrán creído;
10 los Judíos por obediencia
creerán en la religión cristiana y en el nacimiento
y alabarán a nuestra Señora.

187 Después de esa muerte del Anticristo,
así como cuenta la Escritura,
este mundo será destruido por el fuego;
pero no sé ni lo encuentro en la santa Escritura
5 qué cantidad allí puso
este Dios que nos creó e hizo;
no habrá en el mundo casas ni puertas,
no será ni de noche ni de día,
y no sabemos lo que Dios dice,
10 si tras el mundo que pronto estará vacío,
allí regresará otra gente después;
así sea la voluntad de Jesucristo.

188 En la gran tortura de este combate
no tendrán cobijo ni compañía
esas que viven ahora en la arrogancia;

La n'avra jaune meloquin,
5 Pelicon vair ne gris hermin
Ne chemise de lin ridee;
Ja n'i avra cancon cantee,
Ne dame n'i ert galonee
Ne en voie ne en chemin;
10 Tex est ores mout coloree
Qui sera laidement muee
Ains que li siecles traie a fin.

allí no habrá amarillo de oro puro,
5 ni pelliza de piel ni gris armiño
ni camisa de lino plisado;
ya no habrá canción cantada
ni mujer noble engalanada
en la senda o en el camino;
10 la que ahora tiene muchos colores
cambiará desagradablemente
antes de que el mundo llegue a su fin.

189Bien deussons essample prendre
A nous meisme sans atendre,
Car cascun jour li mons decline;
Nous ne volons a Diu entendre
5 Et si ne nos poons deffendre
Vers l'aspre mort, qui tout afine.
Mauvaise gens, fole et frarine,
Cascuns girra teste souvine,
Li blanche cars deverra cendre,
10 Que vous coucies desous courtine;
Mar aprendes la vil doctrine
U cascuns veut son sens despendre.

189Bien debiéramos tomar ejemplo
de nosotros mismos sin demora,
porque cada día el mundo va hacia su fin;
nosotros no queremos oír a Dios
5 y así no nos podemos defender
de la cruel muerte, que acaba con todo.
Malvada gente, loca y cobarde,
todos yacerán con la cabeza recostada,
la blanca carne se transformará en ceniza,
10 cuando estéis acostados bajo la sábana;
en vano aprendéis la deshonrosa enseñanza
en la que todos quieren adquirir sabiduría.

190Uns rices hom jadis estoit
Qui un carnel ami avoit
En qui il ot tout son cuer mis;
Toutes les aises li queroit
5 Que il el mont trouver pooit,
Garnemens et chevas de pris,
Boire, mangier, tous les delis;
Si estoit de s'amor espris
Que cascun jor le porsivoit.
10 Uns siens procains en iert hais,
Qui plus deust estre cieris;
Mais pour celui l'entroublioit.

190Hace tiempo había un hombre rico
que tenía un amigo íntimo
en quien puso toda su confianza;
le buscaba todos los placeres
5 que en el mundo él podía encontrar,
vestidos y caballos como recompensa,
beber, comer, todos los goces;
estaba tan sobrecogido por su amor
que todos los días lo perseguía.
10 Un pariente suyo lo odiará por ello,
el cual debería ser querido con más motivo;
pero lo olvidaba por causa de este.

191Cis rices hom, dont je vous di,
N'amoit mie son procain si,
Et si le deust miels amer;
Mais pour celui l'ot relenqui
5 Et en tel point mis en oubli
Que tout le laissoit afamer.
Pour lui faisoit tout enfremmer,
Ne l'en savoit nus tant blasmer
Qu'il en daignast avoir merci;
10 Mout le trouvoit sur et amer,
Si le deust plus hounerer:
Mout i eust millor ami.

191Este hombre rico, del que os hablo,
no amaba nada a su pariente,
y sin embargo debería amarlo más;
pero lo había abandonado por causa de aquel
5 y hasta tal punto lo había olvidado
que le dejaba sufrir de hambre.
Por él hacía a todos enfermar,
y ninguno sabía culparlo por ello de modo
que él se dignara a tener misericordia;
10 muy ácido y amargo lo encontraba,
así lo debería honrar más:
con mucho era su mejor amigo.

192Cis rices hom, dont je vous cont,
Avoit un autre ami secont
Cui il queroit grant iretaige;
Pour lui drecoit maint rice pont,
5 Palais et sales contremont,
Mis i avoit tout son coraige;
A maintes gens faisoit damaige
Pour celui donner avantaige,
Car il l'avoit mout cier adont;
10 Tant mist en lui tout son eaige
Qu'estre li deut torne a raige,
Si com l'escriture despont.

193Cis rices hom fist son vivant
Un tierc ami, qui mendiant
Aloit sa garison souvent,
Car il ne l'amoit mie tant
5 Con les autres dont vois contant,
Ne li dounoit or ne argent;
De son relief escarsement
Avoit acoustumeement;
Devant sa porte rice et grant
10 Avoit pris son herbegeement;
La se vivoit molt povrement,
Souvent avoit le cuer dolant.

194Cis rices hom a desmesure
N'ot pas del povre ami tel cure
Com il avoit des autres deus,
Tost li dounoit par aventure
5 Del remanant de sa peulture,
U vies cemise u vies linceus;
Ne li dounoit autres cateus.
Mout estoit povres ses osteus,
Et sa maisons gaste et obscure;
10 De tous biens estoit desireus,
Car li rices hons couvoiteus
Ne li faisoit pas sa droiture.

195Li rices homs, d'avoir garnis,
Qui fait avoit ces trois amis,
Tenoit sa rice garison
D'un haut signour de grignor pris,
5 Qui plus estoit poesteis;
A lui devoit rendre raison
Des grans rentes de sa maison,
S'en estoit en grant soupeon,
Car il avoit garde mains dis

192Este hombre rico, sobre el que os cuento,
tenía un segundo amigo
a quien procuraba gran herencia;
para él construía muchos ricos puentes,
5 palacios y salas por lo alto,
en ello había puesto toda su voluntad;
a mucha gente hacía daño
para beneficiar a ese,
porque él lo apreciaba mucho entonces;
10 tanto empleó en él toda su existencia
que debería transformarse en rabia,
así como explica la Escritura.

193Este hombre rico hizo en vida
un tercer amigo, que mendigando
iba a su guarnición con frecuencia,
como no le gustaba tanto
5 como los otros sobre los que os voy contando,
no le daba oro ni plata;
de sus escasas migajas
tenía costumbre;
delante de su puerta rica y grande
10 se alojaba;
allí vivía muy pobremente,
con frecuencia su corazón sufría.

194Este hombre rico en exceso
no se preocupó por el amigo pobre tanto
como por los otros dos,
pronto le daba quizás
5 del excedente de su comida,
viejas camisas o viejas ropas;
no le daba otros bienes.
Muy pobre era su morada,
y su casa deteriorada y oscura;
10 deseaba todos los bienes
porque el rico egoísta
no le hacía justicia.

195El hombre rico, provisto de fortuna,
que había hecho estos tres amigos,
obtenía sus ricos bienes
de un alto señor de mayor riqueza,
5 que era más poderoso;
a él debía rendir cuentas
de las grandes rentas de su casa
así tenía gran sospecha,
porque él había cuidado menos días

10 Sa tere et sa possession:
Dire li estera par non
U il les preus en ara mis.

10 su tierra y sus posesiones:
le convendrá decir positivamente
en dónde haya gastado los beneficios.

196 Li rices hom est en effroi
Pour le paour del rice roi,
Qui tant par a grant poeste,
Que li comanda sour sa foi
5 Grant tresor: cil li fist otroi
Qu'il garderoit a sauvete
Son avoir et sa ricete.
Li rices rois l'ot ajourne
A un grant jour passible et coi:
10 Cil n'ot mie bien apreste
L'avoir qu'il li ot commande;
N'en avoit gaires devers soi.

196 El hombre rico está atemorizado
por miedo al rico rey,
que tan gran poder tiene,
que le confió sobre su fe
5 un gran tesoro: este se lo otorgó
para que mantuviera a salvo
su fortuna y su riqueza.
El hombre rico lo visitó al amanecer
de un gran día apacible y tranquilo:
10 aquel no tenía bien dispuesta
la fortuna que él le había confiado;
no tenía mucho consigo.

197 Li rices hom a grant paour,
Qui ajournes est al grant jour
U l'on veut conte recevoir,
Car n'a mie bien son atour
5 Pour aler devant son signour,
Qui veut procainement savoir
Comment il a fait son voloir
Del tresor qu'il deust avoir,
Et s'il la mis en un destour,
10 Quant apreste n'a tout l'avoir.
Durement s'en cuide doloir
Ains qu'il se soit mis el retour.

197 El hombre rico, que es saludado al amanecer
del gran día en el que se quiere recibir cuentas,
tiene mucho miedo,
ya que no tiene sus provisiones
5 para ir ante su señor,
que quiere saber muy pronto
cómo ha cumplido con su voluntad
con respecto al tesoro que él debería tener
y si él lo ha puesto en un lugar apartado,
10 ya que no ha preparado toda la fortuna.
Piensa en quejarse duramente
antes de que él se dé cuenta.

198 Li rices hom, qui sa ricoise
Ot emploie en vil despoise
Resoigne molt le jour et l'eure,
Quar, s'il ne puet rendre sans noise
5 Cel avoir dont a tart li poise,
En tel cartre iert mis sans demeure
Dont il n'iert ja mais au deseure.
Or a mestier que le seceure
Li siens amis qui or s'envoise
10 De cou dont il souspire et pleure:
Se il ne l'aiue a reskeure,
Li fause amors l'engigne et boise.

198 El hombre rico, que su riqueza
había empleado en vil gasto,
teme mucho el día y la hora
porque si él no puede devolver sin disputa
5 esa fortuna de la que tarde se arrepiente,
en tal prisión será puesto sin demora
de la que jamás saldrá.
Así pues es necesario que le socorra
su amigo que ahora se divierte
10 con eso por lo que él suspira y llora:
si él no lo ayuda a salvarse,
el falso amor le engaña y traiciona.

199 Cis est entres en grant esmai,
A celui en vient sans delai
Qu'il vaut con son carnel aidier.

199 Este comenzó a preocuparse mucho,
a este viene sin retraso
para que tenga el valor de ayudar a su amigo.

«Amis», fait il, «voir te dirai:
 5 Jou t'ai aidie de cuer verai,
 Si te couvient aler plaidier
 Pour moi, car j'en ai grant mestier,
 Devant mon signor droiturier.»
 Cius li respont: «Ja n'i irai,
 10 Ne m'ai de coi aparellier;
 A autrui, te va consillier,
 Car ja pour toi ne plaiderai.»

“Amigo –dice- te diré la verdad:
 5 Yo te he ayudado con sincero corazón,
 por eso te ruego que vayas a rogar
 por mí ante mi legítimo señor,
 ya que me hace mucha falta.”
 Este le responde: “ya no iré,
 10 no tengo que proporcionarme recursos;
 ve a que te ayude otro,
 porque ya no rogaré por ti.”

200«Coument?» fait il, «t'as receu
 Et ades mangie et beu
 Cou que j'ai engignie et quis;
 Or te voi vers moi recreu,
 5 Et le mien que tu as eu
 Trop vilainnement me meris.
 Par ton forfait iere trais
 Et en trop male prison mis;
 Or m'as si tost desconneu:
 10 Estre deusses mes amis;
 Tous tans t'ai quis tous les delis;
 Vilainnement m'as deceu.»

200“¿Cómo? -dice él- tú has recibido,
 comido y bebido siempre
 lo que yo he burlado y buscado;
 ahora veo que me rechazas,
 5 y lo mío que has tenido
 de modo muy vil me lo devuelves.
 Por tu comportamiento seré arrastrado
 y metido en una prisión muy penosa;
 tan pronto me has olvidado:
 10 deberías ser mi amigo;
 siempre te he buscado todos los placeres;
 de modo muy vil me has engañado.”

201Cils amis respont: «Jou n'iroie
 Por home certes que jou voie
 Plaidier a cele haute cort.»
 «Tu gastas», fait il, «ma mounoie
 5 En mangiers et en dras de soie,
 De coi on me tenra mout cort,
 Sa Damedius ne me secort.»
 Cils respondi: «Dius t'en destort!
 Car ja aler n'i oseroie.
 10 Une grant maisnie me sort
 Qui m'estuet paistre, a que qu'il tort,
 Ne deguerpir ne le porroie.»

201Ese amigo responde: “Yo no iría
 a suplicar seriamente en nombre del hombre
 que veo a esa alta corte.”
 “Tú gastaste –dice- “mi dinero
 5 en manjares y en telas de seda,
 por lo que se me impondrán leyes muy estrictas,
 si Dios no me socorre.”
 Aquel respondió: “¡Dios te libre de ello!
 Ya que yo no osaría ir.
 10 Una gran mesnada me surge
 a la cual me es necesario alimentar, aunque me
 arruine, y abandonarla no podría.”

202«Certes», fait il, «ne me doit plaire,
 Quant avoec moi ne te puis traire,
 Trop est ta deserte vilainne;
 Bien me seus le mien fourtraire:
 5 Maint rice drap a penne vaire
 T'aquis par mi toute ma painne,
 Et cascun jor de la semaine
 Te fasoie le pance plainne;
 Or t'est si peu de mon contraire.
 10 Mais cou est cose bien certaine
 C'ades a cil mauvaise estrainne
 Qui del leu veut son pastor faire.

202“Con certeza -dice él- me disgusta,
 que no te pueda traer conmigo,
 muy malvada es tu recompensa;
 bien supiste sustraerme lo mío:
 5 muchos ricos trajes con pieles de diferentes colores
 conseguiste en medio de toda mi pena,
 y todos los días de la semana
 te llenaba el vientre;
 ahora te importa muy poco mi contrariedad.
 10 Pero es bien cierto
 que siempre tiene esa mala suerte
 quien del lobo quiere hacer su pastor.

203 Cil hom ne set que devenir.
 Dont li commence a souvenir
 De l'autre ami que il ot fait:
 A lui en vient sans retenir.
 5 «Il te couvient», fait il, «venir,
 Pour moi aidier a mon grant plait.
 Ajornes sui por mon fourfait
 Et pour l'avoir que j'ai fortrait:
 A toi doit bien appartenir,
 10 Car del prendre te vi entait.»
 Cil respont: «Jou aie dehait,
 Se ja en vois conte tenir!»

204 «Coument?» fait il, «fauras me tu?
 Jou t'ai a force et a vertu
 Aquis les teres et les vignes,
 Dont jou m'ai del tout devestu;
 5 En grant anui m'as embatu,
 Et or me hes si et rekignes.
 Bien est raisons c'avec moi vignes.»
 Cis respont: «Pour noient m'engignes,
 Car tu as sour froit fer batu.
 10 Jou ai asses maisons perignes;
 Il ne me caut ke tu devignes,
 N'en donroie mais un festu.»

205 «Par foi», fait il, «se tu me faus,
 Cou iert anuis et mout grans maus,
 Car de l'avoir te voi tenant,
 Des grans palais et des murs haus
 5 Et des pailles et des cendaus
 Que jou t'aquis a mon vivant,
 Dont on me va or plaidoiant:
 Traire t'en quidai a garant.
 Jou fui vers toi trop liberaus:
 10 Tant con tu me veis poissant
 Me fesis tu molt bel samblant;
 Or me guerpis con desloiaus.»

206 «Ne te caut», fait cil, «d'esmaier,
 Car jou te quic bien apaier
 Un grant mantel t'afublerai;
 Dusqu'a l'uis t'irai convoier,
 5 Mais saces bien sans delaier
 Qu'avant ne te convoierai;

203 Ese hombre no sabe qué va a pasar.
 Entonces comienza a acordarse
 del otro amigo que había conocido:
 A él se dirige sin detenerse.
 5 “Es necesario –dice- que vengas,
 para ayudarme en mi gran problema.
 Visitado soy al amanecer por mi delito
 y por la fortuna que yo he sustraído:
 a ti bien debe pertenecer
 10 pues te vi dispuesto a cogerla.”
 Aquel responde: “¿Que un rayo me parta
 si quiero saber algo de eso!”

204 “¿Cómo? -dice él- ¿tú me fallarás?
 Yo te he conseguido con dificultad y coraje
 las tierras y las viñas,
 de las que me he desprovisto por completo;
 5 a gran pena me has precipitado,
 y ahora me odias así y rechinas los dientes.
 Justo es que conmigo vengas.”
 Aquel responde: “En vano me engañas,
 pues tú has machacado en frío el hierro.
 10 Yo he perdido bastantes casas;
 no me importa lo que te suceda,
 me importa un bledo.”

205 “A fe mía –dice- si tú me fallas,
 eso será dolor y desgracia muy grande,
 ya que de la fortuna te veo muy avaro,
 de los grandes palacios y de los altos muros
 5 y de las ricas telas de seda y de los cendales
 con que te colmé cuando yo vivía,
 de lo que ahora se me va litigando:
 pensé en llevarte como garante.
 Yo estuve demasiado liberal contigo:
 10 mientras que me viste poderoso
 me mostraste una forma de ser muy bella;
 ahora me abandonas como traidor.”

206 “No te preocupe -dice aquel- desfallecer,
 ya que yo te pienso pagar bien:
 con un gran abrigo te vestiré;
 hasta la puerta iré a acompañarte,
 5 pero sabed bien sin tardar
 que a partir de allí no te acompañaré;

Le grant mantel raporterai;
Bons est, mie nel te lairrai.»
«Bien me ses», fait cil, «adaier!
10 De l'avoir ke jou te donnai
Sui mis en dolerous esmai,
Et or me lais ci estraier.»

207«Coument?» fait il, «se jou t'aprest
Le bon mantel et je te prest
Dusqu'a le porte asses de gens.
Enne me trueves tu mout prest?
5 N'a en toi gaires de conquest
D'ore en avant, si com jou pens.»
Cil li a dit grans et dolens:
«Cou me dois tu par couvenens;
Ne proises gaires mon request:
10 En tel ferme est mis mes argens,
Dont cascun jour les aises¹⁴³ sens,
Et mes cuers peureus en est.»

208Cil est durement esmaies,
Car il a les deus asaies
U il avoit plus del sien mis.
Forment en est contralies,
5 Or les a con felons laissies
Et si les tient a anemis.
«Certes», dist il, «mout sui malmis:
Se li miens autres tiers amis,
Ki povrement fu apaies
10 Del mien, ki est si mal assis,
Ne m'aiue, g'iere trais,
Ne li avoires n'iert ja paiies.

209Dius, oserai», fait cil, «aler
A cel mien povre ami parler
Que jou aidai si povrement?
Ainc ne li vauc un jour douner
5 Entierement un bel disner
Ne vestir un bel garnement,
Si l'escotoie molt souvent
Huscier l'aumosne durement
Et par besoigne sospirer.
10 Jou li fis bien mout foiblement;
Ne me doit faire allegement,
S'il me pooit bien aquiter.»

el gran abrigo me traeré;
es bueno, en absoluto te lo daré.”
“¡Bien me sabes hostigar! -dice él-
10 por la fortuna que yo te di
sufro una dolorosa preocupación,
y ahora me dejas aquí abandonado.”

207“¿Cómo? –dice- si yo te presto
el buen abrigo y te proporciono
hasta la puerta bastante gente.
¿no me encuentras muy dispuesto?
5 No hay en ti mucho beneficio
de ahora en adelante, eso es lo que pienso.”
Aquel le habló enfadado y dolido:
“Eso me debes por acuerdo;
no haces mucho caso de mi petición:
10 en esta granja están empleadas mis riquezas,
por eso todos los días las siento más
y mi corazón temeroso está por ello.”

208Aquel está muy asustado,
ya que ha probado con los dos
en los que él había gastado sus bienes.
Muy contrariado está por ello,
5 ahora los ha dejado como a traidores
y de este modo los considera enemigos.
“Seguramente -dice él- muy maltratado seré:
si mi otro tercer amigo,
que pobremente fue pagado
10 con mis bienes, quien está tan mal provisto,
no me ayuda, yo seré traicionado,
y la fortuna ya no será pagada.”

209“Dios, ¿osaré ir a hablar –dice-
a aquel amigo mío pobre
que yo ayudé tan pobremente?
Jamás le quise dar un día
5 sinceramente una buena cena
ni vestirlo con hermosos trajes,
así lo escuchaba con mucha frecuencia
pedir limosna duramente
y suspirar por necesidad.
10 Yo le hice muy escasamente el bien;
no debe aliviarme,
si me puede liberar.”

¹⁴³ “Chose dont on a le droit d’user”: A.- J.Greimas (1987): Dictionnaire de l’ancien français. Larousse. Paris.

210Ensi pensis et irascus
 Est a son povre ami venus,
 Se li conta tout de recief.
 «Amis», fait il, «se retenus
 5 Ne sui par toi et secourus,
 Livres serai a grant meskief;
 Car mes grans sire a mis en brief
 Le rente de son millour fief:
 Ne puet estre contes tenus.
 10 Trop me trouvas cruel et grief,
 Ne te donnai que mon relief,
 Quant tu ieres povres et nus.»

211Cil li demande: «As tu este
 A cels qui tu as apreste
 Les grans rikeces et l'avoir?»
 «Oje, mais il m'ont fors bote;
 5 Il n'en volent avoir pite.»
 «Comment? Tu fesis lor voloir
 Et moi mesis en noncaloir
 Au jour que tu eus pooir;
 Seus ma grande povrete:
 10 Cascun jor me veis doloir
 Et devant ta porte seoir;
 Peu me fesis de carite.»

212Bien sai», fait il, «ke me donnas:
 De ton menu pain m'envoias,
 Que tu ne daignois mangier,
 Et de tes povres linges dras,
 5 Percies as costes et as bras,
 Dont jou avoie grant mestier.
 Tu me porcacas au moustier;
 Encore t'en ai ge plus cier
 Quant tu de cou me confortas.
 10 Mais cil te deussent aidier
 Que tu as fait glorefier
 En coupes d'or et en hanas.»

213Cil li respont: «Tu as voir dit:
 Del mien eus asses petit,
 Tu n'en es gaires avancies;
 Or m'en repent, se Dius m'ait.
 5 Cil m'ont engigniet et trait
 Qui jou ai del mien essaucies.
 De le grant dete sui cargies,
 Dont les avoires ont engignies.
 Mes sire a tout en son escrit:

210Así pensativo e irritado
 vino a su pobre amigo,
 le contó todo lo ocurrido.
 “Amigo –dice- si no provees mi sustento
 5 y no soy socorrido por ti,
 entregado seré al gran infortunio;
 ya que mi gran señor ha puesto a registrar
 la renta de su mejor feudo:
 no pueden fallar las cuentas.
 10 Muy cruel y terrible me encontraste,
 no te di más que mis sobras,
 cuando eras pobre y estabas desnudo.”

211Aquel le pregunta: “¿Has estado
 con esos a los que tú has proporcionado
 grandes riquezas y fortuna?”
 “Sí, pero ellos me han echado;
 5 ellos no quieren apiadarse.”
 “¿Cómo? Tú hiciste su voluntad
 y a mí no me tuviste en cuenta
 el día que tuviste poder;
 conoces mi gran pobreza:
 10 todos los días me ves sufrir
 y sentarme ante tu puerta;
 poca caridad me ofreciste.”

212Bien sé- dice él- lo que me diste:
 de tu pequeño pan me enviaste,
 que tú no te dignabas a comer,
 y de tus pobres ropas de lino,
 5 agujereadas por los lados y en los brazos,
 que yo necesitaba mucho.
 Tú me buscaste en el convento;
 aún te aprecio más por ello
 ya que con eso me consolaste.
 10 Pero te deberían ayudar aquellos
 a los que has hecho glorificar
 con copas de oro y con cálices.”

213Aquel le responde: “Tú has dicho la verdad:
 de mis bienes tuviste muy poco,
 no fuiste muy favorecido;
 ahora me arrepiento, Dios me ayude.
 5 Me han engañado y traicionado aquellos
 a los que yo he enriquecido con mis bienes.
 Estoy cargado con una gran deuda,
 cuyas riquezas han sustraído.
 Mi señor tiene todo en su escrito:

10 Se li grans avoires n'est paies,
J'esterai a la mort jugies;
Ja n'i avra nul contredit.”

10 si la gran fortuna no es pagada,
yo seré juzgado con la muerte;
ya no habrá ninguna oposición.”

214 Il li respont: «N'aies paour.
G'irai parler a ton signour
Et le grant dete paierai;
Miels t'i vaurai seus a cel jour
5 Que li doi faus losengeour,
Qui te deussent estre vrai;
A ton signour t'acorderai
Et des mesfais t'aquiterai.»
Cil li respondi par amour:
10 «Molt petit del mien te donai,
Si m'est vis que miels l'emploiai
Qu'en ciaux ki m'ont mis en dolour.»

214 Él le responde: “No tengas miedo.
iré a hablar con tu señor
y pagaré la gran deuda;
más útil te serían los sueldos en ese día
5 que los dos falsos aduladores,
quienes deberían ser justos contigo;
con tu señor te reconciliaré
y de los culpables te separaré.”
Aquel le respondió con amor:
10 “Muy poco de mis bienes te di,
sin embargo me parece que lo empleé mejor
que en aquellos que me han hecho sufrir.”

215 Cil est forment reconfortes,
Puis c'al signor est racordes
De cui il tient son iretaige.
«Certes», fait il, «mout buer fui nes.
5 Cils doit bien estre amis clames
Qui por moi solra le damaige,
Dont jou fusse tornes a raige,
Que jou despendi par outraige
Por ciaux ki m'ont les dos tornes.
10 Jou ne t'ai pas trouve volaige,
Mais cil me sont sur et sauvaige
Cui j'ai les grans avoires donnees.»

215 Aquel es muy reconfortado,
ya que es reconciliado con el señor
del cual obtiene su herencia.
“En efecto –dice– muy afortunado nací.
5 Bien debe ser llamado amigo ese
que por mí pagará el daño,
con el que me puse furioso,
ya que gasté con exceso
por culpa de esos que me han dado la espalda.
10 Yo no te he considerado cambiante,
pero son amargos y salvajes conmigo esos
a quienes he dado las grandes riquezas.”

216 Des trois amis et del rice home
Vous doi jou bien conter la some,
La verite de l'escriture:
Cil qui la letre rice nome
5 C'est li rices hom c'on renome
Pour son avoir et pour s'usure,
Dont il se paist tant com il dure.
Onques n'i velt garder mesure;
Envis fait les commans de Rome,
Avoir quiert, dras et vesteure,
10 N'a de nul autre bien fait cure,
Tant ke la mors vient ki l'asome.

216 De los tres amigos y del hombre rico
bien os debo contar el final,
la verdad de la Santa Escritura:
aquel que nombra el poderoso texto
5 es el hombre rico que se vanagloria
por su riqueza y por su usura,
de las que se abastece tanto como dura.
Jamás quiere moderarse;
a su pesar sigue los deseos de Roma,
riqueza desea, ropas y vestidos,
10 no se preocupó por ningún otro bien,
durante tanto tiempo que la muerte viene y lo mata.

217 Li premiers amis est li cors,
Cui li homs quiert tous ses depors
Et les deduis k'il puet trouver,

217 El primer amigo es el cuerpo,
para el cual el hombre busca todas sus diversiones
y los placeres que pueda encontrar,

Les viandes et les vins fors.
5 Il ne cuide ja ke la mors
Le puist de nule riens grever;
Si se veut paistre et abeuver
Qu'il se puist ades enivrer;
Cou est desloiautes et tors:
10 De cou qu'il veut sols aliuier
En porroit quatre saouler,
A cui il fust mout grans confors.

218Oies qui cil haus hom estoit
De cui si grant tere tenoit
Cils hom qui si ert effrees:
C'est li grans sires qui tout voit
5 Et ki nous donne caut et froit,
Par cui li mons est gouvrenes,
Qui pour nous fu en crois penes,
A qui cascuns de mere nes
Doit rendre service par droit.
10 Bien devra estre espoentes
Cil qui n'iert a lui aquites
De cele dete qu'il li doit.

219Quant li rices hom est fenis,
Il est molt tost en terre mis,
En estroite maison cavee.
Dont vient a lui ses esperis:
5 «Di moi», fait il, «cors ki pourris
En cest luisel geule bae,
Lieve tost sus sans demouree,
Si va plaidier teste levee
Des grans meffais ke tu fesis
10 Tant com el siecle eus duree.
J'en ai le male destinee;
Li tiens cors soit de Diu maudis.

220Coument», fait il, «es tu dont nus,
Qui soloies avoir vestus
Les rices garnemens de soie?
En'as tu les fors vins beus
5 Et les rices mangiers eus,
Venisons et oisiaus de proie?
U est ta bourse et ta corioie,
Cors, or n'as tu pas la monnoie,
Dont t'acatoies les grans lus.
10 Jel comperrai ki n'en goustoie:
D'infer m'as mis devens la voie,
Se Damedius n'est mes escus.»

las carnes y los vinos fuertes.
5 Sólo piensa que la muerte
le pueda perjudicar en alguna cosa;
así quiere alimentarse y beber
de modo que él pueda siempre embriagarse;
eso es deslealtad y engaño:
10 con los sueldos que quiere gastar
podría emborrachar a cuatro,
con quienes tendría mucho consuelo.

218Oíd quién era aquel hombre noble
del quien tan grandes tierras gestionaba
aquel hombre que tan asustado estaba:
es el gran Señor que todo lo ve
5 y quien nos da calor y frío,
por quien el mundo es gobernado,
quien sufrió en la cruz por nosotros,
al que todo el nacido de madre
debe servir por ser lo justo.
10 Muy asustado deberá estar
aquel que no sea liberado por él
de esa deuda que a él debe.

219Cuando el hombre rico está muerto
es enterrado pronto,
en una estrecha morada como una caverna.
Entonces viene a él su alma:
5 “Háblame -dice ella- cuerpo que te pudres
en esta tumba con la boca abierta,
sube pronto sin tardar,
ve a implorar así con la cabeza levantada
por los grandes males que causaste
10 durante tanto tiempo como duró la vida.
Yo tengo por ello el horrible destino;
sea tu cuerpo maldito por Dios.

220“¿Cómo –dice- “estás entonces desnudo,
tú que solías llevar
las ricas ropas de seda?
¿Has bebido los fuertes vinos
5 y tenido los ricos manjares,
venados y pájaros de caza?
¿Dónde está tu bolsa y tu correa de cuero?
Cuerpo, ahora no tienes el dinero,
con los que comprabas los grandes lujos.
10 Yo que no los probaba seré castigada por ello:
hacia el Infierno me has puesto en camino,
si Dios no es mi defensa.”

221Li cors se taist, car il porist,
 Ne respont mot, en terre gist.
 Or parlerai de la maisnie
 Qui de la car le desnorist,
 5 Qui il si grans aises aquisit:
 Molt est de lui bien asaisnie.
 Ce sont li ver ki ont envie
 De cele car qui est porrie,
 Qui tant de mal el siecle dist;
 10 Li ame en est morte et traie,
 Qui ne l'a mie deservie,
 Qui compere cou ke il fist.

221El cuerpo se calla, porque se pudre,
 no contesta, yace en la tierra.
 Ahora hablaré de los gusanos
 que de la carne se alimentan,
 5 a la que él tan grandes placeres procuraba:
 de él se han saciado.
 Son los gusanos los que desean
 esta carne que está podrida,
 a quien tanto mal hizo en el mundo;
 10 el alma está muerta y es arrastrada por ello,
 la cual en absoluto lo ha merecido,
 la cual paga lo que él hizo.

222Li escriture va glosant
 Que li moillier et li enfant
 Est li autres amis secons
 Qui il aquisit riceces tant;
 5 Li mantiaus c'om li va prestant,
 Cou est li dras rices et bons,
 Qui'st sor la biere grans et lons.
 Quant li cors est mis en escons,
 Raportes est li dras esrant;
 10 Tost est couverte sa maisons.
 Ne font pour lui gaires de dons
 Cil ki en sont rice et manant.

222La Escritura va explicando
 que la mujer y el hijo
 son el segundo amigo
 para el que busca riquezas en tan gran cantidad;
 5 el abrigo que se le va prestando,
 es la sábana rica y buena,
 que está sobre el ataúd grande y largo.
 Cuando el cuerpo es colocado en un lugar escondido,
 se llevan la sábana en seguida;
 10 pronto su casa es protegida.
 No hacen por él muchas donaciones
 aquellos que son ricos y poderosos.

223Li escriture nos tesmoigne
 Que vraie aumosne sans cacoigne
 Fait del tiers ami ramembrance.
 Quant l'ame les pecies resoigne
 5 Et que diables ne le poigne,
 Li aumosne sans demourance
 Va devant Diu flourie et blanche,
 Tous les pecies leve et estance;
 Bien dist por l'ame sa besoigne,
 10 N'i veut riens metre en obliance,
 De tous les biens fait demoustrance
 Que li cors a fait sans aloigne.

223La Escritura nos da testimonio
 de que la verdadera limosna desinteresada
 nos recuerda al tercer amigo.
 Cuando el alma los pecados teme
 5 y cuando el diablo no la ataca,
 la limosna sin demora
 va ante Dios florida y blanca,¹⁴⁴
 levanta y detiene todos los pecados;
 bien habla a favor del alma su preocupación,
 10 no quiere olvidar nada allí,
 muestra todos los bienes
 que el cuerpo ha conseguido sin tardanza.

224Bien vous os dire sans mentir
 Que l'aumosne sans repentir
 Fait l'ame devant Diu aler;
 Bien set conduire son espir,
 5 Se diables le velt ravir

224Bien me atrevo a deciros sin mentir
 que la limosna sin arrepentimiento
 hace que el alma vaya ante Dios;
 bien sabe conducir su espíritu,
 5 si el diablo la quiere secuestrar

¹⁴⁴ A. Langfors menciona que así era como se llamaba a la limosna dada a favor de las almas del purgatorio, pero aquí parece que hace referencia a que las limosnas que se dan mientras uno vive sirven para aliviar los tormentos del purgatorio (A. Langfors (1907): p.169).

Et en infer o lui porter;
Mout le set bien Diu presenter
Et tous les biens fais raconter;
Au diable le fait tolir.
10 Molt doit li hom l'aumosne amer
Qu'il puet al voloir Diu donner,
Et k'il veut en gre recuellir.

225 Vous ki el siecle manes rice,
Pour qu'estes vous aver ne cice
Des aumosnes faire souvent?
Li escriture nous aſice:
5 Tout porrira quanc'on anice,
Robes et drap et vestement.
Si vous di bien certainement
Que al grant jour del jugement
N'i ara coupe ne aſice
10 Ne n'i ara or ne argent.
Cil seront mari et dolent
Qui douteront le fort justice.

226 Gens, quides vous que nostre sire
Ne sace au jugement eslire
Ses bons fors de tous les mavais?
Il sara bien li ques est pire,
5 Ne li converra mie dire.
Les grans aumosnes des biens fais
Conduiront ciaux kes aront fais.
Mout est li sires dous et vrais,
Qui se laissa pour nous ocire;
10 De son coste fu li sans trais.
E las, cou fu por nos mesfais
Qu'il endure si grief martire!

227 Bien iert hounis qui perdera
Le doc signor qui soela
Cinc mile houmes en mi uns plains
De cinc pains d'orge qu'il saigna,
5 De deus pissons c'on aporta.
A pluisors estoit grans li fains:
Si abunda entre lor mains
Que cascuns fu saous et plains;

y al Infierno con él llevarla;
sabe presentarla a Dios muy bien
y hace contar todas sus cualidades;
hace que el diablo se vaya.
10 El hombre debe apreciar mucho la limosna
que él puede ofrecer por voluntad de Dios,
y que él quiere recoger con gusto.

225 Vosotros que en la vida sois ricos,
¿por qué sois avaros y tacaños
para dar limosnas con frecuencia?
La Escritura nos afirma:
5 se pudrirá todo lo que permanece,
vestidos, ropas y vestimentas.
Así os digo con gran certeza
que en el día del Juicio
no habrá copa ni adornos
10 y no habrá ni oro ni plata.
Estarán afligidos y sufriendo
aquellos que temen el penoso castigo.

226 Gentes, ¿pensáis que nuestro Señor
no sabe elegir en el Juicio
a sus buenos de entre todos los malvados?
Él sabrá cuál es peor,
5 y no le será necesario hablar en absoluto.
Las grandes limosnas de las buenas acciones
conducirán a aquellos que las hayan dado.
Muy dulce y justo es el Señor
que se dejó matar por nosotros;
10 de su costado salió sangre.
¡Ay, por nuestras culpas
soportó tan terrible martirio!

227 Muy maltratado será quien pierda
al sabio Señor que contentó
a cinco mil hombres en medio de una llanura
con cinco panes de cebada a los que hizo el
5 signo de la cruz¹⁴⁵, con dos peces que trajeron.
Mucha hambre tenían muchos:
por ello produjo en abundancia entre sus manos
para que todos estuvieran saciados y llenos;

¹⁴⁵ El autor sigue la versión de este milagro del evangelio según S. Juan (1-15), en el que menciona que los panes eran de cebada, que Jesús ordenó a sus discípulos que recogieran los panes sobrantes (“Recoged los trozos sobrantes para que nada se pierda.”) y que la gente al ver la señal que había realizado, decía: “Este es el verdadero profeta que iba a venir al mundo”. Lo que no se menciona en ninguno de los Evangelios es que Jesús hubiese realizado un signo o el signo de la cruz sobre los panes antes de multiplicarlos.

Et quant on le relief osta,
10 Douse corbellies au mains
I remesent de ces cinc pains.
Sa grant poissance i demoustra.

y cuando quitaron las sobras,
10 en doce cestos al menos
vuelven a poner esos cinco panes.
Su gran poder allí se mostró.

228 Cil qui nostre seignor sivoient
Et qui reprendre le voloient
Par lor malvaise devinaille,
Por le miracle qu'il avoient
5 Tuit coiemment entr'eus disoient:
«Asses avons eu vitaille
En .v. pains d'orge sans bataille;
N'i a celui qui mais baaille.
Li dui poisson mout bon estoient,
10 Mout en avons eu pescaille.
Cis est voirs prophetes sans faille.»
En itel point se repentoient.

228 Aquellos que a nuestro Señor seguían
y que lo querían acusar
por su malvada palabra digna de poca fe,
con el milagro que ellos presenciaban,
5 todos decían en voz baja unos a otros:
“Bastantes víveres hemos tenido
con cinco panes de cebada sin lucha;
no hay quien bostece ahora.¹⁴⁶
Los dos peces estaban muy buenos,
10 mucha pesca hemos obtenido.
Este es verdadero profeta sin engaño.”
En ese momento se arrepentían.

229 Je vous di bien tout a fiance:
Se nous aviens ferme creance
Vers le signor qui lassus maint,
Pour nient seriens en esmaiance
5 D'avoir no droite soustenance.
Mais cascuns trop vers lui se faint.
Povretes tes mil en destraint
Qui esteroient vrai cors saint,
Se bien iert vraie lor souffrance.
10 Mais fois et loiautes remaint:
Por le mal ki le bien estaint
N'avons plente ne abondance.

229 Os hablo con toda confianza:
si nosotros tuviéramos firme convicción
en el Señor que allí arriba permanece,
por nada estaríamos atemorizados
5 de no tener un verdadero sustento.
Ahora todos dudan mucho de él.
La pobreza persigue a esos mil¹⁴⁷
que existirían con verdadero corazón santo
si fuese cierto su sufrimiento.
10 Pero la fe y la lealtad permanecen:
por el mal que al bien eclipsa
no tenemos ni riqueza ni abundancia.

230 Jherusalem se doit bien plaindre
De no creance que n'est graindre,
Car li damaiges en est siens:
Puis ke li Turc puent destraindre
5 Le sepulcre, dont doit estraindre
La gran clarte des crestiens;
Ains est garde des paiens,
N'i est ne vesques ne diiens;
Nus hom sacres n'i puet remaindre.
10 Quant nous n'avons en nos loiiens
La crois dont li mons fu raiens,
Dius ne nous doit nul bien empaindre.

230 Jerusalén debe quejarse mucho
de la falta de fe que es muy grande,
ya que le perjudica:
desde el momento en que los Turcos pueden
5 destruir el sepulcro, entonces la gran fama de los
cristianos debe obligarlos;
hasta ahora es custodiada por los paganos,
no hay allí ni obispos ni deanes;
ningún hombre sagrado puede permanecer allí.
10 Ya que no tenemos en nuestras obligaciones
a la cruz con la que el mundo fue limpiado,
Dios no nos debe proporcionar ningún bien.

¹⁴⁶ Interpretamos “baaille” como *bâiller* refiriéndonos al que tiene hambre.

¹⁴⁷ Tanto el Evangelio de S. Marcos como el de S. Juan hablan no de mil sino de cinco mil hombres.

231 Cil ki veut sa vie amender
 Ne doit pas lonc terme agarder,
 Car la mors cascun jor nous gaite.
 Dius ne nous cesse de mander:
 5 A lui nous devons commander,
 Car sa bontes est mout entaite.
 Dius, qui n'eus la mort souffraite
 Au jor que justice en fu faite,
 Fai mon coraige si monder
 10 Que puisse avoir joie parfaite;
 Car cil aront molt de souffraite
 Qui ne se veulent amender.

232 Dius, preste a ton pule vertu,
 Que del saint liu, u ta car fu
 Por nous penee et travellie,
 Soient jete li mescreu,
 5 Qui si longement ont eu
 Le vrai sepulcre en lor baillie.
 Or vous est la voie estable
 Et li eskiele aparrellie
 D'aler au rice roi Jhesu;
 10 Vous qui menes mauvaise vie,
 Devenes tost de sa maisnie,
 Se vous voles estre absolu.

233 Dius aiut tous ciaus ki orront
 Ces vers et qui entenderont
 La sentence de la matere,
 Et qui a ciefl les meteront;
 5 Cil qui entendent, s'il nel font,
 Ne sont mie Jhesucrist frere.
 Dius qui de nous est gouvernere,
 Li sains espirs, li fils, li pere
 Nous puist releecier el mont
 10 De la crois u la mort amere
 Endura, quant sa douce mere
 En souspira de cuer parfont.

234 Beneois soit cil qui ora
 Ces vers et ki les pourlira,
 Car mout en est l'uevre vaillans.
HUES LI ROIS qui la traia
 5 Sa sience i renforcera;
 La matere est de Dius si grans
 C'om em porroit parler cent ans,
 Et si doit mout estre plaisans
 Del douc signor qui nous cria;

231 Aquel que quiere enmendar su vida
 no debe aguardar mucho tiempo
 porque la muerte nos acecha todos los días.
 Dios no cesa de avisarnos:
 5 a él nos debemos encomendar,
 ya que su bondad es muy atenta.
 Dios, que no te privaste de la muerte
 el día en que se hizo justicia,
 haz que se purifique mi alma de modo
 10 que pueda tener la perfecta alegría;
 pues mucho sufrirán los
 que no quieren enmendarse.

232 Dios, proporciona a tu pueblo virtud,
 que del santo lugar, en el que tu carne fue
 torturada y sufrió por nosotros,
 sean echados los infieles,
 5 que durante tanto tiempo han tenido
 el verdadero sepulcro bajo su dominio.
 Ahora sois vos el camino que se debe seguir
 y la escalera inmediata
 para ir hacia el rico rey Jesús;
 10 vosotros que lleváis mala vida,
 haceos pronto de su mesnada,
 si queréis ser absueltos.

233 Dios ayuda a todos aquellos que aprecien
 estos versos, oigan
 la condena del tema de este relato,
 y los metan en su cabeza;
 5 aquellos que oyen, si no lo hacen,
 no son en absoluto hermanos de Jesucristo.
 Dios que es nuestro gobernante,
 el Espíritu Santo, el Hijo, el Padre
 nos pueden manifestar su alegría en el mundo
 10 a través de la cruz en donde la amarga muerte
 soportó, cuando su dulce Madre
 suspiró profundamente desde su corazón.

234 Bendito sea el que aprecie
 estos versos y el que los lea por completo,
 ya que la obra es de gran valía.
 HUGO EL REY que la produjo
 5 su saber reforzará en ella;
 el tema sobre Dios es tan grande
 que se podría hablar de ello cien años,
 y así debe estar muy complacido
 con el dulce Señor que nos creó;

10 Il est et fu et iert toutans.
Bien devons faire ses commans,
Quant de son sanc nous racata.

235 Toutes les ames trespassees,
Qui de cest siecle sont alees,
De coi on puet Diu apeler,
Soient en tel pais reposees
5 Qu'eles ne soient tormentees
Ne c'anemis nes puist grever.
Dius, qui ton cors laissas pener
En crois pour peceors sauver,
Quant nos ames as racatees,
10 Fai les de mort resusciter
Et del lait infer esqiver,
Qu'eles n'i soient ostelees.

236 Pour ces ames devons proier;
Ausi en aront grant mestier
Les nostres caitives dolentes.
Nous ne volons les maus laisser,
5 Si nous en convenra paier
De nos ames mout cruels rentes.
Mout ierent grandes nos ententes
Et dolerouses les atentes,
U cascuns ara son loier.
10 Trop faisons les caroignes gentes,
Que la mors fera si pullentes
C'on nes daignera aprochier.

237 Gens, esgardes ces oisellons,
Qui n'ont grans sales ne doignons,
Or ne argent, ne vair ne gris:
Il pourcacent lor garisons
5 Sans usure et sans traisons,
La nuit reviennent a lor nis.
Dius lor amenistre toudis
La peuture, ce m'est avis,
Plus a droit ke nous ne l'aions;
10 Joie en demainnent en lor cris.
Et ke miels nous fait Jhesucris
Mains de merite li rendons.

238 Seigneur, au jor que nostre sire
Aloit, si com vos oes dire,
Par la terre .XXX. ans ou plus,

10 El está, estuvo y estará siempre.
Bien debemos acatar sus órdenes,
ya que con su sangre nos redimió.

235 Todas las almas acabadas,
que se han ido de este mundo,
de lo cual se puede acusar a Dios,
reposen en paz de modo que
5 no sean atormentadas y que a
los enemigos no los pueda culpar con severidad.
Dios, que a tu cuerpo dejaste sufrir
en la cruz para salvar a los pecadores,
cuando nuestras almas redimiste
10 hazlas resucitar de la muerte
y alejarse del terrible Infierno,
para que no permanezcan allí.

236 Debemos rezar por esas almas;
también lo necesitarán
las nuestras que sufren cautivas.
Nosotros no queremos abandonar los vicios,
5 y así será necesario que paguemos
con nuestras almas rentas muy crueles.
Muy grandes serán nuestras intenciones,
y dolorosa la espera,
en la que todos tendrán su recompensa.
10 Gentes, nos volvemos carroña,
que la muerte volverá tan hedionda
que nadie se dignará a acercarse.

237 Gentes, mirad esos pajarillos que
no tienen grandes salas ni torres del homenaje,
ni oro ni plata, ni piel gris azulado ni piel gris:
ellos buscan sus provisiones
5 sin usura y sin traición,
por la noche regresan a sus nidos.
Dios los provee todos los días
del alimento, eso pienso,
de un modo más justo que el que nosotros tengamos;
10 alegría hay por ello en sus gritos.
Y cuanto más nos ofrece Jesucristo
menos agradecimiento le devolvemos.

238 Señor, el día en que nuestro Señor
iba, así como oís decir,
por la tierra durante treinta años o más,

Y avoit gent de mainte tire:
 5 Li uns iert bons, li autre pire;
 N'estoit mie de tous creus,
 Mes .XII. en avoit esleus
 De cui il n'iert pas mescreus;
 Por lui souffrirent maint martire.
 10 O ceus dont il iert pourseus
 Fu nostre sire Diex venus
 En la cite d'un grant empire.

había gente de mucho rango:
 5 uno era bueno, el otro peor;
 no era creído por todos,
 pero doce de ellos había elegido
 por quienes no era puesto en duda;
 por él sufrieron más de un martirio.
 10 Con la ayuda de esos por los que él estaba
 rodeado vino nuestro señor Dios
 a la ciudad de un gran imperio.

239Dex vint defors cele cite,
 Ou il avoit gent a plente,
 Mout i ot sales et donjons,
 Avoir et noble richete.
 5 Il en a saint Piere apele:
 "Solaus", fait il, "iert ja escons.
 Pierres, queres a ces maisons
 Ostel ou nous hebergerons."
 "Sire, a la vostre volente
 10 Vostre commandement ferons."
 O lui mena .II. compaignons,
 Et li autre sont areste.

239Dios vino de fuera de esa ciudad,
 en donde había gran cantidad de gente,
 había muchas salas y torres de homenaje,
 fortuna y riquezas nobles.
 5 Llamó a San Pedro:
 "El sol -dice él- va a ocultarse.
 Pedro, buscad en esas casas
 lugar en donde alojarnos."
 "Señor, según vuestra voluntad
 10 seguiremos vuestras órdenes."
 Con él llevó .II. compañeros,
 y los otros se detuvieron.

240Sains Pierres en la vile entra,
 De querre ostel s'apareilla,
 Devant .I. grant donjon est trais.
 Cil cui il iert devant esta,
 5 Et sains Pierres l'araisonna.
 "Sire", fait il, "porries huimais
 Hebergier en vostre palais,
 Qui si est riches et parfaits,
 Un haut seignor qui ci venra?"
 10 Cil li respont, qui fu sorfais:
 "Est il princes ou cuens palais,
 Meillor ostel ne trouvera."

240San Pedro entró en la ciudad,
 se dispuso a buscar alojamiento,
 se encaminó ante un gran torreón.
 A aquel que estaba ante él,
 5 San Pedro trató de persuadirlo.
 "Señor -dice- "¿podrías albergar
 ahora en vuestro palacio,
 que tan rico y perfecto es,
 a un gran señor que vendría aquí?"
 10 Aquel, que fue hábil, le responde:
 "Si es príncipe o conde de la corte,
 mejor alojamiento no encontrará."

241"Sire, par foi", ce dist sains Piere,
 "Li miens sire est de tel maniere
 Qu'ains n'acointastes nul si bon;
 Sa vie est de bonne et droituriere.
 5 Se de lui estes hebergiere,
 Mout en ares bon guerredon."
 "Par foi", fait il, "j'ai grant maison,
 Viande ares a grant foison,
 Puis que vos sire est tex paiere.
 10 Mais ancois vueil savoir son non;
 Puis que il est de tel renon,
 Tant vous ferai plus bele chiere."

241"Señor, a fe mía -eso dijo San Pedro-
 mi señor tiene tal naturaleza
 que nunca antes conociste a alguien tan bueno;
 su vida es buena y justa.
 5 Si sois su anfitrión,
 una recompensa muy grande obtendréis."
 "A fe mía -dice él- tengo una gran casa,
 carne tendréis en abundancia,
 ya que vuestro señor es el pagador.
 10 Pero antes quiero saber su nombre;
 ya que tiene tanta fama,
 os pondré muy buena cara."

242Sains Pierres respont belement:
“Ce est li sires vraiment
Qui toute rien a estoree,
Qui gouverne le firmament,
5 A cui trestous li mons apent.”
Cil li respont sans demoree:
“Preudom, or oies ma pensee:
Ma maisons est trop emblaee;
Troissiaus y a bien plus de cent,
10 Marcheant de mainte contree
I venront ja a la vespree,
Queres ailleurs hebergement.”

243Sains Pierres est ales avant
Et vit devant son huis estant
Un riche home de grant pooir.
Li apostres i vint errant.
5 “Ja sommes nous”, dist il, “serjant.”
“A cui?” fait cil, “jel vueil savoir.”
“Biaus sire, a Dieu, sans decevoir,
Qui ci vous consent a avoir
Les richeces dont aves tant.
10 Se vous le voules recevoir
En nuit en vo riche manoir,
Vous en ares merite grant.”

244Li citiens li respondi:
“Va a ton seignor, si li di
Que je nel puis caiens recevoir,
Car mi voisin et mi ami
5 Venront ensemble boivre ci
Por lor grant dete ramentoivre.
J’ai dras et laine et maint atoire,
De quoi il me vuelent decoivre.
Tost y ara marchie basti,
10 Dont je me porrai apercoivre.
Tex i venra avec nous boivre
Qui en avra le pis parti.”

245Que vous iroie je contant?
Tout ainsi ala esprouvant
Li apostres tous les borjois:
Onques n’i trouva si vaillant
5 Qui li deist: ‘venes avant’,
Ne qui pour Dieu fust si cortois
Que il vousist a cele fois
Celui qui est sire des rois
Hebergier par nul couvenant

242San Pedro responde dulcemente:
“Este es sin duda el Señor
que ha creado a toda criatura,
que gobierna el firmamento,
5 a quien pertenece todo el mundo.”
Aquel le responde sin demora:
“Hombres de pro, ahora oíd mi pensamiento:
mi casa está muy ocupada;
hay más de cien fardos,
10 comerciantes de muchas regiones
vendrán enseguida por la tarde,
buscad alojamiento en otra parte.”

243San Pedro continuó
y vio a un hombre rico de gran poder
ante su puerta de pie.
El apóstol fue allí enseguida.
5 “Nosotros somos -dijo él- sirvientes.”
“¿De quién? -dice aquel- lo quiero saber.”
“Querido señor, de Dios, sin engañar,
quien aprueba que tengáis aquí
las muchas riquezas que tenéis.
10 Si vos lo queréis recibir
por la noche en vuestra rica morada,
obtendréis gran recompensa.”

244El ciudadano le respondió:
“Ve a tu señor, y así le dices
que no lo puedo recibir aquí dentro,
ya que mis vecinos y mis amigos
5 vendrán juntos a beber aquí
para arreglar sus grandes cuentas.
Tengo ropas, lana y muchos bueyes
por lo que ellos me quieren engañar.
Pronto se habrá llegado a un acuerdo,
10 por el que me podré abastecer.
Algunos que vendrán a beber con nosotros
tendrán la peor parte del juego.”

245¿Qué os contaría yo?
Y así fue probando
el apóstol a todos los burgueses:
jamás encontró a uno tan valiente
5 que le dijera: “adelante venid”,
ni a quien por Dios fuese tan cortés
que quisiera en esa ocasión
al que es Señor de reyes
albergar con ningún acuerdo

10 En son grant palais maginois.
Sains Pierres fu en grans esfrois,
Car la nuis venoit aprochant.

246Li jors decline, nuis aproche.
Une povre femme s'asoché
Avoec saint Pierre par doucor.
Mes de vellece cline et hoche
5 Et si s'apoie a une croche.
Parler oi du sauveor.
Saint Pierre apele par amor:
"Je ai au cuer mout grant dolor",
Fait cele, qui de .II. pars cloche,
10 "Quant ne poes prendre sejour
En ceste vile, jusqu'au jor,
Qui plus est riche d'Antioche.

247Sire", ce dist la nonpoissans,
"Mout est mes cuers grains et dolans,
Quant d'ostel n'estes assenes.
Se li dous sire pius et frans,
5 Qui est et fu et iert tous tans,
Daignoit o moi estre osteles,
Mes ostex li seroit prestes.
Mout est grans ma necessites;
Defors la vile sui manans.
10 Mes miex vaut bonne povretes
Que la mauvaïse richetes.
Viengne i por faire ses commans!

248Sire, ma maisons est petite
Et de la riche gent despïte,
Car mout est povre ma vertus,
Et ma cars est foible et aflite.
5 Mout avrai grant joie parfite,
Se nostre sire Diex Jhesus,
Qui humains hons est devenus
Et qui des cielx est descendus,
En cui ne croit la gens maudite,
10 Est dedens mon ostel venus.
Je ne vourai puis vivre plus,

10 en su gran palacio noble.
San Pedro estuvo muy preocupado,
ya que la noche se aproximaba.

246El día cae, la noche se aproxima.
Una pobre mujer llega a un acuerdo
con San Pedro por ternura.
Mucho se inclina y tiembla por la vejez
5 y por eso se apoya en una muleta.
Oí hablar del Salvador.
A San Pedro llama por amor:
"Tengo gran dolor en el corazón
-dice esta, que cojea de ambos lados-
10 porque no podéis alojaros
en esta ciudad, que es más rica que
Antioquía¹⁴⁸, hasta que llegue el día.

247Señor -eso dijo la que no era poderosa-
muy apenado y dolido está mi corazón,
porque no se os ofrece morada.
Si el dulce Señor piadoso y noble,
5 que existe, existió y existirá siempre,
se dignara a ser alojado por mí,
él sería mi huésped con presteza.
Mi necesidad es muy grande;
vivo fuera de la ciudad.
10 Pero más vale buena pobreza
que la malvada riqueza.
¡Venga para hacer su voluntad!

248Señor, mi casa es pequeña
y por la gente rica despreciada,
porque muy pobre es mi propiedad,
y mi carne está débil y abatida.
5 Tendré muy grande y perfecta alegría
si nuestro Señor Dios Jesús,
que se hizo hombre
y que de los cielos bajó,
en quien no cree la gente maldita,
10 viene a mi morada.
Ya no querré vivir después de esto,

¹⁴⁸ Era uno de los tres estados latinos en Oriente: el Condado de Edesa, el Principado de Antioquía y el Condado de Trípoli. Ciudad inexpugnable de gran riqueza que obligó a los cruzados a sitiarla durante ocho meses. Esta ciudad había sido con anterioridad uno de los patriarcados de la Iglesia primitiva junto a Jersusalén, Roma, Alejandría y posteriormente Constantinopla. Dada la estrecha vinculación de esta con los apóstoles Pedro y Pablo, tal vez fue también la ciudad donde se congregaron por primera vez un número considerable de seguidores de Cristo tras la desaparición de este, así como el lugar en que se originó la palabra para designarlos.

A lui commant mon esperite.”

a él encomiendo mi espíritu.

249”Dame”, dist sains Pieres li ver,
“G’irai a mon seignor conter
La volente de ton coraige.”
Ales s’en est sans arester.
5 Cele n’i vout plus demorer:
Repairie est a son maisnaige,
Ou mes avoit tout son aaige.
Mout estoit li maisons ombrage,
Onques n’i ot un bel disner,
10 N’avoit avoir ne heritaige
Fors c’une vache, qu’en l’erbaige
Menoit cascun jor pasturer.

249”Señora -dijo San Pedro el bueno-
iré a contar a mi señor
el deseo de tus sentimientos.”
Se fue sin detenerse.
5 Aquella ya no quiere demorarse:
regresó a su morada,
donde había pasado toda su vida.
Muy sombría era la casa,
jamás tuvo una buena cena,
10 no tenía fortuna ni herencia
excepto una vaca, que a la hierba
llevaba cada día a pastar.

250La povre femme desgarnie
Est durement joieuse et lie,
S’ele a a oste Jhesucrist.
A son pooir sa maison nie,
5 Qui de .II. pars iere apoie,
Por ce qu’a terre ne caist.
N’ot coute ou lit ou ele gist,
Trestout l’estrain de son lit prist
Et sa maison en a jonchie.
10 Sa grans mesaise mout li sist,
En pacience la souffrit;
Sa povretes estoit florie.

250La pobre mujer desprovista
está muy alegre y contenta
porque tiene a Jesucristo como huésped.
Según su capacidad limpia su casa,
5 la cual en los dos lados se apoyaba
para no caerse por tierra.
No hubo colchón o cama en la que ella yaciese,
toda la paja de su cama cogió
y su casa ha alfombrado con ella.
10 Su gran miseria la detuvo mucho,
con paciencia la sufrió;
su pobreza le serviría tras su muerte.

251Sains Pierres plus ne s’atarga,
Ains vint a Dieu, si li conta
Tout ainsi com il ot trove
Et Diex, qui ains ne s’orgueilla,
5 Vers la povre maison ala,
Ou gaires n’ot de richete.
Tuit si disciple i sont entre,
En cel oste boneure.
La nonpoissans s’agenoilla,
10 Nostre seignor a encline,
A son pooir l’a ostelee;
De li grant joie demena.

251San Pedro ya no se retrasó,
antes fue a Dios, y así le contó
como él había encontrado ¹⁴⁹
y Dios, que nunca fue orgulloso,
5 se dirigió a la casa pobre,
en donde no encontró mucha riqueza.
Todos sus discípulos entraron allí
en esta afortunada morada.
La que no era poderosa se arrodilló,
10 a nuestro Señor saludó inclinándose,
según su posibilidad lo alojó;
manifestó una gran alegría.

252La femme fu boneuree,
Qui la car Dieu ot ostelee;
Sa povretes estoit loiaus.

252La mujer, que alojó al cuerpo de Dios,
fue afortunada;
su pobreza es cristiana.

¹⁴⁹ Alojamiento.

Diex eust bien sale pavee
 5 Ou riche cambre encortinee,
 Se il vousist, ce n'est pas faus;
 Mes devenus iere hons carnaus
 Et si devoit estre mortaus:
 Ne vouloit pas avoir pensee
 10 Que sa deites principaus
 Ne sa vertus celestiaus
 Fust a cascun jou demoustree.

Dios tendría una sala bien pavimentada
 5 o rica habitación adornada,
 si Él quisiera, no es falso;
 pero se había hecho un hombre de carne
 y por ello debía ser mortal:
 no quería pensar
 10 que la naturaleza divina de su origen
 o su virtud celestial
 fuese demostrada todos los días.

253En cel ostel petit et bas,
 Ou il n'avoit coutre ne dras,
 Volt Diex a cele nuit dormir;
 Jusqu'au demain ne se mut pas.
 5 La femme mains et pies et bras
 Li a baisie au departir.
 Ele ne set que devenir,
 De joie gete maint souspir;
 Mout est en li grans li solas.
 10 Diex s'en partit sans retenir;
 Cil qui le veulent porsivir
 S'aroutent apres lui le pas.

253En aquella morada pequeña y baja,
 en donde él no tenía ni colchón ni sábanas,
 quiso dormir Dios aquella noche;
 hasta la mañana siguiente no se movió.
 5 La mujer le besó al partir
 las manos, los pies y los brazos.
 Ella no sabe qué va a pasar,
 de alegría suspira mucho;
 muy grande es la felicidad en ella.
 10 Dios se fue sin retrasarse;
 aquellos que lo quieren seguir
 encaminan sus pasos tras él.

254Defors la cite sont venu,
 En mi un plain sont arestu,
 La vile ont pris a regarder:
 Maint grant palais i ont veu,
 5 La ou la grans richece fu,
 Maint pomel d'or et maint piler.
 Sains Pierres prist a apeler
 Nostre seignor et a moustrer:
 "Sire", fait il, "cil mescreu
 10 Que vos laissies tant amasser
 Ne vous volrent pas osteler;
 Au cuer en ai douleur eu.

254Fuera de la ciudad fueron,
 en medio de una llanura se detuvieron,
 la ciudad se pusieron a mirar:
 muchos palacios grandes vieron,
 5 allí en donde hubo gran riqueza,
 muchos pomos¹⁵⁰ de oro y muchos pilares.
 San Pedro se dispuso a llamar
 y a mostrar a nuestro Señor:
 "Señor -dice él -aquellos infieles
 10 que dejasteis que reuniesen tanto
 no os quisieron alojar;
 me ha dolido en el corazón.

255Sire, esgardes", ce dit sains Piere,
 "Ces grans palais qui sont de piere,
 Ou on ne vous volt hebergier.
 Trop sont de mauvaise maniere:
 5 Onques, biaux sire, por proiere
 Ne vos i voudrent hebergier.
 Bien vous en deussies vengier
 Et ces grans palais trebuschier.
 Trop est la gens cruex et fiere:
 10 Tout vous lessassent estraier,

255"Señor, mirad esos grandes palacios que son de piedra,
 en los que no se os quiso dar cobijo
 -esto dice san Pedro.
 Muy mal modo de actuar tienen:
 5 Jamás, buen Señor, con ruegos
 os quisieron dar cobijo.
 Bien os deberíais vengar por ello
 y esos grandes palacios destruir.
 Muy cruel y salvaje es esta gente:
 10 Todos os dejarían de lado,

¹⁵⁰ "Petite boule en forme de pomme placée au sommet de quelque chose" (Greimas, A.- J. (1987): p.501).

Se vous n'eussies recouvier
A la nonpoissant droituriere."

si vos no hubieses sido socorrido
por la mujer justa que no tiene poder."

256"Pierres", fait Diex, "vous en parles
Selonc ice que vous voules,
Mes g'en avrai meillor restor.
Se par euls ne fui osteles
5 Ne retenus ne apeles,
En itel point lor vie est or:
Plus en avront argent et or
Et plus poissant seront encor,
Quant lor ostex ne m'ont prestes;
10 A cascun denier qu'il ont or
En aient .II. en lor tresor
Aincois que li ans soit passes."

256"Pedro -dice Dios- habláis
según lo que deseáis,
pero yo obtendré compensación por ello.
Si por ellos no fui alojado
5 ni retenido ni llamado,
en este punto está ahora su vida:
más plata y oro tendrán
y más poderosos serán aún, porque sus anfitriones
no me han proporcionado lo necesario;
10 por cada moneda que ellos tienen ahora
tengan dos en sus tesoros
antes de que el año pase."

257Sains Pierres li a respondu:
"Biaus sire", fait il, "que dis tu?
Ja ne te volrent nul bien faire;
Or ierent tuit d'avoir plus dru,
5 Por ce qu'il ne t'ont receu
Ne hebergie en lor repaire.
Sire, se il te vousist plaire,
Tu lor feisses bien contaire.
De la bonne femme qui fu
10 Vers toi pitouse et debonaire,
Qui nous fist en son ostel traire,
Te souviegne par ta vertu."

257San Pedro le respondiò:
"Querido Señor -dice él- ¿qué dices?
No te quisieron hacer ningún bien;
ahora serán todos más amantes de la riqueza,
5 porque ellos no te han recibido
ni cobijado en sus moradas.
Señor, si te agradara,
les pondrías muchas dificultades.
Por medio de la buena mujer que fue
10 contigo piadosa y buena
que nos llevó a su morada,
seas recordado por tu virtud."

258"Pierre", dist Diex, "ele avera
De se qu'ele nos heberga
Le guerredon prochainement.
Orendroit en la vile ira,
5 Et sa povre maisons carra
Qui apoie est foiblement."
Sains Pierre respont erraument,
Oians tous li dist hautement:
"Li ostaiges peu li vaura
10 Qu'ele nous fist si bonnement."
"Encor iert", fait Diex, "autrement,
Que sa vache demain morra."

258"Pedro -dice Dios- ella tendrá
por habernos dado cobijo
la recompensa muy pronto.
Ahora irá a la ciudad
5 y su pobre casa caerá
cuyo apoyo es tan débil."
San Pedro responde con impetuosidad,
en presencia de todos le dice en voz alta:
"De poco le valdrá la hospitalidad
10 que ella nos ofreció tan noblemente."
"Aún será -dijo Dios- de otro modo,
cuando su vaca muera mañana".

259"Sire", fait sains Pierres, "par foit,
Se nus hons desdire devoit
Ce que vous dites, je diröie
Que cil riche home maleoit

259"Señor -dice san Pedro- a fe mía,
si ningún hombre debía oponerse a
lo que decís, yo diría
que aquellos hombres ricos malditos

5 Fussent apovri orendroit,
Et cele femme simple et coie,
Qui si va clochant par la voie,
Eust asses dras et monnoie
Et trestout ce qu'ele vouldroit,
10 Et cil mauvais fussent sans joie:
N'i a celui qui en vous croie
Et cascun jour ne vous renoit."

260"Pierres", fait Diex, "or est ainsi:
D'avoir ierent riche et garni,
Tant com el siecle dureront.
Mais en la fin seront peri
5 Et la dure mort feni;
Ja mais ne resusciteront,
Car pardurablement mourront.
Des mauvais avoirs que il ont
Ierent des or mais apovri.
10 Riche d'avoir ierent el mont,
Mes autre paradis n'avront
Qui l'ont en cest siecle establi."

261Sains Pierres dist: "Vostre plaisir
Devons nous volentiers oir;
Mais de la femme nonpoissable
Vous doit il mout bien souvenir,
5 Car ele vous vout retenir,
Et si vous est s'amours estable".
"Pierre, tout ce n'est mie fable.
Je li doing vie pardurable
A tous jors mais sans repentir.
10 Je ne vueil que plus soit durable
En cest vil siecle connestable.
Ains tiers jor l'estouvra morir.

262Pierres, cis siecles est trespas,
Mais de l'autre n'est mie gas,
Car il ne sera ja fines.
La povre femme as povres dras,
5 Qui n'a gaires joie et solas,
Iert paradis abandones.
Ses chies i sera couronnes,
Car loiaus est sa povretes.
Et cil que tu felons trouvas
10 Aient el siecle avoir asses:
Quant cascuns iert mors et fines,
Leur ames avra sathenas."

5 se volvieren pobres ahora,
y aquella mujer sencilla y apacible,
que va cojeando de este modo por el camino,
tuviese bastantes ropas y monedas
y todo lo que ella quisiera,
10 y que aquellos malvados estuviesen sin alegría:
no hay ni uno que en vos crea
y que no reniegue de vos todos los días."

260"Pedro -dice Dios ahora es así:
serán ricos y estarán provistos de riqueza,
durante tanto tiempo como dure la vida.
Pero al final perecerán
5 y morirán debido a la cruel muerte;
ya no resucitarán,
porque morirán eternamente.
De las malvadas riquezas que ellos tienen
estarán en adelante desprovistos.
10 En vida serán ricos de fortuna,
pero otro Paraíso no tendrán
quienes en este mundo han tenido el poder."

261San Pedro dice: "Vuestro deseo
debemos oír nosotros con gusto;
pero la mujer que no tiene poder
se os debe recordar mucho,
5 ya que ella quiso que estuvierais bien,
y así su amor hacia vos es firme."
"Pedro, todo esto no es en absoluto palabrería.
Yo le doy vida eterna
para siempre en adelante sin arrepentimiento.
10 Yo no quiero que dure más
en este vil mundo ávido.
Antes del tercer día convendrá que muera.

262Pedro, esta vida es cosa pasajera,
pero la otra no es en absoluto vacía,
porque ya no se acabará.
La pobre mujer de pobres vestidos,
5 que no tiene mucha alegría ni gozo,
en el Paraíso será recompensada.
Su cabeza será coronada,
porque noble es su pobreza.
Y aquellos que consideraste perversos
10 tengan en la vida bastantes riquezas:
cuando todos mueran y tengan su fin,
Satanás tendrá sus almas."

263Oies qui fu cele cites
Ou Diex ne pout estre osteles:
Ce est cis mons plains et garnis
En mains liex de grans richetes;
5 Li messaige que vous oes
Que nostre sire y ot tramis,
Ce sont li povre as cors mendis,
Dont Diex esprueve ses amis.
10 Mais trop nous voit envelopes
De la caainne as anemis:
Si nous avoit lacie et pris
Qu'oscure est trop no pietes.

264Cil qui plus el mont ont poissance
N'ont mais entente ne creance
Fors as grans avoires amasser,
Et ont Diu mis en oubliance,
5 Qui fu el coste de la lance
Ferus por no mort racater.
Or voient csacun jor rover
Et lermoier et souspirer
Ceus qui n'ont pas lor sostenance;
10 Petit les vuelent conforter.
Por ce nos vuet Deus demonstrer
De son cors la senefiance.

265A cest bon exemple prendroient
Garde li riche, s'il creoient
L'autorite de l'escripture;
Nostre seignor hebergeroient:
5 Ses messaiges cascun jor voient
Qui ostel quierent et pasture.
Mais trop est la richece dure,
En coi il n'ont nule droiture.
Dieu en guerpissent et renoient:
10 Felon deviennent et parjure,
Ne n'ont de lui hebergier cure,
Pour faux avoires, qui les desvoient.

266Gens qui estes riches d'avoir,
Vous poes cascun jour veoir
Les messaiges au criator
Qui n'ont pas tout lor estovoir;
5 Et si sachiez tuit bien por voir,
Quant les hebergies por s'amor,
Que vous le faites au seignor,
Qui endure la grant douleur
Quant il vout la mort recevoir,

263Oíd quien estuvo en aquella ciudad
en la que Dios no pudo alojarse:
es aquella gente llena y provista
de grandes riquezas de muchos lugares;
5 los mensajeros que oís
que nuestro Señor allí hubo enviado,
son los pobres de vidas indigentes,
de entre los que Dios reconoce a sus amigos.
10 Pero muy rodeados nos ve
por la cadena de los enemigos:
así nos había atado y atrapado
para que nuestra piedad sea muy oscura.

264Aquellos que más poder tienen en el mundo
nunca se esfuerzan ni creen
excepto para reunir grandes riquezas,
y han olvidado a Dios,
5 que en el costado por la lanza fue
herido para redimirnos de la muerte.
Ahora ven todos los días suplicar,
llorar y suspirar
a aquellos que no tienen sus fortunas;
10 poco los quieren reconfortar.
Por eso Dios nos quiere demostrar
el significado de su discurso.

265Por este buen ejemplo tendrían miedo
los ricos, si ellos creyeran
en la autoridad de la Escritura;
a nuestro Señor darían cobijo:
5 Todos los días ven a sus mensajeros
que buscan alojamiento y comida.
Pero muy cruel es la riqueza,
en la que no siguen ninguna regla.
A Dios abandonan y reniegan de él:
10 se vuelven infieles y perjuros,
no se preocupan por alojarlo,
por las falsas riquezas que les hacen perder la razón.

266Gentes que poseéis riquezas,
podéis ver todos los días
a los mensajeros del creador
que no tienen todo lo necesario;
5 y así sabed bien todos verdaderamente,
que cuando los alojáis por amor de Dios,
lo hacéis al Señor,
que sufrió el gran dolor
cuando quiso recibir la muerte,

10 Et il sua sanc et suor
Por geter de la tenebror
Ceus qu'anemis voloit avoir.

10 y sudó sangre y sudor
para arrojar de las tinieblas
a aquellos que el enemigo quería tener.

267La clope femme nonpoissans,
Qui vers Dieu fu humelians,
Senefie les bonnes gens,
Qui justement passent lor tans
5 Ne ne sont mie desperans
Por povrete ne por tormens.
Diex a mut chier les paciens,
Ceus qui ne mmuent lor talens,
Car deables est si poissans
10 Que ceus qui sont de bon porpens,
Qui font les Dieu commandemens,
Gaite por escarnir tous tans.

267La mujer coja que no tenía poder,
que siendo humilde se dirigió a Dios,
representa a la buena gente,
que vive su vida de manera justa
5 no se desespera en absoluto
por la pobreza y el sufrimiento.
Dios aprecia mucho a los pacientes,
a los que no cambian su voluntad,
porque el diablo es tan poderoso
10 que a los que tienen buenos pensamientos
y siguen los mandatos de Dios,
acecha para injuriar siempre.

268De deu doit on sovent parler
Et de ses oevres raconter,
Car bones sont mout a oir.
Vos aves bien oi conter
5 Qu'il se laissa en crois pener
Et qu'il daigna por nos morir.
Juyf li firent mort soffrir,
Cui il vout es desers garir
Mout lolonguement et gouverner:
10 Ains n'i porent lor drap porrir,
Et si lor convenoit gesir
En mi les cans et osteler.

268De Dios se debe hablar a menudo
y contar sus obras,
porque las buenas acciones se deben oír mucho.
Bien habéis oído contar
5 que él dejó que le hicieran sufrir en la cruz
y que se dignó a morir por nosotros.
Los Judíos le hicieron sufrir la muerte,
a los que él quiso provisionar en los desiertos
durante mucho tiempo y a los que quiso gobernar:
10 nunca pudieron estropear su ropa,
y así les convendría yacer
en medio de los campos y cobijarse.

269Grant piece furent el desert
Qu'il ne jurent sous toit covert
Ne n'i orent hebergement;
Nuit et jor jurent discovert.
5 Si sies de verite cert
Que por oraige ne por vent
Ne porrent lor garnement;
Deus lor envoia saintement
La manne del ciel en apert;
10 Issi vesquirent longement,
Il le prenoient bonement;
Mais trop devinrent puis cuivert.

269Después de un largo tiempo estuvieron en el desierto
durante el cual no se acostaron bajo techo
y no tuvieron alojamiento;
noche y día durmieron a la intemperie.
5 Estad tan seguros con certeza
que ni con la tempestad ni con el viento
se pudrieron sus provisiones;
Dios les envió de forma santa
el maná desde el cielo abierto;
10 de este modo vivieron durante mucho tiempo,
ellos lo tomaban con buena disposición;
pero muchos se hicieron después dependientes.

270Icele gent qui la manoit
La manne del ciel envoit
Cis Deus qui nos cria et fist.

270A aquella gente que allí permanecía
el maná del cielo enviaba
este Dios que nos creó e hizo.

Mes la gens covoitouse estoit:
5 Cascuns arrieres la metoit,
Por ce que, s'ele lor fausist,
Que cascuns d'eus la represist.
Et Deus, qui bien garde s'en prist
Et qui tous les penses savoit,
10 Onques puis jor ne lor tramist.
Covoitise, qui les surprist,
Lor tolit cel pain beneoit.

271Fol furent cil qui mescreoient,
Quant de la pasture vivoient
[Qu'il avoient de lor seignor];
Trestuit repeu en estoient,
5 De tous les mes qu'il porpensoient
Lor donoit la manne savor,
Tant qu'il la mistrent en destor
Et penserent par lor folor
Que .IIII. jors la repondroient,
10 Se Deus avoit vers eus iror,
De quoi il fussent en freor,
Qu'a lor grant besoing en vivoient.

272Cele peulture lor failli,
Issi com vos aves oi,
Par la covoitouse pensee.
Et cil Juyf que je vos di
5 Cuiderent estre bien garni
Por ce qu'il l'orent esconsee;
Mais il la troverent muee
Et de vermine envelopee,
S'en furent auques esbahi
10 Quant lor creance orent faussee;
Lor pasture lor fu vae;
Cuivert en furent et fugi.

273En cel desert sommes logie
Et ostele et hebergie;
Deus nos envoie la pasture.
Felon sommes et enragie,
5 S'iermes fugit et domagie;
Nos la perdons par covoitie,
Tout sera mis a porreture,
Car nos n'avons de celui cure
Par cui nos sommes esligie.
10 En nos fait male norreture;
Il nos forma a sa figure:
Des cuers li sommes eslongie.

Pero la gente era codiciosa:
5 todos lo escondían
para que, si les hacía falta,
cada uno de ellos lo volviera a tomar.
Y Dios, que mucho se preocupó por ello
y que todos los pensamientos conocía,
10 nunca después les envió.
La codicia, que los sorprendió,
les quitó aquel pan bendito.

271Locos estuvieron aquellos que no creían,
cuando del alimento vivían
[que ellos obtenían de su señor];
todos estaban arrepentidos de ello,
5 de todas las cosechas que ellos recordaban
el maná les daba tanto placer,
que lo pusieron en un lugar apartado
y pensaron con su locura
que tres días lo esconderían
10 si Dios estaba airado con ellos,
por lo que estuvieron muy preocupados,
ya que vivirían de ello en su gran necesidad.

272Aquella comida les faltó,
así como oísteis,
por el pensamiento egoísta.
Y aquellos Judíos de los que os hablo
5 pensaron que iban a estar bien provistos
por lo que la escondieron;
pero ellos la encontraron diferente
y cubierta de gusanos,
se fueron un poco turbados
10 cuando su confianza engañaron;
su comida les fue prohibida;
se enfadaron por ello y huyeron.

273En aquel desierto hemos acampado
nos hemos alojado y nos hemos hospedado;
Dios nos envía la comida.
Somos crueles y rabiosos,
5 por eso huiremos y estaremos en peligro;
nosotros la perdemos por avidez,
todo se pudrirá,
porque no nos preocupamos por aquel
por el que somos liberados.
10 El alimento nos hace mal;
Él nos creó a su imagen:
nuestros corazones de Él están alejados.

274Deus est debonaire et gentius,
Qu'il ne confondi les Juius
Ens el desert communement;
Encor est il humbles et pius,
5 Quant il nos vit vers lui escius
De faire son commandement,
Qu'il ne s'en venge isnelement ...
Por nos soffrit le grant torment
Et fu en la crois estendus
10 De mort et dolerusement;
Nos li rendons malvaisement
Ses biens que avons receus.

275Deus aime mout le pecheor
Qui reconoit le criator,
Quar ses pensees est bons et vrais:
Il veut bien que li menteor,
5 Li cuivert et li traïtor
Se repentent tout a .I. fais;
Mes qu'il aient les cuers parfaits,
Tost ont a lui faite lor pais,
Car mout est plains de grant doucor,
10 Quant cels qui tant ont de mals fais
Vuet pardonner tous lor meffais,
S'il daignent porcacier s'amor.

276Or prions a Deu Jhesucrist,
Si voirement com il nos fist
A son samblant et a sa chiere
Et que il en la vierge prist
5 Carnalite, qu'ains ne malmist,
Ne plus que solaus fait veriere,
Qu'il nos doint coraige et maniere
De mener vie droituriere
A itel point com il la fist,
10 Que cele joie aions pleniere
Qui est en paradis entiere,
Et que Deus ait ce qu'en nos mist.

Ci faut la complainte nostre dame du
crucefiement Jhesucrist.

274Dios es bueno y generoso,
porque no destruyó a los Judíos
en el desierto a todos juntos;
es además humilde y piadoso,
5 aunque nos ve desdeñosos con Él
a la hora de acatar su voluntad,
no se venga rápidamente...
Por nosotros sufrió la gran tortura
y fue extendido en la cruz
10 con muerte y dolorosamente;
de forma muy cruel le devolvemos
los bienes que hemos recibido.

275Dios quiere mucho al pecador
que reconoce a su Creador,
porque su pensamiento es bueno y justo:
quiere bien que los mentirosos,
5 los cobardes y los traidores
se arrepientan por completo;
mas si tienen los corazones perfectos,
pronto harán su paz con él,
porque está colmado de dulzura,
10 cuando aquellos han hecho tanto mal
quiere perdonar todos sus defectos,
si ellos se dignan a buscar su amor.

276Ahora roguemos a Dios Jesucristo,
tan verdaderamente como él nos hizo
a su imagen y semejanza
y que él en la Virgen se hizo
5 carne, a la que nunca perjudicó,
no más que el sol lo hace a una vidriera,
porque Él nos da valor e intención
para llevar una vida justa
tal y como Él la hizo,
10 para que tengamos alegría plena
que está en el Paraíso pura,
y que Dios obtenga lo que en nosotros puso.

Aquí acaba el lamento de nuestra Señora por
la crucifixión de Jesucristo.

2.5. *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin.*

CI COMMENCE LE VIE ET LI MARTYRES MON SIGNOR SAINT QUENTIN ¹⁵¹

Li recorders et li descrires Des griés tormens et des martyres Que li bon pseudome endurent Por le foi Deu k'il aorent	El recuerdo y la descripción de las terribles torturas y de los martirios que los prohombres soportaron por la fe al Dios que ellos adoraron
5 Et ke il varent essauchier Et honorer et avancier Est loenge al glorieus pere Et a la soie douce mere;	5 y al que quisieron glorificar, honrar y favorecer son alabanza al glorioso padre y a su dulce madre;
10 Si est los a ciaus ensemment Ki endurent maint torment, Et si raferme les pensees As saintes gens bien eurees, Et s'est voie a cels qui despisent Le mort et qui petit le prisent;	10 También es alabanza igualmente de aquellos que soportaron muchas torturas, y de este modo reafirma los pensamientos de las santas personas afortunadas y es camino para aquellos que desprecian la muerte y la tienen poco en cuenta;
15 S'est forme a cels ki se combatent, Ki le char destruisent et batent Por avoir le vie durable, Ki a tous jors est parmenable. Et por içou s'est bien droiture	15 de este modo sirve de modelo a aquellos que luchan, que destruyen y golpean la carne para tener la vida duradera, que es siempre perpetua. Y por eso es muy justo
20 Ke, selonc le sainte escriture Et la verité del latin, Que de la vie saint Quentin Face le ramembrance haute, Si qu'il n'i ait nule defaute,	20 que, según el santo escrito y la verdad del latín, la vida de San Quintín se recuerde de forma digna, de modo que no falte nada,
25 Que cil ki vivent a cest tans Et viveront apres .M. ans Sacent les oevres del martyr, Ki de Romme se vaut partir Por convertir le loi paiene	25 para que aquellos que viven en este tiempo y los que vivan mil años después conozcan las obras del mártir, que de Roma quiso partir para convertir la ley pagana
30 A le sainte foi crestiène.	30 a la santa fe cristiana.
En l'onor al bon roi de France, Ki l'onor sainte eglise avance, Que on apiele Phelippon, Ki le cors al jentil baron	En honor al buen rey de Francia, que favorece el poder de la Santa Iglesia, el cual se llama Felipe, cuyo corazón de valiente guerrero
35 Et au chevalier Damedeu A en sa garde et en son lieu, A HUES LI ROIS DE CAMBRAI Fait cest saintime livre vrai, Sans fabloier, de haute estoire,	35 y de caballero Dios guarde y tenga en su seno, HUGO EL REY DE CAMBRAI hizo este santísimo libro verdadero, sin hacer fábula, sobre una digna historia,
40 Dont cascune parole est voire. Bien puet on dire sans mentir Qu'el monde n'a cors de martyr Por cui Dex face si souvent	40 cuyas palabras son todas ciertas. Bien podemos decir sin mentir que en el mundo no hay cuerpo de mártir por el que Dios haga con tanta frecuencia

¹⁵¹ “Aquí comienza la vida y el martirio de mi señor San Quentin”.

- 45 Tante miracle apertement
Com il a fait por le cors saint
Dedens l'eglise u ses cors maint,
Et fait encore cascun jour,
Bien s'en parçoivent li pluisor.
France en doit estre asëuree:
50 De reliques est bien muree
Et bien gardee et bien enclose
La u li bons martyrs repose;
Or le voelle Dex garantir
Es autres lius par son plaisir,
55 Car par la corone de France
Est soustenuë no creance
Et honoree sainte eglise.
Ceste sainte estoire fu prise
A Saint-Quentin en l'abeïe,
60 Ki fu el non edefië
Del bon saint, car la fu trovés,
Mais puis s'est bien li lius provés:
N'i avoit dont c'aige et marois,
Molt par i ert li lius estrois;
65 Or i a gent religieuse
Et maison sainte et glorieuse.

- Ce dist l'estoire del saint home
Qu'en icel tans avoit a Rome
Deus empereors molt poissans,
70 U tous li mons ert apendans;
Signor terriien en estoient,
La gent paiene justiçoient,
Car molt estoit peu a cel tans
De bone gent en Deu creans.
75 L'uns avoit non Maximiiens,
Li autres Dyocliciiens;
Trestous ciaus que il parveoient
Ki en le sainte foi creoient
Faisoient ocire a torment:
80 Les uns faisoient cruelment
Batre de verges et destraindre;
As autres ert li tormens graindre,

- tanto milagro de forma tan clara
como hizo y sigue haciendo todos los días
por el cuerpo del santo
en la iglesia en donde su cuerpo permanece,
bien lo percibe la mayoría.
Francia debe estar muy segura de ello:
50 El lugar en el que el buen mártir reposa
está bien amurallado, bien guardado
y bien protegido por sus reliquias;
así quiera Dios que se consiga
en otros lugares para su satisfacción,
55 pues por la corona de Francia
es sostenida nuestra creencia
y honrada la Santa Iglesia.
Esta santa historia fue recogida
en la abadía de San Quintín¹⁵²,
60 que fue edificada en nombre
del buen santo, ya que fue encontrado allí;
pero después se ha desarrollado mucho este lugar:
entonces no había más que agua y marismas,
muy salvaje era el lugar;
65 ahora hay gente religiosa
y una casa santa y gloriosa.

- Cuenta la historia del santo hombre
que en aquel tiempo había en Roma¹⁵³
dos emperadores muy poderosos,
70 a los que todo el mundo estaba sometido;
eran señores con gran poder,
que ajusticiaban a los paganos,
ya que en aquel tiempo había muy poca
buena gente que creyese en Dios.
75 Uno se llamaba Maximiano¹⁵⁴,
el otro Diocleciano¹⁵⁵;
a todos aquellos que descubrían
que creían en la santa fe
los hacían matar con tortura:
80 a unos los hacían atormentar y
golpear cruelmente con varas;
para los otros la tortura era mayor;

¹⁵² El nombre del santo en el texto latino es *Beatus* o *Sanctus Quintinus*. Su culto estaba muy extendido en la Edad Media. Su fiesta se celebra el 31 de octubre.

¹⁵³ En latín y en castellano *Roma*.

¹⁵⁴ En latín *Maximianus* (en francés moderno *Maximin*), siendo su nombre completo *Marcus Aurelius Valerius Maximianus Herculi*. En castellano también encontramos Maximino. Fue emperador del Imperio Romano (junto con Diocleciano), desde el 1 de abril de 286 hasta 305. Nacido en el seno de una familia humilde, Maximiano hizo carrera en el ejército. Destacó en Germania y Asia durante los reinados de Aureliano y Probo. En 286, el nuevo emperador Diocleciano, un antiguo amigo suyo, le nombró César (sub-emperador), pasando a gobernar la mitad occidental del Imperio. Al año siguiente fue ascendido a *augusto*, junto a Diocleciano y en 293. Maximiano Hércules venció a los Moros y regresó a Roma en 303 para recibir el triunfo con Diocleciano.

¹⁵⁵ En latín *Diocletianus* (*Gaius Aurelius Valerius Diocletianus* su nombre completo), en francés moderno *Dioclétien*. Durante su reinado creó una tetrarquía para la administración del Imperio y se desarrolló una de las últimas persecuciones a los cristianos.

Car on faisoit lor cors estendre
 Nus sor mairiens, et failles prendre
 85 Que cil faisoient alumer
 Por lor cors par flame adamer;
 Li un faisoient boulant oile
 Fondre sor iaus, cire et candoile,
 Et li autre loié estoient
 90 Parmi les cols, ses traïnoient.
 Li tormens n'ert mie communs:
 Les ongles traioient as uns,
 Et as autres les ielx sacoient
 Cil ki ensi les tormentoient;
 95 Li un erent sous terre mis
 Et a le vermine tramis
 Ki tous devoient lor cors;
 Assés estoit li tormens fors.
 Li pluisor erent as poissons
 100 Jeté es grans flueves parfons.
 En tel point tormenté estoient
 Por le foi Deu k'il aoroient.

En icele grant tempesté
 Avoit a Romme la cité
 105 Manant .I. riche senator,
 Ki molt estoit de noble ator;
 Molt ert li senators poissans
 Et d'avoir riches et manans;
 Zenon estoit apielés cil.
 110 Cil senators avoit .I. fil
 Ki molt estoit et biaux et sages,
 Assés ert jovenes ses eages;
 Li vallés ert només Quentins,
 Si com tesmoigne li latins.

115 Dex, ki tous bons pensers habonde
 Et ki sire est de tout le monde,
 Li dona cuer et volenté
 D'ensaucier le crestienté
 Et de haïr le loi son pere,
 120 Ki molt estoit dure et amere.
 Icil avoit .X. compaignons,
 Dont vos m'orés conter les nons,
 Ki par son bon enortement
 Adosserent hasteement
 125 Le fause loi dont il nasquirent;
 Maint grief torment puis en sofrèrent.
 Icil Quentins ke Dex ama,
 Cui sains espirs enlumina,
 Avoit .I. molt bon compaignon
 130 Ki Luciens avoit a non;

pues mandaban estirar su cuerpo
 desnudo sobre potros de madera y coger
 85 antorchas que hacía encender
 para castigar sus cuerpos con las llamas;
 a unos hacían fundir sobre ellos aceite hirviendo,
 cera y velas,
 y a otros se les recompensaba
 90 arrastrándolos del cuello.
 La tortura no era nada común:
 aquellos que de este modo los torturaban
 sacaban las uñas a unos
 y a otros arrancaban los ojos;
 95 unos eran puestos bajo tierra
 y enviados a los gusanos
 que devoraban todos sus cuerpos;
 muy dura era la tortura.
 La mayoría eran arrojados a los peces
 100 en los grandes y profundos ríos.
 Hasta tal punto eran atormentados
 por la fe al Dios que adoraban.

En aquel gran caos
 vivía en la ciudad de Roma
 105 un poderoso senador,
 que era de naturaleza muy noble;
 el senador era muy poderoso
 y rico en fortuna y bienes;
 Zenón¹⁵⁶ tenía por nombre.
 110 Aquel senador tenía un hijo
 que era muy bueno y sabio,
 era muy joven de edad;
 el muchacho se llamaba Quintín,
 tal y como testimonia el latín.

115 Dios, que da en abundancia todos los buenos
 pensamientos y que es señor de todo el mundo,
 le dio corazón y voluntad
 para ensalzar el Cristianismo
 y para odiar la ley de su padre,
 120 que era muy dura y despiadada.
 Aquel tenía diez compañeros,
 cuyos nombres me oiréis relacionar,
 que por su buen consejo
 rápidamente renegaron
 125 de la falsa ley en la que nacieron;
 muchas terribles torturas sufrieron después por ello.
 Aquel Quintín que amó a Dios,
 al cual el Espíritu Santo iluminó,
 tenía un compañero muy bueno
 130 que se llamaba Luciano¹⁵⁷;

¹⁵⁶ En latín *Zeno*.

- A un acort andui estoient,
Et tout li autre les sivoient.
France estoit dont Galle apelee,
La ont lor voie devisee.
- 135 Li .XI. furent, sans faillance,
Alumé de bone creance:
Sains Quentins et sains Luciiens,
Sains Marchiaus et sains Fusciiens,
Avoec iaus fu sains Victorisses,
- 140 Ki molt haoit les malvais visses,
Sains Eugenes avoec iaus fu,
Ki enflamés estoit del fu
Del saint espir et de tous biens,
Sains Crespins, sains Crespiniens
- 145 Et sains Valeriens ausi,
Et avoec iaus doi bon ami,
Ki Deu n'amoient mie a gas:
C'est sains Riules et sains Pias;
Le douzime en Amiens troverent,
- 150 Saint Gentiiens, ke molt amerent.
En France vinrent cil preudome
De la noble cité de Romme
Et adosserent lor lignages,
Si atornerent lor corages
- 155 A le loi Deu et a son non,
Ki n'ert pas dont de tel renon
Com est ore, la merchi Deu.
Li preudome present lor leu
En France, ki Galle ert nomee.
- 160 La terre estoit adont peuplee
De gent paiene et mescreant.
Cil ki erent en Deu creant
Vinrent a Biauvais la cité.
Sains Luciiens ot volenté
- 165 Qu'il prenderoit la demorance,
- los dos de acuerdo estaban,
y todos los demás los seguían.
Francia entonces se llamaba Galia¹⁵⁸,
y allí han elegido su camino.
- 135 Los once fueron, indiscutiblemente,
iluminados por una buena creencia:
San Quintín y San Luciano,
San Marcelo y San Fusciano¹⁵⁹,
con ellos estaba San Victorico¹⁶⁰,
- 140 que odiaba mucho los malvados vicios,
San Eugenio¹⁶¹ con ellos se encontraba,
que fue iluminado por el fuego
del Espíritu Santo y de todas las buenas obras,
San Crispín, San Crispiniano¹⁶²
- 145 y San Valeriano¹⁶³ también,
y con ellos dos buenos amigos,
que amaban a Dios muy seriamente:
son San Régulo y San Pío¹⁶⁴;
al duodécimo lo encontraron en Amiens,
- 150 San Genciano¹⁶⁵, al que mucho amaron.
A Francia vinieron aquellos prohombres
de la noble ciudad de Roma
y abandonaron sus linajes;
así convirtieron su voluntad
- 155 a la ley de Dios y a su nombre,
que no tenía tanta fama entonces
como ahora, la misericordia de Dios.
Los prohombres se asentaron
en Francia, que se llamaba Galia.
- 160 La tierra estaba poblada entonces
por gente pagana e incrédula.
Aquellos que creían en Dios
vinieron a la ciudad de Beauvais¹⁶⁶.
San Luciano deseó
- 165 que se retrasaran,

¹⁵⁷ En latín *Lucianus*; en francés moderno *Lucien*. Considerado jefe de la misión de evangelización, fue quien envió a San Quintín a Amiens, ciudad que anteriormente ya había sido evangelizada por S.Fermín por lo que ya había un nutrido número de cristianos (<http://www.catolicos.com.mx/santos>).

¹⁵⁸ En latín *Galliae*, en francés moderno *Gaule*.

¹⁵⁹ En latín *Marcellus* y *Fuscianus*; en francés moderno: *Marcel* y *Fuscien*.

¹⁶⁰ En latín *Victoricus*; en francés moderno *Victoric*. La festividad de S.Fusciano, S.Victorico y S.Genciano es el 11 de diciembre.

¹⁶¹ En latín *Eugenius*, en francés moderno *Eugène*.

¹⁶² En latín *Crispinus* y *Crispinianus*; en francés moderno *Crespin*, *Crespinien*. En castellano también encontramos *Crepino* y *Crepiniano*. Se dice que eran hermanos y de noble cuna. Partieron hacia la Galia a predicar la fe cristiana a mediados del siglo III, convirtiéndose a muchos. Predicaban por el día y hacían zapatos por la noche. Al llegar el emperador Maximianus Hervuleus a la Galia belga, fueron acusados y ordenó que los llevaran ante Rictiovarus, el más implacable enemigo cristiano, gobernador de esta parte de la Galia y que había ascendido a la dignidad de Preboste. Los mártires lo vencieron gracias a la paciencia y a la constancia con la que soportaron los más crueles tormentos. Terminaron su vida por la espada sobre el 287. Su festividad es el 25 de octubre.

¹⁶³ En latín *Valerius*, en francés moderno *Valerien*.

¹⁶⁴ En latín *Regulus* y *Piato*.

¹⁶⁵ En el texto latino en el que se apoya el autor no aparece el nombre de este santo, sin embargo aparece en su lugar el santo *Rufinus* (S.Rufino) y no en la obra de Huon le Roi.

¹⁶⁶ Departamento de *Oise* en *Picardie*.

- Et sains Quentins sans atendance
S'en vint en le cité d'Amiens,
U dont avoit poi de crestiens,
Ains i erent paien gaignon.
- 170 Et li autre .IX. compaignon,
Si com Damedex lor aprist,
Cascuns son liu ama et prist
Par la terre en maintes contrees,
Ki par iaus furent amendees.
- 175 Quant sains Quentins vint en Amiens
Et a Biauvais sains Luciens,
Molt saintime vie menerent:
Sovent vellierent et junerent,
Lor orisons a Deu faisoient
- 180 Et doucement le reclamoient
Que de la male gent averse,
Ki si par est vers iaus diverse,
Lor otroit vertu et poissance
Qu'il les amaint a sa creance.
- 185 Par les proieres k'il faisoient
En ces cités u il estoient
Faisoit miracles por iaus Dex,
Ki lor oevres veoit as ielz:
Oïe as asourdis rendoient
- 190 Et les avules ralumoient,
Redrecier faisoient contrais,
Ki les membres avoient frais,
As langorous plains d'enferte
Savoient bien doner santé.
- 195 Nostre sire ne faisoit mie
Ces grans miracles a lor vie
Tant por lor bones orisons
Com por lor grans devotions
Et com por lor bones pensees,
- 200 Ki de Deu erent alumees,
Et por l'uevre de son service,
Que cascuns d'iaus avoit emprise.
- Al tans ke lor grans biens faisoient
Et que lor bone oevre avançoient,
- 205 As .II. empereors de Romme
Vint novele ke cil preudome
Estoient aresté en France,
Molt despisoient lor creance;
Conté lor fu k'il redreçoient
- 210 Les contrais et k'il ralumoient
Par lor signacles les avules,
Tous enfrees en ert li pules,
Et ke lor gent croire faisoient
En .I. lor Deu k'il aoroient.
- 215 Cil en furent dolant et triste;
- y San Quintín sin demora
vino a la ciudad de Amiens,
en donde había pocos cristianos, hasta ese momento
eran hombres viles y malvados paganos.
- 170 Y los otros nueve compañeros,
tal y como Dios les enseñó,
cada uno su lugar amó y apreció
en muchas regiones,
a las cuales beneficiaron.
- 175 Cuando San Quintín vino a Amiens
y San Luciano a Beauvais,
una vida muy santa llevaron:
con frecuencia hicieron vigilia y ayunaron,
sus oraciones a Dios hacían
- 180 y humildemente le pedían
que les otorgase virtud y poder
con la malvada gente enemiga,
que tan mala era con ellos,
para que él los condujese a su fe.
- 185 Por las oraciones que ellos hacían
en estas ciudades en las que estaban,
Dios hacía milagros a través de ellos,
ya que veía sus obras con los ojos:
el oído a los sordos devolvían
- 190 y los ciegos recobraban la vista,
hacían que se enderezaran los contrahechos,
que tenían los miembros paralizados,
y a los enfermos llenos de dolencias
bien sabían sanar.
- 195 Nuestro señor hacía
estos grandes milagros en sus vidas
no tanto por sus buenas oraciones
como por su gran devoción
y por sus buenos pensamientos,
- 200 que por Dios eran iluminados,
y por la obra de su servicio,
que todos ellos habían emprendido.
- Al tiempo que realizaban grandes beneficios
y que sus buenas obras aumentaban,
- 205 a los dos emperadores de Roma
llegaron noticias de que aquellos prohombres
se habían detenido en Francia.
Despreciaban mucho su fe;
les contaban que enderezaban
- 210 a los contrahechos y que devolvían la vista
a los ciegos con el signo de la cruz;
el pueblo estaba muy turbado por ello,
y que a sus gentes hacían creer
en el Dios que ellos adoraban.
- 215 Aquellos se pusieron tristes y dolidos por ello;

	Ructiovare, un lor ministre, Ki molt ert fel et de mal aire, Por justice tenir et faire I ont tramis isnelement;		a Ricciovaro ¹⁶⁷ , un ministro suyo, que era muy cruel y malvado, lo han enviado allí rápidamente para mantener y hacer justicia;
220	Por iaus escillier a torment La provostés l'en fu donee. Molt li plaist et molt li agree, Car crestiens forment haoit Et volentiers les destruisoit:	220	le fue entregada el prebostazgo para hacerlos morir mediante tortura. Mucho le gustó y mucho le agradó, ya que odiaba mucho a los cristianos y los destruía con gusto:
225	Onques ne se pot sooler De lor sanc ne d'iaus tormenter; Engramis ert et eskigniés Sor iaus comme chiens enragiés. Quant encargie ot la baillie,	225	nunca pudo saciarse con su sangre ni torturándolos; estaba irritado y furioso con ellos como perro rabioso. Cuando le fue encargada la bailía ¹⁶⁸ ,
230	Dont li doubla sa felonie. En France vint cil anemis, Fel et cruels et engramis, En une grant cité fondee Ki Basille ert adont nomee;	230	entonces dobló su maldad. A Francia vino aquel enemigo, perverso, cruel e irritado, a una gran ciudad fundada que se llamaba entonces Basilea ¹⁶⁹ .
235	Molt i ot gent ki Deu creoiert Et la sainte foi aoroient. Ructiovare i est venus De molt grant ire commëus; Ciaus ki en Deu s'estoient mis	235	Allí había mucha gente que en Dios creía y la santa fe poseía. Ricciovaro vino movido por una gran ira; aquel enemigo hizo prender
240	A fait prendre cil anemis Et a trestous les mains loier, Si les a fais mener noier En un flueve desous .I. pont, Rade et orible et molt parfont;	240	a aquellos que se habían confiado a Dios, y a todos hizo que les ataran las manos y que los llevaran bajo un puente a un río rápido, horrible y muy profundo para ahogarlos;
245	L'aige reciut les cors de ceus, Et les ames ot Damedex, Car por s'amor mort i reçurent; Tout li mellor noié i furent, Et li mauvais i demorerent,	245	el agua recibió los cuerpos de estos y sus almas tuvo Dios, ya que por amarlo la muerte recibieron. Los mejores todos ahogados fueron y allí los malvados permanecieron,
250	Ki de noient ne se douterent.	250	pues no tenían miedo de nada.
	Ructiovare s'en torna, Ki grant route de gent mena, Com cil ki fors provos estoit		Ricciovaro se marchó de allí, el cual gobernó a mucha gente como preboste ¹⁷⁰ importante que era

¹⁶⁷ En latín *Rictiovarus* y *Rictius Valus*, en francés *Rictiovaire*.

¹⁶⁸ También denominada “bailazgo”. Circunscripción jurídica a cargo del “baile” (lat. *baiulus*, *teniente que ayuda a sobrellevar un cargo*). Presidían las audiencias y controlaban la gestión financiera del preboste. A partir de 1230 comienza a tratarse de una circunscripción restringida (en Amiens, en Vermandois,...). En la segunda mitad del S.XIII y a comienzos del XIV, el “baile” era un personaje tan poderoso que en su bailazgo actuaba como rey (véase López Alcaraz, J. (2005): “Los ministeriales u oficiales: Administradores locales en los *fabliaux*. Estudio filológico” en *Amica Verba in honores Prof. Antonio Roldán Pérez*. Univ.de Murcia: p.483). Vemos que el autor confunde o identifica el prebostazgo (v.220) y la bailía, reflejándose también en otros textos medievales –por ejemplo en el *fabliau* “Du constant de Hamel” recogido en López Alcaraz, J. (2003): p.276-277. Según G.Matoré, no se trata de lo mismo, siendo más amplia la jurisdicción del preboste y situándose por encima del baile (Matoré, G. (1985): p.190).

¹⁶⁹ *Basilea* en el texto latino, en francés moderno *Bâle*.

¹⁷⁰ En el texto latino se utiliza el término *praefectus*, lo que da en castellano *prefecto* y en francés moderno *préfet*. Se trata de uno de los altos magistrados de la administración romana. Se constata su uso en el 1170 y sin embargo Huon Le Roi prefiere *prevost/provost* (*prévôt* en francés moderno) que proviene del término latino (*praepositus*). Por ello, es esta

	De grant terre qu'il justiçoit;		de la gran tierra que ajusticiaba.
255	De tout le peule ert redoutés, Car molt estoit grans sa fiertés. Quant il oï par le contree De saint Quentin la renomee, Venus en est en Amiens droit,	255	Era temido por todo el pueblo, pues era grande su fiereza. Cuando oyó por la región la fama de San Quintín, vino inmediatamente a Amiens,
260	La u li bons preudom estoit. Ructiovare ot fait enquerre Les crestiens parmi la terre Por tormenter et por ocire. Quant de saint Quentin oï dire	260	allí donde el buen prohombre estaba. Ricciovaro buscó a los cristianos por el territorio para torturarlos y para matarlos. Cuando oyó contar los milagros y las virtudes de San Quintín
265	En Amiens, u il fu venus, Les miracles et les vertus, Molt l'en pesa en son corage; Commëus fu de molt grant rage. En l'ardor de son maltalent	265	en Amiens, adonde él había venido, mucho le pesó en su ánimo; perturbado estuvo por tantísima rabia. En el ardor de su cólera
270	A commandé isnelement Ses ministres et ses serjans K'en caaines de fer pesans Voisent celui encaainer Et en la chartre emprisoner:	270	pidió rápidamente a sus ministros y a sus sirvientes que con cadenas de hierro pesado vayan a encadenarlo y lo encarcelen en la prisión:
275	Ki lor loi fause et velt despire, Bien le doit on pendre et ocire. Cil fisent son commandement Et vont saisir isnelement Saint Quentin la u sermonoit;	275	quien a su ley engaña y quiere despreciar, bien se le debe colgar y matar. Aquellos acataron su orden y van a capturar rápidamente a San Quintín allí donde predicaba;
280	Environ lui grant peule avoit. Cil cruelment l'avironerent Et en la chartre l'en menerent. Li bons preudom, quant il ce vit, Un ver de le psaume David	280	tenía gran multitud a su alrededor. Aquellos lo rodearon cruelmente y lo llevaron a la cárcel. El buen prohombre, cuando vio esto, comenzó a recitar con impetuosidad
285	Commença erramment a dire: “Glorieus Dex, glorieus sire, N'oublie pas ton serf peccable, Oste le des mains au diable ki reveler velt contre toi	285	un verso del salmo de David: “¡Glorioso Dios, glorioso señor, no olvides a tu siervo pecador, protégelo del diablo que quiere rebelarse contra ti
290	Et despire ta sainte foi! Sire, tu ies ma consiënce, Ma vertus et ma pasiënce. Nus ne me puet doner confort De me vie ne de me mort,	290	y despreciar tu santa fe! ¡Señor, tú eres mi conciencia, mi virtud y mi paciencia. Nadie, sino tú, puede darme valor en mi vida ni en mi muerte,
295	Se par toi non, si com je croi; Si soies tu garde de moi!” Dedens le chartre l'ont mené Li felon et encaené; Nule n'en ert a cel tempoire	295	tal como lo creo; así seas tú mi guarda!” Dentro de la cárcel lo han llevado y los perversos lo han encadenado; Nada había en aquel tiempo
300	Itant oscure ne si noire. La ont laissié sans compaignie Le preudome de bone vie. Toute la nuit ainc n'i dormi, Et l'endemain, quant esclarci	300	tan oscuro ni tan negro. Allí han dejado sin compañía al prohombre de buen proceder. No durmió en toda la noche y al día siguiente, cuando amaneció

última palabra la que trasladamos a la traducción que del texto realizamos. Ambas palabras coinciden sin embargo en su significado.

305 Et ke li jors fu aparans,
 Ructiovare li tyrans
 El consistoire ala seoir
 Por demoustrer son grant pooir
 Et por noble justice faire
 310 Com cil ki ert fel de mal aire.
 Il a ses serjans apielés,
 Fols et felons et mal senés:
 “Alés”, fait il, “isnelement,
 Si m'amenés hasteement
 315 Celui ki no loi velt abatre!
 Molt fu hardis quant il embatre
 S'osa dedens ma poesté”.
 Cil i sont maintenant alé,
 De le chartre le traissent fors,
 320 Encaené de buies fors
 En consistoire l'amenerent,
 A lor signor le presenterent.

Quant li mescreant Sarazin
 Orent le pseudome Quentin
 325 Devant lor signor amené,
 Cil ki le cuer ot forsené
 De le grant ire ke il a
 Hasteement l'araisona:
 “Di moi”, fait il, “dont ies tu nez?”
 330 Cil fu de respondre senés:
 “Citeains sui”, fait il, “de Rome”. -
 “Cui fiux es tu?” - “I. molt pseudome”. -
 “Ses me tu dire com a non?”
 Cil li respont: “O je, Zenon;
 335 Cil m'engendra, mais sa lignie
 Iert de par moi mais forlignie”. -
 “Comment as non?” fait li provos.
 Cil li respont: “Bien dire l'oz:
 Mes nons est en ce confremés
 340 Que crestiens sui apelés;
 Crestiientés men non aferme
 Por ce ke ma creance ai ferme;
 Crestiens sui, si croi en Crist,
 Por çou k'il me crea et fist,
 345 Car par Crist sommes créé tuit;
 Ki le creance de Crist fuit
 Il ne croit rien ne rien ne vaut,
 Et Dex al grant besoing li faut.
 Se men propre non vels savoir,
 350 Je ai a non Quentins, por voir”.
 Ructiovare respondi:
 “Biaus amis Quentin, or me di
 Comment as tu ëu corage
 De gerpir ton noble lignage?”

305 y el día fue visible,
 Ricciovaro el tirano
 fue al Consistorio a sentarse
 para demostrar su gran poder
 y para noble justicia hacer
 310 como el traidor malvado que era.
 Llamó a sus sirvientes
 locos, perversos y malsanos :
 “¡Id rápidamente- dice-
 traedme con celeridad
 315 a aquel que quiere nuestra ley derrocar!”
 Muy atrevido fue cuando osó combatir
 en mi jurisdicción”.
 Aquellos han ido a continuación;
 de la cárcel lo arrastraron fuera,
 320 encadenado con fuertes cadenas
 lo llevaron al Consistorio,
 lo presentaron a su señor.

Cuando los incrédulos Sarracenos¹⁷¹
 hubieron llevado al prohombre Quintín
 325 ante su señor,
 aquel cuyo corazón estaba fuera de sí
 por la gran ira que tenía
 se puso a acusarlo enseguida:
 “Dime –dice- ¿dónde naciste?”
 330 Aquel fue sensato al responder:
 “Soy ciudadano – dice- de Roma.”
 “¿De quién eres hijo?” - “de un gran prohombre.”
 “¿Sabes decirme cómo se llama?”
 Aquel le responde: “Sí, Zenón;
 335 aquel me engendró, pero rechazaré
 en lo sucesivo su linaje.”
 “¿Cómo te llamas?” dice el preboste.
 Aquel le responde: “Bien me atrevo a decirlo:
 mi nombre está confirmado en esto
 340 ya que me llaman cristiano,
 el Cristianismo mi nombre afirma
 porque mi creencia es firme;
 cristiano soy, creo en Cristo,
 porque él me creó y me hizo,
 345 ya que por Cristo somos todos creados;
 quien huye de la fe de Cristo
 no cree en nada y nada tiene valor,
 y Dios le falta en la gran necesidad.
 Si mi propio nombre quieres saber,
 350 me llamo Quintín en realidad.”
 Ricciovaro respondió:
 “Querido amigo Quintín, ahora me pregunto
 ¿cómo has tenido el valor
 de abandonar tu noble linaje?”

¹⁷¹ En este caso no se refiere al concepto “musulmán” sino más bien al de “pagano”.

- 355 Quentin, fiux es al plus noble home
Ki soit en l'empire de Rome,
Au plus poissant et al plus fort,
N'en i sai nul de tel effort.
U presis tu voloir ne cuer
- 360 De ton cuer metre a si vil fuer
Et en itel religion
U il n'a se folie non?"
Sains Quentins li a respondu:
"Provos, je t'ai bien entendu.
- 365 Çou ke tu apieles folie
Est sapïence bien florïe,
C'est savoirs de croire el halt pere,
Ki nasqui de la virgene mere,
Et ki devint hom por morir
- 370 Et por le diable tolir
Ciaus k'infers avoit herbregiés,
Ki par lui en fu damagiés.
Aorer doit on tel signor
Ki nos jeta de tel dolor,
- 375 Et haïr vos fauses ymages,
Car ce sont anemi et rages".
Cil li respont isnelement:
"Quentin, tu as fol essiënt,
Ki crois celui ke li Judieu
- 380 Ocisent. Or l'apeles Dieu".
"Tais toi", dist il,"cuers d'enragié!
Par sa douceur, par sa pitïé
Se laissa il cruceffier.
Il s'en pëust bien delaier:
- 385 Il ert peres, si devint fiux,
Car il estoit si dous et pius
Que il vaut .III. persones metre
En une, ce nos dist la letre;
Il est vrais Dex et s'est en vie,
- 390 Sa poissance onques ne devie,
Des ciels et de la terre est rois.
Mais li fol deu en cui tu crois
N'orent ainc vie ne poissance;
Por çou est fause ta creance".
- 395 Li provos respont irascus:
"Tais toi! Fols es et esperdus,
Car, par les dex a cui j'aour,
Se tu ne laisses ta folour
Et ta male foursenerie,
- 400 Ta chars sera cruceffiie
Et tes cors livrés a torment.
Morir te ferai cruelment".
Sains Quentins respont: "Bien le croi,
Car envers Deu cruel te voi;
- 405 Ja por rien ke dire me saces
Ne por mal qu'endurer me faces
- 355 Quintín, eres hijo del hombre más noble
que haya en el imperio de Roma,
del más poderoso y del más fuerte;
no conozco a ninguno de tanto valor.
¿De dónde sacaste tu voluntad y coraje
- 360 para poner tu corazón en tan vil consideración
y en tal religión
en donde no hay sino locura?"
San Quintín le respondió:
"Preboste, te he oído bien.
- 365 Eso que llamas locura
es sabiduría bien escogida,
es tener la certeza de creer en el alto Padre,
que nació de la Virgen madre
y que se hizo hombre para morir
- 370 y para eliminar al diablo
que en el Infierno se había alojado,
y que le había perjudicado.
Se debe adorar a ese señor
que nos apartó de tal dolor,
- 375 y odiar vuestras falsas imágenes,
que son endiabladas y violentas."'
Aquel le responde rápidamente:
"Quintín, razones alocadamente,
ya que crees en aquel al que los Judíos
- 380 mataron. Ahora lo llamas Dios."'
"¡Callate -dice él- corazón furioso!
Por su dulzura, por su piedad,
se dejó crucificar.
Bien pudo no hacerlo:
- 385 era padre, se hizo hijo,
pues era tan dulce y piadoso
que quiere poner tres personas
en una, eso nos dicen los textos;
él es Dios verdadero y sigue vivo,
- 390 su poder nunca muere,
es rey de los cielos y de la tierra.
Pero los dioses locos en los que tú crees
no tuvieron al contrario vida ni poder;
por eso es falsa tu fe."
- 395 El preboste responde enfurecido:
"¡Cállate! Loco y demente,
pues, por los dioses que yo adoro,
si no abandonas tu locura
y tu demencia,
- 400 tu carne será crucificada
y tu cuerpo sometido a tortura.
Te haré morir cruelmente."'
San Quintín responde: "Bien lo creo,
pues te veo cruel con Dios;
- 405 ya por nada que sepas decirme
ni por el mal que me hagas soportar

- Ne gerpirai mon creatour,
Ains voel bien soustenir l'estor;
Je en voel bien souffrir les mals
410 Et les paines et les travaux.
Joians sui quant Dex soufferra
Les tormens ke on me fera,
Ke puis por lui paine souffrir:
Quant il daigna por moi morir,
415 Ja mais meri ne li avroie
Se cent mille tormens soufroie.
Destruire poez vos mon cors,
Içou ne mec je mie fors,
Et essellier et tourmenter
420 Et la char a le mort livrer;
De ce ne me caut ne me grieve.
Vostre pooirs ici s'achieve,
Mais a l'ame ne poez faire
Nul destorbier ne nul contraire;
425 Mais se Deu plaist, qui si me fist
Et ki el cors l'ame me mist,
A la mort le recevra,
Ja vos pooirs ne m'i nuira;
De çou ne me poez deçoivre.
430 Aparelliés sui de reçoivre
Tous les tormens ke vos volés.
Venés avant, si vos hastés!
Car que plus tormens soufferrai
Plus joie en Damedeu arai”.
- rechazaré a mi creador,
antes prefiero sostener la lucha;
prefiero sufrir los males,
410 las penas y las torturas.
Gozoso estoy porque Dios sufrió
las torturas que se me infringirán,
y puedo sufrir dolor por él:
ya que se dignó a morir por mí,
415 nunca le habré pagado
aunque sufriera cien mil torturas.
Vosotros podéis destruir mi cuerpo,
eso no lo niego,
destrozar, torturar y entregar
420 mi carne a la muerte;
por esto no me preocupo ni me atormento.
Vuestro poder se acaba aquí,
pero al alma no la podéis
atacar ni contrariar;
425 pero si a Dios le complace, quien así me hizo
y que en mi cuerpo puso el alma,
a la muerte recibirá;
ya vuestro poder no me perjudicará;
con eso no me podéis engañar.
430 Preparado estoy para recibir
todas las torturas que queráis.
¡Proseguid, si tenéis prisa!,
ya que cuantas más torturas sufra,
más gozo tendré en Dios.”
- 435 Quant Ructiovare l'oï
La parole, molt poi joï
Por ce qu'il ot ses dex despire;
Il le regarde par grant ire:
“Quentin”, fait il, “ta grant folor
440 Veras retourner en dolor!
De nos dex blasmes la creance
Et la vertu et la poissance,
Ki gouvernement tous ciaus del mont,
De le terre et del ciel amont;
445 Bien ses ke nostre empereor,
Ki poissance ont de grant honor,
Sont honoré par lor haus dex;
Il ne poroient croire miux.
Si fisent cil ki avant furent,
450 Ki bien creïrent çou qu'il durent.
Puis ke tu ne veis aorer,
Jel te feral chier comperer”.
Ses ministres et ses serjans
A commandé li fel tyrans
455 K'il soit en le cartre remis,
Batus de verges et malmis.
Cil fisent son commandement,
Si l'ont saisi isnelement.
- 435 Cuando Ricciovaro oyó
el discurso, muy poco se alegró
porque había despreciado a sus dioses;
lo mira con gran ira:
“¡Quintín –dice- tu gran locura
440 verás que se convierte en dolor!
Censuras la fe, la virtud y el poder
de todos nuestros dioses
que gobiernan el mundo,
la tierra y lo alto del cielo;
445 bien sabes que nuestros emperadores,
que tienen poder y gran honor,
son honrados por sus nobles dioses;
ellos no podrían creer mejor.
Así hicieron aquellos que estaban antes,
450 que bien creyeron en lo que ellos vivían.
Ya que no quieres adorar,
yo te lo haré pagar caro.”
A sus ministros y a sus sirvientes
ha ordenado el cruel tirano
455 que vuelva a ser encerrado en la cárcel,
golpeado con varas y maltratado.
Aquellos acataron sus órdenes
y lo han cogido rápidamente.

- De verges de plain puing trencans
 460 Et de bastons de keuvre grans
 Commencent a battre son cors;
 De .XIII. pars en corut fors
 Aval vers le terre li sans,
 Des bras, des costés et des flans.
 465 Batant en la cartre l'en mainent
 Et molt cruelment le demainent.
 Sains Quintins reçoit liement
 Por l'amor Deu le grief torment;
 Molt li plaist et molt li agree.
 470 En Deu a mise sa pensee,
 Envers le ciel tendi ses mains:
 "Ha, peres", fait il, "souverains,
 Sires de toute creature,
 Ki me tesis a ta figure,
 475 Preste moi force et poësté
 De souffrir par ta volenté
 Tant de torment et tant d'angoisse
 Que venir a ta gloire puisse".
 Quant il ot çou dit, une vois
 480 Descendi dou ciel demanois
 A fuer d'esclistre et de tonoile
 Ausi com clartés de candoile,
 Laiens en la cartre s'apert,
 U li preudom en caaine ert.
 485 La vois li dist apertement:
 "Quentin, trestout sèurement
 Soies en ta ferme creance
 Et si n'aies de rien doutance:
 Par moi seras bien desfendus".
 490 Lors lieve une ardors et vers fus
 Sor ciaus qui tormenté l'avoient
 Et ki de lui garde prenoient,
 Si furent adolé dou fu
 Cascuns de ciaus ki illuec fu
 495 K'a grant paine movoir se porent
 De la grant dolor ke il orent;
 Car si grans ardors lor avint
 De la flame ki sor iaus vint
 Q'il ardoient dedens les cors,
 500 Si n'en paroît noient defors.
 Cil ki en grant freor estoient
 Por le grant ardour qu'il avoient
 Acorurent com enragié,
 Com cil ki molt sont damagié
 505 Des membres et des cors forment,
 A lor provost hasteement.
 A haute vois li ont huciet:
 "Provos, mal sommes atiriet;
 Li cors nos ardent par dedens.
- Con varas de picos muy cortantes¹⁷²
 460 y con grandes bastones de cobre
 comienzan a golpear su cuerpo;
 por trece partes salió rápidamente
 la sangre y cayó al suelo,
 por los brazos, por los costados y por los lados.
 465 Golpeándolo, lo hacen permanecer en la cárcel
 y muy cruelmente le preguntan.
 San Quintín recibe alegremente
 por amor a Dios las terribles torturas,
 mucho le gusta y mucho le agrada.
 470 En Dios ha puesto su pensamiento,
 hacia el cielo tendió sus manos:
 "Ah, padre –dice- soberano,
 señor de toda criatura,
 que me hiciste a tu semejanza,
 475 dame fuerza y poder
 para sufrir según tu voluntad
 tanta tortura y tanta angustia
 para que pueda ir a tu gloria."
 Cuando hubo dicho eso, una voz
 480 bajó del cielo al instante
 como un relámpago y un trueno;
 así como la claridad de una vela,
 allí en la cárcel se abrió,
 en donde el prohombre estaba encadenado.
 485 La voz le dice abiertamente:
 "Quintín, permanece con gran seguridad
 en tu creencia
 y no tengas ninguna duda:
 por mí serás defendido."
 490 Entonces se eleva un ardiente y brillante fuego
 sobre aquellos que lo habían torturado
 y que lo vigilaban;
 así fueron condenados al dolor del fuego
 cada uno de los que en ese lugar estaba;
 495 a duras penas se podían mover
 por el gran dolor que ellos tenían;
 pues tan gran deseo les sobrevino
 por la llama que sobre ellos vino
 que ardían por dentro de sus cuerpos
 500 y nada se veía fuera.
 Aquellos que tenían mucho miedo
 por el gran ardor que experimentaban
 corrieron como rabiosos,
 como los que son muy dañados
 505 en sus miembros y en sus cuerpos,
 rápidamente hacia su preboste.
 Elevando la voz le han gritado:
 "Preboste, nos encontramos mal;
 el cuerpo nos arde por dentro.

¹⁷² En la edición que manejamos, A. Langfors y W. Söderhjelm proponen la traducción: *si épaissez qu'on pouvait à peine les tenir dans la main*.

510 Aiue nous, tu et ta gens!
Lués ke Quentin batu ěumes,
De si grief fu tormenté fumes
Que de nous ne savommes roi.
Sire provos, pren ent conroi!
515 Dedens les cors a grant exploit
Ardons et sommes molt destroit”.

Ructiovare ot ses ministres,
Forment en fu dolans et tristres.
“Par les dex”, fait il, “u je croi,
520 Grans mervelles entenc et voi.
Cil Quentins est uns enganeres,
Uns desloiaus, uns encanteres,
Et par son fol encantement
Set il ovrer si faitement
525 Et a il ciaus en tel point mis;
Tant est de mal plains et garnis.
Encor est ce, ce cuic, del mains:
Ce ke nos tenons en nos mains
Ara il, s'il velt, par encant.
530 Ainc mais ne vi si souduiant.”
Autres serjans a apielés:
“Alés”, fait il, “sel me gardés
A la chartre destroitement,
Qu'il n'en voist par encantement.
535 Et je li fas veus et promesses
Par mes dex et par mes diuesses,
Je ne sarai penser torment
Dont il n'ait se part cruelment,
Ne travail ne mesaventure;
540 Molt sui joians, quant il tant dure,
Por les maus ke je li ferai,
Dont ja soëlés ne serai.”

En la cartre fu sains Quentins,
Si com tesmoigne li latins,
545 Ki molt par ert obscure et noire,
N'ot si orible a cel tempore.
Grant paine et grant dolor soffroit
Por le loi Deu qu'il essauchoit;
Atornee ot sa consiencie
550 En soufrance et en paciencie.
La u sains Quentins se devoit
Por le laste k'ěue avoit
Endormir tous encaenés,
En le cartre u il ert menés,
555 Ki oscurcist et ki noirchoie,
Li vint del ciel une grans joie:
C'est uns angeles ki grant clarté
Amaine o soi en l'oscurté
Ki en le cartre parfonde ere.

510 ¡Ayúdanos, tú y tu gente!
Mientras que a Quintín golpeamos,
fuimos torturados con tan terrible fuego
que nosotros no conocemos su origen.
¡Señor preboste, disponte a actuar!
515 Dentro de nuestros cuerpos con gran ardor,
nos quemamos y somos destruidos por completo.”

Ricciovaro oye a sus ministros,
estaba muy triste y dolido por ello.
“Por los dioses –dice- en los que creo,
520 grandes maravillas oigo y veo.
Aquel Quintín es un mentiroso,
un desleal, un hechicero
y por su loco encantamiento
sabe obrar de tal modo
525 y ha puesto a aquellos en ese estado;
tan lleno y provisto de mal está.
Esto es lo de menos, creo:
lo que tenemos en nuestras manos
lo tendrá él, si quiere, por encantamiento.
530 Nunca vi a alguien tan seductor.”
Llamó a otros sirvientes:
“Id –dice- vigiladlo
en la cárcel rigurosamente,
para que no se escape por encantamiento.
535 Y yo le haré votos y promesas
por mis dioses y por mis diosas,
no sabré pensar en tortura
ni en fatiga ni en desgracia
en las que él no tenga su parte cruelmente;
540 muy alegre estoy porque dura tanto,
para poder hacerle sufrir toda clase de males,
con los que no me saciaré.”

En la cárcel estuvo San Quintín,
tal y como testimonia el latín,
545 que era muy oscura y negra,
no había en aquel tiempo una tan horrible.
Gran pena y gran dolor sufría
por la ley de Dios que él ensalzaba;
había preparado su conciencia
550 en el sufrimiento y en la paciencia.
Allí en donde San Quintín
por el desfallecimiento que había tenido,
se debía dormir completamente encadenado
en la cárcel adonde fue llevado,
555 que era negra y que era oscura,
vino del cielo una gran alegría:
Es un ángel que trae consigo gran
claridad a la oscuridad
que había en la prisión profunda.

560 “Quentin”, fait il, “li tiens haus pere,
Sires des ciels et de la terre,
Voit bien les tormens et la guerre
Ke tu endures por s'amor,
Onques n'en soies en freour;
565 Garde que cuers ne te desmente
Ne por dolor ne por tormento.
Saces le tu tresbien de voir:
Se tu ies fors de recevoir
Et des grans travals soustenir
570 C'on te fera por lui souffrir,
Molt en aras merite bone
En paradis en la corone
De coi tu seras coronés.
Lieve tost sus, bons ëurés,
575 Si n'aies paor dou provost;
Va anoncier au peule tost
Les grans honeurs et les vertus
Dou grant signor ki maint lasus.
Fai bien entendre a le gent fole
580 Par le vertu de ta parole
K'il doit estre de grant renon
Et k'il n'est vrais Dex se il non,
Et cil faus ydele en coi il croient
Sont diable ki les desvoient,
585 Et cil provost fol souduiant
Resont anemi et tyrant.
Je te commanc ke ensi faces,
Onques ne doute lor manaces.
Is de la cartre la defors,
590 Car Dex est si poissans et fors
De toi jeter de le prison.”
Sains Quentins, ki ot s'orison
Faite vers Deu, puis si se lieve,
Mais li levers petit li grieve:
595 Ne le tient bule ne caaine,
Li pooirs Damedeu l'en maine.
Et cil ki la chartre gardoient
Tout endormi ensanle estoient,
N'orent d'iaus esvellier pooir
600 Ne porent oïr ne veoir;
Par mi iaus tous en est issus
Par le pooir Deu de lasus.

Sains Quentins vint en la cité,
Cui Dex de la cartre ot jeté.
605 Li jors fu biaux et clers et jens.
Environ lui ot molt de gens;
Il lor commence a haute vois
De celui ki fu mis en crois
Les grans honors a recorder.
610 En une place ala ester
La u Dex li amonesta,

560 “Quintín –dice- tu noble padre,
señor de los cielos y de la tierra,
ve bien las torturas y la guerra
que soportas por amor a él;
nunca tengas miedo,
565 cuida que el corazón no te destroce
ni por el dolor ni por la tortura.
Que lo sepas bien de veras:
si eres fuerte para recibir
y para soportar los grandes martirios
570 que por él te harán sufrir,
harás muy buen mérito
en el Paraíso para la corona
con la que serás coronado.
Ponte de pie enseguida, bienaventurado,
575 y no tengas miedo del preboste.
Ve a anunciar pronto al pueblo
los grandes honores y las virtudes
del gran señor que permanece allí arriba.
Haz comprender a la loca gente
580 con la virtud de tu palabra
que él debe ser muy conocido
y que no es sino el verdadero Dios,
y aquellos falsos ídolos en los que creen
y el preboste loco traidor
585 son diablos que los desvían,
son de nuevo enemigos y tiranos.
Te pido que actúes así,
nunca temas sus amenazas.
Sal fuera de la cárcel,
590 pues Dios es tan poderoso y fuerte
como para sacarte de la prisión.”
San Quintín, que había hecho
su oración a Dios, se levanta así después,
pero poco le cuesta levantarse:
595 no lo sujetan hierros ni cadenas,
el poder de Dios lo conduce.
Y aquellos que vigilaban la cárcel
estaban juntos completamente dormidos,
no pudieron despertarse
600 ni pudieron oír ni ver;
por en medio de todos ellos salió
por el poder del Dios de allí arriba.

Vino a la ciudad San Quintín,
a quien Dios había sacado de la cárcel.
605 Despuntaba el día hermoso y claro.
Alrededor de él había mucha gente;
comienza a recordarles en voz alta
los grandes honores
del que había sido crucificado.
610 Fue a quedarse en el lugar
donde Dios le aconsejó,

Si com cil cui Dex presenta
 Si grant poissance et tel vertu
 Que por torment qu'il ait eü
 615 N'a foiblour ne desconissance,
 Ains li est Dex sa soustenance;
 Ne li pert au cors ne au vis
 Qu'il ait esté batus ne pris.
 Par parole saintime et clere
 620 Lor moustra ke Dex li haus pere
 Est sire et souverains a droit
 Et ke nus dire ne pooit
 Les grans honors qui de li vienent;
 Et cil ki nel croient devienent
 625 Si vil et si ort a tous dis
 Que cure n'en a paradis,
 Ains vont en infer le puant
 Li desloial, li mescreant.
 "Nus ne set rendre geredon",
 630 Fait sains Quentins,"se cil Dex non
 Dont la grans clartés nos habonde,
 Ki parans est par tout le monde.
 En celui",fait il, "doit on croire,
 Ki par la soie sainte gloire
 635 Nos amoneste tous les biens.
 Et vos cui on nomme paiens
 Gouverne il ausi et soustient,
 Car la clartés ki de lui vient
 Soustient tous ciaus qui sont el monde,
 640 Tant com il dure a la reonde.
 Por çou di je ke sous Deu sont,
 Qu'il fist et estora le mont;
 Et puis ke il vaut le mont faire,
 Bien puet ciaus ki i sont desfaire.
 645 De par les dex en cui creés
 Ne jor ne clarté ne veés
 Ne n'avés bien ne habondance
 Ne sëurté ne soustenance.
 Comment feroit cil bien nului
 650 Ki onques vie n'ot en lui?
 Vo deu onques ne commencierent,
 Onques ne furent ne ja n'ierent;
 Mais cil Dex en cui j'ai creance
 Et ki ses bons amis avance
 655 Est sires sans commencement,
 Ne ja n'ara definement.
 A moi le poés vos bien croire
 Que sa poissance est tote voire,
 Car mal gré tous mes anemis
 660 M'a il fors de la cartre mis.
 Il par est si dous et si pius
 K'il ert peres, si devint fiux;
 Por nous fu batus et loiés
 Et en la crois crucefiés
 665 Por ses amis d'infer oster.

como al que Dios ofreció
 un poder tan grande y tal virtud
 que aunque haya sufrido tortura
 615 no tiene debilidad ni ignorancia;
 Dios es para él su sustento,
 no lo pierde ni en el cuerpo ni en el pensamiento
 aunque haya sido golpeado o capturado.
 Con palabras muy santas y claras
 620 les mostró que Dios el alto Padre
 es señor y soberano por derecho
 y que ninguno puede nombrar
 los grandes honores que de él proceden;
 y aquellos que no le creen se vuelven
 625 tan malvados y tan innobles siempre
 que no tienen cabida en el Paraíso,
 los vanidosos, los desleales, los incrédulos
 van más bien al Infierno.
 "Ninguno sabe recompensar
 630 -dice San Quintín- sino el Dios
 que es padre por todo el mundo
 cuya gran claridad nos embarga.
 En este -dice- debemos creer,
 quien por su santa gloria
 635 nos aconseja todo lo que es bueno.
 Y a vosotros a quienes se os llama paganos
 también os gobierna y os sostiene,
 pues la claridad que de él viene
 sostiene a todos los que están en el mundo,
 640 en toda su extensión.
 Por eso digo que bajo Dios están,
 ya que él hizo y creó el mundo;
 y puesto que quiso hacer el mundo,
 bien puede acabar con los que en él están.
 645 Por los dioses en los que creéis,
 ni día ni claridad veis
 y no tenéis bienes ni abundancia
 ni seguridad ni sostén.
 ¿Cómo haría bien a nadie aquel
 650 que nunca tuvo vida en él?
 Vuestros dioses nunca comenzaron,
 nunca fueron y ya no serán;
 pero el Dios en el que yo creo
 y que a sus buenos amigos favorece
 655 es señor sin comienzo
 y ya no tendrá fin.
 Por mí podéis creer
 que su poder es verdadero,
 pues a pesar de todos mis enemigos
 660 me ha sacado de la cárcel.
 Es tan dulce y piadoso
 que era padre y así se hizo hijo;
 por nosotros fue golpeado y atado
 y en la cruz crucificado
 665 para alejar a sus amigos del Infierno.

Quant por moi valt mort endurer,
 Bien doit mes cors por lui sofrir
 Paine et travail dusqu'al morir.
 Bien sai ke je ne morrai mie,
 670 Se par torment perc por lui vie.
 Cui en torment vie faura
 Por lui s'ame renaistera
 En joie ki ja n'iert finee
 Et ki tous jors ara duree.
 675 Dex suefre assés a ses amis
 Paine, travail, tormens, maldis,
 Por assaier, por esprover
 Se il les poroit vrais trover.
 Car il aime molt le preudomme
 680 Qu'il a esprové en la somme,
 Il ne prise tant nul avoir:
 Si esmeré le velt avoir
 Com est li ors en la fornaise;
 N'est nule riens ki tant li plaise.
 685 Et vos ki creez fausement,
 Recevés saint baptizement,
 Oiés le sainte foi celui
 Ki ainc ne refusa nului
 Ki vausist venir a s'amour;
 690 Car en vos dex n'a de valour
 Ne de pooir ne k'en .I. chien,
 Car il ne font ne mal ne bien."
 Li pules ki environ fu
 A saint Quentin bien entendu.
 695 Par le vertu de sa parole
 Gerpirent lor creance fole
 Li plusor et en Deu creïrent,
 Ensi com deviser l'oïrent.

Cil ki devant le cartre jurent
 700 Après içou esvellé furent,
 Laiens esgarderent parfont:
 Ne virent aval ne amont
 Saint Quentin, s'en ont tel merveille
 C'ainc mais n'oïstes sa parelle.
 705 Tuit ensamble sont acoru
 En la place u sains Quentins fu.
 Paor ont grant, si s'esbahirent,
 Quant le preudome illeques virent
 Descaené et tout delivre.
 710 Li grasse Deu si les enyvre
 Por le miracle ke il voient
 K'en la loi Deu maintenant croient
 Et lor mauvaise loi gerpissent.
 De la foule des gens s'en issent,
 715 A la maison de lor provost
 Sont acoru ensamble tost,
 A haute vois li ont huchié

Porque por mí quiso soportar la muerte,
 bien debe mi cuerpo por él sufrir
 dolor y tortura hasta morir.
 Bien sé que yo no moriré,
 670 si con torturas pierdo la vida por él.
 Quien acabe su vida con tortura
 por él, su alma renacerá
 en la alegría que ya no acabará
 y que todos los días durará.
 675 Dios dispensa a sus amigos bastante
 dolor, fatiga, tortura, maldiciones
 para probar, para experimentar,
 si los puede encontrar verdaderos.
 Pues ama mucho al prohombre
 680 que puso a prueba en el final;
 ninguna riqueza valora tanto:
 Tan puro lo quiere tener
 como lo es el oro en la hoguera;
 no hay nada que tanto le complazca.
 685 Y vosotros que créis erróneamente,
 recibid el santo bautismo,
 oíd la santa fe del que
 antes no rechazó a nadie,
 y que quiso venir por amor;
 690 pues en vuestros dioses no hay más valor
 ni más poder que en un perro,
 pues ellos no hacen ni mal ni bien."
 El pueblo que estaba alrededor
 oyó bien a San Quintín.
 695 Mediante la virtud de su palabra
 la mayoría renunció a sus locas creencias
 y en Dios creyeron,
 cuando le oyeron relatar.

Aquellos que delante de la cárcel permanecían
 700 después de esto se despertaron,
 allí miraron muy dentro:
 no vieron abajo ni arriba
 a San Quintín; se han sorprendido tanto
 como nunca oísteis antes nada parecido.
 705 Todos juntos corrieron
 hacia el lugar en el que estaba San Quintín.
 Gran miedo tienen, así se asustaron
 cuando vieron allí desencadenado y
 completamente libre al prohombre.
 710 La gracia de Dios los embriaga entonces
 por el milagro que ven
 de modo que ahora creen en la ley de Dios
 y renuncian a su malvada ley.
 De la multitud salieron,
 715 a la casa de su preboste
 corrieron juntos enseguida,
 en voz alta lo han llamado,

Et recordé et anonchié
 Les miracles qu'il ont vëu,
 720 Del bon pseudome connëu.
 "Ha! Ructiovare", font il,
 "Nos creons el pere et el fil
 Et el saint espir ensement,
 Dont nos avons ensegnement.
 725 Vescu avommes comme chien,
 Or serons mais bon crestien;
 Tout ti deu sont de nous gerpi.
 Ructiovare, fai ausi,
 Quar trestout cil goute ne voient
 730 Ki aiment tes dex et les croient;
 Or nos a Dex mis en sa garde."
 Ructiovare les esgarde
 Par grant ire et par maltalent.
 "Or oi", fait il, "trop fole gent.
 735 Gabés me vos u dites voir?"
 "Bien te faisons", font il, "savoir
 Ke nos creons en cel haut pere
 Ki nasqui de la virgene mere
 Et ki reciut mort en la crois
 740 Et ki de tout est sire et rois.
 Mais tout cil ki par ta poissance
 Maintiennent la fause creance
 De tes mahomés entailliés,
 Ont les cuers fols et enragiés."
 745 Li provos lor a respondu:
 "Vos iestes fol et esperdu
 Et plain de grant forsenerie;
 Ainc mais n'oï tel derverie.
 Fuiés vos tost de devant moi,
 750 Car, par les dex en cui je croï,
 Près va ke je ne vos oci
 Sans piété et sans merchi."

Ructiovare ot molt grant ire,
 Ne set que puist faire ne dire.
 755 Saint Quentin rova amener
 Devant lui por araisonier;
 Enragiés est de lui mal faire.
 "Por lui blandir et por atraire,
 Je ne sai", fait il, "ke je face.
 760 N'est nule riens tant me desplace
 Com fait cil hom, qui nostre loi
 Velt traire en tel maniere a soi;
 Et, s'il vit auques longement,
 Il conquerra toute no gent.
 765 Miels le vient il faire morir
 Que nostre gent laisse honir."
 Molt fu dolans et irascus,
 Et quant sains Quentins fu venus
 Devant le provost s'aresta

contado y relatado
 los milagros que han visto,
 720 del buen prohombre conocido.
 "¡Ay! Ricciovaro -dicen ellos-
 creemos en el Padre y en el Hijo
 y en el Espíritu Santo de esta manera,
 sobre los que tenemos noticias.
 725 Hemos vivido como perros,
 ahora seremos en adelante buenos cristianos;
 hemos renunciado a todos tus dioses.
 Ricciovaro, hazlo también,
 porque todos aquellos que aman a tus dioses
 730 y los creen no ven nada;
 ahora Dios nos protege."
 Ricciovaro los mira
 con gran ira y cólera.
 "Ahora oigo -dice- a mucha gente loca.
 735 ¿Os burláis de mí o decís la verdad?"
 "Bien te hacemos saber -dicen ellos-
 que nosotros creemos en ese noble Padre
 que nació de la Virgen madre
 y que recibió la muerte en la cruz
 740 y que es señor y rey de todo.
 Pero todos aquellos que por tu poder
 mantienen la falsa fe
 en tus ídolos esculpidos,
 tienen corazones locos y rabiosos."
 745 El preboste les respondió:
 "Estáis locos, completamente perdidos
 y fuera de vuestro juicio;
 nunca oí tal locura.
 Huid pronto de mi lado,
 750 pues, por los dioses en los que creo,
 cerca estáis de que os mate
 sin piedad y sin misericordia."

Ricciovaro sentía gran ira,
 no sabe qué puede hacer o decir.
 755 Ordenó traer a San Quintín
 ante él para tratar de persuadirlo;
 está loco por hacerle daño.
 "Para adularlo y para atraerlo,
 no sé qué hacer -dice él-
 760 No hay nada que me disguste tanto
 como lo que hace aquel hombre, que nuestra
 religión quiere de tal manera atraer hacia sí;
 y, si vive durante mucho tiempo,
 conquistará a toda nuestra gente.
 765 Conviene más hacerle morir
 para que a nuestra gente deje de deshonorar."
 Estaba muy dolido y airado,
 y cuando San Quintín vino,
 ante el preboste se detuvo

770 Com cil ki rien ne s'esfrea:
 Car cil creoit si vraiment
 Qu'il ne cremoit mort ne torment.
 Ructiovare li commence
 A blandir sans noise et sans tence:
 775 "Ha, jovenes hom et biaux", fait il,
 "Por c'as tu mis en tel escil
 Par fol sens et par fole entente
 Ton cors et ta bele jouvente?
 Molt est grans duels et grans damages,
 780 Quant tu t'es mis a si grans rages
 Et a si fol preecement
 Com a si vil truandement.
 Que dira ta haute lignie,
 Ki si par est noble et proisie,
 785 Quant il saront la povreté
 Que tu suefres et ta vilté?
 Car lai or ester ta folie
 Et ta fole forsenerie;
 Bien t'apaierai, se tu vels,
 790 A ta lignie et a nos dex,
 Et si soies obeïssans
 A nos empereors vaillans.
 A Rome en ierent esbaudi
 Tout ti parent et ti ami.
 795 Met jus tes povres vestimens
 S'avras riches aornemens,
 Car ta lignie a tel noblece,
 Tel signorie et tel hautece
 Que par fin droit doivent vestir
 800 Pourpres a or: arier venir
 Dois bien a si noble lignage,
 Car de Rome sont li plus sage.
 Se tu fais ces commandemens
 Et tu lais tes preecemens,
 805 Il n'a en la cité de Romme
 Fors les .II. empereors home
 Plus i soit honorés de toi.
 Revien as dex de nostre loi,
 Si lor amende ton mesfait:
 810 Pardoné t'iert çou ke t'as fait."

Sains Quentins, ki l'a entendu,
 Isnelement a respondu:
 "Provos", fait il, "molt m'esmerveil
 U vos presistes ce conseil,
 815 Quant vos par si blances paroles
 M'araisonés et par si foles.
 Ma paine me rovés laissier,
 Mon parler et mon preechier
 Et les vos dex faus aorer,
 820 U on ne puet vie trouver.
 Ne croi en iaus ne k'en .I. chien,

770 como aquel que nada teme:
 pues aquel creía verdaderamente
 que no temía a la muerte ni a las torturas.
 Ricciovaro comenzó
 a adularlo sin querella ni disputa:
 775 "Ah, joven y buen hombre –dice-
 ¿Por qué has puesto en tal tormento
 a tu cuerpo y a tu bella juventud
 por una loca manera de pensar y por una loca intención?
 Muy grande es el dolor y el perjuicio,
 780 porque te expusiste tanto a gran rabia
 y a loca predicación
 como a vil acción de mendigar.
 ¿Qué dirá tu noble linaje,
 que tan noble y apreciado es,
 785 cuando conozcan la pobreza
 que sufres y tu estado miserable?
 Así pues, deja estar ahora tranquila esta locura
 y tu loco delirio;
 te reconciliaré, si quieres,
 790 con tu linaje y con nuestros dioses,
 para que de esta manera obedezcas
 a nuestros valientes emperadores.
 En Roma estarán muy contentos
 tus padres y tus amigos.
 795 Quitate tus pobres ropas,
 tendrás ricos adornos,
 pues tu linaje tiene tal nobleza,
 tal dignidad y tal alcurnia
 que por pleno derecho deben vestir
 800 púrpuras de oro: debes regresar
 a tan noble linaje,
 pues son los más sabios de Roma.
 Si tu acatas estas órdenes
 y dejas de predicar,
 805 no hay hombre en la ciudad de Roma
 excepto los dos emperadores
 que sea más honrado que tú.
 Regresa a los dioses de nuestra religión,
 repara tu perjuicio,
 810 te será perdonado lo que has hecho."

San Quintín, que lo oyó,
 respondió rápidamente:
 "Preboste –dice- mucho me sorprende
 que sepáis qué partido tomar,
 815 cuando con palabras tan adulatoras
 y tan locas tratáis de persuadirme.
 Me pedís que deje mi dolor,
 mi discurso y mi predicación
 y que adore a vuestros dioses falsos,
 820 en los que no se puede encontrar vida.
 No creo en ellos más que en un perro,

Onques ne me pardoignent rien.
 Ne commandemens ne paors
 De vos ne des emperours,
 825 Ne tormens que on mon cors face
 Ne me tolra Deu ne sa grace,
 Por que jel puisse deservir.
 Celui doit on croire et servir,
 Et j'en sui bien entalentés.
 830 A lui me sui tous adonés;
 Je porc de lui le vraie ensegne,
 Car sa vertus le bien m'ensegne
 A dire ki ciaux convertist
 Ki la foi croient Jhesucrist.
 835 Sa grant valor ensaucerai,
 Les biens de lui anoncerai,
 Et sans faintise et sans losenge
 Dira ma bouce sa loënge
 Et par mon cuer iert aorés.
 840 En lui est mis tous mes pensés,
 Ne ruis aillors pensee avoir
 Ne ne desir nul autre avoir.
 Molt doit estre mes cuers joians,
 Quant je por lui sui mal soufrans,
 845 Car a .c. doubles velt merir
 Un mal c'on velt por lui souffrir.
 Je ne covoit nule rikece
 Ne joie nule ne leeche
 Se celi non de paradis:
 850 Cele joie durra toudis,
 Et saciés bien ke petit vaut
 Joie en cest mont, car molt tos faut
 Ausi com feus d'estrain s'eslue:
 Songes est et keurt comme nue.
 855 En'est dont fols ki en sonjant
 Pert la joie ki dure tant?"

Ructiovare ot et entent
 Le saint home ki durement
 Le fait esprendre et aïrer.
 860 Il le commence a regarder,
 Puis li a dit par grant irour:
 "Quentin, plains es de grant folor.
 Tu vels morir et mort porcaces,
 Petit redoutes mes manaces;
 865 Et tu morras a tel martyre
 Com on porra plus fort eslire. "
 Sains Quantins respont: "Bien le croi
 K'assés de mal feras de moi
 Selonc le pooir ke tu as.
 870 Bien sai ke tu t'en peneras,
 Mais je ne dout gaires t'espee
 Ne ta poissance forsenee.
 Ses tu por coi je nel dout rien?

nunca me perdonan nada.
 Ni órdenes ni miedos
 a vos o a los emperadores,
 825 ni torturas que se le hagan a mi cuerpo
 me quitarán a Dios o a su gracia,
 para que yo lo pueda merecer.
 Se debe servir y creer en aquel,
 me complace hacerlo.
 830 A él me he entregado por completo;
 de él llevo la verdadera insignia,
 pues su virtud me enseña el bien
 para decir que convirtió a aquellos
 que creen en la fe de Jesucristo.
 835 Su gran valor ensalzaré,
 sus cualidades anunciaré,
 sin engaño y sin mentira ;
 mi boca lo alabará
 y por mi corazón será adorado.
 840 En él están puestos todos mis pensamientos,
 no quiero tener pensamiento en otro lugar
 y no deseo tener ningún otro.
 Muy alegre debe estar mi corazón,
 cuando por él sufro el dolor
 845 pues con cien doblas quiero merecer
 un sufrimiento que se quiere padecer por él.
 No deseo ninguna riqueza
 ni ninguna alegría ni gozo
 sino el del Paraíso:
 850 aquella alegría durará siempre
 y sabed bien que vale poco
 la alegría en este mundo, pues muy pronto falta,
 se va como el fuego de paja:
 es sueño e ilusión como nube.
 855 ¿Está loco entonces quien soñando
 pierde la alegría que dura tanto?"

Ricciovaro oyó y prestó atención
 al hombre santo que mucho
 le hace irritarse y enfurecerse.
 860 Él comienza a mirarlo,
 después le dijo con gran ira:
 "Quintín, estás completamente loco.
 Quieres morir y buscas la muerte,
 poco temes mis amenazas;
 865 morirás con un martirio tan fuerte
 como se pueda elegir."
 San Quintín responde. "Bien creo
 que me causarás bastante daño
 por el poder que tienes.
 870 Bien sé que te esforzarás en ello,
 pero apenas temo tu espada
 ni tu loco poder.
 ¿Sabes por qué no lo temo en absoluto?

- Por çou ke Dex m'aidera bien:
875 Cui il velt aidier ne conduire
Nus ne li puet grever ne nuire;
Puis ke je ai si bon confort,
Je ne pris gaires tel effort
Ne ja tes dex n'aoerrai
880 Ne ja vers toi n'obeirai.”
“Et je te jur mes dex”, fait cil,
“Que tu morras a grant escil
Com enragiés et com dervés;
Ainc mais ne fu si forsenés.
885 On me tenroit a enragié,
Puis ke tu n'as de toi pitié,
Se nule merchi en avoie;
Et puis ke tes pensés foloie
En tel folour et en tel vie,
890 Il est bien drois ke on t'ocie,
Si en sera vengiés li mons.
N'en arai mais claim ne respons.
Quentin”, fait li provos, “di moi:
As tu tant de folie en toi
895 Que tu veis miux ke on t'ocie,
Que demorer puisses en vie?”
Sains Quentins li respont briement:
“J'ai plus chier morir a torment
Por Deu, ki me crea et fist
900 Et ki l'ame ens el cors me mist,
Que vivre au siecle fausement,
Sans bien et sans amendement.”
Cil li respont: “Quant les rikeces
Et les honors et les hautesces,
905 La u remetre te voloie,
Veis eskiuer a ceste voie,
La mors t'est près aparellie:
Tempre morras par ta folie.”
“Ahi!” fait sains Quentins,”diables,
910 Chiens enragiés, leus ravisables,
Com tu entens mauvaisement
Mon dit et mon enseignement!
Cuides me tu faire felon
Por le promesse de ton don
915 Ne sousduire ne enganer
Por ta grant richoise nomer?
Les riceces ki toies sont
Avoec toi en infer iront,
Ja por toi ne sera muee
920 La fois ke j'ai ne la pensee.
Mais aprent, fols entreprendans,
Ki par es si mal entendans,
Que cil n'avra ja poverté
Ki riches ert en l'amour Dé:
925 Parmenaules sont ces hautesces
Et ces honors et ces rikeces;
Et cil ki les deservira
- porque Dios me ayudará:
875 A quien él quiere ayudar y proteger
nadie puede perjudicar ni dañar;
puesto que tengo tan buen consuelo,
no valoro en absoluto tal esfuerzo
y ya no adoraré a tus dioses
880 ni te obedeceré.”
“Y yo te juro por mis dioses -dice él-
que morirás con gran tormento
como loco y como perturbado;
nunca hubo nadie tan fuera de su juicio.
885 Se me tendría por loco,
ya que no tienes piedad de ti,
si alguna misericordia tuviese;
y ya que a tus pensamientos trataba de locos
en tal locura y en tal vida,
890 justo es que te matemos,
así el mundo será vengado.
Ya no tendré queja ni réplica.
“Quintín -dice el preboste- dime:
¿Tanta locura hay en ti
895 como para que prefieras que te matemos,
a que puedas seguir viviendo?”
San Quintín le responde brevemente:
“Prefiero morir torturado
por Dios, que me creó y me hizo
900 y que me puso el alma en el cuerpo,
que vivir en el mundo con falsedad,
sin bien y sin reparación.”
Aquel le responde: “Ya que las riquezas,
los honores y las dignidades,
905 que yo te quería devolver,
quieres esquivar por este camino,
tu muerte está casi preparada:
morirás prematuramente por tu locura.”
“¡Ay -dice San Quintín- diablo,
910 perro rabioso, lobo violento,
de qué modo tan malvado oyes
mis palabras y mi consejo!
¿Piensas hacerme traidor
por la promesa de tu regalo
915 o seducir o engañar
por nombrar tu gran riqueza?
Las riquezas que son tuyas
irán al Infierno contigo,
por ti no cambiaré
920 ni la fe ni el pensamiento que tengo.
Pero comprende, loco atrevido,
que eres muy poco inteligente,
porque aquel que sea rico en el amor de Dios
ya no será pobre:
925 Permanentes son estas dignidades,
estos honores y estas riquezas;
y aquel que las merezca

A tous jors mais les avera.
 Ces ricoises voel je avoir,
 930 Je ne desir nul autre avoir;
 Et por deservir cele joie
 Voel je bien ke tormentés soie;
 Et ces richeces ke tu as
 Et la poëstés est tous gas,
 935 Ains fuient et esvanuissent
 Et tos ciaus ki les ont gerpissent.
 Onques ne vit nus hom avoir
 Ki a le mort alast manoir
 Avec celui ki norri l'ot;
 940 Itels ricoise ainc ne me plot.
 Icil tormens et ceste mors
 Que tu feras souffrir mon cors
 La sainte vie me donront
 Et la vaine gloire tolront.
 945 Cil ne puet pas perdre la vie
 Ki en la bone fin devie.
 Çou ke je doi voel jou paier,
 Je n'ai nul autre desirier.
 Se je remaing en la pensee
 950 Si com je l'ai a Deu voee
 Et les tormens puis endurer
 U tu feras mon cors livrer,
 Dont sai je bien tout vraiment
 Ke je crerai molt fermement.”

955 Ructiovare est molt irés
 Et de grant rage forsenés.
 A saint Quentin dist derechief:
 “Par tous mes dex et par mon chief,
 Ja mais de toi merci n'arai,
 960 Mais tormenter tost te ferai,
 Car je voi bien, s'auques vivoies,
 Trestout le peule engigneroies
 Et si meteroies arrieres
 Les orisons et les proieres
 965 Que on fait nos dex a nient.
 Encantere es mien ensient;
 Ne savrai dolor porpenser
 Que ton cors ne face endurer.”
 Sains Quentins respondi et dist:
 970 “J'avrai le vie Jhesucrist,
 Si ke bien le porras veoir;
 Je ne dout gaires ton pooir.”
 Ructiovare sans atendre
 Fait saint Quentin maintenant prendre,
 975 Un tortoir fait aparellier
 Por son cors metre et travellier.
 Metre l'i fait si cruelment,
 Et, quant mis fu si faitement
 En cel tortoir et en cel fust,

las tendrá ya siempre.
 Estas riquezas quiero tener yo,
 930 no deseo ninguna otra fortuna;
 y para merecer esta alegría
 bien quiero ser torturado;
 y estas riquezas y el poder que tienes
 son nimiedades,
 935 al contrario, huyen y desaparecen
 y todos aquellos que las tienen las abandonan.
 Nunca vi riqueza de ningún hombre
 que en la muerte fuese a permanecer
 con el que la había almacenado;
 940 tal riqueza nunca me gustó.
 Aquella tortura y esta muerte
 que harás sufrir a mi cuerpo
 me dará la vida santa
 y quitarán la vana gloria.
 945 Aquel que muere por un buen fin
 no pierde la vida.
 Lo que debo quiero pagarlo,
 no deseo otra cosa.
 Si me mantengo firme en la intención
 950 así como he jurado a Dios
 y puedo soportar las torturas
 que infringirás a mi cuerpo,
 entonces sé con certeza
 que crearé firmemente.”

955 Ricciovaro está muy furioso
 y enloquecido con gran rabia.
 a S. Quintín dice de nuevo:
 “Por todos mis dioses y mi cabeza,
 jamás tendré piedad de ti,
 960 pero pronto te haré torturar,
 pues veo bien que aunque vivieses poco,
 a todo el mundo seducirías
 y así reducirías a nada
 los oraciones y las plegarias
 965 que se hacen a nuestros dioses.
 Eres un encantador según tengo entendido;
 no sabré pensar en dolor
 que a tu cuerpo no haga soportar.”
 S. Quintín respondió y dijo:
 970 “Tendré la vida de Jesucristo,
 de modo que bien lo podrás ver;
 no temo en absoluto tu poder.”
 Ricciovaro sin demora
 hacer prender a San Quintín ahora,
 975 un tórculo hace preparar
 para su cuerpo poner y torturar.
 Hace que lo pongan allí de forma muy cruel,
 y cuando fue colocado de ese modo
 en aquel tórculo y en aquel madero,

- 980 N'est hom en terre n'en eüst
Pitié por qu'il en Deu creïst.
Li preudom en tel point I gist
Com vos orés conter et dire;
Nus ne vit mais si grief martyre.
- 985 De totes pars li tordoir tordent
Cil ki a lui tuer s'acordent,
Tous les membres li ont crampis
Et tous brisiés et tous malmis
Et desevrés de lor jointure;
- 990 C'est merveille comment il dure.
Ne li sevent tant de mal faire
Qu'il li puist grever ne desplaire,
Car en Deu de vrai cuer s'afie.
Et quant il voient ke la vie
- 995 Ne li tolront par cel torment,
Si se porpensent c'autrement
Vaudront le cors a escil metre;
Molt li voelent de mal prometre.
De cel torment ostent le cors,
- 1000 Sor .II. mairiens pesans et fors
L'ont aporté et estendu.
Li doi mairien erent fendu,
L'uns fu al chief, l'autres as piés.
Illueques fu si afficiés
- 1005 K'il ne pooit membre movoir;
Cil doit molt grant merite avoir.
Restiaus de fer agus defors
Prendoit et resteloit le cor.
Nus ne vos saroit deviser
- 1010 Les maus qu'il li font endurer:
Gambes et bras et ventre et dos
Trecent et prenent dusqu'as os.
Li preudom se taist en souffrant
Et Damedeu vait reclamant.
- 1015 Ne fu mie sez as felons
De cel torment ki tant fu lons;
Un autre torment porpenserent
Dont le preudome tormenterent:
Paste de soile, ce me samble,
- 1020 Oile boulant et poi ensamble,
Çou ont prestri et assanlé
Et tot boulant l'ont destempré;
Sor le cors saint Quentin le metent,
Illuec le fondent et remetent.
- 1025 De çou ne lor fu mie sés,
N'en orent mie fait assés,
Ce lor fu vis, lor derverie
N'ert pas encor amenuisie:
De jor en jor ert en iaus graindre.
- 1030 Por le cors plus encor destraindre
Fisent prendre failles ardans;
Cil tormens fu assés pesans.
Il enflamerent tout le cors,
- 980 no hubo hombre en la tierra que no
se apiadara del que creía en Dios.
El prohombre yació allí en tal estado
como oiréis contar y decir;
nadie vio jamás martirio tan terrible.
- 985 Por todas partes el tórculo tuercen
aquellos que están de acuerdo con matarlo;
le rompieron todos los miembros,
se los destrozaron y los maltrataron por completo
y los separaron por su coyuntura;
- 990 es increíble cómo resiste.
No saben hacerle suficiente daño
como para atormentarlo o contrariarlo,
pues se confía con corazón verdadero a Dios.
Y cuando ven que la vida
- 995 no le quitarán mediante aquella tortura,
se acuerdan de que
podrían atormentar el cuerpo de otro modo;
quieren asegurarle gran dolor.
Quitán el cuerpo de aquella tortura,
sobre dos estacas pesadas y fuertes
lo llevaron y lo extendieron.
Las dos estacas estaban hendidas,
una fue para la cabeza, la otra para los pies.
Entonces fue atado de tal forma
- 1005 que no podía mover ningún otro miembro;
aquel debe tener un gran mérito.
Cogía un rastrillo de hierro agudo por fuera
y le rastrillaba el cuerpo.
Nadie os sabría enumerar
- 1010 los sufrimientos que le hicieron soportar:
Piernas, brazos, vientre y espalda
trinchán y cogen hasta los huesos.
El prohombre se calla mientras sufre
y a Dios implora.
- 1015 Los perversos no tuvieron bastante
con esta tortura que tan larga fue;
pensaron en otra tortura
con la que torturar al prohombre:
pasta de centeno, me parece,
- 1020 aceite hirviendo y pez juntos
amasaron y unieron
y lo han mezclado por completo;
lo ponen sobre el cuerpo de San Quintín,
entonces lo funden y lo vuelven a poner.
- 1025 No tuvieron bastante con esto,
en absoluto habían hecho lo suficiente,
eso les parecía, su locura
no había desaparecido aún:
cada día que pasaba crecía en ellos.
- 1030 Para torturar aún más el cuerpo
hicieron coger antorchas ardientes;
aquella tortura fue bastante violenta.
Le incendiaron todo el cuerpo,

Ki molt estoit malmis defors.
 1035 Mais li bons martyrs, li vaillans,
 Ki de cuer ert fors et poissans,
 Por paour ke on li fesist
 Ne por torment ke on fesist
 Ne mua onques sa pensee,
 1040 Car en Deu l'ot bien confremee:
 Tous les tormens et tous les fus
 A sormonté par les vertus
 De la creance k'il avoit.
 La flambe ki en lui estoit
 1045 Del saint espir et par defors
 Des tormens garandi le cors.
 A Ructiovare k'il voit
 Entrues que les tormens soffroit
 A dit: "Faus hom, plains de boisdie,
 1050 Fiux al diable, plains d'envie,
 Sans pïeté et sans merchi,
 Car reconois orendroit ci
 Que li martyre et li torment
 Que tu me fais si cruelment
 1055 Souffrir par ta male folour
 Ne me donent point de dolor,
 Ains me prentent, si com moi samble,
 Solas et repos tout ensamble;
 Tout autresi com la rosee
 1060 Des ciels, quant ele a arosee
 L'erbe, grant verdure li done,
 M'est ceste bautëure bone,
 Si m'en est arousés li cors
 Et par dedens et par defors
 1065 Et adouciés et raverdis,
 Com se jou ere en paradis."

Ructiovare en son corage
 Est tormentés de molt grant rage.
 Senevé aporter commande,
 1070 Cauch et aisil avoec demande
 Et tout ensanle a fait meller
 Et l'un avoec l'autre triuler;
 Fondre li rova en la bouche.
 Cele puisons n'ert mie douce.
 1075 Et sa pensee estoit si fole
 Que tolir cuide sa parole
 Et k'en lui cuide ensi estaindre
 Sa creance, ki devint graindre,
 Qu'il ne puist mais nule rien dire
 1080 Par le force de cel martyre.
 Li fols provos de cel torment
 Se fait joieus molt durement;
 A clere vois sor tous huca:
 "Cis encantares ne pora
 1085 Nostre peule convertir plus,

el cual estaba muy deteriorado por fuera.
 1035 Pero el buen mártir, el valeroso,
 que era fuerte y poderoso de corazón,
 por miedo que le metieran
 o por tortura que le hicieran
 no modificó nunca su pensamiento,
 1040 pues en Dios lo había consolidado:
 Todas las torturas y todos los fuegos
 ha superado por las virtudes
 de la fe que tenía.
 La llama del Espíritu Santo
 1045 que albergaba en él, más allá de las torturas
 le protege el cuerpo.
 A Ricciovaro, al que ve
 mientras sufría las torturas,
 dijo: "Hombre pérfido, lleno de maldad,
 1050 hijo del diablo, lleno de envidia,
 sin piedad y sin misericordia,
 ya que reconoces ahora aquí
 que el martirio y la tortura
 que tan cruelmente me haces
 1055 sufrir por tu pérfida locura
 no me ocasionan dolor en absoluto,
 más bien me proporcionan, así me lo parece,
 consuelo y descanso al mismo tiempo;
 al igual que el rocío
 1060 de los cielos, cuando ha regado
 la hierba, le da gran verdor,
 para mí este bautizo ha sido bueno,
 con él se me ha regado el cuerpo
 por dentro y por fuera,
 1065 se me ha calmado y reverdecido,
 como si estuviera en el Paraíso."

Ricciovaro en su ánimo
 está atormentado con una rabia enorme.
 Ordena que traigan mostaza,
 1070 cal y vinagre a petición suya
 y hace mezclar todo junto
 y triturar una cosa con la otra;
 le ordenó que lo fundiera en la boca.
 Este brebaje no estaba en absoluto dulce.
 1075 Y su pensamiento era tan loco
 que piensa en quitarle la palabra
 y piensa que así mata en él
 su fe, que es cada vez mayor,
 para que no pueda decir nada
 1080 con aquel martirio tan fuerte.
 El loco preboste se alegra
 en desmesura;
 con clara voz proclamó sobre todos:
 "Este hechicero ya no podrá
 1085 convertir a nuestro pueblo,

Car de parler ert ja confus:
 Sa traïsons et sa boisdie
 Sera d'or en avant faillie.”
 Sains Quentins la parole oï,
 1090A Damedeu graces rendi:
 “Vrais dex”, fait il, “que c'on me face,
 Aies volor ke il te place,
 Car nule cose tant n'adouce
 Mon cuer, mon pensé et ma boce
 1095Com li parole fait de toi
 A mis li sains espirs en moi.
 L'amertume de cest torment
 Ke on me done amerement
 Ne me fait mal por le doucor
 1100Ki me vient de nostre signor,
 Dont me bouce sent la roucee,
 Ki surement est abevree.”

Ructiovare molt s'aïre
 Quant voit qu'il nel puet desconfire
 1105Por mal qu'il li face endurer.
 Ses dex commença a jurer,
 Tout el li commence a prometre:
 “Je te ferai”, fait il, “trametre
 As .II. empereours a Rome
 1110Et rendre com desloial home
 Par cui mains tu destruis seras;
 De lor pooir n'escaperas,
 S'avras soufert plus de dolor
 C'ainc enduraisses a nul jor,
 1115Car de lor regne es afuïs
 Com desloiaus en cest païs;
 Ci t'eres quatis et repus
 Com encantares mescreüs.”
 Sains Quentins respondi sans faille:
 1120“Ne refus mie ke je n'aïlle
 A Rome, se on m'i remaine,
 Ne le grant travail ne le paine,
 Car dont n'ai je nule doutance
 Que Dex ne soit et sa poissance
 1125Autresi la com ele est ci,
 Et ke il n'ait de moi merchi.
 Bien saces k'il sormontera
 Par son plaisir et ça et la
 Des empereors les folies
 1130Et les cruels forseneries
 Et toi meïsme, ki desfendre
 Vels sa sainte loi a emprendre.
 Tu diras ton commandement,
 Mais j'espoir tout certainement
 1135Que mes travaux prendera somme
 En cest païs, nient a Romme;
 Ensi m'enorte ma pensee

pues su habla ya está destruida:
 su traición y su engaño
 se habrá acabado de ahora en adelante.”
 San Quintín oyó sus palabras,
 1090 dio gracias a Dios:
 “Dios verdadero –dice- me hagan lo que me hagan,
 ten la voluntad que tú quieras,
 pues nada dulcifica tanto
 mi corazón, mi pensamiento y mi boca
 1095 como las palabras hechas sobre ti
 que el Espíritu Santo ha puesto en mí.
 La amargura de esta tortura
 que se me inflige amargamente
 no me hace daño por la dulzura
 1100 que me viene de nuestro señor,
 del que mi boca siente el rocío
 que ciertamente se da a beber.”

Ricciovaro se encoleriza mucho
 cuando ve que no puede acabar con él
 1105 por más sufrimientos que le haga soportar.
 A sus dioses comenzó a jurar,
 de otra manera le comienza a prometer:
 “Te haré enviar –dice-
 y mostrar como hombre desleal
 1110 a los dos emperadores de Roma
 por cuyas manos destruido serás;
 de su poder no escaparás,
 y sufrirás más dolor
 del que nunca hayas soportado,
 1115 pues has huido de su reino
 como desleal a este país;
 aquí estás escondido y oculto
 como hechicero infiel.”
 San Quintín responde sin falta:
 1120 “No digo que no tendré
 en Roma, si se me hace permanecer allí,
 gran suplicio o dolor,
 pues no tengo ninguna duda
 de que exista Dios y su poder
 1125 de igual modo allí que aquí,
 y de que tenga piedad de mí.
 Sabed bien que él sobrepasará,
 porque lo desea aquí y allá,
 las locuras de los emperadores,
 1130 los crueles desvarios,
 y a ti mismo, que quieres
 para comenzar a prohibir su santa ley.
 Tú darás tu orden,
 pero yo espero con toda certeza
 1135 que mis torturas se acaben
 en este país, no en Roma;
 así me exhorta mi pensamiento

Que ma vie iert ci terminee.”

para que mi vida se acabe aquí.”

Ructiovere a commandé
1140 Isnelement et devisé
C'on prenge caaines pesans
De fer oribles et molt grans;
Commandé a ke saint Quentin,
Que il ne puet metre a le fin,
1145 Met'on el col le plus destroite.
Molt durement le haste et coite
Et tous ses membres ensemment
Fist li provos estroitement
De caaines avirouner.
1150 Faire le velt aillors mener.
Commandé l'a a chevaliers
Cil fel, cil orgellous, cil fiers,
A cascun dist ke bien le gart
Et pres et lonc et tempre et tart
1155 Que il ne lor puist escaper
Par l'engien de son encanter:
Devant et derriere li soient
Si ke tous tans as ielx le voient.
“Gardés le si”, fait li provos,
1160 “Que vos en aiés de moi los.
Je vos sivrai mien essient,
Je cuic assés prochainement.”

Ricciovaro ordenó
1140 rápidamente e instó
a que se cogieran horribles y muy grandes
pesadas cadenas de hierro;
ordenó que a San Quintín,
con el que no puede acabar,
1145 se las pusieran en el cuello muy apretadas.
Con gran dureza lo hostiga y lo aprieta
y de igual forma, el preboste hizo rodear
estrechamente con cadenas
todos sus miembros.
1150 Lo quiere hacer llevar a otra parte.
Lo encomendó a caballeros,
el felón, el orgulloso, el cruel,
a todos dice que lo vigilen
cerca, lejos, temprano y tarde
1155 para que no se les pueda escapar
con su habilidad de hechicero:
que estén delante y detrás de él
de modo que lo tengan siempre a la vista.
“Vigiladlo así -dice el preboste-
1160 para que tengáis mi aprobación.
Yo os seguiré, a fe mía,
pienso que muy pronto.”

Par le conseil al renoié
Amaintent tout ensi loié
1165 Le bon preudome devant eus
Et molt le gardent pres entr'eus.
Et sains Quintins, que c'on le maine
Entor le col le grant caaine,
De vrai cuer Damedeu apiele
1170 Et dist une orison molt bele:
“Vrais peres Dex, j'atenc les joies,
Enseigne moi les droites voies
Et moustre par ta volenté
Et conduis m'ame a sauveté;
1175 Les sentiers m'apren a connoistre
Ki ensaucier facent et croistre
M'ame en tan paradis lasus.
Bien sai ke ta sainte vertus
Me soustient et me sostenra,
1180 Que ja tormens ne me fera
Ne dolors gerpir ta creance.
Sire, je n'ai k'en toi fiance
Et en ta douce mere piuwe;
C'est tous mes confors et m'aiuwe.”

Por el consejo del renegado
hacen venir así atado
1165 al prohombre ante ellos
y mucho lo vigilan de cerca entre ellos.
Y San Quintín, que es llevado
por el cuello encadenado,
con corazón sincero llama a Dios
1170 y pronuncia una oración muy bella:
“Dios Padre verdadero, espero las alegrías,
enséñame los rectos caminos,
muestra tu voluntad
y pon mi alma a salvo;
1175 me enseñas a conocer los senderos
que hacen a mi alma honrar y crecer
en tu Paraíso allí arriba.
Sé bien que tu santa virtud
me sostiene y me sostendrá,
1180 ya que ni la tortura ni el dolor
me harán abandonar tu fe.
Señor, sólo confío en ti
y en tu dulce Madre piadosa;
es todo mi consuelo y ayuda.”

1185 Cil en cui garde on ot livré

1185 Aquellos bajo cuya vigilancia se había entregado

- Saint Quentin le bon eüré
L'en mainent si loié et pris
Comme s'il fust leres repris,
Et li preudom s'en va entr'eus
1190 Com li aigniaus entre les leus;
D'Amiens se partent la cité.
Li chevalier ont tant erré
Que venu sont en un castel
Molt bien seant et assés bel.
- 1195 Li castiaus ert a un baron
Païen ki Bai avoit a non.
Vilers avoit non li recès,
Environ ert li grans forès.
Li sire ot une maladie
- 1200 Que on clame mezelerie:
Les membres crampis et retrais
Li ot li lepra et tous desfais
Et le viaire si malmis
Que molt en ert arriere mis.
- 1205 Un riu d'une fontaine avoit
Fors del recet u il manoit;
.II. camberieres i estoient
Ki les dras al païen lavoient;
Desor l'erbe et sor le verdour
- 1210 Les essuent a la calour.
Desous .I. arbre ert la fontaine,
Ki assés ert et clere et saine,
Sor la voie et sor le chemin
U on amenoit saint Quentin.
- 1215 Li chevalier sont la venu,
Aresté sont et descendu.
Saint Quentin fisent reposer
Et molt près d'iaus metre et poser
Por çou ke lor provos lor dist
- 1220 Que cascuns d'iaus garde en presist.
Bien sevent s'il lor escapoit
Que sans merchi les ociroit,
Car molt est plains de cruauté;
Por çou si l'ont plus près gardé.
- 1225 Les camberieres ki estoient
Illuec et les dras essuoient,
Quant saint Quentin orent vëu
Et es caïnes percëu,
Dedens lor cuers pitié en orent;
- 1230 Peu li aidierent, car ne porent.
Molt le virent bel figuré
S'on ne l'eüst si malmené
De cors, de membres et de bras;
De sa biauté n'ert mie gas.
- 1235 Li preudom estoit acovers
D'un povre drap desor les fers.
Por le travail ot le vis pale.
- a San Quintín el bienaventurado
lo llevan tan atado y cogido
como si se le acusara de ladrón,
y el prohombre va entre ellos
1190 como el cordero entre los lobos;
de la ciudad de Amiens se van.
Los caballeros caminaron tanto
que llegaron a un castillo
muy bien asentado y bastante hermoso.
- 1195 El castillo era de un barón
pagano que se llamaba Bai¹⁷³.
El castillo se llamaba Viliers,
alrededor había un gran bosque.
El señor tenía una enfermedad
- 1200 que se llama lepra:
los miembros retorcidos, contraídos
y completamente deformados le dejó la lepra,
y el rostro tan estropeado
que mucho le había disminuido.
- 1205 Un arroyo tenía de una fuente
fuera del castillo donde él vivía;
dos criadas allí estaban
que las ropas al pagano lavaban;
sobre la hierba y el verdor
- 1210 las secan al calor.
Bajo un árbol estaba la fuente,
que era bastante clara y sana,
en el sendero y en el camino
por el que llevaban a San Quintín.
- 1215 Los caballeros llegaron allí,
se detuvieron y bajaron.
A San Quintín hicieron descansar
y lo pusieron y colocaron muy cerca de ellos
porque su preboste les dijo
- 1220 que lo vigilaran todos ellos.
Bien saben que si se les escapara
los mataría sin piedad,
pues rebosa crueldad;
por eso lo vigilaron más de cerca.
- 1225 Las criadas que estaban allí
y secaban las ropas,
cuando vieron a San Quintín
y se dieron cuenta de las cadenas,
en sus corazones sintieron piedad;
- 1230 poco le ayudaron, pues no pudieron.
Les pareció muy hermoso
si no se le hubiera maltratado tanto
el cuerpo, los miembros y los brazos;
su belleza no era ninguna broma.
- 1235 el prohombre estaba cubierto
con una pobre vestimenta sobre los hierros.
Debido al sufrimiento, tenía el rostro pálido.

¹⁷³ Señor de Baionviler.

La toile estoit et noire et sale;
 Les camberieres sarrazines
 1240 Prendent le drap sor les caïnes
 Por netoier et por laver;
 Ensi lor vint en lor penser.
 Le preudome ont une cemise
 Par deseur lui blanche remise
 1245 Et sa vestëure ont lavee
 Et, quant bien l'orent essuee,
 Sor lui le metent, si li rendent,
 Et lor cemise lors reprenent.
 Molt le plaignent en lor corages
 1250 Et dient ke c'est grans damages
 Quant lor dex ne velt aorer
 Et qu'il se laist si malmener.
 A tant arriere s'en revont.

Li chevalier endurent ont
 1255 Quanke les dames li ont fait;
 Vers lor chemin se sont retrait,
 Et celes el castel entrerent.
 A lor signor ans.II. alerent,
 Ki mesiaus ert et langerous,
 1260 Les membres ot molt delerous.
 Bais se gisoit dedens son lit,
 K'il n'avoit gaires de delit;
 Talens li prist grans de lever
 Quant les blans dras vit apoter.
 1265 Celes li tendent la cemise,
 Mais ne sevent la quele ont prise,
 Car grant plenté en i avoit,
 A tel home mestiers estoit;
 Et quant la chemise ot vestie
 1270 Ki al preudome ert atoucie,
 Li escaille et li poretüre,
 La grans dolors et li ardure
 K'il avoit dedens et defors
 Li est cëue jus del cors.
 1275 Santés li est lués revenue,
 La mezellerie a perdue,
 Que mais nel cuvrie ne blece.
 Il saut en piés, molt s'esleece,
 A haute vois prist a hucier:
 1280 "Ne me puet mais nus corecier;
 Ainc mais n'avint itels caance
 A nul home de ma creance."
 Il a les femes demandees,
 Ki de lor loi furent senees,
 1285 U eles avoient esté.
 Eles li ont trestout conté,
 Ensi com saint Quentin laverent
 Son drap, et eles li jeterent
 Une chemise sor le dos:

La tela estaba negra y sucia;
 las criadas sarracenas
 1240 cogen la ropa de encima de las cadenas
 para limpiarlo y lavarlo;
 Tal y como pensaron.
 Al prohombre pusieron una camisa
 blanca por encima
 1245 y lavaron su vestimenta
 y, cuando la habían secado bien,
 la ponen sobre él, y se la devuelven,
 y entonces recogen su camisa.
 Mucho lo lamentan de corazón
 1250 y dicen que es una gran pena
 que a sus dioses no quiera adorar
 y que se deje maltratar de ese modo;
 entonces se marchan de nuevo.

Los caballeros han soportado
 1255 todo lo que las damas le han hecho;
 se retiraron hacia su camino,
 y aquellas en el castillo entraron.
 Las dos fueron a su señor,
 que estaba leproso y enfermo,
 1260 con los miembros muy doloridos.
 Bai yacía en su cama,
 no tenía muchas alegrías;
 tenía gran deseo de levantarse
 cuando vio que le traían las blancas ropas.
 1265 Aquellas le tienden la camisa,
 pero no saben cuál han cogido,
 pues había gran cantidad,
 ya que un hombre así las necesitaba;
 y cuando se hubo puesto la camisa
 1270 que había tocado el buen hombre,
 la costra y la podredumbre,
 el gran dolor y las quemaduras
 que tenía por fuera y por dentro
 del cuerpo le han desaparecido.
 1275 La salud le ha regresado enseguida,
 ha perdido la lepra,
 que ya no lo atormenta ni lo hiere.
 salta y se pone de pie, manifiesta su gran alegría,
 se puso a proclamar en voz alta:
 1280 "Ya nadie puede afligirme;
 jamás sobrevino a ningún hombre de mi creencia
 una suerte tal."
 Ha preguntado a las mujeres,
 que por ley estaban calladas,
 1285 dónde habían estado.
 Ellas le han contado todo,
 cómo lavaron su ropa
 a San Quintín y le pusieron
 una camisa por la espalda:

- 1290 “Nos le represimes tantos”,
Font eles, “quant lavé l'ëumes
Et avoec lui molt petit fumes.
En grans caaines le tenoient,
Ne sai quels gens ki le gardoient.
- 1295 Bien resambloit hom a sa ciere
De bone vie droituriere.”
“Bien sai ke c'est ci li cemise”,
Fait cil, “ki deseur lui fu mise,
A çou ke vos m'avés conté;
- 1300 Par lui rai jou ceste santé.
Et sa creance vaut molt miux
Que ne fait cele de nos dex.
Tel signor doit on aorer
Ki por les siens set si ovrer:
- 1305 Par le merite del cors saint,
Que on si angouse et destraint,
Me ra ses Dex santé rendue
Por la chemise c'ot vestue.
Del preudome ferai mon oir,
- 1310 Se je le puis ja mais veoir,
U a sa mort u a sa vie;
Tout li donrai en sa baillie
Quanke je tieng, faire le doi,
Car en son Deu m'afi et croi.”
- 1315 Icesté saintime pensee
Est le païen el cuer entree.
Ceste miracle fu sêue;
Por çou si doit estre entendue
Que li canoine al bon martyr,
- 1320 Ki se painent de lui servir,
En tienent tot Baionviler,
Por çou ke vos m'oés conter,
Et autres rentes environ
Par le miracle del baron,
- 1325 Ki si par fu jente et aperte,
Dont il gerpi sa loi cuiverte.
- En l'onor al gloriëus pere
Voel revenir a ma matere
Selonc l'estoire del latin
- 1330 Del bon preudome saint Quentin.
Li chevalier ki en menerent
Le preudome et ki le garderent,
Ensi con j'ai conté devant,
Ont cheminé auques avant.
- 1335 A un recet sont parvenu
Ki en une grant forest fu.
Cele vile ert dont apelee
Aouste, et toute la contree
- 1290 “Nosotras la volvimos a colocar enseguida
-dicen ellas- cuando la hubimos lavado
y con él estuvimos muy poco.
Lo llevaban con grandes cadenas,
No sé qué gentes lo vigilaban.
- 1295 El hombre bien mostraba en su cara
que seguía el camino justo.”
“Bien sé que está aquí la camisa
-dice él- que sobre él colocásteis,
según lo que me habéis contado;
- 1300 por él irradío yo esta salud.
Y su fe vale mucho más
que la de nuestros dioses.
Debemos adorar a ese señor
pues sabe actuar así a través de los suyos:
- 1305 por el mérito del cuerpo del santo,
que tanto atormentan y torturan,
su Dios me habrá devuelto la salud
a través de la camisa que vistió.
Convertiré al prohombre en mi heredero,
- 1310 aunque ya no lo pueda ver,
esté muerto o vivo;
todo lo que tengo se lo daré
para que lo tenga en su poder, debo hacerlo,
pues en su Dios confío y creo.”
- 1315 Este santísimo pensamiento
entró en el corazón del pagano.
Este milagro fue conocido;
por eso se debe haber oído
que los canónigos, gracias al buen mártir,
- 1320 a quien se esfuerzan en servir,
tienen todo Bayonvilliers¹⁷⁴,
por lo que me oís contar,
y otras rentas de alrededor
por el milagro del barón,
- 1325 que fue completamente noble y tan visible
gracias al cual rechazó su cobarde religión.
- En honor al Padre glorioso
quiero retomar el tema
según la historia del latín
- 1330 sobre el prohombre San Quintín.
Los caballeros que llevaban
al prohombre y que lo vigilaban,
tal y como he contado antes,
continuaron caminando un poco.
- 1335 Llegaron a un castillo
que estaba en un gran bosque.
Esta ciudad se llamaba entonces
Aouste¹⁷⁵ y toda la comarca

¹⁷⁴ Pertenece al departamento de la Somme, en la región de *Picardie*.

<p> Estoit nomee Vermendois, 1340 Por Vermans ki a cele fois Estoit cités dont renomee Et chiés de toute la contree. Quant en Aouste venu furent Li chevalier, la aresturent, 1345 Car li provos lor commanda; Nus son commant veer n'osa. La l'attendirent tant qu'il vint, Car del saint adés li sovint. Li aresters ne fu pas tant 1350 La par le volour del tyrant Com par le pourveance Dé, Ki cel saint liu a esgardé Por son bon ami saint Quentin; K'il velt k'il prenge la sa fin 1355 Après son travail et sa paine, De coi li cuvers le demaine; Et apres les amers tormens Velt Dex et ses commandemens Que li lius fust saintefiés 1360 De son sanc et ke martriés Fust en cel liu ke j'ai descrit Que Damedex li ot ellit, Et ke li lius fust avanciés Par son saint non et essauciés, 1365 Et ke la corone de gloire Recēust la par sa victoire. Ructiovare al secont jor I est venus sans nul sejour. Le pseudorne presenta on 1370 Al enragié et al felon, Et, quant devant lui fu venus Encaainés et mal vestus, Cil ki traître et faus estoit L'araisone lués k'il le voit, 1375 D'unes fauses paroles blances Li redist beles acointances: "Quentin, biaux frere et biaux amis, Molt sui dolans et engramis De çou ke tu ne mes ton cuer 1380 Et ta pensee en autre fuer Et ke ne gerpis ta creance; Et encor ai jou grant fiance En toi ke tu le gerpiras, Je soufferrai ke tu feras; 1385 Molt me plaira et molt bel m'iert Se ma poissance te conquiert Et se tu lais ton fol service </p>	<p> se llamaba Vermendois, 1340 por Vermand¹⁷⁶ que en aquel tiempo era ciudad entonces célebre y capital de toda la comarca. Cuando llegaron a Aouste los caballeros allí se detuvieron, 1345 pues el preboste se lo ordenó; ninguno osó contradecir su orden. Allí lo esperaron hasta que vino, pues del santo enseguida se acordó. El detenerse allí no fue tanto 1350 por la voluntad del tirano como por la providencia de Dios, quien ha pensado en este santo lugar para su buen amigo San Quintín; porque quiere que encuentre allí su final 1355 después de su tortura y su dolor, ya que el siervo se lo pide; y después de las crueles torturas Dios y sus mandatarios quieren que el lugar sea santificado 1360 con su sangre y que sea martirizado en aquel lugar que yo he descrito que Dios eligió para él, que el lugar fuese favorecido y ensalzado por su santo nombre 1365 y que la corona de gloria recibiese allí por su victoria. Ricciovaro llegó al segundo día sin ninguna parada. Presentaron al prohombre 1370 ante el rabioso y el perverso, y, cuando llegó ante él encadenado y mal vestido, aquel que era traidor y pérfido se dirige a él enseguida para que lo vea, 1375 con falsas palabras aduladoras le vuelve a decir hermosas familiaridades: "Quintín, buen hermano y buen amigo, estoy muy dolido y entristecido, porque no pones tu corazón 1380 y tu pensamiento en otra consideración y porque no rechazas tu fe; y aunque tengo gran confianza en que la rechazarás, sufriré lo que decidas; 1385 me complacerá y me gustará mucho si mi poder te conquista y si abandonas tu loco estado de servidumbre </p>
---	---

¹⁷⁵ En latín *Augusta Viromanduorum*, hoy Saint-Quentin. Antes de que el santo fuese enterrado allí era tan sólo un vado para franquear el río *Somme*. Actualmente pertenece al departamento de *Aisne* y es la capital del norte de la región de *Picardie* (Picardía).

¹⁷⁶ Anterior capital de los *Viromandui* antes de ser sustituida por *Augusta*.

Por le paor de ma justice.
 Car cil est plains de malsavoir
 1390 Ki mal suefre et bien puet avoir.
 Quentin, car t'obeïs a moi,
 Car je sui molt dolans por toi,
 Encor te face jou mal faire
 Por a la nostre loi retraire,
 1395 Que tu par ta folor despis.
 Croi en no deu, biaux dous amis,
 Que d'or en avant t'aideront
 Et ton mesfait te pardonront,
 Car es ciels n'a plus vrai devin
 1400 Que Jupiter et Apollin.
 Et s'a Romme raler ne vels
 En itel point com estre i seus,
 Et tu vels ici remanoir
 Et dedens cest païs manoir,
 1405 Je te donrai iteus honors
 Com tu vaudras avoir gregnors
 Et tel baillie i averas
 Comme tu deviser savras.
 Si iert crëue te rikece
 1410 Et renomee ta noblece.
 La grans segnorie de toi
 Sera creüe de par moi
 As saintimes empereors,
 Sous cui je garc les grans honors:
 1415 Je lor manderaï ke tu ieres
 Poissans et nobles justicieres
 Et princes de molt grant valor,
 Que molt bien gardes lor honor.
 Tes pere et toute ta lignie
 1420 En sera molt joians et lie”.

Sains Quentins li respont et dist
 Que gerpir ne velt Jhesucrist:
 “Provos, je t'ai dit autre fois
 Que cel signor ki fu en crois
 1425 Ne voel gerpir a nul jor mais;
 Por noient losange m'entrais.
 Molt cuides certes grant folie,
 Quant en tes dex, u il n'a vie,
 Ki sont fait de fust et de pierre,
 1430 Promete orison ne proiere.
 Je me lairoie ançois ardoir,
 Car il ne pueent rien valoir,
 Et trestout cil ki en iaus croient
 Et ki cuident ke li deu soient
 1435 Sont decëu et engignié
 Et en infer seront plongié.
 Tels doit estre tes essiens
 K'ymages sont u il n'a sens
 Ne ja n'i troveras raison

por miedo a mi justicia.
 Pues lleno de ignorancia está aquel que
 1390 sufre la desgracia pudiendo obtener la felicidad.
 Quintín, obedéceme,
 pues estoy sufriendo mucho por ti,
 aunque haga que te causen dolor
 porque renuncias a nuestra ley que
 1395 desprecias por tu locura.
 Cree en nuestros dioses, querido buen amigo,
 que con oro te socorreremos en adelante
 y perdonaremos tu error,
 pues en los cielos no hay dioses más verdaderos
 1400 que Jupiter y Apolo.
 Y si no quieres regresar a Roma
 del modo en que supiste estar allí,
 y quieres permanecer aquí
 y quedarte en este país,
 1405 yo te daré honores
 más grandes de los que quieras tener
 y tendrás tanto poder
 como hayas deseado.
 Así crecerá tu riqueza,
 1410 y será glorificada tu nobleza.
 Tu gran autoridad como señor
 crecerá gracias a mí
 ante los santísimos emperadores,
 por los cuales me ocupo de los grandes honores:
 1415 yo les pediré que seas
 poderoso y que gobiernes a los nobles
 y príncipes de gran valor,
 para que os ocupéis muy bien de su honor.
 Tu padre y todo tu linaje
 1420 estarán muy contentos y gozosos por ello.”

San Quintín le respone y le dice
 que no quiere renunciar a Jesucristo:
 “Preboste, te he dicho otras veces
 que no quiero renunciar jamás
 1425 a aquel señor que estuvo en la cruz;
 inútilmente quieres atraerme con adulaciones.
 Cometes una gran locura seguramente,
 cuando a tus dioses, en los que no hay vida,
 que están hechos de madera y de piedra,
 1430 prometes oración y plegaria.
 Antes me dejaría quemar,
 pues no pueden valer nada
 y todos los que creen en ellos
 y piensan que los dioses existen
 1435 son traicionados y engañados
 y serán tragados por el Infierno
 Tu razón debe saber reconocer
 que son imágenes en las que no hay sabiduría
 y no encontrarás pensamiento en ellas

- 1440 S'autretels com en piere non:
Eles ne nuisent ne ne valent
Et si n'aïent ne ne falent”.
- Ructiovare a regardé
Environ lui par grant fierté
1445 Com cil cui grans irors aigroie,
Car li diables le desvoie.
Venus li est molt grans talens
De faire assés gregnors tormens
Saint Quentin k'il ne li ait fait,
1450 Ki rien ne li avoit meffait.
Un fevre a fait venir avant.
“Or tost”, fait il isnelement,
“Faites .II. fers com .II. espois
Agus et fors et auques rois,
1455 Et si me fai tout ensement
Autres .x. fers rois ensement
Ki n'aient pas itel longour,
En som agus de tel vigour”.
Cil a fait son commandement,
1460 N'i osa metre arestement;
Li fer furent forgié et fait.
Ructiovare sans nul plait
Fait saint Quentin saisir et prendre;
Son maltalent li velt cier vendre.
1465 Les .II. espois lons et agus
Li ont derriere el chief ferus
Dedens le cuir plus près des os,
Rasant del test li ont repos;
Par mi les cuisses li empaignent
1470 Dedens le cors, molt le destraignent;
En molt crüel liu mis li ont.
Les autres fers, ki menu sont,
Entre les ongles et les dois
Li ont boutés agus et rois:
1475 Par mi le char li ont empains
Dusques sor les cloies des mains.
- Quant Ructiovare le vit,
A se haute vois li a dit:
“Quentin, or pues tu bien veoir
1480 Ke tes Dex a peu de pooir:
Il m'est avis qu'il te desfent
Molt a envis de cest torment.
Il m'est molt bel et molt me plaist
Ke tes tormens acroist et naist.
1485 Or viegnent avant, si te voient
Trestout cil ki en ton Deu croient,
Com faitement tu es baillis
Et com tu vas de mal en pis.
Bien i pueent exemple prendre
- 1440 al igual que no lo hay en las piedras:
ellas no hacen daño y no tienen valor
y por eso no ayudan ni fallan.
- Ricciovaro miró
alrededor de él con gran orgullo
1445 como aquel al que excita una gran cólera,
pues el diablo lo altera.
Le ha venido un deseo muy grande
de procurar torturas mayores
de las que le había procurado a San Quintín,
1450 el cual no le había hecho ningún mal.
Hizo llamar a un herrero a continuación.
“Vamos, pronto -dice rápidamente-
haced dos hierros como dos lanzas agudas,
fuertes y algo duras,
1455 y de este modo hacedme además
otros diez hierros igualmente duros
que no tengan igual longitud,
afilados por la punta, de fuerza similar.”
Aquel ha cumplido su orden,
1460 no osó retrasarse;
los hierros fueron forjados y hechos.
Ricciovaro sin ningún juicio
hace coger y prender a San Quintín;
su irritación le quiere hacer pagar caro.
1465 Con las dos lanzas largas y agudas
le han herido por detrás de la cabeza
por dentro de la piel más cerca de los huesos,
a ras del cráneo las han metido;
entre los muslos le empujan con violencia
1470 dentro del cuerpo, lo torturan mucho;
las han puesto en un lugar muy cruel.
Le han metido los otros hierros,
que son más pequeños, agudos y firmes,
entre las uñas y los dedos:
1475 por entre la carne los han empujado con violencia
hasta sobre el dorso de las manos.
- Cuando Ricciovaro lo vio,
con su alta voz le le ha dicho:
“Quintín, ahora puedes ver bien
1480 que tu Dios tiene poco poder:
me parece que te defiende
con mucha dificultad de esta tortura.
Mucho me complace y me gusta
que tu tortura aumente y aparezca.
1485 Ahora vengan adelante, para que te vean
todos los que creen en tu Dios,
cómo eres tratado de esta manera
y cómo vas de mal en peor.
Bien pueden tomar ejemplo

1490A çou ke je te fac chier vendre
De ton corage la folie
Que tu ne veus avoir gerpie”.

Li provos fu liés et dolans:
De çou fu il forment joians
1495Que les dolors li voit sentir,
Et dolans ke il convertir
Ne le puet a sa loi malvaise.
Mais Dex le velt qu’al bon saint plaise.
El consistoire .I. jor estoit,
1500Un viel Sarrazin i avoit
Ki Honerés apielés ere.
Cil dist parole molt amere:
Al provost a dit entresait,
Se saint Quentin colper ne fait
1505Le chief et metre fors de vie,
Que ce sera molt grans folie.
“Provos”, fait il, “la soustenance
Des tormens, dont il n'a doutance,
Dont tu ne pues avoir victore,
1510Fait molt de nostre gent mescroire.
Quant il la teste ara trencie,
La parole en iert acoisie;
Autrui ne roi ne sovenra.
Ja mais nus mals ne t’en venra,
1515Et nostres gens lor loi tenront
Si loialment com il devront.
Fai tost, sans nule demoree,
Car ja dist on par la contree
Que ses Dex est poissans forment,
1520Quant endure a tant torment,
Car del menor morir dëust
Li plus poissans ki onques fust”.

Ructiovere a creantee
Ceste raison, molt li agree;
1525Isnelement, sans plus atendre,
Commande saint Quentin a prendre
A ciaus ki si boucier estoient.
Cil l’ont saisi, quant il le voient,
Sans nule pitié crüelment
1530L'en ont mené isnelement
El liu u Dex l'a proposé
Que il avroit son chief colpé.
Sains Quentins, ki fu as bouciers
Livrés molt orgellous et fiers,
1535Lor a demandé et requis
Qu'il li laissent par lor merchis
S'orison faire en icel liu

1490 de lo caro que te hago pagar
por tu orgullo la locura
que no quieres rechazar.”

El preboste se regocijaba y sufría:
estaba muy alegre
1495 por causa de los dolores que le ve sentir,
y sufría porque no lo puede convertir
a su malvada religión.
Pero Dios quiere satisfacer al buen santo.
Un día estaba en el Consistorio,
1500 donde había un viejo Sarraceno
que se llamaba Honorato¹⁷⁷.
Aquel dijo palabras muy crueles:
al preboste ha dicho enseguida que
si a San Quintín no golpea en
1505 la cabeza y lo mata
será una locura muy grande.
“Preboste –dice- el mantenimiento
de las torturas, a las que no tiene miedo,
con las que no puedes ganar,
1510 hace que no crea nuestra gente.
Cuando se le corte la cabeza,
su palabra se calmará;
apenas será útil a nadie.
Nunca te ocurrirá ningún mal
1515 y nuestras gentes mantendrán su religión
tan lealmente como deben.
Hazlo pronto, sin demora alguna,
pues ya se dice por la región
que su Dios es muy poderoso,
1520 el más poderoso que existió alguna vez,
cuando ha soportado tanta tortura,
pues debería haber muerto con la menor.”

Ricciovaro ha aprobado
este razonamiento, mucho le satisface;
1525 rápidamente sin esperar más,
pide a aquellos que eran sus verdugos
que cogieran a San Quintín.
Cuando lo ven, aquellos lo han cogido,
cruelmente sin ninguna piedad
1530 lo han llevado rápidamente
al lugar en que Dios propuso
que le cortarian la cabeza.
San Quintín, muy orgulloso y altivo,
que fue entregado a los verdugos;
1535 les pidió y requirió
que le dejasen por misericordia
hacer su oración a Dios en aquel lugar

¹⁷⁷ En latín *Honoratus*, en francés moderno *Honoré*.

- Ançois qu'il muire a Damedeu.
Cil l'otroient sans contredire,
1540 Et sains Quantins commence a dire,
Quant il se fu couciés en crois:
"Biaus sire Dex, ki trestot vois,
Tu es et tout adès seras,
Ne ja mais jor ne fineras.
1545 Mes cuers s'atent molt et acorde
A ta sainte misericorde.
Je n'ai fiance k'en toi, sire,
Vrais Dex, esgarde mon martire.
Otroie moi ke j'aie faites
1550 Oevres vers toi en bien retraites,
Par coi je puisse deservir
Cele gloire ke je desir:
A veoir vos saintimes ciels.
Por vostre amor, biaus sire Dex,
1555 A mes cuers sofert le martyre,
Dont vos avés esté bons mire.
Sire, m'ame vos voel offrir,
K'il me convient por vos morir.
Nus ne me puet ja mais deçoivre,
1560 Se tu vels mon espir recevoir.
Se mes cors est tornés a perte,
En desirier t'iert m'ame offerte.
Biaus sire Dex, or ne m'oublie,
Quant de moi partira la vie".
- antes de morir.
Aquellos se lo otorgan sin resistirse,
1540 y San Quintín comienza a relatar
cuando yacía en la cruz:
"Querido señor Dios, que todo lo ves,
tú eres y siempre serás,
nunca acabarás.
1545 Mi corazón espera mucho y está de acuerdo
con tu santa misericordia.
No confío más que en ti, señor,
verdadero Dios, mira mi martirio.
Concédeme que haya hecho
1550 obras por ti reconocidas como buenas,
para que yo pueda merecer
la gloria que deseo:
ver vuestro santísimo cielo.
Por vuestro amor, querido señor Dios,
1555 en mis órganos sufro el martirio,
del que habéis sido buen médico.
Señor, mi alma os quiero ofrecer,
Pues me conviene morir por vos.
Ya ninguno puede decepcionarme,
1560 si quieres recibir mi espíritu.
Si mi cuerpo va a ser destruido,
te ofreceré mi alma como deseo.
Buen señor Dios, ahora no me olvides,
cuando de mí se vaya la vida."
- 1565 Quant il ot s'orison finee,
Sa chiere a amont relevee:
A ciaux ki amené l'avoient
Et ki ocire le devoient
Offri son chief piteusement
1570 Et de sa mort lor fist present.
"Signor", fait sains Quantins li ber,
"Or me poez le chief colper;
Je sui tous près dou recevoir
Itel fin com je doi avoir,
1575 Quant la porveance est si faite".
Dont a cascuns s'espee traite,
Al saint martyr son chief colperent,
Illuec sa vie definerent;
Et, quant li chiés colpés li fu,
1580 Li sans ki ert deseur le bu
Del chief contremont avalés
Estoit deseur le cors goutés
Ausí comme colours de rose
Quant espanie est et desclose
1585 L'ame al bon martyr s'en parti,
De son beneoit cors sailli,
Com il estoit carneus el mont
En char et en os, contremont.
L'ame est tout autresi vëue
- 1565 Cuando hubo acabado su oración,
la expresión de su rostro se elevó hacia arriba:
a aquellos que lo habían traído
y que lo debían matar
ofreció su cabeza piadosamente
1570 y les regaló su muerte.
"Señor -dice San Quintín el varón-
ahora me podéis cortar la cabeza;
estoy muy cerca de recibir
un final tal y como debo tener,
1575 cuando la providencia ya está cumplida."
Entonces todos han sacado su espada,
al santo mártir cortaron la cabeza,
allí acabaron con su vida;
y, cuando le fue cortada la cabeza,
1580 la sangre que de la cabeza
había caído sobre el tronco
había salpicado el cuerpo
tal y como tonos de rosa
cuando se abre y se desgrana.
1585 El alma del buen mártir se fue,
de su bendito cuerpo salió,
porque en vida
tenía carne y hueso.
El alma es igualmente vista

- 1590 Com li colons desous la nue
Quant il i puet plus blans voler;
Ensi se vaut del cors sevrer.
Li bus, dont colpés fu li chiés,
Remest si blans com ennegiés,
- 1595 Et l'ame vers le ciel s'en vait
Plaine de joie et de grant hait.
Et une vois del ciel s'apert
A l'esperit ki venus ert
Et si li dist joieusement
- 1600 Que venist ens hardiement:
"Si prent çou ke Dex t'a promis,
Car esté as ses bons amis,
Fors et poissans de soustenir
Çou c'on t'a fait por lui souffrir;
- 1605 Tu en avras merite bone.
Vien ça, si reçoif la corone
Que loiaument as deservie;
Bien te doit estre apparellie.
Vois ci le compaignie as angeles
- 1610 De toutes pars et des arcangeles
Ki t'en menront com venqueur,
Com saudoier nostre signor
Lasus en paradis celestre
Joieusement et a grant feste.
- 1615 Ensi, ce tesmoigne la letre,
Volt l'ame cel preudome metre
Damedex en son paradis,
Ki la corone ses amis.
Por les tormens k'il ot souffert
- 1620 Li fu li bons ostels overs
Et otroiés a tous jors mais;
Laiens a on repos et pais.
A grant joie fu coronee
L'ame del saint et ostelee.
- 1625 Avoec les sains martyriés
Fu sains Quantins acompaigniés
Et coronés molt hautement.
La merite ot por le torment
Qu'il vaut por Damedeu servir,
- 1630 Ki set bien sorre et bien merir.
- Ructiovare fist le cors
Molt bien garder, quant il fu mors:
La chars fu morte, mais li ame
Lasus el ciel fu comme dame.
- 1635 Tresqu'a la nuit fist bien garder
Le cors c'on nel pëust embler,
Et, quant la nuis fu aprochie
Et la gens fu toute acoisie,
Il fist le cors del bon preudome
- 1590 como la paloma bajo la nube
porque puede volar más blanca;
así quiere separarse del cuerpo.
El tronco, de donde fue cortada la cabeza,
se vuelve tan blanco como cubierto de nieve
- 1595 y el alma se va hacia el cielo
llena de alegría y de gran gozo.
Y una voz del cielo se manifiesta
al espíritu que había llegado
y entonces le dice con alegría
- 1600 que entrara con valentía:
"Coge lo que Dios te ha prometido,
pues has sido su buen amigo,
fuerte y poderoso para soportar
lo que te han hecho sufrir por él;
- 1605 tendrás por ello una buena recompensa.
Ven aquí, recibe así la corona
que has merecido lealmente;
bien debe estar preparada para ti.
He aquí la compañía de los ángeles
- 1610 por todas partes, y de los arcángeles
que te llevarán como vencedor,
como soldado de nuestro señor
allí arriba en el Paraíso celeste
con gran alegría y gran fiesta.
- 1615 De esta manera, lo testimonia el texto,
Dios, que en el Paraíso corona
a sus amigos, quiso poner allí
el alma de ese buen hombre.
Por las torturas que él había sufrido
- 1620 le abrieron y le concedieron
la buena morada para siempre;
allí se tiene descanso y paz.
Con gran alegría fue coronada
y alojada el alma del santo.
- 1625 Por los santos mártires
fue acompañado San Quintín
y coronado con todos los honores.
Obtuvo la recompensa por la tortura
que le supuso servir a Dios,
- 1630 que sabe bien recompensar y bien pagar.
- Ricciovaro hizo guardar
muy bien el cuerpo cuando murió:
La carne murió, pero el alma
estaba allí arriba en el cielo como señora.
- 1635 Hizo vigilar bien hasta la noche
el cuerpo para que no se lo pudieran quitar,
y, cuando se acercó la noche
y la gente estuvo muy apaciguada,
hizo llevar el cuerpo del prohombre

- 1640 Porter deseur l'ewe de Somme
En .I. ille molt perilleus,
Ki en cel tans ert molt braieus.
Le cors et le chief fait jeter
El plus parfont qu'il pot trover.
- 1645 Quant li cors fu en l'aige mis,
Cil desloiaus, cil anemis
A fait mairiens et baus plomer
Et par deseur le cors jeter
Por miux embatre vers le fons,
- 1650 U li brais ert noirs et parfons.
Por çou le fist li fel, li faus
Issi cargier de plommés baus
Que de l'aige ne fust li cors
Par gent crestiieune mis fors
- 1655 Ne qu'en aucun liu le portassent
Ne chierissent ne honerassent
Par tel grasce et par tel vigour
Comme le cors de cel signor
Et martyr de tel dignité
- 1660 Com il avoit al siecle esté.
Ructiovare ne vaut mie
Par sa tresgrande felonie
Que sepulture li fust faite
Ne ke de lui fust mais retraite
- 1665 Nule parole ne nus fais.
Il cuidoit bien qu'a nul jor mais
Ne fust li cors de la ostés
U il estoit par lui jetés.
Li chief ensi en l'aige fu
- 1670 Une grant lance loing del bu,
Car il doutoit, por çou le fist,
Que il al cors ne s'aierist
Et k'il ne revenist en vie;
Tout tenoit a encanterie
- 1675 Quanke del saint avoit vëu,
Qui grief torment ot recëu.
- Sains Quentins, si com j'ai conté,
Par sa valor, par sa bonté
Ot assommé son grief martyre;
- 1680 Oï l'avés conter et dire.
Li cors prist fin de ses travaux,
Grant joie en ot après ses maus.
Se bons fu ses commencemens,
Miux valut ses definemens.
- 1685 Biens commencer en mal finer
Ne fait mie l'ame afiner.
Je di ke cil ki en bien fine,
Ki l'ame comme l'or afine,
Dont est la chars bien définée,
- 1640 sobre el agua del Somme¹⁷⁸
a una isla muy peligrosa,
que en aquella época era muy fangosa.
Hizo arrojar el cuerpo y la cabeza
a lo más profundo que pudiera encontrar.
- 1645 Cuando el cuerpo había puesto en el agua,
aquel desleal, aquel enemigo,
hizo llenar de plomo maderas y vigas
y arrojar encima del cuerpo
para precipitarlo mejor hacia el fondo,
- 1650 en donde el fango era negro y profundo.
Por eso el perverso, el pérfido, lo hizo
cargar de esta manera con maderas y plomo
para que el cuerpo no fuera sacado
del agua por cristianos
- 1655 o para que no lo llevaran a ningún lugar,
ni lo acariciasen ni lo honrasen
con gran agradecimiento y con gran fuerza
como cuerpo de aquel señor
y como mártir de gran dignidad
- 1660 que había sido en este mundo.
Ricciovaro, debido a su grandísima perversidad,
no quiere en absoluto
que se le haga sepultura
ni que se contara de él
- 1665 ninguna palabra ni ningún hecho.
Pensaba que nunca
se sacaría el cuerpo de allí
en donde era arrojado por él.
De este modo la cabeza estuvo en el agua
- 1670 separada del tronco con una gran lanza,
pues él temía, por eso lo hizo,
que se uniera al cuerpo
y que regresase a la vida;
todo lo que había visto del santo,
- 1675 que dolorosas torturas había recibido,
era propio de encantamientos.
- San Quintín, así como he contado,
por su valor, por su bondad
había acabado su doloroso martirio;
- 1680 lo habéis oído contar y decir.
El cuerpo acabó con sus fatigas,
gran alegría obtuvo tras sus desgracias.
Si fue bueno su comienzo,
más valió su final.
- 1685 Comenzar bien acabando mal
no hace al alma purificarse.
Yo digo que aquel que muere bien,
que el alma purifica como el oro,
entonces su carne está bien muerta,

¹⁷⁸ En latín *Somena*, en castellano encontramos *Soma*.

1690 Quant li ame est bien afinee;
 Cil ne puet faire bone fin
 Cui on ne trueve vrai et fin.
 Sains Quentins molt bien defina
 Si com cil ki point de fin n'a.

1695 Ja mais n'ara sa joie fin,
 Por çou qu'a Deu a le cuer fin.
 Fins fu ses cuers et sa fins bele,
 Dont tous tans a joie novele.
 Se li torment furent amer,

1700 Il doit forment sen cuer amer
 Ki de souffrir tele amertume
 Li fist aprendre la coustume.
 Avoec les bons sains glorieus
 Fu l'ame al martyr glorieus

1705 Molt hautement acompaignie,
 Bien en avés l'estoire oïe
 Si com li livres le ramembre.
 Droit al secont jor de novembre
 Fist on al glorieus martyr

1710 De son cors l'ame departir.
 .LV. ans fu repus
 Li cors en l'aige et nient plus.
 Quant on le jeta la dedens,
 Il le sorent assés de gens

1715 En tous les .L. et .V. ans
 Que li cors fu laiens gisans.
 Vos di por voir ke ne canja
 Li cors noient ne n'empira.
 Dex, ki l'ame a en paradis,

1720 Garda le cors saint a toudis.
 Molt a el ciel grant dignité,
 Quant Dex a si le cors gardé
 C'ainc n'i fali ne cuirs ne pols,
 S'est li palus et li tais mols

1725 U li cors giut el plus parfont;
 Li aige ert molt orible adont.
 L'ame aime Dex et a amee,
 Quant li chars n'est riens adamee.
 Se Damedex ne le gardast,

1730 En itel liu petit durast;
 Quant le cors a en garde pris,
 Il ne doit mie estre peris.
 Or nos laist Dex tant deservir
 En cest siecle par son plaisir

1735 Que il des ames prenge cure,
 Puis soit des cors en aventure.

Après le martyre et la fin
 Del bon pseudome saint Quentin,
 Dont vos avés oï l'estoire,
 1740 Vos redevons faire memoire
 De ses compaignons, ki alerent

1690 pues el alma ha llegado a buen fin;
 no puede tener una buena muerte aquel
 en quien no se encuentra verdad y perfección.
 San Quintín murió muy bien
 así como aquel que no tiene que rendir cuentas.

1695 Su alegría no acabará nunca,
 porque en Dios tiene el corazón perfecto.
 Perfecto fue su corazón y su final hermoso,
 por lo que siempre obtiene alegría renovada.
 Si las torturas fueron crueles,

1700 debe amar mucho a su corazón
 que por sufrir tal crueldad
 le hizo acostumbrarse.
 Por los buenos santos gloriosos
 el alma del mártir glorioso

1705 estuvo acompañada con todos los honores,
 bien habéis oído la historia
 así como la recuerda el libro.
 Justo el segundo día de noviembre
 se hizo partir de su cuerpo
 al alma del glorioso mártir.

1710 Cincuenta y cinco años estuvo escondido
 el cuerpo en el agua y nada más.
 Cuando se le arrojó allí adentro,
 bastantes gentes lo supieron

1715 en los cincuenta y cinco años
 que el cuerpo yacía allí.
 Verdaderamente os digo que el cuerpo
 no cambió ni empeoró nada.
 Dios, que el alma tiene en el Paraíso,

1720 conservó siempre el cuerpo santo.
 Una dignidad muy grande goza en el cielo,
 cuando Dios ha conservado así el cuerpo
 al que nunca le fue necesario ni cuero ni polvo,
 pues el fango y el barro en donde el cuerpo

1725 yació en lo más profundo estaba blando;
 el agua estaba muy repugnante entonces.
 El alma ha amado y ama a Dios
 ya que la carne no está nada estropeada.
 Si Dios no lo cuidara,

1730 en aquel lugar duraría poco;
 como el cuerpo ha cuidado,
 no debe estar nada destruido.
 Ahora Dios nos deje merecer tanto
 en este mundo según su voluntad,

1735 que se preocupe por las almas,
 y después deje a los cuerpos al azar.

Después del martirio y del final
 del prohombre San Quintín,
 cuya historia habéis oído,
 1740 os debemos recordar de nuevo
 a sus compañeros, que fueron

- Par le païs et aleverent
Par tout le loi nostre signor,
Dont il orent mainte dolor.
- 1745 Sains Victorisses, uns preudom
Ki molt estoit de grant renon,
Et ses compains sains Fussiiens,
Se porpenserent k'a Amiens
Por querre saint Quentin iront,
- 1750 Se noveles de lui oront.
Il sorent bien ke la verti
Quant de lor route departi.
Lor chemin cele part tornerent.
Par defors Amiens encontrerent
- 1755 Un viel Sarrazin ancien
Que on apeloit Gentien.
De vellece ert viels et kenus,
A molt sage home estoit tenus,
Chevaliers sarrazins estoit.
- 1760 Et quant les .II. compaignons voit
Vestus religieusement,
Vers iaus s'aproce isnelement.
"Dont estes vos, signor preudome? "
"Sire, de la cité de Romme."
- 1765 "Ne vos celés pas envers moi",
Fait il, "mais tout vostre secroi
Me dites, sans nul delaiier;
Par moi n'arés nul destorbier,
Je le vos creant bien ensi".
- 1770 Cil respondent: "Vostre merci!
Assés trovons de malfaitors,
De mescreans, de boiseours,
Ki sont a convertir felon".
Il lor dist: "Signor compaignon,
- 1775 Dont venés vos, ne k'alés querre? "
Cil respondent: "De mainte terre
Et de maint crüel liu venons.
Quentin, .I. preudome, querons;
Savoir volons s'en cest païs
- 1780 A paiens auques convertis.
En cest païs vint preecier
Quant il parti de nous l'atr'ier;
Nos alames en autres lius,
U nostre sire Damedius
- 1785 A de gent assés convertie
Par sa parole c'ont oïe.
No bon ami, no bon signor,
Par cui conseil, par cui vigour
Nos gerpimes loi mescreant
- 1790 Et nos sommes en Deu creant,
Veriemes andui volentiers,
Car ses cuers est en Deu entiers.
Savriés en vos dire noveles? "
"O je", fait Gentiens, "molt beles:
- 1795 Ses tormens vi et son anui,
- por el païs y elevaron en dignidad
por todas partes la religión de nuestro señor,
por la que obtuvieron mucho dolor.
- 1745 San Victorico, un prohombre
que era muy conocido,
y su compañero San Fusciano,
pensaron que irían a Amiens
para buscar a San Quintín,
- 1750 para obtener noticias de él.
Supieron que allí desapareció
cuando se alejó de su ruta.
Dirigieron su camino hacia aquella parte.
Fuera de Amiens encontraron
- 1755 a un viejo Sarraceno anciano
que se llamaba Genciano.
Estaba viejo y canoso por la vejez,
era considerado un hombre muy sabio,
era caballero sarraceno.
- 1760 Y cuando ve a los dos compañeros
vestidos como religiosos,
se aproxima hacia ellos rápidamente.
"¿De dónde son ustedes, buenos señores?"
"De la ciudad de Roma, señor."
- 1765 "No os escondáis de mí
-dice él- pero todo vuestro secreto
decidme sin demora;
no tenéis que preocuparos en absoluto por mí,
así os lo prometo".
- 1770 Aquellos responden: "¡por piedad!
Bastantes malhechores encontramos,
incrédulos, embusteros,
que pretenden convertir traidores".
Él les dice: "Señores compañeros,
- 1775 ¿de dónde vienen ustedes o qué buscan?"
Aquellos responden: "De muchas tierras
y de muchos lugares crueles venimos.
A Quintín, un hombre bueno, buscamos;
queremos saber si en esta región
- 1780 ha convertido a paganos.
A esta región vino a predicar
no hace mucho cuando nos dejó;
nosotros fuimos a otros lugares,
en los que nuestro señor Dios
- 1785 ha convertido a bastante gente
a través de su palabra, la cual han oído.
Es nuestro buen amigo y señor nuestro,
a través de cuyo consejo y por cuya fuerza
rechazamos la religión impía
- 1790 y creemos en Dios,
los dos la rechazamos con gusto,
pues su corazón es por completo de Dios.
"¿Podría usted darnos noticias de él?"
"Sí -dice Genciano- muy buenas:
- 1795 su tortura y su dolor vi,

- .XLII. jors ot a hui,
Par verité le puis bien dire,
K'en Aouste reciut martyre,
Et, quant il fu finés et mors,
1800 En Somme en jeta on le cors.
Tant de tormens li vi souffrir
Ke del menor deust morir,
Se Damedex et sa poissance
N'i eüst mis sa soustenance.
- 1805 Por les miracles ke j'oï
Et por les tormens ke g'i vi
Et por le dolereus martyre
Par coi on ne le pot aduire,
Sui porpensés et sai tresbien
- 1810 Que tout no deu ne valent rien,
Mais cil Dex a trop grant valor
Ki le garda en tel dolour.
Car tous les membres li vi fraindre,
Ainc nel pot on por çou destraindre,
- 1815 Et la char defors enflamer,
Et d'agus restiaus resteler,
En la bouce ot li bons vasaus
Aisil et senevé et caus
Por sa parole destourber,
- 1820 Mais ne le pot nient grever.
Ructiovare, li provos,
Ki de mal faire n'a repos,
Li fist .XL. griés martyres,
Dont Damedex li fu bons mires.
- 1825 A la creance al bon martyr
Et a la vostre voel venir.
Bien a tierc jor ke ma pensee
Est envers Deu toute tornee.
Avoec moi herbregier venrés,
- 1830 Et compaignie me tenrés,
Si receverai baptestire,
Quant Damedex vaudra, li sire,
Car je n'ai cuer se vers lui non;
Croire voel son saintime non”.
- 1835 Quant Gentien entendu ont,
Ensamble o lui herbregié sont.
De saint Quentin sont molt dolant
K'il nel truevent encor vivant;
Molt grant fiance en lui avoient,
- 1840 De molt tresgrant amor l'amoient.
Lor ostes les a confortés:
“Signor”, fait il, “ne vos doutés.
Molt sui joians quant vos ci estes,
Preudomes vos voi et honestes.
- 1845 Saintime vie ici menrons,
Nostre seignor aoerrons”.
En Amiens furent herbregié
- cuarenta y dos días han pasado,
bien os lo puedo decir con seguridad,
que en Aouste fue martirizado
y cuando tuvo su fin y murió,
1800 se arrojó su cuerpo al Somme.
Le vi soportar tantas torturas
que debería haber muerto con la más pequeña,
si Dios y su poder
no lo hubieran apoyado.
- 1805 Por los milagros que oí,
por las torturas que allí vi
y por el doloroso martirio
por el que no se le pudo doblegar,
pensé y sé muy bien
- 1810 que todos nuestros dioses no valen nada,
pero tiene un valor muy grande aquel Dios
que lo cuidó en tal dolor.
Pues vi cómo le rompían todos los miembros,
aunque con ello no se le pudo atormentar,
- 1815 quemar su carne por fuera,
y rastrillar con agudos rastrillos;
el buen vasallo tuvo en la boca
vinagre, mostaza y cal
para impedir que hablara,
- 1820 pero nada lo pudo atormentar.
Ricciovaro, el preboste,
que no para de hacer el mal,
le profirió cuarenta terribles martirios,
de los que Dios fue buen médico.
- 1825 Quiero pasarme a la fe
del buen mártir y a la vuestra.
Mi pensamiento al tercer día
se ha girado por completo hacia Dios.
Vendréis a alojarnos conmigo
- 1830 y me haréis compañía,
así recibiré el bautismo
cuando Dios, el Señor, quiera
pues ya no tengo corazón sino hacia él;
quiero creer en su santísimo nombre.”
- 1835 Cuando oyeron a Genciano,
se alojaron junto a él.
Mucho se apenan por San Quintín
al que ya no encuentran vivo;
mucha confianza tenían en él,
- 1840 lo amaban con un amor muy grande.
Su anfitrión los ha consolado:
“Señores –dice- no temáis.
Estoy muy alegre porque estáis aquí,
os veo hombres buenos y honestos.
- 1845 Aquí llevaremos una vida muy santa,
adoraremos a nuestro señor.”
Los prohombres fueron alojados en Amiens

- Li preudome et acompaignié
A lor bon oste Gentiiien,
1850Ki se velt nomer crestiiien;
Sainte vie et bone menerent.
Lor bones oevres encuserent
Li felon et li mesdisant,
Ki Deu aloient despisant.
1855Ructiovare le provost
Fu anoncié et dit molt tost,
Ki revenus ert en Amiens,
K'il i avoit .II. crestiiens
Avoec Gentiiien ostelés;
1860Ainc ne vit on miux emparlés.
Cil ki la raison li conterent
Li disent bien et deviserent
K'il ont ja si lor plait basti
Que Gentiiien ont converti.
1865Quant li provos sot la novele,
Molt grans ire li renovele.
Ses dex jure par grant irour:
"Se ce ne sont encanteour,
Ja mais", fait il, "ne me creés.
1870Trop en est or li mons puplés.
Je cuidai ke pris eüst fin,
Quant je tuai l'autre Quentin,
Li argus et l'encantemens;
Mais or revienent autres gens.
1875N'i duerrons, s'il ont pooir.
Aler les me convient veoir".
Armes et espees fait prendre,
Cele part vait sans plus atendre.
La vint u li preudome estoient
1880Ki envers Damedeu faisoient
En proieres et en orisons;
Tost fu emple la maisons.
- Gentiiens se drece en estant,
Ructiovare vint devant:
1885"Que querés vos", fait il, "chaiens ?"
"Je vieng veoir les males gens",
Fait li provos, "ke vos avés,
De coi grant blasme avoir devés".
"Vos mesprendés", fait Gentiiens,
1890"Ça dedens a bons crestiiens
Bien creans et de sainte vie,
Mais vos estes gent plain d'envie.
La fors les males gens querés,
Car ça dedens ne troverés
1895Ne desloial ne mescreü,
S'ensamble o vos n'i sont venu".
"Ha!" fait li provos, "Gentiiien,
Sont dont mellor li crestiiien,
Tel truant, tel faus pelerin,
- y acompañados
por su buen anfitrión Genciano,
1850 que quiere que se le llame cristiano;
llevaron una vida santa y buena.
Los perversos y maledicentes
que a Dios iban despreciando,
denunciaron sus buenas obras.
1855 A Ricciovaro el preboste,
que había regresado a Amiens,
se le anunció y dijo sin demora
que allí había dos cristianos
alojados con Genciano;
1860 no había visto antes mejores charlatanes.
Aquellos que le dieron la razón
le hablaron y le contaron
que ellos ya han preparado sus palabras de
modo que a Genciano han convertido.
1865 Cuando el preboste conoció la noticia,
una gran ira se renueva en él.
A sus dioses jura con gran cólera:
"Si no son hechiceros,
no me creáis nunca- dice".
1870 Muy poblado está ahora el mundo por ellos.
Pensé que se había acabado
el artificio y el encantamiento
cuando maté al otro Quintín;
pero ahora regresan otras gentes.
1875 no duraremos, si ellos tienen poder.
Me conviene ir a verlos."
Hace coger armas y espadas,
va hacia aquel lugar sin esperar más.
Llegó allí en donde estaban los prohombres
1880 que a Dios
rogaban y rezaban;
pronto la casa estuvo llena.
- Genciano se levanta,
Ricciovaro se pone delante:
1885 "¿Qué buscáis vosotros aquí dentro –dice-
Vengo a ver a las malvadas gentes"
-dice el preboste- que tenéis aquí,
de lo que debéis ser culpable."
"Cometeréis un error -dice Genciano-
1890 aquí dentro hay buenos cristianos,
buenos creyentes y de santa vida,
pero vosotros sois gente llena de envidia.
Busca ahí afuera a las malas gentes,
pues aquí dentro no encontraréis
1895 ni a desleales ni a impíos,
a no ser que hayan venido con vos."
"¡Ah! -dice el preboste- Genciano,
¿son entonces mejores los cristianos,
esos mendigos, esos falsos peregrinos,

- 1900 Que ne soient li Sarrazin?
Cuidiés vos par ces estre saus? ”
“Provos”, fait Gentiens, “li faus
Ne valent rien, mais cist sont vrai,
Por bons les vos acuiteraï”.
- 1905 “Crois tu en ces .II. ki ci sont?”,
Fait li provos.-”Naie”. - “En cui dont ? ”
“En Deu cui paroles il dient,
Por cui amor il s’apovrient,
Et por çou qu’il sont si message
- 1910 Loial de bone vie et sage
Me sui a iaus acompaigniés
Et les ai jou ci herbregiés
Et el Deu u il sont creant
Ai je tout mis men essiant”.
- 1915 Ructiovare li a dit:
“Or me proises tu molt petit,
Quant por tels gerpis nostre loi,
Et sel gehis par devant moi,
Toi et ces .II. en menrai gié,
- 1920 Que herbregas sans men congíé.
En ma chartre molt crüelment
Seras menés hastivement;
Faire en vaurai tot mon plaisir”.
Saint Victorisse a fait saisir
- 1925 Et avoec lui saint Fuscien;
Prendre velt faire Gentien,
Quant li pseudom prist une espee
Ki molt li fu tost aprestee.
Bons chevaliers avoit esté,
- 1930 S’ert de molt noble parenté.
Quant saisir voit ses compaignons
As crüels Sarrazins felons,
De l’espee qu’il tenoit traite
En fiert si .I. a le retraite
- 1935 K’il l’a molt durement navré;
Vers le provost a recovré.
Feru l’ëüst molt volentiers
Amont le chief molt volentiers,
Quant Ructiovare s’esloigne,
- 1940 Son branc d’acier prent et enpoigne,
Gentien fiert isnelement,
Si l’a navré molt durement.
Li chevaliers se traist arriere,
Ki navrés fu de grant maniere.
- 1945 Onques s’espee ne guerpi
Ne ne se tint a desconfí,
Ains ot assés en lui vigour
Et bien creoit nostre signor;
Encor fust il de grant eage,
- 1950 S’avoit il vigereus corage.
Ructiovare l’araisone:
- 1900 que los Sarracenos?
¿Pensáis ser salvado por estos?”
“Preboste -dice Genciano- los falsos
no valen nada, pero éstos son verdaderos,
os garantizo que son buenos.”
- 1905 “¿Crees en estos dos que están aquí?
-dice el preboste. -“No”.- “¿En quién entonces?”
“En Dios, cuyas palabras ellos dicen,
por cuyo amor ellos se vuelven pobres
porque son su mensaje
- 1910 leal de vida buena y sabia,
me he unido a ellos
y los he alojado aquí
y he puesto toda mi fe
en el Dios en el que creen.”
- Ricciovaro le dijo:
“Ahora me aprecias poco,
cuando por esos rechazas nuestra religión
y si lo confiesas ante mí,
me llevaré a ti y a estos dos,
- 1920 a los que alojaste sin mi permiso.
Serás llevado rápidamente
de forma muy cruel a mi prisión;
Haré todo lo que me complazca.”
a San Victorico hizo prender
- 1925 y con él a San Fusciano;
quiere coger a Genciano y
entonces el prohombre cogió una espada
que dispuso enseguida.
Había sido buen caballero,
- 1930 era de muy noble linaje.
Cuando ve prender a sus compañeros
por los crueles Sarracenos perversos,
con la espada que mantenía
hiere así en la retirada a uno
- 1935 al que ha herido con gran dureza;
contra el preboste ha vuelto a la carga.
Lo hubiera herido con mucho gusto
en lo alto de la cabeza muy fácilmente
cuando Ricciovaro se aleja;
- 1940 su lama de acero coge y empuña,
a Genciano hiere con rapidez,
y lo ha herido con gran dureza.
El caballero, que fue gravemente herido,
se arrastra hacia atrás.
- 1945 Nunca esquivó su espada
ni se desanimó,
más bien había bastante fuerza en él
y creía en nuestro señor;
así tenía gran valor
- 1950 aunque era muy mayor.
Ricciovaro trata de persuadirlo:

“Haï!” fait il, “noble persone,
 Bons chevaliers de grant valour,
 Car degerpis ceste folour
 1955U cist encanteor t'ont mis,
 Si reseras nos bons amis.
 Et si avrai de toi merci,
 U tu morras orendroit ci”.

“¡Ay! –dice- persona noble,
 buen caballero de gran valor,
 así pues abandona esta locura
 1955 a la que estos hechiceros te han sometido,
 así volverás a ser nuestro buen amigo.
 Y así me apiadaré de ti
 o morirás aquí ahora.”

“Provos”, fait Gentiiens, “por toi
 1960N'iert ja gerpis cil qui je croi.
 J'ai longement malvais vescu,
 Or sui couvers de bon escu:
 Dex ma couvert de sa creance,
 De sa vertu, de sa poissance,
 1965Et alumé del saint espir,
 Si ne le voel ja mais guerpir,
 Ains croi en lui et sa douce mere,
 S'ai laissie ta loi amere.
 Miux aim morir bons errament
 1970Que mauvais vivre longement.
 Et, se jou tel pooir avoie
 Com jou euc ja, je t'ociroie,
 Se tes dex ne laissez faus,
 Que tu crois comme desloiaus.
 1975Je voel bien estre mart(y)riiés
 Por Deu, ki fu crucefiés,
 Car il fu hom et Dex et sire;
 Mellor signor ne puis eslire”.

“Preboste -dice Genciano- gracias a ti
 1960 ya no seré rechazado por aquel en quien creo.
 He vivido mucho tiempo con cobardía,
 ahora estoy cubierto por un buen escudo:
 Dios me ha cubierto con su fe,
 con su virtud, con su poder
 1965 y me ha iluminado con el Espíritu Santo,
 por eso no quiero renunciar a él nunca,
 más bien creo en él y en su dulce Madre,
 y así he abandonado tu despiadada religión.
 Prefiero morir de buena manera
 1970 que malvivir durante mucho tiempo.
 Y, si yo tuviera la fuerza
 que tenía antes, te mataría,
 si no abandonarás a tus falsos dioses
 en los que crees como traidor.
 1975 Por Dios, que fue crucificado,
 bien quiero ser martirizado
 pues fue hombre, Dios y señor;
 mejor señor no puedo elegir.”

En tant com Gentiiens parloit
 1980Li sans de sa plaie coloit,
 Dont il estoit molt alamis.
 Et li provos s'est avant mis
 De molt grant ire commëus;
 Del branc d'acier ki ert trais nus
 1985Li a doné le colp mortel.
 Il li dona si grant et tel
 Que del bu le chief li dessoivre;
 Illuec li fist le mort recevoir.
 Cil fu en son sanc baptiziés,
 1990Cui por Deu fu colpés li chiés,
 Por çou qu'a Deu voé avoit
 K'en son non baptiziés seroit.
 Ructiovare a commandé
 Que li dui soient bien gardé
 1995Et mis dedens le prison noire,
 Quant ensi font lor gent mescroire.
 En la chartre furent mené
 Et l'endemain en sont osté.
 Ructiovare les manda,
 2000Cascun enquist et demanda
 Se lor creance guerpiroient

Mientras que Genciano hablaba
 1980 la sangre brotaba de su herida,
 por la que estaba agotado.
 Y el preboste se puso delante
 excitado por una gran ira;
 con la hoja de acero que había arrastrado
 1985 desnuda le dio el golpe mortal.
 Se lo dio tan grande y de tal naturaleza
 que le separa la cabeza del tronco;
 allí le hizo recibir la muerte.
 Con su sangre fue bautizado
 1990 aquel al que le fue cortada la cabeza por Dios,
 porque a Dios había prometido
 que sería bautizado en su nombre.
 Ricciovaro ordenó
 que fuesen vigilados los otros dos
 1995 y encerrados dentro de la negra prisión,
 porque hacen que su gente deje de creer.
 Fueron llevados a la cárcel
 y al día siguiente son alojados allí.
 Ricciovaro les preguntó,
 2000 inquirió y demandó a cada uno
 si rechazarían su fe

- Et les siens dex aoerroient;
Et il respondent ke nenil
Por manace ne por escil.
2005 Ructiovare les fist prendre,
A ses ministres les fist rendre,
Si lor commande a tormenter.
A paines saroit nus conter
Les paines qu'endurer lor fisent,
2010 Ensi com lor vies descrirent;
Ainc n'i vaudrent Deu relenquir
Por grief torment li bon martyr.
Et quant Ructiovare voit
Que nus travaus nes vainteroit,
2015 Em mi le grant cité d'Amiens
Fist traire ces .II. crestiens
Ki de martyre furent per,
Illuec lor fist les chiés colper.
Assés i a de gens èues;
2020 Grans miracles i ont vèues
Tout cil ki les voelent veoir,
S'en doit on bien dire le voir
Sans fabloier et sans aloigne,
Si com l'escriture tesmoigne.
2025 Li saint ke on ot martriés
Prisent jus a terre lor chiés
U cil les orent fait voler
Cui li provos les fist colper;
Entre ses bras cascuns en porte
2030 Le sien et si ert li chars morte.
De çou faire ot bien Dex pooir
Por sa vertu faire paroir
A cele fause gent paiene,
Ki destruisent gent crestienne.
2035 Li doi saint lor chiés en porterent,
Dusqu'a Gentien ne finerent,
La vinrent u ses cors gisoit.
Illuec d'aler cascuns recoit,
D'alés lor bon oste s'estendent,
2040 A Damedeu les ames rendent,
Ki les reciut molt hautement;
Ensi prisent definement.
Mais li escriture nos dist:
Iceste grant miracle fist
2045 Assés de paiens convertir
Et a le sainte foi venir.
Cil ki couvèrement creoient
En Damedeu et ki l'amoient,
Les cors des martyrs entererent
2050 Celeement et honorerent.
Tant jurent ensi li bon cors
Que de terre les misent fors
Bones gens de saintime vie.
- y adorarían a sus dioses;
y ellos responden que no,
aunque los amenacen o torturen.
2005 Ricciovaro los hizo prender,
les hizo someterse a sus ministros,
y así les ordena que los torturen.
Apenas sabría contar nadie
las penas que les hicieron soportar,
2010 así como describieron sus vidas;
antes los buenos mártires no querían renegar
de Dios por causa de las terribles torturas.
Y cuando Ricciovaro ve
que ninguna tortura les vencería,
2015 del centro de la gran ciudad de Amiens
hizo traer a estos dos cristianos
que fueron compañeros de martirio,
allí hizo que les cortaran las cabezas.
Bastante gente había allí;
2020 grandes milagros han visto
todos aquellos que quieren verlos,
bien debemos decir la verdad
sin fabular y sin dilación,
así como testimonia el escrito¹⁷⁹.
2025 Las cabezas de los santos que hubo martirizado
cayeron por tierra
adonde las hicieron volar aquellos
a quienes el preboste las hizo cortar;
cada uno lleva la suya entre sus brazos
2030 habiéndose muerto la carne.
Tuvo Dios mucho poder al hacer eso
para manifestarse por su virtud
a aquella gente pagana,
que destruye a la gente cristiana.
2035 Los dos santos llevaron sus cabezas,
no dejaron de hablar hasta llegar
al lugar en donde yacía el cuerpo de Genciano.
Cada uno acepta ir allí,
de allí se encaminan hacia su buen anfitrión,
2040 devuelven las almas a Dios,
que las recibe con grandes honores;
así acabaron.
Pero el escrito nos dice:
Ese gran milagro hizo
2045 que se transformaran bastantes paganos
y que se convirtieran a la santa Fe.
Aquellos que creían en Dios
de manera encubierta y que le amaban
enterraron los cuerpos de los mártires
2050 a escondidas y los honraron.
Entonces yacieron así los buenos cuerpos
hasta que las gentes de vida muy santa
los sacaron de la tierra.

¹⁷⁹ El autor hace referencia al escrito latino en el que se basa este poema.

Sains Gentiens fu a Corbie,
 2055 Sains Victorisses fu portés
 Lez saint Quentin, la fu posés.
 Ses cors i gist entirement,
 Ce set on bien tout vraiment,
 Et li preudom sains Fussiens
 2060 Fu portés par defors Amiens;
 Illuec gist en une abëie,
 Ensi com recorde sa vie.
 De ces .III. martyrs trai a fin,
 Si revenrai a saint Quentin,
 2065 Dont la haute matere avive;
 Vaudrai mener ma nef a rive
 Et mon commencement atraire
 A bone fin, se jel puis faire.

Oï avés conter et dire
 2070 Le grant dolor, le grant martire
 De saint Quentin, le bon preudome.
 Encor gisoit li cors en Somme.
 La parole en ert acoisie,
 N'en estoit mais riens nule oïe.
 2075 Bien cuidoiert cil del païs
 Que li cors fust piecha poris.
 Por çou, s'il l'orent adossé,
 Nel avoit pas Dex oublié,
 Ains le gardoit des ciels amont
 2080 La u gisoit el gué parfont.

A Rome estoit a icel tans
 Une dame bone et vaillans.
 Estraitte ert de noble lignie
 Et si menoit molt sainte vie.
 2085 Eüsebe estoit apielee.
 En Deu creoit a recelee.
 Dame estoit de grant richeté
 Et s'ert plaine de dignité,
 Carité avoit herbregie
 2090 Et humilité sans envie
 Et casteé et paciënce,
 Por Deu tenoit obedïence,
 Abstinance avoit en son cors
 Por Deu ki est misericors,
 2095 A lui del tout son cuer acorde
 Por avoir sa misericorde.
 La bone dame, la saintime,
 Ki desiroit la joie autime,
 N'avoit vëu goute en .IX. ans,
 2100 Ce dist l'escriture lizans.

San Genciano estuvo en Corbie¹⁸⁰,
 2055 San Victorico fue llevado
 al lado de San Quintín, allí fue depositado.
 Su cuerpo allí yace por completo,
 esto se sabe con seguridad,
 y el prohombre San Fusciano
 2060 fue llevado a las afueras de Amiens;
 allí yace en una abadía,
 tal como recuerda su vida.
 Llegué al final de estos tres martirios,
 de modo que regresaré a San Quintín,
 2065 cuyo digno tema aviva;
 querré llevar mi navío a la orilla
 y llevar mi comienzo
 a buen fin, si puedo hacerlo.

Habéis oído contar y relatar
 2070 el gran dolor, el gran martirio
 de San Quintín, el prohombre.
 Aún yace su cuerpo en el Somme.
 La historia se había apaciguado,
 sobre ello no se oía ya nada.
 2075 Los de la región pensaban que
 el cuerpo se había podrido desde hacía mucho tiempo.
 Por eso, si ellos lo habían abandonado,
 Dios no lo había olvidado,
 más bien lo guardaba desde arriba en los cielos
 2080 allí en el foso profundo en donde yacía.

En Roma había en aquel tiempo
 una dama buena y valerosa.
 Provenía de noble linaje
 y llevaba una vida muy santa.
 2085 Eusebia¹⁸¹ se llamaba.
 Creía en Dios en secreto.
 Era dama de gran riqueza
 y de gran dignidad,
 había albergado caridad,
 2090 humildad sin envidia,
 castidad y paciencia,
 obedecía a Dios;
 practicaba la abstinencia en su cuerpo
 por Dios que es misericordioso,
 2095 su corazón se reconcilia por completo con él
 para tener su misericordia.
 La buena dama, la santa,
 que deseaba la altísima alegría,
 no había visto nada en nueve años,
 2100 eso dice el escrito al leerlo.

¹⁸⁰ Departamento de la *Somme*.

¹⁸¹ En latín *Eusebia* y en francés moderno *Eusébie*.

Avulee ert la bone dame,
 Ki mains prisoit le cors que l'ame.
 Se des ielx gouste ne veoit,
 El cuer molt grant clarté avoit,
 2105 Dont sa volentés ert esprise,
 Que Damedex i avoit mise.
 A ceste sainte dame estoit
 Coustume k'ele adès prioit
 A Damedeu nostre signor
 2110 De fin cuer vrai et nuit et jor,
 A nues keutes, a nus jenols;
 Ses pensers ert molt gloriols.

A une nuit la dame estoit
 En orisons et si prioit
 2115 Nostre signor molt doucement
 Que il par son commandement
 Le regardast en s'enfeté,
 U ele avoit lonc tans esté,
 Et ke il le reconfortast
 2120 Par son plaisir et ralumast.
 En tant qu'ele prioit ensi,
 Nostre signor par sa merchi
 .I. de ses anges li tramist,
 Belement a la dame dist:
 2125 "Eusebe, Dex a oïe
 T'orison, ne t'esmaie mie.
 Par moi te mande sans faillance
 Que tu voisies sans demorance
 En Galle, une terre honoree,
 2130 Et troveras une contree
 Ki apelee est Vermendois;
 Sauvage est et molt i a bois.
 Une vile a en cel païs
 Ki en la terre est de grant pris;
 2135 Aouste a non en la contree.
 Une aige i cort, Somme est nomee,
 La est une voie ki va
 En Amiens et se muet de la,
 Et li aige autresi i court
 2140 Ki par dela Aouste sourt.
 Et quant en cel païs venrés,
 Loon le Claveus troverés.
 Encontre Loon siet Aouste,
 Et la Somme molt pres s'ajouste.
 2145 Quant a l'aige seras venue,
 Dont la riviere est connëue,
 .I. bon martyr i troverés
 Et de l'aige le leverés.
 Bone ëuree fu sa fins;

Ciega estaba la buena señora,
 que apreciaba menos el cuerpo que el alma.
 Aunque no veía en absoluto por los ojos,
 en el corazón tenía gran claridad,
 2105 que Dios había puesto allí,
 cuya voluntad estaba iluminada.
 Esta santa dama tenía
 por costumbre rezar siempre
 noche y día a Dios nuestro señor,
 2110 con delicado corazón sincero,
 con los codos y las rodillas desnudos;
 su pensamiento era muy glorioso.

Una noche la dama estaba
 con sus oraciones y de este modo rogaba
 2115 a nuestro señor con suma dulzura
 para que él en su voluntad
 la mirase en su enfermedad,
 en la que había estado durante tanto tiempo,
 y que él la reconfortase
 2120 por voluntad suya y la reiluminara.
 Mientras ella rezaba así,
 nuestro señor por su misericordia,
 le envió a uno de sus ángeles;
 con bondad le dijo a la dama:
 2125 "Eusebia, Dios ha oído
 tu oración, no te preocupes más.
 A través de mí te ordena indiscutiblemente
 que vayas sin demora
 a la Galia, una tierra honrada
 2130 y encontrarás una región
 que se llama Vermendois;
 es salvaje y hay muchos bosques.
 En esta región hay una ciudad
 que en la tierra tiene gran valor;
 2135 Aouste se llama en la región.
 Por ella corre un río, llamado Somme,
 allí hay un camino que va
 a Amiens y parte de allí
 y el río que surge más allá de Aouste
 2140 corre allí igualmente.
 Y cuando lleguéis a aquella región,
 encontraréis Laon le Claveus¹⁸².
 Delante de Laon se encuentra Aouste
 y el Somme muy cerca se suma.
 2145 Cuando llegues al agua,
 cuyo río es conocido,
 encontraréis a un buen mártir
 y lo sacaréis del agua.
 Afortunado fue su final;

¹⁸² La expresión *Lugdunum* (pronto transformada en *Laudunum* y *Leudunum*) *Clavatum* es conocida por designar a Laon.

- 2150 En sa vie ot a non Quintins.
 En .I. ille et en .I. palus
 A la esté lonc tans repus.
 Dex velt qu'il soit par toi ostés,
 S'iert ensauciés et honorés
- 2155 Et ramentëue sa vie,
 Ki a esté trop delaïe.
 Et quant tu averas le cors
 Del aige et del palu mis fors,
 Tous li pules si le savra
- 2160 Et el país l'onoërra.
 Tu ravras ta vëue saine
 Et si seras de clarté plaine
 Ausi com tu soloies estre;
 Par le plaisir al roi celestre
- 2165 De t'enferté garie i ieres.
 Dex a oïes tes proieres:
 Tel santé ravras sans sejour
 Com tu ëus onques nul jor,
 Si que trestoute ta lignie
- 2170 Sera forment joieuse et lie
 Quant tu a Rome revenras.
 Grans folie iert se tu n'i vas".
 Quant la dame ot l'angele entendu
 Molt lie et molt joieuse en fu;
- 2175 Trois foïes li vint noncier.
 Et la dame sans delaier
 Vaut faire le commandement
 Nostre signor hastivement
 Si com devisé li estoit,
- 2180 Et la santé molt desiroit.
 Ele fist .I. car amener.
 Que ele avoit fait atorner,
 Ki par sa terre le menoit,
 Por çou ke goute ne veoit.
- 2185 Aorner le fist richement
 Et covrir molt honestement.
 El car la dedens met et ploie
 Linceus et rices dras de soie
 Por le cors al martyr poser,
- 2190 Se Damedex li fait trover.
 Son car et son oirre apresta
 De tout içou ke mestier a.
 Serjans et femes o soi maine;
 N'i resoigna travail ne paine.
- 2195 La dame s'est aceminee,
 Ki ricement fu aornee.
 Ne vos puis ses jornees dire
 Ne tous ses passages descrire:
 A raconter seroit anuis.
- 2200 Tant a erré et jors et nuis
 Qu'ele et ses cars en France vient.
- 2150 en vida se llamó Quintín.
 En una isla y en el fango
 ha estado escondido durante mucho tiempo.
 Dios quiere que sea sacado por ti,
 así será glorificado y honrado
- 2155 y recordada su vida
 que tanto se ha hecho esperar.
 Y cuando el cuerpo hayas
 puesto fuera del agua y del fango,
 todo el pueblo se enterará
- 2160 y la región lo honrará.
 Tú volveras a tener tu vista sana
 y así estarás llena de claridad
 como solías estar;
 por voluntad del rey de los cielos
- 2165 allí te curarás de tu enfermedad.
 Dios ha oído tus plegarias:
 volverás a tener sin descanso una salud
 como la que nunca tuviste,
 de modo que todo tu linaje
- 2170 estará muy contento y alegre
 cuando regreses a Roma.
 Será de locos si no vas."'
 Cuando la dama hubo escuchado al ángel
 se puso muy contenta;
- 2175 vino tres veces a anunciarle.
 Y la dama sin demora
 quiso cumplir el mandato
 de nuestro señor con rapidez
 así como se lo había ordenado,
- 2180 y porque deseaba mucho su salud.
 Hizo traer un carro,
 que ella había hecho preparar,
 que la llevaba por su tierra,
 porque no veía nada.
- 2185 Lo hizo adornar con gran riqueza
 y cubrirlo muy honestamente.
 Dentro del carro pone y pliega
 ropas de lino y ricas telas de seda
 para colocarlas sobre el cuerpo del mártir,
- 2190 si Dios permite que lo encuentre.
 Su carro y su equipaje preparó
 con todo lo que era necesario.
 Sirvientes y mujeres llevaba consigo;
 no temió torturas ni fatigas.
- 2195 La dama, que se adornó con riquezas,
 se puso en camino.
 No os puedo contar su viaje
 ni describir los lugares por los que pasó:
 sería un aburrimiento contarlos.
- 2200 Tanto anduvo noche y día
 que ella y su carro llegaron a Francia.

- Del martyr adès li sovient
Quant devers Rains fu aprocie:
Molt durement fut esmaïe,
2205 Car ne set mais quel part aler,
Ne set u ele puist trover
Le liu ki ensagniés li fu,
Se Damedex par sa vertu
N'i mis conseil a en avant.
2210 Avis li est a son samblant
K'il ait grant piece jusqu'a Romme,
Et si ne set quel part siet Somme.
Molt longement a caroié,
Mais Dex a le car avoié
2215 Molt bien, car il le conduisoit.
En la doutance u ele estoit,
A ses serjans tost apelés.
"Signor", fait ele, "ore esgardés
S'en vostre voie veriés
2220 Païsant ne enconterriés
Ki vos s'eüst noveles dire
Del bon saint ki reçut martyre
En Aouste, u je voel aler".
Cil se present a regarder
2225 Et ont en lor chemin vëu
Un ancien home kenu.
Lor dame l'ont dit et conté:
"Dame", font il, ".I. viel barbé
A en no voie cha devant".
2230 "Faites le tost venir avant",
Fait ele, et cil l'ont amené.
Ele l'a lués araisoné.
"Preudom", fait ele, "estes naïs
De ceste terre et del païs?"
2235 Fait cil: "Dame, o je et crestiens".
"Comment as non?"— "Eracliens".
"Bien pert", fait ele, "a vo langage
Que vos estes de grant eage.
Por çou si vos voel demander
2240 Se vos oïstes ainc parler
Ne la verté conter ne dire
Del bon saint ki reçut martyre
En la terre de Vermendois,
En une vile ens en .I. bois,
2245 Aouste a non, ce m'est avis,
Ensi l'apelent el païs;
Et li bons sains Quintins a non,
En son vivant fu molt preudom".
Cil respondi: "Molt a grant tans
2250 Que li preudom ne fu vivans;
- Del mártir sin cesar se acuerda
cuando ante Reims¹⁸³ se ha aproximado:
se ha preocupado muchísimo,
2205 pues ya no sabe por qué sitio ir,
no sabe dónde puede encontrar
el lugar que le indicaron,
si Dios por su virtud
no la aconseja en adelante.
2210 En su opinión le parece
que Roma queda ya muy lejos¹⁸⁴
y así, no sabe en qué parte se asienta el Somme.
Durante mucho tiempo ha carreteado
pero Dios ha llevado el carro
2215 muy bien, pues lo conducía él.
Por el temor que ella tenía,
llamó enseguida a sus sirvientes.
"Señores –dice- ahora mirad
si en vuestro camino veis
2220 o encontráis a un hombre de la región
que os supiera dar noticias
del buen santo que recibió martirio
en Aouste, adonde quiero ir."
Aquellos se pusieron a mirar
2225 y en su camino vieron
a un hombre canoso.
A su señora le han dicho y contado:
"Señora –dicen- un viejo con barba
nos ha echado delante en nuestro camino."
2230 "Hacedle venir enseguida
-dice ella- y aquellos lo trajeron.
Se dirigió a él entonces.
"Buen hombre –dice- ¿eres nativo
de esta tierra y de esta región?"
2235 Dice aquel: "Señora, sí y cristiano."
"¿Cómo te llamas?"- "Eracliano"¹⁸⁵.
"Bien parece -dice ella- por vuestro modo de
hablar que tenéis mucha edad.
Por eso os quiero preguntar
2240 si antes oïsteis hablar
o contar o relatar la verdad
sobre el buen santo que fue martirizado
en la tierra de Vermandois,
en una ciudad de ese lugar, en un bosque;
2245 se llama Aouste, me parece,
así la llaman en la región
y el buen santo se llama San Quintín,
que fue un prohombre cuando vivía."
Aquel le respondió: "Hace muchísimo tiempo
2250 que el prohombre no vive;

¹⁸³ Ciudad de Reims (Marne).

¹⁸⁴ Si bien *piece* en sus diferentes acepciones hace referencia al concepto "tiempo", en este caso consideramos que sirve para expresar el espacio recorrido, que al ser grande implica un largo periodo de tiempo.

¹⁸⁵ En latín *Heraclianus*, en francés moderno *Eraclien*.

- N'en oï mais piecha parler.
 En Somme en fist le cors jeter
 Ructiovare, ki l'ocist.
 Mien essiant encor i gist
- 2255 El plus parfont, s'il n'est poris,
 Car grant tans a k'il i fu mis;
 N'est pas trop loing de ci li lius,
 A sauveté vos i maint Dius".
 Ele li prist a demander:
- 2260 "Savriés vos el liu assener
 U li cors fu en l'aige mis?"
 "Naie", fait il, "ne sui pas fis
 Ne vos en voel ore mentir;
 Je ne le sai fors par oïr." . . .
- 2265 Prole li ke por Deu tant face
 Par sa merchi et par sa grace
 Que cele voie li ensaint
 U aprocier puist le cors saint.
 "Bien sai", fait ele, "se j'estoie
- 2270 El droit chemin et en la voie
 Ki vers Loon s'en vient d'Amiens,
 Ce me seroit raisons et biens.
 Passer m'estuet aige corant,
 Et Aouste est .I. poi avant.
- 2275 Ensi me fu dit et conté".
 Eracliens a pïeté
 Quant la dame ot en tel maniere.
 "Dame", fait il, "droite kariere
 Vos menrai al flueve croissant,
- 2280 La u la Somme vait corant".
 La dame en est joieuse et lie,
 Ensemble vont par compaignie.
 Tant a alé et karoié
 Que venu sont et avoié
- 2285 Près del flueve et près del chemin
 U cil jeterent saint Quentin
 Ki por les biens le decolerent,
 Que il oïrent et troverent.
- "Dame", ce dist Eracliens,
 2290 "Li bons sains, li bons crestïens,
 Ki si creoit en Damedeu,
 Fu ci jetés en icest liu,
 Ensi com j'ai oï conter;
 Ne vos en sai miux assener".
- 2295 Ele l'oï, molt grant joie ot
 Et al plus tost qu'ele onques pot
 Commence a Deu grases a rendre.
 Jus de son car se fist descendre
 Et cele part se fait mener.
- 2300 Deu commença a reclamer
 De fin cuer vrai molt doucement.
 Ele se mist isnelement
- nunca oí hablar de él hasta ahora.
 Ricciovaro, que lo mató,
 hizo que arrojaran su cuerpo al Somme.
 A mi entender, todavía yace allí
- 2255 en lo más profundo, si no se ha corrompido,
 pues hace mucho tiempo que lo pusieron allí;
 no está muy lejos de aquí el lugar,
 para salvación vuestra, Dios reside allí."
 Ella se puso a preguntarle:
- 2260 "¿Sabría usted indicar el lugar
 en donde fue puesto el cuerpo en el agua?
 "No -dice él- no estoy seguro,
 no os quiero mentir ahora;
 no lo sé más que de oídas." . . .
- 2265 Allí ruega que por Dios se esfuerce,
 por su misericordia y su gracia,
 que muestre el camino
 que pueda acercarlos al cuerpo del santo.
 "Bien sé -dice ella- que si yo estuviera
- 2270 en el buen camino y ruta
 que hacia Laon lleva desde Amiens,
 sería razonable y estaría bien.
 Tengo que pasar por el río,
 y Aouste está un poco más adelante.
- 2275 Así me dijeron y contaron."
 Eracliano se apiada
 cuando a la dama oye de ese modo.
 "Señora -dice él- por el camino recto
 os llevaré al río que crece,
- 2280 allí en donde el Somme fluye."
 La señora está contenta y alegre,
 van juntos en compañía.
 Tanto marcharon y condujeron el carro
 que se dirigieron y llegaron
- 2285 cerca del río y del camino
 en el que arrojaron a San Quintín
 quienes lo decapitaron por las cualidades
 que de él oyeron y que le encontraron.
- "Señora -dice Eracliano-
 2290 el buen santo, el buen cristiano,
 que creía en Dios de esta manera,
 fue arrojado aquí en este lugar,
 así como oí contar;
 no os puedo indicar más."
 2295 Ella lo oyó, mucho se alegró
 y en cuanto puede
 comienza a dar gracias a Dios.
 Hizo que la bajaran de su carro
 y que la llevaran a aquella parte.
- 2300 A Dios comenzó a invocar
 con delicado corazón sincero, muy dulcemente.
 Se puso rápidamente

- A geneillons deseur la terre:
 “Sire Dex, çou ke je ving querre
 2305 Me lai par ton plaisir trover
 Ains ke de ci puisse torner.
 Si voirement com sainte Elaine
 Fesis, sire, de joie plaine
 Et ses desiriers acomplis,
 2310 Quant celi crois u tu fus mis
 Souffris a la bone eüree
 Que ele fu par li trovée,
 Hui consent ta feme peccable
 Par ta pïeté merciable
 2315 Que de l’aige laisses oster
 Cel saint cors c’on i fist jeter,
 Ki lonc tans a esté repos
 En cel palu et en cel ros,
 Et ki por ton non aorer
 2320 Vaut tant grief torment endurer.
 Biaus sire Dex, par ton plaisir
 Raemplis hui mon grant desir
 Si ke li cors, ki est repus,
 Soit ensauciés et conëus
 2325 Et honorés de tout ton pule;
 Ce te proie ta feme avule”.
 Quant ele ot s’orison finee,
 En un batel en est entree;
 Par bon voloir, par bon penser
 2330 Dedens l’aige se fait mener.
 En cel liu u li cors estoit
 Ki el fons de l’aige gisoit
 Commencierent a lever ondes
 Aval l’aige grans et parfondes
 2335 Et par deseure s’aparurent;
 Cleres et beles et grans furent.
 Le saintisme glorieus cors
 Mist li unde del palu fors
 Sans peril et sans destorbier
 2340 Et amena el plain gravier.
 La clere onde u li cors estoit
 S’en vint vers le batel tot droit.
 La dame vint a son plaisir
 Ensi com Dex li vaut souffrir.
 2345 En l’aige ses .II. mains jeta,
 Et li onde li aporta
 Le cors al saint entirement,
 Ki le reçut joieusement.
 El batel l’a posé et mis,
 2350 De l’autre part a le chief pris,
 Ki molt fu loing del cors jetes;
 En itel point fu retrouvés.
- de rodillas sobre la tierra:
 “Señor Dios, déjame encontrar
 2305 lo que vengo a buscar según tu voluntad
 antes de que pueda marcharme de aquí.
 Así como llenasteis verdaderamente de gozo
 a santa Helena¹⁸⁶, señor,
 y cumplisteis sus deseos
 2310 cuando en aquella cruz en la que te pusieron,
 que por ella fue encontrada,
 sufriste en buena hora,
 hoy consiente a tu mujer pecadora,
 por tu piedad misericordiosa
 2315 que del agua dejes sacar
 a aquel cuerpo santo que se hizo arrojar allí,
 el cual durante tanto tiempo ha descansado
 en aquel barro y en aquellas cañas
 y que por adorar tu nombre
 2320 quiso soportar torturas tan terribles.
 Querido señor Dios, según tu voluntad
 cumple hoy mi gran deseo
 para que el cuerpo, que está escondido,
 sea honrado, conocido
 2325 y glorificado por todo tu pueblo;
 esto te ruega tu mujer ciega.”
 Cuando hubo acabado su oración,
 subió a un barco;
 con buena voluntad, con buen pensamiento,
 2330 hizo que la llevaran dentro del agua.
 En el lugar en el que estaba el cuerpo,
 que en el fondo del agua yacía,
 comenzaron a levantarse olas
 grandes y profundas
 2335 y aparecieron en la superficie;
 fueron claras, hermosas y grandes.
 La ola puso al santísimo cuerpo glorioso
 fuera del fango
 sin peligro y sin problemas
 2340 y lo llevó a la arena plana.
 La clara ola en la que el cuerpo estaba
 vino recta hacia el barco.
 Vino a voluntad de la dama
 tal y como Dios le quiso permitir.
 2345 Sus dos manos al agua echó
 y la ola le llevó
 el cuerpo del santo entero,
 al que recibió con alegría.
 En el barco lo ha puesto y colocado,
 2350 por otra parte ha cogido la cabeza,
 que fue arrojada muy lejos del cuerpo;
 en ese punto fue encontrado.

¹⁸⁶ En latín *Helena*. Santa Helena, madre de Constantino el Grande, muerta en Constantinopla hacia el 327. Llevaba una vida muy humilde entregada a los demás. Descubrió la verdadera cruz de Cristo, cuyo recuerdo celebra la Iglesia el 3 de mayo.

A la rive est joians venue
 Et del batel est fors issue
 2355 Et prist chiers dras et precieus,
 S'en envolt le cors glorieus,
 Ki plus ert blans ke nois negie:
 La chars n'estoit rien empirie
 Ne n'i faloit ongle ne dois,
 2360 Ains ert li cors jens et adrois
 Et si com il i fu jetés,
 Car bien avoit esté gardés;
 N'i avoit nule cunchiure
 Del brai ne nule poretire
 2365 Ne riens ki avenans n'i fust
 Et ki bien estre n'i deüst.
 Del cors issoit si grans douçours
 Et une si soës odours
 Que embausmé estre cudoient
 2370 Tout cil ki environ estoient.
 Une clartés issoit del cors
 Ki ert aparans et parfors,
 C'onques plus clere riens ne fu
 Ne de candeille ne de fu.
 2375 Vis est a ciaus ki illuec sont,
 Por la grant douçour qu'il en ont,
 Que nostre sires les ait mis
 Lasus en son saint paradis.

La bone dame, la vaillans,
 2380 Ki molt estoit lie et joians
 Quant ele ot le saintime cors
 De la u il gisoit mis fors,
 En chiers dras si com j'ai conté
 L'ot bien mis et envolepé,
 2385 Et por içou qu'a icel tans
 Ert chiés de Vermendois Vermans
 Se revolt la dame entremetre
 De la mener le cors et metre,
 Por çou ke dire oï avoit
 2390 Couvenables li lius estoit
 Et ke Vermans estoit nomee
 Cités par toute la contree;
 Et por le cors plus d'onor faire
 Le volt la dame en cel liu traire.
 2395 Mais Damedex, ki volt souffrir
 A decoler le bon martyr,
 Vaut ke li lius sacrefiés
 Del saint sanc ki fu martriiez
 Fust honerés del cors ausi
 2400 Et c'on nel remëust d'enki.
 Si com li chars puioit le mont
 De la Somme aval contremont
 Et il faisoient les bués traire
 Por miux exploitier lor affaire

Llegó alegre a la orilla,
 salió fuera del barco
 2355 y cogió caras y preciosas ropas,
 y con ellas envolvió el cuerpo glorioso,
 que era más blanco aún que la nieve:
 la carne no se había estropeado nada,
 no le faltaban uñas ni dedos,
 2360 el cuerpo estaba más bien joven y bien hecho,
 tal y como fue arrojado allí,
 pues se había conservado bien;
 no tenía ninguna mancha
 del fango ni ninguna podredumbre
 2365 ni nada que no fuese agradable
 o que no debiera estar bien.
 Del cuerpo salía una dulzura tan grande
 y un olor tan agradable
 que todos aquellos que estaban alrededor
 2370 pensaban que estaba embalsamado.
 Del cuerpo salía una claridad
 que era visible y completa,
 que nunca nada fue más claro
 ni con la candela ni con el fuego.
 2375 Parece para aquellos que están allí,
 por la gran ternura que le tienen,
 que nuestro señor los haya puesto
 allí arriba en su santo Paraíso.

La buena señora, la valiente,
 2380 que estaba muy alegre y contenta
 cuando hubo puesto al santísimo cuerpo
 fuera de allí en donde yacía,
 lo envolvió bien y lo puso
 en caras telas, así como lo he contado,
 2385 y, porque en aquella época
 Vermand era capital de Vermendois,
 la dama quiso volver a ocuparse
 de llevar y poner el cuerpo allí;
 por lo que había oído decir,
 2390 el lugar era apropiado
 y que Vermand era considerada
 ciudad importante en toda la región;
 y para hacer más honor al cuerpo,
 la dama quiso llevarlo a aquel lugar.
 2395 Pero Dios, que quiso sufrir
 que decapitaran al buen mártir,
 quiere que el lugar sacrificado
 con la sangre santa que fue martirizada
 sea honrado también con el cuerpo
 2400 y que no se le mueva de allí.
 Como la gente empujaba el carro
 río arriba del Somme
 y hacía arrastrar a los bueyes
 para lograr mejor su quehacer

- 2405 Et por aler hastivement
El liu et el proposement
U la dame avoit commandé
Par le plaisir a Damedé,
Tantost com la furent venu
- 2410 U sains Quentins decolés fu,
Si lor sanla li fais si grans
Se mil bués i eüst traïans
Nel pëussent il remuer
Ne le cors plus avant mener.
- 2415 Le liu saintefiïé avoit
De son sanc, por içou devoit
Prendre li cors se mansion,
Car martyrs en confession
I reçut mort et renasqui
- 2420 Après la mort que il souffri:
La chars transi, ne fu pas mors,
Ainc fu a l'ame grans confors
Li torment ki molt li valurent.
Li cars et li buef s'aresturent
- 2425 Ki le cors al martyr menoient;
Avant porter ne le pooient.
- La dame de grant dignité
Conoist molt bien la verité
Nostre signor et qu'il li plaist
- 2430 Que en cel liu saint Quentín laïst.
Jus le fist metre isnelement,
Après le fait molt ricement
Ensevelir, com a cel tans
Estoit coustume a plus vaillans.
- 2435 Honeste sepulture fist
La u le cors posa et mist.
Après fist faire une capele
Par deseur lui petite et bele.
La dame edifia le liu
- 2440 Por le saint et por Damediu;
Trestout son pooir i a mis.
Molt ert estranges li païs
Et environ grans li boscages
Et li lius divers et sauvages.
- 2445 Petit estoit li lius antés
Quant li martyrs i fu posés.
Et quant la dame ot enteré
Le saint cors et bien aorné,
Tels merite lor est rendue
- 2450 Que Dex li rendi sa vëue,
Et li chaï des ielx sans faille
L'oscurtés ausi com escaille
Et si ot es ielx tel clarté
Com ele i ot tous jors esté.
- 2455 Bien ot restoré son damage
Damedex en cel saint voiage,
- 2405 y para ir rápidamente
al lugar y con el objetivo
que la dama había pedido
por voluntad de Dios,
enseguida llegaron allí
- 2410 donde San Quintín fue decapitado;
así les pareció algo increíble:
aunque mil bueyes hubieran tirado
no habrían podido levantarlo
ni llevar el cuerpo más adelante.
- 2415 Había santificado el lugar
con su sangre, y por eso el cuerpo
debía tomar posesión de su casa,
pues el mártir en confesión
recibió la muerte allí y renació
- 2420 tras la muerte que sufrió:
la carne partió, no murió,
más bien fueron gran consuelo para el alma
las torturas que mucha fuerza tenían.
El carro y los bueyes que transportaban
- 2425 el cuerpo del mártir se detuvieron;
no lo podían llevar hacia delante.
- La dama de gran dignidad
conoce muy bien la verdad
de nuestro señor y que a él le complace
que en aquel lugar deje a San Quintín.
Lo hizo poner en tierra rápidamente,
después hace que lo amortajen con gran riqueza,
como era costumbre para el más valeroso
en aquella época.
- 2435 Hizo una honesta sepultura
allí en donde colocó y puso el cuerpo.
Después hizo hacer una capilla
pequeña y bonita encima de él.
La dama edificó el lugar
- 2440 para el santo y para Dios;
ha puesto allí todo su poder.
Muy inhóspita era la región,
los bosques de alrededor grandes
y el lugar singular y salvaje.
- 2445 Poco frecuentado era aquel lugar
cuando el mártir fue depositado allí.
Y cuando la dama hubo enterrado
al santo cuerpo bien adornado,
tal recompensa recibió
- 2450 que Dios le devolvió la vista,
y la oscuridad desapareció de los ojos
sin engaño como una cáscara
y así tuvo en los ojos tal claridad
como la que siempre había tenido.
- 2455 Dios, que ama a todos los que honran
a sus buenos santos y los adoran

Ki tous ciaux aime qui honeurent
 Ses bons sains et ki les aeurent.
 Tout cil ki furent al saint cors
 2460 Quant on de l'aige le mist fors
 Et ki le virent enterer
 La u on le fist decoler,
 Se il orent enfermeté,
 Il reciurent joie et santé
 2465 De tous mehains qui en iaus furent,
 Dont encor les miracles durent.
 Del flueve en coi il fu trovés
 Ne sourjoit pas grans la plentés
 D'aige a cel tans c'on le mist fors;
 2470 Et quant ostés en fu li cors,
 Si crut li aige durement
 Et corut plus isnelement.
 .II. liuwes prist son cor ariere
 Li sourjons de cele riviere
 2475 Ki en cel liu ert arrier sours
 U li martyrs ot jut tous jors.
 La sorst premierement la Somme
 U li cors jut del bon pseudome.
 Quant on le martyr en osta,
 2480 Arrier .II. liuwes recula;
 Ce m'est avis k'encor i sourt,
 Et saciés bien ke graindre court
 La u li martyrs fu trovés
 K'en nul liu del país assés.
 2485 La tresbone dame honeree,
 Cui Damedex ot ralumee,
 Ot pris les fers et les espois
 Saint Quentin el cors et es dois,
 Ki donques molt ferm i tenoient,
 2490 Ensi com mis les i avoient
 Li cuvert et li desloial,
 Ki li fisent et bien et mal.
 Por reliques faire en porta
 Arrier o li, et s'en laissa.
 2495 Mais ains ke fust d'illec tornee
 Ot bien le capele aornee
 Et si dona quanqu'ele pot,
 Ensi qu'a nostre signor plot
 Que li lius fust edefiés,
 2500 Ki puis est bien montepliés.
 Es octaves de jung fu mis
 Li martyrs la et sepelis.

La dame arriere retorna,
 Tot droit a Rome s'en rala,
 2505 Dont ele estoit premiers venue.
 Joians et lie est revenue
 Et moustra lués a sa lignie
 Le grant miracle aparellie

había curado bien su daño
 en aquel santo viaje.
 Todos aquellos que estuvieron con el cuerpo
 2460 santo cuando lo sacaron del agua
 y que lo vieron enterrar
 allí en donde lo hicieron decapitar,
 si tenían una enfermedad
 recibieron alegría y salud
 2465 de todas las enfermedades que tenían;
 desde entonces duran los milagros.
 Del río en el que fue encontrado
 no surgía grandísima cantidad de agua
 en la época en la que se extrajo;
 2470 y cuando se sacó el cuerpo
 creció mucho el agua
 y fluyó más rápidamente.
 Dos leguas retrocedió su curso
 la fuente de este río
 2475 que en aquel lugar surgía de nuevo
 en donde el mártir siempre yació.
 Allí brotó primero el Somme
 donde yació el cuerpo del prohombre.
 Cuando se sacó al mártir de allí,
 2480 retrocedió dos leguas;
 me parece que aún nace allí,
 y sabed bien que fluye más grande
 allí en donde el mártir fue encontrado,
 más que en ningún otro lugar de la región.
 2485 La buenísima dama honrada
 a quien Dios hubo devuelto la vista
 cogió los hierros y las lanzas
 del cuerpo de San Quintín y de los dedos,
 que entonces se mantenían muy firmes,
 2490 del mismo modo en que los habían puesto
 los cobardes y los traidores,
 que le hicieron mal y bien.
 Para hacer reliquias se los llevó
 de regreso con ella y se marchó.
 2495 Pero antes de regresar de allí
 hubo adornado bien la capilla
 y dio todo lo que pudo,
 así como rogó a nuestro señor
 que fuese edificado el lugar,
 2500 que ha prosperado mucho después.
 El octavo día de julio, el mártir
 fue puesto y enterrado allí.

La dama regresó,
 volvió a irse directa a Roma,
 2505 de donde antes había venido.
 Regresó contenta y alegre
 y mostró enseguida a su descendencia
 el gran milagro inmediato

- Que Dex ot fait por le preudome
 2510 Saint Quentin, ki fu nez de Rome.
 Quant il le virent ralumee,
 Grans cris en fu par la contree:
 Ja delaioit la lois paiene
 Et ensanchoit fois crestiène.
- 2515 La novele del bon martyr
 Fist en Rome maint convertir,
 Et li pluïsor de sa lignie
 En ont lor fause loi gerpie
 Por le renon del bon martyr
- 2520 Que la dame ot fait sepelir
 El plus haut liu defors Aouste,
 Et la forès li est dejouste.
 Cil del país le liu amerent
 Et molt volentiers i anterent
- 2525 Cil ki en autre deu creoiënt;
 Dons et offrandes i donoïent.
 Li lius monteplioit molt bïaus
 Et si estoit assés noviaus.
 Peu faloit ke n'i avenist
- 2530 Miracle et ke on n'i vëïst
 Contrais redrecier et avules
 Ralumer, s'amoit miux li pules
 Le liu et plus ert honerés
 Et ensauciés et aorés.
- 2535 Tout cil ki mehaïgnié estoïent
 De tous mehains, ki la venoïent
 Erent respasé et gari.
 Mains preudom la novele oï
 Qui se pena de lui acroïstre.
- 2540 Ensi fist Damedex conoïstre
 Sen bon martyr, si l'anoncha.
 La capele monteplia:
 Le meïllor orent grans ententes
 De l'avancier, s'i misent rentes.
- 2545 Environ ot herbergemens,
 Maisons et edeffiemens
 Et si mist on gent ordenee,
 Dont la capele ert honeree
 Et nuit et jor molt bien servie;
- 2550 Ensi fu l'uevre commencie.
 Les noveles del bon martyr
 Fist on en mainte terre oïr.
 Li riches hom dont vos oïstes,
 Ki si estoit mesiaus et tristes,
- 2555 Ki fu garis par la chemise
 Ki deseur saint Quentin fu mise
 De la mezelerie grant,
 Et ki s'ala dont repentant
 De la fause loi c'ot tenue,
- 2560 Por le miracle c'ot vëue,
 Dont ot grant joie en son corage,
 Trestout promist son iretage
- que Dios había hecho por el prohombre
 2510 San Quintín, que nació en Roma.
 Cuando vieron que había recuperado la vista,
 hubo gran anuncio de ello en la región:
 ya se abandonaba la ley pagana
 y se glorificaba la fe cristiana.
- 2515 La noticia del buen mártir
 hizo que se convirtiesen muchos en Roma,
 y la mayoría de su descendencia
 rechazó su falsa religión
 gracias a la fama del buen mártir
- 2520 al que la dama había hecho enterrar
 en el lugar más alto fuera de Aouste,
 y al lado está el bosque.
 Los de la región amaron el lugar
 y lo visitaron con mucho gusto
- 2525 aquellos que creían en otro dios;
 regalos y ofrendas hacían.
 El lugar prosperó muy hermoso
 y con bastante rapidez.
 Poco faltaba para que ocurriesen
- 2530 milagros y para que se viera
 a paralíticos enderezarse y a ciegos
 recuperar la vista, por eso el pueblo amaba más
 el lugar y era más honrado,
 glorificado y adorado.
- 2535 Todos aquellos que atormentados
 por todas las enfermedades iban allí
 eran curados y sanados.
 Oyeron la noticia muchos prohombres
 que se esforzaron en acrecentarlo.
- 2540 Así hizo conocer Dios
 a su buen mártir, así lo anunció.
 La capilla prosperó:
 los mejores tuvieron grandes deseos
 de favorecerla, y pusieron rentas allí.
- 2545 Hubo alojamientos alrededor,
 casas y edificios
 y se puso a gente consagrada,
 y la capilla era honrada
 y muy bien servida día y noche;
- 2550 así comenzó la obra.
 Las noticias del buen mártir
 se oyeron en muchas tierras.
 El hombre rico del que oïsteis hablar,
 que estaba leproso y triste,
- 2555 que se curó de la gran lepra
 por la camisa
 que se colocó sobre San Quintín
 y que se arrepintió entonces
 de la falsa religión que había tenido,
- 2560 gracias al milagro que había visto,
 por el que obtuvo gran alegría en su alma,
 prometió toda su herencia

Al saint et bien li atendi.
 A tant la novele entendi
 2565 Bais, ki molt bien en Deu creoit
 Et ki de grant eage estoit;
 Al saint a sa terre dounee
 Et après sa mort terminee.
 Ne demora gaires en vie
 2570 Quant sa terre li ot gerpie.
 Vilers ses castiaus avoit non,
 Por le signor mua son non:
 Por lui ot non Baionviler;
 Ensi fist on son non muer.
 2575 Li canoine de Saint-Quentin,
 Ki or al soir et al matin
 Servent l'eglise hautement,
 En ont le riche tenement.
 La rente i est bien emploïe,
 2580 Car il n'a glise miux servie
 En toute la crestienté;
 Ce dist on bien par verité.

Al tans ke on ot saint Quentin,
 Si com nos trovons el latin,
 2585 En terre mis deseur Aouste,
 Avoit manant illuec dejouste
 Un mercier ki n'ert mie rices:
 Aguilles vendoit et affices,
 Juiaus de plonc, louces, fusiaus.
 2590 Povres ert molt ses ostisiaus:
 Por le grant aise del boscage
 Ot illuec pris son herbregage.
 Uns cuens ki de Riale estoit
 Par devers France repairoit,
 2595 Ensamble o lui ot grant maisnie¹⁸⁸.
 Par mi le grant forest antie
 Estoit aceminés li cuens;
 En sa route ot assés de gens.
 Li merciers ert .I. jor alés
 2600 A .I. marchié illuec d'alés,
 Et sa maisons si seule estoit
 C'omme ne feme n'i avoit.
 Par devant vinrent ceminant
 Li escaier et li sierjant.
 2605 En la povre maison entrerent
 Et la dedens juiaus troverent.
 Affikes de plonc et aniaus,
 Louces et culliers et fusiaus.
 Molt ert povre li mercerie,
 2610 Dont cil vivoit sans trecerie;

al santo y lo esperó.
 En cuanto oyó la noticia,
 2565 Bai, que creía mucho en Dios
 y que tenía muchos años,
 al santo donó y legó su tierra
 tras su muerte.
 No vivió durante mucho tiempo
 2570 después de haber renunciado a su tierra.
 Su castillo se llamaba Villiers,
 por el señor que modificó su nombre:
 por él se llamó Bayonvilliers;
 de esta manera hizo su nombre modificar.
 2575 Los canónigos de San Quintín,
 que sirven a la iglesia dignamente
 noche y día
 ahora tienen la rica propiedad.
 La renta se emplea bien allí,
 2580 pues no hay iglesia mejor servida
 en toda la cristiandad;
 eso se dice con seguridad.

En la época en que se había puesto a San Quintín
 en tierra sobre Aouste,
 2585 así como encontramos en latín,
 vivía allí al lado
 un comerciante que no era rico:
 vendía agujas y broches,
 juguetes de plomo, cucharones, husos.
 2590 Muy pobre era su casita:
 en un sitio agradable del bosque
 se albergó.
 Un conde que era de Riaille¹⁸⁷
 desde Francia a su casa regresaba,
 2595 junto a él a su séquito llevaba.
 Por en medio del gran bosque antiguo
 se había encaminado el conde;
 en su camino encontró a bastante gente.
 El comerciante había ido un día
 2600 a un mercado en las cercanías
 y su casa estaba por ello sola
 ya que no había ni hombre ni mujer.
 Por delante vinieron caminando
 los escuderos y los sirvientes.
 2605 Entraron en la pobre casa
 y dentro encontraron juguetes,
 broches de plomo y alianzas,
 cucharones, cucharas y husos.
 Era muy pobre la mercancía
 2610 con la que aquel vivía sin engaño;

¹⁸⁷ Puede corresponder a la localidad llamada *Riaille* o a la denominada *La Riaille (Drôme)*.

¹⁸⁸ Esta historia no se encuentra en ninguno de los textos utilizados por A.Langfors y W.Söderhjelm para la edición de este texto, pero recuerda a la de Bernino (v.3403-3536) que sí aparece en las Actas.

Lui et sa feme et son maisnage
 En garissoit en cel boscage.
 Li escuier et li garchon
 Reuberent tote le maison,
 2615 Les juius present al mercier,
 Petit en i vaurent laissier.
 Après le cante s'arouterent
 Et molt grant joie demenerent.

Quant li merciers revint ariere,
 2620 Il ne fist mie bele chiere
 Quant le maison trova foree;
 Molt grant dolor a demenee.
 “Ha las”, fait il, “tout mon catel
 A on saisi en mon ostel.
 2625 Males gens ont ici esté,
 Ki tout le mien en ont porté.
 Ne m'arai mais de coi garir,
 Ne me porai mais soutenir,
 Ne me feme ne ma maisnie,
 2630 S'ele ne quiert pain u mendie.
 Molt ai lonc tans herbregié ci,
 Mais onques mais rien n'i perdi
 Ne oi damage ne anui;
 Or le m'a on molt grant fait hui.
 2635 Las! ma maisnie garissoie,
 Del povre catel ke j'avoie
 Je lor livrole pain adès,
 Que je queroie loing et près
 Par mon travail et par me paine;
 2640 Or m'a on fait trop male estraine.
 Ha, Dex! ja ai jou oï dire
 As ancients de ceste empire
 C'uns saintimes cors precieus
 Et uns dous martyrs glorieus
 2645 Fu enterés près de moi ci,
 Et ki por Damedeu souffri
 Molt de paine et molt de travaux,
 Par coi il est devant Deu saus.
 Tant maintes fois l'ai oï dire
 2650 Que si torment et si martyre
 Furent molt dur et molt crüel.
 Si près de lui ai mon ostel;
 Dont li proi jou par sa merchi
 Que il me face rendre ci
 2655 Le damage ke cil m'ont fait,
 Cui jou n'avoie rien mesfait.
 Ki voisins est de tel martyr
 Il li doit bien de lui sentir.
 J'ai oï dire mes voisins
 2660 Ke cil avoit a non Quentins,
 Ki près de ci fu enterés,
 Quant fors de l'aige fu jetés.

él, su mujer y sus sirvientes
 se alimentaban de ello en aquella zona boscosa.
 Los escuderos y los criados
 saquearon toda la casa,
 2615 cogieron los juguetes al comerciante,
 poco quisieron dejar allí.
 Se pusieron en camino junto al conde
 y manifestaron gran alegría.

Cuando regresó el comerciante,
 2620 no puso buena cara
 cuando encontró la casa saqueada;
 ha mostrado gran dolor.
 “¡Ay miserables! –dice- todos mis bienes
 han cogido de mi casita.
 2625 Gente malvada ha estado aquí,
 que se ha llevado todo lo mío.
 Ya nunca tendré con qué alimentarme,
 ya no podré mantenerme,
 tampoco a mi mujer ni a mis sirvientes,
 2630 a no ser que busquen pan o mendiguen.
 Durante mucho tiempo me he alojado aquí
 pero nunca perdí nada,
 sufrí daño ni perjuicios;
 ahora se me han hecho muy grandes hoy.
 2635 ¡Miserables! Mis sirvientes se alimentaban,
 con los escasos bienes que tenía;
 siempre les daba pan
 que buscaba cerca y lejos
 con mi trabajo y con mi fatiga;
 2640 ahora me ha traído mala suerte.
 ¡Ay Dios! He oído decir
 a los ancianos de este imperio
 que un santísimo y apreciado cuerpo
 y un querido mártir glorioso
 2645 fue enterrado aquí, cerca de mí,
 y que sufrió por Dios
 muchas fatigas y torturas,
 por lo que está a salvo ante Dios.
 Muchísimas veces he oído decir
 2650 que sus torturas y sus martirios
 fueron muy duros y muy crueles.
 Así, cerca de él tengo mi casa;
 por eso le ruego por su misericordia
 que haga que me restituyan aquí
 2655 el daño que me han hecho,
 aquellos a quienes yo no había hecho ningún mal.
 Al que es vecino de tal mártir
 bien lo debe escuchar.
 He oído decir a mis vecinos
 2660 que aquel se llamaba Quintín,
 que fue enterrado cerca de aquí,
 cuando fue sacado fuera del agua.

- Trés çou ke je pris ci sejour
N'i euc anui mais a nul jor,
2665 Ains me venoit ma cose bien.
Je n'avoie de nului rien
Ne grant disete ne souffraite.
Ma mercerie ert si entaite
Tantost com el marcié venoie
2670 Que jou .II. tans adès vendioie
Que nus autres merciers fesist,
Ja tant mellor catel vendist.
Or ai perdu tout mon èur,
Ne sui de rien plus a sëur,
2675 S'aïe n'ai par cel Quentin,
Men bon signor, men bon voisin,
Et, se Dex ne me rent ma perte,
Ma maisnie iert tote deserte,
Car je n'i voi mais recovrier,
2680 Car n'ai mais maille ne denier,
Ki me puist en catel remetre
Ne ne me sai dont entremetre.”
Toute nuit ensi se demente,
En dolor est et en tormente.
2685 Et li cuens a tant cevauchié
Que le païs a eslongie;
En .I. castel se herbrega.
En la nuit, quant il se couça
Et il se mist el premier somme,
2690 Sains Quintins, ki fu nez a Rome,
Li vint ester en son devant;
O lui avoit clarté molt grant.
“Dors tu”, fait il, “cuens de Riale?
Fai rendre tost a ta gent male
2695 Al povre mercier son catel
Dont il reuberent son ostel!”
Cil l'entendi en son dormant
Et cuida qu'il alast sonjant.
Ne respondi mot, ains jut cois,
Et sains Quintins une autre fois
Li ramoneste belement:
“Esveille toi isnelement,
Si fai a ce povre home rendre
Çou k'en son ostel volrent prendre
2705 Ti escuier et ti garchon!”
Et li cuens en avision
Le tint a songe, si s'endort.
Sains Quintins li dist: “Tu as tort,
Ki ne te deignes esveiller;
2710 Bien te dèusses conseiller
De faire amender le hontage
Dont li povres hom a damage;
Tu en avras anui et honte!”
Par le nés a saisi le conte,
- Desde que me instalé aquí
no pasé nunca ningún apuro,
2665 más bien las cosas me iban bien.
No tenía penuria ni escasez
de ninguna cosa.
Mi mercancia era frecuentada
en cuanto llegaba al mercado
2670 de modo que vendía dos veces más
que cualquier otro comerciante,
pues vendía cosas mucho mejores.
Ahora he perdido toda mi suerte,
ya no estoy nada seguro,
2675 si no me ayuda ese Quintín,
mi buen señor, mi buen vecino,
y si Dios no me devuelve lo que he perdido,
mis sirvientes se irán todos,
pues no voy a recuperarme nunca,
2680 pues ya no tengo blancas ni dineros¹⁸⁹
que me puedan devolver como bienes
y no sé hacerme cargo de ello.”
Así gime toda la noche,
está dolido y atormentado.
2685 Y el conde cabalgó tanto
que se alejó de la región;
se alojó en un castillo.
Por la noche, cuando se acostó
y tuvo el primer sueño,
2690 San Quintín, que nació en Roma,
se puso ante él;
le acompañaba una gran claridad.
“¿Duermes, conde de Riaille? -dice él-
¡Haz que tu malvada gente devuelva pronto
2695 al pobre comerciante sus bienes
que robaron de su casa!”
Aquel lo oyó mientras dormía
y pensó que estaba soñando.
No respondió nada, más bien yació tranquilo
2700 y San Quintín de nuevo
lo vuelve a amonestar suavemente:
“¡Despiértate rápidamente,
haz que devuelvan a este pobre hombre
lo que quisieron coger de su casa
2705 tus escuderos y tus sirvientes!”
Y el conde lo consideró como visión
en un sueño y por eso se durmió.
San Quintín le dijo: “Te equivocas,
ya que no te dignas a despertarte;
2710 bien deberías aconsejar
que reparasen el deshonor
con el que han perjudicado al pobre hombre;
¡tendrás dolor y te avergonzarás de ello!”
Por la nariz ha cogido al conde,

¹⁸⁹ Términos utilizados como sinónimos de *argent*.

2715 Si li estrainst si le viaire
 Que cil en ot molt grant contraire:
 Il ot tout le viaire enflé
 Ausi com s'on l'ëust souflé,
 Rouge et takié tout environ
 2720 Le vis, le col et le menton.
 Li sains s'en part et cil s'esveille,
 Ki durement s'en esmervelle:
 Encor tenist tot a mençoigne
 Se il n'ëust cele vergoigne
 2725 Par le justice saint Quentin.
 Quant levés se fu al matin,
 Ses maisnies et si serjant
 Li vinrent tot en son devant;
 N'i a celui n'en soit maris
 2730 Quant le virent en mi le vis.
 "Comment vos est, sire?" font cil,
 Livré veons a grant escil
 Vostre viaire ki sieut estre
 Si esclairiés et si honestre.
 2735 Dont vos vient ceste meskeance?"
 Lors lor conta sans atendance
 Sa vision et son afaire,
 Si com li sains volt vers lui traire,
 Si lor requiert et prie et dist;
 2740 Se nus d'els nule cose prist
 En le maison a .I. povre home
 Ki maint deça l'aige de Somme
 El plus haut liu del grant boschage,
 Qu'il li rende tout son damage
 2745 Si qu'il n'i falle nule riens.
 "Car le saint dout forment et crien,
 Ki anuit le m'amonesta."
 Son damage li renvoia
 Et del sien li dona tel don
 2750 Dont molt fu liés li povres hom.
 Li cuens revint en sa contree,
 Ki Riale estoit apelee.
 Quant il oï après lonc tans
 Que la renomee fu grans
 2755 De saint Quintín, u Dex faisoit
 Miracles, ki forment l'amoit,
 Rente et garison li laissa
 Quant de cest siecle trespassa.
 Bien le sorent adont li moine;
 2760 encor le tienent li canoine,
 Ki cascun an vont en la terre
 Lor rente porcacier et querre.

Signor, grant piece après cel tans
 Ert en France Karles li Grans

2715 así le aprieta tanto el rostro
 que a aquel contrarió mucho:
 tenía todo el rostro hinchado
 como si le hubieran soplado,
 rojo y lleno de manchas por todo alrededor
 2720 de la cara, del cuello y del mentón.
 El santo se va y se despierta aquel
 que mucho se asombra:
 aún pensaría que era mentira
 si no tuviera aquella vergüenza
 2725 por el castigo de San Quintín.
 Cuando se levantó por la mañana,
 su mesnada y sus sirvientes
 pronto se pusieron delante;
 no hay quien no esté desorientado
 2730 cuando le vieron el centro de la cara.
 "¿Cómo estáis señor? -dicen aquellos-
 Gran devastación vemos
 en vuestro rostro que solía estar
 tan iluminado y tan honesto.
 2735 ¿De dónde viene esta desgracia?"
 Entonces les contó sin tardanza
 su visión y su situación,
 cómo el santo se le dirigió;
 por eso les pide, ruega y dice
 2740 que si alguno de ellos cogió algo
 de la casa de un pobre hombre
 que permanece de este lado del agua del Somme,
 en el lugar más alto del bosque,
 que le repare el daño que le hizo
 2745 de modo que no le falte nada.
 "Pues el santo, que anoche me lo advirtió,
 recela mucho y teme."
 Su daño reparó
 y de lo suyo le dio un gran regalo
 2750 con el que el pobre hombre se alegró mucho.
 El conde regresó a su región,
 que se llamaba Riaille.
 Cuando oyó después de mucho tiempo
 que la fama de San Quintín era grande,
 2755 por el que Dios,
 que lo amaba mucho, hacía milagros,
 le dejó renta y bienes
 cuando dejó este mundo.
 Bien lo supieron entonces los monjes;
 2760 aún los poseen los canónigos,
 los cuales van a aquella tierra todos los años
 a buscar y recoger su renta.

Señores, en aquella época después de largo tiempo,
 era rey poderoso en Francia

- 2765 Rois poëstis, ce dist l'estoire.
Un clerc avoit a cel tempoire
En sa court ki Maurins ot non;
Grant cri avoit et gran renon
Mains de savoir ke de folie.
- 2770 En lui avoit molt legerie:
Canter estoit et envoisiés
Et por sa veulie proisiés,
Plains estoit de colpiemens,
Dont il faisoit rire les gens;
- 2775 Devant cantoit a le carole,
Assés estoit sa vie fole:
En huiseuses, en vanités
Estoit ses cuers tous aprestés;
Trop estoit plains de mal savoir.
- 2780 Li bons martyrs li fist savoir
Et bien savoit que saint Quintins
Li bons ëürés et li fins
Ensevelis en terre estoit.
Dedens l'eglise esté avoit,
- 2785 Les miracles avoit sêues
Et aprises et conëues,
Dont i veoit mainte avenir,
Que Dex faisoit por le martyr.
Il a requis al roi de France
- 2790 Par legerie et par enfance
Et par cuer de joliveté,
U il ot poi d'umilité
Et petit de devotion,
K'il li voelle otroier le don
- 2795 De lever saint Quentin de terre.
"Je ne vos voel", fait il, "el querre."
Karles li rois l'a regardé.
"Es tu", fait il, "si bien de Dé
Que tu lever voelles cors sains?"
- 2800 "o je", fait cil, "a ces .II. mains
L'en leverai, se vos volés
Et se le congié m'en donés."
Li rois ne li veut contredire,
Et cil s'en torne sans plus dire.
- 2805 Por çou l'en fist li rois le don
K'il n'en faisoit se gaber non.
En Aouste est venus Maurins
Et en cel liu u sains Quintins
Li bons martyrs fu enterés,
- 2810 Quant fors de l'aige fu jetés;
Une beske aporta et tint.
A le tombe le martyr vint
Et i fist grans afflictions,
Proieres dist et orisons.
- 2765 Carlos el Grande¹⁹⁰, eso dice la historia.
Tenía en aquel tiempo en su corte
a un clérigo que se llamaba Maurino¹⁹¹;
tenía gran fama y reputación,
no tanto por saber como por su osadía.
- 2770 Era muy imprudente:
era cantor y vivaracho
y apreciado por su frivolidad;
lleno estaba de bromas
con las que hacía reír a la gente;
- 2775 antes cantaba en el baile,
su vida era bastante loca:
para las futilidades, para las vanidades
su corazón estaba dispuesto;
tenía una sabiduría muy malvada.
- 2780 El buen mártir le hizo saber
y sabía muy bien que San Quintín
el afortunado y el perfecto
estaba enterrado bajo tierra.
Había estado dentro de la iglesia,
- 2785 supo, conoció y tuvo noticias
de sus milagros,
de los que veía acaecer muchos,
que Dios realizaba por el mártir.
Rogó al rey de Francia
- 2790 por ligereza y por locura
y por corazón de liviandad,
en donde había poca humildad
y poca devoción,
que le otorgase el don
- 2795 de sacar a San Quintín de la tierra.
"Yo no quiero –dice- pediros otra cosa."
El rey Carlos¹⁹² lo miró.
"¿Estás en gracia de Dios –dice-
para que quieras sacar a un cuerpo santo?"
- 2800 "Sí -dice él-con estas dos manos
lo sacaré, si queréis
y me dais permiso."
El rey no le quiere contradecir,
y se da la vuelta sin nada más decir.
- 2805 Por eso el rey le otorgó el don
porque él no hacía sino bromear.
A Aouste llegó Maurino
y al lugar en el que San Quintín
el buen mártir fue enterrado
- 2810 cuando fue sacado del agua;
una laya tenía y llevó.
Llegó a la tumba del mártir
y allí hizo grandes genuflexiones,
plegarias y oraciones.

¹⁹⁰ También llamado Carlomagno.

¹⁹¹ En latín *Maurinus*, *Maurin* en francés moderno.

¹⁹² En latín, *Karolus*, en francés moderno *Charles*.

- 2815 En grant peril son cors metoit,
Car en lui dignité n'avoit,
Bones oevres ne sainteé,
Devotion ne casteé,
Par coi fust dignes d'aprocier
- 2820 Al saint martyr ne atoucier.
S'il fust li plus preudom del mont
Que on pëust trover adont,
Si dëust il avoir paour
De remuer cel bon signor.
- 2825 Il avoit assés la dedens
Et clers et lais et autres gens
Ki li blasmaissent volentiers,
Mais il estoit si beubenciers
Que por els laissier nel voloit
- 2830 Et a entendre lor faisoit
Que li rois li avoit tramis,
A cui il ert clers et amis.
Por le martyr de terre oster
Le beske prist sans demorer.
- 2835 Il commença lués a foïr
Sor le tombe del bon martyr.
N'i ot mie feru .III. cols
Li beubenciers clers et li fols,
Quant la beske li tint as mains
- 2840 Et fu de si grant rage plains
Que les mains ot plaines de vers
De ci as bras et tous les ners.
Ne pot la beske desevrer
De ses mains, ains laissa l'ovrer.
- 2845 La grans dolors de la destrece
Par tout le cors forment le blece.
Portés en fu si faitement
Et al secont jor ensement
Morut, ce nos dist l'escriture,
- 2850 Ki tient a voire l'aventure.
Par sa folor, par son outrage
Fina cil clers par molt grant rage.
De sen torment, de sa dolor
Orent grant hisde li pluisor,
- 2855 Quant li miracles fu contés.
Molt plus en fu li sains doutés,
Car la novele fu sëue
Par mainte terre et conëue.
Onques puis nus, tant fust preudom
- 2860 Ne plains de grant religion
Ne esprovés de bone vie,
N'osa faire tele estoutie
Ne ne s'en voit nus entremetre
Fors c'uns hom u Dex le voit metre,
- 2865 Volenté saintime et penser
Del liu al bon martyr anter.
- 2815 En gran peligro ponía a su cuerpo,
pues no había dignidad en él,
ni buenas obras, ni santidad,
ni devoción, ni castidad,
por las que fuese digno de acercarse
- 2820 o de tocar al santo mártir.
Aunque fuera el hombre más bueno del mundo
que se pudiera encontrar entonces,
debería tener miedo
de mover a aquel buen señor.
- 2825 Allí dentro había bastantes
clérigos, laicos y otras gentes
que lo criticaban con gusto,
pero él era tan arrogante
que por ellos no quería dejarlo de lado
- 2830 y les hacía oír
que le había enviado el rey,
del que era clérigo y amigo.
Para sacar al mártir de la tierra
la laya cogió sin tardanza.
- 2835 Comenzó enseguida a cavar
sobre la tumba del buen mártir.
No había dado tres golpes
el clérigo arrogante y loco,
cuando la laya se le quedó en las manos
- 2840 y se puso tan rabioso
que las manos se le llenaron de gusanos
de ahí hasta los brazos y en todos los músculos.
No pudo separar la laya
de sus manos, más bien la dejó obrar.
- 2845 El gran dolor de la contrariedad
le hiere mucho por todo el cuerpo.
Fue llevado de tal guisa
que al segundo día mismo
murió, eso nos dice el escrito,
- 2850 que considera verdadero el suceso.
Por su locura, por su ultraje,
aquel clérigo acabó con gran rabia.
De su tortura, de su dolor
tuvieron gran miedo la mayoría,
- 2855 cuando fue contado el milagro.
Mucho más temido fue el santo,
pues la noticia fue sabida
y conocida por muchas tierras.
Después nunca nadie, tanto si fuese un prohombre
- 2860 como si fuese muy religioso
o reconocido por su vida buena,
se atrevió a llevar a cabo tal temeridad
ni quiso entrometerse
a no ser que Dios quisiera poner a un hombre
- 2865 con voluntad y pensamiento muy santos
para visitar al buen mártir del lugar.

Ce fu li preudom sains Eloys,
Ki envers Deu fu molt courtois.
Le martyr voit de terre oster,
2870Ensi com vous m'orés conter.

Si com l'estoire le tesmoigne,
U il n'a fable ne mençoigne
Ne riens se n'est de l'écriture,
Itant mainte bele aventure
2875Nos vaut recorder del preudome
Ki fu de la cité de Romme.
Li lius u il fu decolés
Fu ensauciés et honerés
Et casun jor monteplioit.
2880Moines et abbé i avoit.
Le liu avancha Dex et fist
Por son tresor ki dedens gist
Et sacent bien communalment
Et clerc et lai a essient...
2885Se pensa k'il le leveroit
Et ke de terre l'osterait.
De Deu li vint cele pensee
Ki en l'aige ot la char gardee
.LV. ans sans malmetre.
2890Dex s'i revoit bien entremetre
Del cors garder entirement.
Il ne l'i voit plus longement
Laisser, ains voit qu'il fust oster
Et ensauciés et honerés.
2895Jeu i ot .xv. vins ans;
Assés i ot esté lonc tans.
Mainte miracle i avoient:
Nus horn malades n'i venoit
Que n'en ralast plains de santé.
2900Environ cel bon liu sacré
Que Dex faisoit monteplier
Si venoient gent herbregier
Et faisoient rnaisons adès,
Li uns ensus, li autres près.
2905Molt par si herbregierent bel
En cel saintime liu novel
Tant k'il i ot commencement
De vile et d'edefiement
Ki bele fu et rice et grans;
2910Encor i est bien aparans.

En cel point et en cel tempore,
Si com nos tesmoigne l'estore,
Fu sains Eloys vesques sacrés.

Este fue el prohombre san Eloy¹⁹³,
que con Dios fue muy cortés.
Quiso sacar al mártir de la tierra,
2870 así como me oiréis contar.

Tal y como la historia testimonia,
en la que no hay fábulas ni mentiras
ni nada que no sea el escrito,
tantísimos sucesos hermosos
2875 nos quiere recordar sobre el prohombre
que era de la ciudad de Roma.
El lugar en donde fue decapitado
era glorificado y honrado
y todos los días prosperaba.
2880 Allí había monjes y abades.
Dios favoreció e hizo el lugar
por el tesoro que yace dentro
y sepan públicamente
clérigos y laicos con seguridad...
2885 Así pensó que él lo levantaría
y que lo sacaría de la tierra.
Este pensamiento le vino a través de Dios
que conservó su carne en el agua
cincuenta y cinco años sin deteriorarla.
2890 Dios quiso volver a ocuparse
de conservar el cuerpo por completo.
No lo quiso dejar por más tiempo,
antes bien quiso que fuera sacado,
ensalzado y honrado.
2895 Yació allí trescientos años;
había estado allí durante bastante largo tiempo.
Muchos milagros sucedían allí:
ningún hombre enfermo llegaba
que no se fuese lleno de salud.
2900 Alrededor de ese buen lugar sagrado
que Dios hacía prosperar
venían gentes a alojarse
y hacían casas sin cesar,
el uno lejos, el otro cerca.
2905 Muchos se alojaron bien por aquí
en aquel santísimo lugar nuevo,
tanto que comenzó a ser
una ciudad con edificios,
que fue hermosa, rica y grande;
2910 aún es bien visible.

En aquel punto y en aquella época,
así como nos da testimonio la historia,
San Eloy fue consagrado obispo.

¹⁹³ *Saint Éloi*, obispo de Noyon, muerto en el 658 o un año después. En castellano corresponde también a S. Eligio, *Eligius*, patrón de los orfebres.

Par lui fu molt li lius antés
 2915 Et molt volentiers l'onoroit.
 Li cors al bon martyr estoit
 En .I. autre liu enterés
 K'il ne fust adont aorés:
 Les gens honorer le quidoient
 2920 A se tombe, mais il faloiert.
 Sains Eloys un jor s'apresta,
 Honestement s'aparella
 Com por faire le haut service,
 Nel voit laissier en nule guise.
 2925 Li clergiés li dist belement:
 "Sire, por Deu omnipotent,
 N'entrepréndés si grant peril.
 Soviegne vos del grant escil
 De coi Maurins fu travelliés,
 2930 Quant en tel point fu escilliés."
 "Signor«, ce lor dist sains Eloys,
 "En tel maniere pas n'i vois:
 Maurins i ala folement,
 J'en ai bien oi l'errement,
 2935 Et martyr de tel dignité
 Doit on par grant humilité
 Aprocier, car nul n'en set on
 Ki fust al siecle si preudom.
 Et Dex, ki tout a a sauver,
 2940 Me doinst que le puisse trover,
 Car les gens ne l'aorent mie
 En cel liu n'en cele partie
 U li cors fu mis et posés
 Quant fors de l'aige fu jetés.
 2945 Si fac a Deu veu sans faillir,
 S'il me lait trover de martyr
 Le cors, que ja mais ne tenrai
 Nule evesquié, ains m'en irai
 En .I. liu soutain et salvage
 2950 Manoir en aucun hermitage."

Li vesques par humilité
 Ot molt veillié et jeuné
 Et faites saintes orisons
 Et de cuer grans afflictions
 2955 Ançois qu'a cel bon liu venist
 U li sains cors repose et gist.
 Grant clergié i ot aüné,
 K'ensamble o lui ot amené,
 Et d'autres laies gens i ot
 2960 Molt grant plenté, si com Deu plot.
 Li bons evesques atendi
 Tant ke nuis vint et jors fali,
 Por le grant fuison de la gent.
 A l'anuitier isnelement
 2965 Fu li sains lius et li moustiers

Gracias a él el lugar fue muy frecuentado
 2915 y lo honraba con mucho gusto.
 El cuerpo del buen mártir estaba
 enterrado en otro lugar
 que no era adorado entonces:
 La gente pensaba honrarlo
 2920 en su tumba, pero ellos se equivocaban.
 Un día san Eloy se dispuso,
 se preparó honestamente
 como para hacer el gran servicio,
 no quiso descuidarse de cualquier manera.
 2925 El clérigo le dijo amablemente:
 "Señor, por Dios omnipotente,
 no acometáis tan gran peligro.
 Acordaos de la gran tortura
 a la que fue sometido Maurino,
 2930 cuando fue torturado de tal modo."
 "Señores -esto les dijo san Eloy-
 no lo veo de ese modo."
 Maurino fue allí alocadamente,
 ya he oído su aventura;
 2935 y a un mártir de tal dignidad
 debe acercarse uno con gran humildad,
 pues no se conoce que hubiese
 en el mundo ningún hombre tan bueno.
 Y Dios, que debe salvar a todos,
 2940 me concede que pueda encontrarlo,
 pues la gente no lo adora
 en aquel lugar, ni en aquella parte
 en la que el cuerpo fue puesto y depositado
 cuando fue sacado del agua.
 2945 Así hago votos a Dios sin decepcionarlo,
 si me deja encontrar el cuerpo
 del mártir, ya no tendré
 ningún obispado, sino que me iré
 a un lugar solitario y salvaje
 2050 a quedarme en alguna ermita."

El obispo por humildad
 hizo mucha vigilia y ayuno,
 hizo santas oraciones
 y grandes actos de humildad de corazón
 2955 antes de ir a aquel buen lugar
 en el que el cuerpo descansa y yace.
 A mucho clero reunió allí,
 que llevó junto a él,
 y una cantidad muy grande de gente laica había,
 2960 así como a Dios complacía.
 Debido a la gran cantidad de gente,
 el buen obispo esperó
 hasta que llegó la noche y faltó el día.
 Cuando se hizo de noche fue
 2965 rápidamente al santo lugar y al monasterio

- De candoilles et d'encensiers
 Bien aornés tout environ.
 Li bons evesques, li preudorn
 A cel saintime liu secroi
 2970 Devant le mienuit .I. poi
 Et foi et remut la terre
 Por le martyr ke il vint querre.
 .XV. vins ans i ot jëu
 Li cors, nel ot on pas sëu
 2975 En icel liu u il gisoit,
 Aillors li pules l'aoroit.
 Et Dex l'evesque i assena:
 Por le bonté ke en lui a
 Il voloit ke par lui en fust
 2980 Ostés et ke plus n'i jeust.
 La terre estoit a icele eure
 Crevee durement deseure,
 Et li sains cors gisoit adont
 Aval en terre molt parfont.
 2985 Sains Eloys foï durement
 De cuer et vigerusement,
 Car en grant desirier estoit
 A trouver çou ke il queroit.
 Quant en terre ot foï .VII. piés,
 2990 Il fiert sor une tombe viés
 Dont li sains cors covers estoit,
 Ki laiens reposé avoit.
 Si tresgrans odors en sali
 Si trestost com il i feri,
 2995 Et douceurs si tresglorieuse,
 Si saintime, si precieuse
 Ke il a lués a tous semblé
 K'il soient tout embausemé.
 Dont sot mes sire sains Eloys,
 3000 Li bons evesques beneois,
 Qu'en cele tombe ert li tresors
 Nostre signor et li sains cors
 Del bon martyr. Tant exploita
 Que de la terre le jeta,
 3005 Cele viés tombe u li cors gist;
 Et quant fors de terre le mist
 Et il ot le cors descovert,
 Une clartés tout en apert
 Est issue si clere fors
 3010 De cele tombe et del saint cors
 Que toute le glise enlumine
 De la clarté ki si est fine:
 Ne candoile ne luminaires
 Ne pert dedens l'eglise gaires,
 3015 Car la clartés ki del cors ist
 Tout environ les obscurist.
 Ce dist l'escriture lisans
- bien adornado por todo alrededor
 con candelas e incensarios.
 El buen obispo, el prohombre,
 en aquel santísimo lugar escondido
 2970 un poco antes de la medianoche
 escarbó y removié la tierra
 para buscar al mártir.
 Trescientos años yació allí
 el cuerpo, no se conocía
 2975 el lugar en el que yacía;
 el pueblo lo adoraba en otra parte.
 Y Dios le indicó al obispo¹⁹⁴:
 por la bondad que en él hay
 quería que fuese sacado
 2980 por él y que ya no yaciese allí.
 La tierra de encima era
 duramente cavada en aquella hora,
 y el santo cuerpo yacía entonces
 bajo tierra muy profunda.
 2985 San Eloy cavó duramente
 con coraje y con fuerza,
 pues tenía gran deseo
 de encontrar lo que buscaba.
 Cuando había excavado siete pies de tierra,
 2990 golpea sobre una tumba vieja
 con la que estaba cubierto el santo cuerpo,
 que había descansado allí.
 Un olor muy grande salió
 tan pronto como allí golpeó,
 2995 y dulzura tan gloriosa,
 tan santísima, tan preciosa
 que enseguida ha parecido a todos
 que estuviera embalsamado.
 Por eso supo mi señor San Eloy,
 3000 el buen obispo bendito,
 que en aquella tumba estaba el tesoro
 de nuestro señor y el santo cuerpo
 del buen mártir. Actuó con tanto ardor
 que lo sacó de la tierra,
 3005 aquella vieja tumba en donde yace el cuerpo;
 y cuando lo puso fuera de la tierra
 y hubo descubierta el cuerpo,
 salió abiertamente
 una claridad tan aparente
 3010 de aquella tumba y del santo cuerpo
 que ilumina a toda la iglesia
 con una claridad muy delicada:
 ni candelas ni luminarios
 pierde durante mucho tiempo la iglesia,
 3015 pues la claridad que sale del cuerpo
 oscurece todo lo que hay alrededor.
 Eso dice el escrito al leerlo,

¹⁹⁴ S. Eloy desenterró de nuevo el cuerpo del mártir en el año 641.

- Que cele clartés fu si grans,
Si luisans et si aparue
3020 Endroit le mienuit venue
Par la terre de Vermendois
Que li vilain et li bourgeois
Cuidoient qu'il fust ajorné:
Por le luor de la clarté
3025 Vaurent aler a lor labors,
Car bien sanloit que il fust jors.
Saint Eloys ot fait atorner
Tel vaissel ki fait a loer
Durement, car il le forja,
3030 Por le martyr l'aparella
Al plus honestement qu'il pot
Et, quant le cors dedens mis ot
K'il ot del viés sarcu jeté,
Li grans luors de la clarté
3035 Ki par la terre ert expandue
S'est lués en oscurté venue;
La nuis sa droiture refist
Lués ke le cors el tombel mist.
Li vaissiaus est molt glorieus
3040 Et saintimes et gracieus.
Ne vos sai dire ne ne puis
N'en l'escriture ne le truis
De coi sains Eloys le forja,
Mais riche sepulture i a;
3045 Bien est aparans en l'eglise
La u on fait le haut servise.
Ains ke sains Eloys eust clos
En cel saint vaissel ne renclos
Le cors, ki ot eu bon mire,
3050 Dont la clartés estoit entiere,
Se pensa s'o lui n'en portoit
De cel martyr, il mesferoit,
Aucune cose por moustrer
Et por aucun liu honerer.
3055 Le cors amenuisier n'osa,
Mais .I. de ses dens li osta;
Por reliques faire l'a pris.
Quant de la bouce l'a fors mis,
Li sans en issi aussi biaux,
3060 Si rouges et si tresvermaus
Comme s'il fust en vie saine;
Ce dist l'escriture certaine.
Cel sarcu glorieus et bel
U li cors fu mis de novel,
3065 Ki tresors est a Damediu,
Mist sains Eloys el plus bel liu
K'il pot en l'eglise veoir.
Bien s'i fist li martyrs savoir,
Et sa bonté et sa valour
3070 Demoustra bien Dex por s'amor:
Encor i sont bien aparans
- que aquella claridad fue tan grande,
tan brillante y tan aparente,
3020 llegada en el momento de la medianoche
a la tierra de Vermendois
que los campesinos y los burgueses
pensaban que había amanecido:
debido al resplandor de la claridad
3025 quisieron ir a sus trabajos,
pues parecía que era de día.
San Eloy había hecho preparar
tal féretro que es muy elogiado,
pues él lo fabricó;
3030 lo dispuso para el mártir
lo más honestamente que pudo
y cuando hubo puesto dentro el cuerpo,
que había sacado del féretro viejo,
el gran resplandor de la claridad
3035 que se había extendido por la tierra
pronto se transformó en oscuridad;
la noche continuó su dirección tan pronto
como el cuerpo fue depositado en la tumba.
El féretro es muy glorioso
3040 y santísimo y lleno de gracia.
No os sé decir ni puedo,
ni lo encuentro en el escrito
con qué lo fabricó san Eloy,
pero era rica sepultura;
3045 es bien visible en la iglesia
allí en donde se celebra el alto servicio.
Antes de que san Eloy hubiera encerrado
en aquel santo sepulcro o vuelto a encerrar
el cuerpo, que había tenido buen médico,
3050 cuya claridad era completa,
entonces pensó que si no se llevaba
de aquel mártir alguna cosa para enseñar
y para honrar algún lugar,
cometería un error.
3055 No se atrevió a debilitar aquel cuerpo,
pero le quitó uno de sus dientes;
lo tomó para hacer reliquias.
Cuando lo sacó de la boca,
la sangre salió tan hermosa,
3060 tan roja y tan encarnada
como si tuviera una vida sana;
eso dice el escrito sincero.
Aquel sarcófago glorioso y bello
en el que el cuerpo fue puesto de nuevo,
3065 que es un tesoro para Dios,
fue puesto por San Eloy en el lugar más
hermoso que se pudiera ver en la iglesia.
Mucho se hizo conocer allí al mártir
se demostró su voluntad y su valor
3070 por su amor a Dios:
aún son bien visibles

Les miracles a icel tans;
 Ainc en nul point ne delaierent,
 Ades crurent et engrangierent.
 3075 Quant li sains fu levés de terre,
 Molt le vinrent de gens requerre
 En une manoke novele
 Que sains Eloys ot faite bele.
 Par deriere l'autel fu mis
 3080 Li bons martyrs et sepelis;
 De molt riches aornemens
 Estoit li cors envols dedens.

A Tours avoit en cel tempore
 .I. molt rice vesque Grigore
 3085 Ki ceste estoire en latin mist.
 Nos conte ke sains Eloys prist
 Ançois k'el tombel fust posés
 Des caviaus del martyr assés
 Et les espois ki del cieuf murent,
 3090 Ki tresqu'as cuisses bouté furent.
 Por reliques les en porta,
 Mainte capele en estora;
 Mais ne s'i voelent acorder
 Cil ki le saint doivent garder.
 3095 Çou ke j'en truis doi je bien dire,
 N'en doi pus l'estoire desdire.
 Encor savons nous par Grigoire,
 Cel evesque, qu'a cel tempore
 Fu li tombiaus riches forgiés
 3100 Et par deseure tous cargiés
 De riches precieuses pieres,
 Ki molt erent bones et chieres,
 Et ke sains Eloys i ot mises
 Encastonees et assises,
 3105 Car bien en sot a chief venir.
 Ensi fu li cors del martyr
 Honerés et sera tous jors.
 Grigoires, li vesques de Tours,
 Le voit metre en auctorité
 3110 Por le saintime dignité.

Après içou ke vos oés
 Que li sains fu de terre ostés,
 Fu l'eglise montepliie
 Et molt i ot riche abeife.
 3115 Li abbes ot a non Fourrés;

los milagros en aquella época;
 nunca se hicieron esperar en ningún momento,
 crecieron y aumentaron sin cesar.
 3075 Cuando el santo fue levantado de la tierra,
 mucha gente vino a buscarlo
 a una hermosa capilla nueva
 que San Eloy había hecho.
 El buen mártir fue situado y enterrado
 3080 detrás del altar;
 el cuerpo estaba dentro envuelto
 con adornos muy ricos.

En aquella época en Tours había
 un obispo muy rico, Gregorio¹⁹⁵,
 3085 que escribió en latín esta historia.
 Nos cuenta que San Eloy cogió
 bastantes cabellos del mártir
 antes de que fuese depositado en la tumba
 y los espetones que salían de la cabeza,
 3090 que fueron empujados hasta las caderas.
 Se los llevó como reliquias,
 a muchas capillas abasteció con ellos;
 pero no quieren ponerse de acuerdo
 aquellos que deben guardar al santo.
 3095 Lo que encuentro debo decir,
 no debo contradecir la historia.
 Además sabemos por Gregorio,
 aquel obispo, que en aquella época
 la tumba fue construida lujosamente
 3100 y muy cargada de ricas piedras preciosas
 por encima,
 que eran muy buenas y caras,
 y que San Eloy puso allí,
 engarzadas y asentadas,
 3105 pues supo acabarla bien.
 Así fue y será honrado siempre
 el cuerpo del mártir.
 Gregorio, el obispo de Tours,
 quiso darle autoridad
 3110 por su santísima dignidad.

Después de lo que oís
 de que el santo fue sacado de la tierra,
 la iglesia prosperó
 y hubo una abadía muy rica.
 3115 El abad se llamaba Fulrado¹⁹⁶;

¹⁹⁵ En latín *Gregorius*, *Grégoire* en francés moderno. Se le conoce como S.Gregorio Turonense.

¹⁹⁶ En latín *Fulradus*, abad de Saint-Quentin, en castellano encontramos que recibía el nombre de Hugo (A.A.V.V.: ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO - AMERICANA. Madrid, Espasa Calpe: t.48, p.1396; http://www.es.wikipedia.org/Hugo_hijo_de_Carlomagno). En francés moderno aparece como *Fulrad*, de igual modo que encontramos este nombre en la traducción de una carta que el emperador Carlomagno dirige a Fulrad (S.VIII) (MUSSOT-GOULARD, R. (1992): "M.G.H., Leges. *Capitularia*, I" en *Carlomagno*, Tenzotle Méjico), Edit. Fondo de

- Preudom estoit et redoutés,
 Fiux ert al roi ki tenoit France,
 Si en ert graindre sa poissance.
 I.i emperere Loeyes,
- 3120Ki d'Alemaigne ert poestis,
 Estoit freres l'abbé germain; N'en estoit mie doutés mains.
 Oir poez ke bien proisiés
 Estoit et bien auctorisiés
- 3125Cele eglise très icel tans,
 Quant si jentils hom er si frans
 I avoit on rendu et mis,
 De coi li lius estoit servis.
 Cil bons abbes, fius .I. Karlon
- 3130Ki Karles li Grans avoit non,
 Volt ke par lui fust amendee
 La sainte glise et honree,
 Car viels et anciene estoit,
 Por çou amender le voloit.
- 3135On ne pooit par nul ataire
 Cele glise oster ne desfaire,
 Se on le cors ne removoit
 Et le tombel u il gisoit.
 Mais ançois c'on le remeust
- 3140Ne ke de la manoke fust
 Mis fors, ot evesques mandés,
 Hautes persones et abbés
 Et sainte gent religieuse
 De bone vie glorieuse.
- 3145.I. evesque a Noion avoit,
 Acaires cil nommés estoit.
 Il i fu, et uns Symeon,
 Ki vesques estoit de Loon,
 Si com l'escriture tesmoigne;
- 3150Patrans, uns vesques de Sasaigne
 I fu, ki molt preudom estoit,
 Molt saintime vie menoit.
 Cil preudome le tombe osterent,
 En .I. molt bel liu le poserent
- 3155Tant ke faite fu cele eglise.
 Apres refu la tombe mise
 En cel liu, quant fu embelis,
 U sains Eloys l'ot premiers mis.
 Envols refu li cors dedens
- 3160De molt riches aornemens,
 De dras a or ovrés de soie;
- era un prohombre y era temido,
 era hijo del rey que había en Francia,
 por eso tenía gran poder.
 El emperador Luis¹⁹⁷,
- 3120 que era poderoso en Alemania,
 era hermano carnal del abad;
 no era por ello menos temido.
 Podéis oír que era muy apreciado
 y que estaba muy autorizado
- 3125 por la iglesia en aquella época,
 cuando a tan gentil hombre y tan noble
 se había entregado y puesto allí,
 con lo que servía al lugar.
 Aquel buen abad, hijo de Carlos,
- 3130 que se llamaba Carlomagno,
 quiso que por él fuese ayudada
 y honrada la santa iglesia,
 pues era vieja y antigua,
 por eso quería ayudarla.
- 3135 No se podía quitar ni abatir
 aquella iglesia por ninguna razón,
 a no ser que cambiara de sitio el cuerpo
 y la tumba en la que yacía.
 Pero antes de que se le cambiara de sitio
- 3140 o que fuese sacado de la capilla,
 el obispo había preguntado
 a personas importantes, a abades
 y a religiosa gente santa
 de buena vida gloriosa.
- 3145 Un obispo había en Noyon¹⁹⁸,
 se llamaba Acario¹⁹⁹.
 Estuvo allí con Simeón²⁰⁰,
 que era obispo de Laon,
 así como testimonia el escrito;
- 3150 Patrato²⁰¹, un obispo de Saxe,
 que era muy bueno, estuvo allí,
 llevaba una vida muy santa.
 Aquellos prohombres sacaron la tumba,
 la situaron en un lugar muy hermoso
- 3155 mientras fue hecha aquella iglesia.
 Después la tumba volvió a ser colocada
 en el lugar en que San Eloy la había colocado
 primero, una vez fue embellecido.
 El cuerpo volvió a ser envuelto dentro
- 3160 con adornos muy ricos,
 con ropas de oro trabajadas con seda;

Cultura Económica: p.168). Hugo era hijo ilegítimo de Carlomagno y su concubina Regina; fue abad de tres abadías, entre las cuales Saint-Quentin. En 834 fue nombrado archicanciller del Sacro Imperio Romano Germánico por Luis el Pío, su medio-hermano.

¹⁹⁷ *Louis le Pieux* (Luis el Pío, Luis el Benigno o Ludovico Pío).

¹⁹⁸ Noyon (Oise).

¹⁹⁹ En latín *Eichardus*, obispo de Noyon después del año 829.

²⁰⁰ En francés moderno *Syméon*. Obispo de Laon en el siglo IX

²⁰¹ Obispo de Saxe en época de Carlomagno. En el texto latino su nombre es *Patratus*.

Encor n'est jors que on ne voie
Le moustier ki fu compassés,
Dont sire estoit l'abbe Fourrés;
3165 Fait a on puis maint bel service
Par dedens cele haute eglise.

Uns provoires ert a cel tans
Dedens cele vile manans
Ki cascun jor molt amendoit
3170 Por le martyr ki la gisoit.
Li provoires dont je vos di
Ot acaté un bel ronci
Fort et amblant com avoec soi,
Dont il voit faire palefroi.
3175 Li provoires le norissoit
Soef et molt bien l'encraissoit,
Car coustume est a capelains
K'il norissent les biaux polains;
Et cil le norissoit molt gent,
3180 Ki l'ot aquis de son argent.
En la vile uns leres estoit
Ki goulousé forment l'avoit.
Il commença a porpenser
Comment il le poroit embler,
3185 Tant qu'il en ot l'uevre pensee;
Souvent en fu en grant pensee.
Le ceval al provoire ambla,
Celeement mené l'en a
Si ke li prestres ne le sot,
3190 Ki a grant aise pëu l'ot.
Le cuer en ot molt esmari,
Car il l'avoit soëf norri.
Molt le regrete et molt le plaint.
Tant quiert le laron qu'il l'ataint
3195 Et li justice avoec le quist,
A tout le larrecin le prist,
Et, puis ke lerre est pris provés,
Ses jugemens est tost finés.
Cil fu pris a tout le roncin,
3200 K'il avoit pris en larencin.
Jugiés fu par jugement droit,
Loïes ot les mains estroit.
Li prestre en fu forment dolans,
Mais de çou fu auques joians
3205 Que son polain a recovré,
Que si soëf avoit gardé.
Molt le conjolt, molt l'aplanoie,
Devers le crupe le manoie.
Mais molt li grieve durement
3210 Quant il voit si estroitement
Loier celui ki l'ot emblé.
Le justicier a apielé
Li provoires, ki molt s'esfroie,

no hay día aún que no se vea
en el monasterio que fue edificado,
cuyo señor era el abad Fourré;
3165 después se han hecho muchos hermosos
servicios dentro de aquella importante iglesia.

Un sacerdote en aquel tiempo estaba
dentro de aquella ciudad poderosa
que todos los días mejoraba
3170 gracias al mártir que allí yacía.
El sacerdote del que os hablo
había comprado un hermoso rocín
fuerte y que camina con él,
del que quiso hacer un palafrén.
3175 El sacerdote lo alimentaba
tranquilamente y lo engordaba muy bien,
pues era costumbre de capellanes
que alimentaran a los buenos pollinos
y aquel lo alimentaba muy gentilmente,
3180 pues lo había adquirido con su dinero.
En la ciudad había un ladrón
que lo había deseado con mucha avidez.
Comenzó a pensar
cómo podría robarlo,
3185 tanto que pensó el modo de hacerlo;
con frecuencia pensaba en ello.
El caballo robó al cura,
se lo llevó a escondidas
de modo que no lo supo el preste,
3190 el cual lo había alimentado con generosidad.
Su corazón perturbó,
pues él lo había alimentado con gusto.
Lo lamenta y se queja mucho.
Tanto busca al ladrón que lo alcanza;
3195 lo buscó con la justicia,
lo cogió con todo lo robado
y, después de que el ladrón es encontrado
culpable, su juicio acabó pronto.
Aquel fue atrapado con el rocín,
3200 que él había cogido en un robo.
Fue juzgado con un juicio justo,
las manos tenía atadas de forma muy apretada.
El preste estaba muy dolido por ello,
pero estuvo algo contento
3205 por haber recuperado a su pollino
al que había cuidado tan a gusto.
Lo trató muy bien, lo acariciaba mucho con la
mano, por la grupa lo llevaba.
Pero mucho le atormenta
3210 cuando ve atar de forma tan apretada
al que hubo robado.
Llamó al juez
el sacerdote, muy alarmado,

- Molt belement li dist et proie:
3215 “Por Deu”, fait il, “aiés merchi
De cest dolant ke je voi ci.
Par povreté et par soufrait
A il itel folie faite.
Laissiés le aler, clamés le quite,
3220 Que Dex vos en rende merite,
Car je sai tout certainement,
S’il muert par mi honteusement,
Que jou i arai grant pechié
Quant mon polain ai porcacié,
3225 Ki vendus n’ert ne aloés.
Li mesfais l’en soit pardonés
De par moi, car n’i ai damage
Fors c’oi paor en mon corage
Por le polain, ke j’ai molt cier.
3230 Ha! por Deu, signor justicier,
Oiés la proiere al provoie,
Ne devés pas de çou recroire.”
Cil respondent: “De grant folie
Avés parole commencie:
3235 De larecin est pris provés;
Ainc mais ne fu tels dons rovés.
Ja n’iert rendus, s’as fourkes non,
Ne puet avoir autre pardon;
Autre merchi n’en poez prendre.”
3240 Isnelement l’ont mené pendre
A unes hautes fourkes grans.
La fu pendus. Molt fu dolans
Li provoies, ne set que faire.
Vers le bon martyr se volt traire.
3245 En la sainte glise u il gist
A genillions devant se mist
Tous enfreés, et larmoiant
“Bons martyrs”, fait il, “prie tant
Nostre signor par ta merchi
3250 Por moi ki devant toi sui ci,
Que de cel povre home ait pitié,
Ki pendus est par mon pechié.
Reprociés m’iert a tous jors mais
Cis outrages et cis mesfais,
3255 Quant por le mien est hom honis,
Et si sui prestres benëis;
Ja Dex ne m’en savra bon gré.
Jentius martyrs, par ta bonté
Aies pitié de cel povre home,
3260 Si vraiment comme de Rome
Venis por le loi Deu haucier
Et on te fist martyriier
De tormens oribles et grans,
Que tu fus por celui soufrans
3265 Ki geredon t’en a rendu,
S’aies merchi de cel pendu,
Ki peris est par mon outrage;
- le habla con gran bondad y le ruega:
3215 “Por Dios -dice él- tened piedad
de este que aquí veo sufriendo.
Por pobreza y por penuria
ha realizado esta locura.
Dejadlo ir, declaradlo libre,
3220 que Dios os recompensará,
pues lo sé con toda seguridad;
si muere por mi causa de manera deshonrosa,
tendré gran pecado
habiendo recuperado a mi potro,
3225 que no había sido vendido ni alquilado.
La falta le sea perdonada
por mí, pues no he sufrido daño
excepto que tuve miedo en mi alma
por el potro, al que quiero mucho.
3230 ¡Ay! por Dios, señor juez,
oíd el ruego del sacerdote,
no debéis someteros a eso.”
Aquellos responden: “Con gran locura
habéis comenzado a hablar:
3235 es encontrado culpable de robo;
nunca antes se robó un don así.
Ya no irá sino a la horca,
no puede tener otro perdón;
no podéis obtener otra gracia.”
3240 Lo llevaron a colgarlo
de una gran horca alta.
Allí fue colgado. El sacerdote
sufrió mucho, no sabe qué hacer.
Se dirigió al buen mártir.
3245 En la santa iglesia en la que yace
se puso delante de rodillas
muy agitado y gimiendo
“Buen mártir -dice- ruega mucho
a nuestro señor por tu misericordia
3250 por mí que ante ti estoy aquí,
para que tenga piedad de aquel pobre hombre,
que es colgado por mi pecado.
Siempre me será reprochado en adelante
esta equivocación y este error,
3255 ya que es hombre deshonrado por mi causa,
y sin embargo soy sacerdote bendecido;
ya no agradaré a Dios.
Buen mártir, por tu bondad,
tened piedad de aquel pobre hombre;
3260 así como de Roma viniste en verdad
para ensalzar la ley de Dios
y te martirizaron
con grandes y horribles torturas,
que sufriste por aquel que
3265 te ha recompensado por ello,
así tened piedad de aquel colgado,
que ha perecido por mi equivocación;

- Car je sai bien en mon corage,
 Puis ke il est par moi desfais,
 3270 Li blasmes m'iert tous jors retrais.”
 Quant il ot s'orison finee
 De bon cuer, de bone pensee,
 Li lerres ki pendus estoit
 Por le ronci k'emblé avoit,
 3275 Avoit as fourkes tant esté
 C'on le lascia por estranlé,
 Et revenus ert cil arriere
 Ki de la gent ert justiciere.
 Par la vertu al bon martyr,
 3280 Dont Dex volt la proiere oïr,
 Est cil ki la pendoit këus
 Et li fors loiens desronpus
 C'on li avoit ens el col mis.
 Sains, sans blecier, parlans et vis
 3285 Fu sor les piés en son estant
 Ne se dolut ne tant ne quant.
 Quant li maistre provost le sorent,
 Effreé sont, paor en orent:
 Bien voient ke miracle estoit
 3290 Que Damedex fait i avoit
 Por saint Quentin, sen bon ami.
 Il ont celui laié ensi,
 Ne l'oserent plus adeser.
 Laissié l'en ont a tant aler,
 3295 Et cil amenda molt sa vie.
 A tant li miracle est fenie.
 D'une autre nos redist l'estore
 Dont on doit bien faire memore.
 En Vermendois ot .I. rice home
 3300 Ki manans ert près de la Somme;
 Guillaumes ert cil apelés.
 Cuivers estoit et deffaés,
 Deu despisoit et tous ses sains,
 De toutes cruautés fu plains.
 3305 Saint Quentin molt petit prisoit
 Et a encantement tenoit
 Les miracles et les vertus
 Que nostre sire Dex Jhesus
 Voloit por le bon martyr faire
 3310 Ne ne li pooit nus biens plaie.
 Sains Quentins, a cui desplaisoit
 La cruautés ke cil faisoit,
 Une nuit a celui s'apert
 En son lit, u endormis ert.
 3315 “Dors tu”, fait sains Quentins, “vasaus,
 Ki tant as fait adès de maus
 Et nostre signor desprisiés
 Et tous ses sains petit prisiés?
 Sains Quentins sui ke tu despis.
- pues sé bien en mi alma,
 que ha muerto por mí,
 3270 sentiré la culpa siempre.”
 Cuando hubo acabado su oración
 con corazón sincero, con pensamiento sincero,
 el ladrón que estaba colgado
 por el caballo de carga que había robado,
 3275 había estado durante tanto tiempo en la horca
 que se le dio por estrangulado,
 y se había marchado aquel
 que era juez de la gente.
 Por la virtud del buen mártir,
 3280 cuya plegaria quiso Dios escuchar,
 aquel que allí estaba colgado cayó
 y la fuerte atadura que le habían
 puesto en el cuello se rompió.
 Sano, sin heridas, hablando y vivo
 3285 se quedó de pie,
 no se lamentó en absoluto.
 Cuando los principales magistrados lo supieron,
 se atemorizaron, tuvieron miedo:
 ven claramente que se trataba de un milagro
 3290 que Dios había hecho
 por San Quintín, su buen amigo.
 Por ello abandonaron a aquel,
 ya no osaron tocarlo.
 Entonces le dejaron irse
 3295 y aquel mejoró mucho su vida.
 En aquel momento se acabó el milagro.
 Sobre otro nos vuelve a contar la historia
 de la que bien debemos acordarnos.
 En Vermendois había un hombre rico
 3300 que se alojaba cerca del Somme;
 Guillermo ²⁰² se llamaba aquel.
 Era perverso y sin fe,
 despreciaba a Dios y a todos sus santos,
 estaba lleno de toda clase de crueldades.
 3305 Apreciaba muy poco a San Quintín
 y consideraba encantamientos
 los milagros y las virtudes
 que nuestro señor Jesús
 quería hacer por el buen mártir
 3310 y nadie le podía agradar.
 San Quintín, a quien desagradaba
 la crueldad que aquel ejercía,
 una noche se apareció a aquel
 en su cama, en donde estaba dormido.
 3315 “¿Duermes -dice San Quintín- joven
 que tantos males has procurado siempre
 y que desprecias a nuestro señor
 y poco aprecias a todos sus santos?
 Soy San Quintín, al que desprecias.

²⁰² En el texto latín aparece *Wilericus*, en francés moderno *Guillaume*.

- 3320 Cascun jor vas de mal en pis;
Ta felonie adès engraigne.
Garde ke ta folors remaingne,
U se ce non, tu comperras
Ta felonie k'el cuer as.”
- 3325 Cil s'esvella, si s'esbahi
De çou k'il ot le saint oï.
Environ lui a regardé:
Il n'i coisi que la clarté
Ki le martyr estoit sivie.
- 3330 Il le tint tout a gaberie,
Quant li clartés s'esvanüi.
Isnelement se rendormi
Et l'endemain a prononcié
Ensi com il avoit songié,
- 3335 Par cifflerie et par gaboïs.
Poi le prisa a cele fois;
Ainc ne se volt por çou targier
De cruautés recommencier
Ne de nostre signor despire;
- 3340 S'il fu malvais, or est il pire.
Saint Quentin durement blasmoit,
Molt a envis se castioit.
Une nuit ert dedens son lit,
Dormi avoit assés petit,
- 3345 Et sains Quentins devant lui vient,
Ki plain sen poing de verges tient
Molt agües et molt ciunglans.
“Dors tu”, fait il, “fel souduians?
Tu as tenu mauvasement
- 3350 Mon dit et mon enseignement.”
De la verge grans cols li done;
Ne li dist plus ne araisone,
Ains li done cols merveilleus:
Par tout le cors fu dolereus.
- 3355 De la dolor s'est esvelliés,
Et sains Quentins tint enpugniés
Les grans verges dont l'ot batu,
Puis li dist: “Vassal, or as tu
Eü gueredon et merite
- 3360 Por l'uevre Deu, ke t'as despire.
Petit doutoies mes manaces;
Or te commanc ke mais ne faces.
Prent ces verges isnelement
Et demain mousterras la gent
- 3365 Comment j'en ai par ta folie
Ta char batue et laidengie.
Les verges remanront o toi,
Si les mousterras de par moi.
Degerpis mais ta grant folie,
- 3370 Ta cruauté, ta male vie,
S'aeure Deu et tous ses sains.
Se tu de çou faire te fains,
Je te promec a faire pis.”
- 3320 Cada día vas de mal en peor;
tu felonía aumenta sin cesar.
Cuida que tu locura cese,
o si no, pagarás
la felonía que tienes en tu corazón.”
- 3325 Aquel se despertó y se asustó
de lo que oyó al santo.
Miró a su alrededor:
no distinguió allí más que la claridad
que seguía al mártir.
- 3330 Se lo tomó todo a broma
cuando se desvaneció la claridad.
Se durmió rápidamente
y al día siguiente proclamó
lo que había soñado,
- 3335 con burla y con irrisión.
Poco lo apreció aquella vez;
al contrario, no quiso por eso tardar
en volver a comenzar las crueldades
y en despreciar a nuestro señor;
- 3340 si era malvado, ahora es peor.
A San Quintín culpaba duramente,
muy a pesar suyo se castigaba.
Una noche estaba en su cama,
había dormido bastante poco,
- 3345 y llega ante él San Quintín,
el cual tiene su puño lleno de varas
muy agudas y que dan latigazos.
“¿Duermes –dice- perverso traidor?”
Has seguido malvadamente
- 3350 mi consejo y mi enseñanza.”
Con la vara le da grandes golpes;
ya no le habla ni trata de persuadirlo,
sólo le da magníficos golpes:
le dolía todo el cuerpo.
- 3355 Se despertó por el dolor
y San Quintín mantuvo empuñadas
las grandes varas con las que lo había golpeado.
Después le dijo: “Joven, ahora has
obtenido recompensa y premio
- 3360 por obra de Dios, al que has despreciado.
Poco temías mis amenazas;
ahora te pido que no lo hagas más.
Coge estas varas rápidamente
y mañana mostrarás a la gente
- 3365 cómo he golpeado y maltratado
tu carne por tu locura.
Las varas permanecerán contigo,
así las mostrarás de mi parte.
Abandona en adelante tu gran locura,
- 3370 tu crueldad, tu mala vida
y adora a Dios y a todos sus santos.
Si descuidas hacer esto,
te prometo que actuaré peor.”

A tant li sains s'en est partis,
 3375 Et cil remest en grant freor.
 A Damedeu nostre signor
 A atorné tout son corage
 Et degerpi son grant outrage;
 Et al demain bien par matin
 3380 Vint a le tombe saint Quentin.
 Les verges avoec lui porta,
 A tout le peule les moustra,
 S'aventure lor a contee
 Et sa batéure moustree.
 3385 Quant les miracles entendirent,
 Grases et los Deu en rendirent
 Et servirent et honerèrent
 Et le martyr plus en amerent.
 Et cil devint de bone vie
 3390 Sans cruauté et sans envie
 Et creï Deu de bon cuer fin
 Et s'onera molt saint Quentin
 Et dona riches vestimens,
 Dras de soie et aornemens
 3395 Et calices d'argent et d'or,
 Ki en l'eglise sont encor.
 Capes de paile avironees
 De riches gesmes aornees
 Mist en l'eglise por servir
 3400 Le cors al glorieus martyr.
 Ensi li lius monteplia
 Que li bons sains edefia.

Après ceste miracle voire
 Avint une autre tote voire.
 3405 Cil ki servoient saint Quentin
 Avoient .I. mauvais voisin,
 Desloial et mal traïtour
 Et de lor droit faus jugeour.
 Chevaliers ert de grant renon.
 3410 Li faus avoit Bernins a non.
 Par sa folor, par son outrage
 Voloit et par faus tesmoignage
 Tolir al bon martyr .I. bois
 Ki maint jor ot esté ses drois:
 3415 En aumosne donés li fu,
 S'i prenoient mairien et fu
 Cil ki servoient le martyr.
 On les voloit de çou jetir
 Par fauseté et par engien
 3420 Et voloit faire le leur sien.
 Sains Quentins, cui li bos estoit,
 Cui cil voloit tolir son droit,
 S'aparut une nuit a lui,

Entonces el santo se fue
 3375 y aquel volvió a sentir mucho miedo.
 A Dios nuestro señor
 ha vuelto toda su alma
 y abandona su gran ultraje;
 y al día siguiente por la mañana
 3380 fue a la tumba de San Quintín.
 Llevó las varas con él,
 las mostró a todo el pueblo,
 les contó este suceso
 y mostró la paliza.
 3385 Cuando oyeron los milagros,
 dieron las gracias y alabaron a Dios por ello,
 lo sirvieron, honraron,
 y amaron más al mártir.
 Y aquel llevó una vida buena
 3390 sin crueldad y sin odio
 y creyó en Dios con corazón sincero
 y de este modo honró mucho a San Quintín
 y le regaló ricas ropas,
 sábanas de seda, adornos
 3395 y cálices de plata y de oro,
 que aún están en la iglesia.
 Capas de paño rodeadas
 y adornadas con ricas gemas
 puso en la iglesia para servir
 3400 al cuerpo del glorioso mártir.
 Así prosperó el lugar
 que el buen santo construyó.

Después de este milagro verdadero
 sucedió otro verdadero.
 3405 Aquellos que servían a San Quintín
 tenían un malvado vecino,
 desleal y temible traidor
 y pérfido juez de su justicia.
 Era caballero de gran renombre.
 3410 El pérfido se llamaba Bernino²⁰³.
 Por su locura, por su exceso
 y por falso testimonio quería
 quitar un bosque al mártir
 que muchos días había sido su propiedad:
 3415 se le ofreció como limosna,
 por lo que cogían madera y troncos allí
 aquellos que servían al mártir.
 Se les quería echar de allí
 con perfidia y con engaño
 3420 y quería hacer suyo lo de ellos.
 San Quintín, de quien era el bosque,
 a quien aquel quería quitar su propiedad,
 se le apareció una noche;

²⁰³ En latín *Berninus*, en francés moderno *Bernin*.

- En son dormant vint a celui.
 3425 Vis li estoit ke il sonjast
 Et ke riens nule ne pensast
 S'a dormir non et a songier.
 Li sains li dist sans alongier:
 “Por coi veis tu al grant besoing
 3430 Ciaus forjugier tot mal gré moi,
 Ki moi honeurent en m'eglise
 Et cascun jor me font service?
 Men bois lor vels tolir a tort
 Par ton pooir, et si as tort,
 3435 Et par ta grande signorie.
 Se tu ne lais ta felonie
 Et çou ke mien doit estre, en pais,
 Tu comperras tes grans mesfais”.
 Il li respondi maintenant,
 3440 Com cil ki ert en son dormant,
 Que faus tesmoing ne portoit mie:
 La cose estoit a droit partie.
 Sains Quentins est alés avant
 Et vit celui en son dormant;
 3445 Par le nés le saisi et prist,
 Par non l'apele et si li dist:
 “Or entent”, fait il, “mon romans.
 A ces enseignes te commans
 Que mais faus jugement ne faces
 3450 Envers mes clers, ke tu porcaces
 Grant damage, jel sai de voir.
 Lais lor en pais lor cose avoir”.
 Li sains s'en part et cil cria
 Ki en esvellant s'escria.
 3455 Il se leva quant vit le jor;
 Del songe fu en grant freor.
 Il se fait vestir et caucier.
 L'aige fait on aparellier
 En uns riches dorés bacins,
 3460 Car molt estoit haus hom Bernins.
 Sa mollier apiela a soi.
 “Dame”, fait il, “entendés moi:
 Anuit vint a moi sains Quentins
 En sonjant, nostre bons voisins,
 3465 Et dist ke je le fourjuoie
 Et que sa forest li toloe.
 Bien me desfendi ke ja mais
 N'en alaisse n'a jor n'a plais”.
 A tant a fait l'aige apporter,
 3470 Ses mains commença a laver.
 “Dame”, fait il, “tot el me dist
 Sains Quentins, par le nés me prist
 Tout ensi com vos verés ja”.
 Maintenant sa main i porta,
 3475 Et li nés li chiet el bacin
 Par le miracle saint Quentin.
 Cil fu espoëntés forment,
- mientras dormía fue hacia aquel.
 3425 Le parecía que estuviera soñando
 y que no pensara en nada
 excepto en dormir y en soñar.
 El santo le dijo sin demora:
 “¿Por qué quieres despojar
 3430 muy a pesar mío a aquellos con gran necesidad,
 que me honran en mi iglesia
 y todos los días me prestan servicio?
 Mi bosque les quieres quitar injustamente
 con tu poder y con tu autoridad de señor
 3435 y por eso te equivocas.
 Si no abandonas tu maldad
 y dejas en paz lo que debe ser mío,
 expiarás tus grandes errores.”
 Él le respondió entonces,
 3440 como aquel que estaba durmiendo,
 que no daba falso testimonio:
 el asunto estaba distribuido con justicia.
 San Quintín se puso
 delante y vio al que dormía;
 3445 lo agarró y lo cogió por la nariz,
 lo llama por su nombre y así le dice:
 “Ahora oye -dice él- mi discurso.
 Con estas pruebas te pido
 que no hagas nunca falso enjuiciamiento
 3450 de mis clérigos, a los que procuras
 gran perjuicio, lo sé con certeza.
 Déjalos tener sus asuntos en paz.”
 El santo se fue y aquel
 que se despertó vociferando gritó.
 3455 Se levantó cuando vio el día;
 tenía gran miedo del sueño.
 Hizo que lo vistieran y que lo calzaran.
 Se hace preparar el agua
 en un rico recipiente dorado,
 3460 pues Bernino era un hombre muy importante.
 A su mujer llamó para que acudiera.
 “Señora -dice él- oídme:
 anoche vino a mí San Quintín,
 nuestro vecino, cuando estaba soñando
 3465 y dijo que yo lo despoje
 y que su bosque le quite.
 Me prohibió que fuese
 a audiencias o a juicios.”
 Entonces hizo traer el agua,
 3470 comenzó a lavar sus manos.
 “Señora -dice- todo eso me dijo
 San Quintín, me cogió por la nariz
 así como veréis enseguida.”
 Inmediatamente llevó su mano allí
 3475 y la nariz se le cae en el recipiente
 por el milagro de San Quintín.
 Aquel se asustó mucho

- Quant son nés vit apertement,
Ki li fu del vis desevrés;
3480 Laidement fu desfigurés.
Sa moilliers refu esmarie,
Ausi fu toute sa maisnie.
Al plait u il devoit aler
Le jor por faus tesmoing porter
3485 N'osa mie por le contraire
De son nés et de son viaire,
Ains a fait d'or .I. nés forgier
Et a caaines atachier,
Ki sont molt riches et molt beles
3490 Et luisans d'or toutes noveles.
Cel nés d'or mist em mi son vis,
Dont li autres li fu ravis.
En une nuit qu'il se gisoit
En son lit et il soumelloit,
3495 Es vous devant lui saint Quentin.
"Entent a moi", fait il, "Bernin.
Tu n'es mie tresbien senés.
Ene te toli jou le nés
Naturable ke tu avoies
3500 Por le faus plait que tu menoies?
Car je voel al pule mostrer
Par toi, ke voil desfigurer,
Que tes tesmoignages est faus
Et ta parole desloiaus.
3505 Or as par ton orguel assis
Autre nez d'or em mi ton vis
Et atachié a tes caïnes,
Ki molt sont riches et d'or fines.
Molt empresis grant hardement,
3510 Quant tu osas si folement
Ma justice en tel point covrir,
Que tous li pules doit veïr.
Ne soies mie foursenés:
Va tos, si jete puer cel nés
3515 Et si fai conoistre la gent
Que tu vivoies fausement
Et c'a ma gent lor droit toloies
Par faus tesmoing que tu portoies".
Li sains s'en parti, et al jour
3520 Se leva cil sans nul sejour
Ki castiés avoit esté.
Saint Quentin ot bien escouté
En son dormant et en son songe;
Son dit ne tint pas a mençoigne:
3525 Le nez d'or fin qu'il avoit rice
De son viaire desafice.
Le miracle Deu et le saint
Porent veïr del païs maint,
Car li nez d'or pendi maint jor
3530 Ens en l'eglise al bon signor
Por le miracle demostrer
- cuando vio su nariz claramente,
la cual se le separó del rostro;
3480 se desfiguró desagradablemente.
Su mujer volvió a sentirse desconcertada,
también lo estuvieron sus sirvientes.
Al juicio al que debía ir aquel día
para llevar un falso testimonio,
3485 no se atrevió sin embargo
por su nariz y su apariencia;
antes hizo forjar una nariz de oro
y unirla con cadenas,
que son muy ricas y muy hermosas
3490 y muy nuevas de oro reluciente.
Puso en su rostro aquella nariz de oro,
pues la otra le fue arrebatada.
En una noche que él yacía
en su cama y dormía,
3495 he aquí ante él a San Quintín.
"Óyeme- dice- Bernino".
No te has curado muy bien.
¿Y no te quité la nariz
natural que tenías
3500 debido al falso proceso que llevabas?
Pues quiero mostrar al pueblo
a través de ti, al que quiero desfigurar,
que tu testimonio es falso
y tu palabra desleal.
3505 Ahora por tu orgullo has situado
otra nariz de oro en medio de tu rostro
y la has unido con tus cadenas,
que son muy ricas y acabadas en oro.
Emprendiste gran audacia,
3510 ya que osas tan locamente
tapar de tal modo mi justicia,
que todo el pueblo debía ver.
No seas loco:
ve pronto, quita esa nariz
3515 y así haz que la gente sepa
que vivías pérfidamente
y que a mi gente le quitabas su propiedad
con el falso testimonio que dabas."'
El santo se fue y por el día
3520 este que había sido castigado
se levantó sin descanso.
A San Quintín había escuchado bien
durmiendo y soñando;
su discurso no considera una mentira:
3525 La magnífica nariz de oro fino que tenía
quita de su cara.
El milagro de Dios y del santo
pudieron ver muchos de la región,
pues la nariz de oro estuvo colgada muchos días
3530 dentro de la iglesia del buen señor
para demostrar el milagro

Si com Dex vaut por lui overer.
Onques puis cil en nule guise
N'osa vers ciaus de cele glise
3535 Entreprenre de nul mal faire;
En pais laissa tot lor afaire.

Après ceste miracle aperte
Ravint une autre vraie et certe,
Ensi com l'estoire est contans.
3540 L'abbes Liebers a icel tans
Vivoit, et en cele saison
Fist l'abbes faire une maison
Et .I. bel edefiement,
U on portoit cauch et ciment
3545 Amont por faire le maisiere,
Car li maisiere estoit de piere.
Uns lor provos maistre en estoit
Ki en .I. lor recet manoit.
Hom de l'eglise ert li vilains,
3550 Ki de grant felonie ert plains.
Maistre estoit des ovriers garder:
De çou k'il voloit commander
Estoit aparelliés cascuns.
Il avint .I. jor ke li uns
3555 Fu en l'ovrage venus tart.
Del jor avoit alé grant part:
Por mal ke il avoit ëu
Avoit plus longement jëu;
Après s'en vint vers l'uevre tost,
3560 Car molt doutoit le faus provost.
Gontars, ki maistre de l'uevre ere,
Li fist crüel chiere et amere,
Par parole le laidenja
Et a batre le commanda
3565 Et de verges et de bastons
A ne sai quans de ses garçons.
Cil quidoient a lui venir
Et as mains aerdre et tenir:
Cil s'en est estors et fuïs,
3570 Ki de paor ert esbahis.
A l'uis del moustier vint corant,
Nostre signor Deu reclamant,
La u li bons martyrs repose,
Con cil ki atendre nes ose.
3575 Et li fel provos de male aire
Le commanda del moustier traire
Et a desrompre et a malmetre
Et en l'ovrage après remetre.
Et cil commença a crïer:

que Dios quiso obrar por él.
Nunca después de ningún modo aquel
osó emprender ningún perjuicio
3535 contra los de aquella iglesia;
dejó en paz sus asuntos.

Después de este visible milagro
ocurrió otro verdadero y cierto,
según cuenta la historia.
3540 El abad Lagbardo²⁰⁴ vivía en aquella
época, y en aquel periodo de tiempo
hizo construir una casa el abad
y un hermoso edificio
al que se llevaba cal y cemento
3545 a la parte alta para hacer la muralla,
porque la muralla era de piedra.
Era un preboste importante
que en una fortaleza vivía.
El villano era hombre de iglesia,
3550 el cual estaba repleto de maldad.
Era maestro en vigilar a los trabajadores:
todos estaban dispuestos
para lo que él quisiera mandar.
Ocurrió un día que uno
3555 llegó tarde al trabajo.
Había transcurrido gran parte del día:
debido al dolor que había tenido
había estado acostado durante mucho tiempo;
después se fue enseguida al trabajo,
3560 pues tenía mucho miedo del malvado preboste.
Gunthlago²⁰⁵, que era maestro de la obra,
le puso una cara cruel y despiadada;
lo maltrató de palabra
y ordenó a no sé cuántos de sus sirvientes
3565 que lo golpearan
con varas y bastones.
Aquellos pensaban en ir hacia él
y cogerlo y atarlo por las manos:
aquel se escapó y huyó,
3570 porque estaba muerto de miedo.
A la puerta del monasterio llegó corriendo,
implorando a Dios nuestro señor,
allí en donde el buen mártir descansa,
como aquel que no se atreve a esperar.
3575 Y el perverso preboste malvado
ordenó que lo sacaran del monasterio
y que lo torturaran, lo maltrataran
y que después lo volvieran a llevar a la obra.
Y aquel comenzó a gritar:

²⁰⁴ En el texto latino encontramos “*Temporibus Lagbardi abbatis*”, abad de Saint-Quentin a finales del siglo VII (*Acta Sanct.*, oct., XIII, p.807).

²⁰⁵ En latín Gunthlagus.

- 3580 “Jentius martyr, ne m'oblir!
Sains Quentins, prent garde de mi
Et des mains a cest anemi
Me delivre par ton plaisir,
Ki ci me vienent asaillir”.
- 3585 Et li provos crüels et fiers,
Ki le batist molt volentiers
Et ki sor lui avoit grant ire,
Li commença errant a dire
Par fol orguel et par grant rage,
- 3590 Com cil ki ert de fier corage:
“Ja Quentins, u tu as creance,
Ne t'ostera de ma poissance
Que ne comperes ton mesfait”.
Isnelement saisir le fait
- 3595 Et batre dolereusement,
Ainc n'i valut pitiés noient.
Ne demora gaires après
Que cil desloiaus, cil engrès
De mal faire et de mal penser
- 3600 Rala sor l'ovrage monter,
Dont il ert maistre et commandere
El plus maistre estage u il ere
Li est falis li uns des piés,
Desous lui est uns baus brisiés;
- 3605 A le terre ciet de plain vol
Si qu'il ot lués brisié le col
Et tous les membres defroissiés.
De la mort fu si aprociés
Que l'ame de son cors depart;
- 3610 Mais onques Dex n'i clama part.
Li bons martyrs bien en venja
Le povre home qu'il laidenja,
Ki por garant ala a lui,
U cil li fist molt grant anui.
- 3615 Or poëz bien croire et savoir
Que li sains a molt grant pooir
Lasus es ciels, quant ça aval
Puet ensi faire bien et mal.
Bon honorer et bon servir
- 3620 Le fait por s'amor deservir.
Une autre miracle tesmoigne
Cis haus estoires sans mençoigne.
Une grant tour ot el moustier
U on faisoit le haut mestier
- 3625 Nostre signor et son servise.
Plus haute ert la tours que l'eglise.
.III. autelx avoit la dedens
Molt honorables et molt jens
U cascun jor ert servis Dius.
- 3630 Li bons arcangeles sains Mikius
Ert el plus haut liu honerés.
- 3580 “¡Buen mártir, no me olvidéis!
San Quintín ocúpate de mí
y libérame por voluntad tuya
de las manos de estos enemigos,
que vienen a atacarme aquí.”
- 3585 Y el preboste cruel y temible,
que le golpeó con gran gusto
y que tenía gran ira contra él,
comenzó a hablar precipitadamente
con loco orgullo y gran rabia
- 3590 como aquel que tenía crueles intenciones:
“Quintín, en el que has creído,
ya no te alejará de mi poder
para que pagues tu culpa.”
Hace que lo cojan rápidamente
- 3595 y que lo golpeen dolorosamente;
en vano le valió piedad alguna.
No pasó mucho tiempo después
cuando aquel traidor, aquel malvado
que actúa y piensa mal
- 3600 volvió a subir a la obra,
de la que era maestro y en donde daba órdenes.
En el edificio principal en donde estaba
le falló uno de los pies,
una viga estaba rota debajo de él;
- 3605 cae a la tierra en pleno vuelo
de modo que se rompió el cuello en el acto
y se fracturó todos los miembros.
Se acercó tanto a la muerte
que el alma se fue de su cuerpo;
- 3610 pero nunca Dios reclamó su posesión.
El buen mártir vengó así
al pobre hombre que él maltrató,
que recurrió a él para que lo protegiera,
cuando aquel le hizo mucho daño.
- 3615 Ahora bien podéis creer y saber
que el santo tiene un poder muy grande
allí arriba en el cielo, cuando aquí abajo
puede hacer el bien y dañar de ese modo.
Lo hace honrar y servir bien
- 3620 para merecer su amor.
De otro milagro da testimonio
sin mentir aquella historia importante.
Había una gran torre en el monasterio
en la que se realizaba el principal oficio
- 3625 a nuestro señor y su servicio.
La torre era más alta que la iglesia.
Tres altares había allí dentro
muy honorables y muy nobles
en los que Dios era servido todos los días.
- 3630 El buen arcángel San Miguel²⁰⁶
era honrado en el más alto lugar.

²⁰⁶ En latín *Michaelis*, en francés *Michel*, *Mikius* es la forma picarda.

En son non ert fais li autés.
 .III. pumes par devant pendoient,
 D'or et d'argent faites estoient,
 3635 Cascune i ert por honor mise.
 I. jor entra dedens l'eglise
 Uns povres hom et mal vestus.
 En la tour amont est venus,
 Mais il n'i a nului trovê.
 3640 Ains qu'il eüst Deu aoré
 A les .III. pumes d'or coisies,
 Si les a lués molt covoities.
 Vers les autelx s'est aprociés
 Et les pumiaus a destaciés,
 3645 Ki par signorie i pendoient;
 En la tour molt bien avenoient.
 Tantost com il les ot ostés
 Les a molt près de soi boutés;
 Après se mist tost el retour.
 3650 Del moustier ist et de la tour.
 Venus s'en est com il ains pot
 U on por Deu herbregié l'ot.
 Uns prestres pitié en avoit,
 Por çou ke povres li sanbloit,
 3655 En son ostel l'a herbregié,
 Molt le quidoit mesaaisié.
 Cil fu venus dedens l'ostel,
 Ki les .III. pumiaus de l'autel
 Ot en son sain près de lui mis,
 3660 Dont il quidoit estre enrichis.
 Mais sains Quantins, cui li pumel
 Estoient bon et riche et bel,
 De cui moustier il sont ravi,
 Nes voloit mie perdre ensi;
 3665 Bien sot merir son larecin
 Cel mauvais povre al pardefin.
 Les pumiaus c'ot en son sain mis
 Sentí si caus et si espris,
 Ce li sambloit ke tous li cors
 3670 Li arsisit dedens et defors.
 De grant dolor est tormentés
 Et embramis et enflamés:
 Les pumiaus sent caus et bolans
 Et ses .II. costés et ses flans
 3675 Sont enflamé de tel calor
 C'onques mais hom n'ot tel dolor.
 En cele dolor trait a fin
 Par le miracle saint Quantin.
 Ces grans miracles esgarderent
 3680 Et cleric et lai ki laiens erent.
 Les pumiaus d'or truevent sor lui,
 Dont il morut a grant anui.
 Sus en la tour les ont remis
 U cil maus hom les avoit pris.
 3685 A çou doivent bien garde prendre

El altar fue construido en su nombre.
 Tres bolas colgaban por la parte de delante,
 estaban hechas de oro y de plata,
 3635 cada una era puesta en su honor.
 Un día entró en la iglesia
 un hombre pobre y mal vestido.
 Fue a lo alto de la torre,
 pero no encontró a nadie.
 3640 Antes de haber adorado a Dios
 ha visto las tres bolas de oro,
 y mucho las ha deseado enseguida.
 Se ha acercado a los altares
 y ha soltado las bolas,
 3645 que allí colgaban como dignidad eclesiástica;
 en la torre estaban muy bien.
 Tan pronto como las hubo quitado
 las colocó muy cerca de sí;
 después se dio pronto la vuelta.
 3650 Salió de la torre y del monasterio.
 Se fue lo antes que pudo de allí
 donde se las había colocado para Dios.
 Un preste tenía piedad de él,
 porque le parecía pobre;
 3655 lo ha alojado en su casa,
 pensaba que era muy desgraciado.
 Entró en la casa aquel
 que había puesto en su cinturón cerca de él
 las tres bolas del altar
 3660 con las que pensaba que se había hecho rico.
 Pero San Quintín, a quien las bolas
 le parecen buenas, ricas y hermosas,
 las cuales fueron arrebatadas de su monasterio,
 no las quería perder de este modo;
 3665 bien supo recompensar al final su robo
 a aquel malvado pobre.
 Sintió las bolas que había puesto en su cinturón
 tan calientes y que tanto abrasaban
 que le parecía que todo el cuerpo
 3670 le ardiese por dentro y por fuera.
 Es torturado, quemado
 y abrasado con gran dolor:
 siente las bolas calientes e hirviendo
 y sus dos costados y sus lados
 3675 arden con tal calor
 que jamás tuvo un hombre tal dolor.
 Este dolor sufrió hasta el final
 debido al milagro de San Quintín.
 Estos grandes milagros vieron
 3680 los clérigos y los laicos que allí estaban.
 Encuentran las bolas de oro sobre él,
 debido a las cuales murió con gran dolor.
 Las volvieron a poner en lo alto de la torre,
 en el lugar de donde aquel mal hombre las había cogido.
 3685 Mucho cuidado deben tener

- Tout cil ki voelent entreprendre
Vers Deu et vers sa sainte eglise.
Douter doit on molt la justise
Celui ki tout puet pardonner,
3690 Car molt set bien geredoner.
Si com nos trovons el latin,
Al tans l'empeor Pepin
Et l'empeor Loëys
Ert uns haus hom emmaladis,
3695 Si l'ot tramis li emperere
L'abbé Fourré ki adont ere.
Molt li proia qu'il li aidast
De ses mires et conseillast
Tant ke il fust assoagiés.
3700 L'abbes en fu joians et liés,
Car frere estoit l'empeor,
S'en fist celui molt grant honor,
Ensi com l'escriture dist;
Chiés .I. haut clerc jesir le fist
3705 Ki bel ostel et riche avoit.
Uns povres hom laiens estoit
Por l'amor de Deu herbregiés,
Ki clos estoit et mehaigiés.
Cis povres hom uns fers avoit
3710 De coi vaissiaus de fust cavoit;
De sa paine et de sa labour
Se garissoit a grant dolor,
Car il n'avoit autre catel.
Li fer estoient en l'ostel,
3715 Dont cil ovoit si com j'ai dit,
D'acier bien fait assés petit.
Li riches malades avoit
.I. sien serjant ki le servoit.
Al clop povre home embla ses fers
3720 Cil ki al rice home estoit sers,
Oltre le Rin les en porta
La u ses sires l'envoia.
Et cil ki ses fers ot perdus
Fu molt dolans et esperdus,
3725 Car ne savoit del laborer.
Deu commença a reclamer
Et saint Quentin le bon martyr.
“Bons sains”, fait il, “par ton plaisir
Rent moi mes fers, dont gaignoie
3730 Plus volentiers ke ne rovoie”.
Li martyrs le mesaise sot
- todos aquellos que quieran faltar
a Dios y a su santa iglesia.
Mucho se debe temer la justicia
del que puede perdonar todo,
3690 pues sabe recompensar muy bien.
Así como encontramos en el latín,
en tiempos del emperador Pipino²⁰⁷
y del emperador Luis²⁰⁸
había un importante hombre enfermo²⁰⁹,
3695 así lo hubo transmitido el emperador
al abad Fourré que estaba entonces.
Le rogó mucho que le ayudara
con sus médicos y que le aconsejara
de modo que fuera aliviado.
3700 El abad estuvo contento y alegre por ello,
pues era hermano del emperador,
muy gran honor se le hizo a aquel,
así como cuenta el escrito;
le hizo estar acostado en casa de un clérigo²¹⁰
3705 importante que tenía una casa bonita y rica.
Estaba alojado allí
por amor de Dios un hombre pobre,
el cual era cojo y estaba mutilado.
Aquel hombre pobre²¹¹ tenía un hierro
3710 con el que perforaba un recipiente de madera;
de su fatiga y de su trabajo
se ocupaba con gran dolor,
pues no tenía otros bienes.
Los hierros estaban en la casa,
3715 con los que trabajaba tal y como he contado,
con útiles de acero hacía muy poco.
El enfermo rico tenía
un sirviente²¹² que le servía.
Al pobre hombre cojo quitó sus hierros
2720 aquel que era siervo del hombre rico,
los llevó más allá del Rin²¹³
allí donde lo envió su señor.
Y aquel que había perdido sus hierros
se sintió muy dolido y perdido,
3725 pues no sabía trabajar sin eso.
Comenzó a pedir a Dios
y a San Quintín el buen mártir.
“Buen santo -dice él- por favor
devuélveme mis hierros, con los que trabajaba
3730 más fácilmente de modo que no mendigaba.”
El mártir conoció la pena

²⁰⁷ En latín *Pipinus*, en francés moderno *Pépin*. Pipino el Breve, abuelo de Luis el Piadoso o Ludovico Pío.

²⁰⁸ En latín *Ludovicus*, en castellano *Luis*.

²⁰⁹ *Ebroinus* se llama en el texto latino.

²¹⁰ Su nombre es *Wimeridus* en el texto latino.

²¹¹ Su nombre es *Vincelinus* en el texto latino.

²¹² *Silvinus* en el texto latino.

²¹³ En latín *Rennum*.

- Le bon povre home, cui cil ot
De peu d'avoir fait grant damage,
Ki l'aige avoit et le rivage
3735 Del Rin passé et ert venus
A un castel et arestus.
La u couciés a la nuit ert
Li bons martyrs a lui s'apert.
"Diva", fait il, "por coi as tu
3740 A cel clop povre home tolu
Le porfit de son gaaignage,
De coi il a molt grant damage?
Ses fers as pris par desraison,
Dont gaaignoit sa garison;
3745 Ovré en as trop folement.
Reporte li isnelement,
Jel te commanc, nel laisse mie;
Se tu nel fais, c'est grans folie.
Et si va dire a ton signor
3750 Que par outrage et par foulour
Al povre home ses fers emblas.
S'ensi le dis, buer le feras.
Quant a lui t'ieres confessés
Des fers ke tu as aportés,
3755 Ki al povre home ont grant mestier,
Celui ki garde le moustier
I,es rent, la u je sui servis.
Or fai ce ke je t'ai requis.
Se tu le mes en oubliance,
3760 Tu en aras duel et pesance".
Li sains s'en parti et se vra.
Et cil al matin se leva,
Ki tout a mis en noncaloir
Ne ne tint pas le dit a voir,
3765 Com fols et com outrequidiés.
Et sains Quantins est repairiés
Vers lui en une autre vespree.
"Tu as", fait il, "fole pensee,
Ki n'as fait men commandement".
3770 K'en feroie lonc parlement?
Par .III. fois li martyrs i fu,
Dont ne li a gaires valu.
Quant a la quarte fois revint,
Dont a celui bien en sovint,
3775 Fait sains Quantins: "Tu m'as gabé.
Je t'avoie bien commandé
Que reportasses al povre home
A m'eglise ki siet vers Somme
Les fers ke tu li as emblés,
3780 Dont dolans est et effreés.
Por çou ke tu trespassé as
Men commant et tenu a gas,
Si te sera geredoné
Ne te doit estre pardoné.
3785 Tel gueredon en averas
- del buen hombre pobre, al que
hubo hecho gran daño teniendo poco aquel
que el agua y la orilla del Rin
3735 había pasado y había llegado
a una fortaleza y se detuvo.
Allí donde se acostaba por las noches
se le apareció el buen mártir.
"Di pues –dice- ¿por qué
3740 has quitado a aquel pobre hombre cojo
el provecho de su trabajo,
con el se le ha perjudicado mucho?
Cogiste injustamente sus hierros
con los que ganaba su beneficio;
3745 has obrado con gran locura.
Devuélvelos rápidamente,
te lo pido, no dejes de hacerlo;
si no lo haces, será una gran locura.
Y por eso, ve a decir a tu señor
3750 que robaste al pobre hombre sus hierros
por ultraje y por locura.
Si así lo dices, lo harás bien.
En lo que se refiere a él, confesarás
que te has llevado los hierros
3755 que necesita el pobre hombre,
los devuelves al que cuida el monasterio,
allí en donde soy servido.
Ahora haz lo que te he pedido.
Si lo olvidas,
3760 lo sentirás y te pesará."
El santo se fue y se alejó.
Y se levantó por la mañana el
que todo dejó en el olvido
y no se tomó lo dicho como verdadero,
3765 por loco y por presuntuoso.
Y San Quintín se le volvió
a aparecer otra noche.
"Tienes –dice- una loca manera de pensar,
ya que no has cumplido mi petición."
3770 ¿Para qué haría un largo discurso?
El mártir fue tres veces,
lo que casi no le ha valido de nada.
Cuando regresó la cuarta vez,
entonces hizo recordar bien a éste,
3775 dice San Quintín: "Te has burlado de mí.
Te había pedido
que devolvieras al pobre hombre
los hierros que le quitaste
en mi iglesia que está situada cerca del Somme
3780 por lo que está afligido y preocupado.
Porque has trasgredido
mi orden y no la has tenido en cuenta,
pagarás por ello
y no se te perdonará.
3785 Tendrás tal recompensa

- K'ans .II. les ielx en perderas:
 Por çou ke ne vausis aler
 A ton signor les fers moustrer
 Ne ton larecin descobrir
 3790 Ne que ne vausis obeïr
 A moi n'a mon commandement,
 S'avuliras isnelement”
 Et cil li fist en es le pas,
 Dont ne li sambla mie gas.
- 3795 “Or tost”, fait sains Quentins, “va t'ent,
 Si rent les fers isnelement
 Al marlier ki garde m'eglise,
 Si verra on ma grant justice”.
 Et cil si fist tous avulés;
- 3800 Les fers a arrier aportés
 La u sains Quentins commanda,
 Et au pule se confessa.
 Ceste miracle fu sêue
 Par le país et conêue,
- 3805 Car li fer pendirent maint jor
 Dedens l'eglise al bon signor
 Por le miracle al ramembrer,
 Si com Dex voit por lui ovrer.
- que ambos ojos perderás:
 porque no quisiste ir
 a mostrar los hierros a tu señor
 ni descubrir tu robo
 3790 y no quisiste obedecerme
 ni a mí ni a mi orden,
 te volverás ciego rápidamente.”
 Y aquel lo hizo enseguida,
 entonces no le pareció una broma en absoluto.
- 3795 “Ahora enseguida -dice San Quintín- vete,
 y devuelve los hierros rápidamente
 al sacristán que cuida mi iglesia,
 y así se verá que hago justicia.”
 Y así lo hizo aquel que estaba completamente
- 3800 ciego; los hierros devolvió
 al lugar donde San Quintín le ordenó
 y se confesó al pueblo.
 Este milagro fue sabido
 y conocido en toda la región,
- 3805 pues los hierros colgaron muchos días
 dentro de la iglesia para recordar
 el milagro del buen señor,
 que quiso obrar a través de él.
- Après avint a icel tans,
 3810 Ce dist l'escriture lizans,
 C'uns vallés sains, preus et haitiés,
 Jolis de cuer et envoisiés,
 Plains de solas et de hustin,
 Mut de la vile saint Quentin.
- 3815 Al bon abbé Fourré manoit,
 Ki en l'eglise adont estoit.
 Cil oï dire ke ses pere
 En la contree vers Ais ere.
 Cele part s'ert aceminés,
- 3820 Haitiés et de joie alumés.
 Tantost com il parvint a Ais
 Devint des membres tous contrais,
 Ains qu'il eüst trové son pere;
 Tant fu plus sa dolors amere.
- 3825 A la capele fu mains dis.
 Li empereres Loëys
 Un jor en la capele estoit,
 Et li contrais se dementoit
 Et regretoit molt son país.
- 3830 Li emperere li a quis
 Dont il estoit, et cil respont:
 “D'un país, sire, la amont.
 Uns sains i est bons eürés
 Ki sains Quentins est apelés.
- Después sucedió en aquel tiempo,
 3810 eso cuenta el escrito al leerlo,
 que un joven santo, bueno y feliz ²¹⁴,
 de corazón alegre y animoso,
 lleno de alegría y alboroto,
 se dirigió a la ciudad de San Quintín.
- 3815 Estaba con el buen abad Fourré,
 que entonces estaba en la iglesia.
 Aquel oyó decir que su padre
 estaba en la región cerca de Aix ²¹⁵.
 Se puso en camino hacia aquella zona,
- 3820 feliz e iluminado por la alegría.
 Tan pronto como llegó a Aix
 se le paralizaron todos los miembros
 antes de haber encontrado a su padre;
 su dolor fue muy amargo.
- 3825 Fue muchos días a la capilla.
 El emperador Luis
 estaba un día en la capilla
 y el paralítico gemía
 y echaba mucho de menos su región.
- 3830 El emperador le preguntó
 de dónde era y aquel le respondió:
 “De una región, señor, de allá arriba.
 Hay un santo bienaventurado allí
 que se llama San Quintín.

²¹⁴ En el texto latino se llama *Angalharius*.

²¹⁵ Aix-la-Chapelle, en latín *Aquis*.

- 3835 Al bon abbé Fourré estoie,
Quant ceste part empris ma voie.
Sains et haitiés venoie querre,
Sire, mon pere en ceste terre;
Ne puet estre par moi trovés.
- 3840 En cel país u je fui nés
Vaudroie estre, se Deu plaisoit.
Grant aumosne et grant bien feroit
Ki m'aideroit ke je i fuisse;
N'ai membre dont aidier me puisse”.
- 3845 L'emperere en ot grant pité
Por Deu et por l'abbé Fourré,
Ki poissans est de grant honor
Et frere a cel empereor;
L'en a fait reporter arriere
- 3850 Tout autresi com en litiere
Et tout son estavoir livrer.
Quant contrait virent raporter
Cil de la vile saint Quintín
Cel baceler et cel meschin,
- 3855 Molt le plainsent et doloserent.
Près de l'eglise le poserent
En .I. portal ki la estoit.
Toute la terre le plaignoit.
Nos trovons en auctorité
- 3860 Que cil i ot .III. jors esté;
Endormis estoit a la nuit.
Tout droit envers le mienuit
Li bons martyrs a lui s'apert
En cel portal la u il ert.
- 3865 “Lieve toi”, fait il, “erramment
Et va servir isnelement
L'abbé Fourré si com tu seus,
Car de nul membre ne te deus”.
Issus s'en est fors del portal,
- 3870 Ainc n'aresta n'amont n'aval,
Si s'est as moines lués mostrés.
Tous li covens s'estoit levés,
Lor matines cantoient haut;
Molt par furent joiant et baut
- 3875 Quant celui virent redrecier.
Les clokes sonent del moustier,
Et el demain, quant il fu jors,
El moustier fu grans li retours
De gens ki grant joie en menerent
- 3880 Et le bon martyr aorerent.
Molt i fu bele lor offrande,
Car le miracle virent grande.
Molt honorerent dont l'eglise
Et li rendirent maint servise.
- 3885 Por le bon martyr avancier
Et honorer et ensaucier
Fist Dex mainte miracle haute:
Encor n'i a nule defaute
- 3835 Con el buen abad Fourré estaba,
cuando emprendí mi camino hacia este lugar.
Sano y alegre venía a buscar,
señor, a mi padre en esta tierra;
No pude encontrarlo.
- 3840 En la región en la que nací
querría estar, si Dios quisiese.
Gran regalo y mucho bien haría
quien me ayudara a que estuviese allí;
no tengo a nadie que me pueda ayudar.”
- 3845 El emperador se apiadó de él
por Dios y por el abad Fourré,
que era poderoso con gran honor
y hermano de aquel emperador;
lo hizo regresar
- 3850 en litera
y lo proveyó de todo lo necesario.
Cuando los de la ciudad de San Quentin
vieron que volvían a traer paralítico
a aquel joven, a aquel muchacho,
- 3855 se lamentaron y lo deploraron mucho.
Lo pusieron cerca de la iglesia
en un portal que allí había.
Toda la región lo lamentaba.
Encontramos en el libro
- 3860 que aquel estuvo allí durante tres días;
estaba dormido por la noche.
De manera inmediata hacia la media noche
el buen mártir se le apareció
en aquel portal en el que estaba.
- 3865 “Levántate -dice él- enseguida
y ve a servir rápidamente
al abad Fourré como sabes hacer,
pues no te falla ningún miembro.”
Salió fuera del portal,
- 3870 no se detuvo ni arriba ni abajo
y se mostró de inmediato a los monjes.
Todo el convento se había levantado,
sus matines cantaban en alto;
se pusieron muy contentos y alegres
- 3875 cuando vieron a este enderezarse.
Sonaron las campanas del monasterio
y al día siguiente, cuando estuvo de día,
hubo gran regreso de gente al monasterio
que tuvieron gran alegría
- 3880 y que adoraron al buen mártir.
Muy hermosa fue su ofrenda,
pues consideraron que era grande el milagro.
Así pues honraron mucho la iglesia
y le hicieron muchos servicios.
- 3885 Para favorecer, honrar
y ensalzar al buen mártir
Dios hizo muchos milagros importantes:
Aún no hay ninguna necesidad

K'en l'eglise dou bon martyr
3890 N'en voie l'en mainte avenir.

En l'eglise une croute avoit
U on nostre signor servoit
Cascun jor molt saintiment
Et honoroit molt hautement.
3895 A .III. autelx cantoient prestre,
Cascun jor molt i ot bel estre.
Un petit après la complie,
Quant la croute fu oscurcie,
Entra uns leres la dedens
3900 Et saisi tous les garnimens
Dont on servoit nostre signor:
N'i ot casure ne atour
Ne calice k'il ne presist;
Riche fardel cil leres fist.
3905 Retorner s'en quida arriere
U par fenestre u par verriere
U par l'issue d'aucun huis,
S'atendi tant ke il fu nuis.
Par le moustier ala trachant
3910 Et les entrees espiant,
C'onques n'i pot li lere avoir
En lui ne torce ne pooir
Que il desserast les entrees,
Si les eüst bien desserees
3915 Uns autres hom sans calengier.
Mais ce li sanloit c'un clocier
Li eüst on sor le col mis,
Si fu pensans et esmaris,
Que il ne set quel part vertir
3920 Ne del moustier ne puet issir,
Que k'il aloit ensi cercant.
Es vous .I. clerc venu a tant
Ki marliers de l'eglise estoit.
Quant il aler et venir voit
3925 Celui contreval le moustier
Ki la dedens n'avoit mestier,
Cele part est molt tost venus,
Et li leres s'est arestus.
Li clers l'a percëu cargié
3930 Et de dras gros et soufascié.
Araisnié l'a isnelement.
"Di moi", fait il, "tost erramment
Ki t'amena en cest moustier.
De coi i eüs tu mestier?"
3935 K'en portes tu desous tes dras?"
Cil lait caoir aval les dras.
"Sire", fait il, "aiés merchi
De cest caitif ke veez ci.
Ma confession vos dirai,
3940 Ja de rien ne vos mentirai.

que en la iglesia del buen mártir
3890 no se pueda conseguir.

En la iglesia había una cripta
en donde se servía de manera muy santa
a nuestro señor todos los días
y se le honraba muy noblemente.
3895 En los tres altares cantaban prestes,
allí se vivía muy bien siempre.
Un poco después de la hora de los oficios,
cuando se oscureció la cripta,
entró un ladrón allí
3900 y cogió todos los utensilios
con los que se servía a nuestro señor:
no hubo casulla ni adorno
ni cáliz que no cogiera;
aquel ladrón hizo un rico paquete.
3905 Pensó en salir
por la ventana, por la vidriera
o por la salida de alguna puerta,
se esperó tanto tiempo que se hizo de noche.
Fue corriendo por el monasterio
3910 y observando las entradas,
porque el ladrón nunca pudo tener
fuerza en él ni poder
para abrir las entradas,
como las hubiera abierto
3915 otro hombre sin dificultad.
Pero le parecía que un campanario
le hubieran puesto en el cuello,
por eso estaba pensativo y preocupado,
ya que no sabe adónde ir
3920 y no puede salir del monasterio,
aunque iba buscando de este modo.
He aquí que vino entonces un clérigo
que era mayordomo de la iglesia.
Cuando ve ir y venir
3925 por el monasterio al que
allí dentro no hacía ningún servicio
fue enseguida hacia aquella parte
y el ladrón se detuvo.
El clérigo lo vio cargado debido
3930 a las ropas infladas y abultadas.
Se dirigió a él rápidamente.
"Dime enseguida –dice–
quién te trajo a este monasterio.
¿Qué necesitabas?"
3935 ¿Qué llevas bajo tus ropas?"
Aquel deja caer las ropas.
"Señor –dice– tened piedad
de este desgraciado que aquí veis.
Me confesaré,
3940 no os mentiré en nada.

- Chaiens entrai en larecin.
Reubé avoie: saint Quentin
Les dras ai pris et le calice,
De coi li sains a fait justice.
- 3945 Pris sui provés, a vos me renc:
Faites de moi vostre talent.
Il me doit bien mesavenir
Quant reuber voil le bon martyr.
Quant del moustier issir quidoie
- 3950 Et les issues aprochoie,
Vis m'ert ke on me rasacast
A grans cordes et retornast
Et ke deseur mon col ëusse
Une grant tour dont cargiés fusse.
- 3955 La verité vos ai contee
Por le martyr ki tormentee
Ot sa char por nostre signor.
Aiés merchi del pecheour,
Por Deu, s'il vos vient a talent,
- 3960 Et je vos creanc loiaument
Sor le martyr saintime et vrai
Que ja mais leres ne serai".
Li clers a la miracle oïe,
Ki molt estoit de bone vie.
- 3965 Il ne le voit por pitié faire
Celui ocire ne desfaire.
Fors del moustier aler l'en fist.
Le miracle canta et dist
Au pule, bien en fu crëus,
- 3970 Car preudom ert et conëus.
Nos poons bien savoir et croire
Que lasus en la sainte gloire
Nostre sires a grant pooir,
Quant ça aval puet on veoir
- 3975 Tante miracle apertement
Que Dex a fait por lui sovent.
Grigoires, li vesques de Tours,
Ki molt vesqui et ans et jors
Et ki molt volentiers venoit
- 3980 Au bon martyr et honeroit,
Ces miracles mist en escrit,
Car il les sot et si les vit;
Il nos recorde vraiment
En l'écriture apertement.
- 3985 Puis ke sains Eloys ot levé
Le martyr, si com j'ai conté,
Et ke cil Grigoires fina,
Ki l'evesquié de Tours ot ja,
Avinrent en la sainte glise
- 3990 Saint Quintín, ke Dex aime et prise,
.XXXVIII. miracles molt beles,
Ki sont a recorder noveles,
.XXX. ke müel, ke avule
Et que contrait devant le pule
- Entré aquí dentro a escondidas.
Había robado: las ropas
de San Quintín cogí y el cáliz
con el que el santo hizo justicia.
- 3945 Soy cogido como culpable, a vos me entrego:
haced conmigo lo que deseáis.
Bien se me debe malograr
ya que quiero robar al buen mártir.
Cuando pensaba en salir del monasterio
- 3950 y me acercaba a las salidas,
me pareció que me arrastrarían
con grandes cuerdas, que regresara
y que sobre mi cuello hubiese
una gran torre que soportara.
- 3955 Os he contado la verdad
por el mártir cuya carne
torturaron por nuestro señor.
Tened misericordia del pecador,
por Dios, si lo deseáis,
- 3960 y os prometo lealmente
sobre el santísimo y justo mártir
que nunca volveré a ser ladrón."'
Oyó el milagro el clérigo,
que vivía con bondad.
- 3965 Por piedad, no quiso hacer
que mataran o que acabaran con este.
Hizo que se marchara del monasterio.
Contó y relató el milagro
al pueblo, lo creyeron,
- 3970 pues era un prohombre y era conocido.
Podemos saber y creer bien
que allí arriba en la santa gloria
el señor tiene gran poder,
ya que aquí abajo podemos ver
- 3975 tantos milagros claramente
que Dios hizo a través de él frecuentemente.
Gregorio, el obispo de Tours,
que vivió muchos años y muchos días
y que venía con mucho gusto
- 3980 y que honraba al mártir,
escribió estos milagros,
pues los conoció y así los vio;
Él nos los recuerda verdaderamente
en el escrito claramente.
- 3985 Después de que San Eloy hubo levantado
al mártir, tal y como lo he contado,
y que aquel Gregorio que
obtuvo el obispado de Tours murió,
en la iglesia de San Quintín,
- 3990 al que Dios ama y aprecia,
se realizaron treinta y ocho milagros muy hermosos,
que son cosas extraordinarias para contar,
treinta sobre mudos, sobre ciegos
y sobre paralíticos que ante el pueblo

3995I redrecierent et parlerent
 Et garirent et ralumerent.
 Par l'evesque de Tours Grigoire
 Furent mises en grant memoire,
 Ainc puis nus si ne s'en pena
 4000Ne les miracles n'avancha.
 Mal font ki les miracles voient
 Et anoncier les deveroient,
 Ki oes metent en ramenbrance,
 Car il n'a saint en toute France,
 4005Trés Besençon dusqu'a Coloigne,
 Que on doie a le grant besoigne
 Si bien requerre et almosnier
 Com saint Quentin en sen moustier.

Ça en arriere oï avés
 4010Que li bons martyrs fu trovés
 En l'aige ke on claire Somme,
 Par le feme ki vint de Romme.
 Li martyrs volt k'edefiés
 Fust li lius et auctorisés
 4015U en l'aige jëu avoit.
 Li marois parfons i estoit
 Et li lius hisdeus et parfons
 Et molt braieus aval el fons.
 Dex mist .I. clerc en son corage,
 4020Ki rentes ot et iretage,
 Que cel marois fist enterer.
 Terre et mairien i fist jeter,
 Car mauvais passage i avoient
 Cil ki par la en France aloient.
 4025Et quant cis lius fu enterés,
 Ansiaus, li bons clers ëürés,
 Capele i fist faire et maison,
 Rente i assist et garison,
 Moines i mist et prioré.
 4030A sen pooir a aourné
 Le liu et tant l'edefia
 Que cascun jor monteplia.
 Quant ele ot priorie esté,
 Si i mist on croce et abbé:
 4035En itel point montepliièrent
 Trestout li liu et avancierent
 U li bons martyrs reposa,
 Ki por nostre seignor osa
 Endurer tant crüel torment.
 4040Et sacent tout certainement
 Que tout cil ki l'oneerront

3995 se enderezaron, hablaron,
 se curaron y recobraron la vista.
 Por el obispo de Tours Gregorio
 fueron recogidos para la memoria;
 nunca nadie antes se esforzó así
 4000 ni expuso los milagros.
 Mal hacen los que ven los milagros
 y debiendo anunciarlos,
 los guardan en la memoria,
 pues no hay santo en toda Francia,
 4005 desde Besançon²¹⁶ hasta Cologne²¹⁷,
 al que necesariamente
 se deba rezar y dar limosna
 como a San Quintín en su monasterio.

Habéis oído anteriormente
 4010 que el buen mártir fue encontrado
 en el río que se llama Somme,
 por la mujer que vino de Roma.
 El mártir quiso que se construyera
 y se elevara en dignidad el lugar
 4015 en cuya agua había yacido.
 Allí había una profunda zona pantanosa
 y un lugar inquietante, profundo
 y muy fangoso abajo en el fondo.
 Dios puso en la intención de un clérigo,
 4020 que tenía rentas y herencia,
 que hiciese llenar de tierra aquella zona pantanosa.
 Hizo que arrojaran allí tierra y madera,
 pues los que iban a Francia por allí
 encontraban un mal sitio para pasar.
 4025 Y cuando aquel lugar fue llenado con tierra,
 Anselmo²¹⁸, el buen clérigo afortunado,
 hizo allí construir capilla y casa,
 puso allí renta y bienes de toda clase,
 colocó allí monjes y priorato.
 4030 Con su poder adornó
 el lugar y lo construyó tanto
 que todos los días prosperaba.
 Cuando hubo estado el priorato,
 se puso báculo y abad:
 4035 Hasta ese punto mejoraron
 y favorecieron todo el lugar
 en el que descansó el buen mártir,
 el cual se dignó a soportar
 tan crueles torturas por nuestro señor.
 4040 Y sepan con toda seguridad
 que todos aquellos que lo honren

²¹⁶ Departamento del *Doubs*.

²¹⁷ En Alemania, *Köln*.

²¹⁸ En latín *Anselmus*; clérigo que en el siglo X fundó una abadía en el lugar en el que fue encontrado el cuerpo del santo.

En ciel et en terre seront
Honeré, n'i porra faillir,
Par le proiere del martyr.

serán honrados en el cielo
y en la tierra, no podrá fallar,
gracias a la plegaria del mártir.

4045 Bien set on que li martyrs gist
El saint vaissel la u le mist
Li bons evesques sains Eloys
A Saint-Quentin en Vermendois:
Por le bon martyr est nomee
4050 La vile ensi et renomee.
El livre arrier oï avés
K'il i ot moines coronés
Et abbëie de grant pris
Et abbé fort et signoris;
4055 Mais je ne sai faire memoire,
Car nel tesmoigne pas l'istoire,
Por coi on voit metre les moines
En la muance des canoines.

4045 Bien se sabe que el mártir yació
en el santo sepulcro en el que lo puso
el buen obispo San Eloy
en Saint-Quentin en Vermendois:
la ciudad se llama así
4050 y es famosa por el mártir.
Habéis oído en la parte que precede del libro
que tenía allí a monjes tonsurados
y a abades poderosos e importantes
y una abadía de gran valor;
4055 pero no sé me acuerdo,
pues la historia no da testimonio de ello,
por qué se quiere cambiar
a los canónigos por monjes²¹⁹.

L'escriture fait mention
4060 Que après l'incarnation
.CCC. ans et bien .XXXII.
Volt li bons martyrs glorieus
Mort et martyre recevoir
Por l'amor Damedeu avoir.
4065 .LV. ans jut en Somme
Li cors, quant la dame de Romme
Le vint oster, ki raluma.
El liu u ele le posa
Ot jut li cors .xv. vins ans,
4070 Ce dist l'escriture lisans,
Quant sains Eloys l'en vint oster,
Ki el vaissel le volt poser
U il gist encor et repose.
Musgelias ne fleurs de rose
4075 Ne nule odors enpiumentee,
Tant soit doucement piumentee,
Ne jete si soëf odour
Com fait li cors al bon signor.
Ci se reposera l'estoire,
4080 N'en ferai je de plus rmemore.
Mais des miracles ne di mie
Que l'uevre nos en soit faillie:
Ja la matere ne faudra
Tant com li siecles düerra.
4085 Bien se perçoit on en l'eglise
Que Dex aime le saint et prise,
Car il n'i vient enflés ne gros
Ne de vermine ne de bos
Ne d'autres malades assés

El escrito menciona
4060 que después de trescientos treinta y dos
años de la encarnación
el buen mártir glorioso quiso
recibir muerte y martirio
para tener el amor de Dios.
4065 Cuarenta años había yacido en el Somme
su cuerpo, cuando fue a sacarlo
la señora de Roma, la cual recuperó la vista.
En el lugar en que ella lo puso
su cuerpo yació trescientos años,
4070 eso cuenta la lectura del escrito,
cuando fue a sacarlo de allí San Eloy,
que quiso colocarlo en el sepulcro
en el que aún yace y descansa.
Ni almizcle, ni flores de rosa
4075 ni ningún olor embalsamado,
que esté tan dulcemente perfumado
huele tan suave
como el cuerpo del buen señor.
Aquí se acabará la historia,
4080 no recordaré más.
Pero no hablo de los milagros
que en la obra nos faltan:
ya no será necesaria enseñanza
durante tanto tiempo como el mundo dure.
4085 Bien se percibe en la iglesia
que Dios ama y aprecia al santo,
pues no hay quien venga hinchado o grueso
o con gusanos o con golpes
o con muchas otras enfermedades

²¹⁹ Este comentario también aparece en el texto latino.

4090 N'en voist garis et respassés,
Por qu'il i viegne repentans
De ses pechiés et vrais creans

4090 que no se le vea curado y sano,
con tal que venga arrepintiéndose
de sus pecados y como verdadero creyente.

3. LA RELIGIÓN EN LA OBRA DE HUON LE ROI.

Debemos analizar la importancia de la religión y de la Iglesia en la Edad Media para comprender las obras cuyo análisis nos ocupa. Recordemos que este tema tiene una importancia básica en la obra de Huon le Roi y que adoptará dos ángulos diferentes: por un lado la exposición de unos valores y unos dogmas religiosos, además de gran fervor cristiano (especialmente en *Li Ave Maria en Roumans*, en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* y en *Li Regrés Nostre Dame*) y por otra parte la crítica de la Iglesia como poder temporal y jerarquía que atesora riquezas (fundamentalmente en *La Descrissions des relegions*, *Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres* y en *Li Regrés Nostre Dame*).

En toda la literatura medieval, sobre todo desde el 1190, está presente la indignación hacia las costumbres clericales y la hipocresía religiosa, temas recurrentes tratados por una parte con ironía pero por otra como crítica sincera en muchos casos.

Respecto a la composición del clero en la Edad Media, sabemos que se trata de una masa con funciones poco definidas, con caracteres y niveles de vida muy diferentes: obispos y abades, grandes señores; curas rurales miserables, incultos y despreciados; piadosos, sabios, letrados, ascetas; parásitos, ambiciosos, corrompidos; sedentarios y errantes. Como vemos, se trata de un estamento que abarca numerosas condiciones y no todas por vocación religiosa. Podemos hablar de una sociedad sacralizada, todos los planos de la vida humana entonces se hallaban más o menos inmersos en una problemática religiosa, “desde el ritmo de la vida diaria hasta la organización de los estudios en las escuelas o en las universidades, desde las concepciones sobre el origen y los fines del poder político hasta la significación de la filosofía”²²⁰. Por esta razón, la cleratura era indispensable como punto de partida de toda carrera pública, por ejemplo. Viendo esta heterogeneidad dentro del clero y que la pertenencia a este no está determinada en gran parte por vocación religiosa, podemos comprender que se llegase a una crisis dentro de los valores cristianos. A finales del S.X, ya se encuentran ejemplos de las “costumbres relajadas” del clero, lo que podemos llamar casos de *nicolaïsme*²²¹ y de *simonie*²²², de prelados discutibles que ejercían una jurisdicción para su propio beneficio sobre los monasterios situados en su diócesis o casos de arzobispos que organizaban partidas de aguardiente en los monasterios²²³.

Se produce entonces, como se esperaba, una crisis de fe ante el alejamiento del mensaje espiritual por parte de la Iglesia. Cristo había sido arrebatado al pueblo, sólo el clero secular, y de manera especial el monje²²⁴, tenían acceso directo a Él. A esto hemos

²²⁰ Valdeón Baroque, J. (1971): *Historia General de la Edad Media (siglos XI al XV)*. Madrid, Edit. Mayfe: p.131

²²¹ “Nicoláismo” viene del nombre del diácono Nicolás que, en los primeros tiempos de la Iglesia, llevaba una vida poco conforme a su ideal. Se utiliza dicho término para designar el concubinato eclesiástico.

²²² “Simonía”. Nombre que proviene de Simón el Mago que en tiempos de la Iglesia primitiva ofreció a los apóstoles dinero para obtener el poder de comunicar la gracia. Dicho término designa la mercantilización de los cargos eclesiásticos.

²²³ Lemarignier, J.F. (1977): *La France Médiévale. Institutions et société*. Paris, Armand Collin: p.214.

²²⁴ Heer, F. (1963): "Movimientos populares de derecha y de izquierda" en *El mundo medieval (Europa*

de añadir la prohibición de la Iglesia romana de traducir los Evangelios y demás textos religiosos fundamentales a las lenguas nacionales, lo que provoca que se empiecen a perder almas y pueblos en movimientos religiosos que se esfuerzan por conseguir una Biblia y una literatura religiosa en lengua nacional. Nacen también numerosas sectas buscando la pureza evangélica (valdenses y cátaros). Comienza entonces la reforma gregoriana (Gregorio VIII), que constituyó el punto de partida de un combate en defensa de “la libertad de la Iglesia” y contra los vicios existentes. Mientras tanto, se configuraba en el S.XII el Derecho Canónico y del deseo de purificación nacían nuevas órdenes monásticas, más preocupadas por adaptarse al ideal de la “vida apostólica”. Su creación está más ligada a una rendición espiritual, lo que muestra que la reforma gregoriana estaba penetrando las mentalidades. Entre estas órdenes monásticas, y a modo de ejemplo, podemos destacar la creación de la orden de los Cartujos (Chartreux) en 1084 o la de los Cistercienses, fundada en Cîteaux, en Bourgogne, en 1098. Ambos participan en la búsqueda de los gregorianos por volver a la espiritualidad de la Iglesia primitiva, es decir, de los primeros frailes.

Para combatir las herejías pero también para crear un nuevo tipo de ordenación religiosa comunitaria, nacieron las “órdenes mendicantes”: dominicos y franciscanos o hermanos menores. En el S.XIII la predicación adquiere gran impulso gracias a estos dos órdenes, que se denominan a sí mismos hermanos predicadores.

La espiritualidad se realza por el progreso de la devoción mariana o la devoción al Espíritu Santo (como vemos a lo largo de *Li Abecés par ekivoche et Li significacions des lettres* y sobre todo de *Li Ave Maria en Roumans* y de *Li Représ Nostre Dame*). Lo que testimonia una mentalidad religiosa menos ligada a los santos locales²²⁵, aunque este culto no decrece.

3.1. LAS ÓRDENES MONÁSTICAS Y OTRAS INSTITUCIONES RELIGIOSAS

En *Li Abecés par ekivoche*, en *La Descrissions des relegions* y en *Li Représ Nostre Dame* asistimos a una presentación y crítica de diversas órdenes monásticas así como de otras instituciones o cargos eclesiales.

En *Li Abecés par ekivoche* está presente la crítica a prelados y obispos especialmente, como veremos en el presente apartado.

En *La Descrissions des relegions*, el autor nos hablará de los defectos que las órdenes monásticas tenían en su opinión²²⁶; para ello, y para hacer valer su crítica, nos

1.100-1.350). Madrid, Edit. Guadarrama: cap. IX: p.222.

²²⁵ Lemarignier, J. F. (1977): p.218.

²²⁶ Es frecuente encontrar composiciones en esta época que pasen revista a las órdenes monásticas, resaltando sus defectos, como por ejemplo hace Rutebeuf en *Dou siecle vuel chanter (La chanson des*

dice que quiere entrar en una orden pero que no sabe en cuál. Va hablando de ellas, como si de una reflexión personal se tratara, revisando las ventajas y los inconvenientes de modo irónico, pues lo que a todas luces es un defecto, Huon Le Roi lo presenta como una ventaja, ya que habla como si quisiera ser monje pero sin renunciar a los placeres mundanos. Hace una revisión de la orden premostratense (estrofa III), de la cisterciense (estr.IV), de la de S. Víctor (estr.V), de la de Arrouaise (estr.VI), de la de Trinidad (estr.VII), de los dominicos (estr.VIII), de los cartujos (estr.IX), de los franciscanos (estr.X), de los agustinos (estr.XI) y de la de Granmont (estr.XV).

En *Li Regrés Nostre Dame* habla de los cistercienses (estr.99, 100 y 101), de los premostratenses (estr.102 y 103), de los Templarios (estr. 113 a 115), de los del Hospital de Roma (estr.116), de la orden de Granmont (estr.117), de una orden femenina que sigue la regla del Cister (estr.118) y finalmente de los ermitaños (estr.119). También habla de los frailes en general en las estrofas 93 y 94 (en las que hace referencia a la necesidad de coherencia entre el aspecto digno exterior que le confieren los signos del monje, como la tonsura o el hábito, y su vida interior para no alejar a Dios de sus vidas), en la 96 (en donde les reprocha sus pecados y cómo se han alejado de Dios), en la 97 (en la que habla de su dedicación a la usura y a su pérdida del alma en favor del cuerpo), en la 98 (les reprocha que no estén al servicio del pobre y del enfermo). Extraigamos como ejemplo esta última:

Moines, qui barbeoires estes
 Des caperons et des cuers bestes,
 Vous n'aves cure d'enfourir
 Le povre home, qui les tempestes
 Et les dolors et les molestes
 Font en grant povrete morir;
 Celui deussies sevelir
 Et pourcanter et obeir:
 Cil services fust Diu hounestes.
 Mais vous voles l'avoir saisir,
 Le leu ou l'aig Niel consentir:
 Pour cou desprise Diu vos festes. (98 RND)

No hemos de extrañarnos, la figura del monje en la Edad Media debía ser la del hombre que vive sólo o en comunidad y que se separa de la sociedad para vivir una relación privilegiada con Dios, en la que llora por los propios pecados y por los de los hombres (*Is qui luget*, definido en la época como “aquel que llora”²²⁷); con una vida de penitencia y de oración debía buscar en primer lugar su salvación personal a través de la búsqueda de la perfección, y en segundo lugar la de los hombres. Sin embargo, la realidad era otra ya que además de su mentalidad elitista (describen las condiciones de vida de los hombres según una jerarquía de moralidad y mérito en cuya cúspide se sitúan ellos mismos²²⁸), son acusados de abandonar al pueblo que los necesita y de entregarse a todo tipo de vicios.

ordres) (López Alcaraz, J. (2006): “«Dou siecle vuel chanter». Una lectura de *La chanson des ordres* de Rutebeuf”. En *Estudios Románicos*, vol. Universidad de Murcia: vol.15, p.91-102. Véase también Martínez Pérez, A. (2002): *Rutebeuf, Poemas*: p.133-138.

²²⁷ Le Goff, J. y otros (1990): *El hombre medieval*. Madrid, Alianza Editorial: p. 12.

²²⁸ Ibid.: p.22.

Hacemos a continuación un breve repaso de las órdenes religiosas, ilustrándolo con lo que de ellas nos dice Huon Le Roi:

3.1.1. CISTERCIENSES.

Llevaron a cabo la reforma monástica por excelencia a finales del S.XI y principios del XII, tal vez, al principio sin quererlo; fueron destinados a dar una versión reformada de la vida benedictina²²⁹. Era necesaria una reforma ya que los monasterios se habían convertido en piezas estratégicas desde el punto de vista político para los carolingios (eran entregados a laicos como servicios prestados a monarcas), siendo difícil hablar de independencia monástica a principios del S.X. Esta reforma fue llevada a cabo por Cluny (por medio del monje Bernón) y por el Císter.

Será en el monasterio de Borgoña, fundado por Roberto de Molesmes, donde surgirá la reforma del Císter. Si el redactor de su estatuto fundamental (la *Carta caritatis*) fue Esteban Harding, el gran impulsor de la obra es Bernardo de Claraval, verdadero guía moral de la Iglesia durante toda la primera mitad del S.XII²³⁰.

Económicamente es una orden pobre que reacciona contra la riqueza de los antiguos monasterios, adaptada por otra parte a las nuevas contingencias agrícolas y que tiende a la prohibición de poseer en propiedad, no percibirían ni diezmos ni censos de ningún tipo, sólo poseerían las tierras que ellos mismos pudieran cultivar. Tendían a la constitución de un patrimonio colectivo. La regla de su vida fue la penitencia. Su ascetismo fue proverbial y apasionado su amor a la Virgen²³¹.

Podemos caracterizar a esta orden con dos palabras “austeridad” y “sobriedad”:

A ciaz de Cystiaus me veuil traire.
Lor ordre me devroit mout plaie,
Car luxure toutans m'argüe
Et s'est de moi mestresse et maire:
Avec cele gent debonnaire,
Qui de tous biens est revestue,
A maint preudons mesaise eüe
Pour batre la char malostrue
Et pour vestir laiens la haire,
Par coi l'ame iert a Dieu rendue, (v.37-46 DR)

A mediados del S.XII, el Císter se había extendido a todos los rincones de la cristiandad. Influenció la vida social y creó la figura del “converso”, laico que participa

²²⁹ Knowles, D. (1969): *El monacato cristiano*. Madrid, Edit. Guadarrama p.95.

Mitre Fernández, E. (1991): *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*. Madrid, Ed. Istmo: p.16: “La *Regula monachorum* redactada por S.Benito de Nursia (480-549) es un modelo de sencillez y moderación alejado de todo exceso rigorista. El monasterio se concibe como una gran familia en la que el abad está dotado de amplísimos poderes y en el que la vida diaria se reparte equitativamente entre el oficio divino, la lectura, el trabajo manual y el descanso.”

²³⁰ Mitre Fernández, E. (1991): p.47-48.

²³¹ Valdeón Baroque, J. (1971): p.137.

de la vida monástica en alguna medida pero sin comprometerse tanto, y que será copiada por otras órdenes más tarde, como vemos en la mención que de ellos hace el autor al hablar de la orden de Grantmont:

Irai m'ent jou pour cou frouter
Avec les convers de Grantmont? (v.170-171 DR)

A partir del S.XII se fue desdibujando el sentido inicial de las normas de la orden, debido al aumento de los bienes de los monasterios y a una creciente intervención de los monjes más destacados en la Iglesia secular (obispos y cardenales). Contravienen así la regla benedictina que estos defendían, como nos muestra el verso 42 (DR) (“Qui de tous biens est revestue”), en donde Huon expresa, con una fina crítica e ironía, este afán por atesorar riquezas, presente en más de una orden. También observamos dicha crítica en *Li Représ Nostre Dame*:

Pour les abeies me vuel
Plus aguiser que je ne suel,
Qui sormontent maint userier:
On ne puet nul veir a l'uel.
Tant sont pris en mauvais escuel,
Se on lor veut deniers laisser,
Qu'il en cuncient lor mostier. (95, v.1-7 RND)

O más adelante donde critica de nuevo su avaricia:

A Clerevaus et a Cistiaus
Jue avarisse de coutiaus
A ciaus ki les bailles ont.
En grises cotes et en piaus
Nourissent les tresors noviaus;
...
Et l'escriture nous despont
Que rendu qui amasier sont
Ne font duiment de leur aviaus. (99 RND)

Además les reprocha a los que son nombrados abades o priores sus lujuriosas inclinaciones, apartándose una vez más de la regla de S.Benito:

Pour les abes et les prieus
Qui vestent dras relegieus,
Volrai or torner ma parole:
Trop devienent malicieus,
Mout sont en cest siecle enuieus,
Il juent Diu de la venole,
Ne portent mais le vraie estole;
La noire cape les afole,
Car devens sont luxurieus,
Ne veulent mais tenit l'escole
Saint Beneoit, ains les acole
Mains vilains visces anvieus. (92 RND)

3.1.2. PREMOTRATENSES U ORDEN DE PREMONTRÉ.

Esta orden canónica fue fundada a primeros del S.XII por S.Norberto en la región de Laon. Compartía con la del Císter la norma fundamental de “austeridad”, así como gran parte de los estatutos y costumbres²³². El poeta recuerda en primer lugar el hábito blanco de los que debían ser, según su fundador, los representantes de los ángeles sobre la tierra: “Tuit sont blanc vestu par couvent” (v.28 DR), “mostre/Sont par defors lor blanc abit, ” (102, v.3 RND). En esto coinciden con los cistercienses, cuyo hábito era también blanco. Contrasta sin embargo el blanco del exterior con su actitud interna: “Et devens sont tout tempeste” (102, v.4 RND). En las estrofas 102 y 103, habla de su inclinación a la avaricia y la gula.

Huon también nos dice que cambian con frecuencia de abad: “Mais lor abbé changent souvent:” (v.29 DR), como también explica Guiot de Provins (Bible, éd Wolfart et San Marte, v.1.604) al hablar de los mismos religiosos: “Il batent mout bien lor abez”²³³. En esta orden (se trata de benedictinos reformados) debió producirse algún tipo de desorden para que se diesen con tanta frecuencia estas destituciones. Finalmente, el autor alude, en la última parte de la estrofa y con el matiz irónico que le caracteriza, a la relajación que se produjo a principios del S.XIII en lo que se refiere a la observancia de la regla de la orden, hasta el punto de que Inocencio IV tuvo que recordarles en el concilio de 1245 la prohibición de comer carne:

Se vin et char m'abandonnoient,
Einsi de moi joïr porroient.
Envis laist on çou c'on aprent. (v.34-36 DR)

3.1.3 CARTUJOS.

Orden fundada a mediados del S. XII por Bruno de Colonia cuando decidió abandonar su actividad en la escuela episcopal de Reims y retirarse con otros seis compañeros a vivir aislados en Chartreuse, cerca de Grenoble. En 1138, el prior redactó la regla por la que se regiría la vida de los cartujos, acentuando la dureza característica de los tiempos de S.Bruno: silencio absoluto, como nos indica en el verso 100 de *La Descriptions des relegions*: “Il n'a en auz trufe ne fable”, abstinencia de carne (practicando además rigurosos ayunos), empleo del tiempo en la oración, en el trabajo de los campos o la copia de los manuscritos. Pasan la mayor parte de su jornada en celdas separadas: “Autresi vivent con reclus” (v.99 DR), y nos expresa esa vida solitaria que lleva cada uno de ellos: “Chascuns a son fu et sa table” (101 DR). Quizás sea este individualismo lo que Huon critica, pues en una orden debería hacerse vida en común.

²³² Knowles, D. (1969): p. 92.

²³³ “vencen muy bien a su abad”. Citado en Langfors, A. (1925): *Huon Le Roi de Cambrai. Oeuvres*. Paris, Édouard Champion: p.43.

3.1.4. AGUSTINOS.

Desde mediados del S.XI muchos canónigos llevaban una vida en común, decidiendo adoptar la regla de S.Agustín. Estos canónigos eran regulares. Huon le Roi ironiza sobre la inclinación que tenían hacia los buenos bocados y las comodidades, considerándolos su prójimo, y diciéndonos que por esta razón, es la orden que más le conviene:

Bon pain, bon vin ont et cras pot
Chascuns tant com user en pot.
Bien menjuent char et saïn
Et vestent chemises de lin;
Couvertors ont, coute et cousin:
Ne gisent mie comme Escot.
Tuit bon morsel sont lor voisin
Souvant, au soir et au matin, (v.124-131 DR)

Guiot de Provins habla también de la ligereza de esta orden (*Bible*, éd. Wolfart et San Marte, v.1.692-1.695):

Benoiz soit sainz Augustins!
Des bons morsiaux et des bons vins
Ont li chanoine a grant plenté.
Mout sont gentilmente atorné.²³⁴

3.1.5. ORDEN DE ARROUAISE.

Se trata de una abadía también de canónigos regulares de la orden de S.Agustín, de la diócesis de Arras fundada en 1090. Según Langfors, los versos 63-66 de *La Descriptions des relegions* aluden quizás a un uso atestiguado por los premostratenses, que utilizaban un hábito de lino para cantar el oficio y administrar los sacramentos²³⁵:

Le linge vestent par defors
Et la cheminse blanche et seiche,
Dont la char n'a point de leece,
Car n'en atouche point au cors. (v. 63-66 DR)

²³⁴ “¡Bendito sea san Agustín! Buenos bocados y buenos vinos tienen en abundancia los canónigos. XXXXX. Citado en Langfors, A. (1925): p.43.

²³⁵ Ibid.: p.42.

Huon le Roi critica finamente a esta orden su falta de caridad:

S'aveuc tel gent estoie amors
J'oublïeroie les vins fors: (v.67-68 DR)

3.1.6. ORDEN DE S. VÍCTOR.

Esta comunidad se estableció en las colinas de Sta. Genoveva, en París. Jugó un papel muy importante en la vida intelectual de la época, destacando la figura de Hugo de S.Víctor (S.XII). Huon le Roi le hace la misma crítica que a los agustinos:

En l'ordre saint Victor pourroie
M'ame sauver se je vouloie,
Car il se deduisent mont bel. (v.49-51 DR)

Il veut fort vin et cras morsel. (v. 58 DR)

3.1.7. ORDEN DE LA TRINIDAD.

Fundada en 1198 por Jean de Matha y Félix de Valois, protegidos de Philippe-Auguste, esta orden se creó con el fin de trabajar en la redención de cautivos de los sarracenos en Tierra santa. Eran pobres, por lo que el dinero para los rescates provenía de la caridad; y si era necesario, se convertían en moneda de cambio por los cautivos cristianos que querían rescatar mientras conseguían el dinero²³⁶. La orden de los Trinitarios se hizo muy popular y se desarrolló muy deprisa en Francia.

Como tenían en París un convento cuya capilla estaba consagrada a S.Maturin, se les donó el nombre de este santo, y como según su primera regla, que era muy severa, tenían prohibido servirse de caballos para sus colectas en sus viajes²³⁷ -sólo podían montar en asnos dados, prestados o criados por ellos- el pueblo los llamó “Mathurini asinorum” y de ello se burla nuestro autor: “Ains c' on m'apiaut Frere a l'asnon” (v.83 DR); y en los versos 73 al 77. Por esta razón le parecen ridículos:

En l'ordre sainte Trinité
N'ai ge noiant encore esté,
Car ne chevauchent s'asnes non,
Se samblent apostre emprunté
Kant sor lor beste sont monté;

²³⁶ López Alcaraz, J. (2006): “Dou siecle vuel chanter. Una lectura de *La chanson des ordres de Rutebeuf*”. En *Estudios Románicos*. Universidad de Murcia: vol.15: p.96.

²³⁷ Aprobada por Inocencio III el 17-12-1198 (Ibid.: p.96).

A mediados del S.XIII piden que se modifique esta regla al papa Urbano IV quien lo autoriza²³⁸.

3.1.8. ORDEN DE GRANTMONT.

Fundada en 1074 por Esteban Muret, recibe el nombre de un pueblo de la comuna de S.Silvestre. En *Li Regrés Nostre Dame* aprueba y alaba esta orden en cuanto a normas aunque reprueba su alejamiento del mundo:

Tout cil del ordene de Grantmont
Relegion mervillouse ont,
Mais trop i a de couverture,
Car cascun jour en mue sont,
Les gens del siecle pas n'i vont,
Il n'ont de lor antise cure;
Cascuns a pale la figure
Et longe barbe a desmesure;
Mais on ne set que laiens font:
S'on perceust lor vie pure,
Il fust bien raisons et droiture
C'on les prisast par tout le mont. (117 RND)

Sin embargo, el poeta alude en los versos 170 y 173 DR a las violentas querellas que, en el S.XII sobre todo, dividían a los hermanos laicos conversos, a los frailes y a los sacerdotes²³⁹:

Se le siecle voi rassoter
Irai m'ent jou pour çou frouter
Avec les convers de Grantmont?
Naie, bien m' an puis deporter?
Pour coi iroie rioter
Kant volentés ne m'an semont
Et ma pensee me respont
C'ancor truis gens qui bien me font? (v.169-176 DR)

Huon le Roi los desprecia en *La Descrissions des relegions*, no mercedo en su opinión ni siquiera recibir una queja por su parte.

²³⁸ Faral, E. y Bastin, J. (1985): *Oevres complètes de Rutebeuf*. Tome I, II. Paris, Éd. A. et J. Picard. (citado en López Alcaraz, J. (2007): p.101).

²³⁹ Langfors, A. (1925): p.42.

3.1.9. FRANCISCANOS.

Los Hermanos menores²⁴⁰ o franciscanos (vulgarmente llamados Cordeleros²⁴¹ por el cordel que llevaban para sujetar su hábito) tienen como fundador a S.Francisco de Asís a principio del S.XIII. Es una de las dos grandes órdenes mendicantes. Renuncian a toda propiedad temporal y al viejo ideal de soledad para acercarse a las masas. Elaboraron sobre todo una espiritualidad original centrada en la noción de la pobreza cristiana; a las órdenes mendicantes debemos también la sustitución de la idea de misión en lugar de la de cruzada²⁴².

Huon le Roi los considera muy distintos de las demás órdenes y augura los problemas que su postura radical y democrática del Cristianismo les acarrearía; de hecho, el Papa Honorio III, al confirmar la regla de la orden, suprime el principio esencial de la pobreza y no permite que se hable de predicación mendicante y ambulante porque los franciscanos abogaban por el desprendimiento de tantísimas riquezas poseídas por la Iglesia. Veamos los versos de Huon:

Mout est fors la religions,
Bonne est, ce cuit, mais n'est pas bele. (v.111-112 DR)

Sin embargo, nuestro poeta los tiene en alta estima porque los considera santos y estaría dispuesto con ellos a renunciar a los buenos bocados:

Chascuns s'i saint d'une cordele; (v.110 DR)

Se j'avoie teus compaignons
Je lairoie les morciaus bons.
Dont gloutenie renouvele. (v.115-117 DR)

3.1.10. DOMINICOS.

También llamados clérigos de París, Jacobinos²⁴³ o los hermanos predicadores (*Frères-Prêcheurs* u *ordo fratrum praedicatorum*), fundada por el español Domingo de Guzmán, sacerdote de origen noble y gran organizador²⁴⁴. Es la segunda gran orden mendicante, y surge prácticamente al mismo tiempo que la franciscana. Esta orden será la espada de la Iglesia contra todos sus enemigos externos e internos²⁴⁵. Los dominicos se dedican preferentemente a la Inquisición, son los “domini canes”, los sabuesos del

²⁴⁰ *Fratrum minorum*.

²⁴¹ *Cordeliers*.

²⁴² Zumthor, P. (1954): p.255.

²⁴³ Así llamados por haberse instalado en París, en la parte alta de la calle Saint-Jacques (Faral, E. (1938): *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*. Paris, Hachette: p.52).

²⁴⁴ Pacaut, M. (1970): *Les ordres monastiques et religieux au moyen âge*. Paris, F.Nathan: p.123.

²⁴⁵ Heer, F. (1963): p.255.

señor. Desde Gregorio IX, son las gentes de confianza del Papa en todas las cuestiones de ortodoxia, sirviendo a este en sus pugnas con los obispos y las instituciones eclesiásticas locales y nacionales.

Junto a la vida canónica y monástica, tenía un importante lugar la predicación y el estudio, de todas las órdenes religiosas son los que más preparados estaban intelectualmente. Siguiendo la pauta de la pobreza evangélica, se renuncia a la propiedad individual y colectiva, excluyendo el convento y los útiles de trabajo.

Más tarde se produciría una relajación en este principio básico, y así lo denuncia Huon Le Roi en la estrofa dedicada a ellos:

Mais li couvoiteus plain d'anui
Mettent lor viande en estui:
Vers Dieu sont enfrun et vilain. (v.91-93 DR)

3.1.11. TEMPLARIOS.

En 1095 tuvo lugar la primera cruzada. El Papa Urbano II hace una llamada a los cristianos de Occidente para que rescataran los Santos Lugares (Jerusalén es tomada al asalto en 1099) y posteriormente se emprendieron hasta ocho cruzadas para mantener dichas posesiones. En Tierra Santa surgirá la idea de unas milicias de monjes-soldados. En su *De laude novae militiae* (hacia 1120) S. Bernardo de Claraval establecería el texto de cabecera de la principal de ellas: los Caballeros Templarios²⁴⁶.

Huon le Roi los llama “los del templo de ultramar” (“cels del temple d’outre mer” 113, v.1 RND). De ellos habla bien y elogia el hecho de que se entreguen a su objetivo a pesar de tener noble linaje y gran poder, pero les recrimina que mantengan este y su orgullo que van unidos a su condición social:

Fors tant orguel et signouraigne
Maintienent ades par usaige,
Car gens i a de grant lignaigne
Qui bien se sorent acesmer.
Qui pour Diu lait son iretaige
Guerpir doit orguel de coraige,
S’en Diu se veut bien confremer. (113, v.6-12 RND)

En la estrofa 114 y 115 (RND), continúa elogiándolos por servir a Dios y ser guardianes del lugar en que Dios se entregó. Pero Huon le Roi ironiza sobre ello ya que en el momento en que compone el poema el santo sepulcro está en manos de los Sarracenos:

Li templier gardent nostre entree;
S’ele n’est bien par els garde,

²⁴⁶ Fernández Mitre, E. (1991): p.37.

Diu lor en doit mal gre savoir.

 Tresorier sont de nostre avoir,
Or puent bien apercevoir
Se la rikece ont bien gardee.
Il fust mais bien tans de l'avoir,
Si lor doi bien ramentevoir
La crois qui nous est esconsee. (115 RND)

El tema de las cruzadas está muy presente en *Li Regrés Nostre Dame*. Huon le Roi se lamenta de que los Turcos (Sarracenos: “cil de Mec et de Halape” 49, v.2) tengan el sepulcro y la cruz de Cristo y los cristianos no vayamos a recuperarlos, reproche que dirige directamente a caballeros, clérigos y sacerdotes (120, v.10-12):

Crestientes tourne a declin
 Quant le sepulcre ont Sarrasin; (1, v.10-11 RND)

Pour tous jours aler sans barat
 Ne deussiens a el penser
 Fors au sepulcre Diu tensor, (43, v.9-11 RND)

Diex pour coi rit nus hom ne giue?
 Fois et crenace nous esquie,
 Crestientes faut et decline,
 Quant de la crois u la cars piue
 Fu mise par la gent juiue
 N'ont crestien nule sasine.
 Grant merveille est ke tout n'afine
 Et ke tere ne font et cline.
 Gens recreans, malvaise et viue
 Le sepulcre ont, gens sarasine;
 Dieus pardonne a cels sa haine
 Qui li feront de cuer aiue. (44 RND)

Por le sepulcre et pour le crois
 Doit on plorer, car co est drois;
 Ne faisons mie Diu grant presse,
 Pules caitis, car te recrois! (45, v.1-4 RND)

Voisent cascuns voile croisie,
 Car carite ont trop boisie
 Et chevalier et clerc et prestre! (120, v.10-12 RND)

A continuación ruega a Dios que dé virtud a los cristianos para que acometan la conquista de Jerusalén, lugar en el que se encuentran los Santos Lugares mencionados:

Dius, preste a ton pule vertu,
 Que del saint liu, u ta car fu
 Por nous penee et travellie,
 Soient jete li mescreu,
 Qui si longement ont eu

Le vrai sepulcre en lor baillie. (232, v.1-6 RND)

3.1.12. LOS DEL HOSPITAL DE ROMA.

Comparten con otras órdenes los mismos reproches del autor: el olvido de los pobres, la envidia, el hedonismo. Por ello, Dios no está presente en sus vidas, les huye²⁴⁷:

Tout cil del hospital de Roume...
Tant de bien faire qu'il peussent
Osteler Diu cascune nuit;
Mout amendassent et creussent
Se tant d'envie entr'eus n'eussent:
Pour tant m'est vis que Dius les fuit;
Il portent le fuelle sans fruit
Et sont d'une estincele quit
Dont grant duel detener deussent,
Oublier et joie et deduit
Et Diu proier de vrai cuer tuit,
Tant k'a droit port revenu fussent.

3.1.13. UNA ORDEN FEMENINA.

En la estrofa 118 (RND) habla de una orden femenina que sigue la regla del Císter pero no dice su nombre. Esta estrofa está incompleta aunque lo que de ella queda nos muestra que es del agrado del autor, distinguiéndola de otras órdenes femeninas:

La reigion femenine
N'est pas toute d'une convine;
Une en i a ki bien commence: (118, v.1-3 RND)

De lo que deducimos que no todas actúan bien. Curiosamente, las virtudes que de ella resalta son la obediencia, lealtad y paciencia, así como su modo humilde de vestir:

Bien tienent saint obedience
Et loiaute et passience,
Ne vestent vair ne gris ne ermine. (118, v.7-9 RND)

Quizás el autor pueda estar pensando en órdenes como la de las Beguinas, en su origen religiosas de Bélgica y de los Países Bajos sometidas a la vida conventual sin

²⁴⁷ Imagen que se repite también en la estrofa 93, v.10 RND: “*Mar i as Diu espoente,*”: “desafortunadamente has espantado a Dios”.

votos²⁴⁸ o la de las “Hijas del Rey”, protegidas de S.Luis, el cual concibió crear como medida contra la prostitución un refugio para las jóvenes de mala vida que, tras prostituirse, se daban a la mendicidad²⁴⁹. Estas dos órdenes sufren la ironía y la crítica del poeta Rutebeuf en su obra *Dou siecle vuel chanter*²⁵⁰.

Volviendo a la orden que nos ocupa, observamos que al describirla menciona las características ideales de una buena esposa, una de las pocas imágenes positivas de la mujer en la obra de Huon le Roi, sin tener en cuenta, por supuesto, a la Virgen María.

Aprovechemos para mostrar otros ejemplos entresacados de las escasas ocasiones en que se nombra a la mujer en estas obras, en donde encontramos dos imágenes opuestas de esta:

1) En primer lugar la imagen de una mujer ocupada en engalanarse y a la que la muerte afeará:

Ja n'i avra cancon cantee,
Ne dame n'i ert galonee
Tex est ores mout coloree
Qui sera laidement muee
Ains que li siecles traie a fin. (188, v.7-12 RND)

Una mujer que no es casta, que es acusada por el autor de ser culpable de disfrutar con la fornicación. Según el autor, esta falta de pureza provoca que ningún hombre la quiera y le augura que sufrirá trabajando duramente:

Deus het la femme qui n'est caste,
Quant fornicacions la haste,
Quar n'est pechies qui plus li nuise.
Caitive chose que feras te?
Tous tans avras travail et laste:
Se tes vaissiaus porrist et puise,
Qui cascun jor trop amenuise,
N'est hons qui a port le conduise.
Se la flor ostes de la paste,
Se confesse ne te peluise
De cel pechie qui si t'aguise,
Ton cors porrist et t'arme gaste. (73 RND)

Su búsqueda del placer la lleva a cometer adulterio y a desear la muerte de su marido (estrofa 74 RND), ella ha olvidado a Dios. De ese pecado sólo la culpa a ella, inducida por el diablo, y disculpa al hombre. Es uno de los lugares comunes de la Edad Media reflejado en la iconografía cristiana, de modo que la *lujuria* se representa con forma de mujer y del mismo modo que la *codicia* tiene forma de hombre:

²⁴⁸ Mujeres piadosas que desde el S.XII, al quedarse solteras o viudas, recurrían a una comunidad para que les aportara consejo y valor sin por ello someterlas a la vida claustral. Se trataba de una nueva forma de vida religiosa que supuso una revolución espiritual. (López Alcaraz, J. (2007): p.97).

²⁴⁹ López Alcaraz, J. (2007): p.98.

²⁵⁰ Ibid.

Je ne vueil pas que ele cuit
Que ce soit hons qui si la coite,
Mes carnement li tolt son fruit
Dyables, qui la met en bruit,
Qui d'aler en enfer l'esploite. (74, v.8-12 RND)

También le atribuye el pecado de la envidia, sobre todo de otra mujer que considere más bella; cuando esto ocurre, entonces se arregla, se ciñe y se pinta estropeando su frente y rostro con el color de la maldad; rostro que Dios le dio a imagen de la Virgen, a la que debería servir, según nuestro autor:

Quant tu en voisune plus bele:
Dont te racesmes et estrains,
Ton front et ton viaire tains
De malvaise color novele;
Par le diable qui t'apele
Desfigurer vuels ta maissele
Que Deus forma a ses .II: mains
En semblant de Virge pucele (75, v.3-10 RND)

Esta imagen de mujer es la más generalizada para Huon le Roi, y así lo vemos en las estrofas mencionadas de *Li Regrés Nostre Dame*. Se trata de un ser engañoso y tentador, la mejor ayuda del diablo, una eterna Eva rescatada por María, un ser escabroso para quien se fija en él, un mal necesario para la existencia y el funcionamiento de la familia, para la procreación y el control del peligro principal del hombre cristiano: la sexualidad²⁵¹.

Veamos un ejemplo de la obra de Huon en la que habla de Eva como causa de la perdición de la humanidad:

La pomme qu'Adans englouti
Par l'engien del fel anemi et par le dit sa femme Evain
Mist le pule en point si vilain
Qu'en infer vont et soir et main, (38, v.4-8 RND)

2) En el lado opuesto, encontramos a otro tipo de mujer que se preocupa por su alma, que tiene toda clase de virtudes (especialmente la humildad, la obediencia, la castidad, la bondad, la piedad, la paciencia,...), y que no se preocupa por su físico o no son físicamente hermosas, su belleza es de índole espiritual. Este prototipo de mujer encuentra su máxima representante en la Virgen María, a la que deben imitar y cuya descripción veremos más adelante. Podemos encontrar algunas de sus cualidades en algunas religiosas, como hemos visto anteriormente, y en ejemplos como los que exponemos a continuación:

La mujer que en la historia ayuda a Cristo ofreciéndole su casa es anciana, pobre y cojea (“la clope femme” 267, v.1 RND), pero es justa (“droituriere” 255, v.12 RND),

²⁵¹ Le Goff y otros (1990): p.13.

piadosa y buena (“pitouse et debonaire” 257, v.10 RND), sencilla y apacible (“*simple et coie*” 259, v.6 RND):

Une povre femme s’asoché
Avoec saint Pierre par doucor.
Mes de vellece cline et hoche
Et si s’apoie a une croche. (246, v.2-5 RND)

Esta mujer contrasta con la que se engalana, maquilla su cara o viste hermosas ropas: “La povre femme as povres dras” (262, v.4 RND).

Veamos a continuación la descripción que hace de la dama romana Eusebia, que sacó del río a S.Quintín: es buena y valiente, de santa vida, caritativa, con dignidad, humildad (y no envidia), castidad y abstinencia, paciencia y obediencia, características que se repiten en el modelo descrito previamente:

Une dame bone et vaillans.
Estraitte ert de noble lignie
Et si menoit molt sainte vie.
Eüsebe estoit apielee.
.....
Dame estoit de grant richeté
Et s’ert plaine de dignité,
Carité avoit herbregie
Et humilité sans envie
Et casteé et pacience,
Por Deu tenoit obediënce,
Abstinence avoit en son cors (v.2082-2088 SQ)

A ceste sainte dame estoit
Coustume k’ele adès prioit
A Damedeu nostre signor
De fin cuer vrai et nuit et jor,
A nues keutes, a nus jenols;
Ses pensers ert molt gloriols. (v.2107-2112 SQ)

3.1.14. ERMITAÑOS.

Los incluye en la descripción de las órdenes que realiza en las dos obras mencionadas como si de una colectividad se tratara. Sin embargo, lo que les caracteriza es su alejamiento del mundo, su pobreza, su búsqueda del silencio. Viven escondidos en pequeñas moradas cerca de los monasterios:

Tout li hermite et li enclus
Qui les ces moustiers sont repus,
Devens ces petis ostisiaus,
De la gent se traient ensus; (119, v.1-4 RND)

En *La Descriptions des reregions*, coincide su descripción de una vida solitaria, de renuncia a todo lo mundanal, en la que incluso se castiga físicamente al cuerpo (v.157 a 166).

Vemos en esta revisión de las órdenes monásticas una serie de constantes que se repiten y que las caracterizan, lo que provoca en Huon la queja sobre el estado y acontecer del mundo y sobre el mal que nos invade. Podemos observar que con frecuencia considera la codicia (*couvoitise*) culpable de nuestros males, ya que nos hace ambicionar riquezas y sobre todo a nuestros “pastores”, que ocupan su tiempo en acaparar y dejan a su grey desatendida:

Nient plus c'on voit en un pré las
Le ronchi familleus de paistre
Ne püent estre nostre paistre
Estankié de tendré lor mains. (v.138-141 ABC)

Se comportan, por la codicia, como perros y lobos deseando devorar:

De chiens i a tant et de leus:
Tel sont li veske et li abé,
Car il guerpissent por A B. (v.22-24 ABC)

Emprende así la crítica a los cargos eclesiales: obispos, arzobispos, prelados,...
Veamos más ejemplos:

- Les reprocha la codicia -atesoran riquezas de manera ilícita- que les lleva a la simonía o venta de cargos eclesiásticos (43, v.4 y 110, v.4 RND) y la falta de lealtad, por lo que piensa que deben ser vigilados:

Arcevesque, vesque, legat
Gratent ausi comme li cat,
Tout voelent prendre et entasser;
Car symonie les abat, (43, v.1-4 RND)

Pour les abeies me vuel
Plus aguisier que je ne suel,
Qui sormontent maint userier:
.....
Tant sont pris en mauvais escuel,
Se on lor veut deniers laissier,
Qu'il en cuncient lor mostier. (95, v.1-7 RND)

Li arcevesque et li legal
Deussent estre mout loial:
Peu en i a ne s'entremete
De querre hounor simonial;
Tant ont de l'or et de metal,

Ne set cascuns u il le mete. (110, v.1-6 RND)

Les grans avoir cascuns empesque:
N'est mais nus hom qui ne lor bout,
S'il a mestier que on l'escout: (112, v.5-8 RND)

Con respecto a esta actitud de los prelados, encontramos una buena crítica por parte de Huon le Roi en *Li Abecés par ekivoche et la significacions des lettres*:

1) La letra *K* es una letra malvada con dos vientres que simboliza a los prelados que no se sacian jamás:

Deus ventres a la letre male,
Tous tans veult plainne avoir sa male.
K senefie les prelas: (v.135-137 ABC)

Car tant ont couvoitise ciere
Et si foment lor grieve et poise
Que as pluisors durement poise
Qu'il n'ont deus ventres en mains leus,
Comme li K, qui mout est leus. (v.144-148 ABC)

2) La letra *A* significa “avoir” (poseer). En estos versos, el poeta quiere decir que los prelados abandonan el “Bien” (B) por el “Tener” (A):

A veult tos tans c'on la bouce oevre.
Tout prelat beent a ceste oevre;
De chou ne sont mie a aprendre,
Car tout adés beent a pendre. (v.27-30 ABC)

Sin embargo deberían estar repletos pero de otra clase de bienes y atender a las gentes:

Clergie deust estre sainne,
Clergie est cortoise et vilainne;
De li deust tous li biens naistre,
Clergie tout le mont acainne;
Estre deust de tous biens plainne,
Dont tout le mont deust repaistre. (111, v.7-12 RND)

- La codicia tiene como opuesto la virtud de la “largueza”²⁵² y los obispos y abades la perjudican a favor de la avaricia:

Poi est qui cortoisie i face:
Houneurs et largeche i esface. (v.233-234 ABC)

²⁵² Martoré, G. (1985): p.111 y Carmona, F. (2001): p.73.

Largece font traire es limons
Et Avarisse en destre mainnent, (v.318-319 ABC)

- Son despiadados y toscos:

Trop sont amer et trop sont resque
Official et arcevesque, (112, v.1-2 RND)

- La gula es otro de sus grandes males, el buen vino y los grasientos bocados.

Bon pain, bon vin ont et cras pot
Chascuns tant com user en pot.
Bien menjuent char et saïn (v.124-126 DR)

Tuit bon morsel sont lor voisin
Souvant, au soir et au matin, (v.131 DR)

« Se le cors Diu li prestre usoient,
Mangies seroit tous en .I. jour. » (85, v.2-3 RND)

En estos versos utiliza una hipérbole en la que los muestra capaces de comerse el cuerpo de Dios en un día.

Fui, glout, car Dius n'a de toi cure,
Engloutir veus vers outre mesure ;
Tu n'es mie drois crestiens. (128, v.10-12 RND)

Versos en los que desprecia a los glotonos.

- La lujuria y los vicios en general:

La noire cape les afole,
Car devens sont luxurieux,
Ne veulent mais tenir l'escole
Saint Beneoit, ains les acole
Mains vilains visces anvieus. (92, v.8-12 RND)

- Son hipócritas ya que parece que actúan conforme al hábito que visten o el cargo que ocupan y sin embargo actúan con maldad, sin preocuparles lo que de ellos se piense:

Pour les abes et les prieus
Qui vestent dras relegieus,
Volrai or torner ma parole:
Trop devienent malicieus,

Mout sont en cest siecle enuieus,
Il juent Diu de la venole,
Ne portent mais le vraie estole; (92, v.1-8 RND)

De fausse papelardie euvre
Mains prelas quant honor recuevre
Et qui se fait vesque clammer,
Dont trait carriaus fors de son queuvre.
Adont son malice desqueuvre
Et le siecle veut sormonter:
Si fait sa croce haut lever.
Lui ne chaust que li puist blasmer
Pour la mitre dont il se queuvre. (v.133-141 DR)

Podemos concluir en este punto que el estamento eclesiástico (*ordo oratorum*) constituía, como hemos dicho anteriormente, un grupo complejo y variado, ya que aglutinaba desde cardenales, obispos con sus cohortes de canónigos capitulares²⁵³ hasta la gran masa anónima de sacerdotes y monjes al servicio de los fieles. La reforma moral del clero era una asignatura pendiente desde el S.XI, en el que ya se encontraban vicios arraigados en la Iglesia como el nicolaísmo o la simonía. Los cambios se sucedieron muy poco a poco y de nuevo fue planteada su necesidad por el Papa Gregorio X en el II Concilio de Lyon (1274) debido al escándalo que el clero causa en su conjunto a los laicos: la indignidad de muchos de ellos que actuaban por dinero, el desconocimiento de muchos de las Escrituras,... y todas aquellas actitudes descritas por nuestro autor.

3.2. CULTO MARIANO

Ciertas formas de piedad muy sensibles invaden la conciencia religiosa: así la devoción a la Virgen, cuyo culto comienza a crecer especialmente en el S.XIII, marcando tanto la teología mística, la liturgia, como el folklore y la literatura. Los temas marianos invaden todos los géneros, y en este siglo, se manifiestan en particular en la gran difusión que conocen entonces los *topi* poéticos de las “Joies de la Vierge”, de sus “Douleurs” y de sus “Plaintes” o “Regrets” ante la cruz.

Es en *Li Ave Maria en roumans* y en *Li Regrés Nostre Dame* en donde la imagen y el culto de María pueden ser especialmente analizados. En estos poemas, Huon nos habla de sus dones y virtudes, así como de su labor como intercesora de los hombres ante el Padre. No deja tampoco de estar presente la imagen propia de la iconografía medieval en la que se representa a María como a una reina y de ello encontramos algunos ejemplos:

Dame, je sai mout bien et croi
Que n'est *reine* desor tui, (159, v.10-11 RND)

²⁵³ Mitre Fernández, E. (1991): p.59.

Je te salu, *roïne* eslite. (160, v.1 RND)

Je te salu, *roïne* bele, (162, v.1 RND)

Dame, qui *roïne* et dame estes, (v.107 AM)

Roïne des ciels et del monde,
Roïne de tous visces monde,
Roïne des mons et des vaus,
Roïne ki trestous vaus,
Celes ki sont et ont esté,
Roïne d'iver et d'esté
Et de chou ke Dius cria;
Roïne, ki si bon cri a
Et si bon los et si boin pris,
Jou vous salu et lo et pris,
Car li haus rois vous corona,
Qui deseurs tous le corone a;
Vo courone est d'un or si fin
Que ja nul jour ne prendra fin. (v.191-204 AM)

Versos que también nos presentan, como vemos, a la Virgen coronada por Cristo, el Rey de reyes.

María es la dulzura personificada y sobre ello insiste a lo largo de los dos poemas que aquí nos ocupan, por ejemplo:

A, glorieuse dame *douce*,
Vo deboinnairetés *adouce*
Des vilains peciés l'amertume,
Et vo *douçors* en la mer tume
Les griés tormens et cace en voie; (v.89-93 AM)

Virge de grant *doucor* emprise, (163, v.6 RND)

Ains croi en lui et sa *douce* mere, (v.1967 SQ)

Et en ta *douce* mere piuwe. (v.1183 SQ)

Es la madre por excelencia (“A droite a non *MERE MARIE*,” v. 69 AM), aludiendo aquí nuestro autor a uno de los dogmas de fe: como madre de Jesús-verbo encarnado, la Virgen es “madre de Dios” (“*Mere Deu*” 164, v.1 RND), título que a pesar de los nestorianos²⁵⁴, recibió la definitiva legitimación con el Concilio de Éfeso (432).

²⁵⁴ Nestorio era teólogo y patriarca de Constantinopla (S.IV-V).

Llena de Espíritu Santo (“*PLENA fustes de SPIRITU/ SANCTO...*” v.109-110 AM), está llena de gracia porque ha llevado la Gracia divina dentro y con su gracia llegará nuestra salvación:

Grant *grace* i eut, grant *grace* i a,
Car par ta *grasse* deservi
Que tous d’infer nous deservi; (v.76-78 AM)

Je te salu, virge Marie,
De la *grace* Deu raemplie, (159, v.1-2 RND)

Nuestro poeta se sirve de las letanías lauretanas, como base de composición, para hablar de sus dones y virtudes, de lo que haremos un análisis más detallado posteriormente.

También se servirá de una serie de lugares comunes de la literatura de la Edad Media, por ejemplo:

- La comparación de María con un pozo y con una fuente que no se pueden agotar jamás. El Bien mora en ella como en un pozo (*puis*) y de ella brota como fuente para todos (*li dous puis*). María como fuente que sacia nuestra sed, que lava nuestros pecados, estando presente la idea del agua purificadora del pecado al beber y lavarse con agua clara y dulce:

...vous estes li dous *puis*
Qui ne sera ja espuiés.
Ha, peceour, ke ne puisiés
En le fontaine clere et douce
Qui les amers peciés adouce?
Car les douçors ki en li mainnent
Les peceours a droit port mainnent. (v.226-232 AM)

- A partir del verso 245 (AM), en donde es llamada por primera vez “la *vierge pucele*”, aparece una serie de epítetos y calificativos que confirman la virginidad de María. Por la Divinidad del verbo que llevó en su seno fue destinada a una perpetua virginidad antes del parto, en el parto y después del parto, uno de los dogmas de fe que más ataques ha sufrido a lo largo de la historia.

También habla de la virginidad de María en *Li Regrés Nostre Dame*:

Deust prist en la *virginite*
Humainement carnalite:
La dame fu bien euree,
Qui porta sans iniquite
Le seignor plain de piete,
.....
Onques ta cars ne fu muee; (158, v.1-5 y 10 RND)

Dame, de la sainte semence
Qui en toi prist vie et naissance
Ne fu ta *castees* malmise. (163, v.1-3 RND)

Para explicar la virginidad de María en la concepción de Cristo, acude a otro de los lugares comunes de la literatura piadosa de la Edad Media: la comparación de la inmaculada concepción con el sol que atraviesa una vidriera sin romperla:

La verité vous en lirai:
Tout autresi *comme li rai*
Del soleil le voile trespercent,
Que il nel brisent ne ne percent
Ne la verriere n'est malmise,
Fu la cars Diu sans nul mal mise
El cors de la vierge pucele; (v.239-245 AM)

De moi nasqui si *com li rais*
Quant la verriere a trespasee,
C'onques n'en est voires forstrais. (22, v.8-10 RND)

Por ser Madre de Dios, por haber concebido al Salvador, ella es virgen y santa. Y así, Huon lo expresa en *Li Ave Maria en roumans* con una hermosa metáfora:

VENTRIS est ventres, mout amer
Le devons, car de mout amer
Liu nous geta *li vaissiaus sains*
Ki toutans fu castes et sains (v.259-262 AM)

Dame, vous fu *li vaissiaus gens* (v.281 AM)

Por haber llevado dentro al que es santo, ella es santa también y no se puede cuestionar su santidad.

- Otro de los *topi* de la tradición católica es la imagen de María como mediadora frente al Padre, ella intercede por nosotros. Ha llegado a recibir por parte de la Iglesia el título de “corredentora” del género humano, apelativo que sirve para aclarar la cooperación de María en la redención, ya que ella contribuyó como “mediadora” universal de la gracia de Dios dispensada a los hombres para su salvación:

Al grant besoig del jugement
Porra venir seurement (v. 103-104 AM)

Et li autrui: s'ele n'en proie,
Pris avera infers grant proie (v.183-184 AM)
Car ele est douce et amiable
Ne ne cesse Deu d'apeler

*Por vos en droit chemin guier
De la grant joie parmenable.* (156, v.9-12 RND)

El pecado vino con Adán y Eva y fue María la que con su saludo, con su sí a Dios, “nos abrió la puerta” de la salvación dando a luz al Cristo que nos redimiría:

*Pour AVE ovri Dius la porte
De paradis,.....* (v.46-47 AM).

Esta puerta simboliza también la puerta del Paraíso, cerrada al hombre por el pecado y abierta de nuevo por Jesucristo gracias a María. Si antes no había salvación posible, Dios, con su muerte, “rompió esta puerta”:

*Car le vrai Sauveour porta
Qui peçoie le porte a,
Par cel salu et par sa mort* (v. 5-7 AM)

En *Li Ave Maria en roumans*, realiza un juego de palabras con los nombres de Eva y María, simbolizadas en las letras E y A respectivamente:

*...mais li A fu
Si preus k'il nous geta del fu;
Pour chou fu mis avoec A VE
Que sauvé fumes par AVE.* (v.27-30 AM)

Este juego nos remite a una de las teorías de la doctrina tipológica (doctrina escolástica): Durante la Edad Media los teólogos admitían con un fin apologético la identidad de inspiración o, al menos, el paralelismo del Antiguo y del Nuevo Testamento para extraer una prueba de la verdad de la religión cristiana. Según estos, ambos textos nos transmiten el mismo mensaje divino. Gozaba de gran popularidad debido a la necesidad de simetría que el ser humano tiene. Este método se extiende también a la Virgen y por ello, ven en la Virgen a la nueva Eva. Numerosos monumentos del arte medieval comparan a la Eva seducida por la serpiente (*Per Evam perditio*) con la Virgen de la Anunciación por medio de esta inscripción: *Per Mariam recuperatio*²⁵⁵.

Queremos resaltar la presentación que de la figura de María hace nuestro autor en *Li Représ Nostre Dame*, en donde aparece como una madre más sufriendo por el dolor de su hijo. Muestra el autor gran variedad de matices en ese dolor: llanto, queja, desgarró, desesperación, impotencia, odio, rabia,... hacia quienes lo crucifican. Veamos algún ejemplo de ello:

²⁵⁵ Réau, L. (2000): *Iconografía del arte cristiano*. Barcelona: Ediciones del Serbal: p.236.

Crois, u la dolors est escrite
De mon fil sans nule merite,
Mout as tourmente mon coraige.
Crois, u grans paine ne respite,
Bien deusses estre maudite
De moi, quant me fais tel damage.
Crois de dolour, crois de raige, (20, v.1-8 RND)

Crois, tu sostiens mon fil tout droit,
Ne me doi pas de plorer faindre. (21, v.11-12 RND)

Crois, de mon fil es sanglente;
Jou doi bien estre tormentee,
Car tu portes mout cruel fais.
Crois, de son cors tu es honeree,
Et jou en sui maleuree. (22, v.1-5 RND)

Mors, jou t'apel, mors, jou te otroi,
...
En crois ceste gens le claufice,
S'en ai tresgrant dolour en moi. (26, v.1 y 11-12 RND)

Finalmente, en lo que se refiere a la imagen de María, podemos recurrir a un pasaje de *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres* en donde resume su naturaleza divina. Madre de Dios y de los hombres y ejemplo de virtud:

M eut en li cele personne
Qui devint une et trois ensoune:
Le Saint Espir, le Fil, le Pere;
N'est jours ke sa vertus ne pere.
M est Marie, mere douce;
En ces deus nons li adouce, (v.175-180 ABC)

3.3. REPRESENTACIÓN DE LAS TRES FIGURAS DE LA TRINIDAD.

En el Cristianismo, Dios, aunque es uno, es trino. En su representación, el Espíritu Santo tiene forma de paloma (tomando un símbolo animal) y la representación de los otros dos miembros tiene un carácter antropomórfico: Dios Padre se representa en su vejez, majestad y divinidad, mientras que Jesucristo, su Hijo, adopta la imagen y los conceptos de juventud, pasión y humanidad.

De la Trinidad (tres personas divinas en una sola: Padre, Hijo y Espíritu Santo) habla nuestro autor en los versos 175-177 de *Li Abecés par ekivoche*, en la estrofa 233 (v.8) de *Li Représ Nostre Dame* y en los versos 722-723 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

*M*eut en li cele personne
 Qui devint une et trois ensoune:
 Le Saint Espir, le Fil, le Pere; (v.175-177 ABC)

Li sains espirs, li fils, li pere
 Nous puist reelecier el mont (233, v.8-9 RND)

“Nos creons el pere et el fil
 Et el saint espir ensement. (v.722-723 SQ)

EL ESPÍRITU SANTO.

A partir del S.XI, la espiritualidad se realiza por el desarrollo de la devoción al Espíritu Santo, lo que muestra una mentalidad religiosa más universal, menos dependiente de los santos locales. Encontramos esta persona trinitaria tanto en *Li ABC* como en *Li Ave Maria* y en *Li Représ Nostre Dame*.

Fue por su obra y gracia que fue concebido Jesucristo a través de María sin dañar su virginidad, él representa la gracia, la iluminación del espíritu:

PLENA fustes de *SPIRITU*
SANCTO, (v.109-110 AM)

En vous fu li *sains Esperis*,
 Par coi li mons fu esperis. (v.113-114 AM)

Le *Saint Espir* dont fu concius
 Qui de riens nule ne malmist
 Le saint vaissel u il se mist. (v.89-92 ABC)

Quant la parole te fu dite
 Par le saintime anouncement,
 La grace del *saint esperite*
 Fu lors dedens ton cuer escrite; (160, v.2-5 RND)

Icil *Quentins* ke Dex ama,
 Cui *sains espirs* enlumina, (v.127-128 SQ)

Ki enflamés estoit del fu
Del *saint espir* et de tous biens, (v.142-143 SQ)

... alumé del *saint espir*, (v.1965 SQ)

Com li parole fait de toi
A mis li *sains espirs* en moi. (v.1095-1096 SQ)²⁵⁶

Es también el Espíritu Santo que adopta la forma de llama lo que protege el cuerpo de S. Quintín de los terribles martirios sufridos:

La flambe ki en lui estoit
Del *saint espir* et par defors
Des tormens garandi le cors. (v.1044-1045 SQ)

Vemos la constante imagen de esta persona trinitaria representada por la luz y el fuego, formando parte de la simbología en la iconografía cristiana, en la que la luz es la gracia.

JESUCRISTO.

Si en la religión católica en los siglos anteriores, y correspondiendo a la época románica, estábamos acostumbrados a ver a María como Reina celestial elevada sobre todo lo humano y a Jesucristo, como “Cristo-Rey-Héroe”²⁵⁷ que aún en la misma cruz aparece como vencedor de todo lo terreno y percedero, en la obra de Huon le Roi aparecen vestigios de esta óptica, pero también la Madre de Dios es representada en su amor y en su dolor (especialmente en *Li Regrés Nostre Dame*) y lo mismo ocurre así con Cristo que se muestra comprensivo, dulce y misericordioso.

Observemos en primer lugar la imagen de ese Cristo-Rey que aparece en las imágenes de Pantocrator propias del arte románico, un dios que gobierna el mundo y que imparte justicia:

Si ociras la mere au *roi*
Qui toute rien vivant justice! (26, v.9-10 RND)

Sire, *qui le mont gouvrenes* (28, v.5 RND)

Tu portas le *soverain roi*,

²⁵⁶ Palabras que puso en boca del santo en contra de los dioses paganos de Ricciovaro.

²⁵⁷ Hauser, A. (1969): p.251.

Qui sans orguel et sans desroi
Nasquit por amender la loi
En quoi nostre mors sera jugie. (159, v.6-9 RND)

En toi eus *le roi des rois*, (161, v.4 RND)

Le roi des rois, ... (166, v.9 RND)

D'aler su *rice roi Jhesu*; (232, v.9 RND)

Desde los siglos XII-XIII en adelante, Jesús es cada vez más el Cristo de la Pasión, del ultraje, de la crucifixión y de la piedad²⁵⁸ y Huon nos presenta algunos de los rasgos que hablan de la humanidad de Cristo:

- Misericordioso:

.....li dous sire
Fu en toi, dame, qui *ja s'ire*
*Ne mouster*a fors c'a içaus
Qu'il trueve de mal faire caus (v.127-130 AM)

Sire, *plains es de piete*, (10, v.5 RND)

Cils qui *sa mort a ceus pardonne*
Qui li veulent merci requerre, (11, v.2-3 RND)

Por Deu ki est *misericors*, (v.2094 SQ)

Y en las estrofas 10 (v.5-10), 15 (v.1-3), 35 (v.6), 41 (v.5), 44 (v.11-12), 48 (v.2-3), 256, 274, 275 (v.10-11) de *Li Représ Nostre Dame*.

- Su dulzura:

Mais mout estes et *dols* et pius, (12, v.4 RND)

Par vo *doucor* me consillies! (28, v.6 RND)

Fius, de mout grant *doucor es plains*, (35, v.1 RND)

Car mout es *plains de grant doucor*, (275, v.9 RND)

²⁵⁸ Le Goff y otros (1990): p.16.

- Piadoso, bueno, noble, humilde, sencillo, justo, paciente:

T'umilites et ta simplece
 Te fait endurer la destrece,
 N'en veus avoir deffension. (14, v.7 RND)

Sire, grans est *t'umilites*, (15, v.1 RND)
Humilite en lui avoit,
 Quant en *passience* recoit
 Tel passion,... (21, v.7-9 RND)

Humles et dous et pius et vrais (22, v.7 RND)

Pius es et *debonnaire* et *frans*, (36, v.11 RND)

Il *ne pecha ne ne menti*
 Ne onques *n'ama felonie*, (166, v.5-6 RND)

- Es la paz y el silencio, es la verdad:

Il estoit *verites* et *pais*, (22, v.6 RND)

De toi nasqui *pais* et *silence*,
 Humilites et *pacience*. (163, v.4-5 RND)

- Un Dios-Hombre que sufre por nosotros:

Mais mout trouva le *C* amer
 Li *D* qui de douçour fu plains
 Et qui de l'*M* fut mout plains,
 Pour çou qu'en *C* travilliés fu. (v.44-47 ABC)

D fu en fust, *D* fu en fer.
D eut en *C* angoisse et soi,
D fist le *C* hounor de soi (v.50-52 ABC)²⁵⁹

Crois, u la dolors est escrite
 De mon fil sans nule merite, (20, v.1-2 RND)

²⁵⁹ *D* es Dios, *M* la Trinidad y María y *C* la cruz.

- Es santo y humano, nunca cometió pecado:

De ta *saintisme umanite*. (10, v.12 RND)

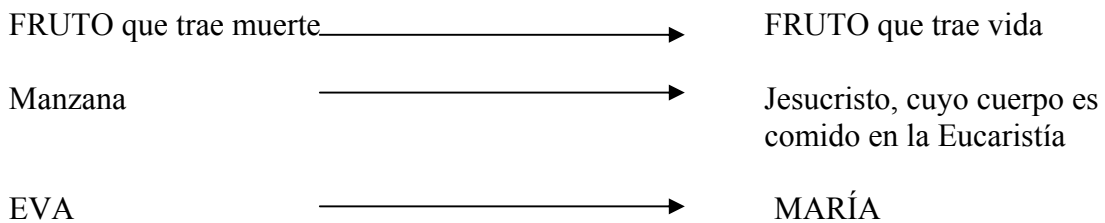
Sa *saint bouce precieuse*; (18, v.9 RND)

Dame, de la *sainte semence*
Qui en toi *prist vie et naissance* (163, v.1-2 RND)

En *Li Ave Maria en roumans*, Jesucristo aparece como fruto hijo de María, pero también como alimento de los hombres en la Eucaristía. Confrontado al fruto por el que vino el pecado, el mal y la muerte (la manzana), este fruto nos traerá la Salvación, la gracia, la vida:

Le siecle, ki ert deceüs
Par mors de *pume* et par envie,
Remist cil fruis par mort en vie (v.236-238 AM)

Huon le Roi juega así con estos posibles significados estableciendo un sistema de equivalencias:



Finalmente, recordemos el verso 1977 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* ya que resume la condición humana y divina de Cristo:

Car il fu *hom* et *Dex* et *sire*; (v.1977 SQ)

DIOS PADRE.

Como hemos visto, en los poemas de Huon le Roi tienen un importante lugar las figuras de María, de Jesucristo, del Espíritu Santo y por último la del Padre: la imagen de Dios como Padre y al mismo tiempo amigo de María:

Dame, vos *pere* et vostre *amis*
A tant de bien en vous tramis
Que le centisme part n'en puis
Conter..... (v.223-226 AM)

Se trata de un "Dios-Amor", amor hacia María:

Et *li peres tant vous ama*
qu'ensemble o vous cors et ame a. (v.217-218 AM)

Y hacia los hombres, sus hijos, con los que es misericordioso, a los que consuela y ayuda:

Et le pere qui para dis,
Ciel et tere et la nuit obscure,
Qui le mal et l'anui tost cure
En l'oume ki en lui s'apuie;
A haute hounor mout tost l'apuie. (v.206-211 ABC)

3.4. VÍAS COMUNES DE SALVACIÓN.

En las obras de Huon Le Roi podemos encontrar también las dos concepciones del hombre que nacen de la antropología cristiana medieval:

- 1) La del *homo viator* (hombre permanentemente en camino²⁶⁰, siempre en viaje por la tierra y por su vida, debiendo elegir aquel que le lleva a la vida eterna o a la muerte),

²⁶⁰ Otros versos en los que se hace referencia a la imagen de la vida como camino: v.4 (54 RND), v.6 (123 RND), v.11 (156 RND).

concepción que se muestra al comienzo de *Li Abecés par ekivoche* en la explicitación del objetivo de su obra:

Je vous di en parchemin
Que tant mains hom va par cemin
Qui droite voie ne tient pas
Et si s'en va plus que le pas
Et de deus voies est a cois.
Jou li lo miels qu'il siece cois
Que par la bone ne s'en aut,
Car ne puet pas monter en haut
Ne en hounor ne en grant pris
Qui en mauvais usage est pris: (v.5-14 ABC)

Cascuns si netement i vigne
Que le chemin droiturier tigne
Qui maine l'ame au sauvement. (80, v.4-7 RND)

Según Jacques Le Goff²⁶¹, esta es la razón por la que paradójicamente el monje, ligado por vocación al aislamiento de la clausura, a menudo se le ve peregrinando por los caminos, especialmente los pertenecientes a las órdenes mendicantes que estarían tanto *in via*, en el camino, como en sus conventos. Esta es también la razón por la que el hombre medieval está ligado a las peregrinaciones (como vía de salvación), siendo la forma de peregrinación más arriesgada la del cruzado.

En su camino a recorrer en busca de la salvación de su alma, encuentra un obstáculo, su propio cuerpo, ya que esta alcanza su destino mediante el cuerpo (“Li cors porrist, l'ame desmonte:/Des pecies dont li cors l'afronte/N'iert ja mais jour ke merci ait.”²⁶²). Se presenta así el enfrentamiento de las dos partes en que se divide, de modo complejo, el hombre: el cuerpo y el alma (*corpus/anima*). Se trata de dos elementos bien distintos que reciben diferente trato dentro de la doctrina cristiana: el cuerpo, “abominable revestimiento del alma” según Gregorio Magno, es despreciado por su inclinación a las actitudes más mundanales, impidiendo la salvación del alma. El cuerpo representa lo terrenal, los vicios, el pecado y el alma lo espiritual, la virtud. Esta dualidad está muy presente en las obras estudiadas:

- en *La Descrissions des relegions* busca una orden en la que poder salvar su alma y abandonar los placeres que el cuerpo busca: “Se li cors n'a chastois felons/L'ame en avra maus guerredons” (v.118-119)²⁶³.
- en *Li Regrés Nostre Dame* se muestra este enfrentamiento en las estrofas 6 (v.11: “Quant li cors rit, l'ame s'esmaie”²⁶⁴), 47 (v.2, 4-6: “L'ame fust coie et refuse,/Mais li cors

²⁶¹ Le Goff, J. y otros (1990): p.17.

²⁶² “El cuerpo se pudre, el alma cae: por los pecados con los que el cuerpo la afrenta ya no hay día que obtenga gracia”.

²⁶³ “Si el cuerpo no tiene crueles castigos, el alma tendrá por ello malas recompensas”. Véanse también los versos 13 a 23.

²⁶⁴ “Cuando el cuerpo ríe, el alma teme”.

l'ensegne et encuse"²⁶⁵), 48 (v.12), 53 (v.5: "Ensi bat li cors l'ame et fautre"²⁶⁶), 53 (v.11), 56 (v.2-9), 58, 59, 62, 64 a 69 y 81 (apóstrofe al cuerpo), 77 (v.2, 11).

- 2) La del **hombre como penitente** es la segunda concepción tomada de la antropología cristiana medieval. Además del monje, penitente por excelencia, el hombre medieval busca una vía de salvación a través de la penitencia.

Así pues, todo fiel cristiano podía salvarse dentro de su condición social sin realizar distinciones, todo cristiano es igual ante la muerte. La Iglesia ofreció unas **vías de salvación** y de perfeccionamiento moral, que se fueron ampliando con el tiempo:

En primer lugar los **sacramentos**. En el Concilio de Lyon se definirán como siete. El *Bautismo* hará que adquiera la condición de cristiano, de este mundo saldrá mediante la recepción de la *Extremaunción* y su paso por el mundo se veía reglado por otros dos sacramentos: la *Penitencia* y la *Eucaristía*. El estado ideal del laico se obtenía mediante el *Matrimonio*.

Veamos cuál es la presencia de estos sacramentos en las obras de Huon le Roi:

- Bautismo:

En las Sagradas Escrituras, el pecado se compara con frecuencia con una lepra que carcome el alma y de la cual uno no se puede purificar si no es con el Bautismo. Este Sacramento no es sólo una purificación, sino una regeneración, una verdadera resurrección.²⁶⁷

En *Li Abecés par ekivoche* se menciona al hablar de la letra X que representa a Cristo, aquel que por medio del Bautismo nos vuelve cristianos, como muestran ambos ejemplos y más gráficamente el segundo, en el que habla de la cristianización de un niño al nacer:

Quant li hom est *crestiënés*
S'est il par X xpïenés; (v.341-342 ABC)

L'enfes ne puet crestiens nestre,
Mais ausi tost comme il est nés
S'est il par X *crestiënnés*, (v.346-348 ABC)

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, el santo invita en sus predicaciones a convertirse en cristianos por medio de este sacramento:

Et vos ki creez fausement,

²⁶⁵ "El alma fue engañada y rechazada, pero el cuerpo la marca y la culpa".

²⁶⁶ "así pega el cuerpo al alma y la golpea".

²⁶⁷ Réau, L. (2000): p.402.

Recevéz *saint baptizement*, (v.685-686 SQ)

Por lo que Genciano, un viejo soldado romano, desea convertirse también en cristiano bautizándose:

Avoec moi herbregier venrés,
Et compaignie me tenrés,
Si receverai baptistir,
Quant Damedex vaudra, li sire,
Car je n'ai cuer se vers lui non;
Croire voel son saintime non". (v.1829-1834 SQ)

Y fue bautizado en su sangre al recibir la muerte decapitado por Ricciovaro, como un mártir:

Cil fu en son sanc baptizés,
Cui por Deu fu colpés li chiés,
Por çou qu'a Deu voé avoit
K'en son non baptizés seroit. (v.1989-1992 SQ)

En *Li Regrés Nostre Dame* aparece mencionado en dos ocasiones, junto a la Escritura como normas a seguir y para recordar el momento en el que los judíos se arrepentirán por haber seguido al Anticristo y desearán hacerse cristianos mediante el Bautismo:

Deus acata mout richement
La loi et le *baptizement*
Qu'il nos commanda a garder; (165, v.1-3 RND)

Li Juyf seront en doutance;
Adont iert pris sans demorance
Par eus li *sains baptisemens*, (185, v.7-10 RND)

- Matrimonio:

La novedad de los siglos XII y XIII fue ofrecer a las gentes una extensa gama de modelos de vida colectiva entre los que elegir: modelo cisterciense para unos, modelo franciscano para otros, sacerdocio, canónigo,... o el matrimonio, para adquirir la santidad²⁶⁸.

Nuestro autor habla del matrimonio en las estrofas 105 a 108 como si de una orden se tratase, ya que además lo incluye en la descripción que hace de las órdenes monásticas. Huon le Roi la destaca con respecto al resto y la describe como la unión de hombre y mujer bien constituidos y que es muy libre ante Dios, debiendo ser respetada

²⁶⁸ Schmitt, J.-C. (1984): "La fabrique des saints" en *Annales E.S.C.*, 35: p.294.

por todos ya que es buena y leal. Las dos carnes se unen, transformándose en una y perteneciéndose mutuamente:

Oies con haute junction,
Kant une les .II. cars devienent
Ne l'une a ll'autre n'apartienent.
Ne doit avoir redemption
Qui par mauvaise entention
Veut fauser cele ajonction. (107, v.3-8 RND)

Quizás se refiera en estos dos últimos versos -en los que hace referencia al deseo de algunos de falsear la unión- así como en la estrofa 108 en la que habla del castigo del Infierno para aquel que engaña y rompe al matrimonio, a la polémica que había sobre la indisolubilidad del mismo planteada por la Iglesia.

También habla en los versos 9 a 12 de la estrofa 107 de la abstinencia en dicho sacramento.

- Penitencia:

Como hemos mencionado anteriormente, el concepto de penitente era inherente al hombre medieval que era capaz de sufrir duras penitencias ante hechos o calamidades de gran magnitud (como la peste, por ejemplo) y, tomando como base este hecho, la Iglesia establece el sacramento de la Penitencia como vía principal para conseguir la salvación. En el IV Concilio de Letrán (1215) se establece la obligación para todo cristiano de realizar al menos una vez al año la confesión y de cumplir la penitencia que se le imponga, institucionalizándose y regularizándose la práctica penitencial²⁶⁹.

Encontramos este sacramento en distintas estrofas y con diferentes matices:

La confesión como medio de purificarse:

Si vous semont Diu et anesse
Et mande bien que par confesse
Sera cascuns plus biaux que nois. (45, v.7-9 RND)

La penitencia será leve si la confesión es honesta, y ha venido al mundo para que el gran pecador no tenga completa alegría si no lucha contra el cuerpo para salvar su alma:

La penitance iert mout legier
Se la confesse est droituriere,
Faus est qui bien ne s'i avive:
Il n'est el mont si fors peciere
Ne puist avoir la joie entiere
Se il pour l'ame au cors estrive. (48, v.7-12 RND)

²⁶⁹ Le Goff, J. y otros (1990): p.18.

La confesión es el medio de llegar a Dios y obtener la alegría duradera:

Ne vos puet anemis grever
Ne de confession torner,
Car ele est douce et amiable
Ne ne cesse Deu d'apeler
Por vos en droit chemin guier
De la grant joie parmenable. (156, v.7-12 RND)

Este será el medio empleado por todos aquellos arrepentidos para acercarse a Dios, también aquellos que crean en el Anticristo:

Tuit cil qui donc seront el mont,
Quant Antecrist destruit verront,
Prendront mout tost la penitence;
.XL. jors s'en astenront,
Mout forment se repentiront,
Quant ains creoient sa poissance.
Tous li mons iert en astinence; (186, v.1-7 RND)

- Eucaristía.

Sólo aparece mencionada en *Li Regrés Nostre Dame* con motivo de la crítica que dirige al clero, acusándolos de comulgar estando en pecado:

En usant fait l'ame encuser,
Susce le cors sans refuser. (97, v.4-5 RND)

En segundo lugar, se considera como vías de salvación las **peregrinaciones** entorno a las reliquias de los santos, objeto de culto a veces desaforado. Esto está presente en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*: una vez se creó una iglesia en donde se enterró al santo, multitud de gente fue a visitar el lugar (v.2523-2528) e incluso comenzó a crecer una ciudad entorno a él (v.2542-2550, 2900-2910).

En tercer lugar, además de los sacramentos y las peregrinaciones, la **limosna** constituía una forma de poder salvar su alma el rico: los pobres salvaban a los ricos y viceversa, ya que se transformaba en riqueza en la otra vida ²⁷⁰:

Li escripture nos tesmoigne
Que vraie aumosne sans cacoigne
Fait del tiers ami ramembrance.
Et que diables ne le poigne,
Li aumosne sans demourance
Va devant Diu flourie et blanche
Tous les pecies leve et estance; ²⁷¹ (223, v.1-7 RND)

²⁷⁰ Carmona, F. (2001): *La mentalidad Literaria Medieval*. Universidad de Murcia: p.76.

Bien vous dire sans mentir
 Que l'aumosne sans repentir
 Fait l'ame devant Diu aler;
 Bien set conduire son espir,
 Se diables le velt ravir
 Et en infer o lui porter;
 Mout le set bien Diu presenter
 Et tous les biens fais raconter;
 Au diable fait tolir.
Molt doit li hom l'aumosne amer
Qu'il puet al voloir Diu donner,
Et k'il veut en gre recueillir. ²⁷² (224 RND)

3.5. SIMBOLISMO MEDIEVAL.

Los símbolos han estado presentes en todas las culturas y en todos los tiempos; podrían definirse como expresiones profundas de la naturaleza humana con un fuerte poder evocador, ya que se dirigen a nuestras emociones y a nuestro espíritu.

Diseñados para transmitir información sucinta e inequívoca, su poder es tal que han sido utilizados en el arte, la religión, en los mitos y rituales de las antiguas civilizaciones y hasta la actualidad. Este poder está relacionado con la atracción que hacia ellos experimenta la gente de inmediato, quizá debido a la “conciencia intuitiva del papel que juegan en nuestra vida interior, y a su asonancia con nuestras emociones”²⁷³. El género humano siempre ha utilizado símbolos para expresar su conciencia de las fuerzas dinámicas y creativas que sustentan la existencia, diversamente identificadas como los elementos, los dioses o el cosmos.²⁷⁴

El simbolismo sugiere la idea de un lenguaje oculto, misterioso y revelador y está presente en todas las religiones. Para situarnos en la mentalidad medieval, hemos de sustituir la razón por la fe, e intentar mirar el mundo con los ojos cándidos de los teólogos del S.XIII²⁷⁵: detrás de cada apariencia entreveían realidades invisibles que emanaban de Dios, existía una tendencia a buscar un símbolo detrás de cada realidad. El simbolismo preside el arte, la política, la literatura, la Biblia,... El hombre medieval está

²⁷¹ “La Escritura nos da testimonio de que la verdadera limosna desinteresada nos recuerda al tercer amigo. Cuando el alma los pecados teme y cuando el diablo no la ataca, la limosna sin demora va ante Dios florida y blanca, levanta y detiene todos los pecados;”

²⁷² “Bien me atrevo a deciros sin mentir que la limosna sin arrepentimiento hace que el alma vaya ante Dios; bien sabe conducir su espíritu, si el diablo la quiere secuestrar y al Infierno con él llevarla; sabe presentarla a Dios muy bien y hace contar todas sus cualidades; hace que el diablo se vaya. El hombre debe apreciar mucho la limosna que él puede ofrecer por voluntad de Dios, y que él quiere recoger con gusto.”

²⁷³ Fontana, D. (1993): *El lenguaje de los secretos de los símbolos. Una clave visual para los símbolos y sus significados*. Madrid. Editorial Debate/Círculo de Lectores: p.10.

²⁷⁴ *Ibid.*: p.13.

²⁷⁵ Réau, L. (2000): p.79.

continuamente empeñado en “descifrar” y esto refuerza su dependencia de los clérigos, doctos en esta materia ²⁷⁶.

Hay dos grandes temas en el simbolismo cristiano medieval:

- Cristo, el Hombre-Dios, personaje central hacia el que todo converge. Por ejemplo, las figuras de animales se interpretan como símbolos cristológicos.

-Jerusalén, que es en sentido alegórico la Iglesia de Cristo, el símbolo del alma cristiana y la patria celestial. Así pues, Huon le Roi relaciona la decadencia del Cristianismo, en un contexto en el que describe los vicios del clero, con la pérdida de Jerusalén y la falta de iniciativa para recuperarla:

Crestientes tourne a declin
Quant le sepulcre ont Sarrasin; (1, v.10-11 RND)

Jherusalem se doit bien plaindre
De no creance que n'est graindre,
Car li damaiges en est siens:
Puis ke li Turc puent destraindre
Le sepulcre, dont doit estaindre
La gran clarte des crestiens;
Ains est garde des paiens,
.....
Quant nous n'avons en nos loiens
La crois dont li mons fu raiens,
Dius ne nous doit nul bien empaindre. (230 RND)

Tema que aparece también en las estrofas 4, 5 y 49 de *Li Représ Nostre Dame*.

Junto a estos dos temas, se desarrolla una amplia gama de símbolos cristianos:

3.5.1. SIMBOLISMO DE LA IZQUIERDA Y LA DERECHA.

La izquierda siempre ha tenido fama de mal augurio²⁷⁷; la derecha ocupa, por el contrario, en todas las civilizaciones, el lugar de honor²⁷⁸ -la mano derecha suele asociarse con la rectitud y la izquierda con la malicia²⁷⁹. En el Juicio Final los elegidos están a la derecha del Juez y los condenados a su izquierda:

²⁷⁶ Le Goff y otros (1990): p.40.

²⁷⁷ Como lo prueba la doble acepción de la palabra *sinister* (que dio en francés *semestre-sinistre*): Réau, L. (2000): p.90.

²⁷⁸ Ibid.

²⁷⁹ Fontana, D. (1993): p.128.

Or li prions sans demorer
 Qu'ele vueille au seignor rover

 Qu'il nous lest ci si esclaver
 Qu'a sa *destre* puissons aler
 Quant a son jugement venra. (39, v.7-12 RND)

Largece deut *seoir a destre*,
 Li prince l'ont *mis a senestre*, (120, v.4-5 RND)

Cui Deus dira a son grant plait:
 "Je vueil que cius *a destre cort*." (148, v.9 RND)

Tost avra Deus dit a .I. mot:
 "Ales *a destre*, gens eslite,
 Li bon preudome, li hermite,
 En la joie haute et parfite;
 Bien iert raisons que on vos lot." (152, v.5-9 RND)

Bien laira çaus sa main tenir
 Ki s'amour de cuer maintenront,
 Car *la destre main tenront*. (v.256-258 AM)

En el *Credo*, también se dice de Jesucristo: "subió a los cielos y está sentado a la derecha del Padre".

3.5.2. SIMBOLISMO DE LAS IMÁGENES Y DE LOS COLORES.

El analfabetismo lleva a conferir a las imágenes un poder mayor sobre el hombre medieval ya que a través de estas, la Iglesia consigue informarlo y formarlo. En ellas, los colores cobran un significado: el rojo es el color imperial, el azul el de la Virgen y de los reyes de Francia y el sistema blanco/negro es ideológico.

El color es uno de los elementos de la vida cotidiana en que el simbolismo es más obviamente aparente. Esto se debe a que los colores tienen un impacto inmediato en nuestras emociones, cuyos efectos en nuestra mente provienen probablemente de sus asociaciones con el mundo natural (el azul del cielo, el rojo de la sangre, el dorado del sol,...)²⁸⁰.

Los colores que aparecen en la obra de Huon son el blanco y el negro.

- El **blanco** simboliza la luz y la eternidad²⁸¹, lo trascendente. También es el emblema de la pureza, de la virginidad. Los monjes de la orden premostratense visten

²⁸⁰ Fontana, D. (1993): p.66.

²⁸¹ Réau, L. (2000): p.92.

blanco hábito, símbolo de la vida de pureza que han de llevar; son, según su fundador, los representantes de los ángeles sobre la tierra: “Tuit sont *blanc* vestu par couvent” (v.28 DR), “Sont par defors lor *blanc* abit” (102, v.3 RND). En el primer verso de la estrofa 93 (RND), el autor realiza una ironía a través del hábito, que dice no ser blanco, aludiendo a su falta de pureza y a sus pecados; “Moines, tes fros, ki n’est pas *blans*”; esta ironía se prolonga en los versos 7 y 8 de la estrofa 103 (RND) en la que culpa a las capuchas que hay en su hábito por ser tan blancas: “De lor capes est traisons,/Que si *blans* ont les caperons”.

En el relato sobre el conde de Riaille, el cual tenía lepra, la camisa que ponen sobre el santo sus criadas mientras le lavaban la ropa era blanca. Dicha camisa cura al conde de su enfermedad una vez utilizada por él. El hecho de que se mencione el color de la camisa pretende señalar el poder de curar, de purificar que tiene el santo:

Le preudome ont une cemise
Par deseur lui *blance* remise
Et sa vestëure ont lavee (v.1243-1245 SQ)

Quant les *blans* dras vit apporter. (v.1264 SQ)

También el alma de S.Quintín vuela al cielo en forma de paloma blanca, bajo la nube, que también es blanca; y el tronco de donde fue cortada la cabeza se vuelve también blanco como la nieve, repitiéndolo de nuevo cuando Eusebia envolvió el cuerpo del santo con sábanas:

L’ame est tout autresi vëue
Com li colons desous la nue
Quant il i puet plus *blans* voler;
Ensi se vaut del cors sevrer.
Li bus, dont colpés fu li chiés,
Remest si *blans* com *ennegiés*, (v.1589-1594 SQ)

S’en envolt le cors gloriëus,
Ki plus ert *blans* ke *nois negie*: (v.2356-2357 SQ)

En *Li Représ Nostre Dame*, el autor nos invita a que seamos más blancos que la nieve por medio de la confesión:

Et mande bien que par confesse
Sera cascuns plus *biaus* que *nois*. (v.8-9 RND)

- El **negro** es el color del espíritu del Mal, de la desesperanza y del duelo²⁸²; también es el color de la muerte, de las penas y del inframundo²⁸³. Los ejemplos que

²⁸² Réau, L. (2000): p.92.

encontramos en las obras que analizamos hacen referencia a la cárcel, en la que encierran al santo los sirvientes de Ricciovaro, personaje que simboliza el Mal y todo lo que tiene que ver con él.

Et mis dedens le prison *noire*, (v.1995 SQ)

También aparece en los versos 299-300, 545.

Otro ejemplo hace referencia a la redención de los pecados de los Judíos por Cristo, y para ello emplea la metáfora de la casa pobre en un lugar oscuro y negro:

Mout racates de cier avoir
Cels qui en liu *oscur et noir*
Avoient ostels malaisius. (12, v.7-9 RND)

Y por supuesto la referencia al Infierno, que es negro, en donde la gente se cubre con ceniza, que también es negra. En el siguiente ejemplo, describe a los habitantes del Infierno y los presenta con la expresión “más negros que el carbón”:

De vil ostel lor fait estrainne,
U li odors n'est mie saine;
Plus *noir* devienent de faisil. (76, v.7-9 RND)

Ains est cascuns pales et pers
Et *noirs* plus que *carbons* ne fers; (87, v.7-8 RND)

Los frailes también irán al Infierno por no ser puros:

Apele sont cil moine el monde,
Mais devant Diu ne sont pas monde,
Car ne sont mie bien monde:
Bouli erent en quisant onde
En la maison *noire* et parfonde, (96, v.1-5 RND)

A abades y priores dice que su negra capa les perjudica, alusión directa a sus múltiples pecados:

La *noire* cape les afole, (92, v.8 RND)

Si ellos no son puros, tampoco lo es la abadía que también describe con el color negro:

²⁸³ Fontana, D. (1993): p.67.

Dedens une *noire* abeÿe; (v.15 DR)

De nuevo la mención del hábito negro del monje por sus múltiples vicios:

Se ton abit, qui *noirs* est, lais,
N'est tes cuers en grant bien parfaïs; (94, v.7-8 RND)

3.5.3. SIMBOLISMO DE LOS SONIDOS.

Hemos encontrado un ejemplo que consiste precisamente en la ausencia de sonido: el silencio. Este silencio va unido a la paz en el mismo verso y ambos definen la figura de Cristo:

De toi nasqui *pais* et *silence*, (163, v.4)

Verso que el autor dirige a María.

Cuando describe el día del fin del mundo, en el que todos morirán y es presentado como castigo, utiliza la imagen explícita de los truenos y el ruido que acompañarán ese día, así como el llanto o los gritos:

Car les *tempestes* toneront
Et les grans montaignes *brairont*,
.....
Femes et houme *ploueront*; (173, v.7-10 RND)

Tuit *crieront*, petit et grant: (174, v.1 RND)

Veamos otro ejemplo en el que describe el Paraíso con la presencia de ángeles cantando dulcemente, suavemente:

Li angle i cantent doucement; (155, v.8 RND)

Podemos concluir con una exposición maniqueísta: el Bien es representado por el silencio o los suaves cantos, el Mal es el ruido.

3.5.4. SIMBOLISMO DE LOS OLORES.

Los olores buenos y malos están también estrechamente relacionados con los conceptos del Bien y del Mal. Y así, califica de maloliente el pecado del adulterio:

Li pechies est vius et malvais,
Don't l'arme est souple et li cors vais
Por le diable qui l'esfroie;
Avoutires en est estrais,
Qui desloiaus est et *pusnais*. (77, v.1-5 RND)

También el olor del Infierno es desagradable:

U li odors n'est mie saine; (76, v.8 RND)

Si que del lait *enfer puant* (164, v.4 RND)

Y el del Paraíso es de perfume de bálsamo y especias:

Odours de basme et de piument (155, v.6 RND)

Los cuerpos de los mártires también despiden un agradable olor incluso transcurrido el tiempo. En estos versos, el cuerpo del santo, en las dos ocasiones en las que fue desenterrado, olía tan bien que creían que estaba embalsamado, olía mejor que el almizcle, o las rosas; se trata de un suave olor:

Si *tresgrans odors* en sali
Si trestot com il feri,
Et *douceurs si tresglorieuse*,
Si *saintime, si precieuse*
Ke il a lués a tous semblé
K'il soient tout *embausmé*. (v.2993-2998 SQ)

Del cors issoit si *grans douçors*
Et une si *soës odours*
Que *embausmé* estre cudoient
Tout cil ki environ estoient. (v.2367-2370 SQ)

Musgelias ne fleurs de rose
Ne nule odors enpiumentee,
Tant soit doucement piumentee,
Ne jete si soëf odour

3.5.5. SIMBOLISMO DE LOS ANIMALES.

La profusión de animales simbólicos en la mitología, el arte y la religión en todas las sociedades es un reconocimiento de la poderosa influencia del instinto y de las emociones en la conducta humana.

El mundo animal ofrece un espejo del hombre, puede ser la imagen o la caricatura de sus pasiones, virtudes y vicios. Si bien algunos elementos de este simbolismo animal tiene su origen en la Biblia, principalmente en los Salmos, la fuente esencial es el *Physiologus* (que nos ha llegado gracias a varios manuscritos ilustrados, de los cuales el más conocido es el Esmirna del S.XI), una especie de “leyenda dorada” de los animales compilada por los griegos de Alejandría en el S.II ²⁸⁴.

Se trata de una recopilación de fábulas orientales con un sentido moralizador, que fueron utilizadas por todos los padres de la Iglesia e interpretadas en un sentido cristiano por Vicente de Beauvais en su *Speculum Naturale* y por Honorio de Autun en la *Imago Mundi*, convirtiéndose en tópicos de la predicación popular.

En el pensamiento de la Edad Media, la naturaleza aparece como un símbolo religioso. Mucho antes de la traducción latina del *Physiologus*, el arte cristiano primitivo ya había adoptado una serie de animales cristológicos como representaciones del Salvador: el cordero, la paloma, el pez, el ciervo y el pavo real. También tres de los evangelistas son representados por animales: el león, el buey y el águila ²⁸⁵.

- El cordero (*aigniel*) y la oveja (*brebis*):

El cordero, que los hebreos comían en la Pascua, es para los profetas el símbolo del Mesías y encarna a la vez su Pasión y su Resurrección, así como obediencia a la voluntad de Dios ²⁸⁶:

Prendes *l'aigniel*, laissies la wivre, (89, v.10 RND)

En este verso invita a los cristianos a elegir el Bien (Cristo), simbolizado por el cordero, como hemos dicho previamente; y en el ejemplo que mostramos a continuación, es el lobo el que representa el Mal:

²⁸⁴ Réau, L. (2000): p.97

²⁸⁵ Fontana, D. (1993): p.41: “Las representaciones medievales de los cuatro evangelistas mediante la figura humana, el león, el buey y el águila fueron inspiradas por las cuatro criaturas de Ezequiel, y por un antiguo simbolismo oriental, según el cual esta tétrada representaba los cuatro guardianes de la tierra o los cuatro pilares del cielo.”

²⁸⁶ Ibid.: p.91.

Mais vous voles l'avoir saisir,
Le *leu* ou l'*aigniel* consentir:
Pour cou desprise Dius vos festes. (98, v.10-12 RND)

Pero también puede representar al santo en un relato hagiográfico, siendo acechados por el pecado o por el Mal, representado a su vez por el lobo:

Et li preudom s'en va entr'eus
Com li *aigniaus* entre les leus; (v.1189-1190 SQ)

En los ejemplos que mostramos a continuación, el autor utiliza la figura de la oveja (*brebis*) para representar a su grey, reprochando a los representantes de Cristo en su Iglesia la desatención de su pueblo ante el Mal:

Par foi, vous n'estes gaires preu,
Quant n'ales rescorre le feu
Et des *berbis* n'ostes le leu; (50, v.6-8 RND)

Clergie deust estre paistre,
Or velt cascuns comme leus paistre
De sa *brebis* le millour laine. (111, v.1-3 RND)

Vous en estes *pastor* clame,
Bien doit cascuns garder s'oelle.
Laissies le bos de le mervelle,
U li leus est, qui tous tans velle,
Qui maint home a devoure. (122, v.5-9 RND)

En este último ejemplo se menciona la figura del *pastor*, símbolo de atención y protección a los desamparados, común a todas las antiguas culturas nómadas²⁸⁷.

- La cabra (*chievre*):

Para muchos occidentales, la cabra es principalmente un símbolo de Satanás y de la magia, contrastando con la imagen más positiva de que goza fuera de la tradición judeocristiana²⁸⁸. En *La Descrissions des relegions* aparece en un proverbio que el autor utiliza para reprochar la inclinación al pecado de la gente en su entorno:

Chascuns tout honnor relanquist.
Bon feroit changier sa maniere
Et issir de l'orde poudriere:

²⁸⁷ Fontana, D. (1993): p.91.

²⁸⁸ Ibid.

Tant grate *chievre* que mal gist. (v.9-12 DR)

- La paloma (*colons*):

Símbolo del fin del diluvio universal, cuando la paloma volvió trayéndole a Noé la ramita de olivo. La paloma es la representación clásica de la paz. Su blancura inmaculada y su dulzura le valieron para convertirse en el símbolo del Espíritu Santo, del alma inocente blanqueada por la penitencia o purificada por la muerte, en contraste con el cuervo que representa la negrura del pecado. En las obras que analizamos, encontramos estos versos en los que representa el alma de S.Quintín al morir, elevándose al cielo:

L'ame est tout autresi vëue
Com li *colons* desous la nue
Quant il i puet plus blans voler; (v.1589-1591 SQ)

Una vez expuestos los símbolos de animales que encarnan el Espíritu del Bien (Cristo, los santos, el pueblo de Dios), presentamos a continuación aquellos que personifican el Espíritu del Mal: Satanás, el pecado.

- La serpiente (*wivre*):

Casi siempre es la imagen del demonio, el tentador, pero en algunos casos puede representar a Cristo, aunque no en la obra de Huon. Veamos de nuevo el ejemplo previamente presentado:

Prendes l'aig Niel, laissies la *wivre*, (89, v.10 RND)

- El perro (*chien*):

En muchas culturas el perro es un símbolo propicio, y representa la lealtad, la vigilancia, el valor y la destreza en la caza²⁸⁹. En la Edad Media se convirtió en el emblema del buen pastor, del obispo. Más tarde servirá para denominar a los dominicos (*Domini canis*) o en el entorno feudal es el emblema, junto con el halcón, del noble. Encarnación de la fidelidad del vasallo a su señor, de la esposa al marido²⁹⁰.

En cambio, en las obras que presentamos representa la rabia, el pecado, el Mal y se identifica con personajes del clero. Esta óptica tiene relación con la imagen de animal impuro que de él tienen los orientales, símbolo de los pecadores que vuelven a sus propios vómitos. El origen de este simbolismo se encuentra en el Libro de los

²⁸⁹ Fontana, D. (1993): p.84.

²⁹⁰ Réau, L. (2000): p.129.

Proverbios atribuido a Salomón: “*sicut canis revertitur ad vomitum, sic stultus ad stultitiam*”. La expresión pasó de ahí al Nuevo Testamento²⁹¹.

En su *Historia eclesiástica* (10,4) Eusebio compara al perro con el diablo y asimila el demonio con perros infernales. Esta tradición se remonta a la mitología griega donde el perro tricéfalo Cerbero (*Kerberos*) es el guardián del mundo subterráneo, tradición que sobrevive en las leyendas populares.

Veamos los versos en los que aparece este animal:

Vescu avommes comme *chien*,
Or serons mais bon crestiiien; (v.725-726 SQ)

“Ahi!”fait sains Quentins, “diabes,
Chiens enragiés, leus ravisables, (v.909-910 SQ)

Versos que pronuncian los paganos que desean convertirse al Cristianismo en primer lugar y en segundo lugar, las palabras que S.Quintín dirige a Ricciovaro. En los dos ejemplos que mostramos a continuación, representan a abades y obispos en su mal comportamiento:

De *chiens* i a tant et de leus:
Tel sont li veske et li abé, (v.22-23 ABC)

T doune as *ciens*, T doune as leus, (v.305 ABC)

También aparece en un proverbio aludiendo a los pecados y vicios del hombre que acaban por hacerle perder su alma:

Mais li cors aime tant revel
C’a pou que il n’ist de sa pel ;
A son damaige adés coloie :
Il veut fort vin et cras morsel.
Mais li hom norrist tel *chael*
Qui puis menjue sa courroie. (v.55-60 DR)

Finalmente, hallamos una serie de versos en los que la figura del perro sirve para designar algo insignificante, de muy poco valor:

De gloutenie naist luxure:
Essillier veulent tos les biens;
Ne valent gaires miels de *ciens*. (128, v.3-5 RND)

Car en vos dex n’a de valour
Ne de pooir ne k’en .I. *chien*,
Car il ne font ne mal ne bien.” (v.690-692 SQ)

²⁹¹ Ibid.: p.136.

Ne croi en iaus ne k'en .I. *chien*, (v.821-822 SQ)

O representa la imagen de la rabia, en este caso del preboste Ricciovaro:

Engramis ert et eskigniés
Sor iaus comme *chiens* enragiés. (v.227-228 SQ)

- El gato (*chas*):

En occidente, el gato representó a Satanás, la lujuria y la oscuridad, pueden representar la domesticidad, pero también se utilizan para representar la crueldad y la libertad (ya que son difíciles de capturar). En el mundo celta también simbolizaban el mal²⁹².

En *La Descrissions des relegions* aparece en un proverbio y alude a su astucia y egoísmo:

Mais la chars veut tous les depors,
Et je li quier, sois drois, sois tors:
Bien set li *chas* quel barbe leche. (v.70-72 DR)

- El lobo (*leus*):

En la tradición cristiana, los lobos representan la crueldad, como devoradores de aquellas ovejas que rechazan la protección del buen pastor²⁹³.

Recordemos tres de los ejemplos ya presentados cuando aludimos al cordero y a la oveja, animales a los que acecha. Siendo un animal que se presenta acechando para devorar a otros animales, no podía dejar de ser una representación más del Mal, del pecado:

Com li aigniaus entre les *leus*; (v.1190 SQ)

Et des berbis n'ostes le *leu*; (50, v.8 SQ)

Laissies le bos de le mervelle,
U li *leus* est, qui tous tans velle,
Qui maint home a devoure. (122, v.7-9 RND)

Mais cou est cose bien certainne
C'ades a cil mauvaise estrainne

²⁹² Fontana, D. (1993): p.85.

²⁹³ Ibid.: p.84.

Qui del *leu* veut sont pastor faire. (202, v.10-12 RND)

También aparece la figura del lobo en los siguientes ejemplos: v.22 ABC; 305 ABC; 910 SQ y v.8 (estrofa 51 RND).

- El caballo (*chevaus*):

Este animal aparece profusamente en la heráldica en actitud encabritada (invicta), simbolizando velocidad, poder y nobleza. En la tradición cristiana simboliza el valor y en la obra de Huon Le Roi aparece representando al alma como cosa valiosa:

Ains que li chevaus fust perdus
Feroit trop bon fermer l'estable. (v.107-108 DR)

Versos que cierran una estrofa en la que Huon Le Roi manifiesta su pereza a entrar en una orden religiosa para salvar su alma, ya que ello implica renunciar a los placeres mundanos.

- El ratón (*souris*):

Los ratones que a veces representan la humildad, suelen tener símbolos negativos: la hipocresía en la tradición judaica, la destrucción en la cristiana²⁹⁴. Una vez más, la imagen de un animal aparece en un proverbio, del que el autor se sirve para hacer referencia a la perdición del alma por culpa del pecado, del mal:

Se li cors n'a chastois felons
L'ame en avra maus guerredons:
La ou chat n'a, *souris* revele. (v.118-120 DR)

3.5.6. SIMBOLISMO VEGETAL.

Las piedras y las plantas tienen también un significado simbólico, pero hay menor variedad que en el simbolismo animal y así se refleja en las obras de Huon en las que encontramos pocos ejemplos y suelen estar relacionados con la Virgen María, cuyo simbolismo floral es no obstante más rico que el animal: La *azucena* es el símbolo de la

²⁹⁴ Fontana, D. (1993): p.78.

pureza inmaculada por su blancura; el *lirio* es el símbolo cristiano del amor virginal, de la inocencia y también de la Virgen María por su color blanco; la *violeta* el emblema de la humildad; y la *rosa*, consagrada en la antigüedad a Venus y Baco, pasó a convertirse en el símbolo de María y de Cristo:

Vous estes la *rose* et li *lis* (v.284 AM)

Pero también encontramos ejemplos de flores que hacen referencia al Paraíso, concretamente la rosa y el lirio de nuevo:

Car lassus est grans li delis
De flours de *roses* et de *lis*. (90, v.4-5 RND)

Otra imagen presente en la obra de Huon Le Roi es la del *Árbol de la Vida*, representación que aparece en casi todas las culturas de todos los tiempos. Este antiguo símbolo está presente en la cristiandad como emblema de la Virgen María, que le entregó al mundo su fruto, Jesucristo:

FRUCTUS est *fruis*, mais cil *fruis* fu
Nonpers as autres, car del fu
Del saint Esprit conceüs;
Le siecle, ki ert deceüs
Par mors de pume et par envie,
Remist cil *fruis* par mort en vie. (v.233-238 AM)

Qui del *saint fruit* fus aornee
Par quoi nos fumes racate; (158, v.8-10 RND)

Dame, li *fruis* sois beneois
Que tu portas, car ce est drois:
Grans joie fu de sa venue. (161, v.1-3 RND)

En los siguientes versos, la imagen de María como *árbol* es representada por la rama que madura las peras y los frutos del Paraíso:

Car la *douce ente* nous tent poires
Et fruit de paradis si douç,
Qu'infer ja mais mout petit douç,
Se jou s'amour puis maintenir. (v.252-255 AM)

Otra imagen vegetal en la tradición cristiana es la *manzana* como fruto prohibido- símbolo del pecado- en el *jardín* del Paraíso:

Ja n'eüssiens painne se Eve
N'eüst del *fruit devée* mors;
En cel morsel gist nostre mors;
Et li oellés ki est amont
Note le dolour ki el mont
Par le mors de la *pume* vint,
Dont grans contraries nous avint. (v.72-78 ABC)

..., car par le mors
De la *pume* i vint cele mors
Que li Sauvere en crois souffri, (v.71-74 AM)

Le siecle, ki ert deceüs
Par mors de *pume* et par envie, (v.236-237 AM)

Finalmente volvemos a la idea del Paraíso como un jardín en el que se pueden coger los frutos:

Paradis est tel science
Qu'il n'est boins fruis que on n'i cuelle; (46,v.8-9 RND)

3.5.7. LA LUZ Y LA OSCURIDAD.

En una época en la que la vida estaba regida por la claridad del día, ya que las casas estaban insuficientemente iluminadas (a excepción de las casas señoriales), la luz cobra gran importancia y por ello, se le atribuyen una serie de valores simbólicos: representa la eternidad y el conocimiento espiritual de Cristo y en contraposición, la sombra y las tinieblas se asocian a las fuerzas demoníacas²⁹⁵. Este antagonismo se encuentra en la oposición admitida por la Biblia. Según Louis Réau,²⁹⁶ se trata de una herencia del mazdeísmo persa basado en el dualismo entre Ahura Mazda, príncipe del Bien, y Ahriman, príncipe del Mal. El mundo es un campo de batalla donde luchan dos fuerzas opuestas. La *angelología* y la *demonología* judaicas llevan así la huella del mazdeísmo. En su opinión, no se puede explicar de otro modo el mito de la lucha de los ángeles buenos y malos y la caída de los ángeles rebeldes, al igual que la tentación de Adán y Eva o la de Job, que se disputan Dios y el demonio. El mazdeísmo se convierte en religión oficial del imperio persa bajo la dinastía de los sasánidas y se sabe la considerable influencia que su arte preislámico ejerció sobre el arte bárbaro y romano de Occidente.

²⁹⁵ Matoré, G. (1985): *Le vocabulaire et la société médiévale*. Paris, PUF: p.122.

²⁹⁶ Réau, L. (2000): p.64.

En las culturas cristiana, budista e islámica, la luz es un aspecto de la divinidad y la realidad²⁹⁷; por ello, en los siguientes versos la luz representa a Cristo:

Mon cier fil, ki *lumiere* estoit; (21, v.6 RND)

De moi nasqui si com li *rais*
Quant la verriere a trespassee, (22, v.8 RND)

Fait sains Quentin, “se cil Dex non
Dont la grans *clartés* nos habonde,
Ki parans est par tout le monde.
.....
Car la *clartés* ki de lui vient
Soustient tous ciaux qui sont el monde, (v.630-632 y 638-639 SQ)

Luz de la que carecen los dioses paganos:

De par les dex en cui creés
Ne jor ne *clarté* ne veés (v.645-646 SQ)

En las obras de Huon, también simboliza la fe, el estado de gracia, representado por la luz de la candela:

N'estaignies mie le *candelle*
Dont vous devez estre *alume*; (122, v.2-3 RND)

Cil ki loiaument se repose,
Il va devant Diu tous floris
Et colores et *escandis* (106, v.9-11 RND)

Or m'otroit li sains esperis
Que soie espris de la doucour
Dont *alume* sont sans dolour
Cil qui mainnent em paradis. (168, v.9-12 RND)

Ausi com *clartés de candoile*, (v.482 SQ)

Se des ielx goute ne veoit,
El cuer molt grant *clarté* avoit, (v.2103-2104 SQ)

²⁹⁷ Fontana, D. (1993): p.117.

Y finalmente, alude a la santidad:

Une *clartés* issoit del cors
Ki ert aparans et parfors,
C'onques plus clere riens ne fu
Ne de *candeille* ne de *fu*. (v.2371-2374 SQ)

Sains Quentins, ki fu nez a Rome,
Li vint ester en son devant,
O lui avoit *clarté* molt grant. (v.2690-2692 SQ)

Une *clartés* tout en apert
Est issue si *clere* fors
De cele tombe et del saint cors
Que tout le glise *enlumine*
De la *clarté* ki si fine:
Ne candoile ne *luminaires*
Ne pert dedens l'eglise gaires,
Car la *clartés* ki del cors ist
Tout environ les *oscurcist*.
Ce dist l'escriture lisans
Que cele *clartés* fu si grans,
Si *luisans* et si *aparue*
Endroit le mienuit venue
Par la terre de Vermendois
Que li vilain et li bourgeois
Cuidoient qu'il fust ajorné:
Por le *luor de la clarté*
Vaurent aler a lor labors,
Car bien sanloit que il *fust jors*. (v.3008-3026 SQ)

De nuevo se describe la claridad que el cuerpo del santo emanaba cuando fue de nuevo desenterrado por S.Eloy (v.3050 SQ) o cuando se aparece a Guillermo (v.3328-3331 SQ).

Los ejemplos que encontramos sobre la oscuridad hacen referencia a la cárcel en la que fue apresado S.Quintín. Esta cárcel representa la acción del Mal, el lugar en que los paganos lo recluyen como castigo y en espera de ser martirizado:

En la carte fu sains Quentins,
Si com tesmoigne li latins,
Ki molt ert *oscore* et *noire*,
N'ot si orible a cel tempoire. (v.543-546 SQ)

En le carte u il ert menés,
Ki *oscurcist* et ki *noirchoie*,
Li vint del ciel une grans joie:
C'est uns angeles ki grant *clarté*
Amaine o soi en *l'oscurté*
Ki en le cartree parfonde ere. (v.554-559 SQ)

Et mis dedens le prison noire, (v.1995 SQ)

3.5.8. LOS ELEMENTOS.

La importancia central de los elementos como principios organizativos del universo es una constante en la simbología de todas las culturas²⁹⁸. Representan las fuerzas energéticas esenciales que sustentan el mundo. En occidente son cuatro: el fuego, el agua, el aire y la tierra.

EL AGUA Y EL FUEGO.

En la obra de nuestro autor, estos elementos aparecen relacionados y presentados como opuestos en esta constante óptica maniqueísta, latente en la simbología medieval.

El fuego, de gran poder arrasador, suele simbolizar el pecado o el Mal. De hecho, en la iconografía cristiana, el Infierno se representa con llamas y con agua hirviendo para castigar a los pecadores. Así, encontramos los siguientes ejemplos en los que asistimos a castigos infringidos a aquellos que eran verdugos del santo (primer ejemplo) o al propio santo al que queman con antorchas (segundo ejemplo):

Lors lieve une *ardors* et vers *fus*
Sor ciaux qui tormenté l'avoient
Et ki de lui garde prenoient,
Si furent adolé dou fu
K'a grant paine movoir se porent
De la grant dolor ke il orent;
Car si grans *ardors* lor avint
De la *flame* ki sor iaus vint
Q'il *ardoient* dedens les cors,
Si n'en paroît noient defors. (v.490-500 SQ)

Oile *boulant* et poi ensamble,
Çou ont prestri et assanlé
Et tot *boulant* l'ont destempré;
Sor le cors saint Quentin le metent, (v.1020-1023 SQ)

O el castigo al ladrón con fuego por robar los atributos para el culto del santo (v.3667-3677SQ).

²⁹⁸ Fontana, D. (1993): p.108.

En *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres*, encontramos ejemplos en los versos 158, 193-194 -referencia a la llegada del fin del mundo en el que todos morirán por el fuego- y en *Li Représ Nostre Dame*, en las estrofas 169 a 174 -donde también se describe este momento.

En los versos 1030 a 1066 (SQ), el santo se dirige a Ricciovaro y le expone que su castigo, que ha consistido en quemarle el cuerpo (“*Il enflamerent tout le cors,/ Ki molt estoit malmis defors.*”), para él ha sido indoloro y lo ha sentido como si le arrojase agua:

*Ne me donent point de dolor,
Ains me prestant, si com moi samble,
Solas et repos tout ensamble;
Tout autresi com la rosee
Des ciels, quant ele a arosee
L'erbe, grant verdure li done,
M'est ceste bautëure bone,
Si m'en est arousés li cors
Et par dedens et par defors* (v.1056-1064 SQ)

Como hemos dicho, el fuego también simboliza el pecado, por ejemplo el que trajo la manzana al Paraíso en el que se encontraban Adán y Eva:

*P resenefie la pomme
Que Damedius devea l'omme;
Dedens li paradis crut li fus;
Mais li grans ardeurs et li fus
Et li talens de sa moillier
Fist Adan sa face moillier
Et tressüer après
Quant il reconnut son mesfait.* (v.211-218 ABC)

O la referencia a la blasfemia:

Car se ma langue frit et art, (v.16 DR)

Y también la alusión a la cobardía de quienes no van a rescatar los Santos Lugares, en los que habita el Mal:

*Par foi, vous n'estes gaires preu,
Quant n'ales rescorre le feu* (v. 50, v.6-7 RND)

En un sentido opuesto, simboliza también al Espíritu Santo que iconográficamente se representa como una llama de fuego sobre quien descende para ser iluminado por este. En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos un ejemplo:

La *flambe* ki en lui estoit
Del saint espir et par defors
Des tormens garandi le cors. (v.1044-1046 SQ)

En el lado opuesto, el *agua* – el líquido primordial que sugiere vida y pureza- se presenta como elemento purificador del pecado:

Oignies vos mains, *laves vos cars*
Por l'orrible jor et cruel, (149, v.8-9 RND)

Ja ne fuissiens de ce *lavé*. (v. 54 AM)

Ha, peceour, ke ne puisiés
En le *fontaine clere et douce*
Qui les amers peciés adouce? (v.228-230 AM)

Esta imagen nos recuerda una canción de cruzada de Marcabré "Pax in nomine Domini!", en donde aprovecha para llevar a cabo una regeneración moral, pues era patente la inmoralidad introducida por las costumbres y las modas cortesas. Convierte la cruzada en un "lavador", baño purificador de los caballeros cristianos.

Una imagen más relacionada con el agua junto con la de la *fuelle*- presente en los versos anteriores- es la del *pozo*. En el *pozo*, el agua fluye hacia abajo, hacia la tierra. Si surge de la tierra suele representar un don sagrado de la matriz de la Madre Tierra, como sucede en la *fuelle*. Tradicionalmente femenino, también se le atribuye el poder de curar o de cumplir deseos²⁹⁹. En la iconografía cristiana, representa a María. Veamos un ejemplo en el que aparece la imagen del *pozo*:

... vous estes li dous *puis*
Qui ne sera ja espuisés. (v.226-227 AM)

Finalmente mencionamos la imagen de la *barca* que conduce a *puerto*, símbolo del transcurso de la vida, siendo el *puerto* en la tradición cristiana el Paraíso:

La grans joie de son aport
Nous avoia tous a *droit port*. (v.57-58 AM)

Car les douçours ki en li ainment
Les peçours a *droit port* mainnent. (v.231-232 AM)

²⁹⁹ Fontana, D. (1993): p.112.

Versos que nos hablan de María.

Dius ne refuse homme qui vive,
Tant ait este faus ne treciere ;
De la mer nous veut metre a rive :
Bien doit no *nes* estre hastive, (48, v.2-5 RND)

A chou rive cascuns sa *barge*,
Quar li orages ne s'atarge
Qui les *vaissiaus* perist et baigne; (52, v.4-6 RND)

Ne doit cil pas estre asseur
Qui sans *batel* ne la mer noe. (71, v.12 RND)

Tous tans avras travail et laste:
Se tes *vaissiaus* porrist et puise,
Qui cascun jor trop amenuise,
N'est hons qui a *port* le conduise. (73, v.5-12 RND)

Don't grant duel demener deussent,
Oublier et joie et deduit
Et Diu proier de vrai cuer tuit,
Tant k'a *droit port* revenu fussent. (116, v.9-12 RND)³⁰⁰

Esta imagen de la barca que llega a la orilla también se utiliza en el relato de la vida de S. Quintín para describir cómo la dama romana Eusebia rescata del fondo del agua el cuerpo del santo; al llegar a la orilla, una vez cumplido su encargo, esta recupera la vista (v.2327-2354).

Por ultimo, consideramos el *río* como símbolo. Como fuente de vida y como rutas de comunicación de las antiguas civilizaciones, los ríos poseen un importante significado. Representan los límites entre países o entre la vida y la muerte. En los textos que analizamos, el río está presente en el texto sobre la vida de San Quintín, siendo el lugar en donde es arrojado por los romanos el cuerpo del mártir. En su origen se trataba de aguas pantanosas que, una vez fue extraído el cuerpo de S. Quintín, se convirtieron en un gran río que recibió el nombre de Somme. A partir de ese momento comenzaron los milagros que el santo realizó desde “la verdadera vida”.

LA TIERRA.

Se hace mención de este elemento a través de imágenes como el *valle* o la *montaña*, entre las que se establece un dualismo. El *valle* ha sido considerado símbolo femenino

³⁰⁰ Referencia a la orden del Hospital de Roma.

protector, asociado con la fertilidad, el cultivo y el agua. Sin embargo, tanto en la tradición china como en la cristiana, se asocia con la oscuridad y lo desconocido³⁰¹ y por ello con el pecado. La *montaña*, en cambio, es tradicionalmente el lugar en el que se encuentran el cielo y la tierra, la eternidad y la ascensión de la naturaleza animal a lo espiritual³⁰²:

Laissies le *val* por le *montaigne*,
Que li *tempes* ne vous ataigne; (52, v.7-8 RND)

Li premerains hom fu ADANS,
Mais miels valut li A que DANS:
Par DAN fuissiens trestout dampné,
Mar veïssiemes le DAMP né,
Se li A ne reüst le mont
De le vatee mis el mont. (v.19-24 AM)

Resulta curioso que la tradición cristiana haya preservado las connotaciones asignadas al símbolo de la *montaña* mientras que varió las del *valle*; quizás esto se deba a la visión maniqueísta y de dualismos que preside su doctrina, ya que la primera hace referencia a las alturas y la segunda se encuentra abajo por contraste.

EL AIRE.

Por implicar movimiento, suele relacionarse con algo negativo, normalmente la muerte como podemos observar en los siguientes ejemplos: en el primero, a través de la imagen del viento tirando los frutos, el poeta recuerda su imprevista llegada; y en el segundo, la tormenta en el mar que puede alcanzar el navío:

Mais sacies bien que *li vens* groe
Mains fruis ki ne sont pas meur. (71, v.10 RND)

A chou rive cascuns sa barge,
Quar li *orages* ne s'atarge
Qui les vaissiaus perist et baigne; (52, v.4-6 RND)

Otros ejemplos que muestran la imagen de la tempestad relacionada con la muerte:

Laissies le *val* por le *montaigne*,
Que li *tempes* ne vous ataigne; (52, v.7-8 RND)

³⁰¹ Fontana, D. (1993): p.114.

³⁰² Ibid.

Car les *tempestes* toneront (173, v.7 RND)³⁰³

Y que también hace referencia al pecado:

Sont par defors lor blanc abit,
Et devens sont tou *tempeste*: (102, 3-4 RND)³⁰⁴

Se trata en general de un elemento adverso relacionado con la muerte o con el pecado, como hemos visto, que no afecta al que está en gracia de Dios, como podemos observar en los versos que hablan sobre la estancia en el desierto de Jesús con sus discípulos y sobre lo imperecedero que era el maná que no podía estropear ni el viento ni la tempestad:

Si sies de verite cert
Que por orange ne por vent
Ne porrirent lor garnement;
Deus lor ennovia saintement
La manne del ciel en apert; (269, v.5-9 RND)

3.5.9. EL CIELO Y EL INFIERNO.

Para los antiguos, el cielo era la morada natural de los dioses. Estos controlaban la luz del sol, la lluvia y demás fuerzas naturales de las que dependía la vida. Por ello, consideraban que el cielo o los cielos (ambas palabras se utilizan en la mayoría de las lenguas) eran obviamente el mejor lugar para ser recompensado tras la muerte³⁰⁵, siendo considerado el Paraíso (*paradis celestre*- v.115 AM y 1613 SQ). En las obras estudiadas de Huon le Roi, esta simbología del cielo está presente en los siguientes versos: ABC: 285; AM: 115, 215; RND: 9 (15), 4 (90), 8 (106), 1 (167), 3 (229), 8 (248), 9 (269); SQ: 471, 480, 556, 1613, 1399, 1553, 1595, 1597, 1634, 1721, 2079, 2164, 2378, 2079, 3617.

Las descripciones del cielo varían según las culturas. Los artistas cristianos solían representarlo como un hermoso jardín. En las obras de Huon Le Roi así se refleja, de donde se puede coger el fruto que se desee, no hay dolor, hay paz y silencio (46, v.8-12 RND; 155, v.4-12 RND; v.1601-1614 SQ).

El Infierno es en cambio la morada del demonio y es descrito como un sitio desagradable en el que hay dolor y sufrimiento (152, v.11-12 RND; 153, v.3, 7-12 RND, 154 RND).

³⁰³ Refiriéndose al fin del mundo.

³⁰⁴ Alusión a la orden premostratense.

³⁰⁵ Fontana, D. (1993): p.137.

La descripción de ambos lugares será más detallada en el análisis retórico que realizamos posteriormente.

3.5.10. EL CUERPO Y EL ALMA.

En muchas culturas el cuerpo humano es un símbolo del alma que mora en él, de ahí que tanto budistas como hindúes y cristianos medievales reverenciasen los restos físicos de los santos fallecidos e hiciesen reliquias de ellos³⁰⁶. Sin embargo, el cuerpo es simbólicamente ambivalente: aunque sagrado, también es profano, porque comparte los apetitos carnales del mundo animal: gula, avaricia, sexo,.... Desde esta perspectiva, el cuerpo aparece como enemigo del alma, ya que con su proceder mundano compromete la salvación de esta:

Se li *cors* n'a chastois felons
L'*ame* en avra maus guerredons: (v.118-119 DR)

Quant li *cors* rit, l'*ame* s'esmaie. (6, v.11 RND)

Faus est ki pechie ne refuse,
Don't l'*ame* pert et li *cors* use,
Cou sont doi damaige mortel.
Li *ame* fust coie et refuse,
Mais li *cors* l'ensegne et encuse (47, v.1-5 RND)

Il n'est el mont si fors peciere
Ne puist avoir la joie entiere
Se il pour l'*ame* au *cors* estrive. (48, v.10-12 RND)

Ensi bat li *cors* l'*arme* et fautre (53, v.5 RND)

L'*ame* haes, le *cors* blangies: (53, v.11 RND)

Y en las estrofas 54 (v.5-7 RND), 56, 58, 59, 62, 64 a 69, 73 (v.12), 77 (v.11), 81, 84 (v.10) de RND.

Dentro de los símbolos del cuerpo, hemos de mencionar la consideración que del cuerpo femenino se tiene en muchas tradiciones de Occidente y del Oriente Medio ya

³⁰⁶ Véase en el siguiente capítulo “El culto de las reliquias”.

que se ha considerado símbolo de depravación, debido a su poder de distraer al puro y al fuerte de su propósito:

Li pechies est vius et malvais,
Dont *l'arme* est souple et li *cors* vais
Por le diable qui l'esfroie;
Avoutires en est estrais,
Qui desloiaus est et pusnais.
Hay, con doulerouse joie,
Qui *l'arme* tout si droite voie!
Je di li hons Diu renoie
Qui en si vil pechie s'est trais,
Et la femme trop se desvoie,
Car s'*arme* pert et son *cors* noie:
En enfer cort a grant eslais. (77 RND)

La figura de la tentadora aparece en numerosos mitos, desde las sirenas de la antigua Grecia hasta la teutónica Lorei (espíritus del agua cuyos cantos arrastraban a los hombres a la muerte)³⁰⁷; en la tradición cristiana está representada por Eva, la primera mujer, que con su seducción llevó al hombre al pecado y a la muerte :

Pour *EVA* fu li mons plains d'ire, (v.44 AM)

La pomme qu'Adans englouti
Par l'engien del fel anemi
Et par le dit sa femme *Evain*
Mist le pule en point si vilain
Qu'en infer vont et soir et main,
Quant del siecle sont departi; (38, v.4-9 RND)

3.5.11. LOS RITUALES.

Establecen un vínculo más estrecho entre el mundo humano y el divino. Era frecuente realizar en muchas religiones rituales de purificación para sacar del cuerpo una suciedad que se cree ofensiva para los dioses³⁰⁸. Un cuerpo poluto por haber estado en contacto con la enfermedad, la muerte o el pecado puede ser limpiado simbólicamente lavándolo en un río o en sangre (que se asocia tanto a la vida como a la muerte). En *La Vie et li Martyres mon signeur Saint Quentin*, el cuerpo del mártir es purificado de su muerte gracias a las aguas en las que yace; Genciano también comienza su vida cristiana, su conversión, mediante lo que el autor llama un bautizo de sangre:

³⁰⁷ Fontana, D. (1993): p.126.

³⁰⁸ Ibid.: p.30.

*Cil fu en son sanc baptiziés,
Cui por Deu fu colpés li chiés,
Por çou qu'a Deu voé avoit
K'en son non baptiziés seroit.* (v.1989-1992 SQ)

También podemos considerar los **sacramentos cristianos** como rituales: de iniciación (Matrimonio, Bautismo), purificación (Bautismo, Penitencia),...Y por último la **oración** que puede ser un acto personal o colectivo de comunicación con lo sagrado suele estar rodeada de simbolismo: por ejemplo, en muchas religiones la postura del cuerpo y la posición de las manos indican sumisión y homenaje:

*A ceste Sainte dame estoit
Coustume k'ele adès prioit
A Damedeu nostre signor
De fin cuer vrai et nuit et jor,
A nues keutes, a uns jenols;* (v.2107-2111 SQ)

*Deu commença a reclamer
De fin cuer vrai molt doucement
Ele se mist isnelement
A geneillons deseur la terre:* (v.2300-2303 SQ)

*Vers le bon martyr se volt traire.
En la Sainte glise u il gist
A genillons devant se mist* (v.3243-3245 SQ)

3.6. CULTO A LOS SANTOS.

El culto a los santos en la Edad Media está muy arraigado, formando parte de la religiosidad popular. Toda religión es un fenómeno histórico, una obra humana creada en una época y en un medio determinados, por lo que no puede aislarse ni en el espacio ni en el tiempo. Recibe la influencia de creencias anteriores, de la que es heredera, y de las que rodearon su nacimiento. El Cristianismo es, en este sentido, como todas las religiones que existen o han existido. De hecho, su triunfo se explica, en gran medida, por su parentesco con los cultos antiguos a los que sustituyó³⁰⁹.

Según una buena parte de los estudios hagiográficos e iconográficos, entre ellos los de Louis Réau³¹⁰, el Cristianismo hizo más de una concesión al politeísmo pagano. De este modo, simplemente cambiaron de nombre y los ángeles y los santos reemplazaron a los héroes. El politeísmo es la forma instintiva que adopta el sentimiento religioso en

³⁰⁹ Réau, L. (2000): p.57-58.

³¹⁰ Ibid.: p.66.

todos los pueblos, ya que una divinidad única constituye una concepción demasiado abstracta para espíritus incultos propensos a divinizar las fuerzas de la naturaleza con tal de aplacarlas. Por ello, el Cristianismo cubría esta inclinación popular con la figura de los santos. Esta teoría ya había sido formulada en Francia desde el S.XVI por los humanistas del Renacimiento, quienes la explicaron claramente y la ilustraron con numerosos ejemplos. Especialmente expuesta por Henry Estienne en el capítulo XXXVIII de su *Apologie pour Hérodote*³¹¹.

A diferencia de los dioses mitológicos, los santos son personajes reales, bien definidos históricamente. Mientras que en el culto a los dioses paganos se glorifica la fuerza y la alegría, en el culto cristiano a los santos se subraya la renuncia y el sufrimiento, y no son el fin último del culto ya que se trata de intermediarios de Dios.

Veamos cuál es la descripción que la historia hace de S.Quintín³¹²:

Es recordado en el norte francés como el apóstol de los veromandos; era un ciudadano de la nobleza romana que, llegado desde Roma con San Luciano, evangelizó a fines del siglo III el Vermandois, hasta dar su vida en Augusta de los veromandos³¹³ que, en su honor, se llamaría en adelante *Saint-Quentin*.

Hijo del ilustre senador romano Zenón, el cual tenía gran influencia entre los emperadores, se hizo cristiano seguramente hacia el final del pontificado de S.Eutiquiano o principios del de S.Cayo.

Fue a este último Papa a quien Quintín declaró su deseo de llevar la fe a los países que no la conocían. El santo Pontífice le dio por compañero a San Luciano y otros muchos cristianos se ofrecieron a ir con él, entre ellos Crispín y Crispiniano, Victorico y Fusciano, Platón, Eugenio, Rufino, Valero y Marcelo. En el reparto que hicieron del territorio, le tocó en suerte Amiens. En cuanto empezó a predicar se obró un prodigioso cambio en la ciudad, y, en breve tiempo, se vio en Amiens una de las más florecientes iglesias de la Galia. Las conversiones que se lograban, los milagros que se producían (los ciegos veían mediante el signo de la cruz sobre sus ojos, hacía hablar a los mudos, oír a los sordos, andar a los parálíticos) despertaban la admiración de unos y el odio de otros, en concreto de los sacerdotes idólatras. Estos acudieron a Ricciovaro (prefecto romano de los emperadores Diocleciano y Maximiano), acusando a Quintín.

A las preguntas del prefecto respondió nuestro Santo que los cristianos sólo rendían culto al Dios verdadero y abominaban de las supersticiones gentílicas. Ricciovaro lo mandó flagelar y Quintín oyó una voz del cielo que le daba ánimos y que le pedía que perseverase hasta el final porque Dios estaría con él. En la prisión lo visitó un ángel, que hizo pedazos las cadenas y lo trasladó a la plaza principal de la ciudad donde bautizó a seiscientas personas. El carcelero se convirtió, y Ricciovaro, espantado, pero no convencido, ordenó que lo torturasen con los artificios más ingeniosos. Lo hicieron pasar por los suplicios de las varas de hierro, del aceite hirviendo, antorchas ardiendo

³¹¹ Citado en Réau, L. (2000): p.365.

³¹² Ordóñez, V. (1980): *Los santos. Noticia diaria*. Barcelona, Herder.

Butler Albam (1998): *Vida de los santos*. Madrid, Edit. Libsa.

Carandell, L. (1996): *El Santoral de Luis Carandell*. Madrid, Maeva Ediciones.

³¹³ *Augusta Viromanduorum*, capital de los *Viromandui* que sustituyó a *Vermand*.

para quemarle los costados, le llenaron la boca de cal y el Santo se la bebió como si fuese una bebida exquisita; viendo el prefecto que no conseguía su objetivo incluso lo hizo atravesar con dos asadores de hierro de arriba a abajo y le introdujo clavos entre las uñas y la carne. Fue muerto decapitado por la espada el último día de octubre del 287 o del 290. Lo arrojaron al río Soma (*Somme*), y los que allí estaban vieron cómo su alma volaba al cielo en forma de blanca paloma y cómo una voz que de allí provenía le decía: “Quintín, siervo mío, ven a recibir la corona que se debe a tu merecimiento”.

Retomemos el análisis de la figura del santo. La palabra santo proviene del latín *sanctus* (*sancitus*) y significa “alejado del mundo profano”. Se llamó santos en primer lugar exclusivamente a los mártires que habían vertido su sangre por Cristo, se sumaron más tarde los confesores, obispos y ascetas que, aunque no murieron por Él, vivieron conforme a sus preceptos y después, la mayoría de las veces, se encarnó en los poderosos: obispos, monjes, reyes o nobles. Desde los siglos XII y XIII en adelante, se pasa de la santidad “de función” a la santidad a través de la imitación de Cristo³¹⁴, encontrando en sus filas a hombres que podríamos llamar comunes. Los fieles adoptaron la costumbre de celebrar el aniversario de la muerte de los mártires, costumbre que se hizo extensiva a los santos, cuya fecha de deceso recogió el Santoral, celebrándose su nacimiento a la vida eterna.

Hasta el S.XII, las canonizaciones tenían un origen popular y episcopal. Esto provocó que el número de santos aumentara vertiginosamente. Para detener esta tendencia y para revalorizar el concepto del santo, la Iglesia establece una serie de requisitos más duros y los candidatos deberán pasar por un periodo como “beatos”. Así, de su origen popular, pasó a ser monopolio pontificio a la hora de promover las canonizaciones³¹⁵, aunque el pueblo siguió siendo durante todo el medioevo “creador de santos”.

Las vidas de santos (*Vitae*) fueron extraídas de:

1. Los relatos del Nuevo Testamento, sobre todo de los Hechos de los Apóstoles (personajes como S.Pedro, S.Juan o S.Pablo).
2. Los atestados del martirio de los santos (*Acta y Pasiones*) redactados por los testigos contemporáneos (atestados de sus interrogatorios y descripciones de sus suplicios). Calificados por Paul Monceaux como la verdadera “leyenda dorada”³¹⁶.
3. Los martirologios y menologios. Listas de mártires y confesores reconocidos como santos elaboradas por las Iglesias romana (martirologios) y por la griega (menologios o sinaxarios)³¹⁷.
4. Los panegíricos de santos. Continuación de un género de la antigüedad (*aretología* del griego *arétê*, virtud) en el que se entremezclaban los relatos maravillosos con discursos y exhortaciones. En estos relatos no existía ningún deseo de verosimilitud.

³¹⁴ Le Goff, J y otros (1990): p.35.

³¹⁵ Mitre Fernández, E. (1991): p.64.

³¹⁶ Monceaux, P. (1928): *La vraie légende dorée*. Paris. (en Réau, L. (2000): p.394).

³¹⁷ Agrain, R. (1953): *L'Hagiographie. Ses sources, ses méthodes, son histoire*. Paris (en Réau, L. (2000): p.394).

Su objetivo era el de reafirmar la fe de los fieles. Es en este apartado en el que incluiríamos lo que se conoce con el nombre de *Vitae*. A partir del S.X, la mayoría de estas se utiliza para apoyar procesos de canonización en el tribunal de Roma³¹⁸.

5. Las compilaciones sin críticas del tipo de *La leyenda dorada* de Jacques Voragine, que suelen carecer de valor histórico, recogen vidas de santos, clasificadas según la fecha de su aniversario. Recopilaciones que ejercerán un papel importante en la extensión del culto a los santos³¹⁹.

Posteriormente, la hagiografía edificante dio lugar a una hagiografía crítica, inaugurada por los bolandistas. A partir de 1643, los jesuitas de la congregación de los bolandistas llevaron a cabo la ardua labor de realizar un trabajo de erudición y crítica, que se concretó en la publicación de los *Acta Sanctorum*, que a su vez se completó con las biografías críticas de las *Analecta Bollandiana* que aparecen a partir de 1882 y permiten orientarse en el mundo de la Hagiografía.

La obra de Huon Le Roi *Li Vie et li Martyres mon signeur saint Quentin* debió pertenecer a uno de los *scriptoria* del monasterio de S.Quintín, que a su vez se basaría en un supuesto escrito de un obispo de Tours llamado Grégoire (v.58-59, 3083-3084, 3095-3097, 3108-3110 SQ) y que según el autor se encontraba en el monasterio mencionado, en la ciudad que lleva el nombre del santo.

3.6.1. TÓPICOS HAGIOGRÁFICOS.

En los relatos hagiográficos se repiten los mismos argumentos y los mismos milagros, que los hagiógrafos no se cansan de plagiar, convirtiéndose la literatura hagiográfica en un repertorio inagotable de tópicos.

Los hagiógrafos copian el modelo de la pasión de los mártires, en el que hay dos personajes principales; el juez y el acusado, y el argumento consiste en un torneo oratorio, seguido de una retahíla de torturas que generalmente terminan en la decapitación³²⁰ (S.Quintín, S.Fusciano, S.Victorico y S.Genciano en el relato cuyo análisis nos ocupa). En ese torneo, el mártir llega a ser muy locuaz y osado en sus intervenciones, desafiando la autoridad de aquel ante el que habla: de este modo aparece S.Quintín en el relato sobre su vida (v.323-452, 1049-1066 SQ) y S.Genciano (v.1959-1978 SQ) antes de ser decapitados (S.Genciano en los versos 1982-1988 y S.Quintín en los versos 1576-1578 SQ).

³¹⁸ Réau, L (2000): p.395.

³¹⁹ Mitre Fernández, E. (1991): p.64.

³²⁰ Lucius, E. (1908): *Les origines du culte des saints dans l'Église chrétienne*. Paris (en Réau, L. (2000): p.411).

Es tan locuaz que sigue hablando incluso después de ser martirizado para quitarle el habla en los versos 1069-1105 o después de morir, como es el caso de los santos Victorico y Fusciano, que al ser decapitados, cogen sus cabezas y hablan entre ellos hasta llegar a la tumba de S.Genciano. Veamos a modo de ejemplo algunos de estos versos:

*Li doi saint lor chiés en porterent,
Dusqu'a Gentien ne finerent,
La vinrent u ses cors gisoit.* (v.2035-2037 SQ)

El mártir siempre soporta sin pestañear las más horribles torturas (v.990-992, 1097-1102 SQ). El secreto de su resistencia está en la ayuda de Dios (v.993 y 1041-1046 SQ), a quien dirige sus oraciones (v.470-478 y 1091-1102 SQ) o es Dios el que le habla personalmente (v.486-489 SQ) o a través de ángeles (v.556-591 SQ). El juez, en este caso el prefecto romano Ricciovaro, impotente ante la resistencia del mártir a los martirios, decide entonces decapitarlo. Es lo que se llama la “pasión capital” y que se solía hacer mediante la espada. En Francia, veintiséis de los santos cefalóforos tienen curiosamente su natalicio en octubre, como S.Quintín (31 de octubre).

Por otra parte, el repertorio de milagros también se repite de un santo a otro, esta reutilización muestra gran falta de imaginación. Incluso después de la muerte, el santo sigue realizando milagros, pero nuestro autor siempre deja claro que son milagros realizados por Dios a petición del santo (v.3289-3290). Uno de los milagros que se repite con frecuencia es aquel en el que salva a alguien de la estrangulación pero una vez ahorcados en el patíbulo:

*Quant il ot s'orison finee
De bon cuer, de bone pensee,
Li lerres ki pendus estoit
Por le ronci k'emblé avoit,
Avoit as fourkes tant esté
C'on laissa por estranlé,
Et revenus ert cil arriere
Ki de la gent ert justiciere.
Por la vertu al bon martyr,
Dont Dex volt la proiere oïr,
Est cil ki la pendoit këus
Et li fors loiens desronpus
C'on li avoit ens el col mis.
Sains, sans blecier, parlans et vis
Ne se dolut ne tant ne quant.* (v.3271-3286 SQ)

El santo se aparece después de muerto a aquellos que sobre su conducta quiere influir, lo hace mientras estos duermen y suelen pensar que se trata de un sueño. En nuestro relato se aparece a un hombre rico llamado Guillaume (v.3312-3324, 3343-3373 SQ), a un caballero llamado Bernino (3424-3452, 3496-3518 SQ), al criado de un señor (v.3737-3760, 3768-3792 SQ) y a un joven que se quedó paralizado para anunciarle que se había curado (v.3862-3868 SQ).

Nuestro santo también infringe duros castigos a quienes después de recibir su visita siguen actuando con maldad o no hacen caso a sus peticiones: A Guillaume lo azota con varas (v.3349-3354 SQ), a Bernino le arranca la nariz (v.3471-3480 SQ), al criado de un rico señor lo deja ciego (v.3787-3792 SQ) y después pide a aquellos que han sido castigados que lo hagan saber al resto de las gentes mediante la exposición de los instrumentos de castigo o de las lesiones causadas y el relato de lo acontecido (v.3362-3368, 3501-3518 y 3526-3532,3796-3808 SQ). Otras veces no interviene y directamente los castiga con la muerte sin posibilidad de enmendar su conducta, como ocurre con el capataz de la obra que golpeó cruelmente a un obrero que llegó tarde por estar enfermo (v.3601-3614 SQ) o con el ladrón que robó los objetos de culto del monasterio del santo (v.3667-3678 SQ).

Otro de los tópicos frecuentes es el hecho de que el mártir, una vez muerto, muestra dónde quiere ser enterrado mediante signos tales como llevar la cabeza decapitada hasta ese lugar (como hemos visto que sucede con S.Victorico y S.Fusciano) o por la imposibilidad de que el carro en el que se transporta el cuerpo del santo pueda seguir avanzando, como es el caso de S.Quintín:

Li cars et li buef s'aresturent
 Ki le cors al martyr menoient;
 Avant porter ne le pooient. (v.2424-2426 SQ)

Una creencia muy extendida en la Edad Media era la incorruptibilidad de los cuerpos de los santos. A los fieles les repugnaba pensar que estarían llenos de gusanos y se complacían en pensar que todo o parte del cadáver quedaba intacto. Así, el cuerpo de S.Quintín en las dos ocasiones en que fue desenterrado apareció completo y exhalaba un delicioso olor:

S'en envolt le cors gloriëus,
 Ki plus ert blans ke nois negie:
 La chars n'estoit rien empirie
 Ne n'i faloit ongle ne dois,
 Ains ert li cors jens et adrois (v.2356-2360 SQ)

Se pensa s'o lui n'en portoit
 De cel martyr, il mesferoit,
 Aucune cose por moustrer
 Et por aucun liu honerer.
 Li cors amenuisier n'osa,
 Mais .I. de ses dens li osta;
 Por reliques faire l'a pris (v.3051-3057 SQ)

Y en los versos 2293-2298 y 4074-4078.

Muchos de los santos se convertían en patronos de diversas actividades, trabajos, o bien protegían de enfermedades. S.Quintín se consideraba patrón de los ataques de tos por un juego de palabras realizado sobre su nombre (*quintes de toux*).

3.6.2. CULTO DE LAS RELIQUIAS.

El culto a los santos, que es un culto a los muertos, se basa en la veneración de unas reliquias, esto es, de sus restos corporales.

En la Edad Media, la posesión de las reliquias constituía un tesoro que servía para proteger la ciudad de los ataques externos o hacía de la iglesia en la que se guardasen un lugar inviolable. Se creía que las reliquias heredaban las virtudes, los milagros del santo en vida. El contacto con esos huesos debía producir los mismos efectos y curaciones, están impregnados con su gracia divina. Por eso les gustaba enterrar a los santos allí. El cuerpo de S.Quintín es enterrado tras el altar:

Par deriere l'autel fu mis
Li bons martyrs et sepelis; (v.3079-3080 SQ)

De su cuerpo, S.Eloy extrajo un diente para conservarlo como reliquia, no le quitó nada más porque no quería debilitar el cuerpo del mártir:

Se pensa s'o lui n'en portoit
De cel martyr, il mesferoit,
Aucune cose por moustrer
Et por aucun liu honerer.
Le cors amenuisier n'osa,
Mais .I. de se dens li osta;
Por reliques faire l'a pris. (v.3051- 3057 SQ)

También constituían una fuente de riqueza, ya que atraían peregrinos que hacían sus ofrendas.

Nos encontramos ante un universo teocéntrico, en el que la religión condiciona todos los aspectos de la vida. Para el dominio de las masas, la Iglesia maneja los conceptos de la recompensa de la vida eterna y del temor de Dios. Se reprocha a la Iglesia el no haber predicado al pueblo lo divino en toda su pureza y el haber desviado a las gentes de Cristo con el culto a los santos y especialmente a María. Reproche justo, a

juicio de Johannes Böhler³²¹, en lo que se refiere a la devoción popular, ya que no hacían distinciones teológicas entre el culto a los santos, la hiperdulía (grado intermedio entre el culto a Dios y a los santos) a la Virgen María y el rindido a Dios. Consideraban que gracias a la intercesión de los santos y sobre todo de María, podían conseguir beneficios terrenales y celestiales que de otro modo no podrían alcanzarse. El trato con los santos les parecía más fácil que el contacto con Cristo, el Dios-Hombre, por haber sido hombres normales. Otro de los reproches a la Iglesia es el haberse vinculado a la política y el haber aceptado entre sus filas a gente sin vocación religiosa, hecho este último que en siglos venideros corregirá.

³²¹ Böhler, J. (1946): *Vida y cultura en la Edad Media*. México, Fondo de cultura económica: p.60.

4.- ANÁLISIS ESTRUCTURAL.

El S.XIII es el siglo teológico por excelencia ya que florece una abundante literatura religiosa escrita por clérigos o laicos para un público cada vez más amplio: nobles, burgueses, mercaderes, preocupados por la cultura moral y por la salvación de su alma. Se trataba de una literatura religiosa de tono didáctico (como veremos en el empleo de muchas formas literarias, entre ellas el proverbio) que trataba de satisfacer las necesidades espirituales de capas, cada vez más amplias, de la población francesa³²². Esta literatura piadosa y edificante es, en opinión de Zumthor³²³, bastante mediocre y tiende a adaptarse a un público laico, sólo expresando lo “sagrado” por medio de lugares comunes de orden afectivo que nos dan hoy una falsa impresión de ingenuidad: oraciones en verso que parafrasean fórmulas latinas del Avemaría, del Padrenuestro y de las letanías de los santos o se dirigen más libremente a la Virgen, a Jesucristo,...; pero también numerosas parodias del “Pater”, del “Credo”, del “Ave”, del “Sanctus”³²⁴. En las obras de Huon Le Roi encontramos estos *topi* o lugares comunes mencionados pero también veremos que desde el punto de vista estilístico presentan una complicación de rimas, juegos de sonidos y de sentido,... debido a la nueva manera de recibir el texto.

Sabemos que ahora las obras son “leídas”, que la nueva recepción de la literatura es la lectura, haciendo que la poesía pueda “disfrutarse”. Recordemos que, si bien la literatura de la Edad Media está fuertemente marcada por su carácter didáctico, no podemos disociar esto del deseo de agradar al público, y así está presente en el pensamiento del escritor; es la finalidad de la poesía: distraer y enseñar. Frente al recitado y la declamación, la lectura requiere una técnica narrativa completamente nueva, exige y permite el uso de nuevos efectos hasta ahora completamente desconocidos. Ahora se escribe para lectores y no para oyentes y en consecuencia, el poeta debe pensar en lograr efectos que no cabía contemplar cuando se trataba de un recitado oral necesariamente breve, sin embargo conserva características propias de la declamación como la existencia de un comentario integrado en el texto y que cumple una función performancial³²⁵; es lo que se conoce como “intervenciones de autores” que se hace universal en los siglos XII y XIII. Su función las diversifica: observación a propósito de un personaje o del episodio en curso, afirmación de sabiduría, cita o referencia o anuncio de un acontecimiento futuro³²⁶. En las obras cuyo análisis nos ocupa encontramos mayoritariamente intervenciones que implican expresamente al público:

- mediante un **imperativo**: “Oiés” (v.25 ABC; 1-v.1, 107-v.3, 218-v.1, 263-1 RND), “sachiés”(v.375 ABC; v.247 AM; 41-v.5, 10, 84-v.8, 99-v.8, 174-v.12, 266-v.5 RND), “dites” (v.393 ABC) y otros verbos (89, v.10-11; 101, v.2-5; 122, v.2, 7; 157, v.1 RND).

³²² Cohen, G. (1953): p.26.

³²³ Zumthor, P. (1954): p.240.

³²⁴ Véase por ejemplo la *Pater Noster farsie*, en López Alcaraz, J. (1990): *Los “Fabliaux”*, Universidad de Murcia. Murcia: p.256-261.

³²⁵ Zumthor, P. (1989): *La letra y la voz de la “literatura medieval”*. Madrid, Cátedra: p.248.

³²⁶ Ibid.

- fórmulas en las que también hay un yo explícito: “je vous di” (v.5, 10, 256, 379 ABC; 148-v.10, 155-v.1, 229-v.1 RND), “voel parler” (105, v.3 RND), “bien vous os dire” (224, v.1 RND) o usando el futuro para anunciar lo que va a hacer o contar a continuación: “vous conterai” (v.67, 71, 97, 111, 291 ABC).
- **preguntas** que dirige al público (v.87 ABC; v.229-230 AM; v.205 DR; 40-v.3-5, 141-v.4-5, 143-v.8-9, 225-v.2-3, 226-v.1-3; 245-v.1). Veamos algunos de estos ejemplos:

Savés ke tesmoigne li trais
Qui par mi l’EFFE est d’enche trais? (v.87-88 ABC)

Savez que pence li hons riches? (v.205 DR)

Pour coi ne saves dont eslire
Li quels meffais plus nous empire ? (141, v.4-5 RND)

Vous ki el siecle manes rice,
Pour qu’estes vous aver ne cice
Des aumosnes faire souvent ? (225, v.1-3 RND)

Que vous iroie je contant? (245, v.1 RND)

- a través simplemente del pronombre *vous*:
 - en función de complemento directo (v.131 ABC; 4-v.4, 238-2 RND)
 - de sujeto: “vous entendez bien” (v.80 ABC), “vous savez bien” (v.182 ABC) y en las estrofas 40, 45, 50, 53, 70, 71, 72, 73, 75, 89, 98, 122, 131, 133, 134, 137, 138, 141, 156, 225, 263, 266, 269.
- por medio de **vocativos**: el autor habla a los hombres en general (*gens*, *hom*, *crestien*), y en particular a la mujer (*feme*) o al fraile (*moines*), reprochándoles diferentes actitudes en el primer verso de las siguientes estrofas: 40, 50, 57, 63, 70, 71, 72, 75, 89, 93, 94, 98, 122, 123, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 226, 237, 266 o en los versos que señalamos de las siguientes: 123 (v.7), 128 (v.10), 236 (v.10).

La presencia del autor en el texto también se hace patente mediante:

- intervenciones en las que bien anuncia de lo que va a hablar, usando el futuro: “La maniere dirai de” v.337, 361 ABC; “Tost en arai fait le devis” v.396 ABC; “La verite vous en lirai”v.239 AM.
- Mediante un comentario de autoridad según Gautier³²⁷ que remite, no directamente al discurso del autor, sino a su conocimiento personal: “ce/çou/il

³²⁷ En Zumthor, P. (1989): p.249.

m'est avis" (v.395 ABC; 237, v.8 RND; v.1481, 2245, 2481 SQ), "ce me samble" (129, v.4 RND; v.1019 SQ) "si com moi samble" (v.1057 SQ), "se com je croi" (v.295 SQ), "de chou tres bien enhardir m'os" (v.402 ABC); suele apoyarse en un texto (en este caso la Escritura o el texto latino sobre la vida de S.Quintín) y a él se remite buscando la verosimilitud de lo que narra en *Li Regrés Nostre Dame* (2-v.1,7; 3-v.1; 7-v.12; 8-v.8, 33-v.10, 41-v.12; 54-v.6; 89-v.2, 6; 99-v.10; 106-v.2; 108-v.9; 121-v.1; 125-v.4; 170-v.1; 171-v.3; 174-v.8; 176-v.1; 177-v.1; 182-v.3, 10; 183-v.5; 187-v.2, 4; 192-v.12; 216-v.3; 222-v.1; 223-v.1; 225-v.4 265-v.3) y en *Li Vie et li martyres mon signeur Saint Quentin* (v. 20, 21, 67, 2024, 2043, 2100, 2849, 2871, 2873, 3017, 3043, 3063, 3149, 3703, 3810, 3977-3984, 4059, 4070).

Analizando los datos, observamos que la distribución de estos recursos es muy dispar en las obras: *Li Regrés Nostre Dame* posee ejemplos de todos ellos y en un cómputo mayor que en las demás, resultando sorprendente la existencia de treinta y una entradas que reenvían a la Escritura como autoridad en su relato. Las implicaciones del lector en el texto son también numerosas como hemos podido observar, siendo la única obra que presenta ejemplos de vocativos. Se trata por tanto de un poema directo, que se dirige al lector de manera continuada salvo en el momento del parlamento de la Virgen y en los dos relatos que incluye el poema.

En *Li Abecés par ekivoche* encontramos ejemplos de todos los casos presentados, no hallando sin embargo referencias a ningún texto para autorizar su obra. El empleo de estos recursos es equilibrado, sobresaliendo el empleo de la fórmula *je vous di* (nueve entradas, siendo el mayor número encontrado en todas las obras examinadas). Resulta por ello un poema de gran valor desde el punto de vista que aquí analizamos debido a que la inclusión del receptor en el texto permite al autor dar agilidad al relato de modo que parece tratarse de una recitación en la que hay que llamar la atención del público para que se mantenga atento.

Sorprende la ausencia de estos recursos en *La Descrissions des relegions*, en donde sólo hay un pregunta destinada al lector, así como en *Li Vie et li martyres mon signeur Saint Quentin* en donde las entradas que encontramos sólo están relacionadas con los comentarios de autoridad: seis en los que expresa su opinión y diecisiete en los que menciona el texto latino en el que se apoya el relato. En el primer caso guarda relación con el hecho de que se trata de un poema "íntimo" puesto que el autor hace una reflexión personal, centrándose por ello en el uso de la primera persona. Resulta más extraño en el caso de la vida de S.Quintín ya que se trata del relato de hechos. Esto quizás se deba al deseo del autor de transcribir lo más fielmente posible el texto latino.

A la hora de hablar de la composición de estos poemas, debemos tener en cuenta el *Documentum de modo et arte dictandi et versificandi* de Geoffroi de Vinsauf³²⁸, donde se nos dice que en la composición de una obra se acaba como se empieza, de tres modos: o sobre el tema mismo, o con un proverbio, o por una idea general. Vemos entonces que estos procedimientos son utilizados por nuestro autor en algunas de sus

³²⁸ Faral, E. (1971): *Les Arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du M.Age.* Paris, Champion: p.59.

obras. Y así, comienza y acaba del mismo modo en “Li Abecés”, utilizando fórmulas de modestia y deseando ser recompensado por su composición:

Se LI ROIS DE CAMBRAI envoie
Son sens et son engien en voie
La u renaible n'est la sente,
Drois est ke mellours lius l'asente. (v.1-4 ABC)

Cil qui a non ROIS DE CAMBRAI
De tel sens et de si verai
Com puet en son cuer trouver
Veut ci son engien esprouver.
Or l'en doint Diu avoir tel pris
Que de saiges ne soit repris,
Et se il i a que reprendre,
Bien en veut jour et terme prendre
De l'amener, se Diu est bel. (v.431-439 ABC)

Del mismo modo acaba y empieza también el poema de *La Descriptions des Relegions*, donde recurre, tanto en el exordio como en la peroración, a un mismo tema, siendo además uno de los *topi* de la Edad Media: la queja sobre la locura de los tiempos y la decadencia de las costumbres (también presente en el comienzo de *Li Abecés par ekivoche*: versos 5 al 24; en *Li Représ Nostre Dame*: estrofas 1, v.5-6 y 9; 3, v.8-9 y 12) y la presencia de la muerte como igualadora de hombres y condiciones que siempre se debería tener en cuenta para enderezar los malos usos y costumbres de los hombres (también al final de *Li Ave Maria en roumans*, versos 304 a 309). Veamos el comienzo de *La Descriptions des relegions*:

Se li Rois de CAMBRAY veïst
Le siecle si bon com il fist
El tens que fu sa en arriere,
En toute France ne choisit
Maison d'ordre ou il se rendist;
Car li siecles est trop trichierre
Et la gent fause et losangiere,
[.....iere]
Chascuns tout honnor relanquist.
Bon feroit changier sa maniere
Et issir de l'orde poudriere:
Tant grate chievre que mal gist. (v.1-12 DR)

Como vemos, en estos versos se plantea el estado de corrupción moral de las gentes, tema que retoma al final de la composición:

Li hons pour coi ne s'aperçoit
Que li fous siecles le deçoit
Ou tant a de male aventure?
Il n'est nus, se la mort veoit
En sa maison ou en son toit,

Qui ja eüst dou siecle cure,
 Ou tant a orguel et ordure,
 De vilonie et de luxure
 Que nus sauver ne s'i pouroit.
 Mont es foux qui s'i asseüre:
 Aaise y a on qui pou dure,
 Car n'est si chaut qui ne refroit. (v.217-228 DR)

También se utiliza en este poema el proverbio como procedimiento para terminar en cada estrofa y el conjunto de la composición, acentuando de un modo sentencioso el carácter didáctico de la obra³²⁹.

Li Ave Maria en roumans empieza con la salvación del hombre gracias a Jesucristo, que con su muerte nos libró del mal que nos tenía presos y acaba con el aviso de la muerte de nuevo, incitándonos a buscar el Reino de Dios, donde todos seremos iguales:

Saluons tout cele Marie
 En qui tous li biens se marie;
 Car li vrai Sauveour porta
 Qui peçoie le porte a,
 Par cel salu et par sa mort,
 D'infer, u mais nus ne s'amort
 Qui contre sa volenté n'uevre,
 Car pour nul pseudomme mais n'uevre
 Infers, si com il faisoit ains
 Que li fus de la crois fust tains
 Del sanc qui des plaies courut
 Le signor qui nous secourut. (v.3-14 AM)

Y en los últimos versos:

Li ROIS recorde DE CAMBRAI:
 Teus dist: "Maison et grant cambre ai",
 Et teus hom quide assés avoir
 Hounour et rikece et avoir
 Ki au tierç jour u l'endemain
 N'i a pooir de metre main,
 Car par la mort en est escis;
 Iteus sui jou et itels cis.
 Bon fait conquerre le regné
 U Damedius a tant regné
 Que toute joie i ert veüe:
 La avra cascuns sa veüe,
 La n'ara sort ne escacier,
 La n'ira on mie escacier
 Le povre home de bas afaire
 Pour le haut home boin liu faire;
 Joie avra cascuns entire. (v.293-309 AM)

³²⁹ Véanse los versos 12, 24, 36, 48, 59-60, 72, 107-108, 120, 132, 144, 156, 167-168, 180, 192, 204, 216, 228. Proverbios que analizamos posteriormente en este mismo capítulo (4.3).

Coinciden también *Li Représ Nostre Dame*, *Li Ave Maria en roumans* y *Li Abecés par ekivoche* en la expresión de un ruego o una oración al final de las obras, bien dirigida a los lectores, bien dirigida a Dios:

Or prions a Deu Jhesucrist,
...
Que cele joie aions pleniére
Qui est paradis entiere,
Et que Deus ait ce qu'en nos mist. (276, v.1, 10-12 RND)

Entrer me laist Dius en tel voie
C'avoec le cuer de l'oel vous voie. (v.291-292 AM)

Or l'en doint Dius avoir tel pris
Que de saiges ne soit repris,
Et se il i a que reprendre,
Bien en veut jour et terme prendre
De l'amender, se Diu est bel. (v.435-439 ABC)

Haciendo referencia a él mismo y a su labor en la obra.

O con una reflexión en *La Descriptions des relegions* sobre la decadencia moral existente (v.17-227 DR, ya presentados anteriormente) o en *Li Ave Maria en roumans*:

Dius, se tu nos aquels en t'ire,
U irons nous? En tormens certes. (v.309-310 AM)

Otro rasgo presente al comienzo (y al final en el caso de *Li Abecés par ekivoche*) de algunas de sus obras es la expresión de la finalidad de su composición:

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* pretende mostrar la historia del santo para que sirva de ejemplo a las gentes que desprecian la muerte y para que sirva como alabanza a Dios, a María, a los mártires y para reafirmar en sus buenos pensamientos a aquellas buenas gentes:

Li recorders et li descrires
Des griés tormens et des martyres
Que li bon pseudome endurerent
Por le foi Deu k'il aorerent
Et ki varent essauchier
Et honorer et avancier
Est loenge al glorieus pere
Et a la soie mere;
Si est los a ciaux ensement
Ki endurerent maint torment,
Et si raferme les pensees
As saintes gens bien eürees,

Et s'est voï a cels qui despisent
 Le mort et qui petit le present;
 S'est forme a cels ki se combatent,
 Ki le char destruisent et batent
 Por avoir le vie durable,
 Ki a tous jors est parmenable.
 Et pour içou s'est bien droiture
 Ke, selonc le sainte escriture
 Et la verite del latin,
 Que de la vie saint Quentin
 Face le ramembrance haute,
 ...
 Que cil ki vivent a cest tans
 Et viveront apres .M. ans
 Sacent les oeuvres del martyr, (v.1-27 SQ)

En *Li Représ Notre Dame*, presenta su objetivo en posición similar de versos en las tres primeras estrofas, pretendiendo contribuir con ello a que el Bien gane al Mal en este mundo:

Commencier voel et traire a fin
 ...
 Par coi son sens auques recuevre. (1, v.7-9 RND)

Or voel estraire de la letre
 Ceste oeuvre et si m'entente metre
 Que cascuns puist miels en Diu croire.
 Pour chou que le bien voi remettre,
 Me voel de parler entremetre
 Sour chiaus qui veulent Diu mescroire. (2, v.7-12 RND)

Pour cou ne voel faire silence
 Selonc le male conscience
 Dont je voi tout le mont doloir,
 Ains veul parler en audience
 Et dire en non d'obedience
 Le bien pour le mal remanoir. (3, v.7-12 RND)

En *Li Abecés par ekivoche*, sólo pretende demostrar su ingenio:

Cil qui a non ROIS DE CAMBRAI
 ...
 Veut ci son engien esprouver. (v.431, 434 ABC)

Pasemos a continuación a realizar el análisis de estas obras de un modo más preciso.

4.1. LI ABECÉS PAR EKIVOCHÉ ET LI SIGNIFICATIONS DES LETTRES

Aquellos poemas en los que se producen juegos de sentido sobre el alfabeto resultan una curiosidad para nosotros, permitiendo una serie de estudios y reflexiones muy interesantes. Este era un tema que a los poetas medievales les gustaba utilizar en sus composiciones y ya, en la literatura latina de la Edad Media, encontramos casi todos los géneros de abecedarios que más tarde vemos en la literatura vulgar. Pero vayamos más atrás en el tiempo. Sabemos que desde los siglos IV-V, numerosos escritores componen sus obras en verso según el procedimiento mecánico del abecedario: cada verso o cada estrofa comienza por una letra diferente del alfabeto, siguiendo el orden de la A a la Z. A.Langfors³³⁰ ofrece numerosas muestras de ello haciendo preceder el texto de *Li Abecés par ekivoche* de Huon le Roi por una introducción en la que se trata de enmarcar el poema entre las obras análogas de la literatura latina y de la literatura francesa de la Edad Media. En primer lugar, nos ofrece un panorama previo sobre la utilización de este tipo de composición. Así, por ejemplo, nos habla de Coelius Sedulius que compuso en el S.V, según esta forma estrófica especial, su himno sobre la vida de Cristo: *A solis ortus cardine*³³¹. Otra obra a destacar: *Versus cujusdam Scothi de Abecedario* que se encuentra en numerosos manuscritos³³², cuya fecha de composición se sitúa ordinariamente en la primera mitad del S.VII. Langfors sostiene la idea de que esta disposición alfabética fue muy utilizada hasta el S.IX, sirviendo con frecuencia a poemas que tratan temas históricos; por ejemplo, un poema sobre el martirio del Papa Alejandro I, en tiempos de Adriano.

Por lo tanto el alfabeto era un tema del gusto de poetas tanto latinos como franceses. Y así, en un manuscrito del S.XII, encontramos un texto latino en el que el alfabeto es utilizado para la interpretación de los sueños. Dicho texto tiene una correspondencia exacta con el texto francés del manuscrito de Módena del que nos habla E.Faral³³³ y del que presentamos un fragmento:

Oquerat librum quemcumque
Volverit, et ita dicendo illum aperiat:
In nomine Patris et Filii et Spiritus
Sancti. Amen. Et primam literam quam
Invenerit scriptam in pagina teneat, et per
Eam significatonem sompni inveniet. A
Significat prosperum iter et vitam felicem.
B significat dominationem in plebe. C
Significat cecitatem cordis...

³³⁰ Langfors, A. (1925): p.4.

³³¹ Publicado entre otros por Édélestand du Méril: *Poésies populaires latines antérieures au XIIIe siecle*: p.142 (citado en Langfors, A. (1925): p.4).

³³² Jubinal: *Nouveau recueil*, II: p.428; Baehrens: *Poetae latini minores*, vol.V.: p.375; Manitius: *Geschichte der lateinischen Litteratur des Mittelalters*, vol.I: p.190 (citados en Langfors (1925): p.4).

³³³ Faral, E. (s.d.), en *Romania*: vol.XLI: p.132 (“Si quieres tu sueño descifrar, coge un libro y dirás: In nomine Patris et Filii et Spiritu Sancti. Amen. Con la primera letra que encontrarás al comienzo de la primera página, hallarás el significado de tu sueño. A significa buena suerte y gran alegría. B, gran nobleza. C, envilecimiento del cuerpo,...”).

Se tu veus ton songe esprover,
 Pren un livre et tu diras. In nomine
 Patris et Filii et Spiritu[s]
 Sancti. Amen. Par la premiere letre que tu
 Troveras au commencement de la
 Premiere page si troveras signifiace
 De ton songe, A senefie bon eur et
 Bone joie, B, grant seignourie, C,
 Avillement de cors (corr. avulement de cor)...

En francés hay numerosas muestras de este tipo de composición. A.Langfors³³⁴ señala dos poesías piadosas, cuyas estrofas comienzan cada una por una letra del alfabeto: el *ABC Plantefolie*³³⁵ y el *ABC Nostre Dame* de Ferrant³³⁶, compuesto por 28 cuartetos de alejandrinos monorrimos con rima interior; una sátira política sobre la guerra de Metz en 1324: *Li ABC contre ceulx de Metz* de Maistre Asselin du Pont³³⁷; un elogio del sexo femenino: el *ABC a femmes*³³⁸, poema anglonormando; el *ABC des doubles* de Guillaume Alecis³³⁹ y finalmente, *Li ABC par ekivoche* de Huon le Roi de Cambrai, sobre el que nos detendremos.

A. Langfors³⁴⁰ afirma a continuación que si el ABC de Huon de Cambrai se parece un poco, por su tono moral a las composiciones piadosas de Plantefolie y de Ferrant, sus rimas equívocas nos recuerdan a un poema totalmente distinto, *la Ballade de l'ABC*³⁴¹ en la que leemos por ejemplo que:

D est une mauvaise lettre
 Et a maint clec a fait injure,

o que:

X a tel qui ne voit neant
 Et S quiert en desplaisance.

La letra D produce un equívoco con el juego de dados (*dés*), la X con “*ieus*” (ojos) y la S con “*esse*”, es decir, placer, gozo. Así, nos lleva a conocer algunos datos interesantes sobre el nombre y el valor de las letras en la Edad Media.

Por otro lado, paralelamente a muchos poemas que juegan de un modo u otro con las letras del alfabeto, podríamos señalar algunas obras que definen el “significado”, ya no de las letras en sí mismas, sino del color de éstas, que dependía de la tinta con que eran escritas. Las letras sólo pueden ser negras, rojas y blancas o doradas, e interpretadas siempre de un modo místico, siempre el mismo: el negro es el signo del

³³⁴ Langfors, A. (1925): p.5.

³³⁵ "ABC Plantefolie" en *Romania*, s.d., vol.XLI: p.237-246.

³³⁶ Naetebus: *Die nicht-Iyrischen Strophenformen*, vol. IX: p.4 (citado en Langfors, A. (1925): p.5).

³³⁷ Naetebus: l.c. vol. XXXIX: p.4; H. Omont en la *Hist. lit.* vol. XXXV: p.594 (citados en Langfors, A. (1925): p.5).

³³⁸ Naetebus: vol.LXXV; Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, II, I: p.885 (citado en Langfors, A. (1925): p.5).

³³⁹ Sabatier, R. (1975): *La poésie du Moyen Age*. Paris, Édit. Albin Michel: p.262.

³⁴⁰ Langfors, A. (1925): p.5.

³⁴¹ Champion, Pierre (1907): “Pièces joyeuses du XVe siècle”, en *Revue de philologie française*. Paris, vol.XXI: p.196; Cf. A. Jeanroy, *ibid.* vol. XXII, p.67 (citado en Langfors, A. (1925): p.6).

pecado, el rojo el de la redención y el blanco el de la felicidad celeste. E.Faral³⁴² muestra, a propósito de esta teoría, un pasaje de las *Gesta Romanorum* y un texto de Bonvesin de la Riva relativo al mismo tema, al que se le puede añadir un pasaje del hermano menor Albert, uniéndose a esta costumbre de interpretar moralmente ciertas letras.

El alfabeto tiene también un papel en la descripción de objetos, de sus características y propiedades,... Podemos poner como ejemplo *Le Dit du Boudin* -obra compuesta en la segunda mitad del S.XIII- en el que se nos enseña de modo burlesco cómo se hacen “*les boudins*” (las morcillas). Lo que nos interesa es la forma en la que las cualidades “*du boudin*” son presentadas³⁴³. Debemos hablar entonces de ciertas curiosas particularidades. Según este *dit*, sus propiedades se expresan con tres F, tres P y tres S. Las tres F son el hilo con que se ata la morcilla (*fil*), la hiel (*fiel*), y el hígado (*foie*); las P son la piel (*peau*), el pelo (*poil*) y una especie de puerro (*la porrette*); las S son la manteca de cerdo (*saindoux*), la sal (*sel*) y la sangre (*sang*). Ciertamente aquí no hay nada de espiritual. También podríamos hablar de un *dit* en prosa que habla sobre las propiedades del vino³⁴⁴, que están marcadas por 20 letras: tres B, tres C, tres F, tres N, tres S y ocho F: “*Les trois B dient q'il est bons, beus et bevale; les trois C dient q'il est court, clers et crespé; les trois N q'il est net, neays et naturels; les trois S dient q'il est sek, sayn et sade;...*”. La costumbre de agrupar epítetos o nombres que empiezan por la misma letra, es instintiva y popular, según P. Meyer, ya existía en latín y se continuó en todas las lenguas romances.

Como hemos dicho anteriormente, en la Edad Media encontramos casi todos los géneros de abecedarios que hallamos más tarde. Y así, vemos por ejemplo en el S.XVII, en una obra de Lope de Vega: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, este uso del alfabeto para designar una serie de cualidades y deberes que el esposo debe tener para con la esposa y la esposa para con el esposo, cada uno recita su abecé:

Amar y honrar su marido
 es letra deste abecé,
 siendo buena por la B.
 que es todo el bien que te pido.
 Hárate cuerda la C,
 la D dulce y entendida
 la E, y la F en la vida
 firme, fuerte y de gran fe.

...

(v.408-488)³⁴⁵

Pero volvamos a la composición de Huon le Roi de Cambrai que nos ocupa. *Li Abecés par ekivoche* se trata de un juego de significado de tono moral, en el que el autor trata de extraer conclusiones a la vez sobre la forma de las letras y sobre la presencia de estas como inicial de las palabras. Este poema nos da a conocer el nombre y el valor de las letras en la Edad Media y a ello nos ayuda el análisis de A.Langfors³⁴⁶, que tendremos en cuenta.

³⁴² Faral, E.: “Langfors. *Li Abecés par ekivoche*. Comptes rendus.” en *Romania*. s.d., vol.XLI, p.132.

³⁴³ Meyer. P. (s.d.): “Le dit du boudin” en *Romania*, Paris: vol.XL, p.77.

³⁴⁴ Meyer, P. (1882): “De l'Allitération en roman de France. A propos d'une formule allitérée relative aux qualités du vin” en *Romania*. Paris: vol.XI, p.572 y ss.

³⁴⁵ Lope de Vega (1985): *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Madrid, Cátedra: p.77-80.

Se trata de un poema de 446 versos octosílabos de rima equívoca o “paronomástica” (muy frecuente en la poesía medieval), situándose no tanto entre los procedimientos propios de la poética –sonoridad y eufonía- como de la retórica (juego de palabras y de sentido), formando letras del abecedario. Todas estas letras aparecerán con un valor simbólico que dependerá del procedimiento elegido por el autor: bien por funcionar como iniciales de una serie de palabras, bien por su ortografía o forma gráfica o bien por su articulación o fonética:

1) Iniciales de palabra.-

En primer lugar tenemos la *A*, que significa “tener” (avoir): “Ne puis sans A nommer avoir” (v.33); a continuación la *B*, que significa “bien”: “Ne puis nul bien nommer sans B” (v.35); la *C*, simboliza la “Cruz”: “Li C senefie le fust/ De la crois, ke li C le forme” (v.56-57); la *D*, significa “Dios” y su “dulzura”: “Li D qui de doucour fu plains” (v.45); la *E* simboliza a Eva: “Vous entendés bien que sans E/ne porroit nus noumer Evain” (v.80-81); *F* significa *Fils*, el Hijo de Dios; *G* significa *Goie*, alegría (forma picarda de *joie*): “Senefie li G le goie” (v.94); *L* significa la “ley”, las “letras” y las “lenguas”: “Letres, langaiges, loi ensanle /Senefie” (v.165-166); *M* significa “María”, la madre de Dios: “M est Maria, mere douce” (v.179); *N* significa “Nonper”, María, sin igual entre las mujeres; *P* simboliza el Paraíso, Dios Padre y la manzana (*pomme*): “senefie paradis /Et le pere qui para dis” (v. 205-206), “P resenefie la pomme” (v.211); *R* es el rico malvado: “Sans R ne puet on nomer/Riche mauvais...” (v.243-244); *S* simboliza los santos: “Cil vesquirent en bon aé /Qui par S sont nomé saint” (V.260--261).

2) Forma u ortografía.

Veamos a continuación las letras que fundamentarán su simbología o su significado en su forma:

- *E* simboliza a Eva como hemos dicho pero, además, hemos de añadir que por su grafía, con el pequeño ojo que tiene la letra minúscula, se simboliza el dolor que vino al mundo por causa de Eva al morder la manzana:

N’a de lonc gaires ne de lé,
 Petit et corbé le veés
 Ne li est pas uns oes veés. (v.68-70 ABC)

.....
 Et li oellés ki est amont
 Note le dolour ki el mont
 Par le mors de la pume vint, (v.75-77 ABC)

- *F* simboliza, además de al Hijo, al Espíritu Santo por el trazo que tiene en medio:

Savés ke tesmoigne li trais
 Qui par mi l’EFFE est d’enche trais?
 Le saint Espir dont fu concius
 Nostre sauveres... (v.87-90 ABC)

³⁴⁶ Langfors, A. (1925): p.6.

- *H* simboliza el arma, la lanza con que se mató a Jesucristo:

A glaive morut en crois Dius,
De coi il fu et joie et dius.
Et hace miels arme resanle
Que nule letre, çou me sanle. (v.107-110 ABC)

- *K* significa los prelados que no se sacian nunca. Es una letra malvada con dos vientres (según la letra gótica k):

Deus ventres a la letre male,
Tous tans veult plainne avoir sa male.
K senefie les prelas: (v.135-137 ABC)

- *M* simboliza la Trinidad, además de María; cada uno de sus "pies" es una de las tres personas divinas:

EMME a trois piés en sa figure; (v.171 ABC)
.....
M eut en li cele personne
Qui devint une et trois ensoune:
Le saint Espir, le Fil, le Pere; (v.175-177 ABC)

- *O* es redonda como el mundo:

O est reons comme li mons, (v.191 ABC)

- *Q* es una letra villana por ser una P puesta del revés:

Li Q est letre bestornee,
Chou devant deriere torneee:
Se li Q ne fust bestornés.
En guise de P fust tornés. (v. 223-226 ABC)

- *S* simboliza también, por su forma, los báculos episcopales:

S senefie les croces
A cials ki donnent les parosces: (v.265-266 ABC)

- *T* es una letra encorvada de mal aspecto, se parece a un espía (v.294), también a un gato sentado sobre su cola (v.297), lleva una bandera (v.292) y también se parece por su forma a una muleta (v.299). Esta letra significa la maldad de los ricos (v.313):

En croyant porte sa baniere.
Une letre est tourte et crampie,
Si resamble trop bien espie:

Corbés est et de lait maintien. (v.292-295 ABC)

Desor la ceue siet li maistre
Si con li cas ki crout en l'aistre,
Deseure samble une potente (v.297-299 ABC)

T senefie la destrece
Et la viulté de la hautece.
Dont les rices voi estampis. (v.311-313 ABC)

- *U* significa, por su forma, la horca en la que murió Judas después de vender a Jesucristo:

Si comme force est li V fais,
U Judas fu mors et desfais. (v.331-332 ABC)

También simboliza las cinco monedas por las que vendió a Jesús por coincidir con la forma del número romano *V*. Con estos dos significados, Huon juega:

Se Judas Diu par V vendi
Li V l'estrarla et pendi (v.335-336 ABC)³⁴⁷

- *X* simboliza los cuatro rincones del mundo:

En ceste a quatre cors.
Toutes parties de cest mont
Senefie aval et amont (v.352-354 ABC)

3) Articulación o fonética. -

- *A*: Para pronunciarla, se requiere una articulación muy abierta. Esta articulación es requerida para bostezar (signo de hambre o sueño) o para comer; esta segunda posibilidad estaría relacionada con el deseo de poseer, de ambicionar de los prelados:

A veut tos tans c'on la bouce oevre.
Tout prelat beent aceste oevre;
De chou ne sont mie a aprendre,
Car tout adés beent a prendre. (v.27-30 ABC)

- *B*: Para articularla, la boca debe estar más cerrada. Como hemos visto, la *B* representa el Bien, y como Huon nos ha dicho al principio, este escasea frente al deseo de poseer;

³⁴⁷ “Si Judas por *V* vendió a Dios, la *V* lo estranguló y colgó.”

esto está acentuado además por esta diferencia de abertura de la boca en su pronunciación:

Quant jou di bien mout petit bé. (v.36 ABC)

- *H*: Simboliza también los gritos que los judíos proferían a Jesús, ya que uno de los nombres de esta letra es "*ha*" (nombre culto tomado del latín):

H est uns hus, H est uns cris;
Par H eut mout mal Jhesucris.
.....
"Ha ha!" faisoient li Juiu,
Quant li boin l'apeloient Diu; (v.101-104 ABC)

- *I*: Simboliza también el paso de la semiconsonante [y] "i" a consonante, refuerzo articulatorio, palatalización: [ʒ] "G":

I si vient pour G quant lui siet.
En liu de consonant s'asiet (v.115-116 ABC)

- *O*: significa además del mundo y del grito, una interjección. Se utiliza para detener y nos invita a dejar de hacer el mal:

"Cessés!" fait il a cascun: "o!",
O est maniere d'arester,
D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueve; (v.200-204 ABC)

- *R*: por su fonética, es una letra que rechina los dientes, es también el perro que gruñe ("relle"), además era llamada por los gramáticos latinos "letra canina":

R est une letre qui graigne; (v.241 ABC)

Sans R ne puet on nomer
Riche mauvais ne renomer
Le mauvaistié de son vil los.
Quant li wailldiaus vieut rongier l'os
Et autres ciens i vient pour prendre,
Sans R ne le puet desfendre. (v.243-248 ABC)

- *S*: simboliza también el silencio, de hecho es el sonido que se utiliza para pedir que se

cese todo ruido.

Sens et silence senefie. (v.255 ABC)

Como hemos visto, toda esta simbología nos resulta indicativa del valor del alfabeto en la Edad Media, pero además, este poema nos ofrece también algunos datos sobre el sistema ortográfico de la Edad Media:

- Z: es una letra muy poco conocida por el autor, es una letra griega:

Li Z est une letre en griu.
Si con nous tesmoignent li Griu.
A painnes ert par moi descrite,
Car en pau de lius est escrite (v.383-386 ABC)

- & y la tilde, según A. Langfors, son dos signos de abreviación que, englobados en el alfabeto, no eran de gran importancia, en opinión de Huon:

S'ele estoit ostee et desfaite,
L'abecés petit mains vauroit,
Et si vous di k'il ne fauroit
Pour lui constructions ne mos; (v.398-401 ABC)

Hemos de señalar también los juegos de significado que realiza con las letras. Destaquemos dos de ellos:

- La C es símbolo de la cruz (*CROIS*), en ella murió Jesucristo por nosotros, por ello, la cruz lo hace poderoso, la cruz lo hace rey y si quitamos la C a la palabra, obtenemos rey (*ROIS*):

En itel point fu li C fais
Que de deus nons soustient le fais:
Mout est li nons petis de crois;
Ostés le C, si ara rois (v.63-66 ABC)

- Otro juego con las letras le sirve a Huon para hablar del Infierno:

I met pour G quant bien est pris
Et s'a Diu perdu et son pris;
Il avra I et N et FER:
Çou est li propres nons d'infer. (v.127-130 ABC)

Finalmente podemos observar que Huon le Roi de Cambrai se ha servido de todos estos procedimientos para hacer una clasificación de las letras, y así, encontramos letras positivas o buenas y letras negativas o malas según su significado o lo que simbolizan.

4.2. LI AVE MARIA EN ROUMANS

A mediados del siglo XII, aparecen las primeras paráfrasis, sin interés literario en opinión de Zumthor³⁴⁸, del *Credo*, del *Pater*, del *Ave* y de otros textos del mismo tipo (letanías de santos,...). Se trata de "oraciones en verso" que parafrasean fórmulas latinas en las que el poeta se dirige más libremente a la Virgen, a Cristo,... pero también es posible encontrar numerosas parodias del *Sanctus* y de las oraciones previamente citadas³⁴⁹.

En el S.XIII, esta práctica se hace más frecuente, y así, por ejemplo, sabemos que Sto. Tomás predica en lenguaje vulgar con sermones que explican cada uno de los artículos del *Credo*³⁵⁰. Por otra parte, encontramos las paráfrasis del *Avemaría*, de la salutación angélica, que son las más frecuentes en la poesía francesa de entonces, de las cuales nos ofrecen una lista tanto M. Paul Meyer³⁵¹ como Langfors³⁵² y M.J.Pribsch³⁵³. Entre ellas, podemos citar la encontrada en estrofas de doce versos alejandrinos entre las obras de Beaumanoir (II, 299)³⁵⁴, una segunda paráfrasis que tiene como autor a Rutebeuf (2e édit, de Jubinal, II, 142)³⁵⁵, una tercera en cuartetos alejandrinos cuyo autor es Baudouin de Condé (édit, Scheler, p.183)³⁵⁶ y una cuarta también en cuartetos de versos alejandrinos obra de Jacques de Baisieux³⁵⁷.

En la paráfrasis del *Avemaría* de Huon le Roi son comentadas en lengua romance, a modo de correlación diseminativa, las palabras que aparecen en esta oración en lengua latina a lo largo de los 156 pares de versos que componen el poema utilizando rimas leoninas y rimas equívocas³⁵⁸. Dichas palabras funcionan como nudo textual a modo de glosa. Según Zumthor³⁵⁹, se trata de una "composición enumerativa" (definida así por J.Batany), composición muy utilizada para ilustrar las numerosas obras de los siglos XIII, XIV y XV con el fin de enumerar las particularidades de una serie de elementos formando una lista cerrada. Por ejemplo, los poemas sobre las *Joies de Notre-Dame*, *les Péchés*, *les Arts libéraux*,... Así, el *Avemaría* de Huon le Roi se organiza a partir de las sucesivas palabras de esta oración (como ya hemos dicho), en la que cada una funciona como un nudo textual. Las expresiones que forman parte de la plegaria latina podrán ser distinguidas rápidamente, ya que aparecen en letras mayúsculas y en lugares destacados del verso (al principio o al final de este), y como suele ocurrir en la mayor parte de estas

³⁴⁸ Zumthor, P. (1954): p.182.

³⁴⁹ Véase nota 336.

³⁵⁰ Bertrand- Guyot, G. (1982): "Quelques aspects de la typologie des commentaires sur LE CREDO et LE DÉCALOGUE" en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales*. Louvain-la Neque: p.239.

³⁵¹ Meyer, P. (1901): "Li Ave Maria en roumans" en *Bulletin des anciens textes français* p.53.

³⁵² Langfors, A.: (1906): p.344.

(1912): "Paraphrase de l'Ave Maria" en *Romania*. Paris, vol. XLI: p.209.

³⁵³ Pribsch, M.J. (1908): *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. Éd. Ulrich: p.206.

³⁵⁴ Meyer, P. (1901): p.53.

³⁵⁵ Ibid.

³⁵⁶ Ibid.

³⁵⁷ Ibid.

³⁵⁸ La rima leonina enlaza el final de un hemistiquio con el final de su verso y la *rime équivoque* es una rima "con doble sentido": ofrece una misma pronunciación pero un significado diferente.

³⁵⁹ Zumthor, P. (1972): p.180.

composiciones, al principio de cada estrofa (v.127, 151, 163, 209, 233 y 259). Así, podemos recomponer fácilmente la oración latina:

Que sauvé fumes par AVE.	(v.30 AM)
Dius com haut non MARIA porte	(v.55 AM)
En vous, dame, fu GRACIA	(v.75 AM)
DOMINUS TECUM: li dous sire	(v.107 AM)
BENEDICTA TU vous canta	(v.151 AM)
IN MULIERIBUS dirai	(v.163 AM)
ET BENEDICTUS, ce me sanle	(v.209 AM)
FRUCTUS est fruis, mais cil fruis fu	(v.233 AM)
VENTRIS est ventres, mout amer	(v.259 AM)
Par TUI qui est en la fin.	(v.280 AM)

Este *Avemaría* forma parte de las obras piadosas consagradas a la Virgen, que según Zumthor³⁶⁰ llevan el título de *serventois*, frecuentes en la Edad Media por el florecimiento, como hemos visto, del culto mariano. La figura de María es tratada de un modo muy especial, de manera que aparece más cercana a los creyentes, y para ello Huon le Roi se sirve también de otras oraciones marianas como *La Salve* o *Las letanías lauretanas*:

1) LETANÍAS.

Huon de Cambrai utiliza algunos elementos no sólo de contenido sino también referentes a la composición de esta plegaria, como lo es el uso de una serie de invocaciones y súplicas, distribuidas siguiendo estructuras paralelas en lo que se refiere al ritmo y al estrato morfosintáctico.

- ELEMENTOS DE CONTENIDO:

- "*Causa de nuestra alegría*":

Et con grant joie nous aporte!	(v.56 AM)
Quant de vous me souvient et membre Ains m'esjoissent tout li membre;	(v.165-166 AM)

³⁶⁰ Zumthor, P. (1954): p.236.

...dame, car es cris
Remetes joie en grant duel. (v.288-289 AM)

- "Virgen digna de veneración":

Dame, cil qui ne vous houneure
Ne puet falir qu'en aucune eure
N'en atende mal guerredon.
Et qui vous sert s'ara gent don. (v.15-18 AM)

Dame, vous fu li vaissiaus gens
C'ounerer doivent toute gens. (v.281-182 AM)

- "Virgen digna de alabanza":

S'est bien drois ke cascuns le lot; (v.79 AM)

En livres, en moustiers, en cans,
En rivieres, en bos, en cans,
En viele, en tympane, en cor
Et en tous estrumens encor
Devés beneïcon avoir, (v.155-159 AM)

Trop est cascade lunge en mue
Et de parler taisans et mue,
Quant ne loons la dame fine (v.177-179 AM)

Jou vous salu et lo et pris. (v.200 AM)

- "Puerta del cielo":

Pour Ave ovri Dius la porte
De paradis, qui fourbatue
Fu lonc tans... (v.46-48 AM)

- "Salud de los enfermos,
Refugio de los pecadores,
Consuelo de los afligidos
Auxilio de los cristianos."

Dame, contrait, muel et sourt
Et povre et soffraitos et las,
Et cil ki ont voie marie
Reclaimment tout Sainte Marie; (v.144-148 AM)

- ESTRUCTURA DE LAS LETANÍAS.

Huon le Roi de Cambrai adopta no sólo elementos de contenido de esta oración mariana, como acabamos de ver, sino también referentes a su estructura:

Roïne des ciels et del monde,
Roïne de tous visces monde,
Roïne des mons et des vaus,
Roïne ki trestoutes vaus,
Celes ki sont et ont esté,
Roïne d'hiver et d'este,
Et de tout chou ke Dius cria
Roïne, ki si boin cria
Et si bon los et si boin pris, (v.191-199 AM)

2) LA SALVE.

Descubrimos fácilmente elementos de esta oración en el Avemaría de Huon le Roi; por ejemplo, en lo que se refiere a la “dulzura” de María, presente a lo largo de todo el poema por medio de epítetos, verbos y adverbios; y encontramos la alusión a la “misericordia” de María, a su condición de “Reina”, “Madre”, ... Recordemos en primer lugar algunos de los versos de esta oración en los que se habla de ello:

“Dios te Salve.
Reina y Madre de misericordia,
Vida, dulzura y esperanza nuestra;”

“... ¡oh piadosa, oh dulce Virgen María!”.

A continuación, podemos elegir tres versos del Avemaría de Huon le Roi, que muestran la similitud existente, en lo que se refiere a elementos de contenido (epítetos,...), entre ambas oraciones marianas:

A, glorieuse dame douce (v.89 AM)

Dame, qui roïne et dame estes (v.185 AM)

Car vos pités por cascun eure (v.176 AM)

Y por último, hemos de destacar la imagen del mundo como “valle de lágrimas”, presente en los versos 23 y 24, de la que hemos hablado en la traducción del poema:

Se li A ne reüst le mont
De le valee mis el mont. (v.23-24 AM)

Finalmente, hemos de insistir en el gusto del autor por los juegos y la elaboración en la composición del poema, lo que constatamos en la elección de rimas con doble sentido³⁶¹, jugando con ideas y significados (como veremos en un análisis más detallado posteriormente) y en el juego que realiza con las palabras y las letras que la componen, como quedó patente en *Li Abecés par ekivoche*. Podemos mostrar, como ejemplo, la pareja EVA -MARIA (uno de los lugares comunes más frecuentes de la literatura religiosa de la Edad Media), de la que se sirve Huon le Roi en varias ocasiones para oponer la gracia y la virtud al pecado. En este poema, realiza un juego con las letras, de modo que si partimos del nombre de EVA, cambiamos las vocales de lugar, obtenemos AVE, el saludo de María al ángel, sinónimo de salvación para el hombre, del pecado que llegó a nosotros por causa de Eva:

Pour vous doit on AVE amer:
Mout nous vaut a tere et a mer.
Et cascuns ki noumer le m'ot
Doit amer et prisier le mot;
Poi a de lonc et mains de lé,
Et qui met A en leu de l'E,
Si que par E AVE comment,
Si ne nous sai dire comment
Soit autrement nomee EVA.
Tels letres en son nom Eve a,
D'AVE puet on EVA bien dire. (v.33-43 AM)

4.3. LA DESCRISIONS DES RELEGIONS OU LA DEVISIONS D'ORDRES ET DE RELIGIONS

Este poema se compone de 19 estrofas de doce versos octosílabos cada una según un esquema que se ha dado en llamar *la strophe Hélinand*³⁶² al ser utilizada por dicho autor en los *Vers de la mort* (aabaabbabba).

Huon le Roi pasa revista a las órdenes religiosas: *Prémontré, Cîteaux, Saint-Victor, Trinité, Jacobins, Chartreux, Franciscains*, etc. Bajo el pretexto de querer hacerse fraile, Huon no deja de señalar los defectos de cada una de ellas (otro de los temas más frecuentes en la literatura de la Edad Media, como hemos señalado anteriormente).

³⁶¹ Véase nota 358.

³⁶² Sabatier, R. (1975): p.262.

- LOS PROVERBIOS.

Cada una de las estrofas de este poema, acaba con un proverbio en el último o dos últimos versos. En tres de ellas (VII y VII) aparece una especie de dicho o locución proverbial en su lugar.

Ains c'on m'apiaut Frere a l'asnon
Ara mont pleü et venté. (v.83-84 DR)

Et j'ai si grant fiance en lui
Que s'a de moi bien pensé hui
Einsi fera il mieus demain. (v.94-96 AM)

De los diecisiete proverbios propiamente dichos, catorce aparecen formulados de este modo o un poco modificados, según A. Langfors³⁶³, en los *Proverbes ruraux et vulgaires*³⁶⁴: en primer lugar los de las estrofas X y IV, a continuación los de las estrofas I, II, III, V, VI, IX, XI, XIII, XV, XVI, XVII, XIX. Estos doce últimos proverbios aparecen en el mismo orden que en el poema de Le Roi de Cambrai, lo que hace suponer que el redactor de *Proverbes ruraux et vulgaires* extrajo dichos proverbios de *La Descriptions des reregions*.

Para facilitar la comprensión de los que aparecen en el poema, recurrimos al libro de Le Roux de Lincy³⁶⁵, *Livre des proverbes français*, y al de Morawski, *Proverbes français antérieures au XVe siècle*³⁶⁶.

A. Langfors propone también los *Proverbes au vilain*³⁶⁷, la colección compilada por Jehan Mielot³⁶⁸ y los *Anciens proverbes français* que Ernest Langlois extrajo de un manuscrito del S.XV (Vaticano, Regina, 1.429)³⁶⁹. En el análisis de los proverbios presentes en *La Descriptions des reregions* mencionaremos en cuáles de estas obras aparecen.

Gracias a la sociedad medieval que habla la lengua vulgar nos han llegado

³⁶³ Langfors, A. (1925): p.13.

³⁶⁴ Transcritos en el fol. 9-11 del ms. 25545 (édit.Ulrich, *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. 1.902, vol.XXIV, p.1-35. Situación de los proverbios de las estrofas: estr.X -fol.9,col.a, estr.IV- fol.9, col.b, estr.I, II, III, V, VI, IX, XIII, XV, XVI, XVII, XIX - final de la col.a (citado en Langfors, A. (1925): p.XIV).

³⁶⁵ Le Roux de Lincy (1859) : *Livre des proverbes français*. Paris, Adolphe Delahays.

³⁶⁶ Morawski, J. (1925): *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*. Paris, Classiques français du Moyen Âge, n° 47, Édit. Champion.

³⁶⁷ *Proverbes au vilain*, editados por Adolf Tobler (1895): Leipzig. Composición con una serie de estrofas de seis versos que terminan con un proverbio popular. Es la única obra de su tiempo, según Zumthor, que habla con simpatía de los campesinos y de su miseria, teniendo por ello gran éxito y siendo con frecuencia imitada (Citado en Zumthor, P. (1954): p.183).

³⁶⁸ Mielot, Jehan (1902): *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. Vol.XXIV: p.191. Éd.Ulrich (citado en Langfors, A. (1925): p.XIV).

³⁶⁹ Langlois, Ernest (1899): *Anciens proverbes français* (extraídos del Ms. del S.XV, Vaticano, Regina, 1.429. Biblioteca de l'École des Chartes, vol.LX) (citado en Langfors, A. (1925) : p.XIV).

múltiples manuscritos de proverbios en francés antiguo. Los textos son recopilados por clérigos pero domina la inspiración popular. El francés de los siglos XII y XIII emplea con frecuencia la palabra *respit*³⁷⁰ et *reprovier*³⁷¹. La palabra *proverbe* aparece por primera vez en francés a finales del siglo XII en las fábulas de Marie de France.

La Edad Media poseyó un corpus de proverbios considerable: sólo en lengua francesa y en un periodo de apenas dos siglos, J.Morawski editó 2.500 y su lista no era exhaustiva. Podemos contar con una treintena de colecciones manuscritas copiadas entre el S.XIII y principios del XV. Se trata, pues, de un hecho de cultura particularmente notable, considerándolos además dentro de lo que se han llamado “formas simples”³⁷² según la morfología de André Jolles o, en una formulación ya aplicada a la Edad Media, dentro de los pequeños géneros del *Exemplaire* o *discours exemplaire*. Las formas narrativas aparecen en la Edad Media por primera vez, y la mayor parte del tiempo, como géneros literarios de este *discours exemplaire*; y transmiten una verdad religiosa o una moral profana, estando en principio constituidas por componentes de la comunicación, con referencia a las expectativas de los destinatarios, de la transmisión de un saber bajo diferentes *modi dicendi*. Es importante analizar el sistema comunicativo característico de las llamadas “formas simples”, ya que estas, según H. R. Jauss³⁷³, no son el producto de la elección consciente de un poeta, sino que “se producen en el lenguaje”.

La gran ventaja de la teoría de las formas simples reside en el hecho de que permite explicar “el horizonte de lo vivido”, en donde están presentes la visión de la realidad y la experiencia del mundo (la vida cotidiana, la experiencia religiosa, la ciencia, el juego, la imaginación,...). Si recurrimos a la definición que nos ofrece un diccionario, encontraremos que los proverbios son “verdad de experiencia o consejo de sabiduría práctica y popular común a todo un grupo social, expresada en una fórmula elíptica generalmente llena de imágenes y en sentido figurado”³⁷⁴.

Se parte, pues, de un saber cultural de fuerte raigambre popular (por ejemplo, en el Quijote, es el escudero, y no el caballero andante, el que lo posee), cuyo carácter tradicional le es tan esencial, que la idea misma del “origen” del proverbio parece tener algo de contradictorio, y así podríamos llegar incluso a hablar de un “estilo proverbial”, atemporal (estilo que fue utilizado a título ornamental en gran parte de las obras en lengua vulgar, sobre todo a partir del S.XII, y especialmente en el exordio o en la conclusión).

Se trata de la experiencia y sabiduría común a una colectividad, de una experiencia compartida por el autor y por el receptor. Por ello, los proverbios se encuentran muy cercanos a la manera de pensar y actuar de los ciudadanos de cada cultura. La experiencia del curso de las cosas (*la costume*) es imprescindible y necesaria, por eso, la sabiduría del proverbio - en la formulación de Jakob Grimm³⁷⁵ - “no es el producto de la

³⁷⁰ “souffle, discours” (Maloux, M. (1990): p.VIII).

³⁷¹ “reproche, leçon” (Ibid).

³⁷² Jauss, H.R. (1970): “Une approche médiévale: les petits genres de l'exemplaire comme système lit. de communication” en *Lit.médiévale et théorie des genres* en *Poétique 1*: p. 42-43.

³⁷³ Ibid.: p.40.

³⁷⁴ Robert, P. (1985): *Petit Robert.Dictionnaire de la langue française*. Paris, Le Robert: p.1557.

³⁷⁵ Jauss, H.R. (1970): p.46.

observación solitaria, ya que en él brota como una chispa una verdad experimentada desde hace mucho tiempo”, conduciendo, además, a la comprensión retrospectiva del inevitable desarrollo de las cosas.

Todos los proverbios tienen en común un tipo de contenido: sus afirmaciones se pueden generalizar ya que todos expresan una lógica de juicio, una lógica de acción y con frecuencia una lógica moral ya que es acorde al sistema de valores dominantes de la sociedad, y el tono de estos es con frecuencia irónico. El contenido de los proverbios se refiere al funcionamiento humano y a elementos, parcelas, dominios del saber relevantes para ese funcionamiento. Sin embargo, los elementos y referentes inmediatos de las expresiones, con mucha frecuencia no son humanos o no se refieren a situaciones concretas.

Pongamos como ejemplo los proverbios de las estrofas I, V, VI, IX y X, en las que aparecen animales:

Tant grate <i>chievre</i> que mal gist.	(v.12 DR) ³⁷⁶
Mais li hom norrist tel <i>chael</i> Qui puis menjue sa courroie.	(v.59-60 DR) ³⁷⁷
Bien set li <i>chas</i> quel barbe il leche.	(v.72 DR) ³⁷⁸
Ains que li <i>chevaus</i> fust perdus Feroit trop bon fermer l'estable.	(v.107-108 DR) ³⁷⁹

³⁷⁶ *Tant gratte chèvre que mal gît* (“Tanto se rasca la cabra que mal yace”). Expresa el abuso que se comete (Maloux, M. (1990): p.573). Sin embargo, le *Dictionnaire de proverbes et dictons* propone otro sentido: “A fuerza de buscar su comodidad, uno acaba por encontrarse en una situación desagradable. En el mismo diccionario se menciona también que, según Fleury de Bellingen (1656), este proverbio tiene su origen en un viejo cuento en el que una cabra, al escarbar la tierra encuentra un cuchillo con el que después fue degollada para un sacrificio. Este proverbio aparece en *Le Roman de Renart* (S.XIII) (Montreynaud, F. y VVAA. (1989): le *Dictionnaire de proverbes et dictons*. Paris, Le Robert: p.49); Le Roux, I, 164; Tobler, n°61; Langlois, n°732; Prov.rur. et vulg., n°144 ; Morawski, n°2297.

³⁷⁷ « Pero el hombre alimenta a tal perrito, que después devora su correa.» Le Roux, I, 171; Prov.rur. et vulg., n°147 y Morawski, n°2312: *Tel chael norrist on qui puis runge et menjue la courroie de son maistre*; Langlois, n°737: *Tel chien nourrist on qui puis mangue les courroies de ses souliers*. Por su sentido, nos recuerda a este otro: “Cría cuervos que te sacarán los ojos.”

³⁷⁸ “Bien sabe el gato qué barba lame”: antiguo proverbio del S.XIII. Significa que el astuto es siempre prudente. Es utilizado por Marie de France (Montreynaud, F. y VVAA (1989): p.53). “Vigilancia” es la palabra empleada por Maurice Maloux para clasificar este proverbio (Maloux, M (1990): p.573). También aparece en: Le Roux, I, 156, II, 487; Tobler, n°4; Langlois, n°378; Prov.rur. et vulg., n°148; Morawski, n°264. Para Arthur Langfors el significado no está claro ya que el gato no tiene costumbre de lamer otra barba sino la suya, deberíamos pensar a su juicio en la barba de su dueño que está sentado a la mesa, sabiendo por tanto dónde hay beneficio sin peligro -A. Langfors (1925): p.XV.

³⁷⁹ “Antes de que se perdiera el caballo, haríamos bien en cerrar el establo”: *Il est trop tard pour fermer l'écurie quand le cheval s'est sauvé*. (“Demasiado tarde para cerrar la cuadra cuando el caballo se ha escapado”) (Maloux, M (1990): p.572). También en: Le Roux, III, 161; Tobler, n°49; Morawski, n°s 149, 151 y 1747; Prov.rur. et vulg., n°149: *Quant(t) li chevaux est emblez si ferme on l'estable*; Langlois, n°564: *Quant le chevalest perdus si ferme l'estable*; Gerbert de Montreuil, *Perceval*, 1662-1663: *Que trop a tart ferme on l'estable/Quant li chevaux en est perdus*; Guillaume Alexis, *L'ABC des doubles*

La ou *chat* n'a, *souris* revele.

(v.120 DR)³⁸⁰

La cabra es uno de los animales que aparecen con frecuencia en los proverbios, ya que forma parte de la vida doméstica.

El gato es, con el perro, el animal familiar de este entorno doméstico. La imagen del gato aparece con frecuencia en proverbios por oposición al ratón, mostrando las relaciones de fuerza que rigen las sociedades humanas, y suele representar la astucia.

El perro es el animal más popular en los proverbios; su aparición posee numerosos matices: desde su dependencia del amo (extensible a las relaciones humanas), su mordedura como amenaza (caso que vemos reflejado en este ejemplo que presentamos de los versos 59 y 60 que hacen referencia a la gula), su egoísmo glotón que representa la dureza de la lucha por la ganancia,...

El caballo puede aparecer con un valor peyorativo o bien como animal apreciado por su amo: tanto por el campesino, como por el señor o el soldado. Por ello, el proverbio de los versos 107 y 108 muestra que la pérdida del caballo representa una gran pérdida, y el significado concreto adecuado a este contexto hace referencia a la perdición del alma en pecado. En general expresa que puede ser demasiado tarde.

Además de animales, encontramos objetos y personas que no tienen que ver con la situación concreta de las estrofas o relación con actividades cotidianas como el comercio:

Car n'est mie tout *or* qui luist.

(v.156 DR)³⁸¹

Car besoiing fait *vielle* troter.

(v.188 DR)³⁸²

(ed.A.Piaget y É.Picot, I, 28): *Car trop tard est fermée estable/quant le cheval n'est plus estable* (v.515-516).

³⁸⁰ *Là où le chat n'est, souris y revèle* ("Donde el gato no está, el ratón se regocija"). Antiguo proverbio del S.XIII. Indica la euforia despreocupada cuando uno ya no se siente vigilado o amenazado. También aparece en lengua criolla, *baoulé, oubykh* y es usado por los Judíos de Yemen (Montreynaud, F. y VVAA (1989): p.53). "Vigilancia" es la palabra empleada por Maurice Maloux para clasificar este proverbio (Maloux, M (1990): p.573). También aparece en Le Roux, I, 158; II, 487; Tobler, n°209; Morawski n°1563; Prov.rur. et vulg., n°14: *Lou chas n'est souris i revele*; Langlois, n°361: *La ou Chat n'est souris reveillent*.

³⁸¹ Traducción del proverbio latino *Non omne quod nitet aurum est* (Iribarren, J. M. (1996): *El porqué de los dichos*. Pamplona, Gobierno de Navarra: p.324). Presente en muchas lenguas -*Tout ce qui brille n'est point or*, "No es oro todo lo que reluce",...- hace referencia a la apariencia engañosa, con un valor negativo. Otra variación que aparece en *Le Roman de Renart* (S.XIII): *N'est pas tot or ice qui luist/Et tiex ne peut aidier qui nuist* (Montreynaud, F. y VVAA (1989): p.117). Aparece también en Le Roux, I, 81 ; II, 493 ; Morawski, n°1371 ; Tobler, n°229 ; Prov.rur. et vulg., n°151: *Il n'est pas ors quanques il reluist* ; Langlois, n° 129 : *Ce n'est pas or quanque reluit* ; Guiot de Provins, *Bible* (v.1209, ed.Méon, *Fabliaux*, II, p.546) : *N'est pas tot orz qanque voi luire*.

³⁸² "La necesidad hace trotar a la vieja" : *Nécessité fait trotter les vieilles* ("La necesidad hace trotar a las viejas") (Dourdon (1993): *Le dictionnaire des proverbes et des dictons de France*. Paris: Hachette: p.322. En Le Roux, II, 247, 486; Prov.rur. et vulg., n°152; Morawski, n°236; Langlois, n°108. Hace referencia al hecho de que la necesidad da fuerzas incluso a quien no las tiene.

Bons marchiez trait argent de bource. (v.204 DR)³⁸³

Car viennent jor que sauchiches. (v.216 DR)³⁸⁴

Para el conocimiento de su significado es necesario, por tanto, contextualizar, se trata de descubrir el proceso de contextualización-adequación de la expresión lingüística a la situación de vida; vemos así, que la comprensión de los proverbios es más fácil allí donde son citados, en el contexto de una acción.

Otro de los rasgos que lo caracterizan es su tono sentencioso (Dragonetti³⁸⁵ habla de “un modo de dicción sentencioso”). El proverbio es utilizado por el autor para hacer valer su lección moral, siendo considerado como una de las formas más notables de la integración de una *auctoritas* en el texto³⁸⁶. La poesía, en el lenguaje medieval, es siempre, de algún modo, enseñanza, lo que ella dice es “ejemplo”. En el caso de los proverbios, se trata de una enseñanza explícita y didáctica, proponiendo una máxima de carácter sentencioso. El autor se atribuye a veces incluso un papel de moralista: censura, aconseja a su público, se lamenta sobre la decadencia de las costumbres:

Car li siecles est trop trichierre
Et la gent fausse et losangiere.
[..... iere]
Chascuns tout honnor relanquist. (v.6-9 DR)

Si analizamos la composición de los proverbios, observamos que su fuerza resulta del efecto de sentido producido por una contracción particular de la forma sintáctica y léxica, contracción que tiende a fijar un contenido y del que podemos hacer un inventario de los procedimientos utilizados: así, la brevedad de la frase propia de un estilo lapidario (se trata de versos octosílabos y de dísticos del mismo número de sílabas -estrofas V, VII, VIII, IX y XIV), la combinación frecuente de las categorías de lo

³⁸³ “Lo barato saca dinero de bolsa.”: Le Roux, II, 492; Prov.rur. et vulg., n°154; Morawski, n°291; Langlois, n°119. Su sentido es “Lo barato sale caro”.

³⁸⁴ *Les jours sont plus nombreux que les saucisses* (“Hay más días que salchichas”), proverbio griego (Montreynaud, F. y VVAA (1989): p.411). Aparece en Langlois, n°551, y Morawski, n°1656. Su sentido podría ser, en opinión de Langfors (nota 98) –(1925): p.XVII-, *Il y a plus de jours que de soucis*, es decir, que todos los días no son tristes, tratándose quizás de una deformación de la palabra *souci* reemplazada por *sauchiches* y que cambiaría el sentido del proverbio refiriéndose a que “todos los días no son afortunados”. Pero Langfors opina que Huon le Roi sólo juega con la primera parte del proverbio: *Il y a beaucoup de jours à venir*.

En castellano encontramos “Hay más días que longanizas” y si bien fue utilizado según Covarrubias para hablar de “los que comen lo que tienen con mucha prisa, sin mirar que hay mañana”- en Iribarren, J.M. (1996): p.315- hoy queremos indicar que hay mucho tiempo para hacer una cosa, no habiendo razón para obrar inmediatamente, coincidiendo así con la interpretación de A. Langfors.

³⁸⁵ Dragonetti, R. (1960): *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*. Brugge (België), Edit. De Tempel: p.45.

³⁸⁶ Zumthor. P. (1972): p.35, 78.

Los poetas de lengua latina utilizaron la técnica llamada *versus cum auctoritate*: cada estrofa comienza o termina con un verso tomado de un clásico. La lengua vulgar conoce un uso comparable aunque menos sistematizado: la introducción de dichos o de expresiones proverbiales en el texto.

indeterminado (pronombres indefinidos, relativos, adverbios interrogativos, sustantivos que manifiestan la generalidad, sustantivos abstractos,...):

<u>Teus</u> se quide chauffer <u>qui</u> s'art.	(v.24 DR) ³⁸⁷
Car <u>qui</u> de bons est souef flaire.	(v.48 DR) ³⁸⁸
Mais <u>li hom</u> norrist tel chael Qui puis menjue sa courroie.	(v.59-60 DR)
Bien set li chas <u>quel</u> barbe il leche	(v.72 DR)
<u>La</u> ou chat n'a, souris revele	(v.120 DR)
Car <u>qui</u> lui pert d'autrui ne got.	(v.132 DR) ³⁸⁹
<u>Ou</u> prestres muert, lieus i a euvre	(v.144 DR) ³⁹⁰
<u>Plentés</u> n'i a point de saveur.	(v.192 DR) ³⁹¹
Envis laist <u>on</u> çou c' <u>on</u> aprent.	(v.36 DR) ³⁹²

Hemos de destacar también el uso del presente en todos ellos, del paralelismo (*Qui ne donne ce qu'il a chier / Ne prent mie çou qu'il desire* (v.167-168)³⁹³), de la aliteración que acentúa el significado de los proverbios:

³⁸⁷ “De tal modo pretende calentarse quien se quema”: Le Roux, II, 424; Langlois, n°749; Prov.rur. et vulg., n°145; Morawski, n°2372.

³⁸⁸ “Pues quien es de buena raza huele bien”: Le Roux, II, 388; Prov.rur. et vulg., n°51: *Qui de boens est souef flaire*; Langlois, n°611: *Qui de bons est souef flaire*; Morawski, n°1886; Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, v.6620: *Qui de buens ist, soez iaute*; Adam de le Hale, *chanson VIII*, v.16 (ed.Berger, p.143).

³⁸⁹ Le Roux, II, 395; Morawski, n°1973; Prov.rur. et vulg., n°150: *Qui pert lui d'autrui ne goit*; Langlois, n°675: *Qui ses memes perd d'autrui ne jouist*. En opinión de Arthur Langfors este proverbio parece significar : *Celui qui perd son propre avoir ne jouit pas de celui de son prochain*- Langfors,A.(1925): p.XVII.

³⁹⁰ “Donde muere un sacerdote hay mucho que hacer”: Le Roux, I, 41: *La ou un prestre meurt, Dieu y oevre*; Langlois, n°364: *La ou prestre meurt lieux y a oeuvre*; Morawski, n°1027. Arthur Langfors considera que el verdadero sentido del verso es sin duda: *Quand le prêtre meurt, il y a fort à faire, en particulier pour Dieu à qui il doit des comptes*; siendo la verdadera forma del proverbio, en su opinión, con *Dieus* - Langfors, A.(1925): Ibid.

³⁹¹ “En la abundancia no hay sabiduría”: Morawski, n°1644; Prov.rur. et vulg., n°153: *En trop grant plenté n'a point de saveur*; Langlois, n°550: *planté n'assaveure*.

³⁹² “Difícilmente se deja aquello a lo que se está habituado” : Prov.rur. et vulg., n°146; Morawski, n°707. Para Langfors- (1925): p.XIV- puede tratarse de la modificación del proverbio: *A envis meurt qui ne l'a apris* (Le Roux, II, 298; Langlois, n°259; Morawski, n°709).

³⁹³ “Quien no se desprende de lo que ama no obtiene lo que desea”: Tobler, n°124; Langlois, n°164: *Qui ne donne que aime ne prend que desire*; Morawski, n°2023.

- Aliteración en “R”³⁹⁴: . . .Li hom norrist tel chael
Qui puis menjue sa courroie (v.59-60 DR)

- Aliteración en “L”: Bien set li chas quel barbe il leche. (v.72 DR)

- Aliteración en “A”: Ains c'on m'apiaut Frere à l'asnon
Ara mont pleü et venté (v.83-84 DR)³⁹⁵

Hemos de destacar además el uso de la rima y otros juegos fónicos que tienden a condensar el ritmo del enunciado, así como la repetición de una cierta estructura en los proverbios encabezados por la conjunción *car* que utiliza el autor para hacer valer, como hemos dicho anteriormente, su lección moral, sirviendo como una especie de conclusión en cada estrofa y adoptando ese tono sentencioso, al que ya aludimos (estrofas IV, XI, XIII, XV, XVIII y XIX):

Car qui de bons est souef flaire. (v.48 DR)

Car qui lui pert d'autrui ne got. (v.132 DR)

Car n'est mie tout or qui luist. (v.156 DR)

Car besoing fait vielle troter. (v.180 DR)

Car plus viennent jor que sauchiches. (v.216 DR)

Car n'est si chaut qui ne refroit. (v.228 DR)³⁹⁶

Es característico el uso de un léxico sencillo y llano propio del lenguaje popular, pero fuertemente expresivo, así como de metáforas, ironía, calambures, paronomasias,... El estudio de los recursos retóricos que en ellos aparecen y especialmente las “metáforas” puede ofrecer datos interesantes acerca de las imágenes que se encontraban más cerca de la gente en las diferentes épocas históricas en que los proverbios son utilizados y que se encaminaban tanto al conocimiento psicológico del individuo como a prescripciones de vida para prevenir y solucionar problemas interpersonales³⁹⁷.

³⁹⁴ La R recuerda el gruñido del perro y con ese significado aparece en el ABC, de hecho era llamada "letra canina" por los gramáticos latinos, como ya sabemos. La L el lamido del gato; la A el sonido que emite el asno.

³⁹⁵ “Antes de que se me apellide “el Hermano del burrito” el mundo habrá gozado y disfrutado”.

³⁹⁶ “No está tan caliente quien no se refresca.”

³⁹⁷ Pelechano Barbera. V. (1980): "La psicología de los refranes: un recurso soslayado por la evolución psicológica" in Rev. *Papeles del psicólogo*, nº46/47: p.37-49.

Todos estos procedimientos participan en la universalización de la afirmación, en la promoción de esta a nivel metafórico, de modo que constituye el equivalente de un número en principio ilimitado de situaciones porque se trata de verdades generales, de constataciones consideradas universalmente como verdaderas.

Podemos hablar por ello del valor alusivo, más que descriptivo, de los proverbios: actúan como un referente enviando, fuera de las fronteras del texto, a una tradición virtualmente presente en este por medio de ellos. Podríamos hablar de un significado polisémico y abstracto que los hace atemporales, adaptándose a un contexto o una situación concretos y por ello, junto con su esencia popular, se han seguido transmitiendo a través de los siglos. Su función en el discurso es de carácter léxico, no sintáctico, ya que se trata de expresiones fijadas, no se pueden variar. Es un todo autónomo que refuerza el contenido del texto en el que se halla.

4.4. LI REGRÉS NOSTRE DAME

Poema formado por 276 estrofas de doce versos octosílabos con el esquema de rima que corresponde a la llamada “strophe Hélinand”.

En las tres primeras estrofas, el autor menciona que la obra va a desarrollarse en francés como lengua legítima y que como fuente de autoridad que legitimará su relato utilizará la Sagrada Escritura (“*selonc le haut livre divin*” v. 8), referencia que seguirá recordando a lo largo del poema y muestra asimismo el objetivo que pretende conseguir con su composición.

A continuación invoca a los cristianos para que se sacrifiquen por Cristo que nos redimió y recuperen el Santo Sepulcro en mano de los sarracenos (estrofas 4 a 7).

En la estrofa 7 y en los tres primeros versos de la 8 reflexiona sobre la cruel muerte de Cristo y a continuación comienza el parlamento de la Virgen (discurso directo) en el que va describiendo la pasión de su hijo, el dolor, la tristeza, la rabia,... que ella siente y la imprecación y reproches que hace a los Judíos (hasta la estrofa 36) por ser causantes de dicha muerte.

El poeta retoma la palabra en la estrofa 37 para describir el dolor de la Virgen en el momento de la muerte de su hijo e introduce en la estrofa 38 la respuesta de Cristo a María, también en discurso directo, en la que le explica el motivo de su pasión y pretendiendo consolar a su madre.

En la 39 el autor describe cómo María reacciona a sus palabras y le pide a esta que interceda por nosotros ante Cristo en el juicio final.

A continuación apela a los reyes de Inglaterra y Francia, a condes y duques para que recuperen el Santo Sepulcro, recordándoles que hay que prepararse para el Juicio

Final y lamenta la actuación de arzobispos, obispos y legados que, a su juicio, sólo piensan en amasar fortuna (estrofas 41 a 42).

En las estrofas siguientes invoca a los hombres y a los cristianos para que rectifiquen su comportamiento, les reprocha su modo de actuar y presenta conceptos religiosos tales como la penitencia (48, v.7), la confesión (45, v.8; 48, v.8), el pecado y el Infierno (estrofa 47), el diablo (estrofa 55), la cuaresma y el ayuno (estrofa 70), la lucha entre el cuerpo y el alma (estrofas 56 a 59, 64, 65, 66, 81), describe la muerte del cuerpo y sus vicios, reprochando el autor sus actitudes y anunciándole el día del Juicio Final en el que no habrá diferencia de trato por la condición social que posean (estrofas 60, 62 a 69, 79, 80, 82). En la estrofa 61 dice que Dios pide a los cristianos que persigan los bienes de los paganos y que los aprisionen.

Si al hombre es la codicia (especialmente de nobles y gente de iglesia, estrofa 78) y la gula los pecados que más reprocha el autor, a la mujer es la lujuria, el adulterio (estrofas 73 a 77) disculpando de estos al hombre.

Al margen de las características de composición analizadas al comienzo del análisis estructural y que poseían en común las cinco obras, observamos que en este poema no destaca ningún otro elemento compositivo sino más bien de estructuración narrativa. Lo que sí es característico del autor es la utilización del último o de los dos/tres últimos versos de cada estrofa para introducir un comentario, normalmente de índole moral, que sirve para concluirla, haciéndose eco del llamado “discurso ejemplar”; en escasas ocasiones reconocemos un dicho o locución proverbial como hizo en *La Descriptions des relegions*.

Algunos ejemplos:

Paradis clot et infers oevre	(1, v.12)
De croissant soumes en decors	(3, v.12)
Cil qui plus doit le mains li paie;	(6, v.8 RND)
Quant li cors rit, l'ame s'esmaie. Bien set cascuns le mal couver.	(6, v.11-12)
Or voit ke li mons est soullies, Et cou dont cascuns est moillies Voist essuer a son prouvoire.	(42, v.10-12)
Qui muert en pechie criminel, En vil liu s'ame repuse.	(47, v.11-12 RND)
L'uns abat l'autre de s'escame.	(58, v.12 RND)

De son quir fais larges corioies.	(65, v.7 RND)
Le plus vuels perdre por le mains	(75, v.12 RND)
Petit redoutent la saiete Qui cascun met jus del ceval.	(110, v.8-9 RND)
Mais ne set mie bien sa dete Qui por l'or paie le metal.	(110, v.11-12 RND)
Forsjugies est sans nul redout Qui bien ne puet furnir lor tresque.	(112, v.11-12 RND)
Li pluisor cangent de tout bout La car salee por le fresque.	(113, v.11-12 RND)
Car a tant crie la cornelle Quant li las a le col passe.	(122, v.11-12)

También hallamos formas similares en las estrofas 48 (v.10-12), 51 (v.7-8), 52 (v.2-3), 58 (v.12), 59 (v.12), 75 (v.12), 94 (v.12), 112 (v.11-12), 124 (v.8-9), 202 (v.11-12).

A modo de conclusión de la estrofa, utiliza un enunciado-resumen de lo ya dicho. Mostramos los siguientes ejemplos:

Cil qui ne dist parole voire Se fait souvent infer prometre.	(2, v.5-6 RND)
Ne nous doit pas joie avenir Quant la cite n'alons saisir U il souffri la dolour grande.	(2, v.10-12)
Dieus pardonne a cels sa haine Qui li feront de cuer aiue.	(44, 11-12)
Mais li diables nous engresse, Qui nuit ne jor onques ne cesse, Ausi les contes con les rois.	(45, 11-12)
Faus est ki ne s'espurge et vane, Car ele porrist et forsane, Qui toutes les pouties n'oste.	(51, v.10-12)

Il n'est el mont hom terriens,
S'a cest besoing devient des siens,
Qui n'ait joie celestienne. (61, v.10-12)

También en las siguientes estrofas: 57 (v.10-12), 62 (v.10-12), 64 (v.10-12), 66 (v.12), 67 (v.9-12), 69 (11-12), 70 (11-12), 71 (11-12), 72 (v.10-12), 73 (v.9-12), 77 (v.12), 78 (v.11-12), 79 (11-12), 82 (10-12), 83 (v.10-12), 84 (v.10-12), 85 (v.9-12), 86 (v.10-12), 87 (v.9-12), 88 (v.10-12), 89 (v.10-12), 90 (v.10-12), 95 (v.10-12), 96 (v.10-12), 97 (v.10-12), 98 (v.12), 99 (v.8-12), 100 (v.12), 101 (v.9-12), 102 (v.12), 103 (v.9-12), 105 (v.11-12), 106 (v.9-12), 107 (v.9-12), 108 (v.10-12), 109 (v.12), 111 (v.11-12), 115 (v.10-12), 117 (v.10-12), 119 (v.10-12), 121 (v.10-12), 126 (v.9-12), 127 (v.10-12), 123 (v.11-12), 124 (v.11-12), 125 (v.10-12), 126 (v.9-12), 127 (v.10-12), 128 (v.12), 129 (v.8-12), 130 (v.11-12), 131 (v.10-12), 132 (v.8-12), 135 (v.12), 136 (v.11-12), 137 (v.10-12), 138 (v.10-12), 139 (v.10-12), 140 (v.12), 141 (v.10-12), 143 (v.10-12), 144 (v.12), 145 (v.10-12), 146 (v.8-12), 147 (v.10-12), 148 (v.10-12), 149 (v.11-12), 151 (v.10-12), 153 (v.11-12), 154 (v.9-12), 155 (v.10-12), 157 (v.10-12), 165 (v.11-12), 166 (v.8-12), 169 (v.8-12), 170 (v.9-12), 171 (v.10-12), 172 (v.9-12), 173 (v.11-12), 174 (v.11-12), 175 (v.11-12), 176 (v.10-12), 177 (v.10-12), 178 (v.11-12), 179 (v.6-12), 180 (v.11-12), 182 (v.11-12), 183 (v.8-12), 184 (v.11-12), 187 (v.12), 188 (v.10-12), 189 (v.11-12), 191 (v.12), 195 (v.11-12), 217 (v.10-12), 218 (v.10-12), 219 (v.11-12), 220 (v.10-12), 221 (v.10-12), 222 (v.11-12), 223 (v.9-12), 224 (v.10-12), 225 (v.11-12), 226 (v.11-12), 227 (v.12), 228 (v.12), 229 (v.11-12), 232 (v.10-12), 231 (v.11-12), 232 (v.10-12), 234 (v.11-12), 236 (v.10-12), 237 (v.11-12), 263 (v.10-12), 264 (v.9-12), 265 (v.9-12), 268 (v.7-12), 270 (v.11-12), 274 (v.11-12).

Es frecuente encontrar dicha reflexión o consejo tras los dos puntos:

Car la mors ront mout grant escluse,
S'en porte aval et un et el:
Qui muert en pechie criminel,
En vil liu est s'ame repuse. (47, 9-12)

Jherusalem gist en palu:
Dius promet a cels son salu
Qui l'osteront de cele trape. (49, v.10-12)

Trop longement estes en leu:
Se pris estes en vilain treu,
Pour nient bat cascuns sa cope. (50, v.10-12)

Prenge cascuns espiel u targe
Pour le diable ki si graigne
Et au service Diu se paigne,
Car si don sont plenier et large. (52, v.9-12)

L'ame haes, le cors blangies:
Mal font li un et pis li autre. (53, v.11-12)

Aise sans mesaise nos preste:
Mout i truev 'on Diu amiable;
Mais cil le tienent tout a fable
En qui li anemis se creste. (55, v.9-12)

Esta estructura en la que la reflexión es precedida por dos puntos también aparece en las siguientes estrofas: 6, 7, 44, 48, 56, 68, 69, 72, 77, 79, 82, 84, 86, 96, 97, 98, 108, 124, 129, 138, 142, 149, 153, 155, 165, 172, 179, 183, 184, 191, 195, 217, 220, 229, 263, 265, 268.

O también es frecuente acabar con una frase que ocupa el verso final tras un punto y coma:

Et qui volentiers ne te laist;
N'a on mais cure de ta noise. (63, v.11-12)

Al jugement rasambleras
La car et l'ame perderas;
Issi li uns pour l'autre afruit. (66, v.10-12)

La haute agaise ne sormonce;
Car la mors cascun jour atrote,
Qui tout ocist de sa pelote
Ne sa venue pas ne nonce. (67, v.9-12)

Otros ejemplos en las estrofas 1, 54, 55, 58, 59, 60, 78, 83, 85, 87, 88, 95, 101, 102, 103, 105, 109, 111, 117, 125, 128, 130, 131, 132, 135, 140, 143, 144, 147, 154, 157, 169, 170, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 183, 187, 188, 189, 219, 221, 223, 231, 232, 274.

Una vez revisadas estas cifras, resulta muy curioso observar que existe el mismo número de estrofas que acaban con una conclusión y aquellas cuyo final está dedicado bien a la continuación de la narración de las historias insertadas en este discurso, bien a plegarias dirigidas a la Virgen o a Cristo, bien a la descripción del Paraíso.

4.5. LI VIE ET LI MARTYRES MON SIGNEUR SAINT QUENTIN

Poema compuesto por 4092 versos octosílabos que riman en consonancia por pares que describe la vida del santo romano Quintinus. Se trata pues de una composición hagiográfica (*vitae*) muy del gusto de la Edad Media, época en la que encontramos gran profusión de este tipo de composiciones. Como cualquiera de estas *vitae* nos permite conocer no sólo detalles sobre la vida religiosa de la época, sino también detalles de la vida cotidiana.

Lo principal en estas composiciones era el relato de martirios, de los milagros que Dios realizaba a través del santo incluso después de su muerte, del movimiento de sus reliquias, de sus visiones. El objeto de dicha composición era resaltar el concepto de santidad y el culto a dicho santo, sirviendo para que sus obras fuesen recordadas y demostrando su santidad. No podemos por tanto hablar de una “biografía” de este ya que de lo que se trataba era de mostrar al santo como un ejemplo de vida cristiana.

De los versos 1 a 30, el autor expone las razones que le impulsan a relatar la vida y martirios de S.Quintín que no son otros sino el que sirva de modelo a seguir presente y futuro para conseguir la vida eterna y porque Dios sigue haciendo milagros en su nombre.

En los versos 31 a 66 dedica esta obra al entonces rey de Francia (*Phelippon*), Felipe el Atrevido, y pone a Francia como país a imitar en su labor de sostén y honra a la Iglesia ya que por ejemplo colabora en la mejora y protección de la abadía en la que reposa el cuerpo del mártir.

En los versos 67 a 202, realiza una introducción a la historia situando al lector en primer lugar en Roma, en la época en que vivió el santo; a continuación, nos habla de este y de su linaje; por último nos habla de los compañeros de S.Quintín y de su marcha a la Galia a predicar el Cristianismo: todos a *Biauvais* (Beauvais) salvo S.Quintín que fue a Amiens.

Los emperadores de Roma conocieron sus intenciones y enviaron a Ricciovaro para evitar su objetivo que, dando muerte a la mayor parte de los amigos del santo, se encaminó hacia Amiens para buscar a S.Quintín e hizo que lo trajeran a su presencia (203 a 322).

En los versos 323 a 469 comienza el estilo directo, que el autor utiliza para presentar al lector todas las conversaciones de ambos. S.Quintín defiende su fe ante Ricciovaro y despierta su ira, por lo que hace que lo martiricen cruelmente.

Del verso 470 al 1038, se describen los diferentes martirios que sufre S.Quintín; este pide ayuda a Dios en todos ellos y Dios lo socorre y castiga a aquellos que lo torturaron a través de milagros (lo libera de la cárcel y castiga con fuego a los torturadores; manda a un ángel para que cure sus heridas y abra la puerta de la cárcel para que pueda escapar, dejando a los vigilantes dormidos; le devuelve el habla, ya que

la había perdido en una de las torturas). Ricciovaro no sabe qué hacer para evitar que siga conquistando a sus gentes, no sirve la adulación, la promesa de toda clase de riquezas y honores o las peores amenazas. Decide entonces llevarlo a Roma.

Los versos 1039 a 1736 relatan el viaje y cómo en una de las paradas Dios realiza el primer milagro por medio del santo: a través de la camisa que llevó de un conde mientras lavaban su ropa, lo cura y aquel le lega todos sus bienes. Llegaron a Aoste, lugar en el que Dios quiso que muriera tras recibir las peores torturas hasta decapitarlo. Se produce entonces el milagro de la ascensión del alma al cielo, recibéndola una voz. Allí hundieron en el río Somme su cuerpo, separado de la cabeza por miedo a que reviviese. En ese lugar estuvo cincuenta y cinco años sin deteriorarse.

Del verso 1737 a 2063, el autor hace una digresión, hablando de los compañeros del santo, que fueron a buscarlo a Amiens y encontraron a un anciano que les contó cómo murió y de qué manera estos fueron ajusticiados por Ricciovaro después de torturarlos. Dios realiza un milagro permitiendo que, una vez decapitados, cogieran sus cabezas y fueran hablando hasta el lugar en que habían enterrado al viejo Genciano.

En el verso 2064, Huon le Roi retoma la historia de S. Quintín en el momento en que un ángel encarga a una noble romana ciega (Eusebia), que vaya al lugar en que reposa el cuerpo del mártir y lo saque del agua para enterrarlo; prometiéndole que recuperará la vista si lo hace. Hasta el verso 2582 se relata cómo lo hizo y cómo hizo una capilla en la que se instaló gente religiosa. Al llegar a Roma sanada provocó la conversión de muchos.

Del verso 2583 al 3976, se relatan diferentes milagros y apariciones del santo y de cómo lo movieron de su tumba para hacer obras y mejorar la iglesia en la que estaba.

Del verso 3977 al 4008, el autor recuerda que su historia se basa en el texto latino redactado por el obispo Gregorio y que tras su muerte, aún se obraron treinta y ocho milagros más.

En los versos 4009 a 4044, cuenta cómo un clérigo convirtió este lugar en priorato.

A partir del verso 4045 el autor resume la historia del santo a modo de epílogo y hace una reflexión sobre cuánto es S. Quintín amado por Dios.

La estructura de *Li Vie et li martyres mon signeur Saint Quentin* se reduce a la de un relato casi lineal, a excepción de la digresión que realiza para contar el final de dos de sus compañeros. No encontramos ningún elemento que lo haga interesante desde el punto de vista de su composición. Contrasta por ello con el resto de las obras, especialmente las breves, ya que se limita a transcribir el texto latino, quizás porque estaba probablemente destinado a ser utilizado en los sermones como ejemplo de vida o para acompañar uno de los momentos de la vida monástica.

5. ANÁLISIS RETÓRICO.

Antes de abarcar propiamente el análisis retórico de las obras estudiadas en este trabajo, revisaremos el concepto de *Retórica*, centrándonos en la *Elocución* y en los artificios generales del *Ornato*, sintetizados normalmente en los términos *Tropo* y *Figura*.

Recordemos en primer lugar que el *Corpus* doctrinal de la antigua Retórica quedó fijado en las *Institutiones* de Quintiliano. La tradición grecolatina reconoce cinco partes en la Retórica:

- 1) **Invención** (lat. *Inventio*, gr. *Heuresis*): hallazgo de las ideas; se construye el referente del texto.
- 2) **Disposición** (lat. *Dispositio*, gr. *Taxis*): estructuración y distribución de lo que se ha hallado; el material referencial se transforma en material textual.
- 3) **Elocución** (lat. *Elocutio*, gr. *Lexis*): elaboración lingüístico-discursiva de los materiales seleccionados y estructurados previamente.
- 4) **Memoria** (lat. *Memoria*, gr. *Mneme*): memorización del discurso.
- 4) **Pronunciación** o **Acción** (lat. *Pronuntatio* / *Actio*, gr. *Hypocrisis*): preparación de la entonación y los gestos apropiados para el discurso.

Estas dos últimas partes forman parte del proceso de emisión-recepción.

En esta división tradicional de las operaciones retóricas, algunos autores han añadido a las cinco habituales una sexta: la *Intellectio*³⁹⁸, no mencionada explícitamente en la retórica griega y que tampoco en los clásicos de la retórica latina encuentra un reconocimiento autónomo. Es a partir del S.IV, y gracias a la obra de Sulpicio Víctor y de Aurelio Agustín, cuando se constituye como operación autónoma³⁹⁹. En palabras de Stefano Arduini, se trata de una operación esencial para la producción del discurso retórico que consiste en el examen de la realidad extensional a partir de la cual la *Inventio* obtendrá los elementos semántico-extensionales que sirven para construir la estructura del conjunto referencial. Tiene que ver, por tanto, con las relaciones entre mundo, cultura y lenguaje ya que proporciona los presupuestos al texto retórico, estableciendo las coordenadas en el interior de las cuales el mundo puede ser transferido al texto mismo⁴⁰⁰.

En el presente marco de referencia nos centraremos en la *Elocución*, que concierne, como sabemos, a la expresión, al lenguaje, a la elección de las palabras y figuras con que adornar el discurso.

Dentro de la *Elocución*, en la teoría clásica se establece un conjunto de “virtudes” y de “vicios”, que K.Spang denomina acertadamente *cualidades* y *defectos* del discurso. A la hora de construir un discurso, el objetivo era alcanzar dichas “virtudes” y evitar en

³⁹⁸ Intellectión.

³⁹⁹ Arduini, S. (2000): *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Universidad de Murcia: p.59.

⁴⁰⁰ *Ibid.*: p.61.

lo posible los “vicios”, permitiéndose sin embargo ciertas transgresiones, las licencias, si con ellas lograban mayor eficacia estética o persuasiva ⁴⁰¹.

El conjunto de “virtudes” de la elocución varía de unos autores a otros, el sistema más comúnmente aceptado, según J.A. Mayoral ⁴⁰² que sigue fundamentalmente a su vez dicho autor el *Manual de retórica* de H. Lausberg ⁴⁰³, está formado por:

- 1) Una *virtud* gramatical: *Pureza* o *Corrección* idiomática, que se concretará en las dos unidades básicas de la descripción gramatical, según la teoría tradicional: la *palabra* y la *oración*. En el ámbito de la *palabra*, la corrección se manifestará en su componente fónico (significante) y en el de la *oración*, se hará patente en las vertientes morfológica y sintáctica.
- 2) Tres *virtudes* retóricas: *Claridad*, *Ornato* y *Decoro*.

El objetivo de la *Claridad* es hacer inteligible el discurso. El *vicio* que le corresponde es el de la *Oscuridad*.

El concepto de *Ornato* es uno de los fundamentales en la doctrina retórica y poética, ya que distingue al discurso literario de lo que podemos llamar el hablar común. Para conseguir dicho objetivo, se recurre a una serie de categorías generales establecidas por distintos autores en la época clásica y a lo largo de los siglos. En dichas categorías se han de considerar los siguientes conceptos:

- 1) En el ámbito de la palabra:
 - a) *Metaplasmos* y otros artificios de naturaleza fónico-gráfica, y
 - b) *Tropos* y otros fenómenos de naturaleza léxico-semántica;
- 2) En el ámbito de la relación de las palabras en la oración:
 - a) *Figuras*: fenómenos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos, restringidos normalmente al límite de la oración o del enunciado.
 - b) *Composición*: fenómenos que afectan tanto a la constitución global del discurso y sus partes como al orden de las palabras en la progresión del mismo.

Los *vicios* que le corresponden quedan polarizados según J.A. Mayoral ⁴⁰⁴ en los conceptos: “defecto”/ “exceso”, que remiten a un uso inadecuado de los recursos del *Ornato*.

El concepto de *Decoro* o *Conveniencia* tiene diversas acepciones según los distintos tratadistas. Para Jiménez Patón ⁴⁰⁵, hay dos acepciones: el llamado “decoro interno” y el “decoro externo”. Ambas acepciones pueden ser resumidas en la siguiente formulación:

⁴⁰¹ Spang, K. (1984): *Fundamentos de Retórica*. Pamplona, Universidad de Navarra: p. 73.

⁴⁰² Mayoral, J.A. (1994): *Figuras retóricas*. Madrid, Editorial Síntesis: p. 17-24.

⁴⁰³ Lausberg, H. (1960): *Manual de retórica*. Madrid, Gredos, 1966-1967, 3 vols.

⁴⁰⁴ Mayoral, J.A. (1994): *Figuras retóricas*. Madrid, Editorial Síntesis: p.25.

⁴⁰⁵ Jiménez Patón, B. (1987): *Elocuencia española en arte*. Madrid, El Crotalón: p.76-77.

“Qué es lo que se trata, para no salir de la materia [decoro interno], quién lo trata, ante quién, dónde y cuándo [decoro externo]. Los *vicios* relacionados con el “decoro interno” tienen que ver con la inadecuación entre los contenidos del discurso y su expresión lingüística (respeto de los llamados estilos noble, medio y humilde). Entre los señalados con el “decoro externo”, hay que mencionar los relacionados con el uso de expresiones “escatológicas”, es decir, de carácter obsceno y sórdido.

Concepto de *Figura* en la doctrina del *Ornato*:

La revisión de la doctrina clásica de las cualidades generales de la elocución puede ayudarnos a establecer más fácilmente el lugar que ha ocupado el concepto *Figura* en el corpus doctrinal que se ha elaborado en torno a la *virtud* del *Ornato*.

Si hemos de revisar el concepto de *Figura* en los diferentes estudios realizados, vemos como rasgo generalizado el hecho de apartarse del uso común y ordinario del lenguaje, realizándose una modificación consciente, una desviación de ese uso normal (G.Correas, F.Cascales, Ch. Perelmann, J.Dubois, H.F.Plett, etc.)⁴⁰⁶, concepto introducido por Heinrich Lausberg, quien en época moderna intentó una completa organización del corpus de figuras de la tradición. Para K.Spang ⁴⁰⁷ resulta más apropiado hablar de “recurso retórico”, “figura retórica” significa adentrarse en un terreno resbaladizo puesto que cada autor le confiere una significación distinta.

Sin pretender ahondar en la problemática que supone delimitar el “uso normal” de la lengua, podemos mencionar la definición del “nivel cero” que realizan los autores de la *Rhétorique générale* ⁴⁰⁸ a pesar de las dudas que presentan dichos autores sobre la misma pero que nos permite partir de ella para comprender el concepto de *Figura*: el “nivel cero” es, según dichos autores, un discurso reducido a sus *semas esenciales*, se trata de una reducción de la carga informativa y significativa a sus elementos imprescindibles y además la obediencia a las exigencias de corrección establecidas por los lingüistas.

Los conceptos representados por los términos *Metaplasmo*, *Figura* y *Tropo* han configurado un sistema básico de niveles lingüístico-retóricos en los que, a través de posteriores divisiones y subdivisiones, muy variables según los estudiosos, se han definido y ordenado en series más o menos extensas los fenómenos del *Ornato elocutivo*.

⁴⁰⁶ Correas, G. (1954): *Arte de la lengua española castellana*. Madrid, Selecciones gráficas: p.375.

Cascales, F. (1975): *Tablas poéticas*. Madrid, Espasa Calpe: p.109.

Perelmann, Ch. y L.Olbrechts-Tyteca (1970): *La nouvelle rhétorique. Traité de l'argumentation. (recueil de textes)*. Presses universitaires de Bruxelles, Bruxelles: p.227.

Dubois, J y otros (1970): *Rhétorique générale*. Paris, Larousse.

Plett, H.F. (1975): *Einführung in die rhetorische Textanalyse*. Hamburg, H.Buske: p.28.

⁴⁰⁷ Spang, K. (1984): p.121.

⁴⁰⁸ *Ibid.*: p.36.

Actualmente, a la hora de adoptar una clasificación de los recursos retóricos, nos encontramos con dos posibles tendencias: en primer lugar, la neoretórica moderna de los investigadores de la tradición clásica, como Heinrich Lausberg, movidos por una voluntad de recuperación en todos sus extremos y dimensiones de la ciencia retórica ⁴⁰⁹. El estudio que Lausberg realiza sobre la Retórica se centra principalmente en las estructuras de la lengua literaria y redescubre los fenómenos relacionados con esta en términos modernos ⁴¹⁰. En segundo lugar, encontramos la vía desarrollada por varias disciplinas del discurso: Lingüística, Poética o Semiología; dentro de esta tendencia destacan Chaïm Perelman, cuya teoría se centra en la relación que se establece entre actores de comunicación y el texto, y el trabajo del grupo de Lieja -Dubois, Edeline, Klinkenberg, Mingguet, Pire, Trinon- que se limita a la *Elocutio*, pretendiendo fundar una taxonomía de las figuras, perspectiva paradigmática que, según Stefano Arduini, ha perdido la perspectiva textual de la retórica griega ⁴¹¹. Estas interpretaciones insisten especialmente en el carácter persuasivo-demostrativo de la retórica.

Stefano Arduini cree oportuno “volver a considerar las figuras como el medio adoptado por la expresión para dotar al mundo de significatividad”⁴¹², no viendo apropiado el enfoque reduccionista en el que las figuras son tenidas como meros elementos embellecedores del discurso. Se trata de estudiar los esquemas formales que subyacen a las diversas manifestaciones expresivas del hombre, aquello universal, no modificable, y por tanto no dependiente del lugar o del tiempo, no considerando apropiada la teoría que subraya la relatividad del lenguaje en relación con las culturas y con las épocas. En su opinión, estos esquemas formales generales son esquemas retóricos y representan medios profundos con los cuales mundo y lenguaje entran en contacto en una relación de interacción o circularidad ⁴¹³.

En nuestro trabajo, para adoptar el modelo de clasificación, hemos tenido en cuenta algunos conceptos de la Retórica en la Edad Media, época en la que se sitúa el corpus que vamos a analizar, y por ello hemos recurrido a los estudios de E.R.Curtius, Paul Zumthor, Edmond Faral y muchos otros ⁴¹⁴, quienes a su vez presentan las llamadas *poetriae* que eran una mezcla de manual de versificación y de retórica. Buen ejemplo de ello son el *Ars versificatoria* de Mateo Vendôme (alrededor de 1175), *Poetria nova* (1208-13), *Summa de coloribus rhetoricis* y *Documentum de modo et arte dictandi et versificandi* (después de 1213) de Geoffroy de Vinsauf, *Ars versificaria* de Gervais de Melkney y *De arte prosayca, metrica et rithmica* de Juan Garland (después de 1229), en donde pretenden dar consejos para el escritor. También nos hemos fijado a la hora de elegir una clasificación para realizar el análisis retórico de las obras de Huon de Cambrai en los conceptos expuestos por Stefano Arduini que nos explica que el hecho retórico es aquel que nos conduce a la producción de un texto o discurso retórico,

⁴⁰⁹ García Berrio (1994): p.198 (en Arduini, S. (2000): *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Univ.de Murcia: p.16).

⁴¹⁰ Arduini, S. (2000): p.16.

⁴¹¹ Ibid.: p.16.

⁴¹² Ibid.: p.26.

⁴¹³ Ibid.: p.45.

⁴¹⁴ Curtius, E.R. (1955): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern, Francke. (Traducción española: *Literatura europea y edad media latina*. Fondo de Cultura Económica. México, 1965).

Zumthor, P. (1975): *Essai de poétique médiévale*. Paris, Ed. Du Seuil.

Faral, E. (1971): *Les Arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du M.Age*. Paris, Champion.

formando parte de este el emisor (de cuya actividad comunicativa surge el producto lingüístico), el destinatario o receptor, el referente y el contexto (elementos externos implicados en la *performance* del discurso).

Apoyándonos básicamente en la propuesta por J.A. Mayoral⁴¹⁵, basada a su vez en la realizada por H.F.Plett en sucesivos trabajos (en especial, 1977, 1981, 1985)⁴¹⁶, hablaremos de *Figuras Fonológicas*, *Figuras Morfológicas*, *Figuras Sintácticas*, *Figuras Textuales*, *Figuras Semánticas* y *Figuras Pragmáticas*. En este trabajo, sólo centraremos nuestra atención en aquellas *Figuras* que aparezcan en las obras que constituyen nuestro objeto de estudio, no reflejando por tanto la totalidad de las subdivisiones realizadas por J.A.Mayoral en cada tipo de *Figuras*.

⁴¹⁵ Mayoral, J.A. (1994): *Figuras Retóricas*. Madrid, Síntesis.

⁴¹⁶ Plett, H.F. (1977): “*Die Rhetorik der Figuren. Zur Systematik, Pragmatik und Ästhetik der Elocutio*”, en Plett, H.F. (Ed.)(1977): *Rhetorik*. Munich, Fink : p.125-165; (1981): “*Rhétorique et Stylistique*” en Kibédi Varga, A. (Ed.) (1981): *Théorie de la littérature*. Paris, Picard : p.139-176; (1985): “*Rhetoric*”, en Dijk, T.A. van (Ed.) (1985): *Discourse and Literature*. Amsterdam, John Benjamins: p. 59-84.

5.1.- FIGURAS FONOLÓGICAS.

Consideraremos en este apartado el conjunto de fenómenos que suponen diversas alteraciones o modificaciones regladas, según J.A.Mayoral⁴¹⁷, que afectan a la constitución fonológica (y gráfica) de las palabras en unos contextos discursivos bien definidos y concretos. Estas alteraciones pueden afectar tanto a unidades fonemáticas: vocales y consonantes, como a unidades prosódicas, en particular el acento.

La clasificación propuesta de figuras fonológicas es la siguiente:

- Figuras de dicción o *Metaplasmo*: término griego que podemos traducir como *Transformación*, acuñado por la mayoría de autores que consiste en la modificación de la forma de las palabras. Dicha modificación puede consistir en la adición de fonemas o sílabas a las palabras (si es en posición inicial se denomina *Prótesis*, si es en posición interna *Epéntesis* y en posición final *Paragoge*), en la supresión de estos (*Aféresis*, *Síncopa*, *Apócope*), en la inversión de estos (*Metátesis*) o por sustitución (*Antitescon*).
- Figuras de repetición: *Parómeon*, *Tautograma* (Parómeon que afecta a todas las palabras de un texto), *Similicadencia*, *Aliteración*, *Rima*, *Anagrama*, *Acróstico*).

En las obras analizadas no encontramos ejemplos de *Metaplasmos* por lo que pasamos directamente a los casos hallados de Figuras de repetición.

5.1.1.- Figuras de repetición en el nivel fónico.

5.1.1.1. Parómeon u homeopróforon: Repetición del mismo fonema al inicio de varias palabras consecutivas:

Letres, langaiges, loi ensanle (v.165 ABC)

Sens et silence senefie. (v.256 ABC)

Mere et Marie a droit a non: (v.68 AM)

Couvertours ont, coute et cousin: (v.128 DR)

⁴¹⁷ Mayoral, J.A. (1984): p. 41.

Li <i>fer furent forgié et fait.</i>	(v.1461 SQ)
Por çou le <i>fist li fel, li faus</i>	(v.1651 SQ)
Del <i>saint sanc</i> ki fu martriiez	(v.2398 SQ)
Dont li sains <i>cors covers</i> estoit,	(v.2991 SQ)

5.1.1.2. Similicadencia: corresponde a diversos fenómenos de recurrencias fónicas localizadas en sílabas o fonemas finales de dos o más palabras situadas en posiciones comparables en la cadena del discurso⁴¹⁸:

D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueue; (v.201-203 ABC)

Li Q est letre bestornee,
Chou devant derier *tornee*:
Se li Q ne fust bestornés,
En guise de P fust *tornés*.
Si com li Q va *retornant*
Va hounors al mont *bestornant*. (v.223-228 ABC)

De fausse papelardie *euvre*
Mains prelas quant honnor *recuevre*
Et qui se fait vesque clammer,
Dont trait carriaus fors de son *queuvre*. (v.133-137 DR)
Adont son malice *desqueuvre*
Le fiel ostés fel et *amer*
De chiaus ki vous volent *amer*.
Onques ne fu si douce *mere*
A celui qui vous est *amere*. (v.95-98 DR)

Li *cors* remaint si comme *corce*.
Li ame a guerpie *l'escorce*,
Li *cors* ne sigle mais a *orce*,
Car il n'i a cambre ne *porce*,
N'i a mestier coutials ne *force* (56, v.6-10 RND)

Nourrist la car dont il se *paist*.
Cors, qui a nul home ne *plaist*,
Trespis ke la bouce se *taist*,
Qui par la cruel mort s'acoise,
Tu n'as parent qui puist te *baist*
Et qui volentiers ne te *laist*; (63, v.3-11 RND)

⁴¹⁸ Mayoral, J.A. (1994): p. 63.

Este recurso es muy frecuente en *Li Regrés Nostre Dame* ya que las estrofas combinan sólo dos terminaciones en la rima.

Cil ne puet faire bone *fin*
Cui on ne trueve vrai et *fin*.
.....
Ja mais n'ara sa joie *fin*,
Por çou qu'a Deu a le cuer *fin*. (v.1691-1696 SQ)

Encontramos otros ejemplos en los versos 559-562, 929-932, 1209-1210, 1555-1558, 2445-2448, 2951-2952, 3173-3176, 3545-3546.

5.1.1.3. Aliteración: la repetición se produce sin especificación de lugar y puede tener efectos sobre el significado por la reproducción alusiva de un sonido, bien por subrayar las relaciones entre las palabras o bien para lograr efectos de musicación⁴¹⁹:

Presentamos algún ejemplo de la reproducción de sonidos para acentuar el significado:

En *Li Abecés par ekivoche* es frecuente encontrar aliteraciones de cada una de las letras del abecedario allí donde ellas son tratadas, por ejemplo la aliteración en “E”:

Aprés vous conterai de l'**E**
N'a de lonc gaires ne de lé,
Petit et corbe le veés
De l'**E** vous conterai le seve:
Ja n'eüssiens painne se **E**ve
... (v.67-72 ABC)

- La aliteración del grupo consonántico “*fu*” que nos recuerda el madero en que Cristo fue crucificado:

Li D qui de douçour **fu** plains
Et qui de l'M **fu**t mout plains,
Pour çou qu'en C traivilliés **fu**.
D jeta çals de l'aigre **fu**
Qui tous tans **fu**issent en enfer.
D **fu** en **fust**, D **fu** en fer, (v.45-50 ABC)

- La aliteración de los fonemas: [deli] jugando con lo que en el primer verso de este ejemplo se dice de la letra:

⁴¹⁹ Marchese, A. y Forradellas, J. (1989): *Diccionario de Retórica, Crítica y Terminología literaria*. Barcelona, Ed. Ariel: p.21.

Aprés vous conterai **de l'I**,
N'i a milleur letre **de li**.
Plus est del mont li **delis** cors
Ne soit **de l'I** petis li cors, (v.111-114 ABC)

- O la aliteración en [S]:

Une letre **saintisme** est **S**,
Au nommer est la langue **espesse**:
Sens et **silence** **senefie**.

Si vous di que mout nos **afie**
De bien **se** nous **amons celi**
Que nus ne puet nomer **sans li**:
C'est sapience et **honesté**.
Cil vesquirent en bon **aé**
Qui par **S** sont nommé **saint**.
S'est bien drois qu'ele nous **ensaint**
Quel **seignourie** est **sapience**
Et **saintée** et **pascience**.

...

(v.253-264 ABC)

- Aliteración en “*R*” que recuerda el gruñido del perro: “Mais li hom norrist tel chael/Qui puis menjue sa courroie” (v.59-60 DR); recordemos que es llamada “letra canina” por los gramáticos latinos y con ese significado aparece en el abecé:

R est une letre qui **graingne**;
De **felonnie** adés **engraingne**.
Sans R ne puet on nomer
Riche mauvais ne **renommer**
Le **mauvaistié** de son vil los.
Quant li **waildiaus** vieut **rongier l'os**
Et autres **ciens** i vient pour **prendre**
Sans R ne le puet **desprendre**.
Tout autresi con li **ciens relle**

...

(v.241-249 ABC)

- Aliteración en “*T*”, letra cuyo significado trata la estrofa:

Par **T** commence **traïsons**,
C'est une de ses **orisons**:
Nus hom ne porroit **traïteur**
Nommer sans **T** ne **treceur**,
Par **T** commence **treceurie**.

(v.321-325 ABC)

En *Li Ave Maria en roumans* encontramos los siguientes ejemplos:

- Aliteración en “*M*”, letra que representa a María, la madre de Dios:

Mere et *Marie* a droit a non:
 A droit a non *Mere Marie*,
 Car **mout** durement fu **marie**,
 Quant Deus **morut**, car par le **mors**
 De la pume i vint cele **mors** (v. 68-72 AM)

Palabras que son claves en la estrofa.

- Predominio del grupo consonántico “*mer*”:

Des vilains peciés l’**amertume**,
 Et vo douçors en la **mer tume**
 Les griés tormens et cace en voie;
 De bien faire nos met en voie.
 Le fiel ostés fel et **amer**
 De chiaus ki vous volent **amer**.
 Onques ne fu si douce **mere**
 A celui qui vous est **amere**.
 Vostre **amere** est et vostre amis (v.91-99 AM)

En todas estas palabras hay una serie de rasgos semánticos positivos y otros negativos. En primer lugar aparecen los negativos coincidiendo con un sabor amargo, salado: “amargura”, “mar”, “amargo”; y a continuación los positivos, como si de una transformación se tratase gracias a la Gracia de María: “amar”, “dulce madre”, “amante”, “os ama”. Vemos incluso que el epíteto de “madre” acentúa esta oposición de dulce /salado, tan presente en la doctrina católica para discernir de modo gráfico entre el estado de pecado y el estado de Gracia.

En la siguiente estrofa podemos destacar la reiteración del grupo consonántico “*espir*” o “*esper*”, ya que se refiere a aquella parte de la oración mariana en la que se dice que estuvo llena del Espíritu Santo:

PLENA fustes de **SPIRITU**
 SANCTO, mais mon **espir** i tu,
 Se jou ne vous serf, douce dame,
 Jou sui dampnés de cors et d’ame.
 En vous fu li sains **Esperis**,
 Par coi li mons fu **esperis**. (v.109-114 AM)

Otra de las aliteraciones a destacar la constituye la repetición del grupo consonántico “*bene*” y la de “*bien*”:

ET **BENEDICTUS**, ce me sanle,
Beneïs cors et ame ensanle.
 Dame, **beneïs** doit **bien** estre
 Li sires ki volt si **bien** nestre: (v.209-212 AM)

Tout **bien** puet on vous puisier; (v.221 AM)

Dame, vos pere et vostre amis
A tant de **bien** en vous tramis (v.223-224 AM)

Y en el verso 221 enlaza con otra reiteración, esta vez del grupo consonántico “*puis*” (ocupando además la posición final del verso) y de la letra “*P*”:

Tout bien **puet** on en vous **puisier**;
Nus ne vous em **puet espuisier**. (v.221-222 AM)

Que le centisme **part** n'en **puis**
Conter: vous estes li dous **puis**
Qui ne sera ja **espuiés**.
Ha, **peceour**, ke ne **puisiés**. (v.225-228 AM)

Empieza la estrofa con la aliteración antes citada que evoca las palabras “bien” y “bendición”, “el sumo Bien” es Dios y por encarnarse en María, el Bien habita en ella, por ello es digna de bendición. El Bien está en María como en un pozo (*puis*) y de ella brota, como una fuente, para todos. Podemos pensar que con esta última aliteración se quiere evocar esta palabra, María es “li dous puis”.

En *La Descrissions des relegions* encontramos también numerosos ejemplos de esta figura retórica, correspondiendo al contenido del texto:

- Aliteración en “*L*” recordando el lamido del gato:

Bien set li chas quel barbe il leche (v.72 DR)

- Aliteración en “*A*”, aludiendo al sonido que emite el asno:

Ains c'on m'apiaut Frere à l'ason
Ara mont pleü et venté (v.83-84 DR)

Veamos algún ejemplo en *Li Regrés Nostre Dame*:

- Aliteración en [k] que recuerda a la cruz, palabra que encabeza el ejemplo:

Crois, bien doit la clartes estaindre

Et li jors oscurcir et taindre:
Cascune creature doit
Ceste dolour plourer et plaindre.
En toi voi claufir et destaindre
Mon cier fil, ki lumiere estoit; (21, v.1-6 RND)

- Aliteración en “O” y en “R”, remarcando las presentes en la palabra *mors*, a quien se dirige María a través del *Apóstrofe*:

Mors, jou t’apel, mors, jou te proi,
Mors, pren mon cors, je le t’otroi, (26, v.1-2 RND)

Veamos otro ejemplo en el que combina la aliteración del grupo consonántico “mor” con el de “cord” introduciendo el concepto de desafinación del alma:

Bien doit cil resoignier la **mort**
Qui l’aspre **mors** en **morant mort**;
A vil pecie nus ne s’amorde:
Sans fin **morra**, s’il i **amort**,
Si soufferra trop en l’**amort**,
Ne puet falir que **mors** nel **morde**.
Pour coi li ame se **descorde**?
En **discordant** sa **mort acorde**;
Trop a ci dolereus **descort**
Cil qui a Diu ne se **concorde**,
Ne puet avoir **misericorde**;
Drois est ke cascuns s’i **acort**. (109 RND)

- Aliteración en “R”:

Biaus fuis, se jou l’osoie dire,
Vo merequi pleure et souspire
Deussies bien donner confort.
En cele **crois** lassus, **biaus sire**,
Souffres si dolereus **martire**,
Dont vostre cies encline et tort.
A claus estes atacies **fort**:
Drois est ke mon anui **recort**,
De coi mes cuers **forment s’aire**.
Trop **par** a ci **hardie mort**
Qui le signour ocist a tort
Qui **gouverne** cascun empire. (29 RND)

Vemos en esta estrofa que la aliteración viene reforzada por el uso de la destacada posición final del verso y puede que pretendiese resaltar el campo semántico del martirio con palabras como: *crois*, *souffres*, *dolereus martire*, *mort* y del dolor que este produce en María con: *pleure*, *souspir*, *donner confort*, *mes cuers forment s’aire*.

- Aliteración del grupo consonántico “*mar*” ya que en la estrofa en la que aparece se habla del matrimonio (*mariage*):

Qui **m**ariage fause et brise,
Sa car **m**arist, s’ame desprise;
En **m**arissant sera peris.
Mari **m**arist, grief fu atise,
S’en **m**arira l’ame a tel guise
Qu’il en sera morans **m**aris.
Bien doit li hom estre despis
Qui pour tel oevre est **e**smaris. (108, v.1-8 RND)

- Aliteración del grupo consonántico “*mir*” ya que en la estrofa en la que aparece se realiza un juego de palabras entorno a las palabras espejo (*mireour*) y mirar (*mirer*):

De ciaus ki faus **m**ireours font,
Qui cascun jour **m**irent lor front,
En qui li mons ausi se **m**ire,
Nous dist l’écriture et despont
Qu’el **m**ireour se **m**ierront,
Qui onques jour ne fu sans ire:
Mires sera en grant martire
Cils qui en faus voirre se **m**ire
.... (125, v.1-8 RND)

Cis mons est **m**ireours as gens,
Et cil qui ont les ators gens
Resont au siecle **m**ireour.
....
Ensi se **m**irent li pluisor
En faus **m**ireour traitour. (126, v.1-3, 7-8 RND)

- Aliteración del grupo consonántico “*ang*”, ya que en la estrofa en la que aparece se habla de la lengua (*langue*) del hombre (su habla) que sólo le trae problemas:

Hom, ta **l**angue, qui set blandir,
Te fera laidement **l**anguir,
Mout par iert longe ta **l**angors:
L’**a**ngoisse te fera sentir
Qui **a**ngoisseuse est a souffrir.
En **l**anguissant vient ta dolors.
La **l**angue aiguisse les pluisors,
Angoissier fait les menteors.
Mout doit on l’aiguillon hair
Par coi li ame est en decors.
La **l**angue ocist l’ame a tous jors,
Qui ne se garde de mentir. (136, v.1-12 RND)

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos numerosos casos también, como por ejemplo:

Desde el verso 967 hasta el 1064 vemos aliteración del grupo consonántico “or” produciéndose un eco de las palabras *torment* y *dolor*, ya que está describiendo su martirio. Veamos algunos de estos versos:

Ne li tolront par cel **torment**,
Si se **porp**ensent c'autrement
Vaudront le **cors** a escil metre;
Molt li voelent de mal prometre.
De cel **torment** ostent le **cors**,
Sor .II. mairiens pesans et **fors** (v.995-1000 SQ)

Otro caso de aliteración en “F” que refuerza la presencia de la palabra *fers*, instrumentos de tortura:

Un fevre a **fait** venir avant.
“Or tost”, **fait** il isnelement,
“Faites .II. **fers** com .II. espois
Agus et **fors** et auques rois,
Et si me **fai** tout ensement
Autres .X. **fers** rois ensement
.....
Li **fer** furent **forgié** et **fait**. (v.1451-1461 SQ)

O también resulta destacable el siguiente ejemplo en donde se produce la aliteración del grupo consonántico “fin”, remarcando el final de la vida del santo:

Li cors prist **fin** de ses travaus,
Grant joie en ot après ses maus.
Se bons fu ses commencemens,
Miux valut ses **definemens**.
Biens commencer en mal **finer**
Ne fait mie l'ame **afiner**.
Je di ke cil ki en bien **fine**,
Ki l'ame comme l'or **afine**,
Dont est la chars bien **definee**,
Quant li ame est bien **afinee**;
Cil ne puet faire bone **fin**
Cui on ne trueve vrai et **fin**.
Sains Quentins molt bien **defina**
Si com cil ki point de **fin** n'a.
Ja mais n'ara sa joie **fin**,
Por çou qu'a Deu a le cuer **fin**.
Fins fu ses cuers et sa fins bele, (v.1681-1697 SQ)

Citemos otros ejemplos: 88-102 (aliteración de “T” y de “R”, consonantes fuertes presentes en la palabra *torment*), 340-347 (aliteración del grupo consonántico “cr” para reforzar palabras claves del discurso de Saint Quentin como *crestiien*, *crestientés*, *creance*, *Crist*,...), 400-407 (de nuevo se repite el anterior grupo consonántico, pero esta vez para

reforzar conceptos como *crucefier*, *cruelment*, *creatour*,... que hacen referencia a la pasión de Cristo), 489-494 y 512 (repetición de los fonemas “F” y “U”, normalmente juntos- “fu”-, que forman un eco que hace presente la palabra “fuego”- *fu*-, castigo que recibieron quienes torturaron al santo), 496-509 (repetición de los grupos consonánticos “or” y “ar” presentes en palabras como *ardors*, importante en el tema de estos versos y a la que reenvían las demás con esta recurrencia fónica), 995-992 y 1023-1064 (aliteración de “or” que refuerza la idea de la tortura – *torment*- recibida por S.Quentin), 1651 (aliteración de “F”: *Por çou li fist li fel, li faus*), 1727-1728 (de “A”, “M” o “am” para reforzar la idea de “amar”), 2515-2520 (de “T” que sirve de eco a la primera palabra que aparece en estos versos *martyr*), 2676-2684 (aliteración de “M” reforzando la idea de posesión presente como tema en el texto a través de posesivos, pronombres personales y otras palabras), 3059-3061 (grupo consonántico “si” que refuerza la idea de intensidad presente en el adverbio *si*, importante en el contenido de los versos: *Li sans issi aussî biaux, /Si rouges et si tres vermaus/Comme s’il fust en vie saine;*), 3284-3286 (repetición de “an”), 3421-3424 (de “ui”), 3577-3579 (repetición de “R” que hace más dura la lectura de esos versos e intensificando el castigo y la tortura que recibe un pobre obrero).

Finalmente podemos hablar de los efectos de musicación que produce este recurso:

BENEDICTA TU vous **canta**
 Li **angles** ki mout douç **cant** a.
 Dame, qui nous getastes d’ire,
 Ite**l can**çon vous voel je dire:
En livres, **en** moustiers, **en cans**
En rivieres, **en** bos, **en cans**,
En vïele, **en** tympane, **en** cor
 Et **en** tous estrumens **encor**
 Devés **beneïcon** avoir (v.151-159 AM)

Es como un canto a la Virgen y así quiere hacerlo notar el autor con la aliteración del grupo de consonantes “can” y de la “N”.

5.1.1.4. Rima:

Como hemos visto, la mayor parte de las figuras fonológicas se producen en la rima, utilizando de manera recurrente la destacada posición final de los versos. La rima es consonante en todas sus composiciones y se trata de versos octosílabos.

Respecto al esquema de rima utilizada por Huon Le Roi en estas obras comprobamos que no siempre es el mismo:

En *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres*, en *Li Ave Maria en roumans* y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* recurre a la rima de los versos por pares.

En *La Descrissions des relegions* y en *Li Regrès Nostre Dame* las estrofas están formadas por doce versos con este esquema de rima:

a a b a a b b b a b b a

Es la llamada “strophe Hélinand”, así denominada por ser utilizada por dicho autor en los *Vers de la mort*.

5.2. FIGURAS MORFOLÓGICAS.

Presentaremos aquí diversos grupos de fenómenos cuyo denominador común será el hecho de representar alguna forma de modificación de la constitución morfológica de las palabras o de sus elementos constitutivos, los morfemas, en la cadena del discurso⁴²⁰. Establecemos tres apartados con las consiguientes subdivisiones⁴²¹.

- A) Morfología flexiva dentro la cual encontramos como recurso retórico la *Enálage*.
- B) Morfología derivativa, que engloba los procesos de formación de nuevas palabras. Para ello, la tradición retórico-poética ofrece dos procedimientos:
- Adopción de préstamos de otras lenguas (*Barbarismo*).
 - Creación de nuevas unidades léxicas (*Onomatopeya* o a partir de elementos preexistentes, es decir, mediante los procedimientos generales de derivación y composición⁴²²).
- C) Figuras de repetición en el nivel morfológico. En este apartado, J.A.Mayoral⁴²³ distingue dos grupos, uno referido a la repetición de morfemas y otro a la de palabras:
- Repetición de morfemas: apartado en el que se realiza a su vez otra subdivisión basada por una lado en la repetición de morfemas flexivos en donde se encuentran las figuras: *Homeóptoton* y *Políptoton* y por otro lado la basada en la repetición de morfemas derivativos, grupo en el que hallamos la figura llamada *Derivación*.
 - Repetición de palabras: grupo en el que distingue a su vez:
 - repetición de palabras en contacto: *Epizeuxis* o *Geminación* (*Diácope*⁴²⁴), *Anadiplosis* y *Climax* (que suele definirse como “anadiplosis progresiva”).
 - repetición de palabras a distancia: *Anáfora*, *Epífora*, *Complexión* (combinación de Anáfora y Epífora) y *Epanalepsis* o *Epanadiplosis*.
 - Repetición de palabras y morfemas. Categoría en la que incluye: *Antanaclasis* y *Paronomasia*.

⁴²⁰ Mayoral, J.A. (1994): p. 79.

⁴²¹ Como anunciamos en la introducción del análisis retórico, sólo reflejamos en nuestra clasificación aquellos apartados y figuras retóricas presentes en las obras que analizamos.

⁴²² Ibid.: p.93.

⁴²³ Ibid.: p.100.

⁴²⁴ García Barrientos, J.L. (1998): *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2. Madrid, Arco Libros:* p.34.

5.2.1. Morfología flexiva:

5.2.1.1. Enálage: conjunto de hechos de *sustitución* morfológica. Podemos distinguir distintos casos:

- 1) Sustitución entre palabras que comparten un mismo lexema, pero pertenecen a categorías gramaticales distintas, por ejemplo un adjetivo en lugar de un adverbio o de un infinitivo en lugar de un sustantivo.
- 2) Permutación entre las clases de morfemas específicos de las categorías nominales: géneros, números, grado por un lado, y verbales: personas, números, tiempos, etc., por otro.

En *Li Regrés Nostre Dame* encontramos estos ejemplos:

Bien doit estre la gens haie
Qui mon cier fil ont mis en crois. ⁴²⁵ (16, v.11-12 RND)

Ceste dolours est si planniere
Qu'il ne cort aige no riviere:
Cascune riens est asouplie ⁴²⁶ (30, v.10-12 RND)

Es María quien habla en ambos casos y pone sus sentimientos en boca de otros, generalizando. Se trata por tanto de una sustitución verbal de la persona. En el primer ejemplo dice que se debe odiar a la gente que a su hijo ha crucificado en lugar de expresar que es ella quien experimenta ese odio; en el segundo ejemplo, traslada su gran dolor a la naturaleza, que aparece paralizada y entristecida por dicho dolor.

5.2.2. Figuras morfológicas basadas en la repetición de morfemas: flexivos y derivativos.

5.2.2.1. Homeóptoton o similiter cadens: artificio que consiste en terminar una serie de secuencias con palabras en la misma forma casual, según Lausberg⁴²⁷, quedando reducido el fenómeno a las categorías nominales aunque otros lo hacen extensible a las demás partes de la oración:

⁴²⁵ “Mucho se debe odiar a la gente que ha crucificado a mi hijo.”

⁴²⁶ “Este dolor es tan vil que no corre el agua ni el río: toda criatura se entristece.”

⁴²⁷ Mayoral, J.A. (1994): p.729 y 731.

- Adjetivos:

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Cors, tu es fel et *envieus*;

...

Cors, tu es faus et *couvoiteus*,

Cors, pour avoir es *orgilleus*,

...

Cors, avoec l'ame es trop *cousteus*: 68 (v.3, 6-7,11 RND)

Y en las estrofas 142 (v.1-2, 4-5, 9,12), 156 (v.1, 4-5, 9,12), 157 (v.6, 8, 10-11), 252 (v.3, 6-8,10-11).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Pour avoir le vie *durable*,

Ki a tous jors est *parmenable*. (17-18 SQ)

Y en los versos 29-30, 65-66, 69-70, 107-108, 161-162, 181-182, 395-396; 1901-1904, 3059-3064.

- Adjetivos en grado superlativo:

La signourie el ciel *hautisme*:

U li preudomme ierent *saintisme*: (v.285-286 ABC)

Crois, tu sostiens la car *saintisme*

Del douc signour, le roi *hautisme*, (24, v.1-2 RND)

- Sustantivos:

Quel segnourie est *sapience*

Et saintée et *pascience*.

S senefie les *croces*

A cials ki donnent les *parosces*:

Ce sont li vesque et les *personnes* (v.263-267 ABC)

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Arcevesque, vesque, *legat*

Gratent ausi comme li *cat*,

...

Pour tous jours aler sans *barat*

...

Car jou n'i voi millor *escat*.

43 (v.1-2, 9, 12)

Y en las estrofas 56 (v.3, 6-8,10-11), 101 (v.2-5, 8,10-12), 103 (v.1-8,10,12), 107 (v.3, 6-8,10-11), 113 (v.3, 6-8,10-11), 128 (v.1, 3-5, 7-8,10-12), 136 (v.3, 6-8,10-11), 157 (v.1-2, 4-5, 9,12) (sustantivos claves desde el punto de vista del contenido), 163 (v.1-2, 4-5, 7, 9,12),165 (v.2, 4-5, 12), 181 (v.3-5, 7-9,11), 186 (v.3, 6-8,10-11), 192 (v.3, 6-8,10-11), 214 (1-2, 4-5, 9,12), 215 (v.3, 6-8,10-11), 229 (v.1-2, 4-5, 9,12), 271 (v.3, 6-8,10-11), 273 (v.3, 6-8,10-11).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Li recorders et li *descrires*

Des griés tormens et des *martyres*

(1-2 SQ)

Y en los versos 7-8, 10-11, 19-21, 25-26, 33-35, 55-57, 67-68, 75-76, 87-88, 103-106, 113-114, 117-119, 121-122, 135-140, 143-144, 151-158, 163-170, 175-176, 183-184, 187-188, 193-194, 196-199, 205-208, 211-212, 229-231, 257-258, 267-269, 291-294, 331-335, 353-356, 358-361, 367-368, 373-375, 378-380, 391-394, 407-410, 439-443, 445-447, 453-454, 463-464, 470-477, 481-482, 487-488, 513-515, 521-523, 535-537, 543-544, 549-550, 557-558, 560-564, 580-581, 591-592; 737-742, 776-783, 785-788, 795-788, 803-807, 1197-1200, 1327-1330, 1365-1368, 1387-1389, 1416- 1419, 1506-1509, 1553-1556, 1609-1612, 1681-1684, 1736-1740, 1743-1748, 1798-1800, 1822-1825, 1872-1874, 1888-1892, 1897-1900, 1925-1927, 1947-1950, 1952-1954, 1963-1965, 2059-2064, 2070-2072, 2090-2093, 2130-2135, 2167-2169, 2234-2238, 2242-2249, 2289-2292, 2451-2453, 2476-2478, 2543-2546, 2607-2615, 2711-2716, 2723-2727, 2735-2737, 2741-2745, 2749-2751, 2759-2761, 2767-2770, 2773-2775, 2788-2795, 2849-2853, 2859-2862, 2871-2876, 3106-3110, 3118-3122, 3165-3167, 3177-3180, 3297-3300, 3375-3380, 3389-3395, 3405-3414, 3431-3438, 3540-3546, 3589-3594, 3622-3626, 3691-3693, 3711-3714, 3741-3744, 3748-3750, 3845-3848, 3900-3902, 3941-3945, 4027-4029, 4055-4060, 4077-4080.

- Adverbios:

En *Li Représ Nostre Dame*:

Li angle i cantent *doucement*;

...

On i vit *glorieusement*:

Cascun jour voit on *proprement*

(155, v.8,10-11 RND)

Y en las estrofas 209 (v.3, 7-8), 258 (v.3, 6-8,10-11).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Jus le fist metre *isnelement*
Après le fait molt *ricement* (v.2431-2432 SQ)

Y en los versos: 43-44, 314-315, 485-486, 505-506.

- Verbos en infinitivo:

Envers aus doit on *sousploier*,
Si com ESSE covient *ploier*.
Par S nous couvient *servir*
Se nous volommes *deservir* (v.281-284 ABC)

En *Li Représ Nostre Dame*:

De Deu doit on sovent *parler*
Et de ses oeuvres *raconter*,
Car bones sont mout a *oir*.
Vos aves bien oi *conter*
Qui se laissa en crois *pener*
Et qu'il daigna por nos *morir*.
Juyf li firent mort *soffrir*,
Cui il vout es desers *garir*
Mout longuement et *governer*:
Ains n'i porent lor drap *porrir*
Et si lor convenoit *gesir*
En mi les cans et *osteler*. (268, v.1-12 RND)

Y en las estrofas 4 (v.3, 6-8,10-11), 5 (v.6-8,10), 9 (v.1-2, 4-5, 9), 39 (v.3, 5-7,10-11), 43 (3,6-8, 10-11), 72 (v.3, 6-8,10-11), 124 (v.3, 6-8,10-11), 136 (v.1-2, 4-5,9), 156 (v.3, 6-8,10-11), 165 (v.3, 6-8,10-11), 175 (v.1-2, 4-5, 9,12), 177 (v.3, 6-8,10-11), 197 (v.3, 6-8,11), 203 (v.1-2 4-5, 9,12), 206 (v.1-2, 9,12), 209 (v.1-2, 4-5, 9,12), 217 (v.3, 6-8,10-11), 224 (v.1-2, 5-12), 231 (v.1-2, 4-5, 9,12), 235 (v.3, 6-8,10-11), 244 (v.3, 6-8,10-11), 268 (1-12).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Batre de verges et *destraindre*;
As autres ert li tormens *graindre*,
Car on faisoit lor cors *estendre*
Nus sor mairiens, et failles *prendre*
Que cil faisoient *alumer*
Por lor cors *adamer*, (v. 81-86 SQ)

Y en los versos: 81-86, 225-226, 241-242, 263-264, 273-276, 315-316, 349-350, 369-370, 383-384, 413-414, 419-420, 429-430, 451-452, 567-570, 599-600; 755-758, 1104-1108, 1875-1878, 2297-2300, 2304-2307, 3574-3580.

- Presente de indicativo:

En *Li Regrés Nostre Dame*:

I sont rendu, si e *retolent*,
Lor ordene empire et *dolent*
...
En les capes grises se *dolent*,
Mais fors del ordene lor cuer *volent*.
...
Mais li riche home, qu'il *acolent*, (100, v.1-2, 4-5, 9 RND)

Y en las estrofas 107 (v.1-2, 4-5, 9,12), 124 (v.1-2, 4-5, 9,12).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Et s'est voie a cels qui *despisent*
Le mort et qui petit le *prisent*;
S'est forme a cels qui se *combatent*,
Ki le char *destruisent* et *batent* (v.13-16 SQ)

Y en los versos 13-16, 346-348, 403-404, 431-432, 465-466, 519-520, 583-584, 593-594, 597-598.

- Pretérito perfecto simple:

En *Li Regrés Nostre Dame*:

La dame ainsi se *conforta*,
Et sa dolors *apetisa*,
...
Quant ele seut qu'il *racata*
...
Qu'ele norri et *alaita* (39, v.1-2, 4-5, 9 RND)

Y en las estrofas 227 (v.2, 4-5, 9,12), 251 (v.1-2, 4-5, 9,12).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Le fause loi dont il *nasquirent*;

Maint grief torment puis en *sofrirent*. (125-128 SQ)

Y en los versos 149-150, 171-172, 177-178, 247-253, 281-282, 303-304, 321-322, 425-426, 435-436, 449-450, 495-498, 525-526; 716-720, 1999-2000, 2035-2037, 2049-2052, 2616-2621, 3385-3393, 4027-4039.

- Pretérito imperfecto de indicativo:

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Uns rices hom jadis *estoit*

Qui un camel ami *avoit*

...

Toutes les aises li *queroit*

Que il el mont trouver *pooit*,

...

Que cascun jor le *porsivoit*.

...

Mais pour celui *l'entroublioit*. (190, v.1-2, 4-5, 9,12 RND)

Y en las estrofas 228 (v.1-2, 4-5, 9,12), 270 (v.1-2, 4-5, 9,12).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Signor terriien en *estoiient*,

La gent paiene *justiçoient*, (71-72 SQ)

Y en los versos 77-78, 89-90, 93-94, 101-102, 131-132, 179-180, 185-186, 189-190, 203-204, 209-210, 213-214, 223-224, 235-236, 253-254, 279-280, 491-492, 501-502, 547-548, 551-552; 1205-1208, 2361-2371, 2781-2788, 3132-3138.

- Presente de subjuntivo:

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos un ejemplo:

Ja por rien ke dire me *saces*

Ne por mal qu'endurer me *faces* (v.405-406 SQ)

- Pretérito imperfecto de subjuntivo:

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Biaus sire Dius, se jou *eusse*
Tant de vertu que jou *peusse*
...
Bien sai ke l'ame *repeusse*
Et qu'en la sainte gloire *fusse*.
...
Et pour cou estriver *deusse*
...
En cel mal pas u l'en *s'abusse*. (91, v.1-2, 4-5, 9 RND)

Y en la estrofa 116 (v.2, 4-5, 9,12).

- Combinación de verbos en infinitivo y en futuro:

Se jou s'amour puis *maintenir*.
Bien laira çaus sa main *tenir*
Ki s'amour de cuer *maintenront*,
Car a la destre main *tenront*. (v.255-258 AM)

- Combinación de pretérito imperfecto y el condicional simple para expresar hipótesis:

En l'ordre saint Victor *pourroie*
M'ame sauver se je *vouloie*,
Car il se deduissent mont bel.
Se mortel pechié *eschivoie*,
Je cuit que bien *exploiteroie*, (v.49-53 DR)

- Participios pasados:

En l'ordre sainte Trinité
N'ai ge noiant encore *esté*,
Car ne chevauchent s'asnes non,
Se samblent apostre *emprunté*
Kant sor lor beste sont *monté*;
.....
S'avrai encorre au siecle *esté*,
.....
Ara mont plëu et *venté*. (v.74-84 DR).

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Ses vaissiaus est *aparellies*;

...

Dont tout li mons est *esvellies*,

Se cascuns est bien *consillies*.

Dius, qui pour nous fu *travillies*,

...

Or voit ke li mons est *souillies*,

Et cou dont cascuns est *moillies*

(42, v.3, 6-8,10-11 RND)

Y en las estrofas 53 (v.3, 6-8,10-11), 100 (v.3,6-8,10-11), 120 (v.6-8,11), 213 (v.3, 6-8,10-11), 215 (v.1-2, 4-5, 9,12), 218 (v.3, 6-8,10-11), 235 (1-2, 4-5, 9,12), 273 (v.1-2, 4-5, 9,12).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Ki fu el non edeffie

Del bon saint, car la fu trovés,

Mais puis s'est bien li lius provés:

(60-62 SQ)

Y en los versos 95-96, 133-134, 159-160, 227-228, 233-234, 237-239, 297-298, 363-364, 371-372, 455-456, 553-554, 573-574; 1215-1216, 2153-2155, 2349-2354, 2445-2448, 3223-3226.

- Verbos en futuro simple:

Mout volentiers te *recevrai*.

A cui me *reconforterai*

De la dolour k'en mon cuer ai?

Sire, con dure departie:

Ier t'oi et hui te *perderai*!

Tout mon vivant m'en *plainderai*;

(13, v. 6-11 RND).

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Mal guerredon en *averas*.

...

Nennil, ja mar le *cuideras*.

Tout autrement *comperras*,

Car ja mais jour ne *fineras*

...

Al jugement *rasambleras*

La car et l'ame *perderas*;

(66, v.3, 6-8,10-11 RND)

Y en las estrofas 146 (v.3, 6-8,10-11), 151 (v.1-2, 4-5, 9,12), 155 (v.1-2, 4-5, 9,12), 169 (v.3-8, 10-11), 176 (v.3, 6-8,10-11), 186 (v.2, 4-5, 9,12), 206 (v.3, 6-8,10-11).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Joians sui quant Dex *souferra*
Les tormens ke on me *fera*, (411-412 SQ)

Y en los versos 427-428,433-434, 511-512, 541-542; 1533-1536,1956-1958, 2147-2172.

Este recurso retórico es muy utilizado en *Li Représ Nostre Dame* y suele ir asociado a una de las dos terminaciones de la rima.

A veces lo utiliza en toda la estrofa combinando dos formas casuales apoyándose en las dos terminaciones de la rima como por ejemplo en las estrofas 39 (verbos en infinitivo y passé simple), 43 (verbos en infinitivo y sustantivos), 100 (participio pasado y verbos en presente), 107 (verbos en presente y sustantivos), 124 (verbos en presente y en infinitivo), 136 (sustantivos y verbos), 155 (verbos en futuro y adverbios), 156 (verbos en infinitivo y adjetivos), 157 (sustantivos y adjetivos), 165 (infinitivos y sustantivos), 209 (adverbios e infinitivos), 235 (infinitivos y participios), 273 (participios y sustantivos). Gran número de combinaciones que no se repiten salvo en un caso.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos también numerosos casos, mayoritariamente de verbos (principalmente en pasado por tratarse del relato de hechos pasados) y de sustantivos, todos ellos al final del verso. Como la rima se produce por pares de versos, hemos incluido los casos encontrados en los primeros seiscientos versos; a partir de ahí, sólo hemos citado aquellos casos en los que hemos encontrado dicho recurso en más de dos versos, de otro modo tendríamos que anotar la mayoría de los versos de la obra por ser este tan frecuente.

El *Homeóptoton* es utilizado en mayor medida en la obra sobre la vida del mártir, ocupando proporcionalmente más versos que en las demás obras. Tras analizarlo detalladamente en todas ellas, podemos concluir lo siguiente:

- El número de ejemplos de *Homeóptoton* con infinitivos coincide tanto en *Li Représ Nostre Dame* como en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.
- Mientras que en *Li Représ Nostre Dame* predominan los casos de este recurso con sustantivos, en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* será con los infinitivos de un modo destacable y muy por encima del resto de partes de la oración.
- En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* no aparecen ejemplos con el pretérito imperfecto de subjuntivo, ni con el condicional y en *Li Représ Nostre Dame* no encontramos ejemplos con presente de subjuntivo, con imperativo ni tampoco con condicional.
- En las obras restantes, hallamos pocos ejemplos: en el caso de *Li Abecés par ekivoche*, sustantivos y adjetivos; en *Li Ave Maria en roumans*, infinitivos y futuro;

y en *La Descrissions des relegions*, pretérito imperfecto de indicativo y el único caso que encontramos con el condicional.

El uso de este recurso sirve al autor para destacar palabras claves al final del verso: si se trata de verbos, parece dar ritmo al relato de los hechos, si se trata de una descripción o de la exposición de ideas por parte del autor, entonces nos sitúan en el meollo de lo descrito o expuesto, como si de pinceladas se tratase.

5.2.2.2. Poliptoton, Polipote⁴²⁸ o Traducción: consiste en emplear una misma palabra en un enunciado breve en distintas funciones y formas⁴²⁹. Para K.Spang⁴³⁰ esta modificación flexiva no produce cambios semánticos llamativos:

Bien devons si *crestien* estre.
L'enfes ne puet *crestiens* nestre (v. 345-346 ABC)

Par cesti est Jhesus *nommés*,
Qui tout partout est *renommés*;
.....
Mais jou vous di ke c'est faus *nons*
Et que de VI est ses *renons*: (v. 373-374 y 379-380 ABC)

Mout hautement *se maria*
En vous, dame, AVE MARIA.
En qui tous les biens *se marie*; (v.1-3 AM)

Par cui nous *fumes geté* fors
De paradis, mais li A fu
Si preus k'il nous *geta* del fu; (v.26-28 AM)

Quant ceste gens te *crucefie*;
Me duel me *crucefierai*. (13, v.2-3- RND)

Bien doit mes cuers estre *esbahis*.
Pour vostre mort sui *esbahie*, (27, v.3-4 RND)

Hounis est mais qui ne s'*essauce*
Et qui ses pies estroit ne cauce
Cascuns se veut trop *essaucier*: (124, v.1-3 RND)

⁴²⁸ Hemos encontrado tanto *Poliptoton* y *Polipote* (por ejemplo en Marchese, A. y Forradellas, J. (1989): p.326 como *Políptoton* y *Polípote* en Spang, K. (1984): p.157 o García Barrientos, J.L (1998): p.32, entre otros.

⁴²⁹ Marchese, A. y Forradellas, J. (1989): p.326.

⁴³⁰ Spang, K. (1984): p.157.

De ciaux ki faus mireours font,
 Qui cascun jour *mirent* lor front,
 En qui li mons ausi se *mire*,
 Nous dist l'escriture et despont
 Qu'el mireour se *mierront*,
 Qui onques jour ne fu sans ire:
Mires sera en grant martire
 Cils qui en faus voirre se *mire* (125, v.1-8 RND)

Li hom ne se doit pas deduire
 En faus deduit, que tost ne *muire*,
 Car la mors vient, qui pas ne *muir*.
 En son venir ne veut pas *muire*, (130, v.1-4 RND)

N'ot pas cele mort *deservie*,
 C'onques travail ne *deservi*: (166, v.3-4 RND)

Et que les aiges *arderont*,
 ...
 Fors iert li fus qui *ardera*, (169, v.5, 8 RND)

Qui li *fera* miracles *faire*, (178, v.6 RND)

Por çou k'il me *crea* et fist,
 Car par Crist sommes *créé* tuit; (v.344-345 SQ)

Je en voel bien *souffrir* les mals
 Et les paines et les travaux.
 Joians sui quant Dex *souferra*
 Les tormens ke on me fera,
 Ke puis por lui painne *souffrir*:
 Quant il daigna por moi morir,
 Ja mais meri ne li avroie
 Se cent mille tormens *soufroie* (v.409-416 SQ)

Como vemos, predominan los ejemplos de variación en verbos, estando más presente en la obra dedicada al lamento de nuestra Señora.

5.2.2.3. Derivación: consiste en la inserción, en una o más secuencias, de varias palabras formadas a partir de una base léxica común, artificio muy utilizado en la Edad Media y que se engloba dentro de lo que se denominaba *annominatio*:

De la crois, ke li C le *forme*,
 Et li D tesmoigne le *forme*. (v.57-58 ABC)

Fu mis el fust ke je vous *non*,
De coi li C soustient le *non* (v.61-62 ABC)

Combinándose también con la *aliteración*:

Si con li *conte conté* m'ont. (v.96 ABC)

EMME a trois piés en *sa figure*;
En nul liu ne se desfigure.
Com N seroit *figuree*
Se d'un pié iert *desfiguree*. (v.171-174 ABC)

Renomee *est de grant renon*
Et s'est formee en un haut *non*: (v.339-340 ABC)

Quant Deus *morut*, car par le mors
De la pume i vint cele *mors*; (v.71-72 AM)

N'eüst del fruit devée *mors*;
En cel *morsel* gist nostre mors; (v. 73-74 AM)

A Diu blasme et al ciel *honte*
Doivent avoir de cest *hontaige*. (41, v.2-3 RND)

Ains l'estuet en vivant *morir*,
Et *en morant* sans revesquir
Muert, mais la *mors* pas ne devie. (83, v.10-12 RND)

En este ejemplo en el que se habla de matrimonio, encontramos realizado al mismo tiempo la aliteración del grupo consonántico “mar” anteriormente mencionada:

Qui mariage fause et brise,
Sa car *marist*, s'ame desprise;
En *marissant* sera peris.
Mar i *marist*, grief fu atise,
S'en *marira* l'ame a tel guise
Qu'il en sera morans *maris*.
Bien doit li hom estre despis
Qui pour tel oevre est *esmaris*. (108, v.1-8 RND)

En la estrofa 109 combina del mismo modo *derivación* y *aliteración*:

Bien doit cil resoignier la *mort*
Qui l'aspre *mors* en *morant mort*;
A vil pecie nus ne *s'amorde*:

Sans fin *morra*, s'il i *amort*,
 Si soufferra trop en l'*amort*,
 Ne puet falir que *mors* nel morde.
 Pour coi li ame se *descorde*?
 En *discordant* sa mort *acorde*;
 Trop a ci dolereus *descort*
 Cil qui a Diu ne se *concorde*,
 Ne puet avoir misericorde;
 Drois est ke cascuns s'i *acort*.

Ele set tot *descevaucier*
 Celui qui par orguel *cevauce*. (124, v.8-9 RND)

Celui qui por s'*amor ama* (146, v.11 RND)

Ja n'i avra *cancon cantee*, (188, v.7 RND)

Y en la obra de S.Quintín vemos por un lado el grupo constituido por *crestiiens*, *Crestiientés*, *Crist*, y por otro lado *creance*, *croi*, *croit*:

Mes nons est en ce confremés
 Que *crestiiens* sui apelés
Crestiientés men non aferme
 Por ce ke ma *creance* ai ferme;
Crestiiens sui, si *croi* en Crist,
 Por çou k'il me crea et fist,
 Car par *Crist* sommes creé tuit;
 Ki le *creance* de *Crist* fuit
 Il ne *croit* rien ne rien ne vaut, (v.339-347 SQ)

De totes pars li *tordoir tordent* (v.985 SQ)

5.2.3. Figuras morfológicas basadas en la repetición de palabras:

5.2.3.1. Anadiplosis: se trata de situar una misma palabra o un grupo reducido de palabras, en posición final de una secuencia versal o sintáctica y en la inicial de la secuencia siguiente⁴³¹:

En el Abecé sólo encontramos dos ejemplos, tomando el primero como una posible variante de anadiplosis ya que se repiten todos los fonemas salvo el/los primero/s:

⁴³¹ Mayoral, J.A. (1994): p. 110.

Qui des letres est dame et *gemme*
Emme a trois piés en sa figure; (v.170-171 ABC)

“Cessés!” fait il a cascun: “o!”
O est maniere d’arester, (v.199-200 ABC)

En el Avemaría encontramos los siguientes versos:

Mere et Marie *a droit a non*:
A droit a non Mere Marie, (v.68-69 AM)

En *La Descriptions des relegions* sólo encontramos este ejemplo:

Qui de saint Jaque ont le *reclain*,
Ains qu’il fust estorez en fui: (86-87 DR)

En *Li Représ Nostre Dame* sólo encontramos un ejemplo pero no se repite la palabra completa, sólo la terminación:

Cils qui en faus voirre se *mire*
Iries mora, .M. morront (125, v.8-9 RND)

En la vida de S.Quentin, la mayor parte de los casos que encontramos no se encuentran en versos seguidos:

Zenon estoit apielés *cil*.
Cil senators avoit .I. fil (v.109-110 SQ)

Gouverne il ausi et *soustient*,
Car la clartés ki de lui vient
Soustient tous ciaux qui sont el monde, (v.637-639 SQ)

Ructiovere a *commandé*
Isnelement et devisé
C’on prenge caaines pesans
De fer oribles et molt grans;
Commandé a ke saint Quentin (v.1139-1143 SQ)

Por çou qu’a Deu a le cuer *fin*.
Fins fu ses cuers et sa fins bele, (v.1697-1698 SQ)

5.2.3.2. Anáfora: repetición de una misma palabra al comienzo de varias secuencias, sintácticas y/o versales.

T doune as ciens, T doune as leus,
T donne a celes et a ceus (v.305-306 ABC)

Se il n'avoit ne piés ne mains.
Se il ne se mantient con sire, (v.412-413 ABC)

En el *Avemaría* encontramos por ejemplo:

Dont Dius nous racata en fer
Dont clauficiés fu el saint fust (v.50-51 AM)

Roïne des ciels et del monde,
Roïne de tous visces monde,
Roïne des mons et des vaus,
Celes ki sont et ont esté,
Roïne d'iver et d'esté
Et de tout chou ke Dius cria;
Roïne, ki si boin cri a (v. 191-198 AM)

También podríamos hablar de anáfora y a veces de paralelismo en los versos que constituyen el principio de algunas estrofas del *Abecé* y de *La Descrissions des relegions*, sirviendo para marcarlas y distinguirlas:

Aprés le B voel C descrire (v.41 ABC)

Aprés vous conterai de l'E (v.67 ABC)

Aprés vous conterai de l'H (v.97 ABC)

Aprés vous conterai de l'I (v.111 ABC)

En l'ordre saint Victor pourroie (v.49 DR)

En l'ordre d'Arroaise adresse (v.61 DR)

En l'ordre sainte Trinité (v.73 DR)

Crois de dolour et *crois* de raige
Crois, tu fais tout le monde ombraige. (20, v.7-8 RND)

Y la misma en las estrofas: 21, v.1 y 11; 22, v. 1 y 4; 23, v. 1 y 6; 24, v.1.

Este recurso es frecuentemente utilizado sobre todo bajo forma de vocativos al hombre (*Hom*), a su hijo (*Fius, Fiels, Fiex, Biaux fius, Sire*), al pueblo (*Pules*), a la mujer (*Femme*), a Dios (*Diex, Dius, Dieus,...*), a la muerte (*Mors*)..., figura conocida con el nombre de *Apóstrofe*.

Mors, jou t'apel, *mors* jou te proi,
Mors, pren mon cors, jou le t'otroi,
...
Mors, trop par es mauvaise et nice (26, v.1-2 y 7 RND)

Otros ejemplos:

*Qu'*ele vueille au seignor rover
*Qu'*ele norri et alaita
*Qu'*il nous lest ci si esclaver
*Qu'*a sa destre puissons aler (39, v. 7-11 RND)

Li ame ciet en la fornaise,
Li cors remaint si comme corce.
Li ame a guerpie l'escorce,
Li cors ne sigle mais a orce, (56, v.5-8 RND)

La palabra *Cors* en los versos 7 de la 63; 1,2,4 y 7 de la 64; 1 y 8 de la 65; 1 de la 66; 1,2,4,7 de la 67; toda la estrofa 68, salvo el último verso; 1,4 de la 69; 8 de la 70.

Otras *anáforas* encontramos en las estrofas 102, v.2-3 (*Sont*); 111, v.7-8,10 (*Clergie*); 156, v.2-3, 7,11 (*Qui*); 156, v.2-3 (*Qui*), 7-8,10 (*Ne*); 165, v.4-5 (*Ses*); 169, v.5-7 (*Et*); 177, v.3-5, 10,11 (*Ne*); 221, v.4-5, 9,12 (*Qui*).

Ne jor ne clarté ne veés
Ne n'avés bien ne habondance
Ne sèurté ne soustenance. (v.646-648 SQ)

Ki si estoit mesiaus et tristres,
Ki fu garis par la chemise
Ki deseur saint Quentin fu mise (v.2554-2556 SQ)

Et servirent et honerent
Et le martyr plus en amerent
Et cil devint de bone vie
Sans cruauté et sans envie
Et creï Deu de bon cuer fin
Et s'onera molt saint Quentin
Et dona riches vestimens,
Dras de soie et aornemens
Et calices d'argent et d'or, (v.3387-3395 SQ)

Y también en los versos 6-8 (*Et*), 330-338 (*Cil*), 406-407 (*Ne*), 506-507 (*A*), 601-602 (*Par*), 612-613 (*Si*), 646-648 (*Ne*), 688-689 (*Ki*), 739-740 (*Et ki*), 821-826 (*Ne*), 841-842 (*Ne*), 1038-1039 (*Ne*), 1053-1054 (*Que*), 1064-1065 (*Et*), 1071-1072 (*Et*), 1161-1162 (*Je*), 1167-1174 (*Et*), 1380-1382 (*Et*), 1401-1404 (*Et*), 1637-1638 (*Et*), 1742-1743 (*Par*), 1806-1807 (*Et por*), 1815-1816 (*Et*), 1912-1913 (*Et*), 2002-2003 (*Et*), 2150-2151 (*En*), 2197-2198 (*Ne*), 2354-2355 (*Et*), 2413-2414 (*Ne*), 2443-2444 (*Et*), 2627-2629 (*Ne*), 2679-2680 (*Car*), 2738-2739 (*Si*), 2860-2863 (*Ne*), 2993-2994 (*Si*), 3006-3007 (*Et*), 3013-3014 (*Ne*), 3041-3042 (*Ne*), 3317-3318 (*Et*), 3375-3379 (*Et / A*), 3445-3446 (*Par*), 3465-3466 (*Et*), 3493-3494 (*En*), 3564-3565 (*Et*), 3577-3579 (*Et*), 3789-3790 (*Ne*), 3902-3903 (*Ne*), 3906-3907 (*U*), 4053-4054 (*Et*), 4088-4090 (*Ne*).

Podemos observar que normalmente encontramos este recurso por pares de versos y que mayoritariamente se trata de conjunciones copulativas, especialmente la afirmativa.

Es en la obra sobre la vida de S.Quintín en donde está presente este recurso en mayor número de versos.

5.2.3.3. Epífora: repetición de elementos iguales o similares al final de dos o más secuencias, sintácticas y/o versales:

Li uns dist ACHE, l'autre "HA";
Sans mouvoir langue dist on: *ha*. (v.99-100 ABC)

Liu nous geta li vaissiaus *sains*
Ki totans fu castes et *sains*. (v.261-262 AM)

Vous estes la rose *et li lis*
Et la sainte cocce *et li lis* (v.283-284 AM)

Bien doit mes cuers estre *esbahis*.
Pour vostre mort sui *esbaihie*, (27, v.3-4 RND)

Qui nuit ne jour onques ne cesse (45, v.6 RND)

Qui nuit ne jor onques ne cesse, (45, v.11 RND)

Apele sont cil moine el monde,
Mais devant Diu ne sont pas *monde*,
Car ne sont mie bien *monde*: (96, v.1-3 RND)

Clergie deust estre *paistre*,
Or velt cascuns comme leus *paistre*
De son brebis le millour *lainne*. (111, v.1-2 RND)

En qui li mons ausi <i>se mire</i> , ... Cil qui en faus voirre <i>se mire</i>	(125, v.3, 8 RND)
Por paour <i>ke on li fesist</i> Ne por torment <i>ke on fesist</i>	(v. 1037-1038 SQ)
Par le conseil al renoié Amaint tout ensi loié Le bon pseudome devant <i>eus</i> Et molt le gardent pres entr' <i>eus</i> .	(v.1165-1166 SQ)
Et si me fai tout <i>ensement</i> Autres .X. fers rois <i>ensement</i>	(v.1455-1456 SQ)
Avoec les bons sain <i>glorieus</i> Fu l'ame al martyr <i>glorieus</i>	(v.1703-1704 SQ)
Feru l'ëust <i>molt volentiers</i> Amont le chief <i>molt volentiers</i>	(v.1937-1938 SQ)
Men bois lor vels tolir a <i>tort</i> Par ton pooir, et si as <i>tort</i>	(v.3433-3434 SQ)

5.2.3.4. Epanadiplosis: repetición de una misma palabra en las posiciones inicial y final de una misma secuencia sintáctica y/o versal o en dos correlativas. Es difícil encontrar algún ejemplo en las obras que analizamos, sin embargo podríamos considerar como variante de este recurso el siguiente:

Renommee est de grant renom (v.339 ABC)

5.2.4. Figuras morfológicas basadas en juegos de palabras:

5.2.4.1. Antanacclasis: reiteración, en un espacio discursivo de reducidas dimensiones, de dos o más palabras homonímicas y/o polisémicas, según partamos de la consideración del significante o del significado⁴³². El juego de palabras resulta de asociar significantes idénticos o casi idénticos cuyos significados son distintos. Podemos distinguir varias modalidades de antanacclasis:

⁴³² Mayoral, J.A. (1994): p. 117.

- Asociación de dos o más palabras homofónicas, aunque no homográficas, en una secuencia textual dada:

Que par la bone ne s'en *aut*
Car ne puet pas monter en *haut* (v.11-12 ABC)

Ne vous puis faire point d'*aie*.
Fius, a grant tort fustes *hais* (27, v.5-6 RND)

Li jors fu biaux et clers et *jens*.
Environ lui ot molt de *gens*; (v.605-606 SQ)

- Copresencia de dos o más unidades léxicas homonímicas, homofónicas y homográficas, pretendiéndose un efecto lúdico al emparejar piezas léxicas homonímicas, en las que una misma secuencia significativa es vehículo de significados pertenecientes a ámbitos significativos bastante distanciados, recurso incluido del mismo modo en la llamada *annominatio* y que cuando se situaba en el final del verso recibe el nombre de *rima equívoca*, siendo muy utilizado por nuestro autor en el Abecé y en el Avemaría:

Mout par est saiges ki s'en *oste*,
Car en vil us a mauvais *oste*.
Mainte cose couvient *retraire*
Pour cest siecle c'on voit *retraire* (v.17-20 ABC)

Et quant il est el millour *point*
Dont vient la mors et si le *point*: (v.121-122 ABC)

También encontramos este recurso en los siguientes versos de esta misma obra: 7 al 10, 13 y 14, del 17 al 22, 27 y 28, 33 y 34, 37 a 40, 43 a 48, 51 a 58, 61 a 64, 67 a 70, 73 y 74, 83 y 84, 87 y 88, 105 a 108, 113 y 114, 117 y 118, 127 y 128, 135-136, 139 a 142, 145 a 148, 151 a 154, 157 y 158, 177 y 178, 181 y 182, 187 y 188, 193 y 194, 199 y 200, 209 y 210, 215 y 216, 219 a 222, 349 a 352, 377 y 378, 389 y 390, 411 y 412, 419 y 420, 445 y 446.

Ne ne s'i art ne plaint ne *gemme*.
Sour toutes fames est la *gemme*:
Roïne des ciels et del *monde*,
Roïne de tous visces *monde*,
Roïne des mons et des *vaus*,
Roïne ki trestoutes *vaus*,
Ki sont et ont *esté*,
Roïne d'iver et d'*esté* (v.189-196 AM)

Bon pain, bon vin ont et cras *pot*
Chascuns tant com user en *pot*. (v.124-125 DR)

De fausse papelardie *euvre*
 Mains prelas quant honor recueuvre
 Et qui se fait vesque clammer,
 Dont trait carrius fors de son *queuvre*.
 Adont son malice desqueuvre
 Et veut le siecle sormonter:
 Si fait sa croce haut lever.
 Lui ne chaust que li puist blasmer
 Pour la mitre dont il se *queuvre*.
 Mout a persones de ça mer
 Qui doivent cest proverbe ammer :
 Ou prestres muert, lieus y a *euvre*. (v.133 - 144 DR)

En *Li Regrés Nostre Dame*:

Qui pres del cief vous gist et *serre*.
 Bien me deust transgloutir terre;
 Trop est mes cuers en dure *serre*, (11, v.6-8 RND)

Vous qui donnes l'or pour le *pautre*
 Et l'escarlatre pour le *fautre*,
 Qui en mal faire vous plongies,
 Le forment laissies pour le *pautre*:
 Ensi bat li cors l'arme et *fautre*. (53, v.1-5 RND)

Apele sont cil moine el *monde*,
 Mais devant Diu ne sont pas *monde* (96, v.1-2 RND)

Cis mons est mireour as *gens*,
 Et cil qui ont les ators *gens*
 Resont al siecle mireour. (126, v.1-3 RND)

Bien iert hounis qui perdera
 Le doc signor qui soela
 Cinc mile houmes en un mi *plains*
 De cinc pains d'orge qu'il saigna,
 De deus pissons c'on aporta.
 A plusors estoit grans li fains:
 Si abunda entre lor *mains*
 Que cascuns fu saous et *plains*;
 Et quant on le relief osta,
 Douse corbellies au *mains*
 I remesent de ces cinc pains. (227 RND)

Y en las estrofas 130 (v.7,10), 50 (v.8,10), 151(v.3, 6), 201 (v.3, 6), 207(v.2, 5),
 226 (v.6-7), 256 (v.6-7).

Sains Eugenes avoec iaus *fu*
 Ki enflamés estoit del *fu* (v.141-142 SQ)

De le chartre le traisent *fors*,
Encaené de buies *fors* (v.319-320 SQ)

Si furent adolé dou *fu*
Cascuns de ciaus ki illuec *fu* (v.493-494 SQ)

Y también en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* en los versos 141-142, 319-320, 527-528, 681-682, 831-832, 841-842, 929-930, 1691-1692, 1699-1700, 2021-2022, 2373-2374, 2599-2600, 2779-2780, 3185-3186, 3403-3404, 3415-3416.

En estas dos últimas obras, encontramos muy pocos ejemplos si tenemos en cuenta su extensión; es en *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres* en donde se produce un juego constante con este recurso.

A veces, el autor aprovecha la rima equívoca para subrayar conceptos fundamentales dentro del tema que expone; pongamos algunos ejemplos:

- v.69 y 70 AM: *Marie y marie*. En su nombre estaba también escrita la desolación que había de sufrir por la muerte de su hijo.

- v.71 y 72 AM: *le mors y cele mors*. Por la mordedura de la manzana vino nuestra muerte, y por la muerte de Cristo volvimos a la vida. Aquí podíamos pensar que se produce un quiasmo semántico encerrado en la misma palabra.

- v. 73 y 74 AM: “en crois *souffri*,” “por nous *s’ouffri*”. Fue la ofrenda de Cristo, su sufrimiento, el que nos salvó.

- Estrecha relación con estos fenómenos basados en la relación de homónimos tiene el término *calambur* de procedencia francesa. Consiste en que uno de los términos de la relación homonímica está constituido, al menos, por dos significantes de palabra distintos⁴³³. Este recurso era muy utilizado también en la Edad Media y se englobaba dentro del término *annominatio*:

N’i veul pas atourner *men us*,
Que ja mes sens n’en iert *menus* (v.15-16 ABC)

De chou ne sont mie a *aprendre*,
Car tout adés beent a *prendre* (v.29-30 ABC)

De Diu ki tout le mont *forma*

⁴³³ Martínez García, J.A. (1976): “Repetición de sonidos y poesía”, en *Archivum*, 26: p. 86.

García-Page, M. (1990): “Algunas observaciones acerca del calambur”, en *Investigaciones semióticas III*, Madrid, UNED, I: p.431.

Car por cascun ki se *forme a* (v.59-60 ABC)

También en estos versos del Abecé 1 y 2, 3 y 4, 23 y 24, 25 y 26, 31 y 32, 49 y 50, 71 y 72, 81 y 82, 89 y 90, 95 y 96, 111 y 112, 119 y 120, 123 y 124, 131 y 132, 133 y 134, 137 y 138, 149 y 150, 155 y 156, 159 a 162, 185 y 186, 189 a 192, 205 y 206, 245 y 246, 317 y 318, 401 y 402, 413 y 414, 441 y 442.

Par DAN fuissiens trestout *dampné*,
Mar veüssiemes le *DAMP né* (v.21-22 AM)

Pour vous doit on AVE *amer*:
Mout nous vaut a tere et a *mer* (v.33-34 AM)

Et cascuns ki noumer *le m'ot*
Doit amer et prisier *le mot* (v.35-36 AM)

Et li salus de *cel AVE*,
Ja ne fuissiens de *ce lavé* (v.53-54 AM)

Des vilains peciés *l'amertume*,
Et vo douçors en *la mer tume* (v.91-92 AM)

O este amplio fragmento:

BENEDICTA TU vous *canta*
Li angles ki mout douç *cant a*.
Dame, qui nous getastes *d'ire*,
Itel cançon vous voel je *dire*:
En livres, en moustiers, *en cans*
En rivieres, en bos, *en cans*,
En vïele, en tympane, *en cor*
Et en tous estrumens *encor*
Devés beneïcon avoir (v.151-159 AM)

En *La Descrissions des relegions* sólo hallamos este ejemplo:

Car ne chevauchent *s'asnes non*,
...
Ains c'on m'apiaut Frere a l'*asnon* (v.75 y 83 DR)

Veamos los únicos casos que encontramos en *Li Regrés Nostre Dame*:

Les claus de coi li fus *est tains*
As trestous les pecies *estains* (35, v. 4-5 RND)

Car lassus est grans *li delis*.
De flours de roses et *delis*. (90, v.4-5 RND)

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* tan sólo hay dos:

Tout autresi com *la rosee*
Des ciels, quant ele a *arosee* (v.1059-1060 SQ)

Sains Quentin molt bien *defina*
Si com cil ki point *de fin n'a* (v.1693-1694 SQ)

5.2.4.2. Paronomasia: asociación en el discurso de palabras cuyos significantes (fónicos y/o gráficos) son parecidos⁴³⁴ o guardan mayor o menor grado de semejanza, la cual no implica una correspondencia en el plano de los significados.

Dentro de este recurso, Jiménez Patón distingue varios procedimientos⁴³⁵:

5.2.4.2.1. Por Adición o Parequesis:

Se nostre creance fust *ferme*,
Qui cascun jour devient *enferme*. (v.85-86 ABC)

Qui crie adés quant on *le noume*?
Maint mal a mis souvent *en houme* (v. 133-134 ABC)

También en estos versos del Abecé: 77-78 (*vint-avint*), 85-86 (*ferme-enferme*), 101-102 (*cris-Jhesucris*), 115-116 (*siet-asiat*), 129-130 (*fer-infer*), 163-164 (*droit-endroit*), 167-174 (*pris-apris*), 179-180 (*douce-adouce*), 183-184 (*trait-retrait*), 195-198 (*vient-devient, fais-desfais*), 203-204 (*rueve-prueve*), 217-218 (*fait-mesfait*), 229-230 (*Q-vescu*), 231-234 (*ni-houni, face-esface*), 241-244 (*graingne-engraigne, nomer-renomer*), 249-250 (*relle-encrelle*), 253-254 (*S-espesse*), 261-262 (*saint-ensaint*), 271-272 (*vie-envie*), 283-284 (*servir-deservir*), 287-288 (*non-renon*), 301-302 (*donne-gueredonne*), 317-320 (*mons-limons, mainnent-demainnent*), 331-332 (*fais-desfais*), 343-348 (*escris-Cris, estre-nestre, nés-crestiennés*), 353-354 (*mont-amont*), 361-364 (*une-jeüne, pris-repris*), 373-374 (*nommés-renommés*), 379-380 (*nons-renons*), 391-392 (*cointe-acointe*), 397-398 (*faite-desfaite*), 407-410 (*eschiet-meschiet*), 415-416 (*mort-remort*), 435-436 (*pris-repris*), 439-440 (*bel-Abel*).

⁴³⁴ Según K.Spang (1984) se trata de una “leve” modificación fonética (p.156).

⁴³⁵ Jiménez Patón, B. (1987): p.115.

En *Li Ave Maria en roumans* :

Car le vrai Sauveour *porta*
Qui peçoie le *porte a* (v.5-6 AM)

Infers, si com il faisoit *ains*
Que li fus de la crois fust *tains* (v.11-14 AM)

Dame, por vous fu AVE *fais*
Qui nous jeta des grans *mesfais*, (v.31-32 AM)

De mainte *ame* souvent l'*adame*. (v.186 AM)

Y en los versos 61-62 (*venir-devenir*), 209-210 (*sanle-ensanle*), 221-222 (*puisier-espuisier*).

En *La Descrissions des relegions*:

Car se ma langue frit et *art*
Et jou ai pensee et *resgart* (v.16-17 DR)

La ou j'ai ROIS DE CAMBRAY *non*:
Ains c'on m'apiaut Frere a l'*ason* (v.82-83 DR)

De fausse papelardie *euvre*
Mains prelas quant honnor *recuevre*
Et qui se fait vesque clammer,
Dont trait carriaus fors de son *queuvre*.
Adont sa malice *desqueuvre* (v.133-137 DR)

También en los versos 148-149 (*duit-deduit*).

En *Li Regrés Nostre Dame*, hallamos los siguientes ejemplos:

Oies de haute estore l'*uevre*
Si com ele se doit *esmuevre* (1, v.1-2 RND)

Cil qui du mont est sire et *rois*.
E las, cou ne fu mie *drois* (7, v.7-8 RND)

Ancois as soif de cels *oster*
D'infer c'on i fait *osteler*; (17, v.10-11 RND)

A lui deussies estre *fil*:
Or presentes *fiel* et aisil (18, v.7-8 RND)

Pour tant m'est vis que Dius les *fuit*;
Il portent le fuelle sans *fruit* (116, v.6-7 RND)

De ciaus ki faus mireours *font*,
Qui cascun jour mirent lor *front*, (125, v.1-2 RND)

Qui li fera miracles *faire*
Gens ralumer et maint *affaire* (178, v.6-7 RND)

“Coument?” fait il, “t’as *receu*
...
Or te voi vers moi *recreu* (200, v.1, 4 RND)

T’aquis par mi toute ma *painne*,
Et cascun jor de la semaine
Te faisoie le pance *plainne*; (202, v.6-8 RND)

También en las estrofas 2 (v.9 y 12): *croire-mescroire*; 19 (v.1-2): *estre-celestre*; 116 (v.6-7): *fuit-fruit*; 120 (v.1-2): *estre-terrestre*; 125 (v.1-2): *font-front*; 128 (v.7-8): *dure-ordure*; 134 (v.1-2): *fin-orfenin*; 142 (v.6-7): *ne-sejorne*; 159 (v.6-7): *roi-desroi*; 168 (v.6-7): *jour-sejour*; 192 (v.1-2): *cont-secont*; 193 (v.4-5): *tant-contant*; 198 (v.3 y 6): *eur-deseure*; 202(v.6, 8): *painne-plainne*; 216 (v.4-5): *nome-renome*; 222 (v.4-5): *tant-prestant*; 231 (v.8, 10): *faite-parfaite*; 241 (v.10-11): *non-renon*; 256 (v.7-8 y 10-11): *or-encor, or-tresor*.

Y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Ki molt ert fel et de mal *aire*
Por justice tenir et *faire* (v.217-218 SQ)

Crestiientés men non *aferme*
Por ce ke ma creance *ai ferme*; (v.341-342 SQ)

Çou que tu apieles *folie*
Est sapience bien *florie*, (v.365-366 SQ)

Il est vrais Dex et s'est en *vie*,
Sa poissance onques ne *devie*,
Des ciels et de la terre est *rois*.
Mais li fol deu en cui tu *crois* (v.389-392 SQ)

En paradis en la *corone*
De coi tu seras *coronés*. (v.572-573 SQ)

Car cil *creoit* si vraiment
Qu'il ne *cremoit* mort ne torment. (v.771-772 SQ)

Único caso que encontramos fuera de la rima.

Il doit forment sen cuer *amer*
Ki de souffrir tele *amertume* (v.1700-1701 SQ)

Estos versos y en 572-573, son los únicos ejemplos en donde la adición se produce al final de la palabra.

Y en la misma obra, en los versos 95-96 (*mis-tramis*), 155-156 (*non-renon*), 239-240 (*mis-anemis*), 333-336 (*non-Zenon*, *lignie-forlignie*), 357-358 (*fort-effort*), 389-392 (*vie-devie*, *rois-crois*), 465-466 (*mainten-demaint*), 495-499 (*porent-orent*, *avint-vint*), 513-514 (*roi-conroi*), 559-560 (*ere-pere*), 581-582 (*non-renon*), 623-626 (*vient-devient*), 721-724 (*il-fil*, *ensement-enseignement*), 731-732 (*garde-esgarde*), 739-740 (*crois-rois*), 881-882 (*cil-escil*), 945-946 (*vie-devie*), 997-998 (*metre-prometre*), 1019-1020 (*samble-ensamble*), 1023-1026 (*metent-remetent*, *sés-assés*), 1057-1058 (*samble-ensamble*), 1261-1262 (*lit-delit*), 1347-1348 (*vint-sovint*), 1351-1352 (*Dé-esgardé*), 1415-1416 (*ieres-justicières*), 1449-1450 (*fait-meffait*), 1471-1472 (*ont-sont*), 1500-1501 (*ere-amere*), 1587-1588 (*mont-contremont*), 1633-1634 (*ame-dame*), 1645-1646 (*mis-anemis*), 1649-1650 (*fons-parfons*), 1685-1686 (*finer-afiner*), 1727-1728 (*amee-adamee*), 1731-1732 (*pris-peris*), 1741-1742 (*alerent-aleverent*), 1835-1836 (*ont-sont*), 1843-1844 (*estes-honestes*), 1865-1866 (*novele-renovele*), 1891-1892 (*vie-envie*), 1919-1920 (*gié-congié*), 1933-1934 (*traite-retraite*), 1949-1950 (*eage-corage*), 1955-1956 (*mis-amis*), 1967-1968 (*mere-amere*), 2017-2018 (*per-colper*), 2201-2202 (*vient-sovient*), 2019-2020 (*ëues-vëues*), 2163-2166 (*estre-celestre*, *ieres-proieres*), 2295-2296 (*ot-pot*), 2333-2334 (*ondes-parfondes*), 2402-2402 (*mont-contremont*), 2497-2498 (*pot-plot*), 2505-2506 (*venue-revenue*), 2655-2656 (*fait-mesfait*), 2669-2670 (*venoie-vendoie*), 2673-2674 (*ëur-sëur*), 2703-2704 (*rendre-prendre*), 2895-2896 (*ans-tans*), 2959-2960 (*ot-plot*), 2981-2982 (*eure-deseure*), 3047-3048 (*clos-renclos*), 3055-3056 (*osa-osta*), 3179-3180 (*gent-argent*), 3229-3230 (*cier-justicier*), 3395-3396 (*or-encor*), 3423-3424 (*lui-celui*), 3451-3452 (*voir-avoir*), 3535-3536 (*faire-affaire*), 3557-3558 (*ëu-jëu*), 3561-3562 (*ere-amere*), 3575-3576 (*aire-traire*), 3581-3582 (*mi-anemi*), 3587-3589 (*ire-dire*, *rage-corage*), 3619-3620 (*servir-deservir*), 3685-3686 (*prendre-entreprendre*), 3709-3710 (*avoit-cavoit*), 3723-3724 (*perdus-esperdus*), 3781-3782 (*as-gas*), 3861-3862 (*nuit-mienuit*), 3965-3966 (*faire-desfaire*), 3907-3908 (*huis-nuis*), 3953-3954 (*ëusse-fusse*), 4049-4050 (*nomee-renomee*), 4089-4090 (*assés-respassés*).

5.2.4.2.2. Por Supresión:

Mout est li nons petis de *crois*;
Ostés le C, si ara *rois*. (v.65-66 ABC)

Et li oellés ki est *amont*
Note le dolour ki el *mont*
Par le mors de la pume vint,
Dont grans contraires nous avint. (v.75-78 ABC)

Ejemplo en el que combina *Paronomasia* por Adición y después por Supresión.

Et hace miels arme *resanle*
Que nule letre, çou me *sanle*. (v.109-110 ABC)

Ne püent faire bele *chiere*.
Car tant ont couvoitise *ciere* (v.142-143 ABC)

Y en los versos: 109-110 (*resanle-sanle*), 223-226 (*bestornee-tornee, bestornés-tornés*), 239-240 (*escu-Q*), 257-258 (*celi-li*), 269-270 (*savoir-avoir*), 281-282 (*sousploier-ploier*), 307-308 (*soufraise-fraise*), 315-316 (*crampe-rampe*), 339-340 (*renon-non*), 343-344 (*escris-cris*), 355-358 (*espars-pars*), 367-372 (*Damedeus-d'eus, estout-tout, parfaite-faite*), 375-376 (*Jui-Y*), 385-386 (*descrite-escrite*), 403-404 (*demoustre-moustre*), 425-426 (*defaute-haute*), 437-438 (*reprendre-prendre*), 443-444 (*emprise-prise*).

Dame, cil qui ne vous *honeure*
Ne puet falir qu'en aucune *eure* (v. 15-16 AM)

Li premerains hom fu *ADANS*,
Mais miels valut li A que *Dans*: (v.19-20 AM)

Y en los versos 45-48 (*raporte-porte, fourbatue-batue*), 163-164 (*dirai-ai*), 227-228 (*espuiés-puiés*), 241-242 (*trespercent-percent*), 279-280 (*defin-fin*), 297-300 (*l'endemain-main, escis-cis*).

Kant un ont fait, tost le *renvoient*.
Ne cuit que ja des lor me *voient* (v.30-31 DR)

S'un hemaige vueil *eslire*
Seul m'estouvra chanter et *lire*: (v.157-158 DR)

Mout est religions *rebource*
Qui cors d'omme palist et *bource* (v.193-194 DR)

En *Li Représ Nostre Dame* :

Crois, bien doit la clartes *estaindre*
Et li jors oscurcir et *taindre* (21, v.1-2 RND)

Li pechies est vius et *malvais*,
Dont l'ame est souple et li cors *vais* (77, v.1-2 RND)

Des lais pechies, que on *desprise*.
Done moi cuer que je *despise* (163, v.10-11 RND)

Li fus i ert aigres et *amers*,
Puis ke les aiges et la *mers* (172, v.1-2 RND)

Y en las estrofas 5 (v.1-2): *secors-cors*; 117 (v.1-2): *Grantmont-ont*; 122 (v.7-8): *mervelle-velle*; 126 (v.4-5): *dedens-dens*; 148 (v.1-2), 161 (v.2, 4): *drois-rois*; 182 (v.6-7): *commans-ans*; 198 (v.2,5): *despoise-poise*; 200 (v.4-5): *recreu-creu*; 207 (v.1-2): *aprest-prest*; 220 (v.4-5): *beus-eus*; 233 (v.10-11): *amere-mere*; 234 (v.6-7): *grans-ans*; 246 (v.10-11): *sejor-jor*; 260 (v.7-8): *mourront-ont*.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* :

S'est forme a cels ki se *combatent*,
Ki le char destruisent et *batent* (v.15-16 SQ)

Que cil ki vivent a cest *tans*
Et viveront apres .M. *ans* (v.25-26 SQ)

Ki crois celui ke li *Judieu*
Ocisent. Or l'apeles *Dieu*". (v.379-380 SQ)

Vis est a ciaus ki illuec *sont*
Por la grant douçor qu'il en *ont* (v.2375-2376 SQ)

Este recurso también está presente en los versos 91-92 (*communs-uns*), 267-268 (*corage-rage*), 349-350 (*savoir-voir*), 379-380 (*Judieu-Dieu*), 437-438 (*despire-ire*), 483-484 (*apert-ert*), 589-590 (*defors-fors*), 629-630 (*geredon-don*), 649-650 (*nului-lui*), 659-660 (*anemis-mis*), 713-714 (*gerpissent-issent*), 828-829 (*deservir-servir*), 905-906 (*volioie-voie*), 957-958 (*derechief-chief*), 1015-1016 (*felons-lons*), 1067-1068 (*corage-rage*), 1109-1110 (*Rome-ome*), 1203-1204 (*malmis-mis*), 1297-1298 (*cemise-mise*), 1389-1390 (*malsavoir-avoir*), 1403-1404 (*remanoir-manoir*), 1513-1514 (*sovenra-venra*), 1539-1540 (*contredire-dire*), 1551-1552 (*deservir-desir*), 1595-1598 (*vait-hait, apert-ert*), 1789-1790 (*mescreant-creant*), 1795-1796 (*anui-hui*), 1961-1962 (*vescu-escu*), 1981-1982 (*alamis-mis*), 1985-1986 (*mortel-tel*), 2005-2006 (*prendre-rendre*), 2167-2168 (*sejor-jor*), 2169-2170 (*lignie-lie*), 2199-2200 (*anuis-nuis*), 2267-2268 (*ensaint-saint*), 2387-2388 (*entremetre-metre*), 2429-2430 (*plaist-laist*), 2797-2798 (*contredire-dire*), 2831-2832 (*tramis-amis*), 2863-2864 (*entremetre-metre*), 3121-3122 (*germains-mains*), 3189-3190 (*sot-ot*), 3239-3240 (*prendre-pendre*), 3287-3288 (*sorent-orent*), 3319-3320 (*despis-pis*), 3339-3340 (*despire-pire*), 3357-3358 (*batu-tu*), 3409-3410

(*renon-non*), 3553-3554 (*cascuns-uns*), 3573-3574 (*repose-ose*), 3593-3594 (*mesfait-fait*), 3601-3602 (*commandere-ere*), 3609-3610 (*depart-part*), 3649-3650 (*retour-tour*), 3651-3652 (*pot-ot*), 3657-3658 (*ostel-autel*), 3679-3680 (*esgarderent-erent*), 3731-3732 (*sot-ot*), 3817-3818 (*pere-ere*), 3863-3864 (*apert-ert*), 3895-3896 (*prestre-estre*), 4037-4038 (*reposa-osa*).

5.2.4.2.3. Por Permutación:

Plus ke nule letre que <i>j'oie</i> Senefie li G <i>goie</i>	(v. 93-94 ABC)
Portent as hautes cors <i>baniere</i> . Tels est del siecle la <i>maniere</i> ;	(v.237-238 ABC)
Et si nous a mout grant <i>mestier</i> : En la kiriele al <i>moustier</i>	(v. 387-388 ABC)
Je me rendisse tempore ou <i>tart</i> , Pour sauver m'ame, aucune <i>part</i>	(v.13-14 DR)
Se l'ordre de Premonstré <i>prent</i> , Il me samble trop bonne <i>gent</i> :	(v.25-26 DR)
Tuit sont blanc vestu par <i>couvent</i> , Mais lor abbé changent <i>souvent</i> :	(v. 27-28 DR)
La grans angoisse de ta <i>mort</i> , Qui te travaille a si gran <i>tort</i> :	(8, v.6-7 RND)
Cou me doit mout grecer et <i>nuire</i> . Solaus ne doit en terre <i>luire</i> . Fius, car m'otroie ke jou <i>muire</i> ,	(25, v.6-8 RND)
Cuides avoir mout grant <i>eur</i> . Trop as le cuer orible et <i>dur</i>	(71, v.6-7 RND)
Qui nos voloit engloutir <i>tous</i> ; En terre vint simples et <i>dous</i>	(157, v.7-8 RND)
En tel cartre iert mis sans <i>demeure</i> Dont il n'iert ja mais au <i>deseure</i> .	(198, v.6-7 RND)

Y en las estrofas 117 (v.4-5): *sont-vont*; 128 (v.4-5): *biens-ciens*; 138 (v.7-8): *bons-dons*; 139 (v.4-5): *gile-mile*; 140 (v.10-11): *croces-cloces*; 144 (v.1-2): *fort-tort*; 147 (v.7-8): *garcon-gascon*; 152 (v.4-5): *sot-mot*; 157 (v.7-8): *tous-dous*; 159 (3,6,8): *foi-roi-loi*; 161 (v.4-5): *rois-mois*; 167 (v.6-7): *despit-respit*; 169 (v.1-2): *mont-sont*; 180 (v.1-2): *lais-fais*; 185 (v.1-2,5): *gens-tens-sens*; 187 (v.2,4-5): *dist-mist-fist*; 191 (v.1-2): *di-si*; 192 (v.1,4): *cont-pont*; 196 (v.2, 4, 9, 12): *roi-foi-coi-soi*; 205 (v.1, 2): *faus-maus*; 216 (v.2, 4,8): *some-nome-Rome y* (7,10): *cure-dure*; 217 (v.4-5,9): *fors-mors-tors*; 222 (v.6,7,11): *bons-lons-dons*; 226 (v.1,4,5): *sire-pire-dire*; 227 (v.6-7): *fains-mains*.

Commença erranment a *dire*:
 “Glorieus Dex, glorieus sire, (v.285-186 SQ)

Ki reveler velt contre *toi*
 Et despire ta sainte *foi*! (v.289-290 SQ)

Quant ele ot le saintisme *cors*
 De la u il gisoit mis *fors* (v.2381-2382 SQ)

Veamos otros ejemplos: 7-8 (*pere-mere*), 97-98 (*cors-fors*), 109-110 (*cil-fil*), 157-158 (*Deu-leu*), 195-196 (*mie-vie*), 240-241 (*loier-noier*), 265-266 (*venus-vertus*), 285-286 (*dire-sire*), 289-290 (*toi-foi*), 345-348 (*tuit-fuit*), 359-360 (*cuier-fuer*), 367-368 (*folie-florie*), 385-388 (*flux-pius*), 405-406 (*saces-faces*), 417-418 (*cors-fors*), 425-426 (*fist-mist*), 435-436 (*l’oi-joï*), 439-440 (*folor-dolor*), 449-450 (*furent-durent*), 461-462 (*cors-fors*), 737-738 (*pere-mere*), 805-806 (*Romme-home*), 851-852 (*vaut-faut*), 873-874 (*rien-bien*), 893-894 (*moi-toi*), 899-900 (*fist-mist*), 939-940 (*ot-plot*), 999-1000 (*cors-fors*), 1061-1062 (*done-bone*), 1069-1070 (*commande-demande*), 1095-1096 (*toi-moi*), 1119-1120 (*faillie-n’aille*), 1135-1136 (*somme-Romme*), 1153-1154 (*gart-tart*), 1171-1172 (*joies-voies*), 1183-1184 (*piuwe-aiuwe*), 1243-1244 (*cemise-remise*), 1379-1380 (*cuier-fuer*), 1391-1392 (*moi-toi*), 1411-1412 (*toi-moi*), 1477-1478 (*vit-dit*), 1519-1520 (*forment-torment*), 1559-1560 (*deçoivre-reçoivre*), 1579-1580 (*fu-bu*), 1615-1616 (*letre-metre*), 1621-1622 (*mais-pais*), 1631-1632 (*cors-mors*), 1651-1656 (*faus-baus, cors-fors, portassent-honerassent*), 1669-1670 (*fu-bu*), 1677-1678 (*conté-bonté*), 1723-1724 (*pols-mols*), 1749-1750 (*iront-oront*), 1757-1758 (*kenus-tenus*), 1775-1776 (*querre-terre*), 1799-1800 (*mors-cors*), 1917-1918 (*loi-moi*), 1987-1988 (*dessoivre-reçoivre*), 2029-2030 (*porte-morte*), 2043-2044 (*dist-fist*), 2051-2052 (*cors-fors*), 2101-2102 (*dame-l’ame*), 2139-2140 (*court-sourt*), 2157-2158 (*cors-fors*), 2211-2212 (*Romme-Somme*), 2229-2230 (*devant-avant*), 2233-2234 (*naïs-pais*), 2257-2258 (*lius-Dius*), 2261-2262 (*mis-fis*), 2337-2238 (*cors-fors*), 2381-2382 (*cors-fors*), 2481-2482 (*sourt-court*), 2563-2564 (*atendi-entendi*), 2665-2666 (*bien-rien*), 2689-2690 (*somme-Romme*), 2699-2700 (*cois-fois*), 2799-2800 (*sains-mains*), 2805-2806 (*don-non*), 2837-2838 (*cols-fols*), 2881-2882 (*fist-gist*), 2957-2958 (*aïiné-amené*), 3245-3246 (*gist-mist*), 3345-3346 (*vient-tient*), 3367-3368 (*toi-moi*), 3527-3528 (*saint-maint*), 3555-3556 (*tart-part*), 3567-3568 (*venir-tenir*), 3605-3606 (*vol-col*), 3623-3624 (*moustier-mestier*), 3719-3720 (*fers-sers*), 3793-3794 (*pas-gas*), 3867-3868 (*seus-deus*), 3925-3926 (*moustier-mestier*), 3933-3934 (*moustier-mestier*), 4011-4012 (*Somme-Romme*), 4045-4046 (*gist-mist*).

En el Avemaría no encontramos ningún ejemplo de esta figura.

Resulta sorprendente la proporción en el uso de estos recursos retóricos basados en los juegos de palabras:

Mientras que *Li Abecés par ekivoche* destaca por el mayor número de ejemplos en *Antanaclasis*, tanto en *Rima equívoca* como en la presencia de *Calambur* (lo que implica mayor ingenio en su composición)⁴³⁶, *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* sobresale por la abundancia de ejemplos de *Paronomasia* en todos los casos, aunque destaca en *Paronomasia por adición y por permutación* con curiosamente el mismo número de ejemplos. Lo que sí hemos de subrayar es la gran variedad de combinaciones dentro de estos recursos retóricos, tan sólo repitiéndose algunos casos y siempre apoyados en la rima.

⁴³⁶ Hasta el verso 223 de *Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres* aproximadamente existe gran profusión de *Antanaclasis* (más casos de rima equívoca que de calambur) y a partir de ahí sólo encontramos algún ejemplo -mayormente de *Paronomasia* por adición y por supresión. El cambio de ritmo es tan acentuado que parece que se tratara de otro autor.

5.3. FIGURAS SINTÁCTICAS.

En este apartado incluimos las figuras que en alguna medida suponen distintas formas de modificación de determinadas reglas sintácticas; es lo que tradicionalmente se ha llamado *licencias*. Podemos distinguir según J.A.Mayoral:

- 1) Figuras sintácticas por *Adición* de constituyentes: *Pleonasmo*, *Congeries* y *Epíteto*.
- 2) Figuras sintácticas por *Supresión* de constituyentes: *Elipsis* y *Zeugma*.
- 3) Figuras sintácticas por *Permutación* de constituyentes: *Anástrofe*, *Hipérbaton* (*Retruécano* o *Conmutación*).

5.3.1. Figuras sintácticas por adición de constituyentes:

5.3.1.1. Pleonasmo:

Supone la inserción de ciertos constituyentes de carácter redundante en la construcción oracional, cuya justificación debe ser intensificar o adornar la expresión⁴³⁷:

Quant Dius i ot cuer de venir
Et vaut *hom carneus* devenir. (v.61-62 AM)

Ke *chenoines* soie d'*esglise* (v.183 DR)

En el primer ejemplo, el autor quiere subrayar la condición humana que el hijo de Dios quiso tomar y en el segundo que pertenecen a la Iglesia.

A moi, ki l'ai *veue as ius* (36, v.2 RND)

Y la misma expresión en el ejemplo siguiente:

On ne puet nul *veir a uel* (95, v.4 RND)

También la encontramos en los siguientes versos de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Ki lor oevres *veoit as ielz* (v.188 SQ)

⁴³⁷ García Barrientos, J.L. (1998): p.22.

Si ke tous tans *as ielx le voient.* (v.1158 SQ)

Se *des ielx* goute ne *veoit,* (v.2103 SQ)

Observemos otras expresiones:

Por racater le *pule humain:* (38, v.3 RND)

En ton cors prendre *humaine vie.* (159, v.4 RND)

Que li *daerains finemens* (170, v.2 RND)

Et il *sua* sanc et *suor* (266, v.10 RND)

A commandé isnelement
Ses ministres et ses serjans
K'en *caaines* de fer pesans
Voisent celui *encaainer* (v.270-273 SQ)

Car lai or ester te *folie*
Et ta *fole forsenerie;* (v.788-789 SQ)

De totes pars li *tordoir tordent* (v.985 SQ)

Un autre *torment* porpenserent
Dont le *preudome tormenterent:* (v.1017-1018 SQ)

L'*amertume* de cest *torment*
Ke on me done *amerement* (v.1097-1098 SQ)

Un *viel* Sarrazin *ancien*
Que on apeloit *Gentien.*
De vellece ert viels et *kenus,* (v.1755-1757 SQ)

Et d'agus *restiaus resteler,* (v.1816 SQ)

Après *fist faire* une *capele* (v.2437 SQ)

Et après sa *mort terminee.* (v.2568 SQ)

Et del sien li *dona tel don* (v.2749 SQ)

Sont *enflamé de tel calor* (v.3675 SQ)

I. sien *serjant* ki le *servoit* (v.3718 SQ)

Se trata en todos ellos de reforzar o intensificar el significado del verbo o del sustantivo de estas expresiones.

5.3.1.2. Sinatroísmo o Congeries: terminología acuñada por Lausberg para designar una acumulación coordinativa de palabras semánticamente complementarias y gramaticalmente equivalentes ⁴³⁸. Dos variedades distingue dentro de este fenómeno:

5.3.1.2.1. Enumeración: se trata de una serie de constituyentes categorial y funcionalmente homogéneos. Estos pueden pertenecer a todas las categorías (nominales, adjetivales, verbales, adverbiales) y funciones (sujetos, predicados, complementos). La conexión sintáctica de los elementos integrados en la enumeración puede realizarse sindética o asindéticamente, por ello J.A.Mayoral ⁴³⁹ incluye aquí la *Figura Polisíndeton* (uso de conjunciones entre dos o más términos o entre dos o más frases con valor expresivo) y *Asíndeton* (ausencia de conjunciones entre dos o más términos o frases):

Letres, langaiges, loi ensanle
Senefie L, ce me sanle. (v.165-166 ABC)

Le saint Espir, le Fil, le Pere (v.177 ABC)

O est manier *d'arester,*
D'atargier et de coi ester
Et de mal faire cesser rueve; (v.201-203 ABC)

Mauvaistiés et souduiemens,
Treserie et cunciemens
Portent as hautes cors baniere. (v.236-237 ABC)

Quel segnourie est *sapience*
Et sainteé et pasciencie. (v.263-264 ABC)

Simplece, hounesté et savoir
Et humleté doivent avoir
Et carité et bone vie (v.269-271 ABC)

⁴³⁸ García Barrientos, J.L. (1998): p.23 y Mayoral, J.A. (1994): p.129.

⁴³⁹ Mayoral, J.A. (1994): p.132.

<i>T doune as ciens, T donne as leus, T donne a celes et a ceus Qui n'en ont mestier ne soufraite;</i>	(v.305-307 ABC)
<i>Car de biauté riens ne vous sanle: De cors, de façon ne de vis</i>	(v.118-119 AM)
<i>Car tost a la mors depeciés Les outraiges et les desrois Ausi des contes et des rois Com del povre hom qui mendie;</i>	(v.135-137 AM)
<i>Car tous li biens en vous repaire Et monteplie et naist et sourt. Dame, contrait, müel et sourt Et povre et soffraitos et las, Qui sont en buies et en las, Et cil ki ont voie marie Reclaimment tout sainte Marie;</i>	(v.142-148 AM)
<i>Jou vous salu et lo et pris,</i>	(v.200 AM)
<i>Vous estes la rose et li lis Et la sainte coce et li lis</i>	(v.283-284 AM)
<i>Et teus hom quide assés avoir Hounour et rikece et avoir</i>	(v.295-296 AM)
<i>Ki aime Dieu et sert et prie</i>	(v.151 DR)
<i>Me couvenra en sus chacier, Le cuer oster et deslacier Dou soulas que seul pourchacier Et le cors livrer a martire;</i>	(v.162-165 DR)
<i>De quanques je deviseroie, Vins et viandes et monnoie Et teus solas que je vourroie,</i>	(v.198-200 DR)
<i>Ou tant a orguel et ordure, De vilonnie et de luxure</i>	(v.223-224 DR)
<i>Il estoit verites et pais, Humles et dous et plus et vrais</i>	(22, v.6-7 RND)
<i>Arcevesque, vesque, legat</i>	(43, v.1 RND)

Malement est gardes *li cresmes*,
Et la creance et li baptesmes (70, v.4-5 RND)

Cors, vanites est de *tes dras*,
De *ton orguel* et de ta *ciere*. (82, v.2-3 RND)

Cil ki son cuer met *en envie*,
En orguel et en felonnie,
En parjurer et en mentir, (83, v.4-6 RND)

Cacun jour *art et flame et fus*, (88, v.11 RND)

Bien tienent *saint obediencie*
Et loiaute et passience,
Ne vestent *vair ne gris ne ermine* (118, v.7-9 RND)

Homs, tu aquiers *hebergeries*,
Molins viviers et peskeries, (133, v.1-2 RND)

Tout ardera, *murs et pilers*,
Vignes, montaignes, quanc'om voit; (172, v.5-6 RND)

La n'avra *jaune meloquin*,
Pelicon vair ne gris hermin
Ne chemise de lin ridee
Ja n'i avra *cancon cantee*,
Ne dame n'iert galonee
Ne en voie ne en chemin; (188, v.4-9 RND)

Il veut bien que *li menteor*,
Li cuivert et li traitor (275, v.4-5 RND)

Y en las estrofas 142 (v.4-5), 154 (enumeración de verbos), 192 (v.4-5), 217 (v.2-4), 237 (v.2-3), 256 (v.4-5), 264 (v.7-8).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos estos ejemplos:

De .XIII. pars en corut fors
Aval vers le terre li sans,
Des bras, des costés et des flans. (v.462-464 SQ)

Ains vont en infer *le puant*
Li desloial, li mescreant (v.627-628 SQ)

Et la dedens *juiiaus* troverent,
Affikes de plonc et aniaus,
Louces ete cuillers et fusiaus. (v.2606-2608 SQ)

Car en lui *dignité* n'avoit,
Bones oeuvres ne sainteé,
Devotion ne casteé, (v.2816-2818 SQ)

Saint Quentin, ke Dex aime et prise,
.XXXVIII. miracles molt beles,
Ki sont a recorder novels,
.XXX. ke *muel, ke avule*
Et que contrait devant le pule
I redrecierent et parlerent
Et garirent et ralumerent. (v.3990-3996 SQ)

Y en los versos 676, 717-718, 1818, 2588-2589, 2611, 2720.

El uso del *Polisíndeton* ralentiza el ritmo destacando cada una de las partes enumeradas, que adquieren una entidad propia, produciendo una idea de globalidad. Al contrario sucede con la figura *Asíndeton* que acelera el ritmo del verso.

5.3.1.2.2. Distribución: consiste en reemplazar el todo por la suma de sus partes. Se puede proceder por oposición de contrarios o por la división de un todo en partes. En ocasiones, se desarrollan términos que han aparecido previamente en el discurso.

5.3.1.2.2.1. Oposición de contrarios:

• Oposición basada en la **expresión de tiempo:**

A través de tiempos verbales:

A cele loi ki *est et fu*
Devant l'avenement del fu
Qui *est* encores a *venir* (v.157-159 ABC)

Celes ki *sont et ont esté*
Et qui ja mais *seront* en vie (v.188-189 ABC)

Grant grace *i eut*, grant grace *i a*, (v.76 AM)

Celes ki *sont et ont esté* (v.195 AM)

Il *est et fu et iert* toutans. (234, v.10 RND)

Prácticamente el mismo verso aparece de nuevo en la estrofa 247 (v.5).

Bien sai ke ta saint vertus
Me soustient et me soustenra (v.1178-1179 SQ)

Tu *es* et tout adès *seras*, (v.1543 SQ)

Por medio de expresiones nominales relacionadas con las partes del día y con las estaciones del año:

Et le pere qui para *dis*,
Ciel et tere *et la nuit obscure*. (v.26-27 ABC)

Bien se doit on *au main* tenir:
Et *au soir* et *a cascune eure* (v.174-175 AM)

Souvant, *au soir* et *au matin* (v.131 DR)

El mismo ejemplo encontramos en la estrofa 38 (v.8) de *Li Regrés Nostre Dame* y en el verso 2576 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

Qu'a Deu ne pense *jor* ne *nuit* (74, v.6 RND)

Y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* en el verso 2200. En orden inverso también lo vemos en *Li Regrés Nostre Dame*, en las estrofas 45 (v.6), 51 (v.3), 154, (v.4), 269 (v.4) y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, en los versos 2110 y 2549.

Roïne *d'iver* et *d'esté* (v.195-196 AM)

- Oposición relacionada con **lugares**. El autor se sirve de sustantivos y adverbios.

La tierra y el mar:

Mout nous vaut *a tere* et *a mer* (v.34 AM)

Cielos y tierra:

Et le pere qui para *dis*,
Ciel et tere *et la nuit obscure*. (v.26-27 ABC)

Roïne des <i>ciels et del monde</i>	(v.191 AM)
Que <i>cils et terre</i> mouveront,	(169, v.4 RND)
Sa poissance onques ne devie, <i>Des ciels et de la terre</i> est rois.	(v.390-391 SQ)
Ki gouvernement tous ciaus del mont, <i>De la terre et del ciel</i> amont;	(v.443-444 SQ)

Y en los versos 561, 4042.

Montes y valles:

Roïne des <i>mons et des vaus</i>	(v.193 AM)
-----------------------------------	------------

El mismo ejemplo encontramos en *Li Regrés Nostre Dame: Ne en valee ne en mont* (169, v.12).

A través de adverbios:

Toutes parties de cest mont Senefie <i>aval et amont</i>	(v.353-354 ABC)
---	-----------------

Y dos ejemplos similares encontramos en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

Laiens esgarderent parfont: Ne virent <i>aval ne amont</i>	(v.701-702 SQ)
Issus s'en est fors del portal, Ainc n'aresta <i>n'amont n'aval</i> ,	(v.3869-3870 SQ)
Li arsisit <i>dedens et defors</i> .	(v.3670 SQ)
La grans dolors et li ardure K'il avoit <i>dedens et defors</i>	(v.1272-1273 SQ)

• Oposición relacionada con las **personas** mediante sustantivos, pronombres y adjetivos:

T donne a <i>celes et a ceus</i>	(v.306 ABC)
Qu'ensamble o vous <i>cors et ame</i> a	(v.218 AM)

Joie est <i>as juvenes et as vius</i> ,	(36, v.4 RND)
S'en porte aval <i>et un et el</i>	(47, v.10 RND)
Mal font <i>li un et pis li autre</i> .	(53, v.12 RND)
Car es palais et es grans cors Assaut <i>et princes et contors</i> ,	(69, v.7-8 RND)

Se refiere a la muerte que a todos ataca por igual.

Dius, que feront <i>celes et cil?</i>	(76, v.1 RND)
Que tuit <i>li fol et tuit li saige</i>	(79, v.8 RND)
Ki fiert <i>cascon</i> et puis <i>cascone</i> :	(81, v.4 RND)
Qu'ele met cou devant deriere, Ausi <i>le haut comme le bas</i> .	(82, v.11-12 RND)
Tout sont boursier, <i>grant et petit</i> .	(102, v.8 RND)

A la inversa lo encontramos en la estrofa 174 (v.1).

<i>Enfant et parent et cousin</i>	(134, v.9 RND) ⁴⁴⁰
Ausi <i>li blans</i> comme <i>li bruns</i>	(146, v.2 RND)
<i>Li saint et les saintes</i> avront	(151, v.1 RND)
<i>Femes et houmes</i> ploueront;	(173, v.10 RND)
Par <i>mes dex et par mes dieusses</i> ,	(v.536 SQ)
<i>C'omme ne feme</i> n'i avoit.	(v.2602 SQ)
Ces grans miracles esgarderent <i>Et cleric et lai</i> ki la erent.	(v.3680 SQ)

⁴⁴⁰ Queriendo hablar de la familia.

Es frecuente, como vemos, encontrar la oposición de masculino-femenino diferenciando ambos sexos.

3.1.2.2.2. División de un todo en partes:

Dame, contrait, müel et sourt
Et povre et soffraitos et las, (v.144-145 AM)

En livres, en moustiers, en cans,
En rivieres, en bos, en cans,
En vièle, en tympane, en cor,
Et en tous estrumens encor (v.155-158 AM)

Todos los que pueden llevar a cabo la Cruzada para recuperar Jerusalén:

Li roi et li duc et li conte (41, v.1 RND)

Enumeración de los componentes de la nobleza y del clero, aquellos que critica Huon le Roi:

Pour rois, pour contes et pour dus,
Pour evesques et pour rendus, (78, v.1-2 RND)

Voisent cascuns voile croisie,
Car carite ont trop bosie
Et chevalier et cleric et prestre! (120, v.10-12 RND)

N'i ara ladre ne mesel,
Sourt ne muel, contrait ne tort; (144, v.8-9 RND)

La Trinidad :

Li sains espirs, li fils, li pere (233, v.8 RND)

Veamos otros ejemplos relacionados con la persona, en este caso las partes de su cuerpo:

Ne li pert au cors ne au vis (v.617 SQ)

Les maus qu'il li font endurer:
Gambes et bras et ventre et dos (v.1010-1011 SQ)

Car nule cose tant n'adouce

Mon cuer, mon pensé et ma boce
Com li parole fait de toi (v.1093-1095 SQ)

Molt le virent bel figuré
S'on ne l'ëust si malmené
De cors, de membres et de bras;
De sa biauté n'ert mie gas. (1231-1234 SQ)

5.3.1.3. Epíteto: pertenecería a lo que Lausberg denomina “acumulación por subordinación”⁴⁴¹. La Retórica clásica emplea este término para destacar una cualidad contenida implícitamente en el sustantivo. Para Lausberg⁴⁴² trasciende la categoría del adjetivo y abarca toda forma de complementación nominal (sintagmas adjetivales, nominales en aposición y preposicionales).

Nuestro autor se sirve sobre todo de algunos que están estereotipados, sobre todo aplicado a las personas divinas como por ejemplo “douce”, que siendo sinónimo de “puro”, aparecerá frecuentemente: “glorieuse dame *douce*” (v.89 AM), “si *douce* mere” (v.97 AM), “*douce* dame” (v.111 AM), “*tresdouce* MARIA mere” (v.220 AM), “li *dous* puis” (v.226 AM), “*tresdouce* amie” (v.277 AM), “li *dous* mire/Et la mecine *douce* et sainne” (v.264-265 AM),...; o “bel” y sus otras variantes: “si *bel* repaire” (v.141 AM), “si *bel* manoir” (v.139 AM), “Biaus sire Dius” (91, v.1 RND).

Sobre la muerte: “*l'aspre* mort” (131, v.9 RND); sobre Dios “le pere *glorieus*” (142, v.9 RND), “la car *saintisme*” (24, v.1 RND); sobre el Infierno: “Qui en enfer seront plongie,/Qui mout par est *hidous* et *lais*.” (153, v.3 RND).

Otros ejemplos: “*parfont* abisme” (24, v.5 RND); “la nuit *oscure*” (v.207 ABC); “mort *terrienne*” (61, v.4 RND); “hom *terriens*” (61, v.10 RND); “li fus iert *caus* et *boillans*” (173, v.9 RND); “hom *carneus*” (252, v.7 RND); “hom *carneus*” (v.62, AM); “*vilains* peciés” (v.91, AM); “Le fiel ostés *fel* et *amer*” (v.95 AM).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos un ejemplo referido a Ricciovaro:

A commandé li *fel* tyrans (v.454 SQ)

También suele utilizar en las descripciones como rasgo físico el siguiente *epíteto*:

Un ancien home kenu. (v.2226 SQ)

Podemos observar que en este caso, el mayor número de *epítetos* corresponde a *Li Ave Maria en roumans*.

⁴⁴¹ Lausberg, H. (1960): p.676-685.

⁴⁴² Ibid.: p.676.

5.3.2. Figuras por supresión de constituyentes:

Elipsis y *Zeugma* son las figuras que componen este grupo.

5.3.2.1. Elipsis: constituye la contrapartida de la figura *Pleonasmo*. Se trata de la omisión o falta de uno o varios elementos en una estructura oracional dada. Dichos elementos se consideran necesarios para que la construcción oracional sea correcta y/o completa de acuerdo con las reglas de la Gramática.

Ausencia de sujeto:

Et si s'en va plus que le pas
Et de deus voie est a cois. (v.8-9 ABC)

Ne puis sans A nommer avoir (v.33 ABC)

Y en los versos 35, 66, 67, 72, 82, 97, 115, 127, 134, 143, 144, 153, 172, 173, 190, 210, 239, 248, 255, 256, 270, 273, 299, 304, 308, 310, 313, 318, 337, 345, 359, 385, 396, 402.

Bon feroit changier sa maniere
Et issir de l'orde poudriere: (v.10-11 DR)

Se l'ordre de Premonstré prent, (v.25 DR)

Y en los versos 4, 31, 32, 37, 38, 49, 52, 85, 97, 108, 121, 126, 127, 129, 139, 157, 159, 162, 172, 176, 181, 183, 187, 202.

Quant la cite n'alons saisir (4, v.11 RND)

De croissant soumes en decors. (5, v.12 RND)

Gens recreans, malvaise et viue
Le sepulcre ont, gens sarasine; (44, v.9-10 RND)

Dius, que feront celes et cil?
Livre erent a grant escil (76, v.1-2 RND)

Li escripture nous devise:
En languissant est departis
De la joie de paradis,
Vers infer a la voie emprise. (108, v.9-12 RND)

Y en las estrofas 1 (v.7), 2 (v.2,3,4,10), 3 (v.7,10), 4 (v.4), 5 (v.11), 6 (v.4,6,7), 7 (v.6), 9 (v.1,2,4,5,10), 10 (v.5,9,11), 11 (v.7), 12 (v.4,7), 13 (v.5,6,7,8,10,11), 16 (v.5), 17 (v.6,7,10,12), 18 (v.3,7,10,11), 19 (v.4,6), 21 (v.5,10,12), 22 (v.11), 23 (v.8), 24 (v.4,10); 25 (v.5), 26 (v.9,12), 27 (v.1,4,5,6,8,10), 28 (v.1), 31 (v.8), 33 (v.9,10), 34 (v.2,8), 35 (v.6), 36 (v.11-12), 38 (v.2,8,9,10), 39 (v.6,11), 41 (v.7), 42 (v.10), 43 (v.10), 45 (v.3), 49 (v.4,7),...

En los ejemplos que encontramos, se produce *Elipsis* del sujeto y es muy frecuente, dado que es una característica gramatical del francés medieval, por ello sólo hemos seleccionado los casos que aparecen en los primeros seiscientos versos tanto en *Li Regrès Nostre Dame* como en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

Bien puet on dire sans mentir
Qu'el monde n'a cors de martyr (v.41-42 SQ)

Les ongles traoient as uns,
Et as autres les ielx sacioient (v.92-93 SQ)

Y en los versos 61, 63, 68, 80, 104, 126, 134, 168-169, 208, 219, 223, 225, 247, 264, 267, 268, 270, 280, 297, 303, 304, 316, 333, 337, 228, 342, 343, 349, 352, 355, 358, 359, 391, 396, 402, 403, 407, 408, 413, 421, 423, 429, 434, 445, 461, 470, 471, 480, 489, 493, 503, 508, 513, 516, 526, 530, 540, 542, 546, 547.

Cabría mencionar por otra parte un tipo de *Elipsis* que podríamos llamar “de índole semántica” (o del contenido) ya que no sabemos de quién/quienes habla en el discurso el autor, pudiendo deducirlo posteriormente. Ejemplo de ello vemos en las estrofas 105 y 113 de *Li Regrès Nostre Dame*: en la primera anuncia que va a hablar de otra orden monástica pero no dice cuál, de ella va dando detalles y es en la estrofa siguiente en donde averiguamos que se trata del matrimonio. Se diría que es una adivinanza; en la segunda habla de los Templarios del mismo modo y el lector lo confirmará en la estrofa 115.

5.3.2.2. **Zeugma**: si bien en la *Elipsis* los elementos elididos se hallan presentes en un contexto inmediato anterior o posterior, no ocurre así en *Zeugma*. Se trata pues de un fenómeno en el que un verbo u otra parte de la oración sirve a diversas oraciones, expresado una vez y entendido en las otras. Es también una característica sintáctica de la lengua medieval, que se rige por lo que se ha querido llamar “el principio del menor esfuerzo”:

O est limons dont li hom vient
Et O la tere que devient: (v.195-196 ABC)

Roïne d'iver et d'esté,
Et de tout chou ke Dius cria; (v.197 DR)

Car li siecles est trop trichierre
Et la gent fause et losangiere, (v.6-7 DR)

Qui de tous biens est revestue,
A maint preudons mesaise eüe (42-43 DR)

Et a grant tort estes penes
En cele crois et travillies
Par ceus faus Juis mausenes. (28, 2-4 RND)

Dont l'arme est souple et li cors vais (77, v.2 RND)

Il portent le fuelle sans fruit
Et sont d'une estincele quit
Dont grant duel demener deussent,
Oublier et joie et deduit
Et Diu proier de vrai cuer tuit, (116, v.8-11 RND)

Bel sont dehors et lait dedens; (126, v.4 RND)

Par toi nos est la car joie creue
Et la cartre d'enfer tolue (161, v.7-8 RND)

Que sa cars fu morte et plaie
Et del felon Judas traie (166, v.10-11 RND)

Y en las estrofas 3 (v.10-11), 7 (v.1-2), 19 (v.4-5, 8), 21 (v.1-2), 27 (v.6-7,10-11), 28 (v.2-3), 31 (v.4-6), 40 (v.1-2), 44 (v.1), 49 (v.6).

Car par la corone de France
Est soustenuie no creance
Et honoree sainte eglise. (v.55-57 SQ)

Li uns avoit nons Maximiiens,
Li autres Dyocliciiens; (v.75-76 SQ)

Y en los versos 50-51; 56-57; 95-96; 139, 146; 175-176; 240-241; 289-290; 373, 375;
400-401; 455-456; 717-718; 1409-1410; 1697; 1965; 2186; 2198; 2448; 2786; 3378;
3384; 3504, 3804.

5.3.3. Figuras por permutación de constituyentes:

Estos fenómenos afectan al llamado “orden lógico de las palabras”, produciéndose una alteración de este.

5.3.3.1. Anástrofe: según P.Zumthor⁴⁴³ consiste en la inversión en contacto de elementos sucesivos de la oración: sujeto y predicado, predicado y complemento, sustantivo y atributo. En esta figura podemos incluir en el *ámbito de los sintagmas nominales y adjetivales*: la posposición de numerales y cuantificadores a núcleos nominales y adjetivales y la anteposición de complementos nominales y adjetivales (sintagmas preposicionales, sintagmas nominales en aposición, oraciones de relativo, a los núcleos nominales y adjetivales correspondientes) y *en el ámbito de los sintagmas verbales*: la posposición del verbo auxiliar al participio o al gerundio en formas verbales compuestas, perifrásticas o pasivas. Los ejemplos que hemos seleccionado tanto en *Li Représ Nostre Dame* como en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* corresponden a los primeros 600 versos para poder apreciar la frecuencia de uso de cada uno:

- Posposición del sujeto:

Se trata de otra de las características de la lengua medieval.

Mout par est saiges *ki s'en oste*, (v.17 ABC)

Mais mout trouva *le C amer*
Li D qui de douçour fu mout plains, (v.44-45 ABC)

Y en los versos 65, 70, 81, 89-90, 113, 114, 124, 126, 140, 168, 228, 252, 254, 262, 289, 300, 329, 342, 348, 360, 373, 406, 409, 420, 435.

Pour chou fu mis avoec *A VE* (v.29 AM)

Pour EVA fu *li mons plains d'ire*, (v.44 AM)

Y en los versos 21, 32, 44, 45, 46, 49, 53, 81, 134, 140, 154, 177, 182, 184, 212, 144, 250, 304.

Or otroit *Deus* que il le soient. (v.27 DR)

Envis laist *on çou c'on aprent* (v.36 DR)

Y en los versos 72, 74, 75, 90, 96, 103, 111, 156, 193, 204, 226, 228.

⁴⁴³ Zumthor, P. (1975): p.136.

Mout fu *la mors* pesme et obscure (7, v.1 RND)

Tant par est aspre *la coronne* (11, v.5 RND)

Y en las estrofas 3 (v.6), 4 (v.7,10,11), 5 (v.5), 6 (v.1,12), 8 (v.1), 11 (v.5,8,12), 30 (v.9), 33 (v.11), 34 (v.1,10), 35 (v.9), 36 (v.3,7,9), 45 (v.5), 46 (v.3). 47 (v.12), 48 (v.5), 50 (v.12).

Faisoit miracles por iaus *Dex*, (v.187 SQ)

Li vint del ciel *une grans joie*: (v.556 SQ)

Y en los versos 50-52, 107, 296, 324, 418, 439, 525, 529, 556, 567.

- Anteposición del gerundio: grupo que destaco por su singularidad si bien debería estar incluido en el del complemento circunstancial:

En croupant porte sa baniere (v.292 ABC)

Et teus *en chantant* se deduit (v.149 DR)

- Anteposición del complemento de régimen:

Li D qui *de douçour* fu plains (v.45 ABC)

Se *d'un pié* iert desfiguree. (v.174 ABC)

Y en los versos 46, 362.

Qu'il trueve *de mal* faire caus. (v.130 AM)

Et *de parler* taisans et mue, (v.178 AM)

Et *vers le cors* pou ammiable : (v.98 DR)

Fius, *de mout grant doucor* es plains (35, v.1 RND)

De bone gent *en Deu* creans (v.74 SQ)

De molt grant ire commëus ; (v.239 SQ)

Tant est *de mal* plains et garnis. (v.526 SQ)

- Anteposición del suplemento:

Et *de mal faire* cesser rueue; (v.203 ABC)

En l'oume ki *en lui* s'apuie ; (v.209 ABC)

Y en los versos 229 y 402.

De la prison d'infer ostés, (v.87 AM)

Quant *de vous* me souvient et membre, (v.165 AM)

Y en los versos 54, 78.

Einsi *de moi* joïr porroient. (v.35 DR)

Qui *de tous biens* est revestue, (v.42 DR)

Y en los versos 48, 77, 95, 132.

Que cascuns puist miels *en Diu* croire (2, v.9 RND)

De Deu doit on sovent parler (268, v.1 RND)

Y en las estrofas 2 (v.11), 11 (v.9), 12 (v.2), 19 (v.5), 21 (v.12), 22 (v.1,8), 32 (v.11), 43 (v.5,10), 50 (v.8), 142 (v.6).

Ructioiare i est venus
De molt grant ire commëus; (v.238-239 SQ)

Li un erent sous terre mis
Et *a le vermine* tramis (v.95-96 SQ)

Y en los versos 78, 99-100, 162, 250, 343, 392.

- Anteposición del complemento directo, complemento predicativo o del atributo:

Drois est ke mellours lius l'asente. (v.4 ABC)

Qui *droite voie* ne tient pas (v.6-7 ABC)

Y en los versos 19, 22, 27, 31, 35, 41, 43, 69, 109, 128, 131, 132, 134, 135, 136, 142, 144, 162, 165, 184, 196, 199, 203, 208, 216, 220, 250, 255, 269-270, 273, 279, 280, 295, 301, 310, 313, 318, 323, 327, 331, 335, 337, 345, 346, 353, 359, 360, 392, 402, 429, 430, 434, 438.

Que nule chose *mal* li face: (v.124 AM)

Dame, ki *le tresdouç avoir*
Portastes en vos dous costés, (v.160-161 AM)

Y en los versos 5, 33, 35, 39, 42, 43, 60, 62, 78, 99, 100, 105, 109, 124, 128-129, 132, 147, 153, 154, 159, 160, 162, 163, 164, 194, 198, 202, 211, 221, 224, 225, 230, 232, 241, 255, 256, 271, 278, 286, 294, 308.

Tuit sont blanc vestu par couvent
Mais *lor abbé* changent souvent:
Kant *un* ont fait, tost le renvoient. (v.28-30 DR)

Se *mortel pechié* eschivoie, (v.52 DR)

Y en los versos 63, 97, 102, 109, 112, 113, 121, 124, 128, 134, 135, 137, 138, 139, 143, 151, 153, 157, 163, 165, 166, 169, 183, 186, 188, 191, 194, 195, 202, 204, 207, 210, 225, 227.

Que cascuns *le sien sanc* espanse, (4, v.5 RND)

Aves *a mon cier fil* eslite. (20, v.12 RND)

Y en las estrofas 1 (v.5,7,9), 2 (v.3,6,10,12), 3 (v.3,5,12), 6 (V.12), 9 (v.1,5), 10 (v.2,5,11), 11 (v.2,3,4,10), 12 (v.6), 15 (v.3,6,7), 16 (v.3,4,12), 17 (v.3,7,10,12), 18 (v.11), 19 (v.1,2,8), 20 (v.4), 21 (v.4,6-7,12), 22 (v.9), 23 (v.8,11,12), 24 (v.3,6), 25 (v.1,5,12), 26 (v.4,10), 28 (v.5,10), 29 (v.2,8), 30 (v.9), 32 (v.3), 33 (v.3,5,8,10), 34 (v.11), 35 (v.5,7,10), 36 (v.10,11), 37 (v.4), 38 (v.2), 42 (v.9), 43 (v.5,6,8,11), 44 (v.10), 47 (v.1,2), 48 (v.9), 49 (v.3).

*Ki le cors al jentil baron
Et au chevalier Damedeu*
A en sa garde et en son lieu, (v.33-36 SQ)

Les ongles traioient as uns, (v.92 SQ)

Y en los versos 16, 32, 71, 72, 77-78, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 93, 98, 115, 116, 126, 133, 134, 147, 159, 172, 177, 188, 190, 191, 203, 204, 223, 227, 235, 236, 239, 252, 253, 256, 275, 283, 284-285, 289, 309, 310, 315, 317, 331, 338, 340, 341, 342, 346, 349, 355, 360, 370, 373, 387, 394, 396, 402, 405, 406, 411, 413, 416, 417, 433, 437, 439, 446, 452, 479, 492, 495, 501, 520, 525, 531, 542, 547, 569, 592, 599.

- Anteposición del complemento indirecto:

Que as pluisors durement poise (v.146 ABC)

Por cui li mons establis fu, (v.193 ABC)

Y en el verso 304.

Dame por vous fu AVES fais (v.31 AM)

Bien laira çaus sa main tenir (v.256 AM)

Y en los versos 176, 185, 184.

A ciaz de Cystiaus me veuil traire. (v.37 DR)

Vers Dieu sont enfrun et vilain.. (v.93 DR)

Y en el verso 180.

Cils qui sa mort a ceus pardonne (11, v.2 RND)

Crois, tu fais tout le mont ombrage. (20, v.8 RND)

Y en las estrofas 19 (v.12), 20 (v.12), 26 (v.4), 39 (v.8), 44 (v.11), 45 (v.3), 49 (v.11).

Et *as autres* les ielx saccoient (v.93 SQ)

As langorous plains d'enferté
Savoient bien doner santé. (v.193-194 SQ)

Y en los versos 179, 189, 333, 420, 423, 427, 506, 576.

- Anteposición del complemento circunstancial:

Qui *en mauvais usage* est pris (v.13 ABC)

Car *en vil us* a mauvais oste. (v.18 ABC)

Y en los versos 27, 29, 30, 34, 41, 49, 63, 67, 74, 76, 77, 82, 86, 88, 91, 95, 97, 98, 102, 107, 111, 120, 124, 136, 149, 151, 156, 164, 172, 175, 180, 181, 189, 197, 198, 210, 213, 219, 222, 242, 243, 248, 254, 261, 280, 283, 288, 290, 296, 297, 299, 315, 316, 317, 320, 321, 325, 333, 334, 335, 343, 344, 352, 355, 356, 357, 364, 373, 374, 381, 385, 386, 389, 396, 397, 399, 401, 408, 414, 419, 421, 422, 423, 428, 430, 433, 434.

Com de vous, dame, car *es cris*
Remetés joie et en grant duel. (v.288-289 AM)

La avra cascuns sa veüe: (v.304 AM)

Y en los versos 1, 9, 13, 39, 42, 46, 64, 69, 73, 74, 92, 103, 114, 118, 131, 142, 155-158, 167, 169, 170, 174, 190, 202, 204, 207, 217, 224, 232, 244, 250, 263, 271, 286, 287, 289, 295, 297, 299, 304, 305, 306.

Ne cuit que ja *des lor* me voient
Se autrement ne me conjoient (v.31-32 DR)

En l'ordre saint Victor pourroie (v.49 DR)

Y en los versos 39, 60, 67, 73, 81, 82, 85, 89, 99, 103, 104, 114, 120, 133, 139, 146, 147, 162, 170, 178, 186, 189, 191, 217.

Qui *en crois* est si dolereuse? (18, v.5 RND)

En crois ceste gens le claufice. (26, v.11 RND)

Y en las estrofas 2 (v.1,4), 4 (v.6), 6 (v.2,4,7,8), 7 (v.6,10,11), 8 (v.10), 9 (v.1,4), 10 (v.6,8,9), 11 (v.6,11), 12 (v.5,8,10,11), 13 (v.6,8,11), 15 (v.2,12), 16 (v.5), 17 (v.12), 18 (v.7,10), 21 (v.5,7,9), 22 (v.4,11), 23 (v.9), 24 (v.11), 25 (v.7), 26 (v.3,8,11), 27 (v.1,4), 28 (v.1,2,3,6,9), 29 (v.4,7,9), 30 (v.4), 31 (v.5,9,12), 32 (v.9), 33 (v.7,9,12), 34 (v.2), 35 (v.2-3,11), 36 (v.6), 37 (v.9), 38 (v.8,9), 39 (v.10,11), 40 (v.2,4,8,10), 41 (v.6,9), 42 (v.8), 43(v.9), 45 (v.1,5,6,11), 46 (v.6,11), 47 (7,12), 48 (v.6,12), 49 (v.8,9), 50 (v.10).

En icele grant tempesté
Avoit a Romme la cité (v.103 SQ)

Et *doucement* le reclamoient (v.180 SQ)

Y en los versos 18, 28, 31-36, 66, 68, 86, 94, 96, 103, 123, 131, 133, 141, 146, 149, 160, 166, 180, 182, 185, 186, 211, 218, 226, 234, 243, 265, 269, 272, 274, 281, 282, 285, 299, 307, 318, 319, 325, 328, 348, 371, 382, 414, 422, 429, 455, 459-460, 462-463, 465, 466, 467, 468, 471, 476, 478, 486, 495, 496, 507, 523, 525, 540, 541, 548, 552, 559, 570, 587.

- Anteposición del complemento preposicional:

De l'E vous conterai le seve: (v.71 ABC)

Plus est *del mont* li delis cors (v.113 ABC)

Y en los versos 114, 170, 190, 238, 291, 389, 394, 441.

Vo deboinnairetés adouce
Des vilains peciés l'amertume, (v.91-92 AM)

De bien faire nos met en voie. (v.94 AM)

Et s'est *de moi* mestresse et maire: (v.40 DR)

Qui *de saint Jaque* ont le reclain, (v.86 DR)

Y en los versos 202 y 222.

Oies *de haute estore* l'uevre, (1, v.1 RND)

Resont *au siecle* mireour. (126, v.3 RND)

Y en las estrofas 7 (v.7), 9 (v.10), 31 (v.8), 34 (v.5), 41 (v.3), 44 (v.12), 50 (v.1).

Molt ert li senators poissans
Et *d'avoir* riches et manans; (v.107-108 SQ)

Que *de nous* ne savommes roi. (v.513 SQ)

Y en los versos 258, 264, 391, 492.

- Anteposición del verbo al sujeto: el autor intercala el sujeto dentro del verbo compuesto o de la perífrasis verbal.

Et pour le D *doit* on avoir (v.53 ABC)

Sans mouvoir langue *dist* on: ha. (v.100 ABC)

Y en los versos 131, 154, 243, 250, 278, 281, 296, 418, 424.

Pour vous *doit* on AVE amer: (v.33 AM)

D'AVE *puet* on EVA bien dire. (v.43 AM)

Y en los versos 106, 174, 221, 276, 306.

Einsi *peut* on Dieu embracier: (v.166 DR)

Crois en toi *a* on claucifie (23, v.1 RND)

Dont Longis *a* le fer oste, (10, v.2 RND)

Y en las estrofas 12 (v.12), 13 (v.12), 15 (v.11), 16 (v.11), 21 (v.1), 23 (v.1,2,9), 25 (v.11), 27 (v.3), 28 (v.12), 30 (v.4), 31 (v.5), 41 (v.12), 45 (v.2), 47 (v.12).

A HUES LI ROI DE CAMBRAI
Fait cest saintime livre vrai, (v.37-38 SQ)

Bien *puet* on dire sans mentir (v.41 SQ)

Y en los versos 53, 62, 64, 276, 383, 524.

- Anteposición del participio a su auxiliar: característica muy frecuente en la lengua medieval en la que el participio tenía tanta movilidad como el adjetivo:

Cil le set bien, qui *mis* l'i a: (v.26 ABC)

Pour çou qu'en C *travilliés* fu. (v.47 ABC)

Y en los versos 55, 96, 193, 339.

Qui *peçoie* le porte a, (v.6 AM)

Que *sauvés* fumes par AVE. (v.30 AM)

Y en los versos 47-48, 184.

Changiee aroie mout ma treche. (v.69 DR)

Qui *plaie* est et descouverte; (23, v.7 RND)

Batus fustes et escopis,
Loies a l'estake et laidis, (27, v.10-11 RND)

Sire, *empris* a vers toi grant guerre (11, v.11 RND)

Y en las estrofas, 16 (v.4), 19 (v.11), 24 (v.8), 38 (v.12), 42 (v.5), 49 (v.5), 50 (v.11).

Et li autre *loié* estoient (v.89 SQ)

Conté lor fu k'il redreçoient (v.209 SQ)

Y en los versos 101, 142, 230, 247, 259, 268, 415, 430, 484, 491, 552, 598.

- Anteposición del complemento agente:

Par L est tous li mons apris. (v.168 ABC)

Qui souvent ert *par eus* repris, (v.364 ABC)

Y en los versos 385, 436.

Ki *del saint Esprit* fu concius (v.214 AM)

A maint preudons mesaise eüe (v.43 DR)

Et *de prophecie* garnis, (178, v.2 RND)

Li tiens cors soit *de Diu* maudis. (219, v.12 RND)

Y en las estrofas 27 (v.7), 31 (v.4), 35 (v.11), 272 (v.8).

Ki *par iaus* furent amendees. (v.174 SQ)

Ki *de Deu* erent alumees, (v.200 SQ)

Y en los versos 255, 336, 372, 489.

- Anteposición de la segunda parte de la negación:

Tous jors, car ele *onques* ne fine (v.180 AM)

Teus boires *pas* ne t'atalente, (17, v.9 RND)

L'escriture, *pas* ne ment. (37, v.7 RND)

Y en las estrofas 19 (v.6), 22 (v.10), 42 (v.9), 45 (v.6,11).

Sa poissance *onques* ne devie, (v.390 SQ)

Ja mais meri *ne* li avroie (v.415 SQ)

Y en los versos 564, 588.

- Anteposición del predicado al sujeto: en este apartado aparecen los casos en los que la oración es construída al revés, siguiendo el orden lógico pero de derecha a izquierda. Los casos que aquí aparecen glosados son computados posteriormente como casos de posposición del sujeto⁴⁴⁴.

Tel sont le veske et li abé, (v.23 ABC)

Par B commencent li li bien fait, (v.37 ABC)

Y en los versos 74, 87-88, 94, 103, 113, 122, 152, 165-166, 199, 213, 221, 266, 283, 287, 291, 297, 317, 321, 325, 344, 353-354, 356-357, 380, 381, 384, 426.

BENEDICTA TU vous canta
Li angles ki mout douç cant a. (v.151-152 AM)

Ains m'esjoïssent tout li membre; (v.166 AM)

Y en los versos 20, 39, 69, 72, 79, 116, 121, 149, 151-152, 166, 185, 246-247, 272-273, 282, 291, 300.

En l'ordre d'Arroaisse adresse
Religions de grant simplece: (v.61-62 DR)

S'aveuc tel gent estoie amors (v.67 DR)

Y en los versos 69, 133-134, 204.

Au pie de la crois fu sa mere, (8, v.2 RND)

Sire, empris a vers toi grant guerre
La male gens qui t'avironne. (11, v.11-12 RND)

⁴⁴⁴ En francés antiguo había seis órdenes de los elementos de la oración gracias a la declinación y el que aquí mostramos es el preferido: Complemento-Verbo-Sujeto.

Y en las estrofas 1 (v.11), 7 (v.4,12), 8 (v.2), 9 (v.9), 14 (v.4), 15 (v.1,4), 16 (v.1,8-9), 17 (v.7-8), 18 (v.6), 19 (v.2-3,7), 23 (v.4-5), 30 (v.5-6), 31 (v.5-6), 34 (v.1,11), 36 (v.1,7,9), 37(v.6-7), 40 (v.4-5,6-7), 42 (v.1,4,5), 44 (v.1,4-6), 45 (v.5,7,8), 47 (v.1).

Bien s'en parçoivent li pluisor. (v.48 SQ)

Car par la corone de France
Est soustenue no creance (v.55-56 SQ)

Y en los versos 98, 109, 139, 151, 168, 205-206, 212, 213, 229, 231, 229, 231, 239-240, 247, 280, 297-298, 332, 337, 373, 388, 397, 404, 417, 436, 449, 453-454, 470, 490, 511, 512, 527, 543, 544, 549.

En *Li Regrés Nostre Dame* observamos que destaca en frecuencia de uso en primer lugar los sujetos (46,7%), en segundo lugar encontramos los casos de complemento directo, complemento predicativo, atributo y suplemento (42%), siendo los primeros los más numerosos, y en tercer lugar y muy cerca de los anteriores, los complementos circunstanciales (39,4%), que al autor gusta situar a principio de verso especialmente. En un gran número de ocasiones, las llamadas Figuras de posición son utilizadas para reservar el final del verso al verbo, favoreciendo los juegos de rima y ocupando el lugar más destacado.

En *Li Abecés par ekivoche* encontramos el mayor número de ejemplos en la posposición del sujeto (36,2%), en segundo lugar la anteposición del complemento circunstancial (35,4%) y en tercer lugar la anteposición del complemento directo o atributo y el suplemento, que ocuparía el mismo hueco funcional que los anteriores (28,4%).

En *La Descrissions des relegions* destaca en primer lugar la anteposición del complemento directo y el suplemento (46,2%), a continuación el complemento circunstancial que el autor gusta de poner a principio de verso en numerosas ocasiones (24,5%) y en tercer lugar el sujeto (23,6%).

En *Li Ave Maria en roumans*, predominan los casos de complementos directos, atributos y suplementos (38,1%) y con igual porcentaje (31,3%) los de sujeto y complemento circunstancial.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, el primer lugar en casos lo ocupa el complemento directo, atributo y suplemento (38,4%), en segundo lugar el sujeto (22%) y finalmente el complemento circunstancial (26,7%).

Veamos dichos porcentajes en una tabla:

	ABC	DR	AM	RND	SQ
	54,5%	46,5%	42%	38,5%	39,5%
CD	28,4%	46,2%	38,1%	42%	38,4%
y supl.					
CC	35,4%	24,5%	31,3%	39,4%	26,7%
SUJ	36,2%	23,6%	31,3%	46,7%	22%

La primera fila nos muestra el porcentaje que supone el uso de esta Figura retórica en el conjunto de cada una de las obras. Vemos que es más frecuente en las obras de menor extensión, en las que el juego que supone el uso del *calambur* y la *rima equívova* provoca esta ruptura de estructuras. Del mismo modo es bastante similar el porcentaje de las obras de mayor extensión, siendo menor que el de las anteriores debido a la casi inexistencia de dichos juegos en la construcción de la rima.

Sorprende la coincidencia en el orden de frecuencia de *La Descriptions des relegions*, *Li Ave Maria en roumans* y *La vie Saint Quentin*, lo que se traduce en estructuras sintácticas similares.

Finalmente, constatamos la mayor flexibilidad en el orden de los elementos de la frase que se producía en la lengua medieval con respecto a la lengua actual, flexibilidad que permitía una mayor riqueza de juegos en la rima y en las figuras retóricas.

5.3.3.2. Hipérbaton: se suele definir como la separación de dos palabras estrechamente unidas sintácticamente por el intercalamiento de un elemento que no pertenece a ese lugar. Podemos encontrar dos variantes así representadas:

a. **AB → A [x] B:**

Ja n'ëüssiens painne se Eve
 N'ëüst del fruit devée mors (v.72-73 ABC)

Y en la misma obra en los versos 4, 7, 10, 11, 22, 27, 30, 31, 34, 35, 41, 43, 44, 45, 49, 51, 53, 59, 63, 65, 70, 73, 76-77, 78, 86, 88, 91, 94, 95, 96, 98, 100, 109, 113, 123, 124-125, 126, 128, 136, 140-141, 144, 146, 150, 154, 156, 162, 164, 170, 174, 193, 197, 200, 202, 206, 208, 216, 220, 224, 228, 233, 237, 238, 243, 250, 261, 266, 268, 270, 273, 277, 278-279, 280, 288, 290, 293, 296, 300, 335, 342, 363, 364, 392, 397, 433, 434 y 441.

Qui peçoie le porte a,
 Par cel salu et par sa mort,

D'infer, ... (v.6-8 AM)

Ki del saint Esprit fu concius (v.214 AM)

Car les douçours ki en li mainnent
Les peceours a droit port mainnent (v.231-232 AM)

Soit autrement nommee EVA (v.41 AM)

Y en los versos 5, 21, 30, 32, 33, 35, 43, 45, 46, 54, 62, 64, 73, 78, 81, 85, 86-87, 91, 92, 94, 95-96, 99, 100, 105, 106, 122-123, 128-129, 131, 132, 134, 139-140, 142, 152, 159, 160, 162, 165, 167, 168-169, 174, 177, 178, 184, 194, 202, 207, 217, 221, 224, 225, 230, 232, 241, 244, 250-251, 255, 256-257, 263, 271, 276, 278, 286, 287, 289, 293, 295, 297-298, 299, 304, 305, 306, 308, 309.

Et qui *se fait vesque clammer* (v.135 DR)

Qui de tous biens est revestue (v.42 DR)

Y en la misma obra, en los versos 9, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 39, 40, 42, 46, 48, 50, 52, 54, 60, 72, 74, 77, 81, 85, 86, 89, 90, 95, 96, 97, 102, 104, 121, 128, 132, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 143, 146, 147, 148-151, 153, 156, 157, 162, 163, 165, 166, 169, 170, 183, 188, 191, 193, 194, 206-207, 210, 215, 217, 222, 225, 226, 227, 228.

Qui desloiaus est et pusnais. (77, v.5 RND)

Ne faura que bons ne devigne. (80, v.12 RND)

Si seres de celui delivre
Qui plus les rices fait derves. (89, v.11-12 RND)

Y en las estrofas 1 (v.1,5,7), 2 (v.3,4,6,9,10,12), 3(v.3,5,12), 4 (v.5, 7, 10,11), 5 (v.12), 6 (v.1, 2, 8,12), 7 (v.1,6,7), 8 (v.1,10), 9 (v.1, 4), 10 (v.11), 11 (v.2-3,4,5,6,8,9,10,11,12), 12 (v.6,8,12), 13 (v.8,12), 15 (v.3,7,11-12), 16 (v.3,4,11,12), 17 (v.3,10-11, 18 (v.11), 19 (v.1,5,8,12), 20 (v.1-2, 8,12), 21 (v.1,4,6,7,9,12), 22 (v.1,4,11), 23 (v.1,2,5-6,7,12), 24 (v.3,6,8), 25 (v.1,5,7,11,12), 26 (v.8), 27 (v.3,6-7,10-11), 28 (v.5,8-10,12), 29 (v.10-12), 30 (v.8-9), 31 (v.4,9,10,12), 32 (v.9), 33 (v.7,11,12), 34 (v.5,10,11), 35 (v.1,2-7,10), 36 (v.3,6,10,11), 37 (v.4), 38 (v.8,9,12), 39 (v.8,9,10), 40 (v.4), 41 (v.3,4,9,11), 42 (v.8), 43 (v.5,6,8,9,10,11), 44 (v.11-12), 45 (v.3,10-11), 46 (v.1), 48 (v.3,5,8-9,11-12), 50 (v.1,8,11).

S'est forme a cels ki se combatent,
Ki le char destruisent et batent (v.15-16 SQ)

Ki par iaus furent amendees.

(v.174 SQ)

Y en la misma obra, en los versos 18, 28, 32, 34-35, 37-38, 53, 56, 62, 63, 64, 68, 73, 74, 78, 82, 83, 86, 87-88, 89, 94, 96-97, 98, 99-100, 107, 108, 115, 116, 133, 134, 135-136, 141-142, 146, 147, 149, 159, 160, 162, 166, 172, 181-184, 188, 189, 190, 191, 203, 209, 210-211, 217-219, 227, 234, 235, 236, 239, 243-244, 250, 252, 253, 258, 264-266, 272, 274, 275, 276, 281, 282, 283, 284-285- 289, 299, 307, 309, 310, 315, 317, 318, 324-325, 330, 333, 336, 338, 339, 340, 341, 348, 349, 355-357, 360, 370, 371, 372, 383, 387, 392, 402, 405, 406, 413, 414, 416, 417-419, 420, 422, 446, 452, 455, 467-468-476, 479, 484, 492, 494-495, 501, 506-507, 513, 524, 525, 526, 540, 551-553, 557-558, 559, 569, 570, 576-577, 587, 592, 599.

b. **BA** → **B [x] A**:

Plus est del mont li delis cors

Ne soit de l'I petis li cors (v.113 ABC)

En este ejemplo encontramos también un hipérbaton fónico: [li deli koR] [de li **peti** li koR]

Au siecle plus et plus s'amort;

(v.120 ABC)

Y los versos 199, 229,281, 289, 331, 373, 385.

Pour vous doit on AVE amer:

(v.33 AM)

Pour AVE ovri Dius la porte

(v.46 AM)

Y en la misma obra, en los versos 44, 74, 75, 185.

Mout est fors la religions.

(v.111 DR)

Bon pain, bon vin ont et cras pot

Chascuns tant com user en pot.

(v.124-125 DR)

Y en el verso 186.

De grant envie est tes cors plains

(75, v. 2 RND)

Vil travail ont et trop grief painne;

(76, v.10 RND)

Y en las estrofas 19 (v.2-3), 30 (v.4), 31 (v.5), 42 (v.4,5), 44 (v.6), 45 (1-2,5,7), 46 (v.3), 47 (12), 50 (12).

Oïe as asourdis rendoient (v.189 SQ)

Car par Crist *sommes creé tuit*, (v.345 SQ)

Y en la misma obra, en los versos 179, 256, 297-298, 345, 394, 426, 433, 441, 454-455, 462-463, 478.

A primera vista vemos que el mayor número de ejemplos corresponde al primer grupo que representa el orden lógico sintáctico habitual, ya que la creación de *Hipérbaton* con el orden inverso resulta más complicado.

Este recurso retórico está presente en 100 versos de *Li Abecés par ekivoche*, lo que constituye el 22,4%. En esta obra es también más frecuente encontrar, como hemos visto, el primer caso de *Hipérbaton* que sigue el orden lógico oracional. Con frecuencia, se trata de romper la secuencia del auxiliar y su participio o dentro de una perífrasis verbal, introduciendo entre ambos el complemento directo (en 33 de los casos detallados, lo que supone un 33%), el suplemento (en 8 casos, 8%, porcentaje que podríamos sumar al del complemento directo por ocupar la misma posición sintáctica en la estructura oracional), el complemento circunstancial (en 20 casos, 20%) y el sujeto (16 casos, 16%). También aparecen casos del complemento indirecto (2), del complemento preposicional (2) y del complemento agente (2), número no significativo como vemos.

En *Li Ave Maria en roumans* es utilizado en 95 versos, lo que constituye el 30,4%, porcentaje bastante similar al de *La Descriptions des relegions* como veremos a continuación. En primer lugar destaca el número de casos en que el elemento que se introduce rompiendo la estructura lógica es el complemento directo (28) y el suplemento (8), tratándose de 36 casos (37,9%). En segundo lugar se encuentra el complemento circunstancial (23 casos, 24,2%) y en tercer lugar el sujeto (20 casos, 21%). Del resto de funciones sintácticas tan sólo encontramos 2 ejemplos de complemento preposicional.

En *La Descriptions des relegions* encontramos 72 versos en donde es utilizado este recurso, lo que supone el 31,6% del total de versos del poema, porcentaje algo superior al de *Li Abecés par ekivoche*. En 30 versos el complemento directo se antepone al verbo o a parte de él (8 casos), lo que supone el 41,6%; el suplemento sólo aparece en 2 casos y si lo consideramos junto al complemento directo por las razones anteriormente expuestas, ambos supondrían el 44,4%; a continuación predomina el complemento circunstancial con 17 casos (23,6%); el uso del sujeto como elemento que rompe la secuencia lógica oracional (apareciendo pospuesto al verbo) está presente en 9 casos (12,5%); finalmente encontramos dos casos del complemento indirecto y 2 del complemento preposicional.

En *Li Regrés Nostre Dame* hemos analizado 50 estrofas (600 versos), de donde extraemos los ejemplos, a excepción de los mostrados, que no computamos. Encontramos 72 casos de *Hipérbaton* lo que supone un 12%. De estos ejemplos, en primer lugar encontramos un mayor número en la aparición del complemento directo como elemento que causa la ruptura de la secuencia sintáctica lógica (49 casos más 8 de suplemento, 57 que equivale al 79%), a continuación el complemento circunstancial (31 ejemplos, 43%), muy seguido por el sujeto con 30 casos (41,6%) y 7 ejemplos del participio de un tiempo compuesto (9,7%), 4 del complemento preposicional (5,5%), 3 del complemento indirecto (4,1%) y finalmente, 2 del complemento agente (2,8%).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, de los 600 versos analizados 75 contienen este recurso retórico, lo que supone el 12,5%. En primer lugar destaca el uso del complemento directo con 63 ejemplos (84%), porcentaje al que podríamos sumar los casos de suplemento (15 casos, 20%), en segundo lugar el complemento circunstancial (44 casos, 58,6%) y en tercer lugar el sujeto (12 ejemplos, 16%). Encontramos 4 casos de complemento preposicional, de complemento indirecto y de complemento agente respectivamente (5,33% en cada caso) y tan sólo dos casos de participio pasado (2,6%).

Para facilitar la observación de porcentajes, veamos la siguiente tabla:

	ABC	DR	AM	RND	SQ
	22,4%	31,6%	30,4%	12%	12,5%
CD	41%	44,4%	37,9%	79%	89,2%
y supl.					
CC	20%	23,6%	24,2%	43%	58,6%
SUJ	16%	12,5%	21%	41%	16%
CI	2%	2,7%	_____	4,1%	5,3%
CPrep	2%	2,7%	2,1%	5,5%	5,3%
CAG	2%	_____	_____	2,8%	5,3%
Part	_____	_____	_____	9,7%	2,6%

Como conclusiones destacamos en primer lugar la diferencia de uso de este recurso en las obras cortas con un porcentaje superior a las de mayor extensión que coinciden en un 12%. Esto se debe a la exigencia de juegos de rima que se produce en las tres primeras obras, lo que obliga a romper con más frecuencia el orden lógico oracional. En las otras dos obras, su larga extensión no permite mantener la tensión que supone dichos juegos de rima y al mismo tiempo, se intercalan numerosos monólogos y diálogos en los que la aparición de este recurso se reduce significativamente.

A la hora de comparar el resto de resultados, debemos tener en cuenta que en un mismo ejemplo de *Hipérbaton* pueden aparecer intercalados más de un elemento

sintáctico separando dos elementos que lógicamente deberían ir seguidos, por ello los porcentajes de las diferentes funciones sintácticas superan el 100%.

Resulta curioso observar que, en las cinco obras, el orden de frecuencia de estos elementos que rompen la estructura oracional es el mismo aunque varíen su porcentaje. Observamos también que los porcentajes de las obras cortas se aproximan bastante, al igual que los de las dos obras de mayor extensión (a excepción del sujeto).

Como estructura frecuente cabe destacar la ruptura que realiza Huon le Roi de los verbos compuestos intercalando la mayor parte de las veces el sujeto o el complemento directo/predicativo/suplemento/atributo. Es también frecuente encontrar el pronombre relativo separado de su antecedente, lo que dificulta a veces la comprensión del verso.

5.3.4. Figuras sintácticas de repetición:

Se trata de artificios de construcción/segmentación simétrica de los constituyentes de una estructura oracional y se produce en palabras de Jiménez Patón, “cuando todos los miembros del periodo son iguales en el número de los vocablos”⁴⁴⁵.

5.3.4.1. Distribución de elementos categorial y funcionalmente equivalentes:

5.3.4.1.1. Plurimembración de desarrollo horizontal:

- Fenómenos de bimetración: muy frecuente en todas las obras de Huon le Roi:

D fu en fust, D fu en fer (v.50 ABC)

H est uns Hus, H est uns cris (v.101 ABC)

Y en la misma obra, en los versos 145, 189, 272, 274.

Par cel salu et par sa mort, (v.7 AM)

*Car tost a la mors depeciés
Les outraiges et les desrois
Ausi des contes et des rois* (v.134-136 AM)

⁴⁴⁵ Jiménez Patón, B. (1987): p.116.

Y en la misma obra, en los versos 99, 135.

Car se ma langue *frit et art*
Et jou ai *pensee et resgart* (v.16-17 DR)

Trop se fausse et trop se destruit (v.145 DR)

C'est la maniere et c'est la guise (v.190 DR)

Ejemplo que puede ser considerado como una *interpretatio*, variante del paralelismo en la que los elementos coordinados poseen igual significación⁴⁴⁶.

Car s'arme pert et son cors noie: (77, v.11 RND)

Tu es saols, elle est geune, (80, v.2 RND)

Que pensent dont a cest tempoire
Et faus rendu et faus prouvoire,
Qui sont *horier et ypocrite,*
Li desloial, li sodomite? (121, v.4-7 RND)

Y en las estrofas 9 (v.5), 8 (v.4), 19 (v.9), 20 (v.7), 25 (v.5,6), 35 (v.9,11), 40 (v.2), 41 (v.2), 43 (v.3), 53 (v.9), 60 (v.1), 62 (v.10), 65 (v.6), 69 (v.4), 73 (v.12), 77 (v.2,11), 81 (v.2), 82 (v.1), 84 (v.10), 88 (v.4), 108 (v.2), 112 (v.4), 116 (v.4), 150 (v.9), 159 (v.7), 182 (v.3), 207 (v.1-3), 216 (v.6), 237 (v.5), 246 (v.1).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos:

Li dona cuer et volenté
D'ensaucier le crestiiénté
Et de haïr le loi son pere,
Ki molt estoit dure et amere. (v.117-120 SQ)

Sains Quentin et sains Luciens,
Sains Marchiaus et sains Fusciiens, (v.137-138 SQ)

Que cil desloiaus, cil engrès
De mal faire et de mal penser (v.3598-3599 SQ)

También en los siguientes versos de esta misma obra: 137-138, 222, 263, 286, 357, 382, 424, 477, 550, 566, 677, 733, 758, 902, 1041, 1051, 1241, 1377-1378, 1385, 1657-

⁴⁴⁶ Faral, E. (1971): B: p.65.

1658, 1678, 1776-1777, 1787-1788, 1809, 1881, 2023, 2069-2070, 2111, 2151, 2266, 2285, 2290, 2329, 2339, 2440, 2639, 2643-2644, 2677, 2777, 2817-2818, 2851, 3193, 3207, 3217, 3335, 3347, 3370, 3390, 3419, 3565, 3589, 3854.

- Fenómenos de trimembración:

*En livres, en moustiers, en cans,
En rivieres, en bos en cans,
En vièle, en tympane, en cor* ⁴⁴⁷ (v. 155-157 AM)

Y en los versos 198-199.

Teus s'acesme, polist et duit. (v.148 DR)

Vins et viandes et monnoie (v.199 DR)

Ki aime Dieu et sert et prie; (v.151 DR)

*Prumierement fu establis
Et essaucies et aemplis* (106, v.7-8 RND)

*Il va devant Diu tous floris
Et colores et escandis* (106, v.10-11 RND)

Y en las estrofas 12 (v.1), 36 (v.11), 44 (9), 5 (v.7-8), 59 (v.8), 106 (v.7,8,10-11), 123 (7-8).

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos:

*De reliques est bien muree
Et bien gardee et bien enclose* (v.50-52 SQ)

*Demmandé l'a a chevaliers
Cil fel, cil orgellous, cil fiers,* (v.1152 SQ)

*Por les miracles ke j'oï
Et por les tormens ke j'i vi
Et por le dolereus martyre
Par coi on ne le pot aduire,* (v.1805-1808 SQ)

⁴⁴⁷ Este ejemplo lo podemos incluir también en la figura de simetría distribucional, *Paralelismo*, que veremos a continuación.

Y en los versos 1963-1964, 2243-2244, 2790-2791, 3411-3412.

5.3.4.1.2. Plurimembración de desarrollo horizontal y vertical:

Seguiría el siguiente esquema:

A1, A2, A3,... An
B1, B2, B3,... Bn
C1, C2, C3,... Cn

Li cors est pere et l'ame est fille,
...
Souvent le cuncie et barate;
...
...
Tous les deduis quiert et acate;
Li cors est cas et l'ame est rate,
Car il le mort et pince et grate,
...
L'ame demande sac et nate,
Et li cors vert u escarlate;
... (59 RND)

Cors de nient viens et a nient vas,
Cors, vanites est de tes dras,
Cors, tu te fais reont et cras:
En coupes d'or et en hanas (82, v.1-5 RND)

Y en las estrofas 21 (2,4-5), 47 (v.1-6), 5 (v.10-11), 53 (v.9, 11-12), 72 (v.4-5), 78 (v.1-2), 121 (v.5-7), 135 (5-7), 200 (1-3).

Como vemos, son pocos los ejemplos que encontramos de *Plurimembración*, tanto de *Trimembración* como de *Plurimembración de desarrollo horizontal y vertical*. Sin embargo, abundan los casos de *Bimembración*, convirtiéndose en un recurso frecuente en las obras de mayor extensión, esto es, en *Li Représ Nostre Dame* y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

5.3.4.2. **Simetría distribucional: Paralelismo y Quiasmo:**

Anteriormente hemos visto la fragmentación del discurso en miembros equivalentes y a continuación analizaremos el fenómeno relacionado con los esquemas de distribución de los elementos constitutivos de los respectivos miembros del enunciado.

5.3.4.2.1. Paralelismo o Párison: respondería al esquema A (= a,b) // A' (= a', b'):

Sans mauvaisté et sans envie.

....
Sans couvoitise et sans sousprendre, (v.272-274 ABC)

T doune as ciens , T doune as leus,
T doune as celes et as ceus. (v.305-306 ABC)

También encontramos este recurso en los siguientes versos de esta misma obra 321 y 325, 345-346, 342 y 348, 412-413, 433-434.

En livres, en moustiers, en cans,
En rivieres, en bos en cans,
En viële, en tympane, en cor
Et en tous estrumens encor
Devés beneïcon avoir, (v.155-159 AM)

Se trata de una enumeración de estructura paralelítica, con la preposición “en” precediendo cada uno de los términos y produciéndose una especie de gradación entre estos. Es una construcción simétrica en la que los versos están divididos en tres partes, creando un ritmo que puede asemejarse a un canto.

La avra cascuns sa veüe,
La n'ara sort ne escacier,
La n'ira on mie escacier (v.304-306 AM)

Car se ma langue frit et art
Et jou ai pensee et resgart (v.16-17 DR)

A maint preudons mesaise eüe
Pour batre la char malostrue
Et pour vestir laiens la haire, (v.43-45 DR)

Cors, chacun jour tu fais parjure,
Cors, tu te plantes en usure,
Cors, tu es fiel et envieus;
Cors, tu pourcaces la luxure,
Cors, tu fais fause ta mesure,
Cors, tu deviens trop desdigneus;
Cors, tu es faus et couvoiteus,
Cors, pour avoir es orgilleus,
Cors, ta lange de Diu trop jure;
Cors, trop vilains est tes osteus,
Cors, avoec l'ame es trop costeus:
Tu le trais en maison obscure. (68 RND)

N'i porteront drap de samis;
N'i ara mestier baronnie (145, v.3-4-RND)

Y en las estrofas 1 (v.12); 4 (v.4); 6 (v.11); 7 (v.1,2) y 8 (v.1); 11(v.1) y 12 (v.1); 13 (v.2-3); 13 (v.10); 18 (v.1-2); 20 (v.1,4), 21 (v.1-2); 22 (v.1,4); 23 (v.1,9); 25 (v.3-4); 26 (v.1-2); 27 (v.10-11); 28 (v.1-2); 39 (v.1-2); 41 (v.2); 44 (v.7-8); 45 (v.6,11); 47 (v.2); 48 (v.7,-8); 59 (v.1,7,10,11); 71 (v.8-9); 89 (v.1-2); 111 (v.7-8); 112 (v.1,4); 125 (v.9); 141 (v.1-2); 159 (v.1), 160 (v.1) y 162 (v.1); 161 (v.6), 162 (v.10) y 163 (v.8); 165 (v.5-6, 10,11); 169 (v.5-8); 191 (v.1) y 192 (v.2); 193 (v.1) y 194 (v.1); 196 (v.1) y 197 (v.1); 214 (v.7-8); 254 (v.1-2); 262 (v.4); 264 (v.6,10); 268 (v.1-2).

Signor terriien en estoient,
La gent paiene justiçoient, (v.71-72 SQ)

Ains voel bien soustenir l'estor;
Je en voel bien souffrir les mals (v.408-409 SQ)

Capele i fist faire et maison,
Rente i assist et garison,
Moines i mist et prioré. (v.4027-4029 SQ)

También encontramos este recurso en los siguientes versos de esta misma obra: 7, 9,13 y 15; 56-57; 118-119; 153-154; 168-169; 197-199; 203-204; 235-236; 287-288; 340-343; 385; 400-401; 405-406; 408-409; 469; 470-471; 781-782; 803-804; 879-880; 912-916; 943-944; 1037-1038; 1049-1050; 1179-1180; 1209-1211; 1275-1276; 1285-1286; 1386-1387; 1390; 1495-1497; 1567-1568; 1637-1638; 1798 y 1800; 1805-1806; 2045-2046; 2054-2055; 2127-2128; 2513-2514; 2531-2532; 2540 y 2550; 2559-2560; 2627-2628; 2661-2662; 2679-2680; 2962; 3112-3113; 3219; 3288; 3317-3118; 3325; 3377-3378; 3391-3393, 3503-3504; 3939-3940; 3978-3979.

5.3.4.2.2. Quiasmo: también denominado *Especularidad*, respondería al esquema A (= a,b) // A' (= b', a'). Como vemos, se distingue del paralelismo por la posición cruzada de los elementos coordinados que a menudo expresan conceptos antitéticos. Los elementos cruzados pueden ser idénticos o distintos, designándose esta última forma “quiasmo semántico”, forma menos frecuente.

X a deus trais en petit cors;
En ceste letre a quatre cors. (v.351-352 ABC)

Et le pere qui para dis,
Ciel et tere et la nuit obscure (v.206-207 ABC)⁴⁴⁸

⁴⁴⁸ [dis (ciel-tere) nuit].

MERE et MARIE adroit a non:
A droit a non MERE MARIE (v.68-69 AM)

Bon feroit *changier sa maniere*
 Et *issir de l'orde poidriere:* (v.10-11 DR)

Bonne est, ce cuit, mais n'est pas bele (v.112 DR)

Ains l'estuet *en vivant morir,*
 Et *en mourant sans revesquir*
Muert, ... (83, v.10-12 RND)

Ejemplo en el que se observa tanto un quiasmo semántico como sintáctico.

Cil de l'orde de Premoustre
Sont moustre au siecle, quar mostre
Sont par defors lor blanc abit, (102, v. 1-3 RND)

Vos *qui el siecle estes pechable,*
Qui gaities estes,... (156, v.1-2 RND)

Y en las estrofas 37 (v.9-10), 38 (v.2-3), 47 (v.2), 69 (v.5-6), 83 (v.10-11), 87 (v.1-3), 102 (v.3-4), 116 (v.10-11), 120 (v.3-4), 203 (v.7-8), 214 (v.2-3).

Manant .I. riche senator,
 ...
 Et d'avoir riches et manans; (v.105 y 108 SQ)

Quant sains Quentins vint en Amiens
 Et a Biauvais sains Luciens, (v.175-176 SQ)

Y en los versos 139, 141; 245-246; 275; 308-309; 347; 411-412 y 433-434; 529; 646-647; 863; 889-890 y 895-896; 903-904 y 925-926; 1045-1046 y 1063-1064; 1125-1128; 1254-1255; 1337-1339; 1409-1412; 1438; 1696-1697; 1704 y 1709; 1720 y 1722; 1969-1970; 1995 y 1997; 2170 y 2174; 2572 y 2574; 2639 y 2645; 2759-2760; 3251 y 3259.

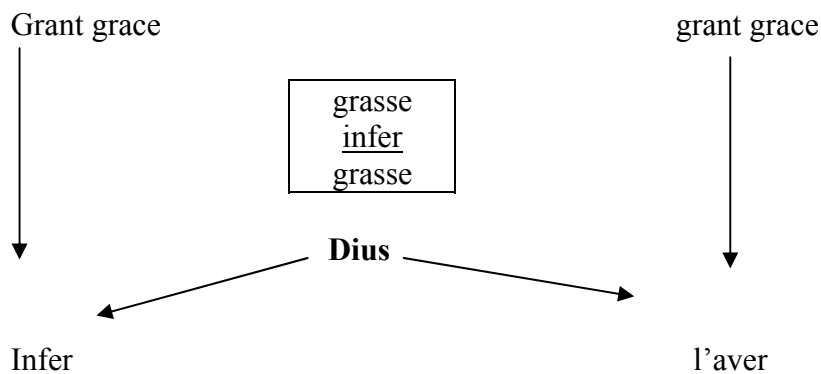
Vemos que estas Figuras de posición tienen gran importancia en estos poemas de Huon le Roi, ya que se sirve de ellas para crear la rima y para destacar ciertos elementos

del verso. Utiliza las posiciones relevantes del verso (principio, centro y final) para acentuar el significado o alguna idea clave. Obsérvense los siguientes versos del Ave María:

Grant grace i eut, grant grace i a,
 Car par ta grasse deservi
 Que tous d’infer nous deservi;

 Pour le grant grasse k’en li ot
 Ne nous fina Dius de laver
 Del lait infer et de l’aver. (v.76-82 AM)

Resulta curiosa la disposición de las palabras: comienza con un paralelismo en el primer verso que lo divide en dos utilizando una bimetración con una ligera variante en el tiempo verbal. En los dos versos siguientes vemos que dos palabras claves ocupan la posición central, se diría que la *gracia* (palabra que aparece reiteradas veces y que es además evocada por la aliteración del grupo consonántico “gra”) envuelve al Infierno, puede con él, todo está envuelto por la gracia de María, de la que se sirvió Dios para purificarnos; de hecho, estos versos se incluyen en la estrofa dedicada a esa parte del Avemaría. A continuación, en vez de mantener como en los versos 77 y 78 la posición central, aparecen “Infierno” y “nuestro mayor enemigo” en el verso 82 ocupando posiciones laterales y Dios en el centro, que por la *gran gracia* nos purifica de ellos:



Podemos citar otro ejemplo (v.228-232 AM) en el que se produce una disposición curiosa de los versos:

Ha, **peceour**, ke ne puisiés
 En le fontainne clere et douce
 Qui les amers **peciés** adouce?
 Car les douçors ki en li mainnent
 Les **peceours** a droit port mainnent.

Vemos cómo los pecados envueltos por la dulzura de María se transforman y los pecadores llegan a buen puerto.

5.4. FIGURAS TEXTUALES.

A partir de este apartado, analizaremos las tradicionalmente llamadas *Figuras de pensamiento*.

Distinguimos:

1) Licencias textuales o Metatextemas. Aquí consideraremos aquellas operaciones que suponen alguna forma de desvío o infracción de las que se consideran “reglas de buena formación textual”:

- Figuras textuales por *Adición*: *Paréntesis, Prosapódosis, Etiología, Sentencia, Epifonema, Símil, Descripción, Expolición y Digresión*.
- Figuras textuales por *Supresión*: *Percusión, Preterición y Reticencia*.
- Figuras textuales por *Permutación*: *Perífrasis y Alegoría*.

2) Equivalencias textuales o Isotextemas cuando, por el contrario, se trata de mecanismos de intensificación o reforzamiento de algunas de esas reglas⁴⁴⁹. Aquí hemos de distinguir:

- Equivalencias textuales basadas en repeticiones de carácter libre, es decir, no condicionadas estróficamente.
- Equivalencias textuales basadas en repeticiones ligadas a unas formas estróficas determinadas.

5.4.1. Licencias textuales o Metatextemas.

5.4.1.1. Figuras textuales por *Adición*:

5.4.1.1.1 Paréntesis: enunciado o “unidad de sentido” insertado en un texto de base. El poeta utiliza esta figura retórica para afirmar con más fuerza y a veces sirve también para atenuar el alcance de lo que se ha dicho o para excusarse:

Que nule letre, *çou me sanle* (v.110 ABC)

Senefie L, *ce me sanle* (v.166 ABC)

Aprés vient, *çou m'est avis* (v.395 ABC)

⁴⁴⁹ Mayoral, J.A.: (1994): p.177.

Y en los versos 26,66.

Ki vous verra, <i>si com moi sanle</i>	(v.117 AM)
ET BENEDICTUS, <i>ce me sanle</i>	(v.209 AM)
Bonne est, <i>ce cuit</i> , mais n'est pas bele	(v.112 DR)
Quant paradis ensi atendent, <i>Car jou di bien al mien endroit:</i>	(104, v.5-6 RND)
De ciaus i a mout, <i>ce me samble</i> ,	(129, v.4 RND)

Y en las estrofas 29 (v.1), 35 (v.6), 207 (v.6), 237 (v.9).

Encor est ce, <i>ce cuic</i> , del mains:	(v.527 SQ)
A dit: "Faus hom, plains de boisdie, Fius al diable, plains d'envie, Sans pïeté et sans merchi, Car reconois orendroit ci Que li martyre et li torment Que tu me fais si cruelment Souffrir par ta male folour Ne me donent point de dolor, Ains me prestant, <i>si com moi samble</i> , Solas et repos tout ensamble;	(v.1049-1058 SQ)
Ensi, <i>ce tesmoigne la letre</i> , Volt l'ame cel pseudome metre Damedex en son paradis,	(v.1615- 1617 SQ)

También encontramos este recurso en los siguientes versos de esta misma obra: 1019, 1322, 1333, 1677, 1706-1707, 1740, 2022-2023, 2100, 2245, 2293, 2383, 2582, 2585, 2765, 2849, 2912, 3062, 3149, 3691, 3703, 3715, 3810, 3986, 4070.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* hallamos significativamente el mayor número de ejemplos; esto se debe a la necesidad de hacerse presente en la historia como narrador, ya que reproduce el relato recopilado por el clérigo Gregorio.

5.4.1.1.2. Prosapódosis: consiste en palabras de Lausberg⁴⁵⁰ en “la agregación de un pensamiento (secundario), explicativo, las más veces fundamentador (para el contenido), a un pensamiento capital”. Como ejemplo de esta Figura retórica podemos citar la composición del Ave María ya que en las distintas estrofas se comenta, explica o profundiza sobre el Avemaría en latín que se divide en partes: AVE MARIA (v.1-30), AVE (v.31-54), MARIA (v.55-74), GRACIA (v.75-107), PLENA (v.108-126), DOMINUS TECUM (v.127-150), BENEDICTA TU (v.151-162), IN MULIERIBUS (v.163-208), ET BENEDICTUS (v.209-232), FRUCTUS (v.233- 258), VENTRIS (v.259-278).

4.1.1.3. Sentencia: o también llamada Apotegma, Proverbio o Refrán, unidades de sentido cuya finalidad era, según los tratadistas, la de persuadir, filosofar o, simplemente la de adornar lo que se dice:

Cil qui plus doit le mains li paie;	(6, v.8 RND)
Quant li cors rit, l’ame s’esmaie. Bien set cascuns le mal couver.	(6, v.11-12 RND)
Qui muert en pechie criminel, En vil liu s’ame repuse.	(47, v.11-12 RND)
Mais ne set mie bien sa dete Qui por l’or paie le metal.	(110, v.11-12 RND)
Li pluisor cangent de tout bout La car salee por le fresque.	(113, v.11-12 RND)

Y en las estrofas 48 (v.10-12), 51 (v.7-8), 52 (v.2-3), 58 (v.12), 59 (v.12), 124 (v.8-9).

Molt me plaira et molt bel m’iert Se ma poissance te conquiert Et se tu lais ton fol service Por le paor de ma justice. <i>Car cil est plains de malsavoir Ki mal suefre et bien puet avoir.</i>	(v.1385-1390 SQ)
--	------------------

Se bons fu ses commencemens,
Miux valut ses definemens.
*Biens commencer en mal finer
Ne fait mie l’ame afiner.*
Je di ke cil ki en bien fine,
Ki l’ame comme l’or afine,

⁴⁵⁰ Lausberg, H. (1960): p.861.

Dont est la chars bien definee,
Quant li ame est bien afinee;
Cil ne puet faire bone fin (v.1683-1691 SQ)

5.4.1.1.4. Epifonema: para muchos autores se confunde con la anterior o es una variedad de la misma. Se trata de un “enunciado-resumen” de lo ya dicho y a ello contribuye el uso de la conjunción “car” al comienzo de muchos de ellos. La descripción que Huon le Roi hace de las órdenes religiosas posee numerosos ejemplos; estos, sin embargo, coinciden con la forma de numerosos proverbios de la época, por lo que consideramos que estamos ante una coincidencia de las dos figuras retóricas (*Sentencia* y *Epifonema*), realizándose las dos funciones respectivamente: adornar y resumir lo dicho anteriormente:

Tant grate chievre que mal gist.	(v.12 DR)
Teus se quide chaufert qui s’art.	(v.24 DR)
Car qui de bons est souef flaire.	(v.48 DR)
Mais li hom norrist tel chael Qui puis menjue sa courroie.	(v.59-60 DR)
Bien set li chas quel barbe il leche.	(v.72 DR)
Ains que li chevaus fust perdus Feroit trop bon fermer l’estable.	(v.107-108 DR)
La ou chat n’a, souris revele.	(v.120 DR)
Car qui lui pert d’autrui ne got.	(v.132 DR)
Ou prestres muert, lieus y a euvre.	(v.144 DR)
Car n’est mie tout or qui luist.	(v.156 DR)
Qui ne donne ce qu’il a chier Ne prent mie çou qu’il desire.	(167-168 DR)
Car besoig fait vielle troter.	(v.180 DR)
N’est riens qui en cest mont souffise: Plentésn’i a point de sauveur.	(v.191-192 DR)

Bon marchiez trait argent de bource. (v.204 DR)

Car plus viennent jor que sauchiches. (v.216 DR)

Car n'est si chaut qui ne refroit. (v.228 DR)

Otros ejemplos encontramos en *Li Regrés Nostre Dame*:

Cil qui ne dist parole voire
Se fait souvent infer prometre. (2, v.5-6 RND)

Et cou dont cascuns est moillies
Voist essuer a son prouvoire. (42, v.11-12 RND)

De son quir fais larges coroies. (65, v.7 RND)

Le plus vuels perdre por le mains (75, v.12 RND)

Petit redoutent la saiete
Qui cascun met jus del ceval. (110, v.8-9 RND)

Mais ne set mie bien sa dete
Qui por l'or paie le metal. (110, v.11-12 RND)

Forsjugies est sans nul redout
Qui bien ne puet furnir lor tresque. (112, v.11-12 RND)

Car a tant crie la cornelle
Quant li las a le col passe. (122, v.11-12 RND)

Teus a en nuit ceval qui amble
Qui ains tierce jour ara estrainne
De celui ki sans drap de laine
La car a la terre rasamble. (129, v.9-12 RND)

La langue ocist l'ame a tous jors,
Qui ne se garde de mentir. (139, v.11-12 RND)

Mes miex vaut bonne povretes
Que la mauvaise richetes. (247, v.10-11 RND)

El autor se sirve del *Epifonema* en la mayor parte de las ocasiones para cerrar una estrofa, consiguiendo reforzar el contenido semántico de dicho recurso.

4.1.1.5. Símil: puede considerarse como la “vertiente textual” de la *Comparación*, a juicio de J.A.Mayoral⁴⁵¹, sobre todo la de carácter hiperbólico. Algunos proponen reservar el término *Comparación* para las relaciones de superioridad y de inferioridad, y el de *Símil* para las de igualdad o llaman *Comparación* a los enunciados analógicos breves, y *Símil* a los amplios⁴⁵². Las marcas formales introductoras son normalmente los elementos: “cual”, “como”..., casi siempre en correspondencia con “tal”, “así”, “del mismo modo”...

- Con **animales**:

<i>Tout autresi con li ciens relle</i> Voit on le mauvais rice et li gaignon	(v.249-250 ABC)
Desor la ceue siet li maistre <i>Si con li cas ki crout en l'aistre</i>	(v.297-298 ABC)
<i>Tout autresi comme l'aloe</i> <i>Cante de joie au nouvel tans,</i> Devons nous pour li quatre tans Faire de joie tous tempoires,	(v.248-251 AM)
Arcevesque, vesque, legat <i>Gratent ausi comme li cat,</i>	(43, v.1-2 RND)
Li cors porrist, l'ame recule, <i>Qui plus est cargie que mule</i> De felonnie et de tors.	(62, v.10-12 RND)
<i>Ne valent gaires miels de ciens.</i>	(128, v.6 RND)
Trop est courte la vie humaine: <i>Teus a en nuit ceval qui amble</i> <i>Qui ains tierc jour ara estrainne</i> <i>De celui ki sans drap de lainne</i> <i>La car a la terre rasamble.</i>	(129, v.9-12 RND)
<i>Si con la nasse prent l'anguile.</i>	(139, v.12 RND)
Car en vos dex n'a de valour	

⁴⁵¹ Mayoral, J.A. (1994): p.185.

⁴⁵² García Barrientos, J.L. (1998): p.47.

Ne de pooir <i>ne k'en .I. chien,</i> Car il ne font ne mal ne bien.”	(v.690-692 SQ)
<i>Vescu avommes comme chien,</i> Or serons mais bon crestiien;	(v.725-726 SQ)
Et li preudom s'en va entr'eus Com li <i>aigniaus</i> entre les leus;	(v.1189-1190 SQ)
L'ame est tout autresi vëue Com li <i>colons</i> desous la nue Quant il i puet plus blans voler;	(v.1589-1591 SQ)

Los animales que aparecen en las comparaciones realizadas son mayoritariamente el “perro” y el “gato”, los animales de compañía y el “caballo” y la “mula” que son utilizados en las labores cotidianas.

- Con términos de **guerra**:

Et <i>hace miels arme</i> resanle	(v.109 ABC).
Li I come cil est des fais <i>Jus craventés et depechiés</i>	(v.124-125 ABC)
<i>Si resamble trop bien espie</i>	(v.294 ABC)
<i>Autresi vivent con reclus</i>	(v.99 DR)
“Faites .II. fers com .II. <i>espois</i>	(v.1453 SQ)

- Con términos de la **naturaleza**:

Fors exemples ce nous retrait Que toutes sont nonpers a l'une, <i>Si com l'estoille est a la lune</i> <i>Et li ivers est a l'esté</i>	(v.186-187 ABC)
O est reons <i>comme li mons</i> Songes est et keurt <i>comme nue.</i>	(v.191 ABC) (v.854 SQ)
<i>Tout autresi com la rosee</i>	

*Des ciels, quant ele a arosee
L'erbe, grant verdure li done,
Si m'en est arousés li cors* (v.1059-1063 SQ)

Tres ejemplos referentes a la virginidad de María en el momento de la concepción:

*Tout autresi comme li rai
Del **solel** le voile trespercent,
Qu il ne brisent ne ne percent
Ne la verriere n'est malmise
El cors de la vierge pucele;* (v.240-245 AM)

*De moi nasqui si com li **rais**
Quant la verriere a trespasee,
C'onques n'en est voires forstrais.* (22, v.8-10 RND)

*Et que il en la vierge prist
Carnalite, qu'ains ne malmist,
Ne plus que **solaus** fait veriere,* (276, v.5-6 RND)

La imagen de la corteza se usa de manera bastante gráfica, sobre todo en el caso de la recuperación de la vista de la dama ciega Eusebia:

*Li cors remaint si comme **corce**.* (56, v.6 RND)

*L'oscurtés ausi com **escaille**
Et si ot es ielx tel clarté
Com ele i ot tous jors esté.* (v.2452-2454 SQ)

La imagen de la rosa es a menudo utilizada por su belleza, su fragancia,... resultando uno de los *topi* a los que el autor recurre:

*Cil ki loiaument se repose,
Il va devant Diu tous **floris**
Et colore et escandis
Tout autresi comme la **rose**.* (106, v.11-12 RND)

*Estoit deseur le cors goutés
Ausi comme **colours de rose**
Quant espanie est et desclose* (v.1582-1584 SQ)

Veamos dos ejemplos en los que se establece el *simil* de la purificación del alma con la imagen de la purificación del oro en la hoguera:

Si esmeré le velt avoir
*Com est li ors en la **fornaise**;* (v.682-683 SQ)

Ki l'ame *comme l'or* **afine**, (v.1688 SQ)

La nieve es utilizada por su blanco color y el carbón por ser negro, otro de los *topi*:

Li bus, dont colpés fu li chiés,
Remest *si blans* com **ennegiés**, (v.1593-1594 SQ)

S'en envolt le cors glorieus,
Ki plus ert *blans ke nois* **negie**: (v.2356-2357 SQ)

Et noirs *plus que* **carbons** *ne fers*; (87, v.8 RND)

- Con elementos de la **vida cotidiana**:

Deseure *samble une* **potente** (v.209 ABC)

La letre est delie com **fius** (v.377 ABC)

L'om est *ausi con la* **lanterne**,
U la candoile rent luiserne
Par nuit, quant obscure est li ore. (60, v.5-6 RND)

- Con **oficios** u **ocupaciones**:

De mon fil, ki sans jugement
Pent la tant dolereusement
Com s'il fust **omecide** *ou lere*! (8, v.10-12 RND)

Mismo ejemplo encontramos en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, pero esta vez, en vez de referirse a Cristo se trata de S.Quintín:

Saint Quentin le bon euré
L'en mainent *si loié et pris*
Comme s'il fust **leres** *repris*, (v.1186-1188 SQ)
Veamos un ejemplo más:

N'iert mie meinres tes meffais
Que **d'userier** *qui vent as plais*; (94, v.10-11 RND)

En dos de las obras más cortas (*Li Ave Maria en roumans* y *La Descriptions des relegions*) encontramos apenas uno o dos ejemplos; sin embargo, es similar el número de casos en las tres restantes (entre 11 y 14 ejemplos).

5.4.1.1.6. Descripción: su finalidad es la de mostrar el objeto descrito al receptor mediante la enumeración de sus propiedades o características más destacadas.

5.4.1.1.6.1. Descripción de personas: podemos destacar la que hace de María en la que dedica parte a resaltar su belleza exterior y parte a ensalzar las cualidades internas de la persona. Su finalidad es poner de relieve las características (*proprietates, attributa, epitheta*)⁴⁵³ de la persona de la que se habla. Raramente en la Edad Media la descripción sirve para pintar objetivamente las personas y las cosas, siempre impregnada por una intención afectiva que oscila entre la alabanza y la crítica, en este caso el elogio.

5.4.1.1.6.1.1. En los rasgos físicos: Prosopografía⁴⁵⁴: en lo que se refiere a la belleza exterior de María, el autor nos dice que no tiene igual pero no habla de sus formas, apenas da detalles aludiendo al cuerpo como conjunto, a la mirada y al rostro:

Car de *biauté* riens ne vous sanle:
De *cors, de façon ne de vis*
Nus ne saroit faire devis.
De vous naissent li dous *regart*;
Ne nus ne puet avoir regart
Qui de cuer mire vostre *face*
Que nule chose mal li face:
Vos dous *regars* par est si gens
Qu'il enlumine toutes gens (v.118-226 AM)

Estructura que se basa en la presencia de varios sintagmas preposicionales.

Ains nus ne vit si bel repaire, (v.141 AM)

También en esta obra la asemeja a la rosa y la lis (v.283-286 AM) y, como sabemos, la rosa era símbolo de belleza y juventud en la Edad Media y la lis es la flor blanca símbolo de pureza y virginidad, de candor y virtud, siendo además en la heráldica símbolo de realeza.

Je te salu, roine *bele*, (162, v.1 RND)

Como descripción de Cristo hallamos:

⁴⁵³ Faral, E.(1971): p.76.

⁴⁵⁴ Correas, G. (1954): p.432.

En la crois pendi sa figure,
Qui tant par ert et *bele* et pure; (7, v.5 RND)

Quant pali voi la *face clere* (8, v.9 RND)

De las descripciones de los frailes encontramos los siguientes ejemplos referidos a su modo de vestir y a su aspecto:

Moines, qui *barbeoires* estes
Des caperons et des cuers bestes, (98, v.1-2 RND)

A Clerevaus et a Cistiaus
...
En *grises cotes et en piaus*
Nourissent les tresors nouviaus;
Peu en set on ke il en font,
Fors tent ke a ceval en vont. (99, v.1, 4-7 RND)

Y refiriéndose aún a los del Císter:

En les *capés grises* se dolent, (100, v.4 RND)

Hons de Cistiaus as *dras estranges*, (101, v.1 RND)

Se trata de dos sintagmas preposicionales.

De la Orden premonstratense:

Sont par defors *blanc lor abit*, (102, v.3 RND)

También alude a su conducta mediante cierta ironía.

Y de todos en general:

De lor *capés* est traisons,
Que si *blans ont les caperons*; (103, v.7-8 RND)

Et je vest *robe mal taillie*
Et ma teste est haut reoingnie, (v.18-21 DR)

De la Orden de Grantmont:

*Cascuns a pale la figure
Et longe barbe a desmesure;* (117, v.7-8 RND)

Y sobre las monjas:

Ne vestent vair ne gris ne ermine. (118, v.9 RND)

Sobre el Anticristo:

*Cis Antecris n'iert mie lais,
Ains iert si biaux et si bien fais
...
Tous les Juys avra atrais,* (180, v.1-4 RND)

Sobre S.Quentin nos dice tan sólo que era joven y bien parecido:

Assés ert juvenes ses eages; (v.111 SQ)

Molt le virent bel figuré (v.1231 SQ)

De sa biauté n'ert mie gas. (v.1234 SQ)

Por le travail ot le vis pale. (v.1237 SQ)

Y sobre el barón que tenía lepra y sanó gracias a la camisa que llevaba S.Quentin:

*Li sire ot une maladie
Que on claime mezelerie:
Les membres crampis et retrais
Li ot li lepra et tous desfais
Et le viaire si malmis
Que molt en ert arriere mis.* (v.1199-1204 SQ)

De Genciano, un caballero sarraceno que acogió en su casa a S.Victorico y a S.Fusciano, nos habla de su avanzada edad:

*Un viel Sarrazin ancien
Que on apeloit Gentien.
De vellece ert viels et kenus,* (v.1755-1757 SQ)

Sobre Eusebia, la dama romana que sacará a S.Quintín de las aguas en las que fue arrojado, tan sólo nos habla de su ceguera:

Avulee ert la bone dame, (v.2101 SQ)

Sobre Eracliano, anciano galo que ayudó a Eusebia a encontrar el cuerpo del santo.
Es un anciano con canas y barba:

Un anciien home kenu. (v.2226 SQ)

“Dame”, font il, “.I. viel barbé” (v.2228 SQ)

“Bien pert”, fait ele, “a vo langage
Que vos estes *de grant eage*.” (v.2237-2238 SQ)

5.4.1.1.6.1.2. En los rasgos morales: *Etopeya*.

María es nuestra protectora (v.256-258 AM), es ejemplo, modelo de entrega a Dios (v.263 AM: *Mout fait bien qui en vos se mire*), médico y medicina nuestra (v.264-266 AM: “*li dous mire*”, “*la mecine douce et sainne*”), vaso gentil y santo porque en ella estuvo Cristo y como él es santo a ella la hace santa (v.261 AM: “*li vaissiaus sains*” y v.281: “*li vaissiaus gens*”, “*li vaissiaus glorious*”- 158, v.10 RND). Ella es mediadora entre los hombres y Dios (156, v.10 RND), como hemos visto, llena de Gracia que brota (“*li dous puis*”, “*le fontainne clere*”).

Otros atributos que encontramos en *Li Représ*:

Car ele est douce et amiable (156, v.9 RND)

Habla de su virginidad en la estrofa 158, a pesar de haber concebido.

Huon le Roi también se servirá de la *Accumulatio* para “acumular” características de María en una especie de letanía, siendo llamada “reina” de todo lo creado (v.191-200 AM).

Veamos algunas descripciones que realiza de los frailes:

Llevan capa negra, elemento del que se sirve para criticarlos por la simbología del color y sus comportamientos, llevan barba y la tonsura:

Ne portent mais la vraie estole;
La noire cape les afole,
Car devens sont luxurieux, (92, v.8-9 RND)

Moines, *tes fros, ki n'est pas blans,*

Observamos un doble sentido en la alusión a su capa negra “que no es blanca”, haciendo pensar al lector que se trata de una referencia a su conducta.

Como vemos en estos ejemplos, en las descripciones que Huon le Roi realiza de los frailes, aprovecha los aspectos físicos, y más concretamente los indumentarios, para aludir a su conducta y su moral.

Ricciovaro, el prefecto que odia a los cristianos y los tortura hasta matarlos aparece descrito sólo desde el punto de vista de su conducta y moral, a menudo también se le atribuye la locura:

Ructiovaire, un lor ministre,
Ki molt ert *fel et de mal aire*, (v.216-217 SQ)

Quant encargie ot la baillie,
Dont li doubla *sa felonie*.
En France vint cil anemis,
Fel et cruel et engramis, (v.230-232 SQ)

Car molt estoit grans *sa fiertés*. (v.256 SQ)

Car *envers Deu cruel te voi*; (v.404 SQ)

A commandé li *fel tyrans* (v.454 SQ)

Et cil provost *fol souduiant* (v.585 SQ)

A dit: “*Faus hom, plains de boisdie,*
Fiux al diable, plains d’envie
Sans pieté et sans merchi, (v.1049-1051 SQ)

Cil *fel*, cil *orgellous*, cil *fiers*, (v.1152 SQ)

Cil ki *traître et faus* estoit (v.1373 SQ)

Cil *desloial*, cil *anemis* (v.1646 SQ)

Es malvado (y en los versos 1370, 1822), cruel, rabioso (y en el verso 1370), irritable, tirano, loco (también en los versos 1075, 1081), traidor, hijo del diablo, envidioso, orgulloso, enemigo...

Veamos lo que el autor dice de S.Quintín:

Ki molt estoit *biaus* et *sages*, (v.111 SQ)

Mais li *bons martyrs*, li *vaillans*,
Ki de *de cuer ert fors et poissans*, (v.1035-1036 SQ)

De S.Victorico:

Avoec iaus fu sains Victorisses,
Ki *molt haoit les malvais visses*, (v.139-140 SQ)

De S.Genciano, un caballero sarraceno que dio cobijo a S.Victorico y a S. Fusciano:

A molt sage home estoit tenus. (v.1758 SQ)

Bons chevaliers avoit esté, (v.1929 SQ)

“Hai!” fait il, “*noble persone*,
Bons chevaliers de grant valour, (v.1952-1953 SQ)

De Eusebia:

Une *dame bone et vaillans*,
Estraite ert de noble lignie
Et si *menoit molt sainte vie*. (v.2082-2084 SQ)

Dame estoit de grant richeté
Et s’ert plaine de *dignité*,
Carité avoit herbregie
Et humilité sans envie
Et casteé et pacience,
Por Deu tenoit *obediéce*,
Abstinence avoit en son cors (v.2086- 2093 SQ)

La *bone dame, la saintime*, (v.2097 SQ)

De *fin cuer vrai* et nuit et jor,
A nues keutes, a nus jenols;
Ses pensers ert molt gloriols. (v.2110-2112 SQ)

La *bone dame, la vaillans*, (v.2379 SQ)

De S.Eloy, obispo que cambió al mártir de tumba, sólo ofrece detalles de índole moral:

Li bons evesques beneois, (v.3000 SQ)
Et sa bonté et sa valour
Demoustra bien Dex por s'amor: (v.3069-3070 SQ)

De Maurino, clérigo del rey de Francia Carlomagno, que pretendió sacar el cuerpo del mártir de su tumba y que murió castigado por atreverse a hacerlo, siendo como era impuro:

Un clerc avoit a cel tempoire
En sa court ki Maurins ot non;
Grant cri avoit et gran renon
Mains de savoir ke de folie.
En lui avoit molt legerie:
Canter estoit et envoisiés
Et por sa veulie proisiés,
Plains estoit de colpiemens,
Dont il faisoit rire les gens;
Devant cantoit a le carole,
Assés estoit sa vie fole:
En huiseuses , en vanités
Estoit ses cuers tous aprestés;
Trop estoit plains de mal savoir (v.2766-2779 SQ)

Il a requis al roi de France
Par legerie et par enfance
Et par cuer de joliveté,
U il ot poi d'umilité
Et petit de devotion, (v.2789-2793 SQ)

Mais il estoit si beubenciers (v.2828 SQ)

También en el verso 2838.

Del abad Fulrado, hermano del emperador de Alemania Louis e hijo del rey de Francia Charles le Grand, nos dice el autor:

Li abbes ot a non Fourrés;
Preudom estoit et redoutés, (v.3115-3116 SQ)

Quant si jentils hom ert si frans (v.3126 SQ)

Huon le Roi describe a Guillermo, un hombre rico que desprecia a Dios y a sus santos (especialmente a S.Quintín), de este modo:

Guillaumes ert cil apelés.
Cuivers estoit et deffaés,
Deu despisoit et tous ses sains,
De toute cruatés fu plains. (v.3301-3304 SQ)

Y en el verso 3312; S.Quintín se dirige a este y le pide que cese su locura y la maldad de su corazón (v.3321-3324).

Bernino, caballero de gran fama y vecino de la abadía del santo, quien quería arrebatar tierras a los monjes:

Avoient .I. *mauvais* voisin,
Desloial et mal traitour
Et de lor droit faus jugeour.
Chevaliers ert de grant renon.
Li *faus* avoit Bernins a non.
Par sa *folor*, par son *outrage*
Voloit et par *faus tesmoignage* (v.3406-3412 SQ)

El abad Lagbardo, que maltrataba a los obreros que trabajaban para él:

Hom d'eglise ert li *vilains*,
Ki de grant *felonie* ert plains. (3549-3550 SQ)

Que cil *desloiaus*, cil *engrès*
De mal faire et de mal penser (v.3598-3599 SQ)

Narra también la historia de un joven que queda paralizado cuando iba a encontrarse con su padre. Este joven ayudaba al abad Fulrado:

C'un vallés sains, preus et haitiés,
Jolis de cuer et envoisiés,
Plains de solas et de hustin, (v.3811-3813 SQ)

Podemos observar que las descripciones que realiza de los personajes se centran sobre todo en los rasgos morales mientras que los físicos tan sólo se refieren a la edad, a la belleza en el caso de Cristo, del Anticristo, de María y de S.Quintín, y a taras físicas como la ceguera de la dama romana o la lepra del barón.

En cambio es elevado el número de ejemplos que hacen referencia a características de índole moral. Huon le Roi suele hacer más extensa las descripciones de aquellos que podemos considerar “malos”, repitiendo los apelativos: *fel/felonie*, *cruel/cruaté*, *cuivers*, *engrès*, *fol/folie/folor*, *faus*, *traître/traïtour*, *desloial*, *outrage*,... (términos entorno a conceptos claves del honor, la maldad y la locura); y la estructura “*plains de* + sustantivo”, lo que intensifica la característica atribuida al personaje descrito.

Cuando se trata de personajes ejemplares encontramos términos tales como: *biau/bon/bonté, sage, noble persone, valour/vaillans dignité, gentil, frans, preus* (características importantes en la sociedad medieval) y valores cristianos como: *carité, humilité, castee, pacience, obedience, abstinence, sains*.

Predominan por número de casos: las oraciones copulativas en primer lugar, los epítetos, las que utilizan el verbo “*avoir*” y los sintagmas preposicionales. Son pocos los casos en los que se sirve de oraciones sobre todo explicando comportamientos o actitudes.

5.4.1.1.6.1.3. En el **modo de hablar**: *Caracterismo*:

Un ver de le psaume David
Commença *erranment a dire*: (v.284-285 SQ)

Y un ejemplo igual en el verso 3588.

A haute vois li ont huciet (v.507 SQ)

Y un ejemplo similar en verso 607, 717, 1279, 1478.

Puis li dit *par grant irour* (v.861 SQ)

A clere vois sor tous huca: (v.1083 SQ)

Et si li dist *joieusement* (v.1599 SQ)

Como vemos, se trata de complementos circunstanciales de modo.

5.4.1.1.6.1.4. En los **afectos** y las **pasiones**: *Patopeya*. La encontramos en la expresión del dolor de la Virgen María:

Bien me deust transgloutir terre;
Trop est mes cuers en dure serre,
Quant a la mort ne s’abandonne; (11, v.7-9 RND)

Fiex, jou doi mout hair ma vie,
Quant ceste gens te crucefie;
Me duel me crucefierai.

Mors, je t'apel, mors, ne m'oublie,
Contre toi sui aparellie;
Mout volentiers te recevrai.
A cui me reconforterai
De la dolour k'en mon cuer ai?
Sire, con dure departie:
Ier t'oi et hui te perderai!
Tout mon vivant m'en plainderai;
Bien doit estre ma joie fenie. (13 RND)

También las estrofas 14 y 26.

Encontramos la expresión de cólera en la estrofa 29, v.9 (RND):

De coi mes cuers forment s'aire.

De odio en la estrofa 13, v.1 (RND):

Fiex, jou doi mout hair ma vie,

De rabia, estrofa 20, v.4-7 (RND):

Crois, u garns paine ne respite,
Bien deusses estre maudite
De moi, quant me fais tel damaige.
Crois de dolour et crois de rage,

De queja, estrofa 13, v.11 (RND):

Tout mon vivant m'en plainderai;

De tristeza:

La grant joie ke Symeon
Me dist en la prophesion
M'est revertie a grant tristece. (14, 1-3 RND)

Fius, la dolors qui te tormente
Me fait forment triste et dolente: (17, v.2 RND)

Crois, u grans paine ne respite,
Bien deusses estre maudite
De moi, quant me fais tel damaige. (20, v.4-6 RND)

Crois, tu sostiens mon fil tout droit,
Ne me doi pas de plorer faindre. (21, v.11-12 RND)

Pendre le voi a grant poverte, (23, v.8 RND)

Expresión del sufrimiento:

Me duel me crucefierai. (13, v.3 RND)

J'en ai grant duel... (14, v.10 RND)

De la desesperación:

Fius, car m'otrie ke jou muire, (25, v.8 RND)

Se muestra atormentada y desgraciada:

De Crois, de mon fil es sanglente;
Jou doi bien estre tormentee,
Car tu portes mout cruel fais.
Crois, de son cors tu es honeree,
Et jou en sui maleuree. (22, v.1-5 RND)

Vemos gran variedad de matices dentro de la expresión del dolor de María.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, encontramos un menor número de ejemplos:

Li dona cuer et volenté
D'ensaucier le crestiienté
Et de haïr le loi son pere, (v.117-119 SQ)

Refiriéndose a S.Quintín.

Il le regarde *par grant ire*: (v.338 SQ)

Aludiendo a Ricciovaro en presencia del santo.

Ructiozare ot ses ministres,
Forment en fu *dolans et tristres*. (v517-518 SQ)

Par *fol orguel* et par *grant rage*, (v.3589 SQ)

Se trata del malvado abad Lagbardo.

5.4.1.1.6.1.5. En las **costumbres**: *Etopeya*⁴⁵⁵:

- La ropa:

El grado de riqueza y de prestigio social se refleja en las ropas y adornos que visten. Por ello, cuando el prefecto romano Ricciovaro pretende convencer a S.Quintín para que abandone la fe cristiana, le ofrece ricas ropas y adornos:

Homs, met jus tes povres vestimens
S'avras riches aornemens,
Car ta lignie a tel noblece,
Tel signorie et tel hautece
Que par fin droit doivent vestir
Pourpres a or: arier venir
Dois bien a si noble lignage, (v.795-801 SQ)

Cuando la dama romana Eusebia rescata el cuerpo del santo de las aguas, lo envuelve en ricas telas:

Aorner le fist richement
Et covrir molt honestement. (v.2185-2186 SQ)

Et pris *chiers dras et precieus*,
S'en envolt le cors glorieus, (v.2355-2356 SQ)

Veamos a continuación ejemplos de lo que en la época era considerado buena vida y riqueza: buena comida y buen vestir:

Ainc ne li vauc un jour douner
Entierement un bel disner
Ne vestir un *bel garnement*, (209, v.6 RND)

Avoir quiert, *dras et vesteure*,
N'a de nul autre bien fait cure, (216, v.9-10 RND)

En el día del Juicio final no se podrá llevar ninguna posesión. El autor menciona las que son apreciadas y signo de riqueza: toda clase de vestidos, copas, adornos y metales preciosos:

Tout porrira quanc'on anice,
Robes et drap et vestement.
Si vous di bien certainement
Que al grant jour del jugement
N'i ara *coupe ne afice*
Ne n'i ara *or ne argent*. (225, v.7-10 RND)

⁴⁵⁵ Marchese, A. y Forradellas, J. (1989): p.155.

Et teus en chantant se deduit
En sa robe bele vestie (v.149-150 DR)

Este ejemplo hace referencia al hombre que se preocupa por ir ricamente vestido y no se ocupa de la salvación de su alma.

Como materiales y tejidos utilizados en las ropas de la gente adinerada aparece la seda, los cendales, la escarlata, el jamete, el lino y pieles como el armiño y la marta; y para la gente pobre o austera, en el caso de órdenes religiosas, el saco, la estera o el lino:

- La seda aparece a menudo en las obras que analizamos como signo de riqueza:

El car la dedens met et ploie
Linceus et rices dras de soie
Por le cors al martyr poser, (v.2187-2189 SQ)

Envols refu li cors dedens
De molt riches aornemens,
De dras a or ovrés de soie; (v.3159-3161 SQ)

Et s'onera molt saint Quentin
Et dona riches vestimens,
Dras de soie et aornemens
Et calices d'argent et d'or,
Ki en l'eglise sont encor.
Capes de paille avironees
De riches gesmes aornees (v.3392-3398 SQ)

Ofrenda de Guillermo, un hombre rico, al santo.

“Tu gastas”, fait il, “ma mounoie
En mangiers et en dras de soie, (201, v.4-5 RND)

Coument”, fait il, “es tu dont nus,
Qui soloies avoir vestus
Les rices garnemens de soie? (220, v.1-3 RND)

Et des pailles et des cendaus
Que jou t'aquis a mon vivant, (205,v.5-6 RND) ⁴⁵⁶

- Armiño, marta y pieles en general:

Ja mar lairont ermin ne sable, (55, v.6 RND)

⁴⁵⁶ Ricas telas de seda y cendales (tela de seda o de lino delgada y transparente).

La n'avra jaune meloquin,
Pelicon vair ne gris hermin (188, v.1-2 RND)
Maint rice drap a penne voire
T'aquis par mi toute ma painne, (202, v.5-6 RND)⁴⁵⁷

Gens, esgardes ces oisellons,
Qui n'ont grans sales ne doignons,
Or ne argent, *ne vair ne gris*: (237, v.1-3 RND)

Mención de nuevo de dos clases de piel.

- El lino:

Le *linge* vestent par defors
Et la cheminse blanche et seiche,
Dont la char n'a point de leece,
Car n'en atouche point au cors. (v.63-66 DR)

Se refiere a la orden de Arroaise. Utilizan en sus ropas exteriores el lino y camisa blanca y seca. El tejido de esta no debía ser de tacto muy agradable a la piel, ya que no gustaba que rozase el cuerpo. Se menciona la camisa como prenda de vestir común a todas las clases y condiciones.

Et vestent chemises de *lin*; (v.127 DR)

Hace referencia de nuevo a religiosos.

Et de tes povres *linges* dras, (212, v.4 RND)

“pobres ropas de lino”, ya que el tejido podía ser tratado de diferentes modos y según una hechura más o meno áspera y ruda era utilizado en ropas de distinto origen social.

- El jamete, tela preciosa que a veces se entretejía de oro:

A cele cort n'amenront mie
Li haut baron lor grant maisnie,
N'i porteront *drap de samis*; (145, v.1-3 RND)

- El saco, la estera, la escarlata:

L'ame demande *sac et nate*,

⁴⁵⁷ “ricos trajes con pieles de diferentes colores”.

Et li cors *vert* u *escarlate*; (59, v.10-11 RND)
El saco y la estera, telas austeras propias de religiosos, frente a tejidos lujosos como la piel de marta cebellina o la escarlata (tejido de este color).

Veamos algunas prendas de vestir que aparecen en los versos de Huon le Roi:

En *grises cotes* et en *piaus*
Nourissent les tresors noviaus; (99, v.4-5 RND)

Túnicas utilizadas por ambos sexos y que podían confeccionarse en distintos tejidos, en este caso en uno de color gris y en piel.

La n'avra jaune meloquin,
Pelicon vair ne gris hermin
Ne *chemise* de lin ridee; (188, v.4-6 RND)⁴⁵⁸

La camisa era una prenda habitual de la época y era usada por todas las clases sociales⁴⁵⁹, la diferencia residía en el tipo de tejido con el que estaba confeccionada. En este caso se trata de lino.

También aparece en el relato de la vida de S.Quintín, cuando unas criadas visten a este con una de las camisas del barón mientras lavaban las ropas del santo:

Le preudome ont une *cemise*
Par deseur lui blanche remise
Et sa vesteure ont lavee (v.1243-1245 SQ)

Celes li tendent *la cemise*, (v.1265 SQ)

Mención de otra prenda: el abrigo:

Un grant *mantel* t'afublerai; (206, v.3 RND)

También se mencionan joyas con las que adornaban sus ropas y sus personas:

Ha, gens, qui vos *bras* esgardes
Por les mauvaises vanites
De coi la cars est aournee, (123, v.1-3 RND)

Mención de uno de los adornos utilizados: el brazalete, así como otras joyas (anillos y broches):

⁴⁵⁸ “amarillo de oro puro, ni pelliza de piel, ni gris armiño, ni camisa de lino plisado”.

⁴⁵⁹ López Alcaraz, J. (1997): p.540.

Joiiaus d'or, anniaus et affiches (v.206 DR)

En lo que se refiere a la descripción de las ropas utilizadas por los frailes:

Et je vest *robe mal taillie* (v.19 DR)

“hábito mal cortado” porque el vestir no era importante y debido al voto de pobreza los tejidos que utilizaban eran ásperos.

Chascuns s'i saint d'une *cordele*; (v.110 DR)

Se refiere a los Franciscanos que llevaban una cuerda para ceñirse el hábito.

En lor *cotes a chaperons*. (v.114 DR)

La cota era una túnica que utilizaban ambos sexos⁴⁶⁰. En este caso tenía capucha.

Et vestent *chemises de lin*; (v.127 DR)

De nuevo la camisa de lino como atuendo habitual.

Es frecuente la crítica a las órdenes por no cumplir el voto de pobreza como es el caso de la orden de San Agustín:

Couvertours ont, coute et cousin:
Ne gisent mie comme Escot. (v.127-129 DR)

No viven en la austeridad ya que tienen para dormir mantas, cubiertas y cojines y alude a los escoceses que al parecer servían de ejemplo de pobreza.

En cambio, los hay que viven en la austeridad y en la soledad:

Il n'a en auz trufe ne fable,
Chascuns a son fu et sa table; (v.100-101 DR)

También podemos observar la costumbre de adornarse con riquezas ante de emprender un viaje, como hizo Eusebia:

La dame s'est aceminee,
Ki *ricement fu aornee*. (v.2195-2196 SQ)

⁴⁶⁰ López Alcaraz, J. (1997): p.545.

- Sobre la comida:

En'as tu les *fors vins* beus
Et les rices *mangiers* eus,
Venisons et oisiaus de proie? (220, v.4-6 RND)

Menciona los fuertes vinos y como ricos manjares; carnes de caza (en este caso venados y pájaros) y grasientos bocados.

Más ejemplos:

Se *vin et char* m'abandonoiert, (v.34 DR)

Il veut *fort vin et cras morsel*. (v.58 DR)

S'aveuc tel gent estoie amors
J'oublieroie les *vins fors*: (v.68 DR)

Se j'avoie teus compaignons
Je lairoie les *morciaus bons*, (v.115-116 DR)

En l'ordre de saint Augustin.
Bon pain, bon vin ont et cras pot
Chascuns tant com user en pot.
Bien menjuent *char et saïn*
...
Tuit *bon morsel* sont lor voisin (v.123-126,130 DR)

Mais se relegions iert source
Ou je peüsse avoir grant tource
De quanques je deviseroie,
Vins, viandes et monnoie (v.196-199 DR)

- Otro elemento a destacar son los utensilios que utilizan:

En coupes d'or et en hanas
Crois plus qu'en Dieu ne en saint Piere. (82, v.5-6 RND)

Mais cil te deussent aidier
Que tu as fait glorefier
En coupes d'or et en hanas. (212, v.10-12 RND)

Símbolo también de riqueza.

Et calices d'argent et d'or, (v.3395 SQ)

Objetos pertenecientes al santo y que alberga su iglesia.

- Otras costumbres:

- Un entierro:

Homs, quant tu es ales a fin,
Adont se claimment orfenin
Tout ti enfant, ta feme pleura;
D'un rice drap alixandrin
Cuevrent le biere ti voisin,
Pour henorance, par deseure;
La crois aportent c'on aeure. (134, v.1-7 RND)

Fragmento en el que se describe un entierro. Como costumbre menciona que se cubría el ataúd con una rica tela alejandrina y que llevan la cruz. Participan familia y vecinos que lloran por el difunto.

El siguiente ejemplo corresponde al entierro que Eusebia hizo al santo cuando lo sacó de las aguas:

Jus le fist metre isnelement,
Après le fait molt ricement
Ensevelir, com a cel tans
Estoit coustume a plus vaillans.
Honeste sepulture fist
La u le corps posa et mist. (v.2431-2436 SQ)

- Los preparativos para viajar:

Son car et son oirre apresta
De tout içou ke mestier a.
Serjans et femes o soi maine; (v.2191-2193 SQ)

Eusebia iba acompañada de sirvientes y criadas y de todo el equipaje necesario en su carro.

- Labores de los sirvientes:

Estos se encargaban por ejemplo de vestir a su amo:

Il se fait *vestir et caucier*.
L'aige fait on apareillier
En uns riches dorés bacins,
Car molt estoit haus hom Bernins. (v.3457-3460 SQ)

Las criadas se encargaban de lavar la ropa en el río o en un manantial y de ponerla a secar al sol:

Un riu d'une fontaine avoit
Fors del recet u il manoit;
.II. *camberieres* i estoient
Ki les dras al paien lavoient;
Desor l'erbe et sor le verdour
Les essuent a la calour. (v.1205-1210 SQ)

Estas debían estar calladas ante su amo y no hablar a no ser que les preguntase:

Il a les femes demandees,
Ki de lor loi furent senees,
U eles avoient esté. (v.1283-1285 SQ)

5.4.1.1.6.1.6. En el linaje: *Genealogía*:

En los siguientes versos habla de la procedencia de S.Quintín:

Avoit a Romme la cité
Manant .I. riche senator,
Ki molt estoit de noble ator;
Molt ert li senator poissans
Et d'avoir riches et manans;
Zenon estoit apielés cil.
Cil senators avoit .I. fil
Ki molt estoit et biaux et sages,
Assés ert jovenes ses eages;
Li vallés ert només Quentins, (v.104-113 SQ)

Car ta lignie a tel noblece,
Tel signorie et tel hautece
Que par fin droit doivent vestir
Pourpres a or: arier venir
Dois a si *noble lignage,* (v.797-801 SQ)

S'ert de molt noble parenté. (v.1930 SQ)

Refiriéndose a S.Genciano, el viejo.

Une dame bone et vaillans
Estraitte ert de noble lignie
Et si menoit molt sainte vie.
Eüsebe estoit apielee.
En Deu creoit a recelee. (v.2082-2086 SQ)

5.4.1.1.6.2. Descripción de unidades temporales: *Cronografía*, y descripción de hechos o acciones: *Pragmatografía*, ambas suelen entremezclarse.

El momento de la crucifixión y muerte de Cristo:

Fiels, la plaie de ton coste,
Dont Longis a le fer oste,
Me fait durement esmaier; (10, v.1-3 RND)

Tant par est aspre la coronne
Qui pres del cieuf vous gist et serre. (11, v.5-6 RND)

Ta cars est toute sanglente.
Li surs boires c'on te presente
Ne me doit gaires conforter:
Fiel et aasil te font doner
Jui, mais tu n'en veus gouster:
Teus boire pas ne t'atalente, (17, v.4-9 RND)

Crois, la sainte cars t'est offerte,
Qui plaie est et descouverte; (23, v.6-7 RND)

Quant a tel torment otria
Son cors apres l'eure de prime. (24, v.11-12 RND)

Fius, ta mors fait terre trambler,
Oisel en laissent le voler,
Nule riens ne set deduire.
L'angoisse ne te laist parler,
Ton cieuf voi pendre et avaler,
Cou me doit mout grever et nuire.
Solaus ne doit en terre luire. (25, v.1-7 RND)

Batus fustes et escopis,
Loies a l'estake et laidis,
Et cele crois vous crucefie. (27, v.10-12 RND)

Souffres si dolereus martire,
Dont vostre cies encline et tort.
A claus estes atacies fort: (29, v.5-7 RND)

...par mi les mains
Et par mi les pies t'ont feru
Les claus de coi le fus est tains (35, v.2-5 RND)

Ele parti a son torment,
Mout doucement le regretoit

Et plouroit dolereusement;
Je deviaist isnelement,
Mais sains Jehans le soustenoit. (37, v.8-12 RND)

Diu, qui au jour du venredi
Pour pecheours en crois pendi, (166, v.1-2 RND)

Esta *descripción* es realizada por la propia madre de Dios en el preciso momento en que está pasando, a excepción de los dos últimos ejemplos.

Veamos la que realiza el autor sobre el fin del mundo:

Quant li jors daerains venra,
Que cils et terre mouveront,
Et ke les aiges arderont,
Et tous li mons enflamera,
Et toute riens afinera.
Fors iert li fus qui ardera,
Si com l'escritures despont;
Par tout le mont s'espandera,
Ja nule riens n'i remanra,
Ne en valee ne en mont. (169 RND)

... quant li grans fus
Sera de toutes pars creus,
Par coi li mons iert confundus.
Tout s'esmovvra li firmamens,
Ja n'en porra escaper nus,
N'iert espargnies ne rois ne dus;
Mout iert oroibles cis tormens. (170, v.6-12 RND)

A cel jour qui iert daerains
Ierent les carues as plains,
...
Les bestes ierent em pasture;
Tost devenra la tere obscure,
De toutes pars venra l'ardure,
Dont cascuns iert mors et estains.
Ceste fins iert crueus et sure; (171, 1-2, 6-10 RND)

Li fus iert aigres et amers,
Puis ke les aiges et la mers
En arderont a tel destroit,
Li solaus n'iert luisans ne clers,
Tout ardera, murs et pilers,
Vignes, montaignes, quanc'om voit;
Pour noient nus se reponroit,
Car en nul liu ne gariroit.
De l'un caut faire et l'autre froit:
Dius le departira a droit,
A trestous iert egaus et pers. (172 RND)

Cil qui labouerront as cans,
 Quant cil tormens venra si grans,
 A lor reces torner vauront
 Pour aidier femes et enfans,
 Mais la dolors iert si pesans
 Que mout tost les oublieront;
 Car les tempestes toneront
 Et les grans montaignes brairont,
 Et li fus iert caus et boillans;
 Femes et houme ploueront;
 La grant dolour qu'il demenront
 Ne set dire nus hom vivans. (173 RND)

Tuit crieront, petit et grant:
 "Mont, car caes sour nous erant!
 Terre, car nous engloutes vis!
 Ne poons mais avoir garant;
 Montaignes, ales acorant
 Nous dolereus et nous caitis! (174, v.1-6 RND)

El fuego se muestra como destructor de todo ser, capaz de hacer arder hasta el agua (169, v.5; 172, v.2-3), destruirá el mundo y servirá para purificarlo. El cielo se oscurecerá (172, v.4; 171, v.7) y habrá tempestades y truenos (173, v.7), gran ruido (173, v.8) y calor (173, v.9). Nadie sobrevivirá.

Y sobre el Juicio final:

Li saint et les saintes avront
 Si grant paor qu'il trembleront,
 Quant il verront Deu en la face;
 Le jugement esgarderont,
 Mes ja parole ne diront
 De nule riens que Deus i face;
 Cascuns iert jugies sans menace.
 Asses avra gens en la place,
 La ou tuit cil del mont seront. (151, v.1-9 RND)

En tant con li oeus oevre et clot
 Donra Deus a cascun son lot
 Et guerredon par sa merite,
 Li saige si seront la sot;
 Tost avra Deus dit a..I..mot:
 "Ales a destre, gens eslite,
 Li bon preudome, li hermite,
 En la joie parfite;
 Bien iert raisons que on vos lot."
 Et la desloiaus gens maudite
 S'en vont en la maison despite
 Qui les malvais serre et enclot. (152 RND)

Cil avront dolerous congie
 Qui en enfer seront plongie, (153, v.1-2 RND)

El temor de Dios está presente, todos guardan silencio y en un abrir y cerrar de ojos envía a la derecha a los que irán al Paraíso y el resto irá al Infierno.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos más ejemplos de la descripción de hechos, ya que se trata de un relato. Veamos algunos:

Cil ki erent en Deu creant
Vinrent a Biauvais la cité.
Sains Luciiens ot volenté
Qu'il prenderoit la demorance,
Et sains Quentins sans atendance
S'en vint en la cité d'Amiens, (v.162-167 SQ)

En estos versos vemos la llegada del santo y sus compañeros a dos ciudades de Francia.

Huon le Roi también realiza una descripción de las torturas sufridas por S.Quintín y a sus compañeros, así como de los castigos que recibían aquellos que las infringían:

Si l'on saisi isnelement.
De verges de plain puing trencans
Et de bastons de keuvre grans
Commencent a batre son cors;
De .XIII. pars en corut fors
Aval vers le terre li sans,
Des bras, des costés et des flans.
Batant en la cartre l'en mainent (v.458-465 SQ)

Lors lieve une ardors et vers fus
Sor ciaus qui tormenté l'avoient
Et ki de lui garde prenoient,
Si furent adolé dou fu
Cascuns de ciaus ki illuec fu
K'a grant paine movoir se porent
De la grant dolor ke il orent; (v.490-496 SQ)

Encontramos otras descripciones de torturas en los versos: 975 a 979 y 985 a 990; 1000 a 1012; 1019 a 1023; 1069 a 1080; 1139 a 1149; 1465 a 1476; 1575 a 1577.

En los versos 1235 a 1289 se describe cuando S.Quintín y sus torturadores pararon a descansar y unas sirvientas le prestaron una camisa del barón mientras lavaban su ropa por caridad y cómo el barón, que tenía lepra, sanó al volverse a poner esta camisa que el santo había vestido.

Del verso 1637 al 1650 se relata cómo el cuerpo del mártir fue arrojado a las aguas fangosas del río Somme.

En los versos 2327 a 2384 el autor describe el momento en el que salió del agua el cuerpo de S.Quintín y de cómo Eusebia lo rescató y lo envolvió para enterrarlo. Del

2401 al 2441, relata cómo el cuerpo no quiso moverse de allí y cómo la dama lo enterró e hizo construir un santo lugar.

En los versos 2834 a 2849, se describe cómo el clérigo Maurino quiso desenterrar al santo y el castigo que recibió por ello.

Del verso 3636 al 3660, del 3667 al 3676 y del 3680 al 3684, se relata el robo que perpetró un pobre ladrón en la abadía de S. Quintín.

En el verso 3736 y hasta el 3738, un sirviente de un hombre rico quita los hierros con los que trabajaba un pobre hombre cojo.

Los versos 3819 a 3829, 3856 a 3857, 3860 a 3864 y 3869 a 3880 cuentan la historia de un joven cuyos miembros se paralizaron cuando iba en busca de su padre.

En cuanto a las **descripciones temporales**, tan sólo encontramos un ejemplo en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* que describe un hermoso día en el que el santo se puso a predicar después de obrarse el milagro de su liberación de la cárcel y las descripciones que anteriormente hemos presentado sobre el día en que el mundo se acabará:

Li jors fu biaux et clers et jens. (v.605 SQ)

5.4.1.1.6.3. Descripción de lugares:

5.4.1.1.6.3.1. Reales: *Topografía.*

- Una rica ciudad:

Dex vint defors cele cite,
Ou il avoit gent a plente,
Mout i ot sales et donjons,
Avoir et noble richete. (239, v.1-4 RND)

Maint grant palais i ont veu,
La ou la richece fu,
Maint pomel d'or et maint piler. (254, v.4-6 RND)

- Ríos y fuente:

En un flueve desous .I. pont,
Rade et orible et molt parfont;
L'aige recit les cors de ceus, (v.243-245 SQ)

Lugar al que fueron arrojados los cuerpos de los compañeros de S. Quintín asesinados.

Del flueve en coi fu trovés
 Ne sourjoit pas grans la plentés
 D'aige a cel tans c'on le mist fors;
 Et quant ostés fu li cors,
 Si crut l'aige durement
 Et corut plus isnelement.
 .II. liwes prist son cor ariere
 Li sourjons de cele riviere
 Ki en cel liu ert arrier sours
 U li martyrs ot jut tous jors. (v.2467-2476 SQ)

Cambios que sufrió el río Somme cuando sacaron el cuerpo del santo.

Ça en arriere oi avés
 Que li bons martyrs fu trovés
 En l'aige ke on claimme Somme,
 Par le feme ki vint de Romme.
 ...
 Li marois parfons i estoit
 Et li lius hisdeus et parfons
 Et molt braieus aval el fons. (v.4009-4018 SQ)

En el resumen final que hace el autor vuelve a describir este río.

Veamos la descripción que realiza de la fuente en la que lavaban la ropa del barón y en donde S.Quintín se detuvo de camino a Roma para presentarse ante los emperadores por deseo de Ricciovaro:

Desous .I. arbre ert la fontaine,
 Ki assés ert clere et saine, (v.1212-1213 SQ)

- La cárcel, que siempre es oscura:

En le cartre u il ert menés,
 Ki oscurist et ki noirchoie, (v.554-555 SQ)

Et mis dedens le prison noire, (v.1995 SQ)

- Castillo:

El del barón Bai:

Que venu sont en un castel
 Molt bien seant et assés bel. (v.1193-1194 SQ)

- La comarca de Vermendois:

Et troveras une contree
 Ki apelee est Vermendois;

Sauvage est et molt i a bois.
Une vile a en cel país
Ki en la terre est de grant pris;
Aouste a non en la contree.
Une aige i cort, Somme est nomee, (v.2130-2136 SQ)

Molt ert estranges li país
Et environ grans li boscages
Et li lius divers et sauvages. (v.2442-2444 SQ)

- La capilla dedicada a S.Quintín:

La capele monteplia:
Le meillor orent grans ententes
De l'avancier, s'i misent rentes.
Environ ot hebergemens,
Maisons et edefiemen (v.2542-2546 SQ)

5.4.1.1.6.3.2. Fingidos: Topotesia: pongamos como ejemplo la *descripción* que del “Paraíso” hace en *Li Regrés Nostre Dame*:

Paradis est tel science
Qu'il n'est boins fruis que on n'i cueille;
On n'i estrive ne ne tence,
Tous tans i a pais et silence,
N'i a cose dont on se duelle. (46, v.8-12 RND)

Cil qui em paradis manra
Tant grant doucor i sentira,
Odours de basme et de piument
Envers celui ne vaut nient.
Li angle i cantent doucement;
Ja cele joie ne faura.
On i vit glorieusement:
Cascun jour voit on proprement
Le signour ki le mont cria. (155, v.4-12 RND)

No hay dolor, hay paz y silencio. Se puede coger cualquier fruto, alegría, ternura, cantos de ángeles, buenos olores. Descripción en la que aparecen los cinco sentidos.

También se pondrá una corona como recompensa a quien allí llegue (en este caso a S.Quintín), así lo anuncia una voz que surge del cielo. Los ángeles y arcángeles lo pasearán como vencedor y habrá alegría y una gran fiesta:

“Si prent çou ke Dex t'a promis,
Car esté as ses bons amis,

Fors et poissans de soustenir
Çou c'on t'a fait por lui souffrir;
Tu en avras merite bone.
Vien ça, si reçoif la corone
Que loiaument as deservie;
Bien te doit estre apparellie.
Vois ci le compaignie as angeles
De toutes pars et des arcangeles
Ki t'en menront com venqueor,
Com saudoier nostre signor
Lasus en paradis celestre
Joieusement et a grant feste. (v.1601-1614 SQ)

Veamos la que realiza del “Infierno”:

...maison despite
Qui les malvais serre et enclot. (152, v.11-12 RND)

Qui mout est hidous et lais.
...
Tous jors avront guerre sans pais,
Ja mais sor eus ne luira rais;
Laens seront trop vergoignie,
Car li ostex iert si malvais:
Tous jors ot on delors et brais
De ceus qui sont laens baignie. (153, v.3, 7-12 RND)

En cele cartre se dementent
Cil qui parjurent et qui mentent,
Li desloial et li felon;
Car grant delor nuit et jor sentent,
Plorent et crient et gaimentent
De lor tresgrant dampnacion,
Dont il n'atendent garison
Et blasment lor entencion.
Mes c'est a tart qu'il se repentent,
Car failli ont au grant pardon
De la gloriouse maison;
A tous jors mais lors cors resentent. (154 RND)

Cárcel oscura (154, v.1; 153, v.8), miserable morada (152, v.11), frente al Paraíso al que llama casa gloriosa (154, v.11). Si en el Paraíso hay ternura y alegría, en el Infierno hay dolor y tortura (153, v.11; 154, v.4,12). Paz y silencio, sólo se oyen cantos de ángeles, frente a “la guerra sin paz” (153, v.7), gritos (153, v.11), gemidos y llantos (154, v.1,5), dolor (153, v.11; 154, v.4) del Infierno, y frente a los buenos olores, el hedor:

Cele puors iert si amere
Qu'au fil ne pensera li pere, (150, v.1-2 RND)

Tras exponer los ejemplos sobre los distintos tipos de *Descripción*, constatamos que existe una mayor presencia de este recurso en las obras de mayor extensión, esto es, en *Li Représ Nostre Dame* y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*. Tan sólo en *La Descriptions des relegions* encontramos algunos ejemplos en los que se describen costumbres referentes a las ropas que llevaban o lo que solían comer. En *Li Ave Maria en roumans*, hay descripciones de la Virgen y de Cristo pero sin abundar en detalles y más bien tópicos.

En *Li Représ Nostre Dame*, sobresalen las descripciones de afectos y pasiones, lo que resulta lógico, ya que el mismo título nos indica que el tema central es el lamento de nuestra señora ante la Pasión de Cristo. Hay un número importante de ejemplos así como gran variedad de matices en la expresión de estos sentimientos. Si bien este tipo de *Descripción* es el que predomina, también aparecen algunos sobre comida, utensilios y destacables son las que realiza sobre las ropas y tejidos (la más exhaustiva), y sobre el Paraíso y el Infierno.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, este recurso retórico es muy importante al tratarse de un relato. Todos los personajes que aparecen, que son muchos, son caracterizados de manera muy superficial y sobre todo en lo referente a sus rasgos morales, pero resaltando a modo de pinceladas lo que a juicio del autor es la esencia del personaje. Es también la única obra en la que se describe el modo de hablar de los personajes, ya que la presencia del estilo directo en la obra es muy importante. También encontramos ejemplos sobre ropas y otros detalles concretos de acciones cotidianas de la época. Por último, destaquemos el importante número de descripciones que se realizan sobre lugares reales, gracias al recorrido que el santo y sus compañeros realizan.

5.4.1.1.7. Digresión: inserción consciente y deliberada de determinadas “unidades textuales” que suponen una desviación del desarrollo temático central del discurso.

Encontramos dos ejemplos en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

- a) Del verso 1499 al 1522: En el transcurso de las torturas de S. Quintín, el autor introduce una escena en la que un viejo sarraceno aconseja a Ricciovaro que acabe con la vida del santo ya que está teniendo un efecto pernicioso, consiguiendo que se conviertan muchas personas a la religión cristiana. Esto sirve para enlazar con la decisión de Ricciovaro, acorde a este pensamiento.
- b) Del verso 4009 al 4044: una vez que está terminando el relato y hablando de quien recopiló todos estos datos, introduce un párrafo volviendo atrás en el tiempo para hablar de un clérigo llamado Anselmo que hizo construir una casa y una capilla allí donde el mártir fue encontrado y que colocó monjes y un priorato.

5.4.1.2. Figuras textuales por Supresión:

5.4.1.2.1. Percusión o Epitrocasmio: considerada la vertiente textual de la *Braquilogía*, se trata de un fenómeno de condensación textual en el que se dice de forma condensada lo que después se ha de desarrollar:

*La manere dirai del Y.
Deus lettres sanle a nommer VI:* (v.359-360 ABC)

*Pour EVA fu li mons plains d'ire,
Mais AVE joie nous raporte:
Pour AVE ovri Dius la porte
De paradis,...* (v.44-47 AM)

*Trop se fausse et trop se destruit
Qui pour preudomme se conduit
Et en son cuer a tricherie.
Teus s'acesme, polist et duit.
Et teus en chantant se deduit
En sa robe bele vestie
Ki aime Dieu et sert et prie;
Mais la fausse papelardie
Engigne le siecle et souduit.
Teus monstre la dieuenardie
Ou il a mont de renardie,
Car n' est mie tout or qui luist.* (v.145-156 DR)

*Fius, de ta mort est joie et dius:
A moi, ki l'ai veue es ius,
En doit estre la dolors grans;
Joie est as jovenes et as vius,
Qui en attendent avoir mius,* (36, v.1-5 RND)

*Li tormens n'ert mie communs:
Les ongles traioent as uns,
Et as autres les ielx sacoient
Cil ki ensi les tormentoient;* (v.91-94 SQ)

*Li provos fu liés et dolans:
De çou fu il forment joians
Que les dolors li voit sentir,
Et dolans ke il convertir
Ne le puet a sa loi malvaise.* (v.1493-1497 SQ)

5.4.1.2.2. Preterición: enumeración sucinta de unidades temáticas a las que se renuncia a tratar de forma más extensa pero que se mencionan aunque sea de pasada.

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos un ejemplo:

Ne vos puis ses jornees dire
Ne tous ses passages descrire:
A raconter seroit anuis. (v.2197-2199 SQ)

5.4.1.2.3. Reticencia, Interrupción o Aposiopesis: considerada como la vertiente textual de la *Elipsis*. Es cuando, interrumpido el discurso, se calla algo que fácilmente se entiende:

Deus est debonaire et gentius,
Qu'il ne confondi les Juius
Ens el desert communement;
Encor est li humbles et pius,
Quant il nos vit vers lui escius
De faire son commendement,
Qu'il ne venge isnelement...
Por nos soffrit le grant torment
Et fu en la crois estendus
De mort et dolerousement; (274, v.1-10 RND)

En estos versos el autor comienza a hablar de la bondad y generosidad de Dios ya que no se vengó de los Judíos e interrumpe esta idea mediante los puntos suspensivos para continuar hablando de nuestra falta de generosidad.

5.4.1.3. Figuras textuales por Sustitución:

5.4.1.3.1. Perífrasis o Circunloquio: consiste en designar una persona, una cosa o un concepto indirectamente mediante un rodeo de palabras.

Huon utiliza esta figura para designar a **María**:

A, glorieuse dame douce (v.89 AM)

Dame de paradis celestre (v.115 AM)

Quant ne loons <i>la dame fine</i>	(v.179 AM)
Mout a en vous <i>douce moillier</i>	(v.205 AM)
El cors de <i>la vierge pucele</i>	(v.245 AM)
Dame, vous estes <i>li dous mire</i> Et <i>la mecine douce et sainne</i>	(v.264-265 AM)
Vous estes <i>la tresdouce amie</i>	(v.277 AM)

A **Cristo:**

DOMINUS TECUM: <i>li dous sire</i>	(v.127 AM)
<i>Vostre ciers fieus</i> pour son manoir ?	(v.140 AM)
Dame, ki <i>le tresdouç avoir</i> Portastes en vos dous costés	(v.160-161 AM)
Nos fist <i>vous dous fiels</i> ressüer.	(v.208 AM)
FRUCTUS est fruis, mais <i>cil fruis fu</i> Nonpers as autres,...	(v.233-234 AM)

Al **Espíritu Santo:**

Nostre sauveres si con <i>cius</i> <i>Qui de riens nule ne malmist</i> <i>Le saint vaissel u il se mist</i>	(v.90-92 ABC)
---	---------------

A la **Santísima Trinidad:**

M eut en li <i>cele persone</i> <i>Qui devint une et trois ensoune</i>	(v. 175-176 ABC)
---	------------------

A **Dios:**

<i>Et le pere qui para dis,</i> <i>Ciel et tere et la nuit obscure</i>	(v.206-207 ABC)
---	-----------------

Car *li haus rois* vous corona, (v.201 AM)

Dame, vos *pere et vostre amis* (v.223 AM)

A los franciscanos:

Chascuns s'i *saint d'une cordele*; (v.110 DR)

También utiliza los giros perifrásticos para designar conceptos:

“*Et pour le D doit on avoir/Le C plus cier*” (v.53-54 ABC), “*Qui ne donne ce qu’il a chier*” (v.167 DR) por “amar”; “*Estankié de tendre lor mains*” (v.141 ABC) por “ayudar”, “socorrer”; “*Ne püent faire bele chiere*” (v.143 ABC) por “parecer buenos”; “*Car tant ont couvoitise ciere*” (v.144 ABC) por “querer”; “*Fist Adan sa face moillier*” (v.216 ABC) por llorar; “*Qui m’en ont mestier ne souffraite*” (v.307 ABC) por “no necesitan”. “*En tant con li oeus oeuvre et clot*” (152, v.1 RND) para decir “rápidamente”; “*Car il ne font ne mal ne bien.*” (v.692 SQ) por “no hacen nada”; también en los versos 4012 y 4066 en vez del autor referirse a Eusebia por su propio nombre se refiere a ella a través de su procedencia: “*la feme ki vint de Rome*” o “*la dame de Romme*”.

En este recurso sobresale su mayoritaria presencia en *Li Ave Maria en roumans*, seguida por *Li Abecés par ekivoche*, no siendo destacable en el resto de obras.

5.4.2. Equivalencias textuales o Isotextemas: Figuras de repetición en el nivel textual:

De las mencionadas en su clasificación por J.A.Mayoral, sólo encontramos un ejemplo de lo que llama “vinculadas a ciertas formas estróficas⁴⁶¹. Se trata de un ejemplo de *glosa* en la composición del Avemaría. La *glosa* se caracteriza a diferencia del *Villancico* o la *Letrilla*, por una extensión limitada al número de versos del texto primario, existiendo una estrofa por cada uno de los versos que lo componen⁴⁶². Se trata de un tipo de composición estrófico-poemática formada por dos unidades textuales:

- a) Un texto primario o de base, preexistente (procedente ya sea de la tradición popular como de la creación individual propia o ajena) que encabeza el poema en su conjunto.
- b) Un texto secundario, derivado del anterior y por ello dependiente de él. En cada estrofa se desarrolla una explicación o comentario de cada uno de los versos del texto primario, normalmente insertado al final de la estrofa.

⁴⁶¹ Mayoral, J.A. (1994): p.214.

⁴⁶² Ibid.: p.218-219.

Li Ave Maria en roumans cumple dichos requisitos a excepción de la presentación al comienzo de la *glosa* del Avemaría completo y la presentación del verso o la palabra que comentados en la estrofa en vez de aparecer al final lo hace al principio de esta o incluso en medio, pudiendo localizar dicho texto inicial gracias a que aparece en mayúsculas. En lo que se refiere a la no presentación inicial del texto primario, creemos que se debe a que se trata de una oración por todos conocida y que está presente en la mente del lector en el momento de la lectura/audición de dicha composición, que explica en cada estrofa los distintos versos de la primera parte de esta oración.

Mout hautement se maria En vous, dame AVE MARIA.	(v.1-2 AM)
En vous, dame , fu GRACIA:	(v.75 AM)
Dame, ki haés vilonnie, PLENA fustes de SPIRITU	(v.108-109 AM)
DOMINUS TECUM: li dous sire Fu en toi, dame, qui ja s'ire	(v.127-128 AM)
IN MULIERIBUS dirai.	(v.163 AM)
ET BENEDICTUS, ce me sanle,	(v.209 AM)
FRUCTUS est fruis, mais cil fruis fu	(v.233 AM)
VENTRIS est ventres, mout amer	(v.259 AM)
Par TUI qui est en la fin.	(v.280 AM)

5.5. FIGURAS SEMÁNTICAS

Los artificios retóricos integrados en este apartado remiten a fenómenos que constituyen diferentes grados de modificación del significado o semema de las unidades léxicas con la consiguiente alteración de su función denotadora o referencial, en unas situaciones discursivas dadas. Es aquí en donde se incluirían los llamados *Tropos*, según la tradición clásica.

A la hora de realizar una clasificación, hemos optado por la que ofrece J.A Mayoral, que sigue fundamentalmente la propuesta por Plett, quien a su vez parte de la concepción bipolar de Jakobson de la *Metáfora* y la *Metonimia*; esta concepción bipolar lleva a la clasificación en dos grandes grupos basada en “relaciones de semejanza” (tropos metafóricos) y en “relaciones de contigüidad” (“tropos metonímicos”). El primer grupo comprendería: *Metáfora*, *Hipérbole*, *Sinestesia*, *Ironía* y *Alegoría*. En el segundo: *Metonimia*, *Símbolo*, *Sinécdoque*, *Antonomasia* y *Perífrasis*.

Por otro lado, Plett menciona que las diversas realizaciones de los tropos de ambos grupos son susceptibles de ser analizadas en diferentes niveles lingüísticos:

- a) Nivel morfológico: tropos metafóricos o metonímicos nominales, adjetivales o verbales.
- b) Nivel sintáctico: tropos metafóricos o metonímicos realizados mediante relaciones atributivas, predicativas, de complementación nominal, adjetival o verbal, etc.
- c) Nivel textual: a este nivel pertenecen tropos como la *Alegoría* (*Metáfora* textual) o la *Perífrasis* (*Metonimia* textual), figuras ya tratadas en nuestro trabajo.

5.1. Tropos de la serie metafórica.

5.1.1. Metáfora:

Se trata de la traslación del significado de un término al de otro por relación de semejanza (muchas veces creada por la propia *metáfora*) entre algunas propiedades de sus respectivos referentes⁴⁶³.

Es el tropo más abierto y extendido, con posibilidades de realización prácticamente inagotables y suele ser además el más valorado, llegándose a identificar el lenguaje poético con este recurso.

Stefano Arduini, George Lakoff y Mark Johnson⁴⁶⁴, consideran que “la *metáfora* es un procedimiento cognitivo general, construye “nuestra estructura conceptual y es el medio a través del cual conseguimos darnos una imagen del mundo aprehendiendo y ordenando el conjunto de informaciones”. Por tanto, las figuras retóricas en general, y la

⁴⁶³ García Barrientos, J.L. (1998): p.52.

⁴⁶⁴ Citados en Arduini, S. (2000): p.25.

metáfora en particular, son algo más que un ornamento o un mero desvío del nivel cero del lenguaje. Se trata de un medio esencial para leer el mundo, como una lente que permite ver la realidad, imagen utilizada por los tratadistas barrocos.

Es una de las figuras más utilizadas por nuestro autor en sus obras. La clasificación que de estas hemos realizado se basa en la naturaleza del término metafórico elegido:

a) De la **naturaleza humana**:

Deus <i>ventres</i> a la letre male ⁴⁶⁵	(v.135 ABC)
EMME a trois <i>piés</i> en sa figure	(v.171 ABC)
X a deus trais en petit <i>cors</i>	(v.351 ABC)
Cascuns deust saner sa <i>plaie</i> : Quant li cors rit, l'ame s'esmaie.	(6, v.10-11 RND)

La “llaga” representa los pecados que cada hombre tiene.

Fois et creance nous escape,
Quant cil de Mec et de Halape
Nous ont no grant deduit tolu.
Ne deussiens mangier a nape;
Afule sont de nostre cape,
Nous sommes cauf, il cavelu. (49, v.1-6 RND)

Versos que hacen referencia a la presencia de los Sarracenos en Jerusalén, en donde se encuentra el sepulcro de Cristo.

En tant con li oeus oeuvre et clot
Donra Deus a cascun son lot
Et guerredon par sa merite, (152, v.1-3 RND)

Este verso viene a sustituir un adverbio de tiempo: “rápidamente”.

b) De los **animales**.-

Los nombres de animales sirven con frecuencia como términos injuriosos para calificar a los abades, obispos, hombres ricos,...:

De *chiens* i a tant et de *leus*:

⁴⁶⁵ Se refiere a la “K”.

Tel sont li veske et li abé (v. 22-23 ABC)

Nient plus c'on voit en un pré las
Le ronchi familleus de paistre (v.138-139 ABC)

En este caso, designa a los cristianos desprotegidos y olvidados por sus pastores.

De nuevo dos ejemplos sobre los ricos y los obispos:

Quant li *waildiaus* vient rongier l'os
Et autres *ciens* i vient pour prendre (v.246-247 ABC)

T doune as *ciens*, T donne as *leus*, (v.305 ABC)

Otro ejemplo encontramos en el Avemaría, en donde los cristianos aparecen como "rebaño" (metáfora habitual en la tradición bíblica):

Pris avera infers *grant proie* (v.184 AM)

En *Li Regrés Nostre Dame* encontramos los siguientes ejemplos:

Par foi, *vous n'estes gaires preu*,
Quant n'ales rescorre le feu
Et des berbis n'ostes le leu: (50, v.6-8 RND)

Se refiere al Santo Sepulcro en poder de los Sarracenos, utilizando la imagen del "lobo" y los "corderos".

Li cors est *cas* et l'ame est *rate*,
Car il le mort et pince et grate, (59, v.7-8 RND)

La oposición y la lucha cuerpo/alma representada por el "gato" y el "ratón".

Car il sont li *lyon* qui tracent
Par les fores, leur cous tendus,
Les bestes qu'il tuent et cacent; (78, v.8-10 RND)

Hace referencia a la avaricia de obispos y monjes.

Clergie deust estre paistre
Or velt cascuns comme leus paistre
De sa *brebis* le millour laine. (111, v.2-3 RND)

De nuevo la imagen de la “oveja” y el “pastor” representando a los cristianos y al clero, que debe guiarlos.

Otro ejemplo más de ello, en los que se añade la imagen del “lobo” representando el pecado, el diablo o el Mal en general:

Vous en estes pastor clame,
Bien doit cascuns garder *s'oeille*.
Laissies le bos de le mervelle,
U li *leus* est, qui tous tans velle,
Qui tant maint home a devoure. (122, v.5-9 RND)

Qui del *leu* veut son pastor faire. (202, v.12 RND)

A continuación mostramos otro que hace referencia a la muerte, ante la cual nadie puede salirse con la suya, con esa imagen en la que ella descabalga a quien cabalga en su orgullo:

Ele set tot *descevaucier*
Celui qui par orguel *cevauce*. (124, 8-9 RND)

c) De las **plantas**.-

Destaquemos en primer lugar la imagen de la “flor” en el sentido de “élite”, de “hermosa dama”. En la literatura medieval francesa es frecuente encontrar los términos *rose* y *lis* y, como es natural, en Huon le Roi servirán para designar a María:

Vous estes *la rose et li lis* (v.283 AM)

Un ejemplo en el que utiliza la imagen de la “raíz” para decirnos que se trata de un dolor profundo:

Trop est mes deus *enracines*. (v.28, v.12 RND)

La Virgen María habla a continuación a su hijo lamentándose de que los Judíos no hayan sabido ver lo que hizo su hijo por ellos; el autor utiliza en este caso la imagen de la “viña”:

Biaus dous fius, tu *plantas la vigne*,
Ne vuelent pas qu'ele revigne, (34, v.7-8 RND)

El ejemplo siguiente muestra la *metáfora* cristiana tan utilizada sobre la recompensa del Paraíso (“recoger el buen fruto”) para quien se comporte haciendo el Bien (“plantar buena semilla”):

Si face tant que il recuelle
Après le mort bone *semence*,
Si que li ame auques s'ensence.
Paradis est tel science
Qu'il n'est boins *fruis* que on n'i cuelle; (46, v.6-9 RND)

Otra imagen que utiliza el autor para referirse al pecado es un “zarzal”:

Mout doit li hom estre a malaise,
Quant li cors est en tel *agaise*
U l'ame ne peut moustrer force; (56, 1-3 RND)

Si *flourires* comme geneste. (57, v.9 RND).

“Florece” en el sentido de alegrarse, en el momento en que vayan al Paraíso.

Hablando sobre la orden monástica que el autor llama “los del Hospital de Roma” hace referencia a su avaricia y por ello “llevan la rama sin fruto” (no hacen buenas obras):

Il portent le *fuelle* sans *fruit* (116, v.7 RND)

Finalmente en esta obra, encontramos como *metáfora* de plantas la que hace referencia a Cristo como “buena semilla” en María:

Dame, de la sainte *semence*
Qui en toi prist vie et naissance (163, v.1-2 RND)

d) De los **minerales**.-

En estas obras de Huon le Roi sólo encontramos el término “gemme”, muy frecuente en la terminología religiosa para designar a María:

Qui des letres est dame et *gemme* (v.170 ABC)

Sour toutes fames est la *gemme* (v.190 AM)

Vous qui donnes *l'or* pour le pautre (53, v.1 RND)

Reproche que realiza el autor a aquellos que prefieren el Mal, siendo representado por el “estaño” (*pautre*) abandonando el bien, el “oro” (*l'or*).

e) De la **naturaleza**.-

Términos sobre todo relacionados con el agua, el fuego, la luz, muy utilizados en la literatura religiosa.

- El **fuego** es sinónimo de pecado, de castigo eterno:

Dedens li paradis crut li <i>fus</i>	(v.213 ABC)
Si preus k'il nous geta del <i>fu</i>	(v.28 AM)
Ele li a tolu maint oste, Que ne s'i <i>caufe</i> ne ne <i>toste</i> Ne ne s'i <i>art</i> ne plaint ne gemme.	(v.187-189 AM)
Car se ma langue <i>frit</i> et <i>art</i>	(v.16 DR)
Teus se quide <i>chaufer</i> qui <i>s'art</i>	(v.24 DR)

En *Li Regrés Notre Dame* encontramos los siguientes ejemplos:

Par foi, vous n'estes gaires preu, Quant n'ales rescorre le <i>feu</i>	(50, v.6-7 RND)
---	-----------------

Referencia al rescate del Santo Sepulcro, un ejemplo más del “fuego” como elemento negativo, en este caso el poder de los Sarracenos y la religión musulmana.

Li ame ciet en la <i>fornaise</i> ,	(56, v.5 RND)
Ne puet falir qu'en infer <i>n'arge</i> Qui pris sera en tel ouvraigne.	(52, v.2-3 RND)
Cascun jour <i>art et flame et fus</i> ,	(88, v.11 RND)
Mais cils qui en infer avale Endure la dolour si male Qu'il <i>ert tous tans ars et boulis</i> .	(90, v.10-12 RND)
<i>Bouli erent en quisant onde</i>	(96, v.4 RND)
Si furent adolé dou <i>fu</i>	(v.493 SQ)

Tous les tormens et tous les *fus*
A sormonté par les vertus (v.1041-1042 SQ)

Et ke les aiges *arderont*,
Et tous li mons *enflamera*,
Et toute riens afinera.
Fors iert li *fus qui ardera*, (169, v.5-8 RND)

Mains en aront doute et porpens
Qu'il n'aient or, quant li grans *fus*
Sera de toutes pars creus, (170, v.5-7 RND)

Vemos en estos ejemplos el uso del “fuego” como castigo, imagen tradicional del Infierno (en los cuatro primeros) y también es utilizado como elemento purificador en el relato del fin del mundo (en los dos últimos).

- El **agua** es signo purificador de todo mal, y así María es “fuente” y es “pozo” por ser la más pura y por mediar por nuestros pecados:

...vous estes li dous *puis* (v.226 AM)

Ha, peceour ke ne puisiés
En le *fontaine* clere et douce (v.228-229 AM)

La “nieve”, imagen que une el agua y el color blanco, dos símbolos de pureza unidos. Dios invita a purificarse a través de la confesión:

Si vous semont Dius et anesse
Et mande bien que par confesse
Sera cascuns plus biaux que *nois*. (45, v.7-9 RND)

En la “tempestad”, sin embargo, se alía el agua con el viento, los relámpagos y los truenos (agua, viento, luz, ruido), por ello representa la inquietud del alma que está en pecado:

A chou rive cascuns sa *barge*,
Quar li *orages* ne s'atarge
Qui les *vaisiaus* perist et baigne;
Laissies le *val* por le *montaigne*,
Que li *tempes* ne vous ataigne; (52, v.4-8 RND)

Cil de l'orde de Premoustre
Sont moustre au siecle, quar mostre sont

Sont par defors lor blanc abit,
Et devens sont tout *tempeste*: (102, v.1-4 RND)

El “mar” es imagen de la muerte que se aproxima y ante la que hay que estar preparado, el hombre debe subir la colina para ponerse a salvo:

Cors, va *monter sour le grant mote*,
Si que la *mers qui entor flote*
La haute agaise ne sormonce; (67. V.6-9 RND)

También la muerte adopta la imagen del “viento que sacude los frutos” y los hace caer aunque no estén maduros; de nuevo el mar aparece como *metáfora* de la muerte o del pecado (en el segundo ejemplo que mostramos a continuación):

Mais sacies bien que li *vens groe*
Mains fruis ki ne sont pas meur.
Ne doit pas estrés asseur
Qui sans batel en la mer noe. (71, v.9-12 RND)

Dius ne refuse homme qui vive,
Tant ait este faus ne trechiere;
De la *mer* nous veut metre a rive: (48, v.2-4 RND)

Otra imagen relacionada con el agua está presente en los siguientes versos en los que el “rocío” representa la gracia de Dios:

L’amertume de cest torment
Ke on me done amerement
Ne me fait mal por le doucor
Ki me vient de nostre signor,
Dont me bouce sent la *roucee*,
Ki surement est abrevee.” (v.1097-1102 SQ)

La **luz** es sinónimo de eterna felicidad, por tanto es utilizada para hablar del Paraíso y de la vida eterna:

La avra cascuns sa *veüe* (304 AM)

Si face tant que il recuelle
Après le mort bone semence,
Si que li ame auques *s’ensence*. (46, v.7 RND)

Dios es también fuente de luz, ya que esta representa el Bien, la Gracia:
Cil ki donne *clarte* au jour (19, v.10 RND)

Mon cier fil, ki <i>lumiere</i> estoit;	(21, v.6 RND)
Aparue nous est <i>l'estoile</i> Dont tout li mons est esvillies,	(42, v.5-6 RND) ⁴⁶⁶
La crois par coi nostre creance Estoit <i>alumée et esprise</i> .	(40, v.11-12 RND)
Fait sains Quentins, “se cil Dex non Dont <i>la clartés</i> nos habonde,	(v.630-631 SQ)
Car <i>la clartés</i> ki de lui vient Soustient tous ciaus qui sont el monde,	(v.638-639 SQ)

También es imagen de Gracia, de fe cristiana, como presenta Huon le Roi al hablar de la dama romana Eusebia:

El cuer molt <i>grant clarté</i> avoit,	(v.2104 SQ)
---	-------------

De modo lógico, “la oscuridad”, “la noche” representan el Mal, el pecado, el Infierno, el día del fin del mundo:

Et sacies bien c’al <i>jour ombraige</i> N’iert nus hom jugies par paraige,	(41, v.10-11 RND)
Ja n’i verras <i>clarte ni lune</i> .	(81, v.12 RND)
Mais <i>la nuis vient et le jors vait</i> : Que qu’il demeint, cest siecle lait.	(84, v.4-5 RND)
Ja mais sor eus <i>ne luira rais</i> ;	(153, v.8 RND)
En le cartre u il ert menés, <i>Ki oscurcist et ki noirchoie</i> , Li vint del ciel une grans joie: C’est uns angeles ki <i>grant clarté</i> Amaine a soi en <i>l’oscurté</i>	(v.554-558 SQ)

Este ejemplo nos ilustra esa lucha entre el Bien y el Mal, representada por la luz y la oscuridad.

⁴⁶⁶ La estrella como astro luminoso.

También encontramos otros términos metafóricos relacionados con la naturaleza, como son los **accidentes geográficos**:

Se li A ne reüst le mont
De le *valee* mis el *mont* (v.23-24 AM)

Laissies le *val* por le *montaigne*, (52, v.7 RND)

Cors, va *monter sour le grant mote*,
Si que la mers qui entor flote
La haute agaise ne sormonce; (67. V.6-9 RND)

El “monte”, la “colina” o el “acantilado” representan a Cristo y el “valle” nuestro mundo inmerso en el pecado.

El “barro” y el “cieno” son términos recurrentes en la religión como términos para designar la procedencia del hombre:

Et li hom est *brais et limons* (v.192 ABC)

O est *limons* dont li hom vient
Et O la *tere* que devient (v.195-196 ABC)

Bon feroit changier sa maniere
Et issir de l'*orde poudriere* (v.10-11 DR)

El pecado como sucio polvo.

Et cist siecles a tant vesqu
Qu'en vilonnie a fait son *ni* (v.230-231 ABC)

Uso de la imagen del « nido » para expresar que la gente se ha acomodado y actúa con villanía.

En el verso 252 (AM), María es identificada con “la rama que madura las peras”, así ella nos purifica y media por nosotros ante Dios (el tronco), ya que somos sus hijos: “Car la douce ente nous tent *poires*”.

Y también encontramos versos que hacen referencia a frutos:

Dame, li *fruis* soit beneois
Que tu portas, car ce est drois: (161, v. 1-2 RND)

Cristo aparece en la metáfora del “fruto” en el vientre de María.

Car la douce ente nous tent *poires*
Et *fruit* de paradis si douç
Qu’*infer* ja mais mout petit douç, (v.252 AM)

El “cielo” es el lugar asignado al Paraíso en la tradición cristiana:

Et l’*ame* vers *le ciel* s’en vait (v.1595 SQ)

A través de todos estos ejemplos vemos el uso que el autor hace de los cuatro elementos, presentes a través de estas *metáforas*:

- Agua: *puis, fontainne, nois, mer, nue.*
- Fuego: *fu /feu, chauffer/caufe, tosté, (s’)art/ardera/arderont, enflambera, frit, fornaisé, flame, bouli, quisant onde.*
- Tierra: *montaigne, mote, agaise, mont, brais, limons, tere, poudriere.*
- Aire: *vens, ciel.*

f) De la **guerra** y la **caballería**.

En la Edad Media, son habituales las *metáforas* que se refieren a este tema porque constituyen el entorno cotidiano: “atacar”, “bandera”, “prisión”, “flecha”, “carcaj”,...:

Veamos en primer lugar las que utilizan el término “cárcel”:

- En primer lugar refiriéndose al Infierno:

De la *prison* d’*infer* ostés (v. 87 AM)

En cele *cartre* se dementent
Cil qui parjurent et qui mentent,
Li desloial et li felon; (154, v.1-3 RND)

Et la *cartre* d’*enfer* tolue (161, v.8 RND)

- Al convento:

Par quoi me mete en lor *prison* (v.80 DR)

- Para la Virgen María esta vida es una cárcel mientras no se reúna con su hijo. Verso que pone el autor en su boca en el momento en que lo ve morir:

Trop est mes cuers en dure *serre*,
Quant a la mort ne s'abandonne; (11, v.8-9 RND)

Otros elementos utilizados en las batallas presentes en los textos que analizamos son: “la bandera”, “el carcaj”, “el escudo” y “la flecha”:

Treterie et cunciemens
Portent as hautes cors *baniere* (v.236-237 ABC)

Por çou s'encuevrent d'un *escu*
De malvais siecle avoec le Q. (v.239-240 ABC)

Dont trait carriaus fors de son *queuvr* (v. 136DR)

Pesant *escu* t'ont fait porter,
Ta cars en est toute sanglente. (17, v.3-4 RND)

El pesado escudo que lleva Cristo es la Pasión que tuvo que sufrir hasta el momento de su muerte. También este escudo es la fe, la virtud de Cristo para los cristianos:

Or sui couvers de *bon escu*:
Dex ma couvert de sa creance, (v.1962-1963 SQ)

Mors, va crier ton ban as sennes,
Di as vesques que droit assennes,
Onques ne faus, *quant tu descoces*
De ton quarel, que tu empennes; (140, v.1-4 RND)

En el ejemplo anterior, la muerte aparece lanzando su flecha adornada con plumas para llevarse a los obispos.

Finalmente, aparecen los términos que hacen referencia directa a la batalla, al enfrentamiento:

Car tantost con la *guerre* apaise
Li ame ciet en la fornaise, (56, v.4-5 RND)

En este ejemplo la guerra hace referencia a la vida en la que el cuerpo hace lo que desea en perjuicio del alma.

Cascun jour art et flame et fus,
Ja n'iert finee la *bataille*. (88, v.11-12 RND)

Alusión a esa batalla entre el cuerpo y el alma.

Abatus es de ton *estoc*. (94, v.12 RND)

Es el fraile quien es abatido con su propio estoque por actuar en el pecado.

Y la muerte combate a todos por igual llegado su momento:

Tous les *trebuce* des hounors
Par l'agu fer dont ele *jouste*. (69, v.11-12 RND)

En el lado opuesto encontramos la imagen de la llegada al Paraíso de S.Quintín como vencedor de una batalla y la presencia de ángeles y arcángeles como soldados:

Vien ça, si reçoif *la corone*
Que loiaument as deservie;
Bien te doit estre apparellie.
Vois ci le compaignie as angeles
De toutes pars et des arcangeles
Ki t'en menront com *venqueor*,
Com *sauoier* nostre signor
Lasus en paradis celestre
Joieusement et a grant feste. (v.1605-1614 SQ)

La recompensa de Dios a aquellos que llegan al Paraíso consiste en la imposición de una corona:

Volt l'ame cel preudome metre
Damedex en son paradis,
Ki la *corone* ses amis. (v.1616-1618 SQ)

Y en el verso 1623.

También incluimos aquí la imagen del alma que, como caballero con su yelmo, se dirige a Dios en su caballo:

Mais venus est li temporaus
C'om puet aler *sour les chevaus*
A Diu, *le vert elme lacie*. (86, v.10-12 RND)

g) De la **comunicación**.-

Son sens et son engien en voie

La u renaible n'est la <i>sente</i>	(v.2-3 ABC)
Qui droite <i>voie</i> ne tient pas Et si s'en va plus que le pas Et de deus <i>voies</i> est a cois.	(v.7-9 ABC)
Et cil ki ont <i>voie</i> marie	(v.147 AM)
Entrer me laist Dius en tel <i>voie</i>	(v.291 AM)
Cil qui donne clarte au jour Endure painne ot grant suour Pour ses amis <i>turner a destre</i> .	(19, v.10-12 RND)
Faus est ki la <i>voie</i> redoute,	(54, v.5 RND)
Cascuns si netement i vigne Que le <i>chemin droiturier</i> tigne Qui maine l'ame au sauvement.	(80, v.4-6 RND)
U sa <i>voie</i> iert aceminee.	(123, v.6 RND)
Ne ne cesse Deu d'apeler Por vos en <i>droit chemin</i> guier De la grant joie parmenable.	(156, v.10-12 RND)

Alusión a la función de María como mediadora entre Dios y los hombres.

Bien resambloit hom a sa ciere De <i>bone vie droituriere</i> .”	(v.1295-1296 SQ)
---	------------------

En el siguiente ejemplo, el camino tiene un doble sentido: el real y la imagen atribuida a la misión de predicación:

France estoit dont Galle apelee, La ont lor <i>voie</i> devisee.	(v.133-134 SQ)
---	----------------

También la imagen del camino representa una opción de vida, en este caso el santo ha elegido el Cristianismo:

Cil li respont: “Quant les rikeces
Et les honors et les hautesces,
La u remetre te voloie,
Veis eskiuer a ceste *voie*,

La mors t'est aparellie: (v.903-907 SQ)

Como hemos visto, la idea de "ruta", "camino", "vía", sirve de *metáfora* de diferentes modos: una mala vía sería el pecado, el Mal; una vía justa o recta sería el Bien. Otra interpretación es la vida como camino, como peregrinar.

Otras imágenes utilizadas por Huon le Roi son las referidas a los navíos, al puerto:

Cou dist la bouce l'apostoile
Que Dius a drecie la *voile*,
Ses *vaissiaus* est aparellies; (42, v.1-3 RND)

Ne doit pas estrés assureur
Qui sans batel en la mer noe. (71, v11-12 RND)

A chou rive cascuns sa *barge*,
Quar li orages ne s'atarge
Qui les *vaissiaus* perist et baigne; (52, v.4-6 RND)

Bien doit no *nes* estre hastive,
Ains mais ne fu si bons peciere. (48, 5-6 RND)

Se tes *vaissiaus* porrist et paise,
Qui cascun jor trop amenuise,
N'est hons qui a *port* le conduise. (73, v.6-8 RND)

Tant k'a *droit port* revenu fussent. (116, v.12 RND)

Vaudrai mener ma *nef a rive* (v.2065-2066 SQ)

La orilla representa la seguridad y por ello la vida en Gracia, según los preceptos cristianos.

Otra de las expresiones utilizadas es *port*, "llevar a buen puerto" por conducir a hacer el bien:

Nous avoia tous a *droit port* (v. 58 AM)

Les peceours a *droit port* mainnent (v.232 AM)

h) De la **comida**, la **bebida** y la **ropa**.-

Le <i>fiel</i> ostés <i>fel</i> et <i>amer</i>	(v.95 AM)
Li angles ki mout <i>dous</i> cant a	(v.152 AM)
Portastes en vous <i>dous</i> costés	(v.161 AM)
Car uns <i>dous</i> pensers me manioie	(v.168 AM)
Dame, nus ne vous trueve <i>amere</i>	(v.218 AM)
Qui les <i>amers</i> peciés <i>adouce</i> ?	(v.238 AM)
D jeta çals de <i>l'aigre</i> fu	(v.48 ABC)
<i>Tu li destempres les pevrees, Qui aigres sont et enfieles; Trop par a chi dolereus cange.</i>	(64, v. 10-12 RND)

Referencia a lo que el cuerpo le hace al alma.

Ains croi lui et sa <i>douce</i> mere, S'ai laissie ta loi <i>amere</i> .	(v.1967-1968 SQ)
--	------------------

Encontramos por una parte la oposición amargo/dulce, tratándose de un lugar común dentro de la literatura religiosa (lo “amargo” significa el Mal, el pecado; lo “dulce” significa el Bien, la pureza, la Gracia, la virtud, lo que viene de Dios) y por otra parte "los grasientos bocados" y el "vino" para designar los pecados de los hombres, siendo la gula uno de los más habituales:

J'oublïeroie <i>les vins fors</i>	(v.68 DR)
Je lairoie <i>les morciaus bons</i>	(v.116 DR)
Ensi bat li cors l'arme et fautre. Tous <i>les piors morsiaus mengies</i> , Que pour le mal le bien cangies;	(53, v.5-7 RND)
Asses ont murs et offecines Tout li rendu, mais les racines Guerpissent pour les <i>gros pissons</i> ;	(103, v.1-3 RND)

A continuación volvemos a presentar el ejemplo que aparece dentro de los términos relacionados con la naturaleza humana ya que contiene dos ejemplos vinculados a este apartado:

Fois et creance nous escape,
Quant cil de Mec et de Halape
Nous ont no grant deduit tolu.
Ne deussiens mangier a nape;
Afule sont de nostre cape, (49, v.1-5 RND)

El cuarto verso, al hablar de “no comer con mantel”, puede referirse al hecho de “no hacer fiesta”, “no celebrar” y el quinto (“vestidos están con nuestro abrigo”) al hecho de que el Santo Sepulcro está en poder de los Musulmanes, mencionando una prenda básica e imprescindible.

Vous qui donnes l’or pour le pautre
Et l’escarlatre pour le fautre,
Qui en mal faire vous plongies,
Le forment laissies pour le pautre:
Ensi bat li cors l’arme et fautre.
Tous les piors morsiaus mengies,
Que pour le mal le bien cangies, (53, v.1-7 RND)

Ejemplos todos de aquellos que prefieren el pecado, el Mal al Bien: convertir la “escarlata” en fieltro”, preferir “la paja” al “trigo” o “comer los peores bocados”.

Car si en “*porecs*” et en “*pois*”
Voles Diu perdre a ceste fois,
Vous ares fait .II. mavais canges. (101, v.10-12 RND).

El autor utiliza los “puerros” y los “guisantes” como términos imaginarios en esta *metáfora* para reprochar a los Cistercienses su alejamiento del mundo.

Veamos a continuación otro ejemplo que ilustra la preferencia del cuerpo por los placeres, representados en este caso por “*vert u escarlate*” (marta cebellina o escarlata) y del alma por la austeridad (“*sac et nate*”, saco y estera, dos tejidos ásperos y de tacto no agradable):

L’ame demande *sac et nate*,
Et li cors *vert u escarlate*; (59, v.10-11 RND)

Y en los siguientes versos de nuevo aparece esta idea, concretando en otro sector del clero: los arzobispos, quienes no se privan de ningún placer o lujo, concepto representado a través de la preferencia de la carne fresca en lugar de la conservada en sal:

Li pluisor cangent de tout bout
La car salee por le fresque. (112, v.11-12 RND)

Un matiz distinto encontramos en este ejemplo:

Cil n'est mie bien saiges maistre
Qui pour son *pain* bien ne se painne;
...
Estre deust de tous biens plainne,
Dont tout le mont deust *repaistre*. (111, v.5-6, 10-12 RND).

El pan es el alimento básico que todos se procuran, por ello el autor utiliza esta imagen para ilustrar la idea de que el clero no tiene un recto proceder y no “alimenta” su alma. Se plantea entonces cómo puede ser maestro de los fieles cristianos si no es ejemplo para ellos.

En la estrofa 157, se nos muestra al Infierno “devorando” o “tragando” a aquellos que estén en pecado, consiguiendo una imagen que produce temor por la animación que esta representa:

Et del lait ostel tenebrous,
Qui nos voloit *engloutir* tous; (157, v.6-7 RND)

i) Ideas de **lugar**, de **altura** y de **posición**.-

Car ne puet *monter* en *haut* (v.12 ABC)

L remist le siecle *a droit*
Et de l'envers nous fist endroit. (v.164 ABC)⁴⁶⁷

L est mout *longue* et de *haut* pris (v.167 ABC)

La signourie el ciel *hautisme* (v.285 ABC)

Et la viulté de la *hautece* (v.312 ABC)

Et s'est formee en un *haut* non (v.340 ABC)

Quant muert une personne *haute*,
Assés piour et mout plus *basse* (v.426-427 ABC)

Mout *hautement* se maria

⁴⁶⁷ L representa la ley de Dios.

En vous, dame, AVE MARIA. (v.1-2 AM)

Car li *haus* rois vous corona (v.201 AM)

Car la mors ront mout grant escluse,
S'en porte *aval* et un et el: (47, v.9-10 RND)

Adont son malice desqueuvre
Et veut le siecle sormonter :
Si fait sa croce *haut* lever. (v.137-139 DR)

Hablando del poder de los obispos.

La oposición alto/bajo se utiliza para marcar de nuevo la oposición Bien y Mal o pecado, lo positivo y lo negativo. Esto también lo podemos observar en los siguientes ejemplos:

Laissies *le val por le montaigne*,
Que li tempes ne vous ataigne, (52, v.7-8 RND)

Cors, va *monter sour le grant mote*,
Si que la mers qui entor flote
La haute agaise ne sormonce; (67, v.7-9 RND)

Por ello, el Infierno es ubicado abajo y el Paraíso en el cielo, arriba, tratándose de uno de los *Tópicos* de la tradición literaria:

Et l'ame vers *le ciel* s'en vait (v.1595 SQ)

Otros términos utilizados son "*lieus*" o "*lius*":

Drois est ke mellours *lius* l'asente (v.4 ABC)

Utilizado en vez de "sea tenido en alta estima".

Ceste letre est en mains bons *lieus* (v 338 ABC)

Aquí tiene el mismo sentido que en el ejemplo anterior.

María es también llamada "estancia", "morada" en el Avemaría, por albergar en su vientre al hijo de Dios:

Dame, u trovast si bel *manoir*
Vostre fieus pour son manoir?
Ains nus ne vit si bel *repaire* (v.139-140 AM)

La morada, la casa, el alojamiento se utiliza como término metafórico para representar ya sea el cuerpo de María (como acabamos de ver), es decir, como lugar donde habita el Bien, de igual modo que el Paraíso:

Car failli ont au grant pardon
De la *glorieuse maison*; (154, v.10-11 RND)

Por les tormens k'il ot souffert
Li fu *bons ostels* overs
Et otroiés a tous jors mais;
Laiens a on repos et pais (v.1619-1622 SQ)

El Infierno:

Quant li diables les en mainne!
De vil *ostel* lor fait estrainne, (76, v.6-7 RND)

Qui en *enfer hebergeront*. (79, v.12 RND)

Bouli erent en quisant onde
En la *maison noire et parfonde*, (96, v.4-5 RND)

Et del *lait ostel tenebrous*, (157, v.6 RND)

En tel *ostel* est acostes
U cascuns os en sa pel crince; (132, v.8-9 RND)

El cuerpo, en donde habita el pecado e impide la salvación del alma que en él “se aloja”:

Lues que ele ist de ton *repaire*,
Petit prise nus ton affaire. (65, v.4-5 RND)

Cors, trop vilains est tes *osteus*,
Cors, avoec l'ame es trop cousteus:
Tu le trais en *maison obscure*. (68, v.10-12 RND)

Ta *maisons* est povre et quaree,
Laiens porris queule bae; (81, v.10-11 RND)

O el alma de los de la orden premonstratense:

Mar sont gardees lor *maisons*. (103, v.6 RND)

Por último, en la súplica que dirige a Dios, alude a la vida a través de la *metáfora* de la morada:

Lai moi manoir en tel *abit*
Que puisse avoir bien cuer eslit
A faire con que tu vauras. (167, v.11-12 RND)

Otros “términos imaginarios”⁴⁶⁸ empleados son:

- El mundo como lugar del pecado:

Le *siecle* m'estouvra despire, (v.160 DR)

Li hons pour coi ne s'apercoit
Que li fous *siecles* le deçoit (v.217-218 DR)

- Un feo agujero por el término real “pecado”:

Se pris estes en vilain *treu*,
Pour nient bat cascuns sa cope. (50, v.11-12 RND)

- “Taberna vacía” para hablar de la muerte del cuerpo y el abandono de los placeres:

Si est del cors, qui tant se dore;
Quant li mors l'ocist et acore,
Dont est widie la *taverne*. (60, v.7-9 RND)

- “Granero de todos los males” para designar de nuevo el cuerpo:

Cors, qui es a tous les maus *grange*, (64, v.2 RND)

⁴⁶⁸ Fernández, Pelayo H. (1984): *Estilística. Estilo-Figuras estilísticas-Tropos*. Madrid, José Porrúa Turanzas: p.115.

- La “diestra” es el Paraíso:

“Je vueil que cius *a destre cort.*” (148, v.9 RND)

Palabras que pronunciará Dios el día del Juicio final.

Foux est qui ci ne porcace,
Si que il puist siure la trace
Des meillors qui *a destre iront.* (151, v.10 RND)

j) De los **colores**:

Moine, tes fros, ki n'est pas *blans,* (93, v.1 RND)

De lor capes est traisons,
Que si *blans* ont les caperons; (103, v.7-8 RND)

El color blanco es tradicionalmente en la doctrina cristiana símbolo de pureza y el negro del pecado:

Se ton abit, qui *noirs* est, lais, (94, v.7 RND)

k) Del **trabajo**, los **objetos** y las **actividades** de la vida cotidiana:

Los oficios que más aparecen son el de pescador y el de pastor, recurrentes en la doctrina cristiana para ejemplificar la labor de Cristo o de sus representantes por estar muy cerca de la realidad cotidiana de las gentes:

Ains mais ne fu si bons *peciere.* (48, v.6 RND)

Fai moi que jou mete en despit
Le diable, qui sans respit
Met mes pecies en son escrit
Et qui *me veut prendre a ses las.* (167, v.6-9 RND)

Clergie deust estre *paistre*
Or velt cascuns comme leus paistre
De sa brebis le millour lainne. (111, v.2-3 RND)

Vous en estes *pastor* clame,
Bien doit cascuns garder s'oelle. (122, v.5-6 RND)

Qui del leu veut son *pastor* faire. (202, v.12 RND)

Cors, par cui l'ame frote al lange, (64, v.4 RND)

Imagen en la que aparece la labor de cardar la lana.

Otro oficio es el de “médico”:

Dame, vous estes li dous *mire*
Et la mecine douce et sainne
Qui la mesele gent fait sainne. (v.264-266 AM)

Utilizado en este ejemplo para designar la función de María.

Selonc le memoire et le sens
Doit cascuns faire son porpens
Et de ses *plaies estre mire*. (141, v.10-12 RND)

Cristo es también “médico” para los cristianos ya que nos “cura” del mal del pecado:

Por vostre amor, biaux sire Dex,
A mes cuers sofert le martyre,
Dont vos avés esté bons *mire*. (v.1554-1556 SQ)

Dont Damedex li fu bons *mires*. (v.1824 SQ)

También se menciona una ocupación: “tesorero”, usado para designar a las abadías y su modo de actuar más cerca del diablo que de Dios:

Al diable sont *tresorier*, (95, v.10 RND)

Referencia a las abadías que no son ejemplo de recto actuar.

Hallamos otra imagen cotidiana en el oficio del cuero, de la que se sirve Huon Le Roi para expresar el abuso del cuerpo en perjuicio del alma:

De son *quir fais larges coroies*. (65, v.7 RND)

Expresión popular.

Otra labor se refleja en el uso de la piedra pómez para quitar la arruga al pergamino. Alusión al deber del hombre de limpiarse de su pecado:

Cors, siu la riule, *prent le ponce*,
Oste del *parcemin la fronce*, (67, v.4-5 RND)

En los siguientes versos el autor utiliza “la danza” para referirse al comportamiento corrupto de arzobispos:

Forsjugies est sans nul redout
Qui bien ne puet furnir lor *tresque*. (112, v.8-9 RND)

“Calzarse bien” se utiliza con un sentido moral:

Hounis est mais qui ne s’essauce
Et qui ses pies estroit ne cauce. (124, v.1-2)

A continuación presentamos un ejemplo de objeto: el espejo, que sirve para mencionar el modelo de vida a seguir:

De ciaus ki faus *mireours* font,
Qui cascun jour *mirent lor front*,
En qui li mons ausi se mire,
Nous dist l’escriture et despont
Qu’el *mireour se mierront*,
Qui onques jour ne fu sans ire:
Mires sera en grant martire
Cils qui en faus *voirre* se mire
Iries mora, .M. en morront. (125, v.1-9 RND)

Otros ejemplos de objetos utilizados cotidianamente:

Il sont *les clés* de la contree (115, v.4 RND)

Denominación de los Templarios como llaves de la comarca por custodiar el sepulcro de Cristo.

Gens, a qui Diu a commande
Son pule et sa crestiente,
N’estaignies mie le candelle
Dont vous devez estre alume; (122, v.1-4 RND)

Este ruego también lo dirige a los hombres del clero, a través de la imagen de la vela (volviendo de nuevo al campo semántico de la luz) los conmina a que cambien de actitud, renueven su fe y sigan siendo ejemplo.

La estrofa 85 nos muestra la misma imagen aludiendo con ella a Cristo:

Car, se mil *candoiles* avoient
A une seule pris luour, (85, v.5-6 RND)

Tost est outres qui la mors pile:
Autresi bien *s’aguille enfile*

Al plus vaillant comme au plus bas. (139, v.1-3 RND)

Imagen que forma parte de los *topi* literarios en la que la muerte dispone de la vida de los mortales a través del manejo de un hilo.

María es el “recipiente” en el que “se aloja” Cristo:

Onques li vaissiaus glorious
Ne fu greves ne dolerous
De la sainte incarnation. (157, v.10-12 RND)

Resulta impresionante la diferencia en número de ejemplos de *Metáfora* entre las cuatro obras: mientras que el número de casos es similar en *Li Abecés par ekivoche*, *Li Ave Maria en roumans* y *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, encontramos por otro lado, en un extremo por escasez de este recurso a *La Descrissions des relegions* y en el extremo opuesto por profusión de ejemplos *Li Représ Nostre Dame*.

Si bien coinciden en número de casos las obras antes mencionadas, hemos de observar que el número de versos de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* es ampliamente superior al de las otras dos obras. Ello nos indica que existe gran pobreza de *Figuras Semánticas* en el relato sobre la vida del santo, tanto en *Metáforas* como en el resto de recursos semánticos como veremos a continuación.

5.5.1.2. Hipérbole o superlación: suele estar caracterizada en general como un fenómeno de sustitución metafórica, dominado por una finalidad “enaltecedora / degradadora” o su vertiente cuantitativa “engrandecedora / empequeñecedora”, de una determinada realidad desde el punto de vista del *yo textual*, sobrepasando, de modo excesivamente llamativo, los límites de lo razonablemente verosímil⁴⁶⁹.

Otro aspecto a destacar es la reflexión realizada por Jiménez Patón⁴⁷⁰, quien considera que las *hipérboles* se pueden hacer en cualquiera de los *tropos*: *hipérboles metafóricas*, *metonímicas*, etc. Entre las formas más usuales en la realización discursiva de este fenómeno, destacan las construcciones comparativas: comparaciones hiperbólicas y las *hipérboles* encadenadas o continuadas. Según J.A.Mayoral, su realización queda restringida a la relación significativa establecida entre dos palabras cuyos referentes están caracterizados por cualidades o propiedades que resultan ser difícilmente reconciliables, cuando no claramente contradictorias:

Mais li cors aimme tant revel
C'a pou que il n'ist de sa pel; (v.55-56 DR)

⁴⁶⁹ Lausberg, H. (1960): p.239-254.

⁴⁷⁰ Jiménez Patón, B. (1987): p.143.

*Bien me deust transgloutir terre;
Trop est mes cuers en dure serre,
Quant a la mort ne s'abandonne;* (11, v.7-9 RND)

Palabras pronunciadas por María al presenciar la muerte de su hijo.
Veamos otros ejemplos entresacados del discurso de la Virgen:

*Fius, ta mors fait terre trambler,
Oisel en laissent le voler,* (25, v.1-2 RND)

*Ceste dolours est si planniere
Qu'il ne cort aige ne riviere:
Cascune riens est asouplie.* (30, v.10-12 RND)

*Et cil qui fait de l'aige glace,
Pour coi fu loies a l'estace
Ancois k'il fust en crois pendus?* (31, v.10-12 RND)

*Li pifle dient, qui mescroient.
"Se le cors Diu li prestre usoient,
Mangies seroit tous en .I. jour."* (85, v.1-3 RND)

En los versos que a continuación aparecen, vemos cómo S.Quintín recibe
“alegre” la tortura:

*Sains Quentins reçoit liement
Por l'amor Deu le grief torment;
Molt li plaist et molt li agree.* (v.467-469 SQ)

5.5.1.3. Sinestesia: o también llamada por muchos autores *Metáfora sinestésica* consistente en la transferencia de significado de un dominio sensorial a otro:

Li fus iert aigres et amers, (172, v.1 RND)

5.5.1.4. Ironía o antífrasis: se trata de atribuir a determinadas palabras un sentido contrario al que le es propio, en el interior de un enunciado, adoptando un tono de burla que se pone de manifiesto por el contexto o la pronunciación, el gesto,...⁴⁷¹:

*Ains c'on m'apiaut frere a l'asnon
Ara mont pleü et venté.* (v.83-84 DR)

⁴⁷¹ García Barrientos, J.L. (1998): p.56.

S'un hermitaige vueil eslire
Seul m'estouvra chanter et lire: (v.157-158 DR)

Presentando estas habilidades como únicos requisitos para consagrarse.

Jherusalem, li grans secors
Qui vous deust venir le cors
Est alentis et estancies;
Bien deust desplaire a pluisors
Li atargiers et li seiors.
Diex doit bien estre corechies,
Car mout petit est avanchies
Et houneres et essaucies
Par ciaux ki tienent les grans cors,
Quant la crois u il fu drecies
Perdons ensi par nos pechies.
De croissant soumes en decors. (5 RND)

Hace referencia al hecho de que el Santo Sepulcro se halle en manos de los Sarracenos y puesto que la “luna menguante” es el *símbolo* de su religión, juega con los estados de esta.

Hom, quant tu es en haut assis
Et tot en son la roe mis,
U la fortune te fait monter,
Tant com es rices et garnis,
Tant as tu parens et amis,
Quant tu te pues si amonter;
*Et quant on te voit desmonter,
Dont te sevent bien conforter
Cil qui as aleve toudis:*
Ne pues a els riens emprunter,
N'ont cure de toi escouter,
Ains t'ont tost laissie et desmis. (72 RND)

Alude al abandono que sufre por parte de parientes y amigos aquel que cae en desgracia.

Y por último, encontramos otro ejemplo de *Ironía* en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, en el que habla de la tortura como si de una recompensa se tratara:

Et li autre loié estoient
Parmi le cols, ses traïnoient. (v.89-90 SQ)

5.5.2. Tropos de la serie metonímica:

5.5.2.1. *Metonimia:*

5.5.2.1.1. Designación de los “**efectos**” mediante unidades léxicas que corresponden a sus respectivas “**causas**”:

- el autor por la obra realizada.
- Divinidades de la mitología clásica para referirse a la esfera de sus funciones (Baco-el vino).
- “Causa instrumental”: uso del nombre de un instrumento para designar o bien la persona que se sirve de él o bien la cosa que se hace por medio de él: pluma (escritor, escritura), pincel (pintor, pintura), espada (soldado),...
- “Causa material” o designación de objetos mediante el nombre de la materia de que están hechos: oro, plata (monedas), hierro, acero (espada, armadura):
- “Causa formal” sustitución de sustantivos por adjetivos del tipo: blanco, tinto (vino), rucio (caballo).
- “Causa final” sustitución del nombre de una determinada realidad por la del fin a que está destinada: pan (trigo).

De esta clasificación, sólo encontramos ejemplos de “causa material” como podemos ver a continuación.

- Causa material:

Dont Dius nous racata *en fer*
Dont clauficiés fu el *saint fust* (v.50-51 AM)

El “hierro” por los “clavos” con que crucificaron a Cristo y el “madero” por la “cruz”.

Se cascuns *al brant esmolu*
Sor anemis Diu ne frape. (49, v.8-9 RND)

Par l’agu *fer* dont ele joust. (69, v.12 RND)

El “hierro” por la “espada”.

5.5.2.1.2. Designación de las “**causas**” mediante la designación de los “**efectos**” a ellas vinculados:

- “epíteto metonímico”: tarda pereza, agradable descanso, paz serena,...

- “las señales por lo señalado” o “*metonimia* simbólica” en palabras de Plett⁴⁷²: cetro (rey), bonete (obispo), capilla (fraile), sayal (pobre). Cruz (cristianismo), luna (Islam),...

Veamos los ejemplos de *metonimia* simbólica que hallamos en las obras que estamos analizando:

Car li haus rois vous *corona* (v.201 AM)

Mout est li nons petis de *crois*;
Ostés le C, si ara rois. (v.65-66 AM)

La “corona” y la “cruz” son símbolos de poder, de reino.

En el siguiente también aparece la “cruz” pero como causa del dolor y de la rabia que sufre María:

Crois de dolour et *crois* de raige, (20, v.7 RND)

Versos utilizados para designar a las gentes del clero, en los que se menciona la “mitra” y el “atrio”:

Lui ne chaust que li puist blasmer
Pour la *mitre* dont il se queuvre. (v.141DR)

Trop laissent refroidier lor *aistre*. (111, v.4 RND)

5.5.2.1.3. Sustituciones basadas en la relación entre “**continente** / **contenido**”:

Esta figura es muy corriente en la literatura de la Edad Media y, por lo tanto, en la obra de nuestro autor: *siecle, mons, país*:

Pour cest *siecle* c 'on voit retraire (v.28 ABC)

Au *siecle* plus et s'amort (v.128 ABC)

L remist le *siecle* a droit (v.163 ABC)

Et cist *siecles* a tant vesqu (v.230 ABC)

⁴⁷² Plett, H.F. (1981): p.169.

Y además en los versos 240, 357, 411 (ABC) y en los versos 2, 138, 168, 169 y 218 (DR).

Tous li *mons* doit le C amer (v.43 ABC)

F nous rendi joie el *monde* (v.83 ABC)

Qui par femme revient el *mont* (v.95 ABC)

Par L est tous li *mons* apris (v.168 ABC)

Y en los versos 228, 252 (ABC), en el verso 51 (DR) y en el verso 24 del Ave.

Un ejemplo más con el término *païs*:

Car a tout le *païs* meschiet (v.408 ABC)

Hay una serie de versos en los que aparece *cuier* como figura metonímica, designando una disposición de espíritu, sentimientos como el valor, el amor,...:

Qui de bon *cuier* amer te sace (v.271 AM)

De *cuier* vous voi et nient d'uel (v.290 AM)

C'avoec le *cuier* de l'oel vous voie. (v.292 AM)

Le *cuier* oster et deslacier (v. 163 DR)

Trop as le *cuier* orible et dur (71, v.7 RND)

U presis tu voloir ne *cuier*
De ton *cuier* metre a si vil fuer
Et en itel religion
U il n'a se folie non?" (v.359-362 SQ)

“Tais toi”, dist il, “cuers d'enragié! (v.381 SQ)

También encontramos este recurso en los siguientes versos de esta misma obra: 744, 839, 843, 1036, 1229, 1379, 1545, 1791, 1833, 2095, 2110, 2778, 3191, 3272.

Y el sepulcro del santo es santo porque contiene el cuerpo de este:

En cel *saint vaissel* ne renclos (v.3048 SQ)

Y lo mismo ocurre con la designación del lugar en el que reposa S.Quintín:

En cel *saintime* liu novel (v.2905 SQ)

O con el ejemplo sobre el cuerpo de la Virgen María que es “vaso gentil y santo” porque en ella estuvo Cristo y como Él es santo a ella santa la hace (v.261 AM: “*li vaissiaus sains*” y v.281: “*li vaissiaus gens*”, “*li vaissiaus glorious*”- 158, v.10 RND). Del mismo modo que se realiza una transferencia de características atribuidas a María a los objetos o lugares que la representan: Ella es “*li dous puis*”, “*le fontainne clere*” (156, v.10 RND).

5.5.2.1.4. Transferencias que pertenecen al orden de lo concreto y de lo abstracto. Sustantivos abstractos (belleza, fealdad) como designaciones de una persona bella, fea,... y el caso contrario, conceptos concretos que designan uno abstracto:

N’atendent *ore ne semainne*
D’estre aquite de cest peril. (76, v.11-12 RND)

El término abstracto “tiempo” es sustituido por dos concretos como son “horas” y “semanas”.

5.5.2.2. *Sinédoque*.

Se suele considerar como “variante cuantitativa” de la *Metonimia* y viene expresada por los conceptos de “género / especie” y “todo / parte”, incluyendo en esta última “singular / plural”.

- La parte por el todo:

Hallamos ejemplos en los siguientes versos del Avemaría:

Car uns dous pensers me manoie
Qui en mon *cuer* souvent avient (168-169 AM)

Fu la *cars* Diu sans nul mal mise
El cors de la vierge pucele; (v.244-245 AM)

Com il puet en son *cuier* trouver (v.433 AM)

Ejemplos que encontramos en *La Descriptions des relegions*:

Pour batre la *char* malostrue (v.44 DR)

Mais la *chars* veut tous les depors (v.70 DR)

Ma *char* seroit pou delitable (v.105 DR)

Mais li *cors* aime tant revel
C'a pou que il n'ist de sa pel; (v.55-56 DR)

En *Li Regrés Nostre Dame* aparece de nuevo “la carne” para designar a Cristo:

Crois la sainte *cars* t'est offerte, (23, v.6 RND)

La saintisme *car* glorieuse (18, v.4 RND)

Quant la *car* au signor celestre (19, v.2 RND)

U vo *cars* est si travellie (27, v.9 RND)

Gens, pour qui la *cars* Diu fu prise (40, v.1 RND)

o para sustituir al “cuerpo”:

Mais la *cars* son enfant escille, (59, v.2 RND)

Aussi sera la *cars* pullente, (127, v.11 RND)

La *car* a la terre rasamble. (129, v.12 RND)

Bien est raisons que la *car* fennes. (140, v.12 RND)

Y en las estrofas 107 (v.5), 158 (v.10), 166 (v.2), 123 (v.3, 10).

Utilización de la expresión “la piel” para designar al cuerpo:

Li ame a guerpie *l’escorce*, (56, v.7 RND)

Veamos más ejemplos:

Faire les biens ke dist la *bouce* (91, v.3 RND)

Vers celui ki sa *lange* adouce,
Se li *cuers* ausi n’atouce; (91, v.7-8 RND)

Hom, ta *langue*, qui set blandir, (136, v.1 RND)

Amaigrir lor feras les *kennes*. (140, v.5)⁴⁷³

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* encontramos numerosos ejemplos en los que aparece la palabra *cars* (carne) designando la totalidad del cuerpo, así como también lo hace la palabra *cors* o la boca (*bouce*) por la totalidad de la persona:

- *cars*: versos 400, 420, 2030, 3957.
- *cors*: versos 401, 667, 778, 825, 942, 968, 997, 999, 1030, 1437.
- *bouce*: verso 838.

- El plural por el singular o viceversa:

Maint mal a mis souvent en *houme* (v.134 ABC)

Li *roi* et li *duc* et li *conte*
A Diu blasme et al siecle honte
Doivent avoir de cest hontaige. (41, v.1-3 RND)

Arcevesque, *vesque*, *legat*
Gratent ausi comme li cat, (42, v.1-2 RND)

Par nuit, quant obscure est li *ore*. (60, v.6 RND)

Hom, qui par vanite t’acesmes (70, v.1 RND)

⁴⁷³ En el momento de la muerte.

Y este mismo ejemplo en las estrofas 71 (v.1), 72 (v.1).

*Femme, qui en cel pechie mains,
De grant envie est tes cors plains* (75, v.1-2 RND)

5.5.3. Figuras de repetición en el nivel semántico:

Se circunscriben dentro de una serie de procedimientos de intensificación o de refuerzo del significado de unas determinadas palabras en el interior de un enunciado. Esto supone la presencia de al menos dos unidades léxicas en estrecha relación semántica y sintáctica en contraste con la base de funcionamiento del grupo más representativo de las figuras semánticas: los *Tropos*⁴⁷⁴.

5.5.3.1. Figuras semánticas por Sinonimia: en este apartado incluimos los grupos de palabras (grupos de nombres, de adjetivos o de verbos) cuya presencia simultánea en el enunciado supone una intencionalidad en el reforzamiento de dicho significado. Las series sinonímicas suelen ser binarias o ternarias, siendo más raras las de más miembros. En la obra de Huon Le Roi predominan las series binarias.

Hemos tratado de agrupar los ejemplos entorno a distintos conceptos de modo que resulte más fácil su análisis, y gracias a ello podemos observar la grandísima variedad de vocablos utilizados en este recurso retórico, no siendo frecuente que se repitan o, al menos, que se repita la misma combinación de sinónimos:

* El fuego:

Mais li grans *ardeurs* et li *fus* (v.214 ABC)

Que ne *s'i caufe* ne ne *toste*
Ne ne *s'i art* ne *plaint* ne *gemme*. (v.188-189 AM)

Cascun jour *art* et *flame* et *fus*, (88, v.11 RND)

Qu'il ert tous tans *ars* et *boulis*. (90, v.12 RND)

Et que les aiges *arderont*,
Et tous li mons *enflambera*, (169, v.5-6 RND)

⁴⁷⁴ Mayoral, J.A. (1994): p.255.

Et li fus iert *caus et boillans*; (173, v.9 RND)

* La muerte y el deterioro, la enfermedad o el envejecimiento:

Et li hom est *brais et limons*, (v.192 ABC)

U Judas fu *mors et desfais*. (v.332 ABC)

Li V l'*estranla et pendi*. (v.336 ABC)

Se cil estoit *mors u ocis?* (v.410 ABC)

Qui mout i est *poisans et fors*, (v.66 AM)

Quant cascuns iert *mors et fines*, (123, v.5 RND)⁴⁷⁵

Que sa cars fu *morte et plaie* (166, v.10 RND)

Quant li mors l'*ocist et acore*
Dont est widie la taverne.
La cars est *tainte et pale et sore*, (60, v.8-10 RND)

Cors, qui vellece *brise et tronce*, (67, v.1 RND)

Se tes vaissiaus *porrist et puise*, (73, v.6 RND)

Que on claimme *mezelerie*:
Les membres *crampis et retrais*
Li ot la *lepra* et tous *desfais* (v.1200-1002 SQ)

Li *escaille* et li *poreture*, (v.1271 SQ)

U li cors *repose* et *gist*. (v.2956 SQ)⁴⁷⁶

On ne pooit par nul *atraire*
Cele glise *oster* ne *desfaire*, (v.3135-3136 SQ)

⁴⁷⁵ Verso que también encontramos en orden inverso en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* (v.1799).

⁴⁷⁶ También aparece en orden inverso en el verso 4073.

* El nacimiento:

Dont toute joie <i>naist et fource</i> ,	(v.201 DR)
De chou qu'il vous <i>cria et fist</i>	(33, v.6 RND)
Se il de toi ne <i>vient et naist</i> .	(63, v.3 RND)
Cis Deus qui nos <i>cria et fist</i> ,	(187, v.5 RND) ⁴⁷⁷
Qui en toi <i>prist vie et naissance</i>	(163, v.2 RND)
Qu'il <i>fist et estora</i> le mont;	(v.642 SQ)

* El dinero y la riqueza:

Hounor, et <i>rikece et avoir</i>	(v.262 AM)
Tant com es <i>rices et garnis</i> ,	(72, v.4 RND)
Son <i>avoir et sa ricete</i> .	(196, v.7, 9 RND) ⁴⁷⁸
Cil qui en sont <i>rice et manant</i> .	(222, v.12 RND)
Pour qu'estes vous <i>aver ne cice</i> Des aumosnes faire souvent?	(225, v.2-3 RND)
Ne n'avés <i>bien ne habondance</i>	(v.647 SQ)

Y ejemplos relacionados con el concepto "recompensa":

Donra Deus a cascun son <i>lot</i> Et <i>guerredon</i> par sa merite,	(152, v.2-3 RND)
Ki set bien <i>sorre et bien merir</i> . <i>Dons et offrandes</i> i donoient.	(v.1630 SQ) (v.2526 SQ)

⁴⁷⁷ El mismo verso aparece en la estrofa 270 (v.3) y en el verso 899 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

⁴⁷⁸ También en la estrofa 211 (v.3).

Rente et garison li laissa (v.2757 SQ)

En los versos que mostramos a continuación aparecen vocablos relacionados con el concepto “coger objetos” o “apropiarse de lo ajeno”:

Tout voelent *prendre* et *entasser*; (43, v.3 RND)

Il ne fist mie bele chiere
Quant le maison trova *foree*;
Molt grant dolor a demenee.
“Ha las”, fait il, “tout mon catel
A on *saisi* en mon ostel.
Males gens ont ici esté,
Ki tout le mien en ont *porté*.” (v.2620-2627 SQ)

Por último, el concepto de “escasez”:

Ne grant *disete* ne *soufraise*. (v.2667 SQ)

Par *povreté* et par *soufraise* (v.3217 SQ)

* Actos de palabra:

- Ausencia de palabra:

Trop est cascune *lange en mue*
Et de parler *taisans et mue*, (v.177-178 AM)

- Mentir:

Cil qui *parjurent* et qui *mentent*, (154, v.2 RND)

Fait cest saintime livre vrai,
Sans *fabloier* de haute estoire,
Dont cascune parole est voire.
Bien puet on dire sans *mentir* (v.38-41 SQ)

U il n’a *fable* ne *mençoigne* (v.2872 SQ)

- Hablar, contar, relatar:

A haute vois li ont *huchié*
Et *recordé* et *anonchié* (v.717-718 SQ)

Me couvient *dire* et *affremer* (113, v.2 RND)

Sains Quentins *respondi* et *dist*: (v.969 SQ)⁴⁷⁹

Com vos orés *conter* et *dire*; (v.983 SQ)⁴⁸⁰

Fu *anoncié* et *dit* molt tost, (v.1856 SQ)

- Preguntar, pedir:

Lor a *demandé* et *requis* (v.1535 SQ)

Ructiovere les *manda*,
Cascun *enquist* et *demanda* (v.1999-2000 SQ)

Si lor *requiert* et *prie* et *dist*; (v.2739 SQ)

- Burlarse:

Et l'endemain a prononcié
Ensi com il avoit songié,
Par *ciflerie* et par *gabois*. (v.3333-3335 SQ)

- Gritar:

Li sains s'en part et cil *cria*
Ki en esvellant *s'escria*. (v.3453-3454 SQ)

- Lamentarse:

Molt le *plainsent* et *doloserent*. (v.3855 SQ)

⁴⁷⁹ Verso que se repite en el 1421.

⁴⁸⁰ El mismo ejemplo en los versos 1680, 2069, 2240-2241, 2275.

Es sorprendente el abundante número de ejemplos encontrados en este apartado en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*. Esto se debe a la presencia de numerosos diálogos entre los personajes de la obra.

* Términos relacionados con los sentidos:

- la vista: aquí incluimos cualidades físicas que son apreciadas por la vista como los colores, la belleza o ausencia de ella y otras características:

Cels qui en liu <i>oscur</i> et <i>noir</i>	(12, v.8 RND) ⁴⁸¹
Tost est la cars <i>tainte</i> et <i>muee</i> ,	(81, v.8 RND)
Ains est cascuns <i>pales</i> et <i>pers</i>	(87, v.7 RND)
Et ta corone <i>large</i> et <i>grans</i>	(93, v.2 RND)
Qui mout par est <i>hidous</i> et <i>lais</i> .	(153, v.3 RND)
Or ne argent, ne <i>vair</i> ne <i>gris</i> :	(237, v.3 RND)
Desor l' <i>erbe</i> et sor le <i>verdour</i>	(v.1209 SQ)
Si <i>rouge</i> et si <i>tresvermaus</i>	(v.3060 SQ)

- el olfato:

Car il devient <i>puans</i> et <i>ors</i>	(62, v.5 RND)
Odours de <i>basmé</i> et de <i>piument</i>	(155, v.6 RND)

- el gusto:

Qui <i>douces</i> sont et <i>emmieeles</i> ;	(64, v.8 RND)
--	---------------

⁴⁸¹ Hallamos ejemplos similares en los versos 545 y 555 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

Que cascuns fu *saous* et *plains*; (227, v.8 RND)

* Sentimientos:

- La preocupación:

Et si forment lor *grieve* et *poise* (145 ABC)

De ce ne me *caut* ne me *grieve*. (v.421 SQ)

- El amor:

Doit *amer* et *prisier* le mot; (v.36 AM)

Y en sentido opuesto:

Et s'est voie a cels qui *despisent*
Le mort et qui *petit le prisent*; (v.13-14 SQ)

Que Dex *aime* le saint et *prise*, (v.4086 SQ)

- El odio:

Et nostre signor *desprisiés*
Et tous ses sains *petit prisiés?* (v.3317-3318 SQ)

- El dolor y la tristeza:

Ne ne s'i art ne *plaint* ne *gemme*. (v.188-189 AM)

Ceste douleur *plourer* et *plaindre* (21, v.4 RND)

As *angoisseus* et as *destrois*. (161, v.9 RND)

Cil li a dit *grans* et *dolens*: (207, v.7 RND)

Cil en furent *dolant* et *tristre*; (v.215 SQ)

Grant <i>paine</i> et grant <i>dolor</i> sofróit	(v.547 SQ)
Molt est grans <i>duels</i> et grans <i>damages</i> ,	(v.779 SQ)
Molt sui <i>dolans</i> et <i>engramis</i>	(v.1378 SQ)
Molt le <i>plainsent</i> et <i>doloserent</i> .	(v.3855 SQ)

- La compasión:

Point de <i>merci</i> ne de <i>manaie</i> .	(6, v.3 RND)
Sans <i>pieté</i> et sans <i>merchi</i> .”	(v.752 SQ)
Puis ke tu n’as de toi <i>pitié</i> , Se nule <i>merchi</i> en avoie;	(v.886-887 SQ)
Sans nule <i>pitié</i> <i>crüelment</i>	(v.1529 SQ)
“Bons martyrs”, fait il, “prie tant Nostre signor par ta <i>merchi</i> Por moi ki devant toi sui ci, Que de cel povre home ait <i>pitié</i> ,	(v.3248-3251 SQ)

- La alegría:

Oublier et <i>joie</i> et <i>deduit</i>	(116, v.10 RND)
Est durement <i>joieuse</i> et <i>lie</i> ,	(250, v.2 RND) ⁴⁸²
Qui n’a gaires <i>joie</i> et <i>solas</i>	(262, v.5, 11 RND)
Ne <i>joie</i> nule ne <i>leeche</i>	(v.848 SQ)
Molt me <i>plaira</i> et molt <i>bel m’iert</i>	(v.1385 SQ) ⁴⁸³
En sera molt <i>joians</i> et <i>lie</i> ”.	(v.1420 SQ) ⁴⁸⁴

⁴⁸² La misma combinación se encuentra en los versos 2170, 2281.

⁴⁸³ Y en orden inverso en el verso 1483.

*Jolis de cuer et envoisiés,
Plains de solas et de hustin,* (v.3812-3813 SQ)

Haitiés de joie et alumés. (v.3820 SQ)

Molt par furent *joiant et baut* (v.3874 SQ)

- La rabia, la ira:

Commëus fu de molt grant *rage*.
En l'ardor de son *maltaient* (v.268-269 SQ)

Le fait *espendre et aïrer*. (v.859 SQ)

- El miedo:

Effreé sont, paor en orent: (v.3288 SQ)

* Términos relacionados con los actos cotidianos: el aseo:

Teus *s'acesme, polist et duit* (v.148 DR)

Faus est ki ne *s'espurge et vane*, (51, v.10 RND)

Les camberieres sarrazines
Prendent le drap sor les caïnes
Por *netoier* et por *laver*; (v.1239-1241 SQ)

* Términos relacionados con la conducta o conceptos morales:

En este apartado, hemos realizado una serie de subdivisiones para facilitar la observación de los ejemplos. Una vez analizados estos, vimos la posibilidad de agruparlos entorno a conceptos maniqueístas ya que corresponde a la visión de la mentalidad medieval.

⁴⁸⁴ También en los versos 2505, 2380 (en orden inverso) y 3700.

- La maldad, el mal comportamiento:

<i>Mauvaistiés et souduiemens, Treserie et cunciemens</i>	(v.235-236 ABC)
Sans <i>outraige</i> et sans <i>felonie</i> .	(v.107 AM)
Les <i>outraiges</i> et les <i>desrois</i>	(v.135 AM)
De <i>felonnies</i> et de <i>maus</i> :	(86, v.3 RND)
Souvent le <i>cuncie</i> et <i>barate</i> ;	(59, v.3 RND)
Sans <i>piete</i> et sans <i>merci</i> ?	(166, v.12 RND)
Li fause amors l' <i>engigne</i> et <i>boise</i> .	(198, v.12 RND)
Cil m'ont <i>engigniet</i> et <i>trait</i>	(213, v.5 RND)
Trop me trouvas <i>cruel</i> et <i>grief</i> ,	(210, v.10 RND)
Si <i>vil</i> et si <i>ort</i> a tous dis	(v.625 SQ)
Et sans <i>faintise</i> et sans <i>losenge</i>	(v.837 SQ)
Nus ne li puet <i>grever</i> ne <i>nuire</i> ;	(v.876 SQ)
Sa <i>traïsons</i> et sa <i>boisdie</i>	(v.1087 SQ)
Sont <i>decëu</i> et <i>engignié</i>	(v.1435 SQ)
Li <i>felon</i> et li <i>mesdisant</i> ,	(v.1853 SQ)
Li <i>argus</i> et l' <i>encantemens</i> ;	(v.1873 SQ)

La magia era asimilada al Mal, por ello Ricciovaro se la atribuye a S.Quintín en vez de ver los hechos como milagros.

Ne oi <i>damage</i> ne <i>anui</i> ;	(v.2633 SQ)
--------------------------------------	-------------

Cis <i>outrages</i> et cis <i>mesfais</i> ,	(v.3254 SQ)
S'il fu <i>malvais</i> , or est il <i>pire</i> .	(v.3340 SQ)
Par <i>fauseté</i> et par <i>engien</i>	(v.3419 SQ)
Li fist <i>crüel</i> chiere et <i>amere</i> , Par parole le <i>laidenja</i>	(v.3562-3563 SQ)
Furent molt <i>dur</i> et molt <i>crüel</i> .	(v.2651 SQ)

- El Bien, el buen comportamiento, la verdad:

Roïne, ki si boin <i>cri</i> a Et si bon <i>los</i> et si boin <i>pris</i> ,	(v.198-199 AM)
Deus est <i>debonaire</i> et <i>gentius</i> ,	(274, v.1 RND)
C'est la <i>maniere</i> et c'est la <i>guise</i>	(v.190 DR)
Car ta <i>lignie</i> a tel <i>noblece</i> , Tel <i>signorie</i> et tel <i>hautece</i>	(v.797-798 SQ)
Loial de <i>bone vie</i> et <i>sage</i>	(v.1910 SQ)
Grant <i>cri</i> avoit et grant <i>renon</i>	(v.2768 SQ)
Puis li dist: "Vassal, or as tu Eü <i>gueredon</i> et <i>merite</i>	v.3358-3359 SQ)
Ravint une autre <i>vraie</i> et <i>certe</i> ,	(v.3538 SQ)

- Ensalzar, honrar:

Et ki ne l' <i>essauce</i> et <i>alose</i> ;	(106, v.6 RND)
Et ke li lius fust <i>avanciés</i> Par son saint non et <i>essauciés</i> ,	(v.1363-1364 SQ)

S'iert <i>ensauciés et honorés</i>	(v.2154 SQ) ⁴⁸⁵
Le liu et plus ert <i>honerés</i> Et <i>ensauciés et aorés</i> .	v.2533-2534 SQ)
Por le bon martyr <i>avancier</i> Et <i>honorer et ensaucier</i>	(v.3885-3886 SQ)
En itel point <i>montepliierent</i> Trestout li liu et <i>avancierent</i>	(v.4035-4036 SQ)

- La locura (que mutuamente se atribuyen el prefecto Ricciovaro y S.Quintín):

Se tu ne laisses ta <i>folour</i> Et ta male <i>foursenerie</i> ,	(v.398-399 SQ)
“Vos iestes <i>fol et esperdu</i> Et plain de grant <i>forsenerie</i> ; Ainc mais n’oï tel <i>derverie</i> .	(v.746-748 SQ)
Com <i>enragiés et com dervés</i> ; Ainc mais ne fu si <i>forsené</i> .	(v.883-884 SQ)
Des empereors les <i>folies</i> Et les cruels <i>forseneries</i>	(v.1129-1130 SQ)

- Otros conceptos relacionados con la conducta:

Por <i>assaier</i> , por <i>esprover</i>	(v.677 SQ)
A blandir sans <i>noise</i> et sans <i>tence</i> :	(v.774 SQ)
Livrés molt <i>orgellous et fiers</i> ,	(v.1534 SQ)
Mon <i>dit</i> et mon <i>enseignement</i> .”	(v.3350 SQ)

Resulta sorprendente cómo el mayor número de ejemplos corresponde al apartado relacionado con el Mal. Esto nos permite comprobar cómo en la Edad Media, la censura del Mal centra la doctrina cristiana.

⁴⁸⁵ Y el mismo ejemplo en los versos 2878, 2894.

* El tiempo:

Est <i>alentis</i> et <i>estancies</i> ; Bien deust desplaire a pluisors Li <i>atargiers</i> et li <i>sejors</i> .	(5, v.3-5 RND)
Tant ke <i>nuis</i> vint et <i>jors fali</i> ,	(v.2962 SQ)
Cel <i>baceler</i> et cel <i>meschin</i> ,	(v.3854 SQ)
“Lieve toi”, fait il,” <i>erramment</i> Et va servir <i>isnelement</i>	(v.3865-3866 SQ)
<i>Isnelement</i> , sans plus <i>atendre</i> ,	(v.1525 SQ)
Et la dame <i>sans delaier</i> Vaut faire le commandement Nostre signor <i>hastivement</i>	(v.2176-2178 SQ)
Car <i>viels</i> et <i>anciene</i> estoit,	(v.3133 SQ)

* El derecho y la sanción:

- Derecho y justicia:

Il fust bien <i>raisons</i> et <i>droiture</i>	(117, v.11 RND)
A trestous iert <i>egaus</i> et <i>pers</i> .	(172, v.12 RND)
Ne <i>essaier</i> ni <i>esprover</i>	(177, v.11 RND)

- Sanciones, torturas:

Qui les malvais <i>serre</i> et <i>enclot</i> .	(152, 12 RND)
Si nous avoit <i>lacie</i> et <i>pris</i>	(263, v.11 RND)
Fait saint Quentin <i>saisir</i> et <i>prendre</i> ;	(v.1463 SQ)

Des griés <i>tormens</i> et des <i>martyres</i>	(v.2 SQ) ⁴⁸⁶
Ki le char <i>destruisent</i> et <i>batent</i>	(v.16 SQ)
Je en voel bien souffrir les <i>mals</i> Et les <i>paines</i> et les <i>travaus</i> .	(v.409-410 SQ) ⁴⁸⁷
Et <i>essellier</i> et <i>tourmenter</i>	(v.419 SQ)
Mais a l'ame ne poez faire Nul <i>destorbier</i> ne nul <i>contraire</i> ;	(v.423-424 SQ)
<i>Paine</i> et <i>travail</i> dusqu'al morir.	(v.668 SQ)
Tous les membres li ont <i>crampis</i> Et tous <i>brisiés</i> et tous <i>malmis</i> Et <i>desevrés</i> de lor jointure;	(v.987-991 SQ)
De sen <i>torment</i> , de sa <i>dolor</i>	(v.2853 SQ)
Ta char <i>batue</i> et <i>laidengie</i> .	(v.3366 SQ)

Vemos un gran número de ejemplos relacionados con las torturas por ser un tema central en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*.

* La comunicación:

Ne en <i>voie</i> ne en <i>chemin</i> ;	(188, v.9 RND)
Et droit <i>chemin</i> et en la <i>voie</i>	(v.2270 SQ)

* El alojamiento, edificios:

Vostre ciers fieus pour son <i>manoir</i> ? Ains nus ne vit si bel <i>repaire</i> ,	(v.140-141 AM)
Por ce qu'il ne t'ont <i>receu</i> Ne <i>hebergie</i> en lor <i>repaire</i> .	(257, v.5-6 RND)
En cel desert sommes <i>logie</i>	

⁴⁸⁶ También en el verso 2650 y en orden inverso en el verso 1053.

⁴⁸⁷ En singular aparece en el verso 1122 y en el 2639; en orden inverso en el 1355, en el 2194.

Et <i>ostele</i> et <i>hebergie</i> ;	(273, v.1-2 RND)
Environ ot <i>herbergemens</i> , <i>Maisons</i> et <i>edefiemens</i>	(v.2545-2546 SQ)

* Términos relacionados con conceptos religiosos:

Del lait <i>infer</i> et de <i>l'aver</i> .	(v.82 AM)
Tout autresi comme li rai Del solel le voile trespercent, Que il nel <i>brisent</i> ne ne <i>percent</i> ,	(v.240-243 AM)
Ki toutans fu <i>castes</i> et <i>sains</i> .	(v.262 AM)
Promete <i>orison</i> ne <i>proiere</i> .	(v.1430 SQ) ⁴⁸⁸
<i>Sainte</i> vie et <i>bone</i> menerent	(v.1851 SQ)
Cascun jor molt <i>saintiment</i> Et honoroit molt <i>hautement</i> .	(v.3893-3894 SQ)

* El cuerpo, sus necesidades y las sensaciones físicas:

De cors, de <i>façon</i> ne de <i>vis</i>	(v.119 AM)
Des bras, des <i>costés</i> et des <i>flans</i> .	(v.464 SQ) ⁴⁸⁹
Laiens a on <i>repos</i> et <i>pais</i> .	(v.1622 SQ)
Erent <i>respasé</i> et <i>gari</i> .	(v.2537 SQ)
<i>Sains</i> , sans <i>blecier</i> , parlans et vis	(v.3284 SQ)
En son <i>dormant</i> et en son <i>songe</i> ,	(v.3523 SQ)
De grant dolor est tormentés	

⁴⁸⁸ Y en orden inverso en el verso 1881 y en el 2814.

⁴⁸⁹ El mismo ejemplo en el verso 3674.

Et *embramis* et *enflamés*.
Les *pumiaus* sent *caus* et *bolans* (v.3671-3672 SQ)

Tu en aras *duel* et *pesance*”.

(v.3760 SQ)

Fors et *poissans* de soustenir (v.1603 SQ)

C’*onques* n’*i* pot li lere avoir
En lui ne *torce* ne *pooir* (v.3911-3912 SQ)

* Movimientos y posiciones:

Ci t’*eres* *quatis* et *repus* (v.1117 SQ)

Son *branc* d’*acier* *prent* et *empoigne*,

(v.1940 SQ)

L’*ot* bien *mis* et *envolepé*,

(v.2384 SQ)

La u le *cors* *posa* et *mist*. (v.2436 SQ)⁴⁹⁰

Ki *casun* an vont en la terre
Lor *rente* *porcacier* et *querre*. (v.2761-2762 SQ)

Li *sains* s’*en* *parti* et *seвра*. (v.3761 SQ)

Par le *nés* le *saisi* et *prist*,

(v.3445 SQ)

Cil s’*en* est *estors* et *fuïs*,

(v.3569 SQ)

* Términos relacionados con la actividad intelectual:

Les *miracles* avoit *seües*
Et *apprises* et *conëues*, (v.2785-2786 SQ)

Car la *novele* fu *sëue*
Par *mainte* terre et *conëue*. (v.2857-2858 SQ)

⁴⁹⁰ En orden inverso en el verso 2943.

* Términos relacionados con animales:

- El caballo:

Ot acaté un bel *ronci*
Fort et amblant com avoec soi,
Dont il voit faire *palefroi*. (v.3172-3174 SQ)

K'il norissent les biaux *polains*; (v.3178 SQ)

Le *ceval* al provoire ambla, (v.3187 SQ)

* Términos relacionados con la naturaleza:

Ausi comme colours de rose
Quant *espanie* est et *desclose* (v.1584 SQ)

S'est li *palus* et li *tais mols* (v.1724 SQ)

5.5.3.2. **Figuras semánticas por Antítesis:** se trata de la presencia en el texto de al menos dos unidades léxicas cuyos significados se hallan vinculados por una relación de oposición. Según Jiménez Patón, debe tenerse en cuenta que las unidades léxicas en oposición se caracterizan normalmente por compartir los siguientes rasgos formales:

- a) La pertenencia de estas a una misma categoría gramatical.
- b) La necesidad de desempeñar idéntica función sintáctica dentro de la o las respectivas oraciones en las que aparecen.
- c) Tendencia a ocupar idénticos lugares distribucionales.

Jiménez Patón expone cuatro tipos de oposiciones entre unidades léxicas⁴⁹¹, nosotros hemos agrupado dos de ellas en un solo apartado por parecernos difícil la distinción de ambas en la obra de Huon le Roi (contrarios y privativos):

5.5.3.2.1. Oposición entre relativos:

Aquí consideramos que puede incluirse la oposición “cuerpo” / ”alma” que el poeta realiza constantemente a lo largo de toda la obra:

⁴⁹¹ Jiménez Patón, B. (1987): p.116-117.

Se il pour l'*ame* au *cors* estrive. (48, v.12 RND)⁴⁹²

Li *cors* est *pere* et l'*ame* est *filie*, (59, v.1 RND)

5.5.3.2.2. Oposición entre contrarios y privativos:

- Comida:

Qui les *amers* peciés *adouce*? (v. 228 AM)

Sabores opuestos.

Cors, tu manjues ci les *rees*
Qui *douces* sont et *emmieles*;
Mar acointa l'*ame* ta blange:
Tu li destempres les *pevrees*,
Qui *aigres* sont et *enfieles*; (64, v.7-11 RND)

Mostramos un ejemplo más en el que se opone lo “dulce” (representando el Bien, la Gracia, la virtud) a lo “amargo” (imagen del pecado, del Mal):

Ains croi lui et sa *douce* mere,
S'ai laissie ta loi *amere*. (v.1967-1968 SQ)

Cors, t'*ame* *jeune* et ta *car* *brouste*, (69, v.4 RND)

Tu es *saols*, elle est *geune*, (81, v.2 RND)

- Posiciones:

Et je li quier, soit *drois* soit *tors*: (v.71 DR)

Sont par *defors* lor blanc abit,
Et *devens* sont tout tempeste: (102, v.3-4 RND)

Largece deut seoir *a destre*,
Li prince l'ont mis *a senestre*, (120, v.4-5 RND)

Ele set tot *descevaucier*
Celui qui par orguel *cevauce*. (124, v.8-9 RND)

⁴⁹² Y también en las estrofas 6 (v.11), 53 (v.11), 58, 59, 64 (v.7-11), 168,...

<i>Bel sont dehors et lait dedens;</i>	(126, v.4 RND)
<i>Desor l'erbe et sor le verdour Les essuent a la calour. Desous .I. arbre ert la fontaine,</i>	(v.1209-1211 SQ)
Que je queroie <i>loing</i> et <i>près</i>	(v.2638 SQ)
Li uns <i>ensus</i> , li autres <i>près</i> .	(v.2904 SQ)
Quant il <i>aler</i> et <i>venir</i> voit	(v.3924 SQ)

- Tiempo:

Je me rendisse <i>tempre</i> ou <i>tart</i> ,	(v.13 DR)
Joie est as <i>jovenes</i> et as <i>vius</i> ,	(36, v.4 RND)
Et li meffait <i>vies</i> et <i>nouvel</i> .	(144, v.3 RND)

- El cuerpo, las sensaciones físicas:

Nous sommes <i>cauf</i> , il <i>cavelu</i> .	(49, v.6 RND)
De l'un <i>caut</i> faire et l'autre <i>froit</i> :	(172, v.10 RND)
As langorous plains d' <i>enferté</i> Savoient bien doner <i>santé</i> . <i>Santés</i> li est revenue, <i>La mezelerie</i> a perdue,	(v193-194 SQ) (v1275-1276 SQ)
Il reciurent joie et <i>santé</i> De tous <i>mehains</i> qui en iaus furent,	(v.2464-2465 SQ)

- El Bien y el Mal:

Li <i>biens</i> tapist, li <i>mals</i> l'espautre.	(53, v.9 RND)
Ses <i>bons</i> fors de tous les <i>mavais</i> ?	(226, v.3 RND)

Tout *li mellor* noié furent,
Et *li mauvais* i demorerent, (v.248-249 SQ)

- Sentimientos:

L'ame *haes*, le cors *blangies*: (53, v.11 RND)

Molt doi estre mes cuers *joians*,
Quant je por lui sui mal *soufrans*, (v.843-845 SQ)

Li *mal* suefre et *bien* puet avoir. (v.1390 SQ)

Grant *joie* en ot après ses *maus*. (v.1682 SQ)

Ne ne li pooit nus bien *plaire*.
Sains Quentins, a cui *desplasoit* (v.3310-3311 SQ)

- Condición social:

Le povre home de bas afaire
Pour *le haut home* boin liu faire; (v.307-308 AM)

Miex i vauront li *povre bon*
Que li *mauvais rice felon*, (147, v.10-11 RND)

Que cil n'avra ja *poverté*
Ki *riches* ert en l'amour Dé: (v.923-924 SQ)

- La religión:

Por convertir le *loi paiene*
A le sainte *foi crestiïene*. (v.29-30 SQ)⁴⁹³

D'*ensaucier* le *crestiienté*
Et de *hair* le *loi son pere*, (v.118-119 SQ)

Oposición del Cristianismo a la religión romana.

⁴⁹³ Encontramos los mismos miembros antitéticos en los versos 2513 y 2514.

Et k'il n'est <i>vrais Dex</i> se il non, La terre estoit adont peuplee De gent paiene et <i>mescreant</i> . Cil ki erent en Deu <i>creant</i> Vinrent a Biauvais la cité.	(v.160-163 SQ)
Et cil <i>faus ydele</i> en coi il croient	(v.582-583 SQ)
Que cure n'en a <i>paradis</i> , Ains vont en <i>infer</i> le puant	(v.626-627 SQ)
La <i>saint vie</i> me donront Et la <i>vaine gloire</i> tolront.	(v.943-944 SQ)
Tous les <i>tormens</i> et tous les <i>fus</i> A sormonté par les <i>vertus</i>	(v.1041-1042 SQ)
A cele fause <i>gent paiene</i> , Ki destruisent <i>gent crestiienne</i> .	(v.2033-2034 SQ)
Sont dont mellor li crestien, Tel truant, tel faus pelerin, Que ne soient li Sarrazin? Cuidiés vos par ces estre saus? "Provos," fait Gentiiens, "li <i>faus</i> Ne valent rien, mais cist sont <i>vrai</i> ,	(v.1898-1903 SQ)

- La vida y la muerte, el principio y el fin:

De tere fu premiers hom <i>fais</i> Et en tere sera <i>desfais</i> .	(v.197-198 DR)
Ja est si povre sa <i>naissance</i> , Ancois <i>morra</i> que il ne vuelle;	(46, v.3-4 RND)
Ains l'estuet <i>en vivant morir</i> ,	(83, v.10 RND)
Car <i>en vivant sa mort</i> atrait,	(84, v.2 RND)
Et puis ke il vaut le mont <i>faire</i> , Bien puet ciaus ki i sont <i>desfaire</i> .	(v.643-644 SQ)
Est sires sans <i>commencement</i> , Ne ja n'ara <i>definement</i> .	(v.655-656 SQ)

Se par torment *perc* por lui *vie*.
Cui en torment *vie faura*
Por lui s'ame *renaistera*
En joie ki ja n'iert *finee* (v.670-673 SQ)

En tel folour et en tel *vie*,
Il est bien drois ke on t'ocie, (v.889-890 SQ)

Y en orden inverso algunos versos más adelante:

Que tu veis miux ke on t'ocie,
Que *demorer* puisses *en vie*? (v.895-896 SQ)

Del preudome ferai mon oir,
Se je le puis ja mais veoir,
U a sa *mort* u a sa *vie*; (v.1309-1311 SQ)

Li cors *prist fin* de ses travaux
Grant joie en ot après ses maus.
Se bons fu ses *commencemens*,
Miux valut ses *definemens*.
Biens commencer en mal finer
Ne fait mie l'ame afiner. (v.1681-1686 SQ)

Miux aim *morir* bons errament
Que mauvais *vivre* longement. (v.1969-1970 SQ)

En este mismo ejemplo observamos la oposición “bons” frente a “mauvais”.

I reçut *mort* et *renasqui*
Après la *mort* que il souffri: (v.2419-2420 SQ)

- La luz, la oscuridad:

C'est uns angeles ki grant *clarté*
Amaine o soi en l'*oscurté* (v.557-558 SQ)

5.5.3.2.4. Oposición “entre contradictorios”:

- Sentimientos :

Fius, de ta mort est *joie* et *dus*: (36, v.1 RND)

Li provos fu *liés* et *dolans*:

De çou fu il forment *joians*
Que les *dolors* li voit sentir,
Et *dolans* ke il convertir
Ne le puet a sa loi malvaïse. (v.1493-1497 SQ)

Li prestre en fu forment *dolans*,
Mais de çou fu auques *joians*
Que son polain a recovré, (v.3203-3205 SQ)

- Temperatura :

Et ki nous donne *caut et froit*, (218, v.5 RND)

- El Bien y el Mal:

Ki le fisent et *bien et mal*. (v.2492 SQ)

5.5.3.2.4. Otra variante es la figura conocida como **Oxímoron** cuando estos elementos antitéticos se hallan en una estrecha relación sintáctica:

Et ke les *aiges arderont* (169, v.5 RND)

Es el único ejemplo hallado en las obras que estudiamos.

Si revisamos los ejemplos que encontramos de *Sinonimia* y *Antítesis*, podemos observar que predominan en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* muy por encima del resto de obras, triplicando por ejemplo los que aparecen en *Li Regrés Nostre Dame*, en el caso de la *Sinonimia*. Dentro del relato de la vida sobre S.Quintín hemos de destacar la presencia de un mayor número de casos en los siguientes temas, presentados en orden decreciente: destacan en primer lugar los *sinónimos* relacionados con la conducta y los conceptos morales, seguidamente los que aluden a sentimientos, a continuación los actos de palabra y muy cerca de este último grupo los referentes a sanciones.

Veamos cuáles pueden ser los motivos de estos datos:

- En primer lugar, el predominio de términos relacionados con los conceptos morales puede deberse a la continua oposición entre la religión pagana romana y la religión cristiana presente en la obra (representada por las posiciones de S.Quintín y del prefecto romano Ricciovaro) y por la continua oposición maniqueísta del pecado y el “recto proceder” que encuadra todos los relatos en los que el santo actúa normalmente para dar su merecido a aquellos que obran en perjuicio de otros.

- En segundo lugar, los que hacen referencia a sentimientos. Muchos son los ejemplos que aluden a estos, predominando los que expresan dolor y tristeza por un lado y alegría por otro, ya que el santo sufrirá el dolor de su martirio y la alegría por hallar su recompensa en el Paraíso.
- En tercer y cuarto lugar, los términos referentes a los actos de palabra- por presentar la obra numerosos diálogos y hacer referencia al modo en que intervienen los personajes en estos- y las sanciones, de modo lógico, ya que se describen numerosas torturas, tanto las infringidas a S.Quintín como a sus compañeros o a seguidores de la fe cristiana.

Tratándose de *Antítesis, Li Représ Nostre Dame* sobresale en ejemplos que muestran el enfrentamiento “cuerpo” / ”alma”; sin embargo en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*, predominan los que enmarcamos en los conceptos “religión” y “vida / muerte”, temas como hemos visto básicos en el relato de la vida de un mártir.

5.5.3.3. Símbolo:

En estrecha relación con la *Metáfora*, podemos decir que todo *Símbolo* es una *Metáfora* aunque no toda *Metáfora* sea *Símbolo*. Según S.Serrano Poncela, “Cuando una metáfora o una constelación metafórica se fija y se reitera hasta constituirse en representación de algo intuible pero no describible objetivamente, pasa a convertirse en símbolo, por lo que podríamos titular al símbolo de *metáfora petrificada*”⁴⁹⁴. Para Pelayo H. Fernández⁴⁹⁵, lo que parece marcar la separación entre el *Símbolo* y la *Metáfora* es el carácter insistente y repetitivo del *Símbolo*. Del mismo modo lo entienden Wellek y Warren⁴⁹⁶: “A una “imagen” puede recurrirse una vez como metáfora, pero si se repite persistentemente, como presentación a la vez que como representación, se convierte en símbolo e incluso puede convertirse en parte de un sistema simbólico (o mítico)”. Pelayo H.Fernández⁴⁹⁷ añade que “el plano real sobre el que se halla el símbolo instalado no es nunca un objeto material, como ocurre siempre en la imagen tradicional y visionaria, sino un objeto de índole espiritual, y en consecuencia, los límites de este serán borrosos, no determinables con absoluta nitidez;”.

En la obra de Huon Le Roi de Cambrai encontramos los siguientes ejemplos:

- la “luna” como *Símbolo* de la religión islámica y la “cruz” de la cristiana:

Jherusalem, li grans secors
Qui vous deust venir le cors

⁴⁹⁴ Serrano Poncela, S. (1956): “La metáfora” en *Cuadernos del Instituto de Filología “Andrés Bello”*. Caracas: p.26.

⁴⁹⁵ Fernández, Pelayo H. (1984): p.130.

⁴⁹⁶ Wellek, R. y Warren, A. (1959): *Teoría literaria*. Madrid. Gredos: p.225.

⁴⁹⁷ Fernández, Pelayo H. (1984): p.131.

Est alentis et estancies;
 Bien deust desplaire a pluisors
 Li atargiers et li seiors.
 Duex doit bien estre corechies,
 Car mout petit est avanchies
 Et houneres et essaucies
 Par ciaus ki tienent les grans cors,
 Quant la *crois* u il fu drecies
 Perdons ensi par nos pechies.
 De *croissant* soumes en *decors*. (5 RND)

- otro ejemplo más en el que observamos el *Símbolo* de la “cruz” en las palabras de S. Quintín:

“Provos, je t’ai dit autre fois
 Que cel signor ki fu en *crois*
 Ne voel gerpir a nul jor mais; (v.1423-1425 SQ)

- En el siguiente ejemplo el autor aconseja que se abandone el pecado representado por la “serpiente”, que a menudo es la imagen del diablo, y se acerquen a Cristo, simbolizado en la tradición cristiana por el “cordero”:

Prendes *l’aigriel*, laissies la *wire*, (89, v.10 RND)

Mais vous voles l’avoir saisir,
 Le leu ou *l’aigriel* consentir:
 Pour cou desprise Dius vos festes. (98, v.10-12 RND)

- el “fuego” es también *Símbolo* del pecado en la doctrina cristiana que incorpora el autor a sus textos:

Si preus k’il nous geta del *fu* (v.28 AM)

D jeta çals de l’aigre *fu* (v.48 ABC)

Qui doit estre peris par *fu*. (v.194 ABC)

El fuego es también utilizado como castigo para aquellos que no actúan bien o están en pecado, así lo vemos en los dos ejemplos siguientes en los que merecen este castigo aquellos que apresan al santo y el ladrón que pretendía robar los objetos de culto que en su iglesia estaban:

Lors lieve une *ardors* et vers *fus*
 Sor ciaus qui tormenté l’avoient
 Et ki de lui garde prenoient,

Si furent adolé dou *fu*
Cascuns de ciaux ki illuec fu
K'a grant paine movoir se porent
De la grant dolor ke il orent;
Car si grans *ardors* lor avint
De la *flame* ki sor iaus vint
Q'il *ardoient* dedens les cors,
Si n'en paroît noient defors. (v.490-500 SQ)

Les pumiaux c'ot en son sain mis
Senti si causet si espris,
Ce li sambloit ke tous li cors
Li arsisit dedens et defors.
De grant dolor est tormentés
Et embramis et enflamés:
Les pumiaux sent caus et bolans
Et ses .II. costés et ses flans
Sont enflamé de tel calor
C'onques mais hom n'ot tel dolor. (v. 3667-3677 SQ)

En *Li Abecés par ekivoche et li significacions des lettres* las letras son *símbolos*, representando así diferentes conceptos, como hemos visto en el análisis estructural de la obra:

- *A* simboliza la “riqueza” (*avoir*):

A veut tos tans c'on la bouce oevre.
Tout prelat beent aceste oevre;
De chou ne sont mie a aprendre,
Car tout adés beent a prendre.
Icil qui l'abecé para
Fist le commencement par A
Ne puist sans A nommer avoir:
A i couvient tous tans avoir. (v.27-34 ABC)

- *B* representa el “Bien”:

Ne puis nul bien nommer sans B
Quant jou di bien, mout petit bé.
Par B commencent le bien fait,
Ne ja sans B n'ierent bien fait. (v.35-38 ABC)

- *C* es la “Cruz” (*Crois*), *D* es “Dios” (*Diu*) y *M* “María” (*Marie*):

Mais mout trouva le C amer
Li D qui de douçour fu plains,
Pour çou qu'en C travilliés fu. (v.44-47 ABC)

Li C senefie le fust
De la crois, ke li C le forme, (v.56-57 ABC)

D jeta çals de l'aigre fu
Qui tous tans fuissent en enfer.
D fu en fust, D fu en fer,
D eut en C angoisse et soi,
D fist le C hounor de soi. (48-52 ABC)

- *E* es “Eva” (*Evain*):

Vous entendés bien que sans E
Ne porroit nus noumer EVAIN;
En cest mont somes par E vain. (v. 80-82 ABC)

- *F* simboliza al “Hijo de Dios” (*Fieus*):

F nous rendi joie el monde, (v.83 ABC)

- La *G* representa la “alegría” (*goie*):

Senefie li G goie (v.94 ABC)

- *H* es un arma con la que los Judíos hirieron a Cristo:

H est uns hus, H est uns cris;
Par H eut mout mal Jhesucris. (v.101-102 ABC)

- La *I* y la *J* une en la palabra “joie”:

I senefie joie vainne: (v.117 ABC)

- *K* representa por su forma a los prelados:

Deus ventres a la letre male,
Tous tans veult plainne avoir sa male.
K senefie les prelas: (v.135-137 ABC)

- *L* es la “ley”, las “letras”, las “lenguas”:

L senefie la loi (v.155 ABC)

Letres, langaiges, loi ensanle
Senefie L, ce me sanle. (v.165-166 ABC)

- María de nuevo aparece en la *M* y también en la *N* (*nonper*):

M est Marie, mere douce; (v.179 ABC)

Vous savés bien ke grant devis
A d'EMME a ENNE par un trait.
Fors exemples ce nous retrait
Que toutes sont nonpers a l'une, (v.182-185 ABC)

- *O* es el “mundo” por su forma redonda y por su pronunciación un “grito”:

O est reons comme li mons, (v.191 ABC)

“Cessés!” fait il a cascun: “o!”
O est maniere d'arester, (v.200-201 ABC)

- *P* significa “Paraíso”, “Padre” y “manzana” (*pume*):

Paradis senefie et pere
Et la pume dont vint la painne. (v.220-221 ABC)

- *Q* es una letra villana:

Si com li Q va retornant
Va hounors al mont bestornant.
Al noumer est vilains li Q, (v.227-229 ABC)

- *R* simboliza por su pronunciación el gruñido de un perro y a los “ricos” (*riche*) por comenzar por dicha letra esta palabra:

R est une letre qui graigne; (v.241 ABC)

Sans R ne puet on nomer
Riche mauvais ne renomer
Le mauvaistié de son vil los.
Quant li waieldiaus vieut rongier l'os
Et autres ciens i vient pour prendre,
Sans R ne le puet desfendre. (v.243-248 ABC)

- *S* representa distintos conceptos: “sentido” (*sens*), “sabiduría” (*sapience*), “silencio” (*silence*) y “santo” (*saint*):

Sens et silence senefie. (v.255 ABC)

C'est sapience et honesté.
Cil vesquirent en bon aé
Qui par S sont nommé saint. (v.259-261 ABC)

- La *T* simboliza de nuevo a los “ricos” y la “traición” (*traïsons*):

Sans T ne puet on dire “tien”. (v.296 ABC)

Par T commence traïsons, (v.321 ABC)

- La *V* como número romano representa las cinco monedas por las que Judas vendió a Cristo y por su forma la “horca” en la que después acabó con su vida:

Quant Damediu vit aparu,
Il le vendi primes par V. (v.327-328 ABC)

Si comme force est li V fais,
U Judas fu mors et desfais. (v.331-332 ABC)

- *X* es “Cristo” pues así podía comenzar su nombre al escribirlo en muchos sitios:

En mout de livres est escrits,
Car par tel letre est noumés Cris. (v.343-344 ABC)

- El nombre de “Jesús” podía ser escrito comenzando también por la *Y*:

Et sachiés bien ke li Jui
Apeloient Jhesu par Y. (v.375-376 ABC)

Recordemos que el autor asigna un significado simbólico a cada letra siguiendo distintos procedimientos: bien por comenzar por dicha letra (recurso que utiliza con la mayoría), bien por corresponder a su pronunciación (R, O, S), bien por su forma (K, H, Q, O, V, Y).

Dentro del estudio desde un punto de vista semántico, incluyo alguno de los juegos de palabras que realiza, siendo de difícil clasificación dentro de la serie propuesta:

Huon le Roi juega con la etimología, con las letras que componen las palabras, al mismo tiempo que juega con sus significados. Podemos poner como ejemplo los nombres de María, Adán y Eva; que son, en la tradición medieval, un tema inagotable para este tipo de ejercicios:

- 1) ADAN es el primer hombre. Este nombre puede dividirse en A y DAN:

Li premerains hom fu ADANS,
 Mais miels valut li A que DANS:
 Par DAN fuissiens trestout dampné,
 Mar veïsiemes le DAMP né,
 Se li A ne reüst le mont
 De le vatee mis el mont.
 DAN fu li grans damaiges fors
 Par cui nous fumes geté fors
 De paradis, mais li A fu
 Si preus k'il nous geta del fu
 Pour chou fu mis avoec A VE
 Que sauvé fumes par AVE. (v.19-30 AM)

La A tiene más valor (v.20) porque representa a María, por un saludo que conllevó nuestra redención -hay una palabra que significa ambas cosas en el vocabulario francés actual: *salut*. La salvación del hombre comenzó por este saludo, para acabar con la muerte de su hijo.

DAN es la parte negativa de la palabra, representa el dolor, el daño, el pecado que comenzó con este primer hombre. El autor juega con un homófono de la palabra que significa todo esto: *Damp* o *Dam* (castigo de los pecadores, que consiste en ser privado eternamente de la visión de Dios). En la misma palabra está presente como hemos visto, la salvación de este gran castigo representada por la A; Bien y pecado, las dos caras de una misma moneda, siempre juntos:

A	-----	DAM
salvación		pecado
gracias al saludo de María.		

- 2) El AVE, el saludo del arcángel a la Virgen se encierra en esta breve palabra que simboliza también la salvación de los hombres (*salut*) y que, transformada, cambiando de lugar las vocales, habla de EVA, por quien vino el pecado al mundo. En la tercera estrofa se produce todo un juego con las letras de esta palabra, que pueden encerrar cosas tan distintas: el Bien encarnado en María y el Mal en EVA:

Et qui met A en leu de l'E,

Si que par E AVE comment,
 Si ne vous sai dire comment
 Soit autrement nommee EVA.
 Tels lettres en son nom Eve a,
 D'AVE puet on EVA bien dire... . . . (v.38-45 AM)

Como hemos visto, esto se produce a través de un encadenamiento: AVE (v.39), EVA (v.41), EVA (v.42), AVE/EVA (v.43), EVA (v.44), AVE (v.45), todo un juego de consonantes y palabras.

- 3) De nuevo se produce el juego de consonantes que cambian de lugar para cambiar de significado, y así, MARIA se transforma en MERE (madre), como si el autor quisiera decirnos que esta condición estaba en su misma naturaleza, sólo que escondida. Descubierta esta naturaleza y desdoblada en dos esta palabra (v.68), pueden ser unidas: "MERE MARIE" (v.68-69 AM) resaltándolas con una reiteración y combinando este juego a la vez con un *quiasmo*, como anteriormente vimos:

Et ki veut müer les deus A
 En E qui sont en MARIA,
 Mais c'uns I en fust mis fors
 Qui mout i est poissans et fors,
 N'i averoit se MERE non.
 MERE et MARIE a droit non:
 A droit non MERE MARIE (v.63-69 AM)

En *Li Regrés Nostre Dame*, en la estrofa 27 (versos 1-2) realiza otro juego apoyándose en la rima:

Biaus fius, a droit ai non *Marie*,
 Car jou sui forment *esmarie*,

- 4) En los versos 65 y 66, de nuevo el mismo procedimiento: la palabra *crois* (cruz), *símbolo* del dolor y del sufrimiento, encierra la palabra *rois* (rey) si quitasemos la C; Jesucristo es el rey, el Dios que sufrió por nosotros para salvarnos:

Mout est li nons petis de crois;
 Ostés le C, si ara rois.

Huon le Roi alterna con los conceptos del Bien y del Mal a través de numerosos juegos y procedimientos, utilizando especialmente los que se refieren a la escritura de las palabras. Podemos poner como ejemplo los versos 49 y 50 (AM) en los que a partir de la rima equívoca consigue expresar los conceptos que acabamos de mencionar:

Mainte ame par devens *enfer*
Dont Dius nous racata *en fer*,

De nuevo transforma una palabra cuyo significado es negativo, en otra totalmente opuesta: *enfer* se transforma en "*en fer*", representando los clavos, a través de los cuales, Jesucristo, en el madero, nos redimió.

5.6.- FIGURAS PRAGMÁTICAS.

Finalmente en la clasificación que presentamos, este grupo de figuras está vinculado a los distintos elementos que intervienen en la configuración de un acto enunciativo: emisor, receptor, situación de enunciación y enunciado⁴⁹⁸. Muchas de ellas ya aparecían reflejadas en tratados de Retórica anteriores aunque no agrupadas de este modo. Según J.A.Mayoral, “el rasgo distintivo de estas figuras radica en el hecho reconocido desde antiguo de estar vinculadas a un marco enunciativo *de carácter simulado o fingido*”⁴⁹⁹ y propone la siguiente clasificación:

- a) Figuras cuya realización supone la instauración de un marco enunciativo específico, como la *Prosopopeya* y el *Dialogismo*.
- b) Figuras que pueden ponerse en relación con el emisor y el receptor, “simulando o fingiendo” las llamadas “función apelativa” y la “función expresiva”.

- Vinculadas a la “función expresiva”:

Optación, Excepción, Imprecación; Dubitación, Comunicación; Exclamación.

- Vinculadas a la “función apelativa”:

Interrogación, Sujeción; Deprecación, Obsecración, Obstestación; Conminación; Licencia.

5.6.1. Figuras que suponen la instauración de un marco enunciativo en el espacio del texto:

5.6.1.1. Prosopopeya o personificación: se trata de atribuir a personas fingidas o a cosas “personificadas”, cualidades humanas y especialmente la de escuchar / hablar⁵⁰⁰. Huon le Roi utilizará esta figura con las letras del abecedario, ya que a veces, simbolizan seres animados. También personifica conceptos abstractos como la “muerte”, la “avaricia”,... propio de la literatura medieval:

A veult tos tans c'on la bouce oevre. (v.27 ABC)

C nous jeta d'anui et d'ire (v.41 ABC)

Dont vient la mors et si le point (v.122 ABC)

I si vient pour G quant li siet (v.115 ABC)

⁴⁹⁸ Mayoral, J.A. (1994): p.275.

⁴⁹⁹ Ibid.: p.276.

⁵⁰⁰ Ibid.: p.279.

Une autre cose nous glose *O* (v.199 ABC)

R est une letre qui graingne (v.241 ABC)

Car aussi com li *ESSE* aeure
Et encline del chief deseure
Les lettres qui devant li sont (v..275-277 ABC)

También en los versos 292, 355 a 356 del ABC.

Kant *volentés* ne m'an semont
Et ma *pensee* me respont (v.174-175 DR)

Il n'est nus, se la *mort* veoit
En sa maison ou en son toit, (v.220-221 DR)

Personificación del dinero:

Cil ki en *usure* s'acoste
A pres de *lui* mout *mavais oste*, (51, v.1-2 RND)

De la muerte en estos versos en los que aparece hilando su aguja para todos:

Tost est outres qui la *mors* pile:
Autresi bien s'aguille enfile
Al plus vaillant comme au plus bas.
N'i a mestier mais tours ne gile;
Ocis en a plus de cent mile
Qui fasoient de li lor gas.
.....
Par foi, n'i a mestier bares,
Car tost iermes pris a ses las
Si con la nasse prent l'anguile. (139, v.1-6, 10-12 RND)

- Una de las formas en que se manifiesta la introducción de dichas personificaciones es el *Apóstrofe*, muchas veces identificada con la función discursiva representada por “el vocativo”. En *Li Regrés Nostre Dame* encontramos los siguientes ejemplos:

- a la “muerte”:

Mors, car m'ochi isnelement (8, v.8 RND)

Mors, je t'apel, *mors*, ne m'oublie, (13, v.4 RND)

Mors, jou t'apel, mors, jou te proi,
Mors, pren mon cors, jou le t'otroi,
.....
Mors, trop par es mauvaise et nice (26, v.1,2,7 RND)

Mors, va crier ton ban as sennes, (140, v.1 RND)

- al "cuerpo" en las estrofas 63 a 69 y 81 a 83:

68 *Cors*, cascun jour te fais parjure,
Cors, tu te plantes en usure,
Cors, tu es fel et envieus;
Cors, tu pourcaces la luxure,
5 *Cors*, tu fais fause ta mesure,
Cors, tu deviens trop desdaigneus;
Cors, tu es faus et couvoiteus,
Cors, pour avoir es orgilleus,
Cors, ta lange de Diu trop jure;
10 *Cors*, trop vilains est tes osteus,
Cors, avoec l'ame es trop cousteus:
Tu le trais en maison obscure.

- al "mundo":

Tuit crieront, petit et grant:
« *Mont*, car caes sour nous erant ! (174, v.1-2 RND)

- a la "tierra":

Terre, car nous engloutes vis! (174, v.3 RND)

- a las "montañas":

Montaignes, ales acorant
Nous dolereus et nous caitis! (174, v.5-6 RND)

- a la "cruz":

Crois, u la dolors est escrite
De mon fil sans nule merite,
Mout as tormente mon coraige.
Crois, u grans paine ne respite,
Bien deusses estre maudite
De moi, quant me fais tel damaige.
Crois de dolour et crois de raige,
Crois, tu fais tout le mont ombrage. (20, v.1-8 RND)

Yen las estrofas 21 a 23 de la misma obra.

5.6.1.2. Dialogismo: artificio retórico en el que los entes personificados se convierten en interlocutores y en este caso el “alma” habla al “cuerpo”:

Quant li rices hom est fenis,
Il est molt tost en terre mis,
En estroite maison cavee.
Dont vient a lui ses esperis:
5 «Di moi», fait il, «cors ki pourris
En cest luisel geule bae,
Lieve tost sus sans demouree,
Si va plaidier teste levee
Des grans meffais ke tu fesis
10 Tant com el siecle eus duree.
J'en ai le male destinee;
Li tiens cors soit de Diu maudis. (219 RND)

5.6.2. Figuras vinculadas con las Funciones Expresiva y Apelativa:

En este caso, J.A. Mayoral sigue la clasificación propuesta por González Calvo⁵⁰¹:

5.6.2.1. Figuras vinculadas con la Función Expresiva:

Dicho autor relaciona esta función con enunciados en los que se expresa “la actitud del hablante ante el hecho que se comunica⁵⁰²”, distinguiendo enunciados desiderativos, dubitativos y exclamativos:

5.6.2.1.1. Optación: esta Figura se relaciona con los enunciados desiderativos y puede adoptar la forma de *Salutación* o expresión de deseos positivos; cuando los deseos son negativos, si se trata de una “automaldición” se conoce con el nombre de *Execración* y si va dirigida al interlocutor *Imprecación*.

5.6.2.1.1.1. Expresión de deseos positivos:

- *Salutación*: aquí incluimos el verso que da comienzo a la oración del Avemaría, ya que constituye un saludo del arcángel a la Virgen María:

Saluons tout cele Marie (v. 3 AM)

Je te salu, virge Marie, (159, v.1 RND)

⁵⁰¹ González Calvo, J.M. (1983): “Hacia una clasificación de la oración simple según el modus”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Madrid, Cátedra, I: 251-262.

⁵⁰² Ibid.: p.255.

Je te salu, roine eslite. (160, v.1 RND)

Je te salu, roine bele, (162, v.1 RND)

- Otros deseos positivos:

Cils respondi: “*Dius t’en destort!*” (201, v.8 RND)

*Beneois soit cil qui ora
Ces vers et ki les pourlira,
Car mout en est l’uevre vaillans.* (234, v.1-3 RND)

Toutes les ames trespassees,
Qui de cest siecle sont alees,
De coi on puet Diu apeler,
Soient en tel pais reposees
*Qu’eles ne soient tormentees
Ne c’anemis nes puist grever.* (235, v.1-6 RND)

5.6.2.1.1.2. Expresión de deseos negativos:

- *Execración*: los deseos negativos se centran en la persona del emisor, tratándose (como hemos dicho previamente) de una automaldición:

*Con jou doi hair mon lignaige,
Quant si cruel dolor sauvaige
Aves a mon cier fil eslite.* (20, v.8-12 RND)

Cil le respont: “*Jou aie dehait,
Se ja en vois conte tenir!*” (203, v.11-12 RND)

- *Imprecación*: los deseos negativos se centran en la persona del receptor:

*Ahi, mavaise gens despite,
Con jou doi hair mon lignaige,
Quant si cruel dolor sauvaige
Aves a mon cier fil eslite.* (20, v.9-12 RND)

Mors, trop par es mauvaise et nice
Se envers moi es faintice; (26, v.7-8 RND)

Hounis est cil qui ne te loe; (71, v.4 RND)

Fi des gloutons plus que de fiens,

Car Dius ne les tient mie a siens. (128, v.1-2 RND)

Ahi!” fait sains Quentins, “*diables,*
Chiens enragiés, leus ravisables, (v.909-910 SQ)

A Ructiovare k’il voit
Entrues que les tormens sofroït
A dit: “*Faus hom, plains de boisdie,*
Fiux al diable, plains d’envie,
Sans pieté et sans merchi, (v.1047-1051 SQ)

Veamos dos ejemplos en boca del pobre comerciante al que roban toda su mercancía:

“*Ha las*”, fait il, “*tout mon catel*
A on saisi en mon ostel. (v.2623-2624 SQ)

Las! Ma maisnie garissoie,
Del povre catel ke j’avoie (v.2635-2636 SQ)

5.6.2.1.2 Dubitación: en relación con los enunciados dubitativos se distinguen las figuras *Dubitación*, *Aporía o Diaporesis* (el yo textual expresa duda) y *Comunicación* (la duda se proyecta en el interlocutor o se hace partícipe de la duda del emisor).

5.6.2.1.2.1. Dubitación, Aporía o Diaporesis:

Vrai Dieu! Attenderai je plus? (v.106 DR)

Irai m’ent jou pour çou frouter
Avec les convers de Grantmont? (v.170-171 DR)

“*Por lui blandir et por atraire,*
Je ne sai”, fait il, “*ke je face.* (v.758-759 SQ)

5.6.2.1.2.2. Comunicación: no hemos encontrado ningún ejemplo en las obras que analizamos de Huon le Roi.

5.6.2.1.3. Exclamación: vinculada a los enunciados exclamativos el emisor la utiliza para la expresar sus sentimientos o mover afectos. Según K.Spang⁵⁰³, es expresión de los afectos y consiste en la modificación de una oración mediante una pronunciación adecuada y frecuentemente mediante vocativos o intersecciones:

“ <i>Ha ha!</i> ” faisoient li Juiu,	(v.103 ABC)
“Cessés!” fait il a chacun: “o!”	(v.200 ABC)
<i>Dius, com haut non MARIA porte Et con grant joie nous aporte!</i>	(v.55-56 AM)
<i>A tresdouce MARIA mere, Tout bien puet on en vous puisier;</i>	(v.221 AM)
<i>Sire, con dure departie: Ier t’oi et hui te perderai!</i>	(13, v.9-10 RND)
<i>En la crois pent li rois des rois!</i>	(16, v.1 RND)
<i>Si ociras la mere au roi Qui toute rien vivant justice!</i>	(26, v.9-10 RND) ⁵⁰⁴
<i>Sire, qui le mont gouvrenes, Par vo doucor me consillies! Ha, mors cruels trop soumillies!</i>	(28, v.5-8 RND)
<i>Ha, mors, pour Diu, car m’essillies!</i>	(28, v.10-11 RND)
<i>E las, com dolereuse paire, Puis ke li uns l’autre seursame. Li cors l’a ciere par contraire, Mais il ne puet a l’ame plaire;</i>	(59, v.8-11 RND)
<i>Hay, con doulereuse joie, Qui l’arme tout si droite voie!</i>	(77, v.6-7 RND)
<i>Diex, com usure set user!</i>	(97, v.1 RND)
<i>Hai, mauvaise gens dervee, Gens desloiaus, gens malsenee,</i>	(123, v.7-8 RND)

⁵⁰³ Spang, K. (1984): p.207.

⁵⁰⁴ Palabras de la Virgen María.

<i>E las, cou fu por nos mesfais Qu'il endure si grief martire!</i>	(126, v.11-12 RND)
<i>“Ahi!” fait sains Quentins, “diables, Chiens enragiés, leus ravisables, Com tu entens mauvement Mon dit et mon enseignement!</i>	(v.909-912 SQ)
<i>“Par tous mes dex et par mon chief,</i>	(v.958 SQ)
<i>“Ha las”, fait il, “tout mon catel A on saisi en mon ostel.</i>	(v.2623-2624 SQ)
<i>Ha, Dex! Ja ai jou oï dire</i>	(v.2641 SQ)
<i>Tu en avras anui et honte!”</i>	(v.2713 SQ)
<i>Ha! Por Deu, signor justicier, Oïés la proiere al provoivre,</i>	(v.3230-3231 SQ)

Como podemos observar, predominan las frases exclamativas en boca de María expresando su lamento.

5.6.3. Figuras vinculadas a la Funcion Apelativa:

5.6.3.1. En este apartado incluiremos las llamadas **Interrogaciones retóricas** tratándose realmente de un enunciado afirmativo en lo que a su significado se refiere ya que no se pide ningún tipo de información:

<i>Iceste letre, pour Diu k'a Qui crie adés quant on le noume?</i>	(v.132-133 ABC)
<i>En' a il dont bone merci En saige lettre et rice et cointe, Qui la merci Dieu nous acointe?</i>	(v.390-392 ABC)
<i>K'i perderoit ceste ne cis Se cil estoit mors u ocis?</i>	(v.409-410 ABC)
<i>Dame, u trovast si bel manoir Vostre ciers fieus pour son manoir?</i>	(v.139-140 AM)

Dius, se tu nos aquels en t'ire <i>U irons nous? En tormens certes.</i>	(v. 309-310 AM)
<i>Vrais Dieu! Attenderai je plus?</i>	(v.106 DR)
<i>Pour coi iroie rioter Kant volentés ne m'an semont Et a pensee me respont C'ancor truis gens qui bien me font?</i>	(v.173-176 DR)
<i>Li hons pour coi ne s'aperçoit Que li fous siecles le deçoit Ou tant a de male aventure?</i>	(v.217-219 DR)
<i>Pour coi n'aves en ramembrance Le sepulcre c'a en justise La gens qui si petit nous prise?</i>	(40, v.3-4 RND)
<i>Diex pour coi rit nus hom ne giue?</i>	(44, v.1 RND)
<i>Ha, Diex, li hom por coi s'orguelle Pour warniment ne pour despuelle?</i>	(46, v.1-2 RND)
<i>Qui est si pres del cuer reposté?</i>	(51, v.9 RND)
<i>Cors, tu par es si deputaire Que li ame ne puet plaire. S'ele n'estoit, tu que vauroies?</i>	(65, v.1-3 RND)
<i>Quides tu que la mors t'aquite, Qui a tous cels del siecle luite?</i>	(66, v.4-5 RND)
<i>Cors, que quides tu devenir, Qui es pissons et es grans bresmes Mes tout ton cuer et ton desir?</i>	(70, v.7-10 RND)
<i>Deus het la femme qui n'est caste, Quant fornicacions la haste, Quar n'est pechies qui plus li nuise. Caitive chose, que feras te?</i>	(73, 1-4 RND)
<i>Dius, que feront celes et cil?</i>	(76, v.1 RND)
<i>Biaus sire Dius, quel part vont il, Quant li diables les en mainne!</i>	(76, v.5-6 RND)

La *interrogaciones retóricas* que mostramos a continuación son pronunciadas por la Virgen María, ya sea a su Hijo, ya sea a los Judíos:

Fiex, por coi te crucefi'on
Ne fait souffrir tel pacion
En cele crois qui si te blece? (14, v.4-6 RND)

Dites, signour, se cou est drois?
U a il tel mort deservie
Dont angoisseus est et destrois? (16, 2-4 RND)

Pour c'aves mis en tel peril
La saintisme car glorieuse
Qui en crois est si dolereuse?
Jui, enne vous cria il? (18, v.4-6 RND)

Fist il murdre ne traison,
Dont vous le peussies decoivre? (32, v.5-6 RND)

Dites, pour coi vous reprendes
Celui qui ainc riens ne meffist! (33, v.2-3 RND)

Pour coi n'ont donc aperceu
Cil qui les cuers ont faus et vains,
Ki felon sont et mescreu,
Que par toi sont ne et creu
Et ke tu es leur souverains? (35, v.8-12 RND)

Mais li riche home, qu'il acolent,
Sont de leur service acomble.
Pour Diu, ne sont pas avule? (100, v.8-11 RND)

Pour coi li ame se descorde? (109, v.7 RND)

Pour coi veult nus hom saiges estre
En cest mauvais siecle terrestre,
U afolee est cortesie? (120, v.1-3 RND)

Que pensent dont a cest tempoire
Et faus rendu et faus prouvoire,
Qui sont horier et ypocrite,
Li desloial, li sodomite?
En'ont il fole vie eslite,
Quant il ne se veulent recroire? (121, v.4-9 RND)

Vous qui saves les livres lire
Et la divinite descrire,

Qui Dius en a preste porpens,
Pour coi ne saves dont eslire
Li quels meffais plus nous empire? (141, v.1-5 RND)

*Que porrons nous Diu reprocier,
Quant nos verrons le sanc glacier
De sa sainte car gloriouse,
C'on fist en la crois atacier?
Pour nous se laissa justicier
Par la fause gent ennuieuse;
Mout fu la paine dolerouse.
Que direz vos, gens envoiuse,
Qui or vous faites soulacier?* (143, v.1-9 RND)

He las, *que diront cil qui hui
Sont mal voisin et faus compere,
Quant verront el palais celui
Qui vos dira: "Gens, por vos fui
En la crois penes comme lere"?* (150, v.8-12 RND)

Dont n'est mout fols cil qui oublie
*Le roi des rois, qui consenti
Que sa cars fu morte et plaie
Et del felon Judas traie
Sans piete et sans merci?* (166, v.8-12 RND)

*Dius, oserai", fait cil, "aler
A cel mien povre ami parler
Que jou aidai si povrement?* (209, v.1-3 RND)

Pour qu'estes vous aver ne cice
Des aumosnes faire souvent? (225, v.2-3 RND)

*Gens, quides vous que nostre sire
Ne sace au jugement eslire
Ses bons fors de tous les mavais?* (226, v.1-3 RND)

Que vous iroie je contant? (245, v.1 RND)

En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* este recurso retórico es utilizado mayoritariamente por el prefecto Ricciovaro y por S.Quintín. Veamos las que el primero dirige al santo:

*U presis tu voloir ne cuer
De ton cuer metre a si vil fuer
Et en itel religion
U il n'a se folie non?* (v.359-362 SQ)

*Que dira ta haute lignie,
Ki si par est noble et proisie
Quant il saront la povreté
Que tu suefres et ta vilté?* (v.783-785 SQ)

*“Ha!” fait li provos, “Gentiien,
Sont dont mellor li crestiien,
Tel truant, tel faus pelerin,
Que ne soient li Sarrazin?
Cuidiés vos par ces estre saus?”* (v.1897-1901 SQ)

Y en boca de S.Quintín dirigiéndose a Ricciovaro:

*En ‘est dont fols ki en sonjant
Pert la joie ki dure tant?”* (v.855-856 SQ)

*Cuides me tu faire felon
Por le promesse de ton don
Ne sousduire ne enganer
Por ta grant richoise nomer?* (v.913-916 SQ)

Dirigiéndose al conde de Riaille:

“Dors tu”, fait il, “cuens de Riale? (v.2693 SQ)

Preguntando a Guillaume, un hombre rico:

*“Dors tu”, fait sains Quentins, “vasaus,
Ki tant as fait adès de maus
Et nostre signor desprisiés
Et tous ses sains petit prisiés?* (v.3315-3318 SQ)

“Dors tu”, fait il, “fel souduians? (v.3348 SQ)

Esta vez a un caballero rico llamado Bernino, que quería arrebatarse tierras a los monjes del santo:

*“Por coi vels tu al grant besoing
Ciaus forjugier tot mal gré moi,
Ki moi honeurent en m’eglise
Et cascun jor me font service?”* (v.3429-3432 SQ)

*Ene te toli jou le nés
Naturable ke tu avoies
Por le faus plait que tu menoies?* (v.3498-3500 SQ)

A un sirviente que había robado a un cojo las herramientas con las que se ganaba la vida:

*“Diva”, fait il, “por coi as tu
A cel clop povre home tolu
Le porfit de son gaaignage,
De coi il a molt grant damage?”* (v.3739-3742 SQ)

K'en feroie lonc parlement? (v.3770 SQ)

En *Li Regrés Nostre Dame* hallamos el mayor número de casos debido al tipo de composición en la que alternan por un lado el lamento de la Virgen, en forma de monólogo, con las reflexiones que el autor hace sobre ello y sobre otras cuestiones de índole moral y religiosa por otro.

5.6.3.2. Vinculada también a la interrogación encontramos la figura llamada **Sujeción**, **Antipófora** o **Peusis**, cercana a la de **Dialogismo** en palabras de Jiménez Patón⁵⁰⁵: “cuando nos preguntamos y respondemos lo que el otro habría de responder”:

*Savés ke tesmoigne li trais
Qui par mi l'EFFE est d'enche trais?
Nostre sauveres si con cius
Qui de riens nule ne malmist
Le saint vaissel u il se mist.* (v.87-92 ABC)

*Savez que pence li hons riches?
“J'ai, fait-il, porte couleïches,
Avoir et deniers amassés,
Joiaus d'or, anniaus et affïches
E asur fin dedans mes liches,
Dont manans suis et azassés,
Et si n'ai pas trente ans passés,
Si porrai vivre encore assés,
Et si ne suis ne folz ne niches,
Et si serai tost atornés
A bien faire, tant ai assés,
Car plus viennent jor que sauchiches.”* (v.205-216 DR)

U irons nous? En tormens certes. (v.311 AM)

*Biaus sire Dius, quel part vont il,
Quant li diables les en mainne!
De vil ostel lor fait estrainne,* (76, v.5-7 RND)

⁵⁰⁵ Jiménez Patón, B. (1987): p.127.

*Ha, Diex, quant pourpenseront
De .III. choses qui avenront
Cil qui demain tant d'outraige?
L'une est de ce que il mourront:* (79, v.1-4 RND)

*Comment feroit cil bien nului
Ki onques vie n'ot en lui?
Vo deu onques ne commencierent,
Onques ne furent ne ja n'ierent,* (v. 649-652 SQ)

5.6.3.3. Deprecación o Deesis: formulación del ruego, la petición o la súplica. Suele estar vinculada a otras figuras, especialmente a la *Apóstrofe* (como ruego) y a la *Prosopopeya* (destinatarios de la petición, súplica,...):

El autor se dirige a los lectores/oyentes en los siguientes versos:

*Dites "kirieleison" chi
Autretant vaut con "Diu merci"* (v. 393-394 ABC)

Oiés que tesmoigne li A, (v.25 ABC)

*Ha, peceour, ke ne puisîs
En le fontainne clere et douce
Qui les amers peciês adouce?* (v. 226-228 AM)

Saluons tout cele Marie (v.3 AM)

Oies de haute estore l'uevre (1, v.1 RND)

*A, crestien, Diex vous demande
La crois u il fist gente offrande
De son cors por nous raamir.
Or vous semont et si vous mande
Que cascuns le sienc sanc espande,
Puis qu'il daigna pour nous morir.* (4, v.1-6 RND)

*Ne faisons mie Diu grant presse,
Pules caitis, car te recrois!* (45, v.4-5 RND)

*Prendes l'aiguel, laissies la wivre,
Si seres de celui delivre
Qui plus les rices fait derves.* (89, v.10-12 RND)

*Oies con haute junction,
Kant une les .I. cars devienent*

- Ne l'une a l'autre n'appartient.* (107, v.3-5 RND)
- Oignies vos mains, laves vos cars
Por l'orrible jor et cruel,
 Car li plus hardis iert couars: (149, v.8-10 RND)
- Membre vos de l'annuncion*
Et de la cruel passion
Que Deus vint recevoir por vous. (157, v.1-3 RND)
- Oies qui cil haus hom estoit*
 De cui si grant tere tenoit (218, v.1-2 RND)
- Pour ces ames devons proier;* (236, v.1 RND)
- Gens, esgardes ces oisellons,*
Qui n'ont grans sales ne doignons, (237, v.1-2 RND)
- Oies qui fu cele cites*
Ou Diex ne pout estre osteles: (263, v.1-2 RND)
- Or prions a Deu Jhesucrist,*
Si voirement com il nos fist (276, v.1-2 RND)

También se dirige de forma particular a la orden del Cister y al Clero en general:

- Hons de Cistiaus as dras estranges,*
Ne perdes mie Diu en langes,
Neties vous en tous endrois;
Ne serves pas le mont de blanges,
Ovres vos portes en vos granges
Vers cials que vous vees destrois (101, v.1-6 RND)
- Gens, a qui Diu a commande*
 Son pule et sa crestiente,
N'estaignies mie la candelle
Dont vous devez estre alume;
 Vous en estes pastor clame,
 Bien doit cascuns garder s'oelle.
Laissies le bos de le merveille,
 U li leus est, ... (122, v.1-8 RND)

El autor realiza del mismo modo su petición a la muerte:

Mors, va crier ton ban as sennes,

Di as vesques que droit assenes, (140, v.1-2 RND)

En los siguientes ejemplos de las estrofas 163, 164, 167 y 168 el autor se dirige a la Virgen María para que haga de mediadora suya y de los hombres:

*Done moi cuer que je despise
En moi la male conscience.* (163, v.11-12 RND)

*Mere Deu, prie ton enfant
Que il nous doint volante grant
De faire tout a son plaisir,
...
Prie li que del saint espir
Nos puist doctriner et saisir,
Qu'a lui soions obeissant.* (164, v.1-3, 10-12 RND)

*Fai moi que jou mete en despit
Le diable, ...* (167, v.6-7 RND)

*Lai moi manoir en tel abit
Que puisse avoir bien cuer eslit
A faire con que tu vauras.* (167, v.10-12 RND)

*Fai moi ke ne soie esbais
De tenses vers mes anemis
M'ame...* (168, v.1-3 RND)

Veamos la súplica que María dirige a su hijo en el momento de la muerte de este:

*Or te prie je k'il te souvigne
Que mon espir aler couvigne
Avoec le tien sans delaiance.* (34, v.10-12 RND)

Los versos que mostramos a continuación responden a la historia que el autor cuenta sobre un hombre rico y tres amigos que tenía y cómo en momentos de necesidad estos le responden:

*“Amis”, fait il, “voir te dirai:
Jou t'ai aidie de cuer verai,
Si te couvient aler plaidier
Pour moi, car j'en ai grant mestier,
Devant mon signor droiturier.”* (199, v.4-8 RND)

*“Amis”, fait il, “se retenus
Ne sui par toi et secourus,*

Livres serai a grant meskief; (210, v.4-6 RND)

En las estrofas 231, 232 y 235 de *Li Regrés Nostre Dame* el autor se dirige a Dios:

*Dius, qui n'eus la mort soufraitte
Au jor que justice en fu faite,
Fai mon coraige si monder
Que puisse avoir joie parfaite;
Car cil aront molt de soufraitte
Qui ne se veulent amender.* (231, v.7-12 RND)

Dius, preste a ton pule vertu, (232, v.1 RND)

*Vous qui menes mauvaise vie,
Devenes tost de sa maisnie,
Se vous voles estre absolu.* (232, v.10-12 RND)

*Dius, qui ton cors laissas pener
En crois pour peceors sauver,
Quant nos ames as racatees,
Fai les de mort resusciter
Et del lait infer esqiver,
Qu'eles n'i soient ostelees.* (235, v.7-12 RND)

Y en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin*:

*“Glorieus Dex, glorieus sire,
N'oublie pas ton serf peccable,
Oste le des mains au diable
Ki reveler velt contre toi
Et despire ta sainte foi!* (v.286-290 SQ)

*“Ha, peres”, fait il, “souverains,
Sires de toute creature,
Ki me fesis a ta figure,
Preste moi force et poësté
De souffrir par ta volenté
Tant de torment et tant d'angoisse
Que venir a ta gloire puisse”. (v.472-478 SQ)*

*“Vrais peres Dex, j'atenc les joies,
Enseigne moi les droites voies
Et moustre par ta volenté
Et conduis m'ame a sauveté;* (v.1171-1174 SQ)

*Vrais Dex, esgarde mon martire.
Otroie moi ke j'aie faites*

Oevres vers toi en bien retraites, (v.1548-1550 SQ)

*Biaus sire Dex, or ne m'oublie,
Quant de moi partira la vie".* (v.1563-1564 SQ)

Y de forma excepcional, Dios responde al santo con la misma Figura retórica:

*"Quentin, trestout sëurement
Soies en ta ferme creance
Et si n'aies de rien doutance.
Par moi seras bien desfendus."* (v.486-489 SQ)

Eusebia también implora a Dios para que le permita sacar el cuerpo del santo del agua:

*Hui consent ta feme peccable
Par ta pieté merciabile
Que de l'aige laissies oster
Cel saint cors c'on i fist jeter,* (v.2313-2316 SQ)

Un ángel se dirige a S.Quintín cuando después de torturarlo lo encarcelaron y le pide que vaya a predicar y convertir a las gentes:

*"Quentin", fait il, "li tiens haus pere,
Sires des ciels et de la terre,
Voit bien les tormens et la guerre
Ke tu endures por s'amor,
Onques n'en soies en freor;
Garde que cuers ne te desmente
Ne por dolor ne por tormente.* (v.560-566 SQ)

*Lieve tost sus, bons ëurés,
Si n'aies paor dou provost;
Va anoncier au peule tost
Les grans honeurs et les vertus
Dou grant signor ki maint lasus.
Fai bien entendre a le gent fole
Par le vertu de ta parole
K'il doit estre de grant renon
Et k'il n'est vrais Dex se il non,
Et cil faus ydele en croi il croient
Sont diable ki les desvoient,
Et cil provost fol souduiant
Resont anemi et tyrant.
Je te commanc ke ensi faces,
Onques ne doute lor manaces.
Is de la cartre la defors,* (v.574-589 SQ)

También un ángel se dirige a Eusebia:

*“Eusebe, Dex a oïe
T’orison, ne t’esmaie mie.* (v.2125-2126 SQ)

Quant a l’aige seras venue,
Dont la riviere est connëue,
.I. bon martyr i troverés
Et de l’aige le leverés. (v.2145-2148 SQ)

Y esta se dirige a su vez a sus sirvientes para que pregunten a quienes encuentren en el camino cómo llegar al lugar en el que se encuentra el santo: v.2218 a 2223.

El santo, en su predicación se dirige a las gentes:

Et vos ki creez fausement,
*Recevez saint baptizement,
Oïés le sainte foi celui
Ki ainc ne refusa nului* (v.685-689 SQ)

También al conde de Riale para pedirle que devuelvan sus sirvientes lo que habían robado al comerciante:

*Fai rendre tost a ta gent male
Al povre mercier son catel
Dont il reuberent son ostel!”* (v.2694-2696 SQ)

Y de nuevo lo hace en los versos 2701 a 2705. Tratando de hacer rectificar a diferentes personajes su mala conducta, encontramos ejemplos en los versos 3362 a 3371, 3447 a 3352, 3513 a 3518, 3745 a 3751. Sin embargo en los versos 3865 a 3868, el santo se dirige a un joven cuyos miembros se habían paralizado y esta vez es para hacerle ver que se ha obrado un milagro y que ya puede andar.

A continuación mostramos un ejemplo en el que S.Quintín se dirige a Ricciovaro:

*Car lai or ester ta folie
Et ta fole forsenerie;* (v.787-788 SQ)

Este último pretende modificar la conducta del santo:

*Met jus tes povres vestimens
S’avras riches aornemens,* (v.795-796 SQ)

Quentin, *car t'obeïs a moi,*
Car je sui molt dolans por toi, (v.1391-1392 SQ)

Croi en no deu, biaux dous amis, (v.1396 SQ)

Un viejo sarraceno en la asamblea aconseja al prefecto que acabe pronto con la vida del santo:

Fai tost, sans nule demoree, (v.1517 SQ)

En otra ocasión, los soldados que le vigilaban se convierten ante el milagro que ven y van a contárselo a Ricciovaro y a aconsejarle que también lo haga él:

Ructiovare, *fai ausi,* (v.728 SQ)

Veamos la súplica que le dirigen los soldados que fueron castigados por Dios mediante el fuego:

Aiue nous, tu et ta gens! (v.510 SQ)

Sire provos, *pren ent conroi!* (v.514 SQ)

Un sacerdote suplica al juez que no mate a aquel que le había robado su caballo (v.3215-3219 y 3231-3232 SQ). Un obrero suplica al santo que lo proteja de las represalias del capataz (v.3580-3584 SQ) y un cojo le pide que le devuelvan las herramientas que le robaron (v.3729-3730 SQ).

Otros ejemplos encontramos en los versos 3937-3938 y 3958-3962 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* en los que un ladrón implora perdón cuando lo sorprenden.

Como hemos podido observar a lo largo de todos estos ejemplos, el tiempo utilizado es el imperativo a excepción del verso 2148 de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* y los versos 226 a 228 de *Li Abecés par ekivoche* en los cuales utiliza el futuro en el primer caso y el presente en el segundo.

El autor se dirige al lector bien para anunciarle lo que va a hablar a continuación (para ello se sirve a menudo del imperativo *Oies*), bien para moverlos a una cierta actitud relacionada con el cumplimiento de los preceptos cristianos. En otros ejemplos, el autor se dirige a la muerte (Prosopopeya), a la Virgen o a Dios.

Cuando el autor cede la palabra a otros personajes, estos también realizan sus peticiones o súplicas: por ejemplo María a la muerte (de nuevo Prosopopeya) o a su hijo, los distintos personajes a Dios o a S.Quintín en busca de ayuda, el santo que en

respuesta se aparece para conminar a cambiar de actitud a aquellos que hicieron mal a alguien y Dios o ángeles que se dirigen al santo o a la dama Eusebia como mensajeros de la voluntad de Dios y para infundirles ánimo o darles consuelo.

Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin posee el mayor número de ejemplos, ya que contiene muchas situaciones con personajes que se encuentran en situación de conflicto y por ello deben recurrir al ruego o a la súplica por una parte, y por otra, se producen abundantes peticiones sobre todo relacionadas con las instrucciones que reciben aquellos que han de intervenir en los movimientos del cuerpo del santo.

Y no son pocos los casos que encontramos en *Li Regrés Nostre Dame* de este recurso retórico, bastante cerca de la obra anterior, presentando sobre todo peticiones del propio autor.

5.6.3.4. Obsecración u Obstestación. De difícil definición, suelen considerarse aquí incluidas las fórmulas imperativas con marcada vehemencia.

En *Li Regrés Nostre Dame* encontramos numerosos ejemplos en el discurso de la Virgen quien, en su inmenso dolor presenciando la muerte de su hijo, no puede sino buscar razones y dirigirse a los culpables de ello:

*Mors, je t'apel, mors, ne m'oublie,
Contre toi sui aparellie;* (13, v.4-5 RND)

*Mors, jou t'apel, mors, jou te proi,
Mors, pren mon cors, jou te l'otroi,
Descent aval, en moi t'afice;
Quant men cier fil, en qui jou croi,
Voi tormenter a tel desroi,
Bien redois faire mon service.
Mors, trop par es mauvaise et nice
Se envers moi es faintice;* (26, v.1-8 RND)

*Pules, car dites l'ocoison
Et le meffait et le raison
Por coi faites le mort recevoir
Men cier fil en ceste prison!* (32, v.1-5 RND)

*Pules, pour Diu, car respondes,
Dites, pour coi vous reprendes
Celui qui ainc riens ne meffist!* (33, v.1-3 RND)

*Fui, glout, car Dius n'a de toi cure,
Engloutir vers outre mesure;
Tu n'es mie drois crestiens.* (128, 10-12 RND)

Tuit crieront, petit et grant:
“*Mont, car caes sour nous erant!*
Terre, car nous engloutes vis!
Ne poons mais avoir garant;
Montaignes, ales acorant

Nous dolereus et nous caitis! (174, 1-6 RND)

Tous les Juys avra atrais,
Qui diront: “*Deus, car nos aidies!*” (180, v.4-5 RND)

De *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* presentamos los siguientes ejemplos:

Ricciovaro ordena a sus sirvientes:

“*Alés*”, fait il, “*sel me gardés*
A la chartre destroitement,
Qu’il n’en voist par encantement. (v.532-534 SQ)

“*Faites .II. fers com .II. espois* (v.1453 SQ)

Un ángel se dirige al santo una vez muerto:

“*Si prent çou ke Dex t’a promis,* (v.1601 SQ)

Vien ça, si reçoif la corone
Que loiaument as deservie; (v.1606-1607 SQ)

El sacerdote cuyo caballo robaron pide a S.Quintín que no maten al ladrón:

Jentius martyrs, par ta bonté
Aies pitié de cel povre home, (v.3258-3259 SQ)

Y en el verso 3266.

5.6.3.5. Conminación: expresión de amenazas. Todos los ejemplos que mostramos pertenecen al relato sobre la vida de S.Quintín y la mayoría aparecen en boca del santo que amenaza al propio prefecto o a aquellos que, tras su petición de enmendar el mal causado, no le obedecen; y sobre todo es Ricciovaro quien profiere amenazas especialmente a S.Quintín y a sus sirvientes y soldados.

- “*Tais toi*”, dist il, “*cuers d’enragié!*
 “*Tais toi! Fols es et esperdus,*
 Car, par les dex a cui j’aour,
 Se tu ne laisses ta folour
 Et ta male foursenerie,
 Ta chars sera crucefiie
 Et tes cors livrés a torment.
 Morir te ferai cruelment”. (v.381 SQ)⁵⁰⁶
- “*Quentin*”, fait il, “*ta grant folor*
Veras retourner en dolor! (v.439-440 SQ)
- Puis ke tu ne veis aorer,
Jel te ferai chier comperer”. (v.451-452 SQ)
- Petit redoutes mes manaces;
 Et tu morras a tel martyre
Com on porra plus fort eslire.” (v.863-864 SQ)
- “Et je te jur mes dex”, fait cil,
 “*Que tu morras a grant escil*
Com enragiés et com dervés; (v.881-883 SQ)
- “*Par tous mes dex et par mon chief,*
Ja mais de toi merchi n’arai, (v.958-959 SQ)

Esta vez, Ricciovaro se dirige a sus sirvientas, furioso al ver que el santo ha logrado convertirlos al Cristianismo:

Fuiés vos tost de devant moi,
Car, par les dex en cui je croï,
Près va ke je ne vos oci
Sans piété et sans merchi”. (v.749-752 SQ)

En los ejemplos siguientes es S.Quintín quien amenaza a Guillermo:

Ta felonie adès engraigne.
Garde ke ta folors remainge,
U se ce non, tu comperras
Ta felonie k’el cuer as.” (v.3320-3324 SQ)

Se tu de çou faire te fains,
Je te promec a faire pis.” (v.3372-3373 SQ)

⁵⁰⁶ S.Quintín se dirige a Ricciovaro.

⁵⁰⁷ Respuesta de Ricciovaro.

*Se tu ne lais ta felonie
Et çou ke mien doit estre, en pais,
Tu comperras tes grans mesfais”.* (v.3436-3438 SQ)

Esta vez amenaza al sirviente de un hombre rico que había robado las herramientas del hombre cojo:

*Se tu le mes en oubliance,
Tu en aras duel et pesance”.* (v.3759-3760 SQ)

Por çou ke tu trespasé as
Men commant et tenu a gas,
*Si te sera geredoné
Ne te doit estre pardoné.
Tel gueredon en averas
K’ans .II. les ielx en perderas:* (v.3783-3786 SQ)

“*Or tost*”, fait il sains Quentins, “*va t’ent,
Si rent les fers isnelement
Al marlier ki garde m’eglise,* (v.3795-3797 SQ)

5.6.3.6. Licencia o Parresia: Correas⁵⁰⁸ define así esta Figura Retórica: “es habla audaz, libertad en hablar, cuando ante las personas que se debe respeto hablamos algo con atrevimiento, o para *amonestar* o *reprender*, pidiendo venia o sin ella”.

Los ejemplos que exponemos pertenecen a *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* y concretamente a las intervenciones del santo cuando se dirige al preboste Ricciovaro, ya que lo hace sin tener en cuenta su autoridad y el poder que tiene y con sus intervenciones lo ofende ya que ataca sus principios y su religión:

“Provos, je t’ai bien entendu.
Çou ke tu apieles folie
Est sapiënce bien florie,
...
Aorer doit on tel signor
Ki nos jeta de tel dolor,
Et haïr vos fauses ymages,
Car ce sont anemi et rages”.

 (v.364-376 SQ)

“Tais toi”, dist il, “cuers d’enragié!
...
Il est vrais Dex et s’est en vie,
Sa poissance onques ne devie,
Des ciels et de la terre est rois.

⁵⁰⁸ Correas, G. (1954): p.428.

Mais li fol deu en cui tu crois
N'orent ainc vie ne poissance; (v.381-393 SQ)

Aparelliés sui de recevoir
Tous les tormens ke vos volés.
Venés avant, si vos hastés!
Car que plus tormens souferrai
Plus joie en damedeu arai". (v.430-434 SQ)

Bien sai ke tu t'en peneras,
Mias ne dout gaires t'espee
Ne ta poissance forsenee. (v.870-872 SQ)

Ne ja tes dex n'aoerrai
Ne ja vers toi n'obeirai." (v.879-880 SQ)

Mais aprent, fols entreprendans,
Ki par es si mal entendans, (v.921-922 SQ)

Del mismo modo se dirigen al prefecto sus subordinados una vez que se han convertido a la fe cristiana:

“Bien te faisons”, font il, “savoir
Ke nos creons en cel haut pere
Ki nasqui de la virgene mere
Et ki reçiut mort en la crois
Et ki de tout est sire et rois.
Mais tout cil ki par ta poissance
Maintienent la fause creance
De tes mahomés entailliés,
Ont les cuers fols et enragiés.” (v.736-744 SQ)

Genciano también habla de la misma manera e incluso se atreve a amenazar a Ricciovaro con los mismos argumentos que este último utiliza:

Mais vos estes gent plain d'envie. (v.1892 SQ)

Et se jou tel pooir avoie
Com jou euc ja, je t'ociroie,
Se tes dex ne laissoies faus,
Que tu crois comme desloiaus. (v.1971-1974 SQ)

La razón de por qué no temen la reacción del prefecto está presente en los versos 873-874:

Ses tu por coi je nel dout rien?
Por çou ke Dex m'aidera bien:

Todos aquellos que se han convertido a la fe cristiana pierden el miedo porque creen que Dios los protege y que ocurra lo que ocurra, tras su muerte, serán recompensados.

6. CONCLUSIONES

Las obras atribuidas a Huon Le Roi de Cambrai se extienden desde 1235-40 a 1270-75 y nos permiten una inmersión en la época a la que pertenecen a través del mundo de la religión, ya que se trata de una sociedad que tiene como base una mentalidad eminentemente religiosa: la religión sirve de referencia ya sea de forma positiva mostrando devoción, ya sea de forma negativa a través de críticas dirigidas a la jerarquía eclesiástica como poder temporal. Con ellas hemos podido conocer un poco más de cerca los vicios y virtudes de las diferentes órdenes monásticas así como de los diferentes cargos eclesiásticos, y en menor medida, nos ofrecen pinceladas sobre usos y costumbres de otros oficios y estamentos. Todo lo cual nos muestra al autor inmerso en la línea crítica de su tiempo, como cualquier otro autor relevante, por ejemplo Rutebeuf, espíritu de una época que dio lugar a la reforma gregoriana, así como a la creación de nuevas órdenes monásticas (especialmente las órdenes mendicantes) en el deseo de volver a la espiritualidad de la Iglesia primitiva.

Recordemos que el estamento religioso es el punto de mira en la Edad Media, por su composición heterógena y su deseo común de poder, y por ello es el principal objetivo de críticas y reflexiones.

A la Iglesia secular, nuestro autor le reprocha cuatro defectos o pecados: la codicia, la gula, la hipocresía y la lujuria⁵⁰⁹. Resulta curioso observar la frecuencia y la distribución de las críticas que el autor realiza en las obras que analizamos: el pecado que más les atribuye y que presenta un mayor número de ejemplos es la codicia (14), siete de ellos corresponden a *Li Abecés par ekivoche* y el mismo número a *Li Regrés Nostre Dame*; seguidamente la gula con 4 ejemplos: dos corresponden a *La Descrissions des relegions* y dos a *Li Regrés Nostre Dame*; a continuación la hipocresía con dos ejemplos distribuidos del mismo modo y finalmente la lujuria con tan sólo dos ejemplos presentes en *La Descrissions des relegions* y en *Li Regrés Nostre Dame*, pecado que, como hemos visto, atribuye más a la mujer⁵¹⁰.

Analizando estos datos vemos que la única obra en la que aparecen todos ellos es *Li Regrés Nostre Dame* y en la que encontramos un mayor número de ejemplos; le sigue *Li Abecés par ekivoche* pero todos relacionados con la codicia; en cambio, *La Descrissions des relegions* tan sólo presenta cinco ejemplos, relacionados dos de ellos con la gula, dos con la lujuria y uno con la hipocresía.

Estos vicios también aparecen en las críticas que el autor hace a algunas de las órdenes monásticas que describe:

- la gula, en el reproche a los agustinos, a los de la orden de S.Víctor y a los premostratenses, todos pertenecientes a *La Descrissions des relegions*, salvo en el caso de los premostratenses que aparece en *Li Regrés Nostre Dame*.
- la codicia, mal de dominicos y premostratenses -ejemplos encontrados en las mismas obras.

⁵⁰⁹ Relación de mayor a menor número de ejemplos relacionados con ellos.

⁵¹⁰ Véase p.226.

Observamos que en cada uno de los poemas aparece un mayor número de ejemplos de uno de estos defectos: la codicia en *Li Abecés par ekivoche* y fundamentalmente dirigida a los cargos eclesiásticos, y la gula en *La Descrissions des relegions* – reprochada por igual a órdenes que al clero secular.

En cuanto a la descripción de las órdenes monásticas, podemos ver que Huon le Roi no repite las mismas órdenes en los dos poemas, salvo en el caso de las órdenes de Grantmont, de los Cistercienses, de los premostratenses y de los ermitaños. En *La Descrissions des relegions* habla de doce de ellas y en *Li Représ Nostre Dame* de siete, centrándose en varias que siguen la regla de S.Benito quizás por tener abadías en el entorno geográfico del autor, en los ermitaños (a los que admira por su total renuncia y austeridad) y en los templarios a quienes culpa entre otros de que el sepulcro de Cristo esté en manos de los Sarracenos, preocupación que muestra a lo largo de toda la obra.

A la hora de hablar de una orden, el autor suele utilizar una o dos estrofas a lo sumo, encabezando su nombre el primer verso. Luego procede en algunos casos a hablar de sus cualidades para posteriormente mencionar sus defectos, es el caso de la orden de Grantmont, de los dominicos o de los templarios. Encontramos casos en los que tan sólo habla de sus vicios: orden del Hospital de Roma, cistercienses, agustinos, orden de Arroaise o la orden de S.Víctor y casos en los que sólo se mencionan sus virtudes: orden cisterciense femenina, franciscanos, eremitas. El resto de órdenes son descritas sin mostrar inclinación hacia ellas debido a que tienen severas reglas -es el caso de los cartujos y también de los ermitaños- o porque le parecen ridículas -como la de los trinitarios por ir en asnos.

De cualquier modo, Huon le Roi mantiene una actitud más crítica y seria en *Li Représ Nostre Dame* en la que además de pasar revista a diferentes órdenes, imprecisa a todo fraile a que cambie su actitud (estrofas 93, 94 y 98). En cambio, en *La Descrissions des relegions* su talante es socarrón y juguetón ya que además de no hacer una crítica muy seria, se presenta voluble y valorando si le conviene hacerse fraile en alguna de ellas, concluyendo que prefiere seguir disfrutando de los goces de este mundo porque aún hay tiempo para convertirse antes de morir. Esto nos hace pensar en la condición social del poeta que, si bien nos inclinamos a considerar su condición de religioso por mostrar gran devoción y conocimientos en esta materia, no descartamos sin embargo que también hubiese sido juglar por el posible título de *Roi* adquirido en un puy y por la vena recreativa, satírica y burlesca que caracteriza a *La Descrissions des relegions*, a *Li Abecés par ekivoche* y a los *fabliaux* que se le atribuyen y que es propia de juglares y menestreses.

Este espíritu crítico que caracteriza tanto *Li Abecés par ekivoche*, *La Descrissions des relegions* y *Li Représ Nostre Dame*, está ausente en *Li Ave Maria en roumans*, en donde realiza la paráfrasis de la oración basada en la salutación angélica a María, así como en *Li Vie et li martyres Saint Quentin* en donde se ciñe al relato del martirio y milagros del santo, probablemente fruto de un encargo que le hizo la abadía en donde residían sus restos.

Otro aspecto que queremos destacar es el tratamiento que en sus obras recibe la figura de María, acorde con la transformación que en el S.XIII está sufriendo: de una imagen de reina soberana distante, pasa a ser una madre para el género humano con

todos los atributos que tradicionalmente se le consideran propios: intercesión, dulzura, preocupación por sus hijos, expresiones de amor y dulzura así como de dolor, rabia, desesperación,...cuando estos son agredidos. Ambas imágenes conviven en la obra de Huon le Roi, estando más presente la segunda – y concretamente en *Li Représ Nostre Dame*- en consonancia con la evolución que en el culto mariano se está produciendo, ya que la religiosidad popular se vincula más a la humanización de Cristo y de María y al acercamiento de las figuras de Dios Padre y del Espíritu Santo.

En lo referente al uso de símbolos, consideramos que las obras que analizamos, exponentes de la literatura religiosa, son una buena fuente para el estudio de la iconografía cristiana, de gran riqueza y que, como hemos visto, comparte muchos de estos símbolos con otras civilizaciones y culturas, ya que es evidente la relación e influencia recibidas por ser previas a la implantación del Cristianismo.

A lo largo del estudio que hemos realizado sobre la religión en las obras de Huon Le Roi queda patente la importancia que poseen las manifestaciones de la religiosidad popular que todavía se centra en el culto a los santos y el culto mariano por la naturaleza humana de los mismos, sintiéndolos el pueblo más cercanos por ello y considerándolos mediadores con la divinidad.

En el análisis de la estructura de estos poemas, hemos observado como características comunes el modo de comenzar: un inicio en el que se expone de qué nos va a hablar y cuál es el objetivo de dicha composición y un final a modo de cierre en el que divergen las obras: en el caso del relato de la vida de S.Quintín consiste en realizar un resumen del relato, en *La Descriptions des relegions* en una reflexión de índole moral y en el resto de las obras acaba con un ruego o una oración dirigidos bien a los lectores, bien a Dios.

Desde el punto de vista compositivo, resultan mucho más interesantes *Li Abecés par ekivoche* y *La Descriptions des relegions*. En el primer caso debido a la descripción que va haciendo de cada letra, presentación aún muy vinculada a la oralidad, de modo que nos resulta fácil imaginarnos a un juglar recitándolo y creando equívocos. En el segundo caso, le acompaña también ese tono sarcástico al tiempo que incorpora un recurso popular para terminar las estrofas: el proverbio, resultándonos muy interesante la posibilidad de comparar las compilaciones que se realizan en Francia y en esta época con las que son propias de nuestra cultura.

El objetivo que nos propusimos al comenzar este estudio era el de profundizar en la obra de este poeta, tratando de ver si los poemas a él atribuidos correspondían a un mismo autor. Para ello, y puesto que el análisis estructural nos muestra que entre ellas existen grandes diferencias, consideramos interesante acometer el análisis retórico de las mismas.

Y es lo que ha centrado nuestro estudio sobre las obras de Huon Le Roi. El análisis retórico ha sido pues nuestro principal objetivo permitiéndonos concluir que estos poemas fueron escritos por un mismo autor.

Además de las conclusiones presentadas al final de cada uno de los apartados referentes al análisis retórico, pretendemos aportar nuevas consideraciones que nos permitirán tener una visión más global del análisis realizado:

El uso de “Figuras Fonológicas” en las obras es escaso; en la obra en la que mayor número aparecen es en *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* pero sin embargo no llega su uso ni al 1% si tenemos en cuenta el número de versos de la obra (4092). Desde el punto de vista porcentual, hemos de mencionar en primer lugar *La Descrissions des relegions* con un 3% de uso de “Figuras Fonológicas”, seguida por *Li Ave Maria en roumans* con 2,5% y *Li Abecés par ekivoche* con un 2,2%. *Li Représ Nostre Dame* posee un 0,5%.

La presencia de “Figuras Morfológicas” es mayor en todas las obras: destaca *Li Abecés par ekivoche* con un 35%, seguida por *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* con un 14,1% y *Li Ave Maria en roumans* que posee un 13,1%. En *La Descrissions des relegions*, la presencia de estos recursos supone un 9,6% y en *Li Représ Nostre Dame* el 6,6%. Vemos por tanto que es *Li Abecés par ekivoche* la obra que presenta, con diferencia, mayor número de recursos basados en el manejo de la morfología, especialmente lo que se refiere a juegos de palabras, situados en la rima. Es sin duda, la obra que refleja mayor ingenio en su composición y en los recursos que emplea.

Revisemos a continuación los porcentajes que representan la presencia de “Figuras Sintácticas” en las obras que hemos analizado, pero excluyendo las figuras *Anástrofe* e *Hipérbaton*, ya que los ejemplos que estudiamos y los porcentajes que presentamos de *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* y de *Li Représ Nostre Dame* correspondían sólo a los primeros seiscientos versos. Esto dificultará la visión global de este grupo, ya que se trata de dos figuras con elevada presencia en las obras, muchas veces debido a las exigencias de la rima:

- En *Li Ave Maria en roumans* supone el 12,8%.
- En *La Descrissions des relegions* el 8,3%.
- En *Li Abecés par ekivoche* el 6,3%
- En *Li Représ Nostre Dame* el 5,66%.
- En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* supone el 5,3%.

En cuanto a “Figuras Textuales”, este es el orden de frecuencia en su uso:

- En *La Descrissions des relegions* suponen el 16,2% debido al gran número de refranes que contiene el poema.
- En *Li Ave Maria en roumans* el 9%.
- En *Li Abecés par ekivoche* el 5,1%.
- En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* suponen el 3,5% con el mayor número de ejemplos de *Descripción*.
- En *Li Représ Nostre Dame* el 3,2%. A pesar de este porcentaje, aventaja a *La Descrissions des relegions* en número de máximas y refranes, representados en las figuras *Sentencia* y *Epifonema*.

Los porcentajes que obtienen las “Figuras Semánticas” son los siguientes:

- En *Li Abecés par ekivoche* 37,4%.
- En *Li Ave Maria en roumans* el 16,6%.
- En *La Descrissions des relegions* suponen el 11,4%.
- En *Li Représ Nostre Dame* el 7,2%.
- En *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* el 5,5%.

Finalmente, las “Figuras Pragmáticas:

- *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* obtiene en este caso el mayor porcentaje con 4,6%.
- En *Li Abecés par ekivoche* el 3,8%.
- En *La Descrissions des relegions* el 3,5%.
- En *Li Représ Nostre Dame* el 3,3%.
- En *Li Ave Maria en roumans* el 2,6%.

Al observar estos porcentajes cabría pensar que en las obras de mayor extensión, esto es, *Li Représ Nostre Dame* y *Li Vie et li martyres mon signeur saint Quentin* existe un menor número de ejemplos. Sin embargo se trata justamente de todo lo contrario: destaca en primer lugar la obra dedicada a la vida del santo, con ejemplos de casi todas las figuras retóricas y le sigue de cerca la dedicada al lamento de nuestra señora. Por tanto, hemos comprobado que existe mayor concentración de recursos retóricos en las obras breves, aunque no mayor variedad. En estas, el autor pretende realizar una composición en donde el ingenio se refleje a través de los juegos del lenguaje, y para ello se sirve sobre todo de la rima y de la posición final del verso.

Este amplio y profundo estudio realizado sobre la obra de Huon Le Roi de Cambrai nos ha ido abriendo otras posibles líneas de investigación que en un futuro trataremos de acometer:

- En primer lugar, el estudio sociolingüístico de los proverbios que aparecen en *La Descrissions des relegions* y en *Li Représ Nostre Dame*, así como realizar un estudio comparativo con los utilizados en la actualidad.
- En segundo lugar, nos interesa realizar un estudio del léxico que aparece en estas obras: incluyendo una clasificación por temas y su incidencia en cada una de ellas.
- En tercer lugar, sería interesante extender este trabajo realizado al resto de obras que se atribuyen a Huon Le Roi de Cambrai, esto es, *La Male Honte*, *Le Vair Palefroi*, *Sire Hain et Dame Anieuse*, *Estormi* y *Tournoi d'AntéChrist*, para poder concluir todas ellas pertenecen a este autor.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. ESTUDIOS HISTÓRICOS.

- BRISOU-PELLEN, E. y otros (1997): *La vie au Moyen Âge*. Paris, Coll. Megascope histoire, Nathan.
- BROCHARD, P. (1988): *Voyage au coeur de l'Europe du Moyen Âge*. Paris, Coll. Voyage dans l'histoire du monde. Hachette Jeunesse.
- BÜHLER, Johannes (1946): *Vida y cultura en la Edad Media*. México, Fondo de cultura económica.
- CASELLI, G. (1989): *La vie au Moyen Âge*. Paris, Larousse.
- DUÉ, A. (1997): *À travers le Moyen Âge*. Paris, Coll. La Traversée du temps. Delagrave.
- ECO, U. (1997): *Arte y belleza en la estética medieval*. Barcelona, Ed.Lumen.
- FARAL, E. (1938): *La Vie Quotidienne au temps de Saint Louis*. Paris, Hachette.
- FÉDOU, R. (1982): *Léxico de la Edad Media*. Madrid, Textos auxiliares. Taurus.
- FONTANA, D. (1993): *El lenguaje secreto de los símbolos. Una clave visual para los símbolos y sus significados*. Madrid, Editorial Debate/Círculo de Lectores.
- FOSSIER, R. (1996): *La sociedad medieval*. Barcelona, Crítica.
- GENICOT, L. (1970): *Europa en el S.XIII*. Barcelona, Edit. Labor.
- GOUBERT, Pierre (1987): *Historia de Francia*. Barcelona, Editorial Crítica (Grupo editorial Grijalbo).
- HAUSER A. (1969): *Historia social de la Literatura y el Arte*. Madrid, Edit. Guadarrama.
- HEER, F. (1963): "Movimientos populares de derecha y de izquierda" en *El mundo medieval (Europa 1.100-1.350)*. Madrid, Edit. Guadarrama: cap. IX.
- HUISMAN, M. et G. (1997): *Contes et légendes de Moyen Âge français*. Paris, Coll. Pocket junior, Mythologies.
- LANGLEY, A. (1996): *Vivre au Moyen Âge*. Paris, Coll. Les yeux de la découverte. Gallimard.

- LE GOFF, Jacques y otros (1990): *El hombre medieval*. Madrid, Alianza Editorial.
- LEMARIGNIER, J.F. (1971): *La France Médiévale. Institutions et société*. Paris, Armand Collin.
- LÓPEZ ALCARAZ, J.
 - 1997: “Tejidos y prendas de vestir más comunes en los tiempos medievales franceses” en *Homenaje al profesor J. Cantera*. Madrid, Serv. Publicaciones Universidad Complutense: p.539-550.
 - 2005: “Los ministeriales u oficiales: “Administradores locales en los *Fabliaux*. Estudio filológico” en *Amica Verba in honores Prof. Antonio Roldán Pérez*. Univ. de Murcia: vol. I, p.481-491.
- MALAXECHEVARRÍA, I. (1986): *Bestiario medieval*. Madrid, Siruela.
- MATORÉ, G. (1985): *Le vocabulaire et la société médiévale*. Paris, PUF.
- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio (1976): *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*. Madrid, Ed. Istmo.
- PERROY, E. (1969): *La Edad Media. La expansión del Oriente y el nacimiento de la civilización oriental*. Barcelona, Ed. Destino.
- SOSSON, J.-P. y V.V.A.A. (1999): *Les niveaux de vie au Moyen Âge. Mesures, perceptions et représentations*. Louvain-la-Neuve, Univ.Catholique de Louvain.
- VALDEON BARUQUE, J. (1971): *Historia General de la Edad Media (siglos XI al XV)*. Madrid, Edit. Mayfe.

7.1.1 ESTUDIOS HAGIOGRÁFICOS Y SOBRE LA RELIGIÓN

- BARNAY, S. (1999): *El cielo en la tierra: las apariciones de la Virgen en la Edad Media*, Madrid, Encuentro.
- BAUDOT, J. (1925): *Dictionnaire d'Hagiographie*. Paris, Bloud & Gay.
- BOLLAND (BOLLANDUS), J. (1643): *Acta sanctorum quotquot toto orbe coluntur*. Amberes, Colección de vidas de santos continuada por los jesuitas belgas llamados bolandistas.
- BUTLER, Albam (1998): *Vida de los santos*. Madrid, Édit.Libsa.
- CARANDELL, L. (1996): *El Santoral de Luis Carandell*. Madrid, Maeva ediciones.

- DUCHEL-SYCHAUX, G. Y PASTOREAU, M. (1996): *La Biblia y los santos*. Madrid, Alianza Editorial.
- GARCÍA-VILLOSLADA, R. (1979-1982): *Historia de la Iglesia en España*. Madrid, Biblioteca de autores cristianos (3 vol.).
- KNOWLES, D. (1969): *El monacato cristiano*. Madrid, Edit. Guadarrama.
- LITTLE, L.K. (1983): *Pobreza voluntaria y economía de beneficio en la Europa medieval*. Madrid, Ed. Taurus.
- LÓPEZ ALCARAZ, J.:
 - 2001: “*Excursus morales en los Fabliaux: La expresión de la religiosidad medieval*”, en *Literatura y cristiandad. Homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez*, Univ.de Granada: p.63-76.
 - 2006: “«*Dou siecle vuel chanter*». Una lectura de *La chanson des ordres de Rutebeuf*”. En *Estudios Románicos*. Universidad de Murcia: vol.15: p.91-102.
- MARTÍNEZ PÉREZ, A. (2002): en *Rutebeuf. Poemas*. Madrid, Gredos : p.
- MATHIEU (1879): *Saint Quentin, sa vie, son culte, restauration de son pèlerinage*. Saint Quentin.
- MITRE FERNÁNDEZ, E. :
 - 1991: *Las claves de la Iglesia en la Edad Media. 1313-1492*. Barcelona, Editorial Planeta.
 - 1976: *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*. Madrid, Ed.Istmo.
- MONCEAU, P. (1928): *La vrai légende dorée*. Paris, Payot.
- MONREAL Y TEJADA, L. (2001): *Iconografía del cristianismo*. Barcelona, El Acantilado.
- MUSSOT-GOULARD, R. (1992): “M.G.H. Leges. *Capitularia, I*” en *Carlomagno*, Tenzotle Méjico, Edit. Fondo de Cultura Económica: p.168.
- ORDÓÑEZ, Valeriano (1996): *Los santos. Noticia diaria*. Barcelona, Éd. Herder.
- ORLANDIS, J. (1971), *Estudios sobre instituciones monásticas medievales*. Pamplona, Ed. Universidad de Navarra.
- PACAUT, M. (1970) : *Les ordres monastiques et religieux au moyen âge*. Paris, Nathan.
- PAUL, J. (1.986): *L'église et la culture en Occident*. Paris, Presses universitaires de France (2 vol.).

- RAPP, F. (1973): *La Iglesia y la vida religiosa en Occidente a fines de la Edad Media*. Barcelona, Edit. Labor.
- RÉAU, L. (2000): *Iconografía del arte cristiano. Introducción general*. Barcelona, Ed. Del Serbal.
- SCHMITT, J.-C. (1984): "La fabrique des saints" en *Annales E.S.C.*, 35 ; p.286-297.
- VAUCHEZ, A. (1994): *La Spiritualité du Moyen Age occidental*. Paris, Points Seuil.
- VV.AA. (1950-1954): *Enciclopedia de la Religión Católica*. Barcelona, Dalmau y Jover.
- VV.AA. (1979-1980): *Les ordres religieux*. Paris, Flammarion.

7.2. ESTUDIOS Y DICCIONARIOS DE LITERATURA.

- BAUMGARTNER, E. (1988): *Histoire de la littérature française. Moyen Age, 1050-1486*. Paris, Bordas.
- BÉDIER, J. (1964): *Les Fabliaux. Études de lit. populaire et d'histoire littéraires du moyen âge*. Paris, Édit. Honoré Champion.
- BERTRAND-GUYOT, G. (1982): "Quelques aspects de la typologie des commentaires sur LE CREDO et LE DÉCALOGUE" en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales*. Louvain-la Neuve.
- BOSSUAT, R.:
 - 1992: *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*. Paris, LGF-Livre de Poche.
 - 1971: *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen age*. Neudeln. Kraus.
- BOUTET, D.- STRUBEL, A. (1997): *La littérature française du Moyen Age*. Paris, PUF.
- BRUYNE, E. de, (1987): *La estética de la Edad Media*. Madrid, Visor.
- BURGER, A. (1974): *Lexique complet de la langue de Villon*. Genève, Librairie Droz.

- BURGESS, S.G. (1970): *Contribution à l'étude du vocabulaire pré-courtois*. Genève, Librairie Droz.
- CARMONA, F.:
 - 1986: *Lírica románica medieval*. Universidad de Murcia.
 - 2001: *La mentalidad literaria medieval. Siglos XII y XIII*. Univ. de Murcia.
- CASCALES, F. (1975): *Tablas poéticas*. Madrid, Espasa-Calpe.
- CHAMPION, P. (1907): "La Ballade de l'ABC" en Pièces joyeuses du XVe siècle en Revue de Philologie française. Vol.XXI, p.196.
- COHEN, G. (1953): *La vie littéraire en France au Moyen Age*. Paris, Édit.Jules Tallandier.
- CURTIUS, E.R. (1955): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern, Francke. (Traducción española (1965): *Literatura europea y edad media latina*. México- Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- DRAGONETTI, R. (1960): *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise*. Brugge (België), Edit. De Tempel.
- FARAL, E. (1971):
 - *A : Les Jongleurs en France au Moyen Âge*. Paris, Librairie Honoré Champion.
 - *B : Les Arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du M.Age*. Paris, Champion.
- MME.GALLET (1964): "Huon Le Roi de Cambrai" en *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*. Paris, Librairie A.Fayard.
- GREUTE, G. (y otros) (1964): *Dictionnaire des Lettres françaises, Le Moyen Âge*. Paris, Librairie A. Fayard.
- GRÖBER (S.d.), "ABC a femmes" en *Grundriss der romanischen Philologie*. Vol.II, I, p.885.
- GUIETTE, R. (1960): "Questions de Littérature" en *Romanica Gardensia*, vol VIII, p.9-60.
- JAUSS, H.R.:
 - 1970: "Une approche médiévale: les petits genres de l'exemplaire comme système lit. de communication" en Lit. médiévale et théorie des genres en Poétique I. Paris, Seuil.
 - 1978: *Pour une esthétique de la réception*. Paris, Édit. Gallimard.

- JEANROY, A. (S.d.): "La Ballade de l'ABC" en *Revue de Philologie Française*. Vol.XXII, p. 67.
- JODOGNE, O. (1964): "La personnalité de l'écrivain d'oïl du XIIe au XIVE siècle" en *L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XIIe au XIVE siècle*. Actes publiés par Fourier, Anthine. C.Klincksieck, Paris.
- JUNG, M.R. (1971): *Études sur le poème allégorique en France au Moyen Âge*. Berne, Editions Francke.
- KAYSER, W. (1976): *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Madrid, Gredos.
- LÓPEZ ALCARAZ, J. :
 - 1990: "Du Vair Palefroi" en *Los "Fabliaux"*. Universidad de Murcia.
 - 1996: "El zurrón de Honte" en *Los "Fabliaux" II*. Universidad de Murcia.
- MARTÍNEZ ALCARAZ, A. (2002): *Rutebeuf. Poemas*. Madrid, Gredos: p.133-138.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1950): *Poesía juglaresca y juglares*. Madrid, Peiró.
- PAGNINI, M. (1975): *Estructura Literaria y método crítico*. Madrid, Ed. Cátedra.
- PAYEN, J-CH. (1997): *Histoire de la littérature française. Le Moyen Age*. Paris, Garnier-Flammarion.
- RIBARD, J. (1995): *Du mythique au mystique. La littérature médiévale et ses symboles*. Paris, Champion.
- SABATIER, R. (1975): *La poésie du Moyen Age*. Paris, Éd. Albin Michel.
- SHELDON, M.E.S. (1892): "The Origin of the English Names of the Letters of the alphabet" y "Further notes on the names of the Letters" en *Studies and Notes in Philology and Literature*. Boston, publ. under the direction of the modern Language departments of Harvard University.
- SÖDERHJELM, W. (1896): "Hugues le Roi de Cambrai" en *Romania*. Paris: vol.XXV, p.449-455.
- UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (1982): "Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales. Définition, critique et exploitation". Actes du colloque international de Louvain-La-Neuve 25-27 mai 1.981. Univ. Cathol. de Louvain. Institut d'études médiévales. 2e série: Textes, Études, Congrès. Louvain-La-Neuve, vol.V.

- ZUMTHOR, P.:
 - 1954: *Histoire littéraire de la France médiévale. VIe-XIVe siècles*. Paris, Presses universitaires de France.
 - 1972: *Essai de poétique médiévale*. Paris, Édit. Seuil.
 - 1989: *La letra y la voz de la "literatura medieval"*. Madrid, Cátedra.
 - 1991: *Introducción a la poesía oral*. Madrid, Taurus.

7.2.1. ESTUDIOS Y DICCIONARIOS DE RETÓRICA

- ALBERTE GONZÁLEZ, A. (2003): *Retórica medieval. Historia de las artes predicatorias*. Madrid, Centro de Lingüística aplicada Atenea.
- ARDUINI, S. (2000): *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Univ.de Murcia.
- CASCALES, F. (1975): *Tablas Poéticas*. Madrid, Espasa-Calpe.
- CORREAS, G. (1954): *Arte de la lengua española castellana*. Madrid, Selecciones gráficas.
- Del MORAL, Rafael (1995): *Diccionario práctico del comentario de textos literarios*. Madrid, Éd. Verbum.
- DUBOIS, J y otros (1970): *Rhétorique générale*. Paris, Larousse.
- FERNÁNDEZ, PELAYO H. (1984): *Estilística. Estilo-Figuras estilísticas-Tropos*. Madrid, José Porrúa Turanzas.
- GARCÍA BARRIENTOS, J.L. (1998): *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid, Arco Libros.
- GARCÍA-PAGE, M (1990): "Algunas observaciones acerca del calambur", en *Investigaciones semióticas III*, Madrid, UNED, I: p.431-448.
- JIMÉNEZ PATÓN, B. (1987): *Elocuencia española en arte*. Madrid, El Crotalón.
- KENNEDY, G.A. (1994): *A new history of classical rhetoric*. Princeton, University.
- LAUSBERG, H.:
 - 1975: *Elementos de retórica literaria*. Madrid, Gredos.
 - 1960: *Manual de retórica*. Madrid, Gredos, 1966-1967, 3 vols.

- MARCHESE, A. y FORRADELLAS J. (1989): *Diccionario de Retórica, Crítica y Terminología literaria*. Barcelona, Ed. Ariel.
- MARTÍNEZ GARCÍA, J.A.:
 - 1975: *Propiedades del lenguaje poético*. Oviedo. Universidad de Oviedo.
 - 1976: "Repetición de sonidos y poesía", en *Archivum*, 26: p.71-102.
- MAYORAL, J.A. (1994): *Figuras retóricas*. Madrid, Editorial Síntesis.
- MEYER, P.:
 - 1882: "De l'allitération en roman de France, à propos d'une formule allitérée relative aux qualités du vin" en *Romania*. Paris: vol.XI, p.573-579.
 - 1901 : "Li Ave Maria en roumans" en *Bulletin des anciens textes français* : p.53-55.
 - (S.d.): "Le Dit du boudin" en *Romania*. Paris: vol.XL, p.-76-77.
- PERELMANN, Ch. y L.OLBRECHTS-TYTECA (1970): *La nouvelle rhétorique. Traité de l'argumentation (recueil de textes)*. Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles.
- PLETT, H.F.:
 - 1975: *Einführung in die rhetorische Textanalyse*. Hamburg, H.Buske.
 - 1977: "Die Rhetorik der Figuren. Zur Systematik, Pragmatik und Ästhetik der Elocutio", en Plett, H.F. (Ed.) (1977): *Rhetorik*. Munich, Fink.
 - 1981: "Rhétorique et Stylistique" en Kibédi Varga, A. (Ed.) (1981): *Théorie de la littérature*. Paris, Picard.
 - 1985: "Rhetoric", en Dijk, T.A. van (Ed.) (1985): *Discourse and Literaturwe*. Amsterdam, John Benjamins.
- SERRANO PONCELA, S. (1956): "La metáfora" en *Cuadernos del Instituto de Filología "Andrés Bello"*. Caracas.
- SPANG, K. (1984): *Fundamentos de Retórica*. Pamplona, Universidad de Navarra.
- WELLEK, R. Y WARREN, A. (1959): *Teoría literaria*. Madrid, Gredos.
- ZUMTHOR, P. (1972): "Rhétorique et poétique latines et romanes", en *Grundriss der romanischen des mittelalters. I. Généralités*. Heidelberg, C.Winter: p.57-91.

7.3. DICCIONARIOS, GLOSARIOS Y OBRAS DE REFERENCIA.

- BAYLON, Christian et FABRE, Paul (1982): *Les noms de lieux et de personnes*. Poitiers, Édit. Nathan. Université, information, formation.
- CANTERA, Jesús y otros (1978): *Dialectología galo-románica medieval*. Madrid, Universidad Complutense. Facultad de Filología. Seminario de Lingüística Francesa.
- DAUZAT, Albert (1949): *Traité d'anthroponimie française. Les noms de famille de France*. Paris, Édit. Payot.
- FORCELLINI, A. (1965): *Lexicon totius latinitatis*. Bologna, Arnaldus Forni.
- GODEFROY, Frédéric:
 - 1969: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes. Du IX au XV siècles*. 10 volumes. Première édition: Paris, 1885. Réédition à Nendeln/Liechtenstein, Kraus reprint.
 - 1982: *Lexique de l'ancien français*. Paris, Édit. Champion.
- GONZÁLEZ CALVO, J.M. (1983): “Hacia una clasificación de la oración simple según el modus”, en *Serta Philologica F.Lázaro Carreter*. Madrid, Cátedra, I.
- GREIMAS, A.-J. (1987): *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle*. Paris, Larousse.
- LANLY, A. (1977): *Morphologie historique des verbes français. Notions générales, conjugaisons régulières, verbes irréguliers*. Paris, Édit. Bordas.
- ROBERT, P. (1985): *Dictionnaire Le Petit Robert 1*. Paris Dictionnaires LE ROBERT.
- SOMMER, E. (S.d.): *Lexique Latin-Français*. Paris, Hachette.
- THÉODORE GOSSEN, Ch. (1976): *Grammaire de l'ancien picard*. Paris, Édit. Klincksieck.

7.3.1. SOBRE REFRANES Y PROVERBIOS.

- BERGUA, J. (1995): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados precedida del Librote los proverbios morales de Alfonso de Barros*. Madrid, Ediciones Ibéricas.
- BURNE, Charlotte Sophia (1997): *Manual de folclore (Creencia y práctica, costumbres, cuentos, canciones y dichos)*. Madrid, DM, Col. Biblioteca Popular.
- CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid, Castalia.
- DÍEZ BARRIO, G. (1994): *Los refranes en la sabiduría popular*. Valladolid, Castilla Ediciones.
- DOURNON (1993): *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*. Paris, Hachette.
- ESTEBAN, J. (1997): *Refranero anticlerical*. Madrid, Vosa, Col. La Nave de los Locos, nº2.
- GALAND DE REIGNY (1998): *Petit livre de proverbes*. Paris, Cerf.
- HERBERT, GERY (1980): *Proverbes-Dictons. Expressions et calembours en patois du Cambrésis*. Rumilly-en-Cambrésis, Lenglet.
- IRIBARREN, J.M. (1996): *El porqué de los dichos*. Pamplona, Gobierno de Navarra: Departamento de Educación, Deporte y Juventud.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes*. Pról. De Gonzalo Torrente Ballester. Madrid, Espasa-Calpe.
- LANGLOIS, E. (1899): *Anciens proverbes français*. Ms. 1.429 Vaticano, Regina. Bibliothèque de l'école des Chartres. Vol.LX, p.569-601.
- LE ROUX DE LINCY, A.-J.-V. (1859): *Livre des proverbes français*. Paris, Adolphe Delahays.
- MALOUX, M. (1990): *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris, Larousse.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero ideológico español*. Madrid, Fundación "Conde de Cartagena".
- MONTREYNAUD (F.), PIERRON (A.) Y SUZZONI (F.) (1989) : *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris, Dictionnaires Le Robert.

- MORAWSKI, J. (1925): *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*. Paris, Classiques français du Moyen Age, nº47, Édit. Champion.
- PELECHANO BARBERA, V. (1990): "La psicología de los refranes: un recurso soslayado por la evolución psicológica" en la Rev. *Papeles del psicólogo*. Madrid, nºs 46-47, p.37-49.
- SBARBI, J.-M. (1980):
 - *El refranero general español (1874-1878)* (10 vol.) Madrid, Atlas.
 - *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid, Atlas.
- SCHAPIRA, C. (1999): *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Paris, Ophrys.
- SEVILLA MUÑOZ, JULIA y otros (1999): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Barañain (Navarra), Eunsa.
- SUARD, F. Y BURIDANT, C. (1984): *Richesse du proverbe*. Lille.
 - Tome I: *Le Proverbe du Moyen Âge*.
 - Tome II: *Typologie et fonctions*.
- TAPIA RODRÍGUEZ, J. (1989): *Refranes*. Barcelona, Edicomunicación, Col. Ideas.

7.4. TEXTOS.

- FARAL, E. (1971):
 - (S.d.): "Langfors, Li Abecés par ekivoche. "Comptes rendus" en Romania. Paris, vol. XLI, p.132.
 - (S.d.): "Li Abecés par ekivoche et li significations des lettres" en Romania. Paris, vol.XLI, p.131-135.
- LANGFORS, A.:
 - 1906: "Li Ave Maria en roumans" en *Mémoires de la société néophilologique*. Helsingfors, p.319- 362.
 - 1907: "*Li Regres Nostre Dame*" par Huon le Roi de Cambrai. Paris, Librairie

Ancienne Honoré Champion.

- 1912: "Paraphrase de l'Ave Maria" en *Romania*. Paris, vol. XLI: p.209.
- 1925: *Huon le Roi de Cambrai. Oeuvres I. ABC - AVE MARIA - LA DESCRPTIONS DES RELEGIONS*. Classiques français du Moyen Âge, n° 13, Édit. Champion. Paris.
- (S.d.): "ABC Plantefolie" en *Romania*. Paris: vol. XLI, p.237- 246.
- (S.d.): "Du mesdiant" en *Romania*. Paris: vol.XL, p.563 note.
- LANGFORS, A. Y SÖDERHJELM, W. (1909): *La Vie de Saint Quentin par Huon Le Roi de Cambrai*. T.XXXVIII, n°1. Paris, Helsingfors.
- LOPE DE VEGA (1985): *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Madrid, Cátedra.
- MEYER, P. (1901): "Li Ave Maria en Roumans" en *Bulletin des anciens textes français*, p.53-55.